BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN - BẢO BÌNH

(Webinar 60-66-pgs 134-153)





Esoteric-Astrology-Adventure-61a1

Tóm Tắt

§ Từ tự ý thức của Sư Tử đến tâm thức nhóm của Bảo Bình

Thầy MDR mở đầu buổi 61 bằng việc nhắc lại mạch buổi trước: sự hời hợt của Bảo Bình chưa phát triển nhường chỗ cho sự tự ý thức sâu đậm và mối quan tâm lớn đến bản thân ở Sư Tử, rồi trên dạng cao của Bảo Bình, các nét hời hợt biến mất và sự tự ý thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành tâm thức nhóm. Chân sư DK viết: "Cá nhân trở thành cái phổ quát." Thầy liên hệ câu này với năm câu chủ âm quan trọng, mà câu thứ năm chính là điều được nói ở đây: dẫn chúng con từ bóng tối đến Ánh sáng, từ hư ảo đến Chân thực, từ cái chết đến Bất tử, từ hỗn loạn đến Vẻ đẹp, từ cá nhân đến cái Phổ quát. Theo Thầy, tính phổ quát là cảm thức về một Đại Ngã duy nhất và rốt cuộc là tâm thức của toàn thái dương hệ, vũ trụ cục bộ của chúng ta; Thầy lưu ý các chữ "vũ trụ" và "phổ quát" trong giáo lý của Chân sư Tây Tạng thường được dùng theo nghĩa không tối hậu, chỉ những nhận thức rộng lớn về hệ thống và vũ trụ cục bộ.

§ Con người trở thành nhân loại mà vẫn giữ cá tính

Chân sư DK viết rằng con người cô độc và chia rẽ trở thành nhân loại trong phản ứng và nhận thức của mình, nhưng đồng thời vẫn giữ cá tính. Thầy MDR giải thích sự đồng hóa ấy vượt xa vòng-giới-hạn cá nhân: ta đầu tư vào tâm thức của nhiều người khác, rốt cuộc của toàn nhân loại, đến mức nhận thức của họ được xem là nhận thức của mình; trạng thái ấy thực ra thuộc về Hành Tinh Thượng đế, nhưng ta đang hướng về đó. Cá nhân không bị hủy bỏ mà vẫn là một trung tâm trong Sự Sống Duy Nhất, và các linh hồn vĩ đại như Đức Christ, Đức Phật có thể hòa nhịp theo cách này, hiện diện về mặt thông linh trong tâm thức của người khác. Thầy nói lúc đầu đây chỉ là chữ nghĩa cho đến khi ta bắt đầu đồng hóa theo lối rộng mở ấy, và nhắc rằng Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình nên sự mở rộng tâm thức được cài sẵn trong Bảo Bình trên bánh xe đã đảo chiều.

§ Mất bản sắc cá nhân nhưng giữ Bản sắc tinh thần

Chân sư DK viết rằng người ấy trở thành chính nhân loại, đánh mất bản sắc cá nhân vì lợi ích của toàn thể nhưng vẫn giữ Bản sắc tinh thần. Thầy MDR giải thích người ấy không còn tự xem mình chỉ là một phàm ngã mà rốt cuộc là một Chân Thần, hợp nhất với vạn hữu trong tinh thần; cảm thức bản sắc cá nhân, có lẽ cả bản sắc linh hồn, có thể phai nhạt, nhưng yếu tính thật của con người được giữ lại và được chia sẻ như đồng nhất với mọi người khác, dù sự đa dạng vẫn được nhận biết. Thầy lưu ý người Bảo Bình giai đoạn đầu, như con người ở mọi dấu hiệu thời sơ khai, vẫn có thể chia rẽ; về sau người ấy hy sinh ham muốn, tư tưởng và khuynh hướng riêng cho lợi ích của toàn thể, theo ý niệm then chốt của Bảo Bình là "điều thiện lớn nhất cho số đông lớn nhất".

§ Từ tự phục vụ đến phụng sự thế gian và câu hỏi về cá tính sau các lần điểm đạo

Chân sư DK viết rằng từ chỗ tự phục vụ, người ấy tiến đến phụng sự thế gian, nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế được cá thể hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba. Thầy MDR nhận xét người Bảo Bình giai đoạn đầu có khả năng tự phục vụ đặc biệt; khi trở thành người phụng sự thế gian thực thụ, người đệ tử thế gian, điều đó gợi một lý do khiến Bảo Bình liên quan với lần điểm đạo thứ ba. Thầy cho rằng thật ra là đến lần thứ tư, và tự hỏi cá tính có còn được giữ sau lần điểm đạo thứ tư hay thứ ba không: Chân sư DK vẫn biết mình là một cá nhân, nhưng theo Thầy, cảm thức được hòa nhập vào Chân Thần, vào Sự Sống Duy Nhất lớn đến mức cá tính không còn là điều chính yếu;

điều chính yếu là mình hợp nhất với toàn nhân loại và với vạn hữu. Thầy nhắc các năng lượng và chủ âm tinh tế này rất khó biểu lộ vì rất trừu tượng; Bảo Bình cho năng lực trừu tượng hóa lớn, đồng thời cho khả năng thực tiễn biểu lộ ý tưởng cao qua hình tướng, vì liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất và cụ thể nhất.

§ Quan hệ với dấu hiệu đứng trước và đứng sau

Chân sư DK nói việc lần theo quan hệ tâm thức với dấu hiệu đứng trước và đứng sau là điều thú vị, đặc biệt với Bảo Bình. Thầy MDR giải thích trong chiêm tinh đó là góc bán lục hợp 30 độ; hai dấu hiệu liền kề tạo thành một cặp, một thể thống nhất tương phản, mỗi bên cần bên kia. Theo Thầy, mỗi dấu hiệu đi sau theo một nghĩa là liều giải độc cho dấu hiệu đi trước: Bảo Bình có điều Ma Kết cần, Song Ngư có điều Bảo Bình cần, nhưng dấu hiệu đi trước cũng có những đức tính mà dấu hiệu đi sau không nhất thiết có. Ở đây Ma Kết và Song Ngư đứng hai bên Bảo Bình.

§ Chất đất của Ma Kết tan vào không khí

Chân sư DK viết rằng tính chất vật chất, trần thế của Ma Kết "tan vào không khí" ở Bảo Bình. Thầy MDR giải thích Bảo Bình là dấu hiệu khí hàng đầu, sẽ mạnh nhất trong khoảng 2.100 năm tới, thậm chí theo lối tinh tế hơn và có lẽ ở tầm thái dương hệ trong 25.000 năm tới; nó liên quan với các dĩ thái vũ trụ, do đó với cõi Bồ đề, nơi bắt đầu đi lên các dĩ thái vũ trụ, và qua Sao Thiên Vương, Bảo Bình cai quản mọi cõi dĩ thái vũ trụ.

§ Con cá cá thể trở thành linh hồn; minh triết lan tỏa và tình thương phổ quát

Chân sư DK viết rằng "con cá" cá thể của dấu hiệu kia rốt cuộc trở thành linh hồn, phẩm tính linh hồn xuất lộ, và trên bánh xe đã đảo chiều nó biểu lộ như minh triết lan tỏa và tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển. Thầy MDR gợi ý có thể xem nữ thần cá, theo một nghĩa, như các Thái dương Thiên Thần sinh ra những con cá tức các linh hồn được cá thể hóa; con người bơi trong đại dương vật chất của mười tám cõi phụ thấp nhận ra mình về bản chất là tâm thức và nhà thật của mình là cõi thượng trí. Thầy thấy điều này thú vị vì đôi khi ta nghĩ Song Ngư là dấu hiệu của tình thương lớn, và qua Sao Hải Vương đúng là vậy, còn Bảo Bình gắn với minh triết; nhưng Chân sư DK nói minh triết lan tỏa ở Song Ngư, một phẩm tính kiểu Sao Mộc (Sao Mộc cai quản Song Ngư), không nhất thiết kiểu Sao Diêm Vương, và khi kết hợp với Sao Hải Vương thì cho minh triết lan tỏa. Tình thương phổ quát của Bảo Bình liên quan với Sao Mộc, chủ tinh nội môn, và với tim: như Sư Tử, Bảo Bình liên quan với tim và hệ tuần hoàn, do đó với phương diện bác ái. Thầy nói hầu hết các điểm đạo đồ kết thúc sự nghiệp con người ở Bảo Bình, số ít ở Song Ngư, nên tình thương phổ quát là một đức tính kết thúc lớn đối với gia đình nhân loại.

§ Trên bánh xe ảo tưởng: sự hời hợt cần được làm sâu

Chân sư DK viết rằng trên bánh xe "lăn tới vào ảo tưởng", bánh xe của phàm ngã, sự hời hợt và tính khí của người Bảo Bình chưa phát triển dần dần sâu xuống thành bản chất vật chất cụ thể, cứng như đá của người Ma Kết. Thầy MDR giải thích đó là bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ; khi nói tính khí, Chân sư DK có thể muốn chỉ cái bất ổn, luôn biến đổi, và điều Bảo Bình giai đoạn đầu thực sự cần là được làm sâu.

§ Tủ kính bày hết hàng và bình nước của người phụng sự

Chân sư DK nhận xét người trung bình ở Bảo Bình bày hết hàng hóa ra tủ kính, và căn phòng sau tủ kính thường chẳng có gì. Thầy MDR xem đây là những nhận xét riêng tư hiếm hoi của Chân sư DK, có lẽ từ kinh nghiệm lâu dài với dấu hiệu này, hữu ích cho cả nhà chiêm tinh ngoại môn lẫn nội môn; Thầy gọi đó là tâm thức ngoại hiện, "não trạng phát thanh", hướng ngoại cực độ, trong khi

hai bên Bảo Bình là Ma Kết và Song Ngư không hướng ngoại đến thế, dù nhiều biến số và tổ hợp hành tinh cũng quyết định việc hướng ngoại hay hướng nội.

§ Hai giai đoạn lớn hướng ngoại và hướng nội

Thầy MDR phân biệt các giai đoạn lớn của tiến trình phát triển con người: giai đoạn hướng ngoại, kéo dài rất lâu, khi tâm thức hướng về kinh nghiệm hiện tượng bên ngoài và còn hời hợt; tiếp đến giai đoạn ngắn hơn khi con người quay vào trong và khám phá mình thật sự là ai, tức hướng nội. Trong mỗi giai đoạn lớn vẫn có những trạng thái tạm thời cởi mở hay thu mình: người ở giai đoạn hướng ngoại có thể hướng nội về tính cách nhưng vẫn thuộc giai đoạn hướng ngoại vì tâm thức tập trung vào hiện tượng; về sau, khi tâm thức tập trung vào diễn biến trong tâm hồn mình và thế giới nội tâm của người khác, họ vẫn có thể là người cởi mở hay thu mình.

§ Cho đi tự do, không mong đền đáp

Chân sư DK viết rằng về mặt nội môn, người Bảo Bình phát triển dồn tất cả vào bình nước của mình, tích trữ ở đó để phụng sự và cho đi tự do khi được yêu cầu để đáp ứng một nhu cầu. Thầy MDR nhấn mạnh chữ "tự do": đó là tình thương của sự cho, và Bảo Bình là một trong những dấu hiệu lớn của phụng sự, với động cơ đơn thuần là cho để nâng cao chất lượng sống của người nhận. Người Bảo Bình tiết kiệm và học cách dùng mọi thứ để phụng sự. Thầy ví bình nước với thể nguyên nhân, một bình chứa lớn tích trữ đức hạnh, phẩm tính và năng lượng để dùng một cách khôn ngoan, với động cơ tình thương, không mong đền đáp. Theo Thầy, các dấu hiệu kiểu Sao Mộc có sự rộng lượng ấy, biết cùng Đức Christ rằng cho thì có phúc hơn nhận, và ai cho tất cả thì được cho tất cả, như chiếc chén tràn đầy.

§ Dấu hiệu kép và sự khoan dung tương hỗ giữa chất liệu và linh hồn

Chân sư DK viết rằng Bảo Bình cũng là dấu hiệu kép, biểu thị hai rung động; nếu Song Ngư trên bánh xe ảo tưởng, Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, thì ở Bảo Bình, chất liệu và anima mundi, linh hồn bị giam cầm, bắt đầu làm việc trong khoan dung tương hỗ, và nơi người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần biểu lộ qua chất liệu. Thầy MDR giải thích hai đường gợn sóng: rung động cao ở trên gây ra đáp ứng tương tự ở dưới, tức hoạt động nguyên mẫu gây ra hoạt động tương tự trong thế giới đang thành. Thầy dự đoán Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là thời đại của chủ nghĩa duy vật được soi sáng: ta học cách dùng vật chất, tâm thức vận hành khôn ngoan trong vật chất, và cảm giác linh hồn bị trói buộc sẽ nhường chỗ cho sự tôn trọng lẫn nhau; linh hồn nhận ra mình ở trong điều kiện vật chất vì một mục đích tốt lành và cứu chuộc, và làm việc không phải để thoát khỏi mà để tái tạo chất liệu.

§ Làm chủ chất liệu theo lối huyền thuật và khoa học

Thầy MDR nói nơi người Bảo Bình cao cấp có sự làm chủ chất liệu theo lối huyền thuật và khoa học để linh hồn và tinh thần biểu lộ khôn ngoan, yêu thương qua đó. Chừng nào chưa khảo sát bản chất vật chất như Chân sư R., tức Francis Bacon, đã khuyên, thì vật chất chỉ là đối thủ; nhờ thời đại khoa học khởi đầu với lời khuyên quan sát, khảo sát mọi sự vật chung quanh, tinh thần khoa học giúp ta đi vào bản chất chất liệu và khiến nó phục tùng ý nguyện của phần cao trong ta, ít nhất rốt cuộc là vậy. Nhưng nó cũng phục tùng trí thông minh vật chất, nên ta đã dùng chất liệu cho lợi ích cá nhân, và điều này sẽ chấm dứt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Dải sao nối hai con cá và sức kết dính của Cung hai

Chân sư DK viết rằng có một quan hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư, nối hai con cá, với phẩm tính của Bảo Bình vốn liên kết và gắn bó thành một tổng thể tổng hợp hoạt động. Thầy

MDR giải thích cả hai dấu hiệu đều có sức gắn kết, sức cố kết, và có Cung hai đáng kể đi qua: ở Song Ngư qua chính chòm sao, qua Sao Mộc và Sao Hải Vương; ở Bảo Bình qua Sao Mộc về mặt nội môn và qua Sao Hải Vương được Mặt Trăng che giấu ở cấp Huyền Giai, Cung hai sẽ được giải phóng theo lối tinh thần cho điểm đạo đồ thật sự. Thầy nói hai chòm sao còn chồng lấn nhau cả về hình ảnh trên bầu trời nhìn từ Trái Đất; đây là hai dấu hiệu cao điểm mà bản chất trọn vẹn chỉ điểm đạo đồ thực thụ mới thấu hiểu. Theo Thầy, sự làm chủ chất liệu bằng huyền thuật theo định luật có lẽ thấy ở Bảo Bình nhiều hơn, dù người Song Ngư cao cấp đã làm chủ điều đó một cách trực giác.

§ Mối ràng buộc tự do của Bảo Bình và dải băng giam hãm của Song Ngư

Chân sư DK viết rằng người Bảo Bình nhận ra mối ràng buộc giữ vạn vật lại với nhau một cách chủ quan và trong chân lý, còn ở Song Ngư năng lượng quan hệ là một dải băng giam hãm. Thầy MDR xem nhận thức ấy là phẩm tính kiểu Sao Mộc, và lưu ý Bảo Bình thường biểu thị tự do, cách mạng, phá vỡ xiềng xích, còn Song Ngư biểu thị nhà tù, sự trói buộc, kể cả tự trói buộc như đời sống tu viện, nơi hoàn cảnh bên ngoài bị hạn chế để đạt tự do qua kỷ luật tự đặt. Những nhà cách mạng muốn lật đổ và dựng hệ thống mới thường thuộc Bảo Bình: Thầy nêu Cách mạng Mỹ với ảnh hưởng Bảo Bình, Robespierre trong Cách mạng Pháp, "một Bảo Bình rất mạnh", và Cách mạng Nga, khi linh hồn Bảo Bình của nước Nga tìm cách khẳng định mình nhưng bị chế độ độc tài của phàm ngã Sư Tử chiếm giữ, như qua Stalin và ý thức Sa hoàng. Theo Thầy, nước Nga có linh hồn Bảo Bình và linh hồn Cung bảy nên sẽ rất quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình; Hoa Kỳ cũng có linh hồn Bảo Bình nhưng là linh hồn Cung hai, có lẽ có sức thu hút về phía Đức Christ Bảo Bình, và vì vậy những tàn dư cuối cùng của tinh thần Song Ngư đang biểu lộ mạnh ở đó. Thầy nói có lẽ không phải điều xấu khi phàm ngã bị giam giữ cho linh hồn, vì sự rèn luyện tự phủ nhận qua các kinh nghiệm Song Ngư thấp dẫn đến sự xả kỷ hoàn toàn của điểm đạo đồ rất cao, người chỉ còn ý chí của Đức Chúa Cha.

§ "Hãy suy ngẫm điều này": tự mình tư duy về các gợi ý

Chân sư DK bảo: "Hãy suy ngẫm điều này." Thầy MDR nói mối liên kết giữa vạn vật, dù là liên kết bị cưỡng ép đòi vâng phục hay liên kết tự do được nhận biết như ở Bảo Bình, đều có ở hai dấu hiệu này. Thầy khuyên rằng Chân sư DK đưa ra rất nhiều gợi ý trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, và mỗi người sẽ tiếp cận theo lối riêng; ta không chỉ học từ những người đi trước mà còn phải học từ chính mình, tự hỏi điều được trao có ý nghĩa gì với mình, và dù khả năng nhỏ bé so với các chuyên gia lớn, vẫn phải theo điều mình nghĩ và phát triển nó.

§ Không có biên giới cứng giữa các dấu hiệu: vùng giao thoa và sự chuyển cảnh

Chân sư DK viết rằng thật sai lầm khi xem vùng tiếp giáp giữa hai dấu hiệu là biên giới cứng; không có đường phân ranh cứng nhắc, điều đó chỉ có vẻ như vậy và là một phần của Đại Ảo Tưởng. Thầy MDR xem đây là phát biểu rất quan trọng: có những người sinh ở giáp ranh, những hoàn cảnh và thời đại giáp ranh, nơi phẩm tính hai dấu hiệu chồng lên nhau; người sinh ở 29 độ hay 0 độ thường mang cả phẩm tính của dấu hiệu kế bên, kể cả về diện mạo. Thầy đề xuất khoảng hai độ rưỡi mỗi bên, từ 27°30′ dấu hiệu trước đến 2°30′ dấu hiệu sau, tức khoảng năm độ; với các kỷ nguyên là 500 năm chồng lấn (250 năm mỗi bên), với đại kỷ 25.000 năm là 5.000 năm (2.500 mỗi bên); con số 25, 2,5 và số năm, con số của Cung hai và của sự cố kết, rất quan trọng. Ảo tưởng do trí cụ thể phân chia thành từng mảnh cứng; vượt qua ảo tưởng nhờ trực giác là xóa các ranh giới tùy tiện ấy, và điều này đặc biệt có ở ba dấu hiệu cuối Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư, nơi tâm thức người tiến hóa được nâng lên thượng trí và Tam Nguyên Tinh Thần, thấy một thế giới tương quan năng lượng uyển chuyển. Thầy nói thế giới thiên thần rất uyển chuyển, các vận cụ của thiên thần không

cứng như của con người, và con người khi tâm thức được nâng cao có phần hướng về các thiên thần cao. Thầy mô tả thời hiện tại như một "chuyển cảnh" (cross-fade): phẩm tính Song Ngư, sẽ biến mất hẳn trong thế kỷ 21 theo Chân sư DK, đang mờ dần từ lâu, có lẽ từ khi Cung sáu ra đi năm 1625, trong khi tinh thần Bảo Bình dần hiện lên, từ Francis Bacon và Cách mạng Khoa học đến tâm thức nhân loại ngày nay, và ta đang nổi dậy chống các định chế Song Ngư đã hết hữu dụng.

§ Các chủ tinh của Bảo Bình: một nhóm hành tinh hữu hiệu mang Cung bảy, hai và bốn

Chân sư DK viết rằng các chủ tinh của Bảo Bình tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu, mang ảnh hưởng của Cung bảy, hai và bốn. Thầy MDR lưu ý các chủ tinh của mọi dấu hiệu làm việc cùng nhau và mỗi người sinh trong một dấu hiệu chịu ảnh hưởng của tất cả, ở mức độ tùy trình độ tiến hóa. Thầy giải thích: Cung bảy của Sao Thiên Vương, Cung hai của Sao Mộc và Cung bốn của Mặt Trăng; nhưng Mặt Trăng không thật sự phân phối Cung bốn mà che giấu một hành tinh ẩn, có lẽ không thiêng liêng, về điều này đã có nhiều suy đoán, kèm các ảnh hưởng Cung một của Vulcan, Cung sáu của Sao Hải Vương và lại Cung bảy của Sao Thiên Vương được Mặt Trăng che giấu, nhưng nhìn chung Chân sư DK gọi đó là Cung bốn.

§ Vì sao các Cung này quyết định cả giai đoạn cuối lẫn giai đoạn đầu

Chân sư DK viết rằng đây là các Cung quyết định giai đoạn cuối cũng như giai đoạn đầu của tiến trình con người, mạnh hơn ở đầu con đường giáng hạ tiến hoá và cuối con đường tiến hóa so với giai đoạn giữa. Thầy MDR giải thích cho giai đoạn cuối: Cung bảy hợp nhất tinh thần và vật chất, Cung hai đưa ta về ý định của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế với linh hồn Cung hai, còn Cung bốn nâng ta lên cõi Bồ đề, nơi các Chân Thần của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư phải biểu lộ. Thầy suy đoán cho giai đoạn đầu: Cung bảy giam con người vào cõi thứ bảy của kinh nghiệm vật chất đậm đặc, Cung hai tăng độ nhạy cảm và làm lớn tâm thức vốn lúc đầu rất nhỏ, Cung bốn mang lại xung đột mà qua các va chạm tâm thức lớn lên, vì đời sống ban đầu vật chất, đau đớn và đầy xung đột. Thầy nhận xét đó là điều ta khó tự biết vì thiếu tầm nhìn luân hồi rộng như Chân sư Tây Tạng, và nêu lại câu hỏi về các hoàng đạo tám hay mười dấu hiệu: Chân sư DK dường như cho thấy ngay cả dấu hiệu thứ mười một như Bảo Bình cũng hoạt động ở đầu tiến trình, nên nói hoàng đạo tám hay mười dấu hiệu là nói về mục đích tinh thần mà con người chưa đáp ứng được.

§ Cung bảy, Cung hai và Cung bốn trên Thánh Đạo

Chân sư DK viết rằng các Cung này quyết định những giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo: Cung bảy biểu lộ trên cõi hồng trần các cặp đối cực chính, tinh thần và vật chất, liên kết chúng thành một tổng thể vận hành; Cung hai cho sự biểu lộ linh hồn, tâm thức tinh thần và năng lực tuôn đổ bác ái minh triết xuống trần gian; Cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự và phương thức đạt mục tiêu, là xung đột và tranh đấu để đạt hòa hợp. Thầy MDR giải thích tinh thần rốt cuộc làm việc được qua vật chất đã được thấu hiểu và chế ngự, mọi phân mảnh được vượt qua; Cung hai là mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế với linh hồn Cung hai; lĩnh vực phụng sự là nhân loại, nhưng từ góc khác là cõi Bồ đề, vì Huyền Giai Sáng Tạo con người có gốc ở cõi thứ hai và lĩnh vực biểu lộ ở cõi thứ tư, nên con người phải là yếu tố nối kết Bồ đề, mang Bồ đề đến nhân loại và nối kết các giới cao và thấp. Thầy phân biệt xung đột Cung sáu nhằm để một lý tưởng thống trị các lý tưởng khác, còn xung đột Cung bốn nhằm đạt hòa hợp, trong đó thể trí, Manas, như yếu tố nối kết được biểu lộ; Chân sư DK nói Cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư về bản chất là một biểu hiện của chân lý. Thầy nói con người là Sao Thủy, được Sao Thủy cai quản, màu vàng, tiêu điểm phụng sự tinh thần ở cõi Bồ đề, và chưa làm đúng vai trò cho đến khi biểu lộ được năng lượng Bồ đề.

§ Phân biện văn bản của một Chân sư với văn bản của một người thông tuệ

Thầy MDR nói quyển sách này và Chân sư DK tuyệt vời vì Ngài nói những điều mà tâm thức phàm ngã giới hạn của ta không thể biết, nhờ tầm nhìn bao la. Để phân biện văn bản của một Chân sư với văn bản của một người thông tuệ đã nắm được lý thuyết, Thầy đề nghị tiêu chuẩn: nếu bất kỳ người nào cũng viết được, không cần đến một Chân sư, thì đó là tác phẩm của người thông tuệ; nếu chỉ một Chân sư mới viết nổi nhờ tầm nhìn lớn và trình bày điều mà chưa tâm thức thuần nhân loại nào biết được, thì đó là mặc khải thiêng liêng. Sự phân biện này quan trọng vì có người tự nhận điều mình viết là của Chân sư Tây Tạng; ai trong lĩnh vực này cũng được tư tưởng của Ngài gợi hứng và có thể phản chiếu phần nào, nhưng nhiều người bị lừa. Thầy cho rằng khi đến năm 2025 và sau đó, khi tài liệu của Chân sư Tây Tạng bắt đầu xuất hiện trở lại, ta sẽ ở vị thế tốt hơn để phân biện; Thầy nêu các sách hay của Annie Besant và C. W. Leadbeater, và cho rằng chỉ người ngày càng có tâm thức linh hồn, ít nhất tập trung được ở cõi phụ thứ tư của cõi trí được các phẩm tính cao hơn thấm nhuần, mới có thể phân biện chúng với văn bản của một Chân sư thật như Chân sư K.H., Chân sư Morya hay Chân sư Tây Tạng.

§ Sao Thổ như chủ tinh cũ của Bảo Bình

Chân sư DK viết rằng một số nhà chiêm tinh, như Alan Leo, gán Sao Thổ làm một chủ tinh, nhưng họ chỉ xét tiến trình của người thường trên bánh xe sự sống, và Sao Thổ mà họ cảm nhận là ảnh hưởng Sao Thổ của Ma Kết, nơi Sao Thổ cai quản ở hai lĩnh vực. Thầy MDR nói đó là cách gán cũ, người Bảo Bình quả có nét Sao Thổ, cả trong hình dáng; có người Bảo Bình kiểu Sao Thổ và kiểu Sao Thiên Vương. Thầy lưu ý một trong các thập độ chắc chắn liên quan Sao Thổ, có lẽ thập độ thứ nhất, và điều này một lần nữa cho thấy các dấu hiệu kề nhau thấm vào nhau, có lẽ theo chiều tiến tới nhưng có thể cả theo chiều kim đồng hồ. Thầy tự hỏi phẩm tính Sao Thổ có lộ rõ nhất ở thập độ đầu, từ 0 đến 10 độ kề Ma Kết (với người trung bình là thập độ thứ ba), và kể đã thấy ở thập độ ấy một kiểu khuôn mặt thon hẹp gợi ảnh hưởng Sao Thổ.

§ Người điểm đạo đồ tự do: nghiệp quả, chướng ngại và Sao Thiên Vương

Chân sư DK viết rằng trên bánh xe đã đảo chiều, ảnh hưởng Sao Thổ cạn kiệt ở Ma Kết, con người thoát khỏi nghiệp quả, không cần được trao cơ hội nữa vì đã là một điểm đạo đồ tự do, một Thợ Cả Tam Điểm thực thụ, tiếp tục phụng sự thế gian không bị ý nghĩ về bản thân hay ham muốn ích kỷ ngăn trở. Thầy MDR giải thích bánh xe ngược chiều kim đồng hồ là bánh xe của tâm thức; người Bảo Bình tiến hóa là một tác nhân tự do dưới Sao Thiên Vương, hành tinh của tự quyết và ý chí, còn dưới Ma Kết ta chịu một hệ thống luật lệ từ bên ngoài, có thể từ nguồn cao hơn, hay chỉ là luật pháp hoặc hình phạt nghiệp quả. Thầy lưu ý "thoát khỏi nghiệp quả" chỉ là một loại nghiệp quả, vì ngay Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế cũng có nghiệp quả: nghiệp quả đơn giản là hành động, là tạo vật ta làm ra và hệ quả của việc sống trong tạo vật ấy. Cơ hội ở đây là chướng ngại để đo và tăng sức mình; Thầy dẫn lời Chân sư M.: "Chướng ngại là khả năng", và khuyên thay vì buông tay than thở, hãy hỏi chướng ngại có giá trị gì và giúp mình thành người trọn vẹn hơn ra sao. Vì đã hoàn tất định luật nghiệp quả ở Ma Kết, người Bảo Bình phát triển sống tự do hơn dưới quyền năng tự điều hướng của Sao Thiên Vương, một hành tinh của ý chí. Thầy kết thúc phần 61A ở tr. 138 và hẹn tiếp tục ở 61B với quan hệ giữa Ma Kết và Bảo Bình, Sao Thổ và Sao Thiên Vương, giữa hoàn cảnh nghiệp quả và hoàn cảnh tự do hơn.

Text Esoteric Astrology Adventure 61a – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 61a

[2] The individual becomes the universal. [3] Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness [4] and yet, at the same time, preserves his individuality; [5] he is no longer just a human being, individually self-centered and separative, [6] but becomes humanity itself, [7] losing his personal identity in the good of the whole yet retaining his spiritual Identity. [8] From self-service, [9] he proceeds to world service [10] and yet is always the individualized Son of God until after the third initiation.

[2] Cá nhân trở thành cái phổ quát. [3] Con người, vốn đơn độc và chia rẽ, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình [4] nhưng đồng thời vẫn bảo toàn cá tính của mình; [5] y không còn chỉ là một con người tập trung vào bản thân và chia rẽ, [6] mà trở thành chính nhân loại, [7] đánh mất căn tính cá nhân vì lợi ích của toàn thể, nhưng vẫn duy trì Bản Sắc tinh thần của mình. [8] Từ việc phụng sự bản thân, [9] y tiến đến phụng sự thế gian [10] nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế đã được biệt ngã hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba.

[11] As one studies these twelve signs, it is interesting to trace the relation of consciousness to the preceding sign and to the succeeding sign. [12] It is peculiarly so in connection with the sign Aquarius. The material, earthly quality of Capricorn becomes "dissolved into the air" in Aquarius. [13] The individual "fish" of the other sign [14] becomes eventually the soul, [15] and soul quality emerges, and on the reversed wheel it demonstrates as the pervasiveness of wisdom (Pisces) and the universal love of the truly developed Aquarian. [16] On the wheel as it "rolls onward into illusion," [17] the wheel of the personality, the superficiality and the airy nature [18] of the undeveloped Aquarian deepens [19] gradually into the concrete and rocky material nature of the Capricornian. [20] The average man in Aquarius puts all his wares into the window, [21] and often in the room behind the window there is little to be found. [22] Esoterically, the developed Aquarian puts all he has into his water pot, storing it there for service and giving it freely on demand to meet a need.

[11] Khi nghiên cứu mười hai dấu hiệu này, thật thú vị khi truy tìm mối liên hệ của tâm thức với dấu hiệu trước và dấu hiệu tiếp theo. [12] Điều này đặc biệt đúng trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình. Phẩm tính vật chất, trần thế của Ma Kết trở nên "tan vào không khí" trong Bảo Bình. [13] "Con cá" cá thể của dấu hiệu kia [14] cuối cùng trở thành linh hồn, [15] và phẩm tính linh hồn xuất hiện; trên vòng quay đảo ngược, nó biểu lộ thành tính thấm nhuần của minh triết của Song Ngư và tình thương phổ quát của người Bảo Bình đã thực sự phát triển. [16] Trên vòng quay khi nó "lăn tới vào ảo tưởng," [17] tức vòng quay của phàm ngã, tính hời hợt và bản chất nhẹ như không khí [18] của người Bảo Bình chưa phát triển dần trở nên sâu đậm [19] thành bản chất vật chất cụ thể và rắn chắc như đá của người Ma Kết. [20] Người bình thường trong Bảo Bình bày mọi món hàng của mình nơi cửa sổ, [21] nhưng thường chẳng có gì đáng kể trong căn phòng phía sau cửa sổ ấy. [22] Về mặt nội môn, người Bảo Bình đã phát triển đặt tất cả những gì mình có vào bình nước, tích trữ ở đó để phụng sự và tự do ban phát khi có yêu cầu nhằm đáp ứng một nhu cầu.

[23] The sign Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations. [24] It is here that its relation to Pisces emerges, for just as Pisces on the wheel of illusion, the Mutable Cross, stands for substance and bondage, in Aquarius, substance and the anima mundi or imprisoned soul begin to work in mutual tolerance, and in the higher Aquarian individual, soul and spirit are expressing themselves through substance. [25] There is consequently an astrological relation between the band of stars in the constellation Pisces, which unites the two fishes, and the quality and nature of Aquarius [Page 137] which relates and binds together into one working and synthetic

[23] Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động. [24] Chính ở đây mối liên hệ của nó với Song Ngư xuất hiện, vì cũng như Song Ngư trên vòng quay ảo tưởng, tức Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, trong Bảo Bình, chất liệu và linh hồn thế giới, hay linh hồn bị giam cầm, bắt đầu hoạt động trong sự dung hợp lẫn nhau; còn nơi người Bảo Bình cao cấp hơn, linh hồn và tinh thần đang biểu lộ qua chất liệu. [25] Do đó, có một mối liên hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư, vốn kết nối hai con cá, với phẩm tính và bản chất của Bảo Bình [Trang 137] vốn liên kết và ràng buộc thành một toàn thể hoạt động và tổng hợp. [26] Người Bảo Bình nhận

whole. [26] The Aquarian recognizes the bond which holds all together subjectively and in truth, [27] whilst in Pisces the energy of relationship constitutes an imprisoning band which confines and holds captive. [28] Think this out. [29] It is an error to consider the margin of contact between two signs in the passage of the Sun to be in the nature of hard and fast frontiers or set boundary lines. Such is not the case. [30] There are no rigid lines of demarcation separating two entirely different areas of experience [31] and consciousness upon the solar path. It only appears to be so and this itself is part of the Great Illusion.

ra mối dây liên kết vốn giữ mọi vật cùng nhau về mặt chủ quan và trong thực tại, [27] trong khi ở Song Ngư, năng lượng liên hệ tạo thành một dải trói buộc, giam hãm và cầm tù. [28] Hãy suy ngẫm kỹ điều này. [29] Thật sai lầm khi xem vùng tiếp xúc giữa hai dấu hiệu trong hành trình của Mặt Trời có bản chất như những biên giới cứng nhắc hoặc những đường ranh giới cố định. Sự thật không phải vậy. [30] Không có những đường phân định cứng nhắc ngăn cách hai lĩnh vực kinh nghiệm [31] và tâm thức hoàn toàn khác biệt trên đường đi của Mặt Trời. Nó chỉ có vẻ như vậy, và chính điều này là một phần của Đại Ảo Tưởng.

[32] The rulers of Aquarius are of a peculiar interest. They constitute an effective group of planets [33] and bring in the influences of the seventh, second and fourth rays. [34] These are pre-eminently the rays which determine the final stages of man's progress as well as the initial stages, [35] being more potent at the beginning of the involutionary path and the end of the evolutionary path than they are in the middle period. They [36] determine the final stages and happenings of the Path of Initiation. [37] The seventh ray brings into expression upon the physical plane the major pairs of opposites—spirit and matter—and relates them to each other, producing eventually one functioning whole. [38] The second ray gives soul expression and spiritual consciousness and also the power to pour out love and wisdom upon earth [39] whilst the fourth ray indicates the field of service [40] and the mode of attaining the goal. [41] This mode or method is that of conflict and struggle in order to reach harmony and thus express all truly human characteristics, [42] for the fourth ray and the fourth Creative Hierarchy constitute essentially one expression of truth.

[32] Các chủ tinh của Bảo Bình có một sức hấp dẫn đặc biệt. Chúng tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu [33] và đưa vào những ảnh hưởng của cung bảy, cung hai và cung bốn. [34] Đây chính là những cung nổi bật quyết định các giai đoạn cuối cùng cũng như các giai đoạn ban đầu trong tiến trình của con người, [35] vì chúng mạnh mẽ hơn vào lúc khởi đầu của con đường giáng hạ tiến hóa và lúc kết thúc của con đường thăng thượng tiến hóa so với thời kỳ giữa. Chúng [36] quyết định những giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo. [37] Cung bảy đưa các cặp đối cực chủ yếu—tinh thần và vật chất—vào biểu lộ trên cõi hồng trần, liên kết chúng với nhau và cuối cùng tạo nên một toàn thể hoạt động. [38] Cung hai mang lại sự biểu lộ của linh hồn và tâm thức tinh thần, đồng thời đem lại quyền năng tuôn đổ tình thương và minh triết xuống Trái Đất, [39] trong khi cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự [40] và phương thức đạt đến mục tiêu. [41] Phương thức hay phương pháp này là xung đột và đấu tranh nhằm đạt đến sự hài hòa, nhờ đó biểu lộ mọi đặc tính thực sự của con người, [42] vì về bản chất, cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hợp thành một biểu hiện của chân lý.

[43] Some astrologers assign Saturn as one of the rulers. [Page 138] Alan Leo [44] does so, but I would point out that in this case he is dealing entirely with the progress of the ordinary man upon the wheel of life, [45] and the Saturn which he senses as ruling Aquarius is the Saturnian influence of Capricorn, in which sign Saturn governs in two fields. [46] On the reversed wheel, the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn [47] and the man is then free from karma [48] and needs no presentation of opportunity for he stands a free initiate, [49] a true Master Mason and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire.

[43] Một số nhà chiêm tinh xem Sao Thổ là một trong các chủ tinh. [Trang 138] Alan Leo [44] cũng làm như vậy, nhưng tôi muốn chỉ ra rằng trong trường hợp này, ông hoàn toàn đề cập đến tiến trình của người bình thường trên vòng quay sự sống, [45] và Sao Thổ mà ông cảm nhận là đang cai quản Bảo Bình chính là ảnh hưởng của Sao Thổ thuộc Ma Kết, dấu hiệu mà trong đó Sao Thổ cai quản trên hai lĩnh vực. [46] Trên vòng quay đảo ngược, ảnh hưởng của Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết, [47] và bấy giờ con người thoát khỏi nghiệp quả [48] và không cần được trao thêm cơ hội nào, vì y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do, [49] một Bậc Thầy Tam Điểm chân chính, và khi ấy có thể tiến hành việc phụng sự thế gian mà không bị ngăn trở hay kìm hãm bởi bất kỳ ý nghĩ nào về bản thân hoặc dục vọng ích kỷ.

Esoteric Astrology Adventure 61A – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 61A

Good morning, everyone. It is morning here, and this is Esoteric Astrology Adventure number 61.

Chào buổi sáng mọi người. Ở đây đang là buổi sáng, và đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 61.

We have been working in the sign Aquarius, which we just began on the last occasion, and we had reached page 136. We were contrasting the way that Leo and Aquarius interact: the superficiality of Aquarius giving way to a deep self-centeredness in Leo —a deep-seated self-consciousness and a profound interest in self, its needs and its wishes. And this is eventually relinquished in the higher form of Aquarius, where the superficialities disappear and the intensive self-consciousness of Leo expands into the

Chúng ta đang nghiên cứu dấu hiệu Bảo Bình, vừa bắt đầu vào lần trước, và đã đến trang 136. Chúng ta đang đối chiếu cách Sư Tử và Bảo Bình tương tác: tính hời hợt của Bảo Bình nhường chỗ cho sự tập trung sâu sắc vào bản thân trong Sư Tử—một ngã thức ăn sâu và mối quan tâm sâu sắc đến bản thân, các nhu cầu và mong muốn của nó. Cuối cùng, điều này được từ bỏ trong hình thức cao siêu của Bảo Bình, nơi những điều hời hợt biến mất và ngã thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành nhận thức nhóm của

group awareness of the Aquarian individual. Now we're ready to go on here.

[2] The individual becomes the universal.

That reminds us of one of the five important mantras, the fifth one of which is what is spoken here: **Lead us from darkness to Light. Lead us from the unreal to the Real. Lead us from death to Immortality. Lead us from chaos to Beauty. Lead us from the individual to the Universal.** (*DINA II*, tr. 305, 321) And this is what Aquarius is known for. By universality we mean the sense of the one self, and we also mean eventually the consciousness of the entire solar system, which is our local universe. Remember, the terms "universe" and "universal" are used often in non-ultimate ways in the Tibetan's teachings, and do refer to large perceptions of our local system and local cosmos, rather than the perception of what occurs in the entire universe, whatever that really is.

[3] Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness

In other words, our identification is far beyond our individual ring-pass-not. We are invested in the consciousness of many others—in fact, invested in the consciousness of the entire human race—and what is their perception is ultimately considered our perception. Of course, that is a state of consciousness which ultimately really belongs to the Planetary Logos, but we head in that direction.

người Bảo Bình. Giờ đây chúng ta đã sẵn sàng tiếp tục.

[2] Cá nhân trở thành cái phổ quát.

Điều đó nhắc chúng ta nhớ đến một trong năm mantram quan trọng, mà mantram thứ năm chính là điều được nói ở đây: **Hãy dẫn chúng con từ bóng tối đến Ánh sáng. Hãy dẫn chúng con từ cái không thực đến Thực Tại. Hãy dẫn chúng con từ cái chết đến Sự Bất Tử. Hãy dẫn chúng con từ hỗn mang đến Mỹ Lệ. Hãy dẫn chúng con từ cá nhân đến cái Phổ Quát.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 305, 321) Và đây là điều làm nên đặc trưng của Bảo Bình. Khi nói đến tính phổ quát, chúng ta muốn nói đến ý thức về bản ngã duy nhất, và cuối cùng cũng muốn nói đến tâm thức của toàn bộ hệ mặt trời, vốn là vũ trụ địa phương của chúng ta. Hãy nhớ rằng trong giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, các thuật ngữ "vũ trụ" và "phổ quát" thường được dùng theo nghĩa không phải là tối hậu, mà chỉ những nhận thức rộng lớn về hệ thống và vũ trụ địa phương của chúng ta, thay vì nhận thức về những gì diễn ra trong toàn thể vũ trụ, bất kể thực sự nó là gì.

[3] Con người, vốn đơn độc và chia rẽ, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình

Nói cách khác, sự đồng hóa của chúng ta vượt xa vòng-giới-hạn cá nhân. Chúng ta đặt mình vào tâm thức của nhiều người khác—thật ra là vào tâm thức của toàn thể nhân loại—và nhận thức của họ cuối cùng được xem là nhận thức của chúng ta. Dĩ nhiên, đó là một trạng thái tâm thức thực sự thuộc về Hành Tinh Thượng đế, nhưng chúng ta đang tiến theo hướng ấy.

[4] and yet, at the same time, preserves his individuality;

So the individual is not abrogated. The individual remains as a center within the one life, and yet the consciousness of all humanity becomes, as it were, one's own. And the great souls, such as the Christ and the Buddha, can attune in this way. Let us say the Christ can attune in this manner, being psychically in the consciousness of other human beings.

[4] nhưng đồng thời vẫn bảo toàn cá tính của mình;

Vì vậy, cá nhân không bị thủ tiêu. Cá nhân vẫn tồn tại như một trung tâm trong Sự Sống Duy Nhất, tuy nhiên tâm thức của toàn thể nhân loại dường như trở thành tâm thức của chính mình. Và những linh hồn vĩ đại như Đức Christ và Đức Phật có thể chỉnh hợp theo cách này. Có thể nói Đức Christ có thể chỉnh hợp theo cách ấy, hiện diện về mặt thông linh trong tâm thức của những con người khác.

[5] he is no longer just a human being, individually self-centred and separative,

In other words, our eyes are not upon the little self only; our eyes are not upon our own individual ring-pass-not,

[5] y không còn chỉ là một con người tập trung vào bản thân và chia rẽ,

Nói cách khác, mắt chúng ta không chỉ hướng vào cái tôi nhỏ bé; mắt chúng ta không hướng vào vòng-giới-hạn cá nhân của chính mình,

[6] but becomes humanity itself,

These are just words at first, until we begin to identify in this larger and expansive way. Remember that Jupiter is the esoteric ruler of Aquarius, and so that expansion of consciousness is built into the Aquarian modality upon the reversed wheel.

[6] mà trở thành chính nhân loại,

Thoạt đầu, đây chỉ là những lời nói, cho đến khi chúng ta bắt đầu đồng hóa theo cách rộng lớn và mở rộng hơn này. Hãy nhớ rằng Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, vì vậy sự mở rộng tâm thức ấy được hàm chứa trong phương thức Bảo Bình trên vòng quay đảo ngược.

[7] losing his personal identity in the good of the whole yet retaining his spiritual Identity.

In other words, he no longer considers himself just a personality, but ultimately a monad, which is one with all in spirit. So that's a very interesting phrase, ***retaining his spiritual Identity***. The whole sense of personal identity, and perhaps even soul

[7] đánh mất căn tính cá nhân vì lợi ích của toàn thể, nhưng vẫn duy trì Bản Sắc tinh thần của mình.

Nói cách khác, y không còn xem mình chỉ là một phàm ngã, mà cuối cùng là một chân thần, vốn hợp nhất với tất cả trong tinh thần. Vì vậy, đó là một cụm từ rất thú vị, *vẫn giữ được Bản Sắc tinh thần của mình*. Toàn bộ ý thức về bản sắc cá nhân, và có lẽ ngay cả

identity, may fade, but the true essence of the human being is retained and shared as identical with all other human beings, though variety still is perceived.

bản sắc linh hồn, có thể phai mờ, nhưng bản thể đích thực của con người vẫn được bảo tồn và được chia sẻ như đồng nhất với tất cả những con người khác, mặc dù sự đa dạng vẫn được nhận biết.

He is no longer just a human being, individually self-centred and separative—though the early Aquarian, like any human being operating in any of the signs in the early days of evolution, can be separative—***but becomes humanity itself, losing his personal identity in the good of the whole***: submerging, sacrificing the personal identity—the desires, the thoughts, the tendencies of the person—in the good of the whole, the greatest good of the greatest number. That's one of the key Aquarian ideas: the greatest good of the greatest number.

Y không còn chỉ là một con người, tập trung vào bản thân và chia rẽ trên phương diện cá nhân—mặc dù người Bảo Bình sơ khai, giống như bất kỳ con người nào hoạt động trong bất kỳ dấu hiệu nào vào những thời kỳ đầu của tiến hóa, đều có thể mang tính chia rẽ—*mà trở thành chính nhân loại, đánh mất bản sắc cá nhân của mình trong lợi ích của toàn thể*: nhấn chìm và hi sinh bản sắc cá nhân—các ham muốn, tư tưởng và khuynh hướng của cá nhân—trong lợi ích của toàn thể, lợi ích lớn nhất cho số đông nhất. Đó là một trong những ý tưởng chủ yếu của Bảo Bình: lợi ích lớn nhất cho số đông nhất.

yet retaining his spiritual Identity.

nhưng vẫn giữ được Bản Sắc tinh thần của mình.

[8] From self-service,

[8] Từ việc phụng sự bản thân,

of which the early Aquarian is uniquely capable,

điều mà người Bảo Bình sơ khai đặc biệt có khả năng thực hiện,

[9] he proceeds to world service

[9] y tiến đến phụng sự thế gian

He becomes the true world server, and this is the world disciple, and that suggests here one of the reasons why Aquarius is connected with the third degree, among other things—connected with the third degree.

Y trở thành Người Phụng Sự Thế Gian đích thực, và đây là đệ tử thế gian; điều này gợi ra một trong những lý do khiến Bảo Bình có liên hệ với cấp độ thứ ba, cùng với những lý do khác—liên hệ với cấp độ thứ ba.

[10] and yet is always the individualised Son of God until after the third initiation.

[10] nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế đã được biệt ngã hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba.

Really, the fourth. Is individuality retained? Is individuality retained after the fourth degree? Or the third degree? DK still knows he is an individual, but I would say that the sense of being absorbed in the monad is so great—being absorbed in the one life, the growing sense of isolated unity is so great—that the individuality is no longer the main thing. In other words, the fact that one is individualized is not the main factor in consciousness, but the fact that one is at one with all humanity, and with all, is the main fact. So we have to look forward to this universalized state of consciousness which the subtle energies of Aquarius lead us into.

Thực ra là lần thứ tư. Cá tính có được duy trì không? Cá tính có được duy trì sau cấp độ thứ tư không? Hay sau cấp độ thứ ba? Chân sư DK vẫn biết Ngài là một cá nhân, nhưng tôi cho rằng ý thức được hấp thu vào chân thần lớn lao đến mức—được hấp thu vào Sự Sống Duy Nhất, ý thức ngày càng tăng về Hợp Nhất Cô Lập lớn lao đến mức—cá tính không còn là điều chính yếu nữa. Nói cách khác, sự thật rằng một người đã biệt ngã hóa không phải là yếu tố chính trong tâm thức; sự thật chính yếu là người ấy hợp nhất với toàn thể nhân loại và với tất cả. Vì vậy, chúng ta phải hướng đến trạng thái tâm thức đã được phổ quát hóa này, mà những năng lượng tinh tế của Bảo Bình dẫn chúng ta bước vào.

Remember how we said that these subtle energies and keynotes are very hard to manifest. They are, in a way, very abstract. Aquarius does give a great capacity for abstraction and for removal from identification with form, although at the same time it gives those great practical abilities to manifest the high ideas and impulses through form, because it is so connected with the lowest and most concrete Creative Hierarchy.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã nói những năng lượng tinh tế và chủ âm này rất khó biểu hiện. Theo một nghĩa nào đó, chúng rất trừu tượng. Bảo Bình quả thực mang lại khả năng trừu tượng hóa lớn lao và khả năng thoát khỏi sự đồng hóa với hình tướng, mặc dù đồng thời nó cũng mang lại những năng lực thực tiễn lớn lao để biểu hiện các ý tưởng và xung lực cao siêu qua hình tướng, bởi nó liên hệ mật thiết với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất và cụ thể nhất.

[11] As one studies these twelve signs, it is interesting to trace the relation of consciousness to the preceding sign and to the succeeding sign.

[11] Khi nghiên cứu mười hai dấu hiệu này, thật thú vị khi truy tìm mối liên hệ của tâm thức với dấu hiệu trước và dấu hiệu tiếp theo.

Now in astrology this is the aspect called the semi-sextile. It's an aspect of thirty degrees. For instance, when we unite Taurus and Gemini, we have a semi-sextile. When we unite Gemini and Cancer, we have a semi-sextile. So we have Capricorn and Aquarius—that's a semi-sextile, an angle of thirty degrees—and together the two signs taken are a duad or a contrasting unity. Each

Trong chiêm tinh học, đây là góc hợp được gọi là bán lục hợp. Đó là một góc hợp ba mươi độ. Chẳng hạn, khi kết hợp Kim Ngưu và Song Tử, chúng ta có một góc bán lục hợp. Khi kết hợp Song Tử và Cự Giải, chúng ta có một góc bán lục hợp. Vì vậy, Ma Kết và Bảo Bình tạo thành một góc bán lục hợp, một góc ba mươi độ; và khi được xét cùng nhau, hai dấu hiệu này tạo thành một cặp đôi hay một

requires the other. And of course Aquarius and Pisces—the relationship between them is a semi-sextile—and together they are an aspect of sixty degrees. So let's just say that each succeeding sign, in a way, antidotes the preceding sign. Aquarius has something that Capricorn needs; Pisces has something that Aquarius needs. But at the same time, the preceding sign also has tendencies and abilities needed by the succeeding sign. In other words, there are virtues in Capricorn which are not necessarily present in Aquarius, and virtues in Aquarius which are not necessarily present in Pisces.

thể thống nhất tương phản. Mỗi dấu hiệu đều cần dấu hiệu kia. Và dĩ nhiên, mối quan hệ giữa Bảo Bình và Song Ngư là một góc bán lục hợp, và cùng nhau chúng tạo thành một góc hợp sáu mươi độ. Có thể nói rằng theo một nghĩa nào đó, mỗi dấu hiệu tiếp sau hóa giải dấu hiệu đứng trước. Bảo Bình có điều mà Ma Kết cần; Song Ngư có điều mà Bảo Bình cần. Nhưng đồng thời, dấu hiệu đứng trước cũng có những khuynh hướng và khả năng mà dấu hiệu tiếp sau cần đến. Nói cách khác, có những đức tính trong Ma Kết không nhất thiết hiện diện trong Bảo Bình, và có những đức tính trong Bảo Bình không nhất thiết hiện diện trong Song Ngư.

So he tells us ***it is interesting to trace the relation of consciousness to the preceding sign and to the succeeding sign.*** In this case, Capricorn and Pisces are straddling Aquarius in the center.

Vì vậy, Ngài nói với chúng ta rằng *thật thú vị khi truy nguyên mối quan hệ của tâm thức với dấu hiệu đứng trước và dấu hiệu tiếp sau.* Trong trường hợp này, Ma Kết và Song Ngư nằm ở hai bên Bảo Bình tại trung tâm.

[12] It is peculiarly so in connection with the sign Aquarius. The material, earthly quality of Capricorn becomes "dissolved into the air" in Aquarius.

[12] Điều này đặc biệt đúng trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình. Phẩm tính vật chất, trần thế của Ma Kết trở nên "tan vào không khí" trong Bảo Bình.

Aquarius, because it is a leading air sign—the one which will be most powerful during these next 2,100 or so years, or even during the next 25,000 years, in a subtler and perhaps solar systemic way—Aquarius is a sign related to the cosmic ethers, and therefore to the buddhic plane, which begins the ascent into the cosmic ethers. So it is related to Buddhi and to the buddhic plane as cosmic ethers. In a way, Aquarius, through Uranus, rules all the cosmic etheric planes.

Vì Bảo Bình là một dấu hiệu hành khí hàng đầu—dấu hiệu sẽ mạnh mẽ nhất trong khoảng 2.100 năm tới, hoặc thậm chí trong 25.000 năm tới theo một cách tinh tế hơn và có lẽ thuộc hệ mặt trời—nên Bảo Bình là dấu hiệu liên quan đến các dĩ thái vũ trụ, và do đó liên quan đến cõi Bồ đề, nơi bắt đầu sự thăng lên các dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, nó liên quan đến Bồ đề và cõi Bồ đề với tư cách các dĩ thái vũ trụ. Theo một nghĩa nào đó, qua Sao Thiên Vương, Bảo Bình cai quản tất cả các cõi dĩ thái vũ trụ.

So the earthly quality is dissolved into the air. The individual fish—the fish goddess, that we can think of as the Solar Angels in a

Vì vậy, phẩm tính trần thế tan vào không khí. Con cá cá thể—nữ thần cá, mà theo một phương diện nào đó chúng ta có thể xem là các Thái dương Thiên Thần, đang sinh ra

certain respect, are spawning these fish, or these individualized souls.

[13] The individual "fish" of the other sign

—now that's Pisces—

[14] becomes eventually the soul,

In other words, the human being who is individualized and swimming in the ocean of matter of the lower eighteen subplanes realizes that essentially it is the consciousness, and that its truer home is the higher mental plane.

[15] and soul quality emerges, and on the reversed wheel it demonstrates as the pervasiveness of wisdom (Pisces) and the universal love of the truly developed Aquarian.

This is so interesting. Sometimes one thinks of Pisces as the sign of great love, and through Neptune, indeed, it is. And of the wisdom side of the intelligent Aquarian—one thinks of that as well. But DK talks about the pervasiveness of wisdom in Pisces, and it is a sort of a Jupiterian quality; Jupiter rules Pisces. It is not necessarily a Plutonian quality, but when combined with Neptune, one of the key rulers of Pisces with regard to humanity, we have Neptune and Jupiter in Pisces, and therefore the pervasiveness of wisdom. ***The universal love of the truly developed Aquarian*** we find here in relation to Jupiter, which is the esoteric ruler. We also have to remember that there is the relationship to the heart: just as Leo is related to the heart, Aquarius is related to the circulatory system, to the heart, and therefore to the love aspect. So this is a key distinction.

những con cá này, hay những linh hồn đã biệt ngã hóa này.

[13] "Con cá" cá thể của dấu hiệu kia

—ở đây là Song Ngư—

[14] cuối cùng trở thành linh hồn,

Nói cách khác, con người đã biệt ngã hóa và đang bơi trong đại dương vật chất của mười tám cõi phụ thấp nhận ra rằng về bản chất, mình là tâm thức, và ngôi nhà chân thực hơn của mình là cõi thượng trí.

[15] và phẩm tính linh hồn xuất hiện; trên vòng quay đảo ngược, nó biểu lộ thành tính thấm nhuần của minh triết của Song Ngư và tình thương phổ quát của người Bảo Bình đã thực sự phát triển.

Điều này thật thú vị. Đôi khi người ta nghĩ Song Ngư là dấu hiệu của tình thương vĩ đại, và qua Sao Hải Vương, quả thực là như vậy. Người ta cũng nghĩ đến phương diện minh triết của người Bảo Bình thông tuệ. Nhưng Chân sư DK nói về tính thấm nhuần của minh triết trong Song Ngư, và đó là một loại phẩm tính của Sao Mộc; Sao Mộc cai quản Song Ngư. Nó không nhất thiết là phẩm tính của Sao Diêm Vương, nhưng khi kết hợp với Sao Hải Vương, một trong những chủ tinh chủ yếu của Song Ngư liên quan đến nhân loại, chúng ta có Sao Hải Vương và Sao Mộc trong Song Ngư, và do đó có tính thấm nhuần của minh triết. *Tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển* ở đây liên hệ với Sao Mộc, vốn là chủ tinh nội môn. Chúng ta cũng phải nhớ rằng có mối liên hệ với tim: cũng như Sư Tử liên hệ với tim, Bảo Bình liên hệ với hệ tuần hoàn, với tim, và do

đó với phương diện bác ái. Vì vậy, đây là một điểm phân biệt chủ yếu.

The quality of Capricorn is dissolved into the air, and the individual fish of Pisces is becoming the self-realized soul in Aquarius, and in these signs demonstrates, in the ways spoken of here: on the reversed wheel we have consciousness demonstrating the pervasiveness of wisdom in the sign Pisces, and the universal love of the truly developed Aquarian. Most initiates end their career as human beings in the sign Aquarius; he will tell us, a few in Pisces. So let's just say the universal love is a great concluding virtue with regard to the family of humanity.

Phẩm tính của Ma Kết tan vào không khí, còn con cá cá thể của Song Ngư đang trở thành linh hồn tự chứng nghiệm trong Bảo Bình, và trong các dấu hiệu này nó biểu hiện theo những cách được nói đến ở đây: trên vòng quay đảo ngược, chúng ta có tâm thức biểu hiện tính thấm nhuần của minh triết trong dấu hiệu Song Ngư và tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển. Phần lớn các điểm đạo đồ kết thúc sự nghiệp làm người trong dấu hiệu Bảo Bình; Ngài sẽ nói với chúng ta rằng một số ít kết thúc trong Song Ngư. Vì vậy, có thể nói tình thương phổ quát là một đức tính kết thúc vĩ đại đối với gia đình nhân loại.

[16] On the wheel as it "rolls onward into illusion,"

[16] Trên vòng quay khi nó "lăn tới vào ảo tưởng,"

that's the clockwise wheel,

đó là vòng quay theo chiều kim đồng hồ,

[17] the wheel of the personality, the superficiality and the airy nature

[17] tức vòng quay của phàm ngã, tính hời hợt và bản chất nhẹ như không khí

—when he speaks of airy nature, he can speak of that which is unstable and in constant flux—

—khi nói đến bản chất nhẹ như khí, Ngài có thể nói đến điều bất ổn và không ngừng biến động—

the superficiality and the airy nature

tính hời hợt và bản chất nhẹ như khí

[18] of the undeveloped Aquarian deepens

[18] của người Bảo Bình chưa phát triển dần trở nên sâu đậm

That's one of the things that we really need with regard to early Aquarius: a deepening.

Đó là một trong những điều chúng ta thực sự cần nơi người Bảo Bình sơ khai: sự đào sâu.

deepens

trở nên sâu đậm hơn

[19] gradually into the concrete and rocky material nature of the Capricornian.

[19] thành bản chất vật chất cụ thể và rắn chắc như đá của người Ma Kết.

So we are moving backwards, or clockwise, through the signs. And here he says some interesting things of a personal nature about the average human being who is born in Aquarius. Occasionally DK does share these strictly personal observations, which come, I think, from long experience with the sign, and could be found of value by the exoteric astrologer as well as by the esoteric astrologer.

Vì vậy, chúng ta đang di chuyển ngược, hay theo chiều kim đồng hồ, qua các dấu hiệu. Và ở đây Ngài nói một số điều thú vị mang tính cá nhân về người bình thường sinh ra trong Bảo Bình. Thỉnh thoảng Chân sư DK chia sẻ những nhận xét thuần túy cá nhân này, mà theo tôi, chúng xuất phát từ kinh nghiệm lâu dài với dấu hiệu ấy và có thể hữu ích cho cả nhà chiêm tinh học ngoại môn lẫn nhà chiêm tinh học nội môn.

[20] The average man in Aquarius puts all his wares into the window,

[20] Người bình thường trong Bảo Bình bày mọi món hàng của mình nơi cửa sổ,

So, as I was speaking before, it's a very exteriorized condition of consciousness.

Như tôi đã nói trước đây, đó là một trạng thái tâm thức rất hướng ra bên ngoài.

[21] and often in the room behind the window there is little to be found.

[21] nhưng thường chẳng có gì đáng kể trong căn phòng phía sau cửa sổ ấy.

It's the whole idea: “Let me show you, let me tell you everything about myself; everything about who I am is to be seen.” And this is what we might call in some way the broadcasting mentality, extreme extroversion. Now, on either side of Aquarius, dealing with Capricorn or dealing with Pisces, we do not have such an extremely extroverted attitude. On the other hand, there are so many variables, and planetary combinations and different aspects will also dictate whether we have extroversion or introversion.

Toàn bộ ý tưởng là: “Hãy để tôi cho bạn thấy, hãy để tôi kể cho bạn mọi điều về bản thân mình; mọi điều về con người tôi đều có thể được nhìn thấy.” Và theo một nghĩa nào đó, đây là điều chúng ta có thể gọi là tâm thế phát sóng, sự hướng ngoại cực độ. Khi đề cập đến Ma Kết hoặc Song Ngư ở hai bên Bảo Bình, chúng ta không thấy một thái độ hướng ngoại cực độ như vậy. Mặt khác, có rất nhiều biến số, và những tổ hợp hành tinh cùng các góc hợp khác nhau cũng sẽ quyết định chúng ta có khuynh hướng hướng ngoại hay hướng nội.

Now, there are phases in the human developmental process which could be considered first extroverted and then introverted. It means that there is a general orientation towards outer phenomenal experience. It's a more superficial stage of

Có những giai đoạn trong tiến trình phát triển của con người mà thoạt đầu có thể được xem là hướng ngoại, rồi sau đó là hướng nội. Điều đó có nghĩa là có một khuynh hướng chung hướng đến kinh nghiệm hiện tượng bên ngoài. Đây là một

consciousness. It lasts for a long time, and it's called, in general, a kind of extroversion of consciousness. It is followed by a shorter stage when the man turns inward and discovers who he really is, and that is introversion. But during the broad extroverted or introverted stages, there can be temporary states of extroversion and introversion. In other words, in the extroverted stage of consciousness, when we are interested in phenomena, people can be, in general, more outgoing or more inward turning—more withdrawn, shall we say—but they are still generally in the state of extroversion, because their consciousness is focused on phenomena. Later, when their consciousness is essentially focused on the developments within their own psyche, and on the inner worlds of others as well, they can be outgoing people or they can be withdrawn. In other words, one of these terms or the other will refer to great stages of consciousness, and meanwhile, during these great stages of consciousness, there can be more temporary states of outgoingness or a withdrawn attitude.

giai đoạn tâm thức hời hợt hơn. Nó kéo dài rất lâu và thường được gọi là một dạng hướng ngoại của tâm thức. Tiếp theo là một giai đoạn ngắn hơn, khi con người quay vào trong và khám phá mình thực sự là ai; đó là sự hướng nội. Nhưng trong các giai đoạn hướng ngoại hoặc hướng nội rộng lớn ấy, vẫn có thể có những trạng thái hướng ngoại và hướng nội tạm thời. Nói cách khác, trong giai đoạn hướng ngoại của tâm thức, khi chúng ta quan tâm đến các hiện tượng, nhìn chung con người có thể cởi mở hướng ra ngoài hơn hoặc quay vào trong hơn—có thể nói là thu mình hơn—nhưng nói chung họ vẫn ở trong trạng thái hướng ngoại vì tâm thức của họ tập trung vào các hiện tượng. Về sau, khi tâm thức của họ chủ yếu tập trung vào những diễn biến bên trong tâm lý của chính mình, cũng như vào các thế giới nội tâm của người khác, họ vẫn có thể là người cởi mở hướng ra ngoài hoặc thu mình. Nói cách khác, một trong hai thuật ngữ này sẽ chỉ những giai đoạn lớn của tâm thức, và trong những giai đoạn lớn ấy vẫn có thể có những trạng thái tạm thời hơn của sự cởi mở hướng ra ngoài hoặc thái độ thu mình.

[22] Esoterically, the developed Aquarian puts all he has into his water pot, storing it there for service and giving it freely on demand to meet a need.

[22] Về mặt nội môn, người Bảo Bình đã phát triển đặt tất cả những gì mình có vào bình nước, tích trữ ở đó để phụng sự và tự do ban phát khi có yêu cầu nhằm đáp ứng một nhu cầu.

And there is that word “freely”: it's the love of giving. This is one of the great signs of service, and the motive is simply to give, to enhance the quality of life of the one who is receiving that which is given. So let's just say that the Aquarian is economical and learns to use all in service. That means anything can be used. If you think about it, this is a bit like the causal body, where all is stored into the water pot. The causal body becomes a kind of water pot, a great vessel for storing

Và ở đây có từ “tự nguyện”: đó là lòng yêu thích trao tặng. Đây là một trong những dấu hiệu phụng sự vĩ đại, và động cơ chỉ đơn giản là trao tặng, nhằm nâng cao phẩm tính sự sống của người tiếp nhận điều được trao. Vì vậy, có thể nói người Bảo Bình biết tiết kiệm và học cách sử dụng mọi thứ vào việc phụng sự. Điều đó có nghĩa là bất cứ thứ gì cũng có thể được sử dụng. Nếu suy ngẫm, điều này phần nào giống như thể nguyên nhân, nơi mọi thứ được tích trữ trong bình nước. Thể

virtue, quality, energy that can be used wisely, and through the motivation of love turned upon any situation, and not expecting anything in return. This is the thing about Aquarius: to give all and not expect anything in return. That doesn't mean that other signs are not gifted with this kind of generosity, but the Jupiterian signs tend to follow the generosity of that planet Jupiter—to give without expecting in return, and knowing with the Christ that it is better to give than to receive, and that he who gives all is given all. He who gives all he has is given even more; this is the overflowing cup. To those who give all, all is given.

nguyên nhân trở thành một loại bình nước, một chiếc bình lớn để tích trữ đức hạnh, phẩm tính và năng lượng, những thứ có thể được sử dụng một cách minh triết và nhờ động cơ bác ái mà được hướng vào bất kỳ tình huống nào, không mong đợi điều gì đáp lại. Đây là điều đặc trưng của Bảo Bình: trao tặng tất cả mà không mong đợi điều gì đáp lại. Điều đó không có nghĩa là các dấu hiệu khác không được phú cho loại hào phóng này, nhưng các dấu hiệu do Sao Mộc chi phối có khuynh hướng noi theo sự hào phóng của hành tinh Sao Mộc—trao tặng mà không mong được đáp lại, và cùng với Đức Christ biết rằng cho thì tốt hơn nhận, và ai cho đi tất cả sẽ được ban cho tất cả. Ai cho đi tất cả những gì mình có sẽ được ban cho nhiều hơn nữa; đây là chiếc cốc tràn đầy. Những ai cho đi tất cả sẽ được ban cho tất cả.

[23] The sign Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations.

[23] Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động.

We see the wavy lines of Aquarius, one above the other, and not only are there two aspects to this sign—that which is above and that which is below. Let us say the higher vibration represented by the wavy line above inducing a similar response in the wavy line below. So this suggests that archetypal activity induces similar activity within the world of becoming.

Chúng ta thấy các đường lượn sóng của Bảo Bình, đường này nằm trên đường kia, và dấu hiệu này không chỉ có hai phương diện—điều ở trên và điều ở dưới. Có thể nói rung động cao hơn, được biểu trưng bằng đường lượn sóng phía trên, tạo ra một đáp ứng tương tự trong đường lượn sóng phía dưới. Vì vậy, điều này gợi ý rằng hoạt động nguyên mẫu tạo ra hoạt động tương tự trong Thế Giới Đang Trở Thành.

The sign Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations.

Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động.

[24] It is here that its relation to Pisces emerges, for just as Pisces on the wheel of illusion, the Mutable Cross, stands for substance and bondage, in Aquarius, substance and the anima mundi or imprisoned soul begin to work in mutual tolerance, and in the higher Aquarian

[24] Chính ở đây mối liên hệ của nó với Song Ngư xuất hiện, vì cũng như Song Ngư trên vòng quay ảo tưởng, tức Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, trong Bảo Bình, chất liệu và linh hồn thế giới, hay linh hồn bị giam cầm, bắt đầu hoạt động trong sự dung hợp lẫn nhau; còn

individual, soul and spirit are expressing themselves through substance.

So there is a gradual adjustment here of consciousness and the substance through which it works. And in the Aquarian Age we can expect some sort of example of this mutual tolerance of substance and soul. It will be an age of enlightened materialism. We will learn how to use matter, and consciousness will function wisely in matter. That experience of the soul being bound to substance and struggling within substance—and not really regenerating substance, because the feeling of being bound is so strong—that will give way to mutual respect between substance and soul. Mutual respect. Well, it's really, I suppose—substance is unconscious, as humanity experiences substance—so it has to be the soul realizing that it's in a material condition for a good and redemptive purpose, and to work not on the escape from the bondage of substance, but to work on the regeneration of substance.

And in the higher Aquarian individual—you see, this question of our state of evolution is ongoingly important—***in the higher Aquarian individual, soul and spirit are expressing themselves through substance.*** In other words, we have, let's call it, the magical and scientific mastery of substance, so that soul and spirit can express wisely, lovingly, through that substance. As long as we don't know what substance really is—as long as we have not investigated the nature of matter, as Master R., as Francis Bacon, counseled us to do—then it is simply an adversary, and we cannot express through that adversary. But with the scientific age, which recently began with Master R., or Francis Bacon, counseling the observant investigation of all that lay around, the

nơi người Bảo Bình cao cấp hơn, linh hồn và tinh thần đang biểu lộ qua chất liệu.

Vì vậy, ở đây có sự điều chỉnh dần dần giữa tâm thức và chất liệu mà nó dùng để hoạt động. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta có thể mong đợi một kiểu mẫu nào đó về sự dung hòa lẫn nhau giữa chất liệu và linh hồn. Đây sẽ là một thời đại của chủ nghĩa duy vật được soi sáng. Chúng ta sẽ học cách sử dụng vật chất, và tâm thức sẽ hoạt động một cách minh triết trong vật chất. Kinh nghiệm của linh hồn bị trói buộc vào chất liệu và vùng vẫy trong chất liệu—mà không thực sự tái sinh chất liệu, bởi cảm giác bị trói buộc quá mạnh—sẽ nhường chỗ cho sự tôn trọng lẫn nhau giữa chất liệu và linh hồn. Sự tôn trọng lẫn nhau. Thực ra, tôi cho rằng chất liệu là vô thức theo cách nhân loại trải nghiệm nó, vì vậy linh hồn phải nhận ra rằng mình đang ở trong một trạng thái vật chất vì một mục đích tốt đẹp và cứu chuộc, và không tìm cách thoát khỏi sự trói buộc của chất liệu mà nỗ lực tái sinh chất liệu.

Và trong người Bảo Bình cao cấp—các bạn thấy đấy, vấn đề về trạng thái tiến hóa của chúng ta luôn luôn quan trọng—*trong người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần biểu hiện qua chất liệu.* Nói cách khác, chúng ta có điều có thể gọi là sự làm chủ chất liệu bằng huyền thuật và khoa học, để linh hồn và tinh thần có thể biểu hiện một cách minh triết và đầy bác ái qua chất liệu ấy. Chừng nào chúng ta chưa biết chất liệu thực sự là gì—chừng nào chúng ta chưa khảo sát bản chất của vật chất, như Chân sư R., trong vai Francis Bacon, đã khuyên chúng ta thực hiện—thì nó đơn thuần là một đối thủ, và chúng ta không thể biểu hiện qua đối thủ ấy. Nhưng với thời đại khoa học vừa mới bắt đầu khi Chân sư R., hay Francis Bacon, khuyên chúng ta khảo sát kỹ lưỡng mọi thứ xung

scientific spirit allowed us to enter into the nature of substance and render it acquiescent to the desires, wishes and intentions of the higher part of our self—eventually, at least. It also became acquiescent to our material intelligence, and so we have used substance for personal gain, and this will of course end during the age of Aquarius.

quanh, tinh thần khoa học đã cho phép chúng ta đi vào bản chất của chất liệu và khiến nó thuận theo các ham muốn, ước muốn và ý định của phần cao siêu trong bản thân chúng ta—ít nhất là cuối cùng sẽ như vậy. Nó cũng trở nên thuận theo trí thông minh vật chất của chúng ta, và vì thế chúng ta đã sử dụng chất liệu để mưu lợi cá nhân; điều này dĩ nhiên sẽ chấm dứt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

[25] There is consequently an astrological relation between the band of stars in the constellation Pisces, which unites the two fishes, and the quality and nature of Aquarius which relates and binds together into one working and synthetic whole.

[25] Do đó, có một mối liên hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư, vốn kết nối hai con cá, với phẩm tính và bản chất của Bảo Bình [Trang 137] vốn liên kết và ràng buộc thành một toàn thể hoạt động và tổng hợp.

So they both have—both Aquarius and Pisces; he's comparing the signs here—both have binding power, both have the power of cohesion. And there is a significant second ray coming through both of these sources. When we deal with Pisces, the second ray comes through the constellation itself, and also through Jupiter as a ruler, and through Neptune as a special ruler. And when we're dealing with Aquarius, the second ray will be coming through Jupiter esoterically, and also it's part of the veiled Neptune: for the initiate, the hierarchical Moon veiling Neptune, with its strong second ray, which will be released in a spiritual manner for the true initiate in Aquarius. So, as I said, there is an overlap here between these constellations, even visually and physically in the sky as seen from our perspective on Earth. And he's talking about the power of union. These are two climactic signs. Their full nature cannot be appreciated except by the true initiate or higher consciousness, and they do bring about appreciation of the cohesion of our world, and the ability to operate as a unifying factor within that

Vì vậy, cả Bảo Bình lẫn Song Ngư—ở đây Ngài đang so sánh hai dấu hiệu—đều có quyền năng liên kết, đều có quyền năng cố kết. Và có một cung hai đáng kể truyền qua cả hai nguồn này. Khi đề cập đến Song Ngư, cung hai truyền qua chính chòm sao, đồng thời qua Sao Mộc với tư cách chủ tinh và qua Sao Hải Vương với tư cách một chủ tinh đặc biệt. Khi đề cập đến Bảo Bình, cung hai truyền qua Sao Mộc về mặt nội môn và cũng là một phần của Sao Hải Vương bị che khuất: đối với điểm đạo đồ, Mặt Trăng với tư cách chủ tinh huyền giai che khuất Sao Hải Vương, cùng cung hai mạnh mẽ của nó, cung này sẽ được giải phóng theo cách tinh thần cho điểm đạo đồ chân chính trong Bảo Bình. Vì vậy, như tôi đã nói, ở đây có sự chồng lấn giữa các chòm sao này, ngay cả về mặt thị giác và vật chất trên bầu trời khi nhìn từ góc độ của chúng ta trên Trái Đất. Và Ngài đang nói về quyền năng hợp nhất. Đây là hai dấu hiệu đạt đến cao điểm. Bản chất trọn vẹn của chúng chỉ có thể được lĩnh hội bởi điểm đạo đồ chân chính hay tâm thức cao siêu; và khi hoạt động đúng đắn, chúng thực sự mang lại sự lĩnh hội về tính cố kết của thế giới chúng

world, when they're operating correctly. In comparison to Pisces—we do have some terrible situations that are found in Pisces while this severing process is occurring—but in general the factor of appreciating the unity of things is very much found in the developed Aquarian and the developed Piscean. Although I would say that probably the mastery of substance—the magical mastery of substance according to law and rule—may be found more in Aquarius, though the advanced Piscean will have, in a way, intuitively mastered all that and has it naturally.

ta và khả năng hoạt động như một yếu tố hợp nhất trong thế giới ấy. Khi so sánh với Song Ngư—quả thực chúng ta thấy một số tình huống khủng khiếp trong Song Ngư khi tiến trình cắt đứt này đang diễn ra—nhưng nhìn chung, yếu tố lĩnh hội sự thống nhất của vạn vật hiện diện rất rõ nơi người Bảo Bình phát triển và người Song Ngư phát triển. Tuy nhiên, tôi cho rằng sự làm chủ chất liệu—sự làm chủ chất liệu bằng huyền thuật, phù hợp với định luật và quy luật—có thể được thấy nhiều hơn trong Bảo Bình, mặc dù người Song Ngư tiến bộ, theo một nghĩa nào đó, đã làm chủ tất cả những điều ấy bằng trực giác và sở hữu chúng một cách tự nhiên.

[26] The Aquarian recognises the bond which holds all together subjectively and in truth,

[26] Người Bảo Bình nhận ra mối dây liên kết vốn giữ mọi vật cùng nhau về mặt chủ quan và trong thực tại,

This is a very Jupiterian quality,

Đây là một phẩm tính rất đặc trưng của Sao Mộc,

[27] whilst in Pisces the energy of relationship constitutes an imprisoning band which confines and holds captive.

[27] trong khi ở Song Ngư, năng lượng liên hệ tạo thành một dải trói buộc, giam hãm và cầm tù.

So this is very interesting, because if you think about it, Aquarius so often signifies freedom, liberty, revolution, breaking free, and Pisces rather signifies prisons and bondage—and even self-bondage, as when you submit yourself to that kind of situation in order to cultivate your inner life. I'm thinking of life within the monastery, the convent, the retreat, where outwardly your circumstances are very limited, but this is in order to achieve freedom through a self-imposed bondage, through self-discipline. But so often the great revolutionaries, who simply don't want to dissolve and break all, but who want to overthrow and start a new system, they are found in Aquarius. I'm

Điều này rất thú vị, bởi nếu suy ngẫm, Bảo Bình thường biểu thị tự do, quyền tự do, cách mạng và sự phá vỡ xiềng xích, trong khi Song Ngư biểu thị nhà tù và sự trói buộc—thậm chí cả sự tự trói buộc, như khi bạn tự đặt mình vào một hoàn cảnh như thế để vun bồi đời sống nội tâm. Tôi đang nghĩ đến đời sống trong tu viện, nữ tu viện hay nơi ẩn tu, nơi hoàn cảnh bên ngoài của bạn rất hạn chế, nhưng điều này nhằm đạt được tự do qua sự trói buộc do chính mình áp đặt, qua tính tự kỷ luật. Nhưng những nhà cách mạng lớn, những người không chỉ muốn giải thể và phá vỡ tất cả mà còn muốn lật đổ và khởi lập một hệ thống mới, thường được tìm thấy trong Bảo Bình. Tôi đang nghĩ đến toàn

thinking about the entire American Revolution and the Aquarian influence that was found there, and I'm thinking about that revolutionary Robespierre in the French Revolution—a very strong Aquarius. We can look for this Uranian overthrow of imprisoning conditions to be found in Aquarius, even when this overthrow or revolution leads to greater slavery later.

bộ cuộc Cách mạng Hoa Kỳ và ảnh hưởng Bảo Bình hiện diện ở đó, cũng như nhà cách mạng Robespierre trong Cách mạng Pháp—một người Bảo Bình rất mạnh. Chúng ta có thể tìm thấy trong Bảo Bình khuynh hướng lật đổ theo Sao Thiên Vương đối với những hoàn cảnh giam hãm, ngay cả khi sự lật đổ hay cách mạng này về sau dẫn đến tình trạng nô lệ lớn hơn.

I'm thinking about the Russian Revolution—the Aquarian soul of Russia trying to assert itself, but eventually being captured by the dictatorship of its Leo personality, through which a number of Russian leaders expressed themselves. I'm thinking of Stalin notably as representing it, and the whole czar consciousness, the dictatorial kind of tendency within the Russian psyche, which is even expressed by some modern Russian leaders. It seems to be something deep in the psyche to identify with Leo, but behind it is this Aquarian love of freedom and liberation, which fits so well with the seventh ray. You can see that Russia will be a very important nation during the Aquarian Age: it has the Aquarian soul and the seventh ray soul. The U.S. has the Aquarian soul also, but it's the second ray soul, and it's not the same kind of leadership, though in a way very, very powerful, and probably magnetic towards the Aquarian Christ, which is the reason why there is so much demonstration of the last vestiges of Pisceanism found in the United States at this time.

Tôi đang nghĩ đến Cách mạng Nga—linh hồn Bảo Bình của nước Nga cố gắng tự khẳng định, nhưng cuối cùng bị chế độ độc tài của phàm ngã Sư Tử bắt giữ, mà qua đó một số nhà lãnh đạo Nga đã biểu hiện. Tôi đặc biệt nghĩ đến Stalin như người đại diện cho điều ấy, cùng toàn bộ tâm thức Sa hoàng, khuynh hướng độc tài trong tâm lý Nga, điều thậm chí được một số nhà lãnh đạo Nga hiện đại biểu hiện. Dường như trong tâm lý có một điều gì đó ăn sâu khiến người ta đồng hóa với Sư Tử, nhưng đằng sau nó là tình yêu tự do và giải phóng của Bảo Bình, vốn rất phù hợp với cung bảy. Các bạn có thể thấy rằng Nga sẽ là một quốc gia rất quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình: nước này có linh hồn Bảo Bình và linh hồn cung bảy. Hoa Kỳ cũng có linh hồn Bảo Bình, nhưng đó là linh hồn cung hai; đây không phải cùng một kiểu lãnh đạo, mặc dù theo một nghĩa nào đó nó rất, rất mạnh mẽ, và có lẽ có sức hút từ tính đối với Đức Christ Bảo Bình. Đây là lý do hiện nay có rất nhiều biểu hiện của những tàn dư cuối cùng của chủ nghĩa Song Ngư tại Hoa Kỳ.

So there is this imprisoning relationship. Well, maybe it's not a bad thing for the personality to be held captive to the soul, because then there is the complete self-effacement and submission to the divine without question. And all of this training in self-negation, self-abnegation, that occurs

Vì vậy, có mối quan hệ giam hãm này. Có lẽ việc phàm ngã bị linh hồn cầm giữ không phải là điều xấu, bởi khi ấy có sự xóa bỏ hoàn toàn bản thân và sự quy phục không chút nghi vấn trước cái thiêng liêng. Toàn bộ sự rèn luyện về việc phủ nhận và từ bỏ bản thân, vốn diễn ra qua những kinh nghiệm

through lesser Piscean experiences leads finally to the complete self-abnegation of the very high initiate, for whom the will of the Father is the only thing.

Song Ngư thấp hơn, cuối cùng dẫn đến sự từ bỏ bản thân hoàn toàn của điểm đạo đồ rất cao, đối với y Ý Chí của Đức Cha là điều duy nhất.

[28] Think this out.

[28] Hãy suy ngẫm kỹ điều này.

He asks us to think this out, and this is what we've been attempting to do a little bit, and you can do that as well: the factor of the tie, of the unity, of the connection between things, whether a forced connection demanding obedience, or whether a recognized and freer connection as appreciated in Aquarius—these are both found in these two signs. ***Think this out.*** As a matter of fact, that's really what we have to do. DK gives so many hints in *Esoteric Astrology*, and each one of us will have a unique way of approaching our understanding of that hint; our mind will take us in a unique direction. So eventually we have not only to learn from others who may have entered this field and developed their thought, but we need to learn from ourselves: What do we think about what is given? What does it mean to us? What kind of sense does it make to us? We, as relatively small as our ability may be compared to that of the great experts, have to go with what we think, and develop that.

Ngài yêu cầu chúng ta suy ngẫm thấu đáo điều này, và đó là điều chúng ta đã cố gắng thực hiện đôi chút; các bạn cũng có thể làm như vậy: yếu tố của mối dây, sự thống nhất và mối liên hệ giữa các sự vật, dù là một mối liên hệ cưỡng ép đòi hỏi sự phục tùng, hay một mối liên hệ được nhận biết và tự do hơn như được lĩnh hội trong Bảo Bình—cả hai đều được tìm thấy trong hai dấu hiệu này. *Hãy suy ngẫm thấu đáo điều này.* Thực ra, đó chính là điều chúng ta phải làm. Chân sư DK đưa ra rất nhiều gợi ý trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và mỗi người chúng ta sẽ có một cách độc đáo để tiếp cận sự thấu hiểu gợi ý ấy; thể trí của chúng ta sẽ đưa chúng ta theo một hướng độc đáo. Vì vậy, cuối cùng chúng ta không chỉ phải học hỏi từ những người khác, những người có thể đã bước vào lĩnh vực này và phát triển tư tưởng của họ, mà còn cần học từ chính mình: Chúng ta nghĩ gì về điều được trình bày? Nó có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Chúng ta cảm nhận ý nghĩa của nó như thế nào? Dù khả năng của chúng ta tương đối nhỏ bé so với khả năng của các chuyên gia vĩ đại, chúng ta vẫn phải dựa vào điều mình nghĩ và phát triển nó.

[29] It is an error to consider the margin of contact between two signs in the passage of the Sun to be in the nature of hard and fast frontiers or set boundary lines.

[29] Thật sai lầm khi xem vùng tiếp xúc giữa hai dấu hiệu trong hành trình của Mặt Trời có bản chất như những biên giới cứng nhắc hoặc những đường ranh giới cố định. Sự thật không phải vậy.

This is such an important statement. In other words, it's not like one sign precisely begins at zero and ends at 29 degrees—in a way, ends at 29 degrees, 59 minutes and 59

Đây là một phát biểu hết sức quan trọng. Nói cách khác, không phải một dấu hiệu bắt đầu chính xác tại độ không và kết thúc ở độ 29—hay theo một nghĩa nào đó, kết thúc ở 29 độ,

seconds, and dot, dot, dot. No, there are cuspal people, and we must acknowledge that, and there are cuspal situations, and there are cuspal eras, in which the qualities of both signs overlap and act together. It's sometimes maddeningly difficult to determine whether an individual born in 29 degrees of a sign is that sign alone or has qualities of the impending sign. The same is true for those who are born in the first part of the sign—let's say the first degree, zero. They seem to carry a certain legacy from the previous sign, and this is true even in the case of their appearance, which I think is remarkable. They have qualities of both signs in this overlap, which is not only psychological and in terms of consciousness, but it is physical as well.

59 phút và 59 giây, rồi tiếp tục như thế. Không, có những người sinh ở đỉnh tiếp giáp, và chúng ta phải thừa nhận điều đó; cũng có những tình huống và thời đại ở đỉnh tiếp giáp, trong đó phẩm tính của cả hai dấu hiệu chồng lấn và cùng hoạt động. Đôi khi thật khó chịu khi phải xác định liệu một cá nhân sinh ở độ 29 của một dấu hiệu chỉ thuộc dấu hiệu ấy hay còn mang những phẩm tính của dấu hiệu sắp tới. Điều tương tự cũng đúng với những người sinh ở phần đầu của dấu hiệu—chẳng hạn tại độ đầu tiên, độ không. Dường như họ mang theo một di sản nào đó từ dấu hiệu trước, và điều này đúng ngay cả đối với diện mạo của họ, điều mà tôi cho là đáng chú ý. Trong vùng chồng lấn này, họ có các phẩm tính của cả hai dấu hiệu; sự chồng lấn ấy không chỉ thuộc tâm lý và tâm thức mà còn thuộc thể chất.

I think one of the figures that seems useful is about two and a half degrees on either side—let's say from 27°30′ of the previous sign to 2°30′ of the succeeding sign; about a five-degree range seems to be the overlapping cuspal range. And this is so with changes of ages as well: there is a 500-year overlap, 250 years on either side, and with a great age of 25,000 years there is a 5,000-year overlap, with 2,500 on either side. That number 25, 2.5, is very important in this, and the way it doubles to create the entirety of the overlap, correlated with the number five—a number of the second ray, really a number of cohesiveness.

Tôi cho rằng một trong những con số có vẻ hữu ích là khoảng hai độ rưỡi ở mỗi phía—chẳng hạn từ 27°30′ của dấu hiệu trước đến 2°30′ của dấu hiệu tiếp sau; một phạm vi khoảng năm độ dường như là vùng đỉnh tiếp giáp chồng lấn. Điều này cũng đúng với sự chuyển đổi các thời đại: có một khoảng chồng lấn 500 năm, 250 năm ở mỗi phía; và với một đại thời đại dài 25.000 năm, có một khoảng chồng lấn 5.000 năm, với 2.500 năm ở mỗi phía. Con số 25, hay 2,5, rất quan trọng trong vấn đề này, cũng như cách nó được nhân đôi để tạo thành toàn bộ vùng chồng lấn, tương ứng với số năm—thực sự là một con số của cung hai, một con số của tính cố kết.

[30] There are no rigid lines of demarcation separating two entirely different areas of experience

[30] Không có những đường phân định cứng nhắc ngăn cách hai lĩnh vực kinh nghiệm

They're not entirely different—not entirely so—

Chúng không hoàn toàn khác biệt—không hoàn toàn như vậy—

“separating two areas of experience”

“ngăn cách hai lĩnh vực kinh nghiệm”

[31] and consciousness upon the solar path. It only appears to be so and this itself is part of the Great Illusion.

[31] và tâm thức hoàn toàn khác biệt trên đường đi của Mặt Trời. Nó chỉ có vẻ như vậy, và chính điều này là một phần của Đại Ảo Tưởng.

Remember that illusion is caused by the concrete mind and its tendency to divide into hard and fast segments, and that much of the overcoming of illusion, under the influence of the intuition, is to erase those arbitrary boundaries which have been caused by the tendencies of the concrete mind. And I would say that the overcoming of illusion is particularly found in the last three signs of the zodiac, Capricorn, Aquarius and Pisces, which do elevate the consciousness—for the advanced person, at least—into the higher mind and into the Spiritual Triad. And beyond, the demarcations of the concrete mind—of which the perception of time is one of the major ones—are realized to be illusory, and a much more unitive, unitary, fluid world of energy interrelationship is seen instead. Things become far more fluid. The devic world is very fluid; the vehicles of the devas are not hard and fast, apparently, the way the vehicles of the human being are. The human being in a way represents the illusions of the concrete mind; the devas have a much more fluid, permeable kind of vehicle through which their consciousness works. And in some ways a man tends towards the higher devas as his consciousness is elevated.

Hãy nhớ rằng ảo tưởng do trí cụ thể và khuynh hướng phân chia thành những phần cứng nhắc, bất biến của nó gây ra; và phần lớn việc khắc phục ảo tưởng, dưới ảnh hưởng của trực giác, là xóa bỏ những ranh giới tùy tiện do các khuynh hướng của trí cụ thể tạo nên. Tôi cho rằng việc khắc phục ảo tưởng đặc biệt được tìm thấy trong ba dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo là Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, vốn nâng tâm thức—ít nhất đối với người tiến bộ—lên thượng trí và vào Tam Nguyên Tinh Thần. Xa hơn nữa, người ta nhận ra rằng những đường phân giới của trí cụ thể—mà nhận thức về thời gian là một trong những đường phân giới chính—chỉ là ảo tưởng; thay vào đó, người ta thấy một thế giới liên hệ năng lượng hợp nhất, nhất nguyên và linh động hơn rất nhiều. Mọi thứ trở nên linh động hơn nhiều. Thế giới thiên thần rất linh động; các hiện thể của thiên thần dường như không cứng nhắc và bất biến như các hiện thể của con người. Theo một nghĩa nào đó, con người đại diện cho những ảo tưởng của trí cụ thể; các thiên thần có một loại hiện thể linh động và có tính thẩm thấu cao hơn nhiều, qua đó tâm thức của họ hoạt động. Và theo một số phương diện, con người có khuynh hướng tiến gần đến các thiên thần cao cấp khi tâm thức của y được nâng cao.

So let us then realize that we do have different areas of concentrated energy, but that the boundaries between these energies are more like a fading in and a fading out, or a fading out and a fading in. It's a kind of a continuum whereby one quality decreases

Vì vậy, chúng ta hãy nhận ra rằng quả thực có những vùng năng lượng tập trung khác nhau, nhưng ranh giới giữa các năng lượng này giống như sự mờ dần vào và mờ dần ra, hay mờ dần ra rồi mờ dần vào. Đó là một dạng liên tục, qua đó một phẩm tính suy

and another increases. And we are in the middle of just such a time, when the qualities of Pisces—due to disappear entirely, he tells us, during the twenty-first century—are indeed fading out, as they have been for quite a while, perhaps with the outgoing of the sixth ray in 1625. There is a fading out and a gradual fading in of Aquarianism. We've seen that with Francis Bacon, with the Scientific Revolution, and we're seeing that now more in terms of consciousness. The consciousness of humanity is becoming more Aquarian in nature; it is fading in. So the structure of our civilization is becoming more Aquarian as every decade elapses. We're in the middle of what we call, maybe in the language of the television studio or the movie studio, a cross-fade: we fade out of one and fade into another, and there's a certain time when, in the process of that fade, if you stopped the image you would see both—one in the process of decreasing, the other increasing—but you would see both. Well, increasingly now it's going to be the Aquarian way of life, and we are rebelling now against the old Piscean institutions which have outlived their usefulness.

giảm còn phẩm tính khác gia tăng. Và chúng ta đang ở giữa một thời kỳ đúng như vậy, khi các phẩm tính của Song Ngư—mà Ngài nói sẽ hoàn toàn biến mất trong thế kỷ hai mươi mốt—quả thực đang mờ dần, như chúng đã diễn ra trong một thời gian khá dài, có lẽ từ khi cung sáu bắt đầu rút đi vào năm 1625. Có sự mờ dần của chủ nghĩa Song Ngư và sự xuất hiện dần dần của tinh thần Bảo Bình. Chúng ta đã thấy điều ấy với Francis Bacon, với Cách mạng Khoa học, và hiện nay chúng ta đang thấy điều ấy nhiều hơn trên phương diện tâm thức. Tâm thức nhân loại đang ngày càng mang bản chất Bảo Bình; nó đang dần xuất hiện. Vì vậy, cấu trúc nền văn minh của chúng ta ngày càng mang tính Bảo Bình hơn sau mỗi thập niên. Chúng ta đang ở giữa điều mà theo ngôn ngữ của trường quay truyền hình hay điện ảnh có thể gọi là sự chuyển cảnh hòa tan: chúng ta mờ dần khỏi một cảnh và dần hiện vào cảnh khác; và có một thời điểm nhất định trong tiến trình ấy, nếu dừng hình ảnh lại, bạn sẽ thấy cả hai—một cảnh đang giảm dần, cảnh kia đang tăng lên—nhưng bạn sẽ thấy cả hai. Giờ đây, lối sống Bảo Bình sẽ ngày càng chiếm ưu thế, và chúng ta đang nổi dậy chống lại những thể chế Song Ngư cũ đã không còn hữu dụng.

[32] The rulers of Aquarius are of a peculiar interest. They constitute an effective group of planets

[32] Các chủ tinh của Bảo Bình có một sức hấp dẫn đặc biệt. Chúng tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu

And notice the rulers actually work together—the rulers of all the signs. We cannot consider them in isolation. Any individual born in a particular sign is subject to all of them, but to varying degrees, depending upon his state of evolution. They constitute—Uranus, Jupiter and the Moon—***an effective group of planets***

Và hãy lưu ý rằng các chủ tinh thực sự hoạt động cùng nhau—các chủ tinh của tất cả các dấu hiệu. Chúng ta không thể xem xét chúng một cách cô lập. Bất kỳ cá nhân nào sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể đều chịu ảnh hưởng của tất cả các chủ tinh ấy, nhưng ở những mức độ khác nhau tùy theo trạng thái tiến hóa của y. Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Mặt Trăng hợp thành ***một nhóm hành tinh hữu hiệu***

[33] and bring in the influences of the seventh, second and fourth rays.

He hasn't really told us what they are yet, has he? But the seventh ray of Uranus, one of its major rays; the second ray of Jupiter, one of its major rays; and the fourth ray of the Moon. But we do not have the Moon as really the distributor of that fourth ray. It is a hidden planet, probably a non-sacred planet, veiled by the Moon—what it is, there's been much speculation—and of course the influences of the first ray of Vulcan, the sixth ray of Neptune, and again the seventh ray of Uranus, veiled by the Moon. But all in all, he calls it the fourth ray.

[33] và đưa vào những ảnh hưởng của cung bảy, cung hai và cung bốn.

Ngài vẫn chưa thực sự cho chúng ta biết chúng là gì, phải không? Nhưng đó là cung bảy của Sao Thiên Vương, một trong những cung chính của nó; cung hai của Sao Mộc, một trong những cung chính của nó; và cung bốn của Mặt Trăng. Nhưng thực ra Mặt Trăng không phải là hành tinh phân phối cung bốn ấy. Đó là một hành tinh ẩn giấu, có lẽ là một hành tinh không thiêng liêng, bị Mặt Trăng che khuất—nó là gì thì đã có nhiều suy đoán—và dĩ nhiên còn có ảnh hưởng cung một của Vulcan, cung sáu của Sao Hải Vương, cùng cung bảy của Sao Thiên Vương, tất cả đều bị Mặt Trăng che khuất. Nhưng xét chung, Ngài gọi nó là cung bốn.

[34] These are pre-eminently the rays which determine the final stages of man's progress as well as the initial stages,

Now that's kind of interesting, isn't it? Why final? Well, the seventh ray unites spirit and matter; the second ray restores us to the intent of our Planetary Logos with the second ray soul, and our Solar Logos with his second ray soul; and the fourth ray raises us up onto the buddhic plane, where the monads of the fourth Creative Hierarchy, the human Creative Hierarchy, are to express themselves. So we are lifted out of the lower worlds and up into the cosmic ethers; we appreciate the purpose of love-wisdom; and spirit and matter unite under the seventh ray.

[34] Đây chính là những cung nổi bật quyết định các giai đoạn cuối cùng cũng như các giai đoạn ban đầu trong tiến trình của con người,

Điều này khá thú vị, phải không? Tại sao lại là các giai đoạn cuối cùng? Cung bảy hợp nhất tinh thần và vật chất; cung hai đưa chúng ta trở lại với ý định của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng có linh hồn cung hai, và của Thái dương Thượng đế, Đấng cũng có linh hồn cung hai; còn cung bốn nâng chúng ta lên cõi Bồ đề, nơi các chân thần của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, sẽ biểu hiện. Vì vậy, chúng ta được nâng ra khỏi các cõi thấp và tiến vào các dĩ thái vũ trụ; chúng ta lĩnh hội mục đích của Bác Ái – Minh Triết; và tinh thần cùng vật chất hợp nhất dưới cung bảy.

Now, when it comes to why do they rule the first part of the path, well, we can speculate here. The seventh ray confines a man to the

Còn về lý do tại sao chúng cai quản phần đầu của con đường, chúng ta có thể suy đoán ở đây. Cung bảy giới hạn con người trong cõi

seventh and outer plane of dense material experience, or subsequently etheric-physical experience. The second ray increases his sensitivity and helps to grow his consciousness, because at first that consciousness is very small. And the fourth ray provides the conflict through the impacts of which the consciousness grows, and the ability to manage oneself in the lower worlds increases. The early life is material, it is painful, and it is full of conflict. Anyway, those are some ideas about why these three rays—seventh, second and fourth—can be useful either at the beginning of the human phase of evolution or later: either in the initial stages, in the beginning, or in the later stages. It says:

thứ bảy và ngoài cùng của kinh nghiệm vật chất đậm đặc, hoặc sau đó là kinh nghiệm dĩ thái-hồng trần. Cung hai gia tăng độ nhạy cảm và giúp phát triển tâm thức của y, bởi thoạt đầu tâm thức ấy rất nhỏ bé. Còn cung bốn tạo ra xung đột, mà qua những tác động của nó, tâm thức tăng trưởng và khả năng làm chủ bản thân trong các cõi thấp gia tăng. Đời sống ban đầu mang tính vật chất, đau khổ và đầy xung đột. Dù sao, đó là một số ý tưởng về lý do ba cung này—cung bảy, cung hai và cung bốn—có thể hữu dụng ở đầu giai đoạn tiến hóa của nhân loại hoặc về sau: hoặc trong các giai đoạn ban đầu, hoặc trong các giai đoạn cuối. Đoạn văn nói:

[35] being more potent at the beginning of the involutionary path and the end of the evolutionary path than they are in the middle period.

[35] vì chúng mạnh mẽ hơn vào lúc khởi đầu của con đường giáng hạ tiến hóa và lúc kết thúc của con đường thăng thượng tiến hóa so với thời kỳ giữa. Chúng

Very interesting, and something we probably would not know, because we do not have that broad reincarnational perspective which the Tibetan has. And the question is, again, going back to the zodiac of ten signs or the zodiac of eight signs: are such signs as Aquarius, which is the eleventh sign, active? And DK seems to show that they are active, so even the eleventh sign is active at the beginning of the evolutionary stage. So when he says that sometimes we have a zodiac of eight or a zodiac of ten, it has to do more with the true purpose of the signs in a spiritual sense; man cannot respond to them because he has not developed himself to the point where he can.

Rất thú vị, và đây là điều có lẽ chúng ta không thể biết vì chúng ta không có tầm nhìn luân hồi rộng lớn như Chân sư Tây Tạng. Và câu hỏi một lần nữa quay trở lại Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu hay Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu: những dấu hiệu như Bảo Bình, vốn là dấu hiệu thứ mười một, có hoạt động không? Chân sư DK dường như cho thấy chúng có hoạt động, vì thế ngay cả dấu hiệu thứ mười một cũng hoạt động vào đầu giai đoạn tiến hóa. Do đó, khi Ngài nói đôi khi chúng ta có một Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu hoặc một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, điều ấy liên quan nhiều hơn đến mục đích đích thực của các dấu hiệu theo nghĩa tinh thần; con người không thể đáp ứng chúng vì chưa phát triển đến mức có thể làm như vậy.

So anyway, these rays and their planetary rulers, ***an effective group of planets***,

Dù sao, các cung này và các chủ tinh hành tinh của chúng, *một nhóm hành tinh hữu hiệu*,

[36] determine the final stages and happenings of the Path of Initiation.

[36] quyết định những giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo.

Now DK will say why it is so from his perspective. I've given my understanding of it; hopefully they are a little bit congruent with his.

Giờ đây Chân sư DK sẽ nói tại sao theo quan điểm của Ngài lại như vậy. Tôi đã trình bày sự thấu hiểu của mình về điều ấy; hy vọng chúng phần nào tương hợp với quan điểm của Ngài.

[37] The seventh ray brings into expression upon the physical plane the major pairs of opposites—spirit and matter—and relates them to each other, producing eventually one functioning whole.

[37] Cung bảy đưa các cặp đối cực chủ yếu—tinh thần và vật chất—vào biểu lộ trên cõi hồng trần, liên kết chúng với nhau và cuối cùng tạo nên một toàn thể hoạt động.

That is the relation of spirit and matter: spirit at last able to work through matter, which has been understood and subdued. And then we overcome at this stage all fragmentation, and the whole can function as one. So, spirit into matter.

Đó là mối quan hệ giữa tinh thần và vật chất: cuối cùng tinh thần có thể hoạt động qua vật chất, vốn đã được thấu hiểu và chế ngự. Và ở giai đoạn này, chúng ta khắc phục mọi sự phân mảnh, để toàn thể có thể hoạt động như một thể duy nhất. Vì vậy, tinh thần đi vào vật chất.

[38] The second ray gives soul expression and spiritual consciousness and also the power to pour out love and wisdom upon earth

[38] Cung hai mang lại sự biểu lộ của linh hồn và tâm thức tinh thần, đồng thời đem lại quyền năng tuôn đổ tình thương và minh triết xuống Trái Đất,

which of course is the objective of the Planetary Logos with his second ray soul.

mà dĩ nhiên là mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế, Đấng có linh hồn cung hai.

[39] whilst the fourth ray indicates the field of service

[39] trong khi cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự

which is humanity,

vốn là nhân loại,

[40] and the mode of attaining the goal.

[40] và phương thức đạt đến mục tiêu.

That's harmony through conflict. So, the field of service—yes, well, the field of service is humanity, but from another perspective that field of service is the buddhic plane. If we look here, it's going to be in this one, the human monads.

Đó là sự hài hòa qua xung đột. Vì vậy, lĩnh vực phụng sự—đúng vậy, lĩnh vực phụng sự là nhân loại, nhưng từ một góc nhìn khác, lĩnh vực phụng sự ấy là cõi Bồ đề. Nếu nhìn vào đây, nó sẽ nằm trong phần này, tức các chân thần nhân loại.

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

So anyway, the human Creative Hierarchy of monads, which has its origin on the second plane, has its field of expression upon the fourth. So we human beings are meant to be linking buddhic factors.

Dù sao, Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại gồm các chân thần, vốn có nguồn gốc trên cõi thứ hai, có lĩnh vực biểu hiện trên cõi thứ tư. Vì vậy, con người chúng ta có sứ mệnh trở thành những yếu tố liên kết thuộc Bồ đề.

the fourth ray indicates the field of service

cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự

which is humanity, and bringing Buddhi to humanity, and bringing the linking power to

vốn là nhân loại, và đưa Bồ đề đến với nhân loại, đồng thời đưa quyền năng liên kết đến

all the higher and lower kingdoms, relating them,

tất cả các giới cao và thấp, liên hệ chúng với nhau,

and the mode of attaining the goal

và phương thức đạt đến mục tiêu

[41] This mode or method is that of conflict and struggle in order to reach harmony and thus express all truly human characteristics,

[41] Phương thức hay phương pháp này là xung đột và đấu tranh nhằm đạt đến sự hài hòa, nhờ đó biểu lộ mọi đặc tính thực sự của con người,

Now, you can think about the sixth ray. It also has that power of struggle, but the reason for the struggle with the sixth ray is not to reach harmony, but to achieve the domination of a particular ideal over other ideals. So although conflict is involved in both cases, the end objective is different. So the human family is struggling, but it's struggling towards a harmony in which the true linking human characteristics—mind, Manas, as a linking factor—are to be expressed,

Giờ đây, các bạn có thể nghĩ đến cung sáu. Nó cũng có quyền năng đấu tranh ấy, nhưng lý do đấu tranh của cung sáu không phải để đạt đến sự hài hòa, mà để đạt được sự thống trị của một lý tưởng cụ thể đối với các lý tưởng khác. Vì vậy, mặc dù cả hai trường hợp đều có xung đột, mục tiêu cuối cùng lại khác nhau. Gia đình nhân loại đang đấu tranh, nhưng đó là sự đấu tranh hướng đến một sự hài hòa, trong đó các đặc tính liên kết đích thực của con người—trí tuệ, Manas, với tư cách một yếu tố liên kết—sẽ được biểu hiện,

[42] for the fourth ray and the fourth Creative Hierarchy constitute essentially one expression of truth.

[42] vì về bản chất, cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hợp thành một biểu hiện của chân lý.

We human beings—we are Mercury; we are ruled by Mercury; our color is yellow; our spiritual focus for service is upon the fourth or buddhic plane. And this will have its reflection within the lower three worlds, where the human kingdom is primarily expressive, but we are not yet doing what we should with respect to the human kingdom until we can express the buddhic energy. So we have the seventh ray, Uranus; the second ray, Jupiter; the fourth ray, the Moon—these three rays operative more at the beginning of the evolutionary quest and during the final stages.

Chúng ta, những con người—chúng ta là Sao Thủy; chúng ta chịu sự cai quản của Sao Thủy; màu sắc của chúng ta là màu vàng; trọng tâm tinh thần của chúng ta trong phụng sự nằm trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề. Và điều này sẽ phản ánh trong ba cõi thấp, nơi giới nhân loại biểu lộ chủ yếu, nhưng chúng ta vẫn chưa thực hiện được điều mình nên làm đối với giới nhân loại cho đến khi có thể biểu lộ năng lượng Bồ đề. Vì vậy, chúng ta có cung bảy, Sao Thiên Vương; cung hai, Sao Mộc; cung bốn, Mặt Trăng—ba cung này hoạt động mạnh hơn vào lúc khởi đầu cuộc truy cầu tiến hóa và trong các giai đoạn cuối cùng.

Now, how would one know that? That's why this book is so wonderful, and DK as a teacher so wonderful, because he expresses things which we, with our own limited personal consciousness, could not possibly know, because he has this vast perspective. And when you want to discriminate what are the writings of a Master and what are the writings of an intelligent human being who has grasped something of the theory about which a Master can speak directly and intuitively, the question is precisely this: Is what is coming through the writings of an intelligent human being somehow different from what a Master can say, or is it the same? If any human being could write it—in other words, if it would not require a Master to write such things—then we must conclude these are the works of an intelligent human being. If what is coming through could only be written by a Master—only because of the great perspective, and the presentation of that which no strictly human consciousness could yet know—then we have a truly divine revelation.

Làm sao người ta có thể biết được điều đó? Đó là lý do cuốn sách này thật tuyệt vời, và Chân sư DK với tư cách huấn sư cũng thật tuyệt vời, bởi Ngài trình bày những điều mà chúng ta, với tâm thức phàm ngã hạn hẹp của mình, không thể nào biết được, vì Ngài có tầm nhìn bao quát rộng lớn này. Và khi bạn muốn phân biện đâu là trước tác của một Chân sư và đâu là trước tác của một con người thông tuệ đã nắm bắt được phần nào lý thuyết mà một Chân sư có thể trực tiếp và trực giác trình bày, thì câu hỏi chính xác là: Những gì được truyền qua trước tác của một con người thông tuệ có khác biệt theo cách nào đó với những gì một Chân sư có thể nói hay không, hay chúng giống nhau? Nếu bất kỳ con người nào cũng có thể viết ra điều ấy—nói cách khác, nếu không cần một Chân sư mới có thể viết ra những điều như thế—thì chúng ta phải kết luận rằng đây là tác phẩm của một con người thông tuệ. Nếu những gì được truyền qua chỉ có thể do một Chân sư viết ra—nhờ tầm nhìn rộng lớn và sự trình bày những điều mà một tâm thức thuần túy nhân loại chưa thể biết được—thì chúng ta có một sự mặc khải thực sự thiêng liêng.

And there will be no confusion as the Tibetan is planning to give out the third section in his series of treatises. This becomes an important discrimination, because there are those who say, “What I'm writing now is the Tibetan writing.” Well, people can say whatever they like, and of course, in a general way, all of us in this field are inspired by the Tibetan's thought, and we can somewhat mirror the Tibetan's thought. But is it really the Tibetan writing, or could an advanced intelligence familiar with the Tibetan's language write what is given? That is a keen discrimination. Many are fooled, many are misled in this problem. And as we reach the year 2025, and in that year or after that year as the Tibetan's

Và sẽ không có sự nhầm lẫn khi Chân sư Tây Tạng dự định công bố phần thứ ba trong loạt khảo luận của Ngài. Đây trở thành một sự phân biện quan trọng, bởi có những người nói: “Điều tôi đang viết hiện nay chính là Chân sư Tây Tạng đang viết.” Người ta có thể nói bất cứ điều gì mình thích, và dĩ nhiên, theo nghĩa chung, tất cả chúng ta trong lĩnh vực này đều được tư tưởng của Chân sư Tây Tạng truyền cảm hứng, và chúng ta có thể phản ánh phần nào tư tưởng của Ngài. Nhưng đó có thực sự là Chân sư Tây Tạng đang viết hay không, hay một trí tuệ tiến bộ, thông thạo ngôn ngữ của Ngài, cũng có thể viết ra những điều được trình bày? Điều đó đòi hỏi sự phân biện sắc bén. Nhiều người bị đánh lừa, nhiều người bị dẫn dắt sai lạc

material begins to come out again, we will be in a better position to discriminate who is writing what. When I think of Annie Besant—she wrote powerful books, wonderful books; C. W. Leadbeater also, the same—can we discriminate those books from the writings of a true Master, like Master K.H. or Master Morya or the Tibetan? That takes a keen discriminative sense, and I think only the person who is increasingly soul conscious, and at least able to focus on the fourth subplane of the mental plane as it is infused by still higher qualities, can be in a position to make that discrimination.

trong vấn đề này. Và khi chúng ta tiến đến năm 2025, rồi trong hoặc sau năm ấy, khi tài liệu của Chân sư Tây Tạng bắt đầu xuất hiện trở lại, chúng ta sẽ ở vị thế thuận lợi hơn để phân biện ai đang viết điều gì. Khi nghĩ đến Bà Annie Besant—Bà đã viết những cuốn sách đầy sức mạnh, những cuốn sách tuyệt vời; Ông C. W. Leadbeater cũng vậy—liệu chúng ta có thể phân biệt những cuốn sách ấy với trước tác của một Chân sư chân chính, như Chân sư K.H., Chân sư Morya hay Chân sư Tây Tạng không? Điều đó đòi hỏi một năng lực phân biện sắc bén, và tôi nghĩ chỉ người ngày càng có tâm thức linh hồn, đồng thời ít nhất có thể tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi trí khi cõi phụ này được những phẩm tính còn cao hơn thấm nhuần, mới có thể ở vị thế thực hiện sự phân biện ấy.

Well, we are getting to the point where—what I hope to do is to continue this and make a two-hour presentation out of it. So we have a few more minutes.

Chúng ta đang đi đến điểm mà—điều tôi hy vọng thực hiện là tiếp tục phần này và biến nó thành một bài trình bày dài hai giờ. Vì vậy, chúng ta còn vài phút nữa.

[43] Some astrologers assign Saturn as one of the rulers.

[43] Một số nhà chiêm tinh xem Sao Thổ là một trong các chủ tinh.

Well, this is the old assignment, and for many years it has been thus. And Aquarians show Saturnian traits, even in their form. There are Saturnian Aquarians and Uranian Aquarians, and their difference is to be noted. But DK has another way of accounting for this.

Đây là cách quy định cũ, và trong nhiều năm nó vẫn như vậy. Những người Bảo Bình biểu lộ các đặc điểm của Sao Thổ, ngay cả trong hình tướng của họ. Có những người Bảo Bình mang tính Sao Thổ và những người Bảo Bình mang tính Sao Thiên Vương, và cần lưu ý sự khác biệt giữa họ. Nhưng Chân sư DK có một cách giải thích khác về điều này.

[44] [Page 138] Alan Leo does so, but I would point out that in this case he is dealing entirely with the progress of the ordinary man upon the wheel of life,

[44] [Trang 138] Alan Leo cũng làm như vậy, nhưng tôi muốn chỉ ra rằng trong trường hợp này, ông hoàn toàn đề cập đến tiến trình của người bình thường trên vòng quay sự sống,

So Saturn tends to relate more to the ordinary Aquarian. And we would have to

Vì vậy, Sao Thổ có khuynh hướng liên hệ nhiều hơn với người Bảo Bình bình thường.

look at the way the decanates are related, because one of the decanates definitely has to do with Saturn—perhaps what we call the first decanate has to do with Saturn. So DK is suggesting that the ordinary individual in Aquarius can be ruled by Saturn, but there's more to it:

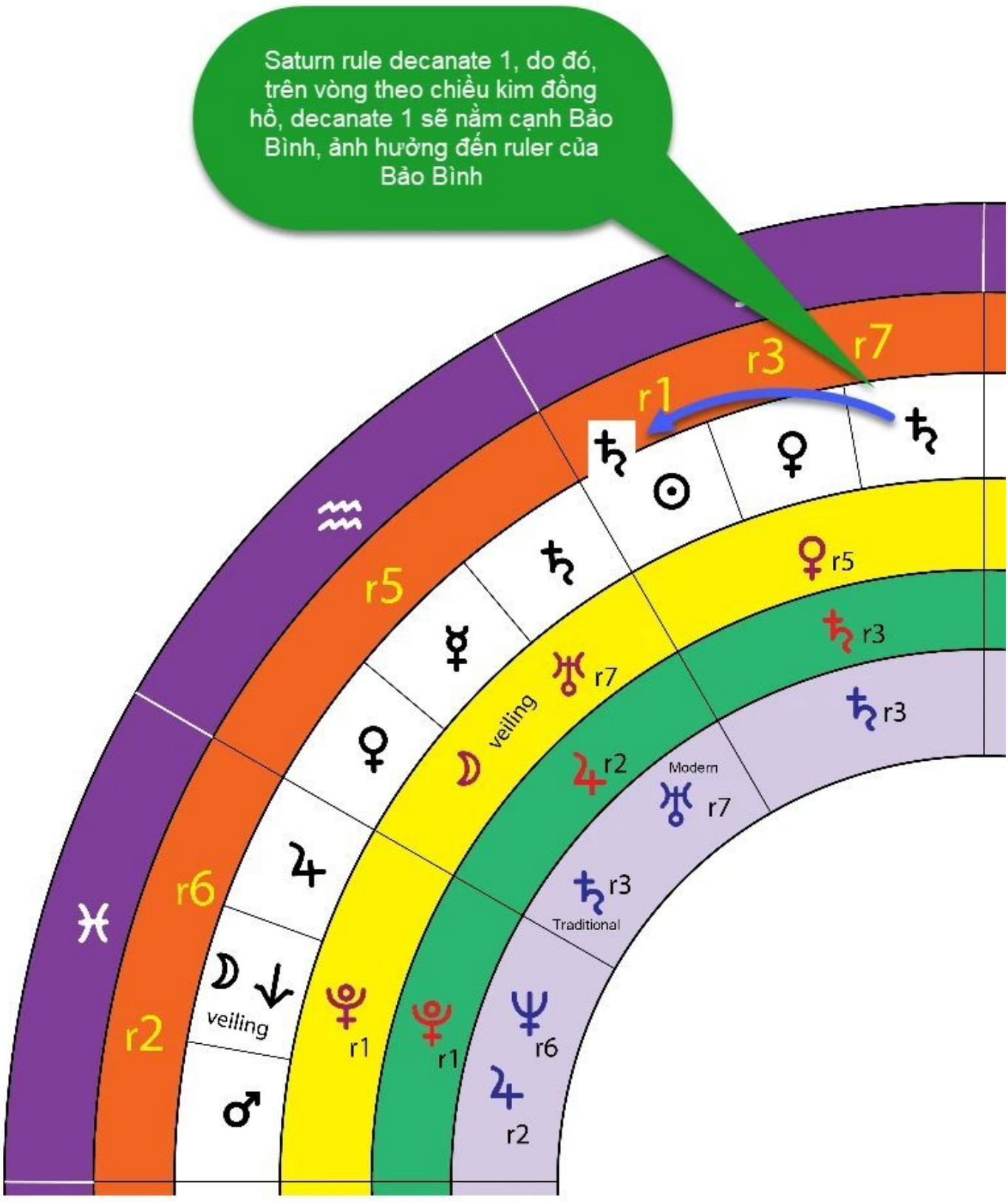
Và chúng ta cần xem xét cách các thập độ liên hệ với nhau, bởi một trong các thập độ chắc chắn có liên quan đến Sao Thổ—có lẽ điều chúng ta gọi là thập độ thứ nhất liên quan đến Sao Thổ. Như vậy, Chân sư DK gợi ý rằng cá nhân bình thường trong Bảo Bình có thể chịu sự cai quản của Sao Thổ, nhưng vấn đề còn nhiều hơn thế:

[45] and the Saturn which he senses as ruling Aquarius is the Saturnian influence of Capricorn, in which sign Saturn governs in two fields.

[45] và Sao Thổ mà ông cảm nhận là đang cai quản Bảo Bình chính là ảnh hưởng của Sao Thổ thuộc Ma Kết, dấu hiệu mà trong đó Sao Thổ cai quản trên hai lĩnh vực.

So this again speaks to the interrelationship of juxtaposed signs: they flow into each other, their qualities flow into each other and influence each other—perhaps in a forward-moving direction, but perhaps in the clockwise direction as well.

Vì vậy, điều này một lần nữa nói đến mối tương quan giữa các dấu hiệu liền kề: chúng hòa nhập vào nhau, các phẩm tính của chúng hòa nhập và ảnh hưởng lẫn nhau—có lẽ theo chiều tiến tới, nhưng cũng có thể theo chiều kim đồng hồ.



So he senses Saturn as ruling Aquarius, certainly only for the ordinary man, and really its origin tends to be the Saturnian influence of the previous sign. Now, one would wonder if the Saturnian quality of Aquarius shows up mostly in the first

Như vậy, ông cảm nhận Sao Thổ là chủ tinh của Bảo Bình, chắc chắn chỉ đối với người bình thường, và thực ra nguồn gốc của điều này có khuynh hướng là ảnh hưởng Sao Thổ của dấu hiệu trước đó. Người ta sẽ tự hỏi liệu phẩm tính Sao Thổ của Bảo Bình có biểu lộ

decanate—which would be, for the average individual, the third decanate—let's say zero to ten degrees, adjacent to Capricorn. I have seen in that decanate a kind of narrowing of the physiognomy, which suggests the influence of Saturn.

chủ yếu trong thập độ thứ nhất hay không—mà đối với cá nhân trung bình sẽ là thập độ thứ ba—chẳng hạn từ không đến mười độ, tiếp giáp với Ma Kết. Tôi đã thấy trong thập độ ấy một dạng thu hẹp của diện mạo, gợi lên ảnh hưởng của Sao Thổ.

[46] On the reversed wheel, the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn

[46] Trên vòng quay đảo ngược, ảnh hưởng của Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết,

Well, yes, on the reversed wheel—so this is not the wheel turning clockwise, but the counterclockwise wheel, the wheel of consciousness—

Đúng vậy, trên bánh xe đảo ngược—đây không phải là bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, mà là bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, bánh xe tâm thức—

the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn

ảnh hưởng Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết

[47] and the man is then free from karma

[47] và bấy giờ con người thoát khỏi nghiệp quả

So the advanced Aquarian is more of, let's call it, a free agent under Uranus. Uranus is a great planet of self-will, self-determination. When we're being ruled by Capricorn, we are subject to a system of law and order which comes from an external source—perhaps a higher source, but perhaps simply the laws of the land, or the penalties of karma. So ***on the reversed wheel, the Saturnian influence***, ruling in two places ***in Capricorn***, ***exhausts itself*** and ***the man is then free from karma***—well, freed from karma of a certain kind, because even the Planetary Logos has karma, even the Solar Logos has karma. Karma is simply action. It is the creation you have made, and the consequences of living within the creation you have made—that is karma—

Vì vậy, người Bảo Bình tiến bộ giống như một tác nhân tự do hơn dưới Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là một hành tinh lớn của ý chí bản thân và quyền tự quyết. Khi chịu sự cai quản của Ma Kết, chúng ta phục tùng một hệ thống luật pháp và trật tự xuất phát từ nguồn bên ngoài—có lẽ là một nguồn cao hơn, nhưng cũng có thể chỉ là luật pháp của đất nước hay những hình phạt của nghiệp quả. Vì vậy, *trên bánh xe đảo ngược, ảnh hưởng Sao Thổ*, vốn cai quản tại hai vị trí *trong Ma Kết, tự cạn kiệt* và *bấy giờ con người thoát khỏi nghiệp quả*—thực ra là thoát khỏi một loại nghiệp quả nhất định, bởi ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng có nghiệp quả, ngay cả Thái dương Thượng đế cũng có nghiệp quả. Nghiệp quả đơn giản là hành động. Đó là tạo vật mà bạn đã làm nên cùng những hệ quả của việc sống trong tạo vật ấy—đó chính là nghiệp quả—

[48] and needs no presentation of opportunity for he stands a free initiate,

[48] và không cần được trao thêm cơ hội nào, vì y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do,

Now, opportunity in this case is something to overcome. It is an obstacle against which we can measure our forces and improve them. As Master M. says, “Obstacles are possibilities.” That's an extraordinary thing to say. We eat problems for breakfast; we are problem solvers. When we're up against an obstacle—well, we often do, of course, throw up our hands and react—but we don't throw up our hands and say, “Oh my, what a terrible thing,” but we get going with our consciousness and say, “What is the value of this obstacle? What is its real opportunity? How can I rise and become a more complete human being by dealing with this obstacle?” So let's just say that it's a freer life for the developed Aquarian, because he has fulfilled the law of karma in Capricorn, and then he can function more under the self-directing, self-willing power of Uranus—another great planet of will, even more essentially a planet of will.

Trong trường hợp này, cơ hội là điều cần vượt qua. Đó là một chướng ngại mà qua đó chúng ta có thể đo lường và tăng cường các mãnh lực của mình. Như Chân sư M. nói: “Chướng ngại là những khả năng.” Đó là một lời nói phi thường. Chúng ta xử lý các vấn đề ngay từ đầu ngày; chúng ta là những người giải quyết vấn đề. Khi đối diện với một chướng ngại—dĩ nhiên, chúng ta thường buông xuôi và phản ứng—nhưng chúng ta không buông xuôi rồi nói: “Ôi, thật là một điều khủng khiếp,” mà chúng ta vận dụng tâm thức của mình và hỏi: “Giá trị của chướng ngại này là gì? Cơ hội thực sự của nó là gì? Làm thế nào tôi có thể vươn lên và trở thành một con người hoàn thiện hơn bằng cách xử lý chướng ngại này?” Vì vậy, có thể nói đó là một đời sống tự do hơn đối với người Bảo Bình đã phát triển, bởi y đã hoàn thành định luật nghiệp quả trong Ma Kết, và bấy giờ y có thể hoạt động nhiều hơn dưới quyền năng tự định hướng và tự quyết của Sao Thiên Vương—một hành tinh lớn khác của ý chí, thậm chí về bản chất còn là một hành tinh của ý chí hơn nữa.

he stands a free initiate,

y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do,

[49] a true Master Mason and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire.

[49] một Bậc Thầy Tam Điểm chân chính, và khi ấy có thể tiến hành việc phụng sự thế gian mà không bị ngăn trở hay kìm hãm bởi bất kỳ ý nghĩ nào về bản thân hoặc dục vọng ích kỷ.

I've overdone it, haven't I? So this is the end of Esoteric Astrology number 61A, and we will go on to 61B. It goes from pages 135 to 138. And we will in a moment pick up and go further with this discussion of the

Tôi đã nói quá giờ rồi, phải không? Vậy đây là phần kết của bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 61A, và chúng ta sẽ tiếp tục với phần 61B. Phần này trải từ trang 135 đến 138. Và chỉ trong chốc lát, chúng ta sẽ tiếp tục đi xa hơn

relationship between Capricorn and Aquarius, of the relation between Saturn and Uranus, of the relation of a karmic situation to a freer situation.

với cuộc thảo luận này về mối quan hệ giữa Ma Kết và Bảo Bình, giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương, giữa một tình huống nghiệp quả và một tình huống tự do hơn.

Esoteric-Astrology-Adventure-61a2

Tóm Tắt

§ Lý do ghi lại buổi 61A

Thầy MDR giải thích rằng buổi 61A và B, dài hai giờ, có khoảng 50 phút đầu với âm thanh tốt nhưng không có hình, nên Thầy ghi lại phần đầu vì việc thấy văn bản trên màn hình là quan trọng. Thầy lưu ý đây không thật sự là lặp lại, vì Thầy không bao giờ nói điều giống hệt nhau; người nghe bản không hình vẫn có thể rút ra những thông tin không có trong bản này, nên Thầy khuyên nghe cả hai.

§ Từ phân tán tiền tập trung đến tâm thức nhóm

Nhắc lại cuối buổi 60, Thầy MDR mô tả Bảo Bình khởi đầu với sự hời hợt, thiếu chiều sâu và một thái độ phân tán nguyên sơ: có một kiểu phân tán có giá trị khi đã đạt tập trung, nhưng cũng có kiểu phân tán trước khi tập trung, tức tâm thức tản mát và thiếu tự ý thức. Ở Sư Tử, sự chú ý tập trung vào một vòng-giới-hạn khá nhỏ, nhưng ít ra con người biết hệ thống năng lượng, khuynh hướng và quá khứ của mình. Chân sư DK viết rằng qua tương tác giữa Sư Tử và Bảo Bình, mọi phẩm tính sâu thêm, các nét hời hợt biến mất cho đến khi, trên bánh xe đã đảo chiều, sự tự ý thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành tâm thức nhóm của Bảo Bình. Thầy giải thích vòng-giới-hạn của sự tự nhận biết vượt ra ngoài hệ thống năng lượng bình thường; người ấy vẫn tập trung như một cá nhân trong nhóm, nhưng cảm thức về bản sắc nay bao trùm cả nhóm.

§ Năm câu chủ âm và tính bao gồm của Bảo Bình

Chân sư DK viết: "Cá nhân trở thành cái phổ quát." Thầy MDR nhắc lại năm câu chủ âm hết sức quan trọng mô tả tiến trình của con người, từ bóng tối đến Ánh sáng, từ hư ảo đến Chân thực, từ cái chết đến Bất tử, từ hỗn loạn đến Vẻ đẹp (Thầy lưu ý câu này tương ứng với Cung bốn), và từ cá nhân đến cái Phổ quát, mà không phủ nhận bên nào. Theo Thầy, điều học được qua buổi 61A và B là tính bao gồm của Bảo Bình: cái có vẻ bị vượt qua vẫn được giữ lại; cái phổ quát vượt trên cá nhân nhưng cá nhân vẫn được giữ, cũng như sự cai quản nội môn của Sao Mộc vượt trên sự cai quản ngoại môn của Sao Thiên Vương mà các khuynh hướng ban đầu của Sao Thiên Vương vẫn còn, và còn một ảnh hưởng về sau của Sao Thiên Vương ở Bảo Bình, mạnh hơn và huyền bí hơn. Thầy nói thật ra cá nhân vốn luôn là cái phổ quát, là một điểm cá tính trong tính phổ quát, và Thầy nghĩ rằng rốt cuộc điểm ấy quả có tan vào bản sắc duy nhất của Đấng phổ quát.

§ Phản ứng như nhân loại và năng lực đồng cảm

Chân sư DK viết rằng con người cô độc và chia rẽ trở thành nhân loại trong phản ứng và nhận thức, nhưng vẫn giữ cá tính. Thầy MDR giải thích ta nhạy cảm với toàn nhân loại đến mức không chỉ phản ứng với điều tác động vào hệ thống năng lượng của mình mà với điều tác động vào nhân loại; Thầy gợi ý đọc báo và xem mình phản ứng thế nào, liệu những việc không chạm đến ta với tư cách cá nhân có chạm đến ta với tư cách nhân loại, và ta có đáp lại bằng thiện cảm, đồng cảm bao dung không. Chỉ có một linh hồn, với nhiều con mắt và cơ cấu cảm giác qua đó linh hồn duy nhất nhìn và cảm nhận; ta là linh hồn ấy, và rốt cuộc sự cảm nhận của ta sẽ mở rộng đến toàn nhân loại như trường hợp Đức Christ và những bậc đồng cảm lớn khác, như Ramakrishna. Thầy mô tả cá tính như một xuất lộ hội tụ thành một điểm; thật ra chỉ có một điểm, mọi điểm dần được trừu xuất vào

điểm duy nhất là trung tâm phổ quát, cho đến khi chính điểm ấy tan trở lại vào Hiện Tồn tối hậu, không phải một hữu thể mà là chính Hiện Tồn.

§ Đồng hóa như nhân loại

Thầy MDR nói Đức Christ có thể hòa nhịp theo lối đồng cảm này, hiện diện về mặt thông linh trong tâm thức mọi người, nhờ trau dồi cao độ phẩm tính đồng hóa của Sao Hải Vương, như mọi Chân sư đi trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Chân sư DK viết rằng người ấy không còn chỉ là một con người, tự cho mình là trung tâm và chia rẽ, mà trở thành chính nhân loại; Thầy giải thích người ấy vẫn là một con người, nhưng mắt không còn đặt vào phàm ngã thấp. Thầy cho rằng ta nên thực hành trạng thái đồng hóa lớn lao này: không chỉ yêu nhân loại mà là nhân loại; Thầy thích nói đồng hóa "như" nhân loại hơn là đồng hóa "với" nhân loại, vì "với" gợi nhị nguyên còn "như" gợi sự đồng nhất.

§ Điều thiện lớn nhất cho số đông và Bản sắc tinh thần

Chân sư DK viết rằng người ấy đánh mất bản sắc cá nhân vì lợi ích của toàn thể mà vẫn giữ Bản sắc tinh thần. Thầy MDR giải thích người ấy sẵn lòng nhấn chìm, chế ngự, đặt bản sắc cá nhân xuống hàng thứ hai so với lợi ích toàn thể; ở Bảo Bình ta có ý niệm rất Sao Mộc "điều thiện lớn nhất cho số đông lớn nhất", và Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Bản sắc tinh thần về bản chất là bản sắc của Chân Thần, phần hiện tồn thuần túy trong ta; mọi thứ khác trong hệ thống năng lượng có thể được hy sinh cho tinh thần khi nó tìm cách biểu lộ thiên ý. Người ấy vẫn có phàm ngã nhưng rốt cuộc là Chân Thần, nhất thể với tinh thần.

§ Từ tự phục vụ đến phụng sự thế gian; cá tính và Ahamkara

Thầy MDR nhận xét người Bảo Bình lúc đầu rất giỏi tự phục vụ: họ dồn về mình mọi giá trị của môi trường và, đáp ứng Linh từ "Hãy để ham muốn trong hình tướng làm chủ", thu gom cho mình mọi điều thiện tương đối mà họ chạm đến được. Chân sư DK viết rằng từ tự phục vụ người ấy tiến đến phụng sự thế gian nhưng vẫn là Con của Thượng đế được cá thể hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba. Thầy nói điều đó mất nhiều thời gian, gắn ít nhất với lần điểm đạo thứ ba khi người đệ tử thế gian xuất hiện, và theo ấn tượng của Thầy là kéo dài đến lần thứ tư: ở lần thứ ba ta có cảm thức hợp nhất lớn và vượt qua ảo tưởng chia rẽ, nhưng vẫn còn cá thể hóa với mọi năng khiếu, và buông các năng khiếu ấy cho mục đích lớn hơn có thể khó khăn, như ý tưởng đi qua lỗ kim. Thầy nói ngay sau lần thứ ba, Chân Thần theo một nghĩa vẫn là cá thể, tức bất khả phân; suốt thang tiến hóa, ngay cả Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại cũng là một cá thể nhưng không nhấn mạnh điều đó, và mọi năng khiếu cá tính được dâng cho huyền giai lớn hơn. Cảm thức Ahamkara thật sự bị phá vỡ ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng ở lần thứ ba người ta đã thấy nó khá hư ảo; Chân sư Tây Tạng nhấn mạnh rằng ta đi qua lại giữa cá nhân và phổ quát và cả hai được giữ đồng thời, với điều chính yếu là sự hợp nhất với toàn nhân loại và vạn hữu.

§ Các dấu hiệu kề nhau như một đơn vị

Chân sư DK nói việc lần theo quan hệ tâm thức với dấu hiệu đứng trước và đứng sau là điều thú vị. Thầy MDR giải thích hai hành tinh cách nhau 30 độ ở hai dấu hiệu kề nhau tạo góc bán lục hợp; hai dấu hiệu kề nhau vừa tương phản vừa bổ sung, Ma Kết với Bảo Bình chiếm 60 độ, một góc lục hợp, và chúng hợp thành một đơn vị như Bảo Bình với Song Ngư; mọi cặp dấu hiệu kề nhau đều vậy, và từ một góc nhìn, các góc 150 độ, dùng cùng ký hiệu với bán lục hợp nhưng đảo ngược, cũng tạo thành những đơn vị bổ sung quan trọng. Theo Chân sư DK, điều này đúng với mọi dấu hiệu nhưng đặc biệt với Bảo Bình, nằm giữa Ma Kết và Song Ngư.

§ Tan vào không khí: từ đỉnh núi Ma Kết xuống thung lũng phụng sự

Chân sư DK viết rằng tính chất vật chất, trần thế của Ma Kết "tan vào không khí". Thầy MDR giải thích Bảo Bình là dấu hiệu khí hàng đầu hiện nay vì cai quản kỷ nguyên phân điểm nhỏ và cả đại kỷ 25.000 năm; như thể thân xác hồng trần vũ trụ của Thái dương Thượng đế hay Hành Tinh Thượng đế phải tan vào các dĩ thái vũ trụ, vốn được Bảo Bình và hành tinh chính của nó là Sao Thiên Vương cai quản mạnh mẽ. Thầy gọi Sao Thiên Vương là hành tinh chính vì dù là chủ tinh ngoại môn, nó cũng là chủ tinh Huyền Giai được che giấu hàng đầu, nên có ảnh hưởng kép. Không khí là cõi Bồ đề và là toàn bộ các dĩ thái vũ trụ; ta có thể đạt đỉnh thành tựu trong ba cõi thấp ở Ma Kết, rồi cất cánh từ đỉnh núi ấy lên không trung. Người đứng trên đỉnh núi cần xuống thung lũng để phụng sự, đó là Bảo Bình, nhưng khi xuống phụng sự, người ấy vẫn cảm nhận các dĩ thái cao, như thể một phần bản chất đã được chuyển lên và tan vào đó.

§ Giá trị của việc nghiền ngẫm lại

Thầy MDR nhận xét việc phải lặp lại khiến Thầy khám phá rằng người ta học được nhiều hơn khi suy ngẫm lại các câu chữ, đọc đi đọc lại cho đến khi trực giác thấm vào ngày càng nhiều. Thầy khuyên lập các nhóm học, cùng những bạn đạo sinh tận tâm nghiền ngẫm kỹ những câu mà Chân sư DK trao cho, khi Ngài cố đưa Minh Triết Ngàn Đời vào hình thức giới hạn của ngôn từ chúng ta.

§ Con cá cá thể trở thành linh hồn; minh triết lan tỏa và tình thương phổ quát

Chân sư DK viết rằng "con cá" cá thể của dấu hiệu kia rốt cuộc trở thành linh hồn, phẩm tính linh hồn xuất lộ, và trên bánh xe đã đảo chiều nó biểu lộ như minh triết lan tỏa (Song Ngư) và tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển. Thầy MDR giải thích con cá ấy ban đầu chưa ý thức linh hồn, được chính linh hồn, nữ thần cá, phóng ra, rồi trở thành linh hồn tự ý thức ở Bảo Bình, khi ta đi ngược từ Song Ngư sang Bảo Bình. Thầy nói có người nghĩ ngược lại, rằng Bảo Bình khôn ngoan còn Song Ngư đầy tình thương, nhưng Chân sư DK đặt như vậy, và cả hai là phẩm tính Sao Mộc cùng Sao Hải Vương: minh triết lan tỏa của Song Ngư kết hợp tính lan tỏa của Sao Hải Vương với sự mở rộng và minh triết của Sao Mộc; cõi minh triết là cõi Bồ đề, và cả hai chủ tinh của Song Ngư đều tương ứng với cõi này, nên Song Ngư là dấu hiệu trực giác. Tình thương phổ quát của Bảo Bình liên quan với Sao Mộc, chủ tinh nội môn, và với tim, như Sư Tử, qua hệ tuần hoàn vươn tới mọi phần của một tổng thể. Hầu hết điểm đạo đồ kết thúc sự nghiệp con người ở Bảo Bình, biểu lộ tình thương phổ quát, có khi với lần điểm đạo thứ tư, thậm chí thứ năm ở Bảo Bình, liên kết người phụng sự thế gian với Thánh Đoàn; còn ở Song Ngư được thêm phẩm tính ý chí, sự xả kỷ hoàn toàn trước mục đích và minh triết của các thời đại, và người Song Ngư phát triển có năng lực tổng hợp.

§ Thái dương Thượng đế trên trục Sư Tử – Bảo Bình

Thầy MDR suy luận rằng Sư Tử rất quan trọng với Thái dương Thượng đế vì Mặt Trời cai quản Sư Tử, nên Bảo Bình, dấu hiệu đối cực, cũng phải rất quan trọng với Ngài, Đấng phổ quát đối với chúng ta, với phẩm tính bác ái minh triết. Theo Thầy, Thái dương Thượng đế là một trái tim của tình thương, và tình thương phổ quát ấy tuôn qua Bảo Bình cũng như qua Sư Tử; dường như Thái dương Thượng đế nằm trên trục Sư Tử – Bảo Bình, và dù trục ấy cũng sẽ dịch chuyển, có điều gì đó ở Sư Tử – Bảo Bình rất quan trọng với Ngài về lâu dài.

§ Sự hời hợt cần được làm sâu và tủ kính không có kho

Chân sư DK viết rằng trên bánh xe "lăn tới vào ảo tưởng", bánh xe của phàm ngã, sự hời hợt và tính khí của người Bảo Bình chưa phát triển dần sâu xuống thành bản chất vật chất cụ thể, cứng như

đá. Thầy MDR giải thích đó là bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, bánh xe của hình tướng: người Bảo Bình chưa phát triển đi khắp nơi, nói chuyện với mọi người, có kết nối nhưng không đi vào chiều sâu tâm lý và năng lượng của người khác, nên cần được làm sâu; trên bánh xe giáng hạ tiến hoá cũng có tiến bộ, vì sự đậm đặc, nặng nề của đất tuy có thể là chướng ngại nhưng vẫn hơn sự nhẹ bẫng hời hợt ấy. Chân sư DK nhận xét người trung bình ở Bảo Bình bày hết hàng ra tủ kính và phòng sau tủ kính thường chẳng có gì; Thầy mô tả đó là tâm thức ngoại hiện, "thấy sao được vậy", muốn phát sóng tất cả những gì mình là mà không để dành gì, như bước vào một cửa hàng và thấy toàn bộ hàng hóa chỉ là những gì bày ở tủ kính; Thầy gọi đó là não trạng phát thanh, hướng ngoại cực độ.

§ Hướng ngoại và hướng nội như hai giai đoạn tâm thức

Thầy MDR trở lại ý hướng ngoại và hướng nội: đó là hai giai đoạn lớn của tâm thức, giai đoạn hướng ngoại kém phát triển hơn và kéo dài phần lớn cuộc tiến hóa, khi tâm thức hướng ra cái gọi là phi ngã, bận tâm với các yếu tố phàm ngã hồng trần, cảm dục và trí tuệ chứ không với tính chủ quan thật của linh hồn; giai đoạn hướng nội thật sự là sự dấn thân vào tính chủ quan ấy. Trong mỗi giai đoạn dài có thể có phàm ngã cởi mở hay thu mình; điều sâu xa là người ấy có ở giai đoạn hướng nội lâu dài hay không, còn cởi mở hay thu mình là chuyện thứ yếu. Người ở giai đoạn định hướng chủ quan có thể có kỹ năng ngoại hiện lớn hoặc chỉ sống trong thế giới nội tâm; nhưng có những người cố ngoại hiện trạng thái tâm thức chủ quan bên trong, và đó là điều được đòi hỏi ở người đệ tử ngày nay và ở Thánh Đoàn trong giai đoạn Thánh Đoàn ngoại hiện.

§ Bình nước là thể nguyên nhân: cho đi tự do

Chân sư DK viết rằng về mặt nội môn, người Bảo Bình phát triển dồn tất cả vào bình nước, tích trữ để phụng sự và cho đi tự do khi được yêu cầu để đáp ứng nhu cầu. Thầy MDR giải thích mọi thứ đều được dùng, và bình nước theo nhiều nghĩa là thể nguyên nhân; đó là không đòi gì cho cái ngã tách biệt, niềm vui lớn là cho đi, "cho thì có phúc hơn nhận" là một phát biểu rất Bảo Bình. Hãy tuôn đổ, rồi sẽ được bồi hoàn theo định luật: ai cho điều mình có thì không thể không được bồi đắp, và với người cho tất cả thì tất cả được trao. Thầy lưu ý Thánh Đoàn không đòi thù lao; các Ngài mong ta làm điều gì đó với những gì được trao, nhưng các Ngài cho đi tự do tri thức, minh triết và tình thương, một hy sinh lớn lao.

§ Hai rung động và bảng các Huyền Giai Sáng Tạo

Chân sư DK viết rằng Bảo Bình là dấu hiệu kép, biểu thị hai rung động, và ở đây lộ ra quan hệ với Song Ngư: Song Ngư trên bánh xe ảo tưởng, Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, còn ở Bảo Bình, chất liệu và anima mundi, linh hồn bị giam cầm, bắt đầu làm việc trong khoan dung tương hỗ. Thầy MDR giải thích hai đường gợn sóng, một có lẽ tượng trưng thế giới nguyên mẫu, một là phản ảnh được gây ra ở các cõi thấp, như dĩ thái vũ trụ và đậm đặc vũ trụ, hay đơn giản là dĩ thái và đậm đặc; thể dĩ thái là một cõi nguyên mẫu và phải gây ra rung động tương tự trong thể đậm đặc tương ứng. Trong Kỷ Nguyên Song Ngư có sự rạn nứt lớn giữa chất liệu và tâm thức linh hồn, nhưng Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ khác, vì Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, mang tính chất liệu; Thầy chỉ trên bảng: Bảo Bình, hành tinh Huyền Giai là Mặt Trăng, màu tím, các sự sống hành khí, "Những Giỏ Dưỡng Chất", "các sự sống mù lòa".

§ Tái tạo chất liệu thay vì khinh ghét hình tướng

Thầy MDR giải thích trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ có sự khoan dung giữa tinh thần và vật chất, tâm thức và hình tướng, hợp tác và tôn trọng nhiều hơn, và nhiều công việc tái tạo chất liệu dưới Bảo Bình và Cung bảy, trong khi ở Kỷ Nguyên Song Ngư linh hồn nhận ra mình bị trói buộc và nổi

loạn, chỉ muốn thoát khỏi thế giới bên ngoài. Dưới Cung sáu, ta đá trái đất như quả bóng trên sân chơi, như câu các Chúa Tể Cung khác hỏi Chúa Tể Cung sáu, vì có sự khinh miệt và ghét bỏ hình tướng; nhưng nếu vật chất được tái điều chỉnh thì linh hồn đắm chìm không còn bị trói buộc, và Bảo Bình có khả năng huyền thuật, khoa học để làm chủ chất liệu cho linh hồn và tinh thần biểu lộ khôn ngoan, yêu thương. Thầy nói anima mundi có nhiều phương diện, cả linh hồn vô thức lẫn hữu thức, bắt đầu làm việc thông minh với chất liệu; Bảo Bình có nhiều trí tuệ, có Cung ba và Cung năm, điều không có nhiều ở Song Ngư, nơi Sao Thủy bị tù, dù Song Ngư có minh triết lan tỏa lớn, vốn không nhất thiết là tri thức. Chân sư DK viết rằng nơi người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần biểu lộ qua chất liệu; Thầy nhận xét Bảo Bình vừa rất cao vừa đại diện cho cái tương đối thấp và sự dung hòa giữa hai bên.

§ Dải sao nối hai con cá: kết dính cưỡng bức và kết dính tự do

Chân sư DK viết rằng có quan hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư, nối hai con cá, với phẩm tính của Bảo Bình vốn liên kết và gắn bó thành một tổng thể tổng hợp hoạt động. Thầy MDR giải thích dải sao ấy đôi khi được xem là một chòm sao ngoài hoàng đạo riêng, một dải hợp nhất, từ tính; chữ "ràng buộc" lại gợi Song Ngư, và cả hai dấu hiệu đều liên quan với sức cố kết, nhưng ở Song Ngư sự cố kết khá cưỡng bức: trước hết linh hồn bị ràng buộc không tự nguyện vào hình tướng, rồi về sau bản chất hình tướng tự trao mình cho linh hồn và không còn ý chí riêng, các sự sống hành khí thấp bị ràng buộc theo quyết định của phàm ngã đã định hướng lại về chân ngã. Cả hai làm việc với sự ràng buộc, từ lực, hấp dẫn, tức với Cung hai và dưới ảnh hưởng Sao Mộc, vốn cai quản ở cả hai dấu hiệu theo nhiều vị trí.

§ Người Bảo Bình nhận ra mối ràng buộc trong chân lý

Chân sư DK viết rằng người Bảo Bình nhận ra mối ràng buộc giữ vạn vật lại với nhau một cách chủ quan và trong chân lý. Thầy MDR nói khi làm lần thứ hai, câu này nổi bật với Thầy: "trong chân lý" là sự việc đúng như chúng là, không méo mó; vạn vật được giữ lại với nhau, không có những cái ngã khác, chỉ có toàn thể. Thầy dẫn Quy luật thứ năm trong Các Cung và Điểm Đạo: nhóm đồng lòng nhận thức Tam Nguyên Tinh Thần tỏa sáng, làm mờ ánh sáng linh hồn và xóa ánh sáng hình tướng; Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu, và nhóm không còn dùng ý nghĩ "linh hồn tôi và linh hồn bạn"; Thầy xem đó là rất Bảo Bình. Theo Thầy, Bảo Bình nhận ra và làm việc một cách huyền thuật, khoa học với mối ràng buộc chủ quan ấy, nhận ra linh hồn phổ quát, anima mundi và các phương diện siêu thức của nó.

§ Tự do và cách mạng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình

Chân sư DK viết rằng ở Song Ngư năng lượng quan hệ là một dải băng giam hãm. Thầy MDR giải thích Bảo Bình nhấn mạnh tự do, cách mạng, phá vỡ, còn Song Ngư thường nhấn mạnh vâng phục, kỷ luật, tự phủ nhận, tự đặt mình vào khuôn khổ kỷ luật để đạt một giải thoát sâu hơn; trong Kỷ Nguyên Song Ngư ta chịu từ bỏ nhiều tự do cá nhân để đạt tự do tinh thần cao hơn, nhưng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đòi hỏi giải phóng, kể cả tự do của phàm ngã, lớn hơn. Thầy nêu hiện tượng Sao Thiên Vương đang ở Bạch Dương và các cuộc cách mạng khắp thế giới, khi người ta mang lý tưởng xuống đường, đòi tự do trước các thế lực đàn áp kiểu Sao Thổ và trả giá cho điều đó. Như vậy có ràng buộc, trói buộc, cố kết, nhưng hai loại khác nhau ở Bảo Bình và Song Ngư, và Chân sư DK bảo hãy suy ngẫm điều này.

§ Vùng giao thoa giữa các dấu hiệu và các kỷ nguyên

Chân sư DK viết rằng thật sai lầm khi xem vùng tiếp giáp giữa hai dấu hiệu trên đường đi của Mặt Trời là biên giới cứng. Thầy MDR lưu ý Mặt Trời không thật sự đi qua, đó chỉ là biểu kiến do quỹ đạo

Trái Đất. Không ai đột ngột thôi là Song Ngư để thành Bạch Dương: Thầy từng nghĩ có vùng chồng lấn khoảng hai độ rưỡi mỗi bên, trong năm độ ấy phẩm tính hai dấu hiệu kề nhau cùng biểu hiện, và người sinh ngay trên ranh giới là trường hợp pha trộn nhất; về mặt toán học có thể thuộc dấu hiệu này hay kia, nhưng sẽ mang phẩm tính của cả hai. Thầy nói điều này cũng đúng với các kỷ nguyên tuế sai, với 500 năm chồng lấn theo Chân sư Tây Tạng, và với đại kỷ 25.000 năm là 5.000 năm; mọi thứ trong thiên nhiên diễn ra dần dần. Người Bạch Dương sớm dễ mang tính Song Ngư hơn, người Song Ngư muộn dễ mang tính Bạch Dương hơn; mười độ cuối Song Ngư do Sao Hỏa cai quản, pha trộn năng lượng Sao Hỏa khi đi vào Bạch Dương.

§ Ranh giới do trí cụ thể tạo ra và phép ví von của Einstein

Chân sư DK viết rằng không có đường phân ranh cứng nhắc ngăn cách hai vùng kinh nghiệm và tâm thức hoàn toàn khác nhau trên đường mặt trời; điều đó chỉ có vẻ như vậy. Thầy MDR nói cần tâm thức tinh tế để nhận ra điều này, và đó là một phần của Đại Ảo Tưởng: ảo tưởng do trí cụ thể chia mọi thứ thành mảnh cứng, và ta vượt qua nó nhờ trực giác, xóa các ranh giới do thể trí tạo ra. Thầy nêu Einstein, một người Song Ngư mang tính Sao Hải Vương và Sao Mộc mạnh, được cho là đã nói rằng khi ra ngoài không gian nhìn xuống thì chẳng thấy đâu những đường phân chia quốc gia, vì đó chỉ là cấu trúc của trí cụ thể; nhìn Trái Đất duy nhất từ xa giúp vượt qua ảo tưởng chia rẽ. Thầy kết luận ta chấm dứt ảo tưởng bằng quyền năng hợp nhất của linh hồn, qua ảnh hưởng của Sao Mộc và Sao Hải Vương, xóa những đường ranh do Sao Thủy thấp và Sao Thổ tạo ra.

§ Nhóm chủ tinh hữu hiệu của Bảo Bình

Chân sư DK viết rằng các chủ tinh của Bảo Bình đặc biệt đáng chú ý, tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu, mang ảnh hưởng của Cung bảy, hai và bốn. Thầy MDR nói các hành tinh này làm việc cùng nhau như một nhóm, vì có nhiều đường hợp tác giữa các vị thần hành tinh, nhất là khi các Ngài cùng lúc cai quản theo những cách khác nhau. Theo Thầy, không chỉ ba hành tinh, vì Mặt Trăng che giấu Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, nên thực ra Sao Thiên Vương có mặt hai lần, cùng với Sao Mộc, Vulcan và Sao Hải Vương, cả bốn đều hoạt động ở Bảo Bình.

§ Vì sao Cung bảy, hai và bốn quyết định giai đoạn cuối và giai đoạn đầu

Chân sư DK viết rằng đây là các Cung quyết định giai đoạn cuối cũng như giai đoạn đầu của tiến trình con người, mạnh hơn ở đầu con đường giáng hạ tiến hoá và cuối con đường tiến hóa so với giai đoạn giữa. Thầy MDR lưu ý ngay cả ở đầu con đường giáng hạ, dù có người nói khi ấy chỉ có tám dấu hiệu. Cho giai đoạn cuối, Cung bảy hợp nhất tinh thần và vật chất, Cung hai hoàn thành mục đích của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế với linh hồn Cung hai, khiến bác ái minh triết thành phẩm tính tích hợp mọi Cung khác, còn Cung bốn đưa con người lên cõi Bồ đề; dù ta có thể là Chân Thần từ dĩ thái vũ trụ thứ hai, rốt cuộc phải học biểu lộ theo lối Bồ đề như các mối nối giữa giới cao và giới thấp. Thầy thú nhận lẽ ra Thầy đã tìm Cung một ở cuối mọi sự, và nhận xét rằng nhân loại hiện là biểu hiện của Cung bốn và năm, về sau sẽ là của Cung hai và bốn, cùng với Cung bảy. Cho giai đoạn đầu, Cung bảy tương ứng với thể xác đậm đặc, nơi tâm thức tập trung rất lâu, cánh hoa đầu tiên mở rất chậm; Cung hai làm nhạy cảm những đơn vị mới được cá thể hóa; Cung bốn cai quản toàn nhân loại, với con đường xung đột và cọ xát dẫn đến sự nhạy cảm, vì đôi khi phải va vào một vật trước khi có thể chạm nhẹ nhàng hơn. Thầy nhắc cả Bảo Bình lẫn Song Ngư đều tham gia các giai đoạn giáng hạ ban đầu, dù có những hoàng đạo mà hai dấu hiệu này chưa có tác động tinh thần đầy đủ.

§ Cung bảy: tinh thần thấm nhuần vật chất thành một tổng thể

Chân sư DK viết rằng các Cung này quyết định các giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo, và Cung bảy biểu lộ trên cõi hồng trần các cặp đối cực chính, tinh thần và vật chất, liên kết chúng và rốt cuộc tạo ra một tổng thể vận hành. Thầy MDR giải thích vào cuối cuộc tiến hóa, tinh thần hoàn toàn thấm nhuần vật chất khi linh hồn cá thể hóa không còn hiện diện mà chỉ có một linh hồn phổ quát lan tỏa; đó là giai đoạn viên mãn khi tinh thần và vật chất được liên kết đúng qua trung gian của linh hồn, nhưng kiểu linh hồn cá thể hóa ấy không còn cần nữa. Khi đó toàn thể vận hành như một hữu thể duy nhất, hiệu quả và tích hợp, mọi phân mảnh được vượt qua; đó là đỉnh cao của Cung bảy.

§ Cung hai, Cung bốn và hòa hợp qua xung đột

Chân sư DK viết rằng Cung hai ban sự biểu lộ linh hồn, tâm thức tinh thần và năng lực tuôn đổ bác ái minh triết xuống trần gian, còn Cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự và phương thức đạt mục tiêu, là xung đột và tranh đấu để đạt hòa hợp, vì Cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư về bản chất là một biểu hiện của chân lý. Thầy MDR giải thích Cung hai là mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế và cả Thái dương Thượng đế; lĩnh vực phụng sự theo một nghĩa là nhân loại, và các phẩm tính thật sự nhân loại là phẩm tính nối kết; nhân loại với linh hồn hiện nay Cung bốn phải học biểu lộ các phẩm tính bẩm sinh qua chất liệu của giống người và của các giới thấp hơn. Thầy phân biệt Sao Hỏa với Cung sáu và Sao Thủy với Cung bốn: cả hai đều xung đột, nhưng xung đột Cung sáu là giữa các lý tưởng, thường để một lý tưởng thắng thế thống trị lý tưởng kia, còn xung đột dưới Sao Thủy và Cung bốn nhằm đạt hòa hợp và tôn trọng lẫn nhau giữa hai phương diện của một tổng thể, nên chiến thắng nằm trong sự hòa hợp; nhìn bề ngoài cả hai đều có vẻ đầy xung đột, nhưng với Cung bốn rốt cuộc có hòa giải. Thầy nêu Alexander Đại đế, có lẽ có phàm ngã Cung bốn, đã đồng hóa, thậm chí bắt chước và hòa giải với những dân tộc mình chinh phục, hòa hợp kẻ bị chinh phục với người chinh phục, đến mức người chinh phục hấp thụ nhiều điều của kẻ bị chinh phục mà thay đổi bản chất, một giải pháp Cung bốn.

§ Sao Thổ như chủ tinh cũ: dư âm của Ma Kết

Chân sư DK viết rằng một số nhà chiêm tinh gán Sao Thổ làm một chủ tinh, nhưng họ chỉ xét tiến trình của người thường trên bánh xe sự sống, và Sao Thổ họ cảm nhận là ảnh hưởng Sao Thổ của Ma Kết, nơi Sao Thổ cai quản ở hai lĩnh vực. Thầy MDR nói đó là cách gán cũ, và ở người Bảo Bình đôi khi thấy khuôn mặt thon hẹp do ảnh hưởng Sao Thổ; Alan Leo là một người gán như vậy, còn Chân sư DK có quan điểm khác về lý do. Thầy suy đoán xưa kia, năm trăm hay một nghìn năm trước, người ta đáp ứng Bảo Bình theo lối thông thường, khép kín, chưa có nhiều Sao Thiên Vương; người Bảo Bình kiểu Sao Thiên Vương xuất hiện sau. Ảnh hưởng Sao Thổ cũng đến thập độ thứ nhất của Bảo Bình, liên quan đến người đệ tử và những khó khăn khi mới bước vào Bảo Bình, dấu hiệu đòi tham gia nhóm rộng hơn và từ bỏ đặc quyền cá nhân, thường là một cuộc tranh đấu. Thầy giải thích đây là sự thấm nhập lẫn nhau giữa các dấu hiệu kề nhau: ảnh hưởng Sao Thổ là dư âm hay đà tiếp nối từ Ma Kết tràn sang Bảo Bình theo chiều ngược kim đồng hồ, nhưng cũng có thể có ảnh hưởng theo chiều kim đồng hồ; Thầy gợi ý một đề tài nghiên cứu là xem chủ tinh của dấu hiệu trước chuyển sang dấu hiệu sau đến mức nào. Các nhà chiêm tinh xưa chưa biết hành tinh nào ngoài Sao Thổ, dù các điểm đạo đồ có lẽ biết, và Sao Thổ có vẻ tự nhiên với Bảo Bình vì những phẩm tính xa cách, lạnh lùng, trừu tượng của nó.

§ Người điểm đạo đồ tự do và cơ hội như chướng ngại

Chân sư DK viết rằng trên bánh xe đã đảo chiều, ảnh hưởng Sao Thổ cạn kiệt ở Ma Kết, con người thoát khỏi nghiệp quả và không cần được trao cơ hội vì là một điểm đạo đồ tự do. Thầy MDR giải

thích ở Ma Kết có sự cai quản kép của Sao Thổ, nó làm hết những gì có thể làm, và con người đã trả xong nghiệp quả, đã leo núi nghiệp quả và đặt nó dưới chân theo nghĩa con người, vì thực ra nghiệp quả vẫn tiếp diễn: nó chỉ là hành động, là cái giường ta tự dọn và phải nằm, là tạo vật ta làm ra và ta ở trong đó; vì vậy đây chỉ là thoát khỏi một giai đoạn nghiệp quả, và chữ tự do lại xuất hiện, người ấy thành tác nhân tự do dưới Sao Thiên Vương. Cơ hội theo quan niệm của Chân sư Tây Tạng thường là chướng ngại mà khi vượt qua làm tăng sức mạnh và sự tháo vát; nghiệp quả là một sự chọn lọc từ quá khứ, được trình ra vào lúc tâm thức hiện tại có thể huy động tốt nhất các nguồn lực để làm chủ các khuynh hướng cũ. Cơ hội không chỉ là cánh cửa rộng mở của Sao Mộc; Chân sư Morya nói "chướng ngại là khả năng", và các khó khăn làm tăng gấp bội năng lực vì ta phải dùng ý chí và trí năng để vượt qua những cơ hội ẩn giấu ấy.

§ Thợ Cả Tam Điểm, người phụng sự thế gian và gánh nặng của Sao Thổ

Chân sư DK viết rằng người ấy là một Thợ Cả Tam Điểm thực thụ và có thể tiếp tục phụng sự thế gian không bị ý nghĩ về bản thân hay ham muốn ích kỷ ngăn trở. Thầy MDR giải thích người hoạt động dưới Sao Thiên Vương ở Bảo Bình là điểm đạo đồ tự do, ít nhất ở cấp ba, thậm chí cấp bốn, năm, vì Thợ Cả thực thụ là Chân sư; người Bảo Bình kiểu Sao Thiên Vương là người phụng sự thế gian, không bị cản trở bởi những việc dang dở mà Sao Thổ đòi sửa chữa, vì Sao Thổ, cũng như Ma Kết, là kẻ hoàn tất, giữ ta với nhiệm vụ đến cùng. Tuy vậy người ấy vẫn mang gánh nặng của thế gian và nhân loại, và gánh nặng khiến ta nghĩ đến Sao Thổ, hành tinh gắn với chì; người nâng nhân loại nặng như chì lên vai để nâng đỡ, hình ảnh người lực sĩ cử tạ đôi khi thấy ở Bảo Bình, có vẻ liên quan đến sự cai quản của Sao Thổ hơn là của Sao Thiên Vương, vốn như có cánh, bay lên các dĩ thái vũ trụ và cai quản ngành hàng không. Thầy kết luận ta cất cánh nhờ Sao Thiên Vương nhưng phải làm chủ các định luật Sao Thổ thấp, và Bảo Bình là dấu hiệu mang gánh nặng nên liên quan với năng lực bền bỉ mang gánh của Sao Thổ.

§ Khép lại bản ghi lần hai

Thầy MDR nhận xét Thầy đã nói nhanh hơn nhưng bao quát gần như mọi điều đã nói trong buổi 61A không có hình, và đến cùng chỗ, khoảng tr. 138; dù ngại làm lại, Thầy đã học được nhiều và có thể xâu chuỗi một số ý mạch lạc hơn lần đầu. Buổi kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện; Thầy khuyên nghe cả hai phiên bản vì chúng khá khác nhau, và hẹn tiếp tục với buổi 62 về Bảo Bình.

Text Esoteric Astrology Adventure 61a

[2] The individual becomes the universal. [3] Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness [4] and yet, at the same time, preserves his individuality; he [5] is no longer just a human being, [6] individually self-centered and separative, [7] but becomes humanity itself, [8] losing his personal identity in the good of the whole yet retaining his spiritual Identity. [9] From self-service, [10] he proceeds to world service [11] and yet is	[2] Cá nhân trở thành phổ quát. [3] Con người, vốn đơn độc và phân ly, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình [4] nhưng đồng thời vẫn bảo tồn cá tính của mình; y [5] không còn chỉ là một con người, [6] tập trung vào bản thân và phân ly về mặt cá nhân, [7] mà trở thành chính nhân loại, [8] đánh mất bản sắc cá nhân vì lợi ích của toàn thể, nhưng vẫn giữ được Bản Sắc tinh thần của mình. [9] Từ chỗ phụng sự bản thân, [10] y tiến đến phụng sự

always the individualized Son of God until after the third initiation.

thế gian [11] nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế đã được biệt ngã hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba.

[12] As one studies these twelve signs, it is interesting to trace the relation of consciousness to the preceding sign and to the succeeding sign. It is peculiarly so in connection with the sign Aquarius. [13] The material, earthly quality of Capricorn becomes "dissolved into the air" in Aquarius. [14] The individual "fish" of the other sign [15] becomes eventually the soul, [16] and soul quality emerges, and [17] on the reversed wheel it demonstrates as the pervasiveness of wisdom (Pisces) and the universal love of the truly developed Aquarian. [18] On the wheel as it "rolls onward into illusion," [19] the wheel of the personality, [20] the superficiality and the airy nature of the undeveloped Aquarian deepens [21] gradually into the concrete and rocky material nature of the Capricornian. [22] The average man in Aquarius puts all his wares into the window, [23] and often in the room behind the window there is little to be found. [24] Esoterically, the developed Aquarian puts all he has into his water pot, storing it there for service and giving it freely on demand to meet a need.

[12] Khi nghiên cứu mười hai dấu hiệu này, thật thú vị khi truy nguyên mối liên hệ của tâm thức với dấu hiệu đứng trước và dấu hiệu kế tiếp. Điều này đặc biệt đúng đối với dấu hiệu Bảo Bình. [13] Phẩm tính vật chất, trần thế của Ma Kết trở nên "tan vào không khí" trong Bảo Bình. [14] "Con cá" riêng lẻ của dấu hiệu kia [15] cuối cùng trở thành linh hồn, [16] và phẩm tính linh hồn xuất hiện; [17] trên vòng quay đảo ngược, nó biểu hiện thành sự lan tỏa khắp nơi của minh triết trong Song Ngư và tình thương phổ quát của người Bảo Bình đã thực sự phát triển. [18] Trên vòng quay khi nó "lăn tới trong ảo tưởng," [19] tức vòng quay của phàm ngã, [20] tính hời hợt và bản chất phiêu động của người Bảo Bình chưa phát triển dần trở nên đậm đặc hơn [21] thành bản chất vật chất cụ thể và cứng rắn của người Ma Kết. [22] Người bình thường trong Bảo Bình bày mọi món hàng của mình nơi cửa sổ, [23] và thường chẳng có gì đáng kể trong căn phòng phía sau cửa sổ ấy. [24] Xét về mặt huyền bí, người Bảo Bình đã phát triển đặt tất cả những gì mình có vào bình nước, tích trữ tại đó để phụng sự và tự do ban phát khi có yêu cầu nhằm đáp ứng một nhu cầu.

[25] The sign Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations. [26] It is here that its relation to Pisces emerges, for just as Pisces on the wheel of illusion, the Mutable Cross, stands for substance and bondage, [27] in Aquarius, substance and the anima mundi or imprisoned soul begin to work in mutual tolerance, and in the higher Aquarian individual, soul and spirit are expressing themselves through substance. [28] There is consequently an astrological

[25] Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động. [26] Chính ở đây, mối liên hệ của nó với Song Ngư xuất hiện, vì cũng như Song Ngư trên vòng quay ảo tưởng, tức Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, [27] trong Bảo Bình, chất liệu và linh hồn thế giới, hay linh hồn bị giam cầm, bắt đầu hoạt động trong sự dung hợp lẫn nhau; còn nơi người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần đang biểu lộ qua chất liệu. [28] Do đó, có một mối liên hệ

relation between the band of stars in the constellation Pisces, [29] which unites the two fishes, [30] and the quality and nature of Aquarius [Page 137] which relates and binds together into one working and synthetic whole. [31] The Aquarian recognizes the bond which holds all together subjectively and in truth, [32] whilst in Pisces the energy of relationship constitutes an imprisoning band which confines and holds captive. Think this out. [33] It is an error to consider the margin of contact between two signs in the passage of the Sun to be in the nature of hard and fast frontiers or set boundary lines. Such is not the case. There are no rigid lines of demarcation separating two entirely different areas [34] of experience and consciousness upon the solar path. [35] It only appears to be so and this itself is part of the Great Illusion.

chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư, [29] vốn kết nối hai con cá, [30] với phẩm tính và bản chất của Bảo Bình [Page 137] vốn liên kết và gắn kết thành một toàn thể hoạt động và tổng hợp. [31] Người Bảo Bình nhận biết mối dây liên kết tất cả lại với nhau về mặt chủ quan và trong chân lý, [32] trong khi ở Song Ngư, năng lượng liên hệ tạo thành một sợi dây giam hãm, giới hạn và cầm tù. Hãy suy ngẫm kỹ điều này. [33] Thật sai lầm khi xem vùng tiếp xúc giữa hai dấu hiệu trong hành trình của Mặt Trời có bản chất như những biên giới cứng nhắc, bất di bất dịch hoặc những đường ranh giới cố định. Sự thật không phải như vậy. Không có những đường phân giới cứng nhắc ngăn cách hai lĩnh vực [34] trải nghiệm và tâm thức hoàn toàn khác nhau trên đường đi của Mặt Trời. [35] Điều ấy chỉ có vẻ là như vậy, và chính điều này là một phần của Đại Ảo Tưởng.

[36] The rulers of Aquarius are of a peculiar interest. [37] They constitute an effective group of planets [38] and bring in the influences of the seventh, second and fourth rays. [39] These are pre-eminently the rays which determine the final stages of man's progress as well as the initial stages, being more potent at the beginning of the involutionary path [40] and the end of the evolutionary path than they are in the middle period. [41] They determine the final stages and happenings of the Path of Initiation. [42] The seventh ray brings into expression upon the physical plane the major pairs of opposites—spirit and matter — [43] and relates them to each other, [44] producing eventually one functioning whole. [45] The second ray gives soul expression and spiritual consciousness and also the power to pour out love and wisdom upon earth [46] whilst the fourth ray indicates the field of service [47] and the mode of attaining the goal. [48] This mode

[36] Các chủ tinh của Bảo Bình có sự thú vị đặc biệt. [37] Chúng tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu [38] và đưa vào các ảnh hưởng của cung bảy, cung hai và cung bốn. [39] Đây chính là những cung chủ yếu quyết định các giai đoạn cuối cùng cũng như những giai đoạn ban đầu trong tiến trình của con người, có quyền năng mạnh hơn vào lúc khởi đầu con đường giáng hạ tiến hoá [40] và lúc kết thúc con đường thăng thượng tiến hoá so với trong thời kỳ ở giữa. [41] Chúng quyết định những giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo. [42] Cung bảy đưa các cặp đối cực chính yếu—tinh thần và vật chất—biểu lộ trên cõi hồng trần [43] và liên kết chúng với nhau, [44] cuối cùng tạo nên một toàn thể vận hành thống nhất. [45] Cung hai mang lại sự biểu lộ của linh hồn và tâm thức tinh thần, cũng như quyền năng tuôn đổ tình thương và minh triết xuống trần gian, [46] trong khi cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự [47] và phương thức đạt đến mục tiêu. [48] Phương

or method [49] is that of conflict and struggle in order to reach harmony and thus express all truly human characteristics, [50] for the fourth ray and the fourth Creative Hierarchy constitute essentially one expression of truth.

thức hay phương pháp này [49] là xung đột và đấu tranh để đạt đến sự hài hòa, qua đó biểu lộ mọi đặc tính thực sự của con người, [50] vì cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư về bản chất tạo thành một biểu hiện duy nhất của chân lý.

[51] Some astrologers assign Saturn as one of the rulers. [Page 138] Alan Leo does so, but [52] I would point out that in this case he is dealing entirely with the progress of the ordinary man upon the wheel of life, [53] and the Saturn which he senses [54] as ruling Aquarius is the Saturnian influence of Capricorn, in which sign Saturn governs in two fields. [55] On the reversed wheel, [56] the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn [57] and the man is then free from karma [58] and needs no presentation of opportunity for he stands a free initiate, a true Master Mason [59] and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire.

[51] Một số nhà chiêm tinh xác định Sao Thổ là một trong các chủ tinh. [Page 138] Alan Leo cũng làm như vậy, nhưng [52] tôi muốn chỉ ra rằng trong trường hợp này, ông hoàn toàn đề cập đến tiến trình của người bình thường trên vòng quay sự sống, [53] và Sao Thổ mà ông cảm nhận [54] là chủ tinh của Bảo Bình chính là ảnh hưởng của Sao Thổ từ Ma Kết, dấu hiệu mà trong đó Sao Thổ cai quản trên hai lĩnh vực. [55] Trên vòng quay đảo ngược, [56] ảnh hưởng của Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết [57] và khi ấy con người thoát khỏi nghiệp quả, [58] không còn cần cơ hội được đặt ra trước mình, vì y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do, một Chân sư Tam Điểm đích thực, [59] và bấy giờ có thể tiếp tục phụng sự thế gian mà không bị cản trở hay kìm hãm bởi bất kỳ ý nghĩ nào về bản thân hoặc dục vọng ích kỷ.

Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 61A (bản ghi lần hai)

Hello, friends. This is one of those programs which is a partial repeat of a former program. You would think that I would get my pilot's checklist in order. I've had programs in which I've had no audio, and more than once I've had programs in which I've had no video. The recent program 61A and B, which is a two-hour program, had 50 minutes with quite good audio but no video, and then around 50 minutes into the program the audio came on. I think I finally realized what had happened. This time the screen is definitely showing.

Xin chào các bạn. Đây là một trong những chương trình lặp lại một phần chương trình trước. Hẳn các bạn nghĩ rằng tôi nên sắp xếp cho ổn thỏa danh sách kiểm tra của phi công. Tôi từng thực hiện những chương trình không có âm thanh, và hơn một lần tôi thực hiện những chương trình không có hình ảnh. Chương trình 61A và B gần đây, dài hai giờ, có 50 phút âm thanh khá tốt nhưng không có hình ảnh, rồi khoảng 50 phút sau khi chương trình bắt đầu thì âm thanh mới xuất hiện. Tôi nghĩ cuối cùng mình đã nhận ra chuyện gì xảy ra. Lần này màn hình chắc chắn đang hiển thị.

So I thought, because it's important to see the text, I would repeat some of the first part of this program. Of course, it's not really a repetition at all, because I never say the same thing. So probably one listening to the audio in the supposedly video presentation which I prepared a while ago will derive from it certain information which may not be present on this one, which definitely does have the audio operating.

Vì điều quan trọng là phải nhìn thấy văn bản, nên tôi nghĩ mình sẽ trình bày lại một phần đầu của chương trình này. Dĩ nhiên, đây thực ra hoàn toàn không phải là sự lặp lại, bởi tôi không bao giờ nói cùng một điều theo cùng một cách. Vì vậy, người nghe phần âm thanh trong bài thuyết trình lẽ ra phải có hình ảnh mà tôi đã thực hiện cách đây không lâu có lẽ sẽ thu nhận từ đó một số thông tin không hiện diện trong bài này, vốn chắc chắn có âm thanh hoạt động.

When we finished Esoteric Astrology 60, we were talking about the transitions between Aquarius to Leo to Aquarius. Aquarius begins with considerable superficiality, lack of depth, and a primitively decentralized attitude. In other words, there's a type of decentralization which is of value once you have achieved centralization, but there is a pre-centralization type of decentralization. It's a diffusion of consciousness and a lack of self-awareness.

Khi kết thúc Chiêm Tinh Học Nội Môn 60, chúng ta đang nói về những chuyển tiếp từ Bảo Bình sang Sư Tử rồi trở lại Bảo Bình. Bảo Bình khởi đầu với sự hời hợt đáng kể, thiếu chiều sâu và một thái độ phi tập trung vào bản thân còn sơ khai. Nói cách khác, có một loại phi tập trung vào bản thân mang giá trị khi bạn đã đạt được sự tập trung, nhưng cũng có một loại phi tập trung diễn ra trước khi đạt được sự tập trung. Đó là sự phân tán tâm thức và thiếu ngã thức.

And so we talked about how Aquarius moves from that superficial condition to a deepening of self-consciousness in Leo, a profound interest in the self and its needs and wishes. The attention is concentrated on a relatively small ring-pass-not in Leo, but at least one gets to know one's own energy system, one's tendencies, one's past, et cetera. As I'm doing this, I'm quite aware that, yes, perhaps both of these could be listened to—this one with video, but even the one without the video, because really it's different.

Vì vậy, chúng ta đã nói về cách Bảo Bình chuyển từ tình trạng hời hợt ấy sang sự đào sâu ngã thức trong Sư Tử, với mối quan tâm sâu sắc đến bản thân cùng những nhu cầu và mong muốn của nó. Trong Sư Tử, sự chú ý tập trung vào một vòng-giới-hạn tương đối nhỏ, nhưng ít nhất người ta cũng hiểu được hệ thống năng lượng, các khuynh hướng và quá khứ của chính mình, vân vân. Khi thực hiện phần này, tôi nhận thức khá rõ rằng đúng vậy, có lẽ các bạn có thể nghe cả hai bài —bài này có hình ảnh, nhưng ngay cả bài không có hình ảnh cũng vậy, bởi chúng thực sự khác nhau.

The interplay goes on between Leo and Aquarius, and *there comes a deepening of all qualities and the superficialities disappear until—upon the reversed wheel—* counterclockwise, *the intensive self-*

Sự tương tác giữa Sư Tử và Bảo Bình tiếp diễn, và *mọi phẩm tính ngày càng trở nên sâu sắc, còn những điều hời hợt biến mất cho đến khi—trên bánh xe đảo ngược—* theo chiều ngược kim đồng hồ, *ngã thức mãnh liệt của*

consciousness of Leo expands into the group awareness of Aquarius.

Sư Tử mở rộng thành nhận thức nhóm của Bảo Bình.

The ring-pass-not of self-awareness goes beyond the ring-pass-not of one's normal energy system, and one is still focused as an individual. At least one can refer to oneself as an individual within the group, but the sense of one's identity now embraces the entire group.

Vòng-giới-hạn của ngã thức vượt ra ngoài vòng-giới-hạn thuộc hệ thống năng lượng thông thường của một người, trong khi người ấy vẫn tập trung với tư cách một cá nhân. Ít nhất người ấy có thể tự xem mình là một cá nhân trong nhóm, nhưng cảm thức về bản sắc của mình giờ đây bao hàm toàn thể nhóm.

So it was this that led us into Esoteric Astrology number 61A, sans video, but now we will go on.

Chính điều này đã đưa chúng ta vào Chiêm Tinh Học Nội Môn số 61A, không có hình ảnh, nhưng giờ đây chúng ta sẽ tiếp tục.

[2] The individual becomes the universal,

[2] Cá nhân trở thành phổ quát.

and I quoted the five mantras which were so utterly important in describing the progress of man: **Lead us from darkness to Light. Lead us from the unreal to the Real. Lead us from death to Immortality. Lead us from chaos to Beauty.** You can see how that correlates with the fourth ray. **Lead us from the individual to the Universal.** (*DINA II*, tr. 305, 321), while not denying either one.

và tôi đã trích dẫn năm mantram vô cùng quan trọng trong việc mô tả sự tiến bộ của con người: **Hãy dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến Ánh sáng. Hãy dẫn dắt chúng con từ cái không thật đến Thực Tại. Hãy dẫn dắt chúng con từ cái chết đến Sự Bất Tử. Hãy dẫn dắt chúng con từ hỗn mang đến Vẻ Đẹp.** Các bạn có thể thấy điều đó tương ứng với cung bốn như thế nào. **Hãy dẫn dắt chúng con từ cá nhân đến cái Phổ Quát.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 305, 321), mà không phủ nhận bên nào.

The thing that we are learning in the 61A and B programs is that there is a kind of inclusiveness involved with Aquarius, where that which is apparently superseded is still inclusively retained. So although the universal supersedes the individual, the individual is retained. Although, let us say, in Aquarius the esoteric rulership of Jupiter supersedes the exoteric rulership of Uranus, the tendencies of that initial influence of Uranus in Aquarius are retained. There's also a later influence of Uranus in Aquarius,

Điều chúng ta đang tìm hiểu trong các chương trình 61A và B là Bảo Bình có một loại tính bao gồm, trong đó cái dường như đã bị vượt qua vẫn được giữ lại một cách bao gồm. Vì vậy, mặc dù cái phổ quát vượt lên trên cá nhân, cá nhân vẫn được giữ lại. Mặc dù, chẳng hạn, trong Bảo Bình, quyền chủ quản nội môn của Sao Mộc vượt lên trên quyền chủ quản ngoại môn của Sao Thiên Vương, các khuynh hướng thuộc ảnh hưởng ban đầu ấy của Sao Thiên Vương trong Bảo Bình vẫn được giữ lại. Cũng có một ảnh hưởng về sau của Sao Thiên Vương trong

which is even more powerful and more occult.

Bảo Bình, thậm chí còn mạnh mẽ và huyền bí hơn.

The individual becomes the universal. Well, really, the individual always is the universal, but it is a point of individuality within universality. The question is, does that point eventually dissolve into the one identity of the universal Being? And I have a thought that indeed it does.

Cá nhân trở thành cái phổ quát. Thực ra, cá nhân luôn là cái phổ quát, nhưng đó là một điểm cá thể trong tính phổ quát. Vấn đề là liệu điểm ấy cuối cùng có tan hòa vào bản sắc duy nhất của Sinh Mệnh phổ quát hay không. Và tôi cho rằng quả thực là có.

[3] Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness

[3] Con người, vốn đơn độc và phân ly, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình

We are so sensitive to humanity as a whole that we don't just react to what impinges upon our individual energy system, but we react to that which impinges upon humanity as a whole. Just read the newspapers and see how you are reacting. Many things happening may not touch you as the individual, but do they touch you as humanity? And do you react in kind, through a kind of loving, inclusive sympathy, empathy?

Chúng ta trở nên nhạy cảm với toàn thể nhân loại đến mức không chỉ phản ứng với những gì tác động lên hệ thống năng lượng cá nhân của mình, mà còn phản ứng với những gì tác động lên toàn thể nhân loại. Chỉ cần đọc báo và quan sát cách bạn phản ứng. Nhiều sự việc đang xảy ra có thể không tác động đến bạn với tư cách cá nhân, nhưng chúng có tác động đến bạn với tư cách nhân loại hay không? Và bạn có phản ứng tương ứng qua một loại cảm thông và đồng cảm đầy bác ái, bao gồm hay không?

Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness

Con người, đơn độc và phân cách, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình

There's one soul; there are many eyes and sensory mechanisms through which the one soul looks, or becomes sentient. And we are that one soul, and eventually our sentiency will extend to all of humanity, as is the case with the great Lord, the Christ, and other great empaths. Ramakrishna was one.

Chỉ có một linh hồn; có nhiều đôi mắt và bộ máy cảm giác mà qua đó linh hồn duy nhất nhìn ngắm hoặc trở nên hữu cảm. Và chúng ta chính là linh hồn duy nhất ấy; cuối cùng khả năng cảm nhận của chúng ta sẽ mở rộng đến toàn thể nhân loại, như trường hợp của Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, và những bậc đồng cảm vĩ đại khác. Ramakrishna là một trong số đó.

Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions and awareness

Con người, đơn độc và phân cách, trở thành nhân loại trong các phản ứng và nhận thức của mình

[4] and yet, at the same time, preserves his individuality;

[4] nhưng đồng thời vẫn bảo tồn cá tính của mình; y

The individuality is an emanation which focuses as a point. Really, there's only one point, and all points are part of the one point. And gradually all points are relinquished and abstracted into the one point, which is the universal locus itself, until the one point itself dissolves back into the ultimate Be-ness, who is not a being, but is Being itself.

Cá tính là một sự xuất lộ tập trung thành một điểm. Thực ra chỉ có một điểm, và mọi điểm đều là thành phần của điểm duy nhất ấy. Dần dần, mọi điểm đều được từ bỏ và trừu xuất vào điểm duy nhất, vốn chính là tiêu điểm phổ quát, cho đến khi chính điểm duy nhất ấy tan trở lại vào trạng thái Hiện Tồn tối hậu, vốn không phải một sinh linh mà chính là Bản Thể.

So Christ can attune in this empathic manner. He's psychically in the consciousnesses of all human beings, and what allows him to do this is the high cultivation of the Neptunian quality of identification, which is the case with all those Masters who are walking the Path of Earth Service. They have developed the power of identification to a very great extent.

Vì vậy, Đức Christ có thể chỉnh hợp theo cách đồng cảm này. Về mặt thông linh, Ngài hiện diện trong tâm thức của tất cả con người, và điều cho phép Ngài làm như vậy là sự vun bồi cao độ phẩm tính đồng hóa của Sao Hải Vương, vốn cũng là trường hợp của tất cả các Chân sư đang bước trên Con Đường Phụng Sự Địa Cầu. Các Ngài đã phát triển quyền năng đồng hóa đến một mức độ rất cao.

This individual advanced in Aquarius

Cá nhân tiến hóa trong Bảo Bình này

[5] is no longer just a human being,

[5] không còn chỉ là một con người,

He is that, but not just

Y vẫn là con người, nhưng không chỉ là

[6] individually self-centred and separative,

[6] tập trung vào bản thân và phân ly về mặt cá nhân,

His eyes are no longer upon his lower personal self,

Đôi mắt y không còn hướng vào phàm ngã thấp của mình,

[7] but becomes humanity itself,

[7] mà trở thành chính nhân loại,

a very great state of identification, and one, I think, that we should all practice. It's not just a question of the love of humanity; it's the question of being humanity and identifying with humanity. And I always like to say identifying as humanity, because "with" seems to suggest the duality of this and that—this with that—but "this as that" suggests identicality.

một trạng thái đồng hóa rất cao, và theo tôi, là điều tất cả chúng ta nên thực hành. Đây không chỉ là vấn đề yêu thương nhân loại; mà là vấn đề hiện tồn như nhân loại và đồng hóa với nhân loại. Tôi luôn thích nói đồng hóa với tư cách nhân loại, bởi từ "với" dường như gợi ý tính nhị nguyên giữa cái này và cái kia—cái này với cái kia—nhưng "cái này như cái kia" gợi ý tính đồng nhất.

but becomes humanity itself,

mà trở thành chính nhân loại,

[8] losing his personal identity in the good of the whole

[8] đánh mất bản sắc cá nhân vì lợi ích của toàn thể, nhưng vẫn giữ được Bản Sắc tinh thần của mình.

—willing to submerge it, willing to subjugate it, willing to put it in second place compared to the good of the whole. In Aquarius we have the greatest good of the greatest number. It's one of those signs—a very Jupiterian idea, the greatest good of the greatest number—and Jupiter is that esoteric ruler in Aquarius.

—sẵn lòng để nó chìm xuống, sẵn lòng đặt nó dưới quyền chi phối, sẵn lòng đặt nó ở vị trí thứ yếu so với lợi ích của toàn thể. Trong Bảo Bình, chúng ta có lợi ích lớn nhất cho số đông nhất. Đây là một trong những dấu hiệu thể hiện ý tưởng rất đậm tính Sao Mộc—lợi ích lớn nhất cho số đông nhất—và Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình.

He loses *his personal identity in the good of the whole, yet retaining his spiritual Identity*—which is the identity essentially of the monad, that part of us which is pure being. No matter what happens in all of our energy system, it can be sacrificed to the good of the spirit as it attempts through its mechanisms to express divine purpose. So he's no longer considering himself just a personality. He does have a personality, of course, but he is ultimately the monad, which is one with the spirit.

Y đánh mất *bản sắc cá nhân của mình trong lợi ích của toàn thể, nhưng vẫn giữ lại Bản Sắc tinh thần của mình*—vốn về bản chất là bản sắc của chân thần, phần trong chúng ta là Bản Thể thuần khiết. Bất kể điều gì xảy ra trong toàn bộ hệ thống năng lượng của chúng ta, nó đều có thể được hi sinh vì lợi ích của tinh thần khi tinh thần tìm cách biểu lộ Thiên Ý qua các bộ máy của mình. Vì vậy, y không còn xem mình chỉ là một phàm ngã. Dĩ nhiên y có một phàm ngã, nhưng xét đến cùng, y là chân thần, vốn hợp nhất với tinh thần.

Aquarians are very good initially at self-service. They shower upon themselves all the values of the environment, and, responding to the mantram **Let desire in**

Ban đầu, người Bảo Bình rất giỏi phụng sự bản thân. Họ tuôn đổ lên chính mình mọi giá trị của môi trường, và khi đáp ứng với mantram **Hãy để dục vọng trong hình**

form be ruler, (*EA*, tr. 150) they gather to themselves and serve themselves with all the good—the relative good—which they can touch.

tướng cai quản, (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 150), họ thu gom về mình và phục vụ bản thân bằng mọi điều tốt đẹp—điều tốt đẹp tương đối—mà họ có thể tiếp xúc.

[9] From self-service,

[9] Từ chỗ phụng sự bản thân,

the advanced Aquarian,

người Bảo Bình tiến hóa,

[10] he proceeds to world service

[10] y tiến đến phụng sự thế gian

It takes a long time. It's connected at least with the third degree, where the world disciple appears. World service and world discipleship go together,

Điều đó cần một thời gian dài. Ít nhất nó có liên hệ với cấp độ thứ ba, khi đệ tử thế gian xuất hiện. Phụng sự thế gian và địa vị đệ tử thế gian đi cùng nhau,

[11] and yet is always the individualised Son of God until after the third initiation.

[11] nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế đã được biệt ngã hóa cho đến sau lần điểm đạo thứ ba.

I would say very much until the fourth initiation. This is my impression. At the third initiation we get that great sense of unity, and we overcome the illusion of separateness, but we are still very much individualized, with all of our gifts, and relinquishing those gifts for a still greater purpose may be difficult even to the third degree—the idea of going through the eye of the needle.

Tôi muốn nói là cho đến tận lần điểm đạo thứ tư. Đây là cảm nhận của tôi. Ở lần điểm đạo thứ ba, chúng ta có được cảm thức hợp nhất vĩ đại ấy và vượt qua ảo tưởng về sự phân cách, nhưng chúng ta vẫn biệt ngã hóa rất rõ rệt, với mọi thiên phú của mình; và việc từ bỏ những thiên phú ấy vì một mục đích còn lớn lao hơn có thể vẫn khó khăn ngay cả ở cấp độ thứ ba—ý tưởng đi qua lỗ kim.

So *from self-service*, this developed Aquarian *proceeds to world service and yet is always the individualised Son of God until after the third* degree. Well, even after the third degree, the monad in a way is individual—I'd like to say indivisible; that's a good way of describing the word "individual." So there is individuality retained after the third degree. And I think in a way, all the way up the scale, even the great Universal Logos is an individual, but the emphasis is not there. And all of the gifts of individuality are

Vì vậy, *từ sự phụng sự bản thân*, người Bảo Bình phát triển này *tiến tới phụng sự thế gian nhưng vẫn luôn là Con của Thượng đế đã biệt ngã hóa cho đến sau* cấp độ thứ ba. Ngay cả sau cấp độ thứ ba, theo một nghĩa nào đó, chân thần vẫn là một cá thể—tôi muốn nói là không thể phân chia; đó là một cách hay để mô tả từ "cá nhân". Vì vậy, cá tính vẫn được giữ lại sau cấp độ thứ ba. Và theo tôi, bằng một cách nào đó, điều này tiếp diễn suốt mọi nấc thang; ngay cả Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại cũng là một Cá Thể, nhưng trọng

offered to the still greater hierarchy, which serves a still greater hierarchy, and so forth. The emphasis is by no means upon Ahamkara. Let's say that sense of Ahamkara is really broken at the fourth initiation, but at the third one already sees that it is quite illusory, and that universality is where the attention belongs. So the Tibetan has emphasized that we move from the individual to the universal, back and forth, and both are retained simultaneously. The fact that one is individualized, I say, is not the main factor in consciousness, but the fact that one is at one with all humanity, and with all—this is the main factor.

tâm không nằm ở đó. Mọi thiên phú của cá tính đều được hiến dâng cho Huyền Giai còn vĩ đại hơn, vốn phụng sự một Huyền Giai còn vĩ đại hơn nữa, và cứ thế tiếp diễn. Trọng tâm tuyệt nhiên không đặt vào cảm thức bản ngã. Có thể nói cảm thức bản ngã ấy thực sự bị phá vỡ ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng tại lần thứ ba người ta đã thấy nó hoàn toàn là ảo tưởng và tính phổ quát mới là nơi cần đặt sự chú ý. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng nhấn mạnh rằng chúng ta chuyển từ cá nhân đến cái phổ quát, qua lại giữa hai bên, và cả hai được giữ lại đồng thời. Theo tôi, sự kiện một người đã biệt ngã hóa không phải là yếu tố chính trong tâm thức; yếu tố chính là việc người ấy hợp nhất với toàn thể nhân loại và với tất cả.

[12] As one studies these twelve signs, it is interesting to trace the relation of consciousness to the preceding sign and to the succeeding sign.

[12] Khi nghiên cứu mười hai dấu hiệu này, thật thú vị khi truy nguyên mối liên hệ của tâm thức với dấu hiệu đứng trước và dấu hiệu kế tiếp. Điều này đặc biệt đúng đối với dấu hiệu Bảo Bình.

When you have two planets thirty degrees apart, one in one sign and one in the next sign, it is called a semi-sextile. These two adjacent signs are contrasting and yet supplementary—contrasting and yet supplementary. Let's just say that if we're looking at Capricorn to Aquarius, they comprise sixty degrees—it's a sextile. And the two together form a unit, just the way Aquarius and Pisces form a unit. All the adjacent signs form a unit. And from a certain perspective, we can even look at the angles of 150 degrees, which use the same symbol as the semi-sextile, but inverted, with a flat line above, and they too form important supplementary units.

Khi có hai hành tinh cách nhau ba mươi độ, một hành tinh trong dấu hiệu này và hành tinh kia trong dấu hiệu kế tiếp, đó được gọi là góc bán lục hợp. Hai dấu hiệu liền kề này tương phản nhưng bổ sung cho nhau—tương phản nhưng bổ sung. Chẳng hạn, nếu xét từ Ma Kết đến Bảo Bình, chúng bao gồm sáu mươi độ—đó là góc lục hợp. Cả hai cùng tạo thành một đơn vị, cũng như Bảo Bình và Song Ngư tạo thành một đơn vị. Mọi dấu hiệu liền kề đều tạo thành một đơn vị. Và từ một góc nhìn nhất định, chúng ta thậm chí có thể xem xét các góc 150°, vốn sử dụng cùng biểu tượng với góc bán lục hợp nhưng đảo ngược, với một đường ngang ở phía trên; chúng cũng tạo thành những đơn vị bổ sung quan trọng.

So there's always a relationship in terms of consciousness to the preceding sign and to

Vì vậy, về mặt tâm thức luôn có một mối quan hệ với dấu hiệu đứng trước và dấu hiệu

the succeeding sign. In the case of Aquarius, this relationship is with Capricorn and Pisces. DK says it's true of all the signs, but it's peculiarly so in connection with Aquarius.

tiếp theo. Trong trường hợp Bảo Bình, mối quan hệ này là với Ma Kết và Song Ngư. Chân sư DK nói rằng điều này đúng với mọi dấu hiệu, nhưng đặc biệt đúng trong mối liên hệ với Bảo Bình.

[13] The material, earthly quality of Capricorn becomes "dissolved into the air"

[13] Phẩm tính vật chất, trần thế của Ma Kết trở nên "tan vào không khí" trong Bảo Bình.

Aquarius is one of the foremost air signs—foremost at this time, because it is the major sign ruling the smaller equinoctial age, the precessional age, and the larger age of 25,000 years. It's as if the cosmic physical body of the Solar Logos or Planetary Logos has to be dissolved into the cosmic ethers, and the cosmic ethers are in a strong way ruled by Aquarius and by its major planet, Uranus. I say its major planet because, even though it's the orthodox ruler, or exoteric, it is also the foremost veiled hierarchical ruler. So, as we will see, it has a double influence.

Bảo Bình là một trong những dấu hiệu hành khí hàng đầu—hàng đầu vào thời điểm này, bởi đây là dấu hiệu chính cai quản tiểu thời đại phân điểm, tức thời đại tuế sai, và đại thời đại 25.000 năm. Dường như thể xác hồng trần vũ trụ của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng đế phải tan vào các cõi dĩ thái vũ trụ, và các cõi dĩ thái vũ trụ chịu sự cai quản mạnh mẽ của Bảo Bình cùng hành tinh chính của nó là Sao Thiên Vương. Tôi nói đó là hành tinh chính bởi mặc dù nó là chủ tinh chính thống hay ngoại môn, nó cũng là chủ tinh huyền giai được che giấu quan trọng nhất. Vì vậy, như chúng ta sẽ thấy, nó có ảnh hưởng kép.

So this earthly influence of Capricorn becomes transmuted, elevated, etherealized—*dissolved into the air*. And the air is the buddhic plane, and the air in a way is all of the cosmic ethers. So we may reach the pinnacle of achievement in relation to the lower three worlds in Capricorn, but in a certain respect we take off from that mountain peak and rise into the air. The one who stands on the mountaintop has two choices. He really needs to descend into the valleys and to serve, and that is Aquarius. But as he descends to serve, he also appreciates the higher ethers, and it's as if an aspect of his nature has been transported and dissolved into the higher ethers.

Do đó, ảnh hưởng trần thế này của Ma Kết được chuyển hóa, nâng cao, dĩ thái hóa—*tan vào không khí*. Không khí là cõi Bồ đề, và theo một nghĩa nào đó, không khí là tất cả các cõi dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, trong Ma Kết, chúng ta có thể đạt đến đỉnh cao thành tựu liên quan đến ba cõi thấp, nhưng trên một phương diện nhất định, chúng ta rời khỏi đỉnh núi ấy và bay lên không trung. Người đứng trên đỉnh núi có hai lựa chọn. Y thực sự cần đi xuống các thung lũng để phụng sự, và đó là Bảo Bình. Nhưng khi đi xuống để phụng sự, y cũng nhận thức giá trị của các cõi dĩ thái cao hơn, và dường như một phương diện trong bản chất của y đã được chuyển đến và tan vào các cõi dĩ thái cao hơn.

It's amazing having to repeat things, but what I discovered is that one learns even more going over these words in the secondary manner of pondering them, going over and over them until more and more of the intuition seeps in. This is a good method. So study groups are a good way to go. Get together with your conscientious studential friends and pore deeply over the sentences which Master DK has given us, as he attempts to put the Ageless Wisdom into the limited form of our words.

Thật đáng kinh ngạc khi phải lặp lại mọi điều, nhưng điều tôi khám phá là người ta còn học được nhiều hơn khi xem lại những lời này bằng cách suy ngẫm chúng theo một phương thức thứ hai, xem đi xem lại cho đến khi trực giác ngày càng thấm vào. Đây là một phương pháp tốt. Vì vậy, các nhóm học tập là một cách hay để tiến hành. Hãy tụ họp với những người bạn đồng môn tận tâm và nghiền ngẫm sâu sắc các câu mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta, khi Ngài tìm cách đưa Minh Triết Ngàn Đời vào hình tướng hạn hẹp của ngôn từ chúng ta.

[14] The individual "fish" of the other sign

[14] "Con cá" riêng lẻ của dấu hiệu kia

—that's Pisces—starting out as this non-soul-conscious fish sent forth by the soul itself, the fish goddess, goddesses.

—đó là Song Ngư—khởi đầu như con cá không có tâm thức linh hồn, được chính linh hồn phái đi, tức nữ thần cá hay các nữ thần cá.

The individual "fish" of the other sign

"Con cá" riêng lẻ của dấu hiệu kia

[15] becomes eventually the soul,

[15] cuối cùng trở thành linh hồn,

self-aware.

có ngã thức.

[16] and soul quality emerges,

[16] và phẩm tính linh hồn xuất hiện;

and this is happening in Aquarius. And so we're moving backwards, of course: we're going from Pisces to Aquarius, and

và điều này đang xảy ra trong Bảo Bình. Dĩ nhiên, chúng ta đang đi ngược lại: từ Song Ngư đến Bảo Bình, và

[17] on the reversed wheel it demonstrates as the pervasiveness of wisdom (Pisces) and the universal love of the truly developed Aquarian.

[17] trên vòng quay đảo ngược, nó biểu hiện thành sự lan tỏa khắp nơi của minh triết trong Song Ngư và tình thương phổ quát của người Bảo Bình đã thực sự phát triển.

Sometimes one might think these are even reversed. One might think the Aquarian is wise and the Piscean is full of love. But DK

Đôi khi người ta có thể nghĩ rằng những điều này thậm chí bị đảo ngược. Người ta có thể nghĩ người Bảo Bình minh triết còn người

puts it this way, and these are both Jupiterian qualities—Jupiter and Neptune, in a way, together. The pervasiveness of wisdom in Pisces is a combination of Neptunian pervasiveness, Jupiterian expansiveness and Jupiterian wisdom. The plane of wisdom is the buddhic plane, and both Neptune and Jupiter as rulers of Pisces are correlated with the buddhic plane. Pisces is one of the intuitive signs, we know, and through Jupiter and Neptune this becomes possible.

Song Ngư tràn đầy tình thương. Nhưng Chân sư DK trình bày theo cách này, và cả hai đều là các phẩm tính của Sao Mộc—theo một nghĩa nào đó, Sao Mộc và Sao Hải Vương kết hợp với nhau. Tính thấm nhuần của minh triết trong Song Ngư là sự kết hợp giữa tính thấm nhuần của Sao Hải Vương, tính mở rộng của Sao Mộc và minh triết của Sao Mộc. Cõi minh triết là cõi Bồ đề, và cả Sao Hải Vương lẫn Sao Mộc, với tư cách các chủ tinh của Song Ngư, đều tương ứng với cõi Bồ đề. Như chúng ta biết, Song Ngư là một trong những dấu hiệu trực giác, và điều này trở nên khả thi qua Sao Mộc và Sao Hải Vương.

The universal love of the truly developed Aquarian—truly developed—relates to the esoteric ruler of Aquarius, Jupiter. *The universal love of the truly developed Aquarian*: Aquarius is related to the heart, just as Leo is. It's related to the circulatory system, and the sense of the way the heart reaches to all the aspects of any wholeness. So most initiates, we are told, end their career as human beings in the sign Aquarius, demonstrating a form of love, universal love. It's a great concluding virtue with regard to the family of humanity—the fourth initiation, even the fifth initiation, taken in Aquarius, relating a man as a world server to the Hierarchy. But in Pisces this quality of will and total self-effacement in the presence of purpose is added, and the wisdom of the ages comes to him. So let us remember this as we look at developing Pisceans, who have that power of synthesis. Pervasiveness of wisdom characterizes them, and they see things synthetically; and Aquarius is reaching out and participating with all life, vitally invested in all of life and expressing a quality of universal love.

Tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển—thực sự phát triển—liên hệ với chủ tinh nội môn của Bảo Bình là Sao Mộc. *Tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển*: Bảo Bình liên hệ với trái tim, cũng như Sư Tử. Nó liên hệ với hệ tuần hoàn và cảm thức về cách trái tim vươn đến mọi phương diện của bất kỳ toàn thể nào. Vì vậy, như chúng ta được cho biết, hầu hết các điểm đạo đồ kết thúc hành trình làm người trong dấu hiệu Bảo Bình, biểu hiện một hình thức tình thương, tức tình thương phổ quát. Đó là một đức hạnh kết thúc vĩ đại đối với gia đình nhân loại—lần điểm đạo thứ tư, thậm chí lần điểm đạo thứ năm, được trải qua trong Bảo Bình, liên kết một người với Thánh đoàn trong tư cách Người Phụng Sự Thế Gian. Nhưng trong Song Ngư, phẩm tính ý chí và sự hoàn toàn xóa bỏ bản thân trước Thiên Ý được bổ sung, và minh triết của các thời đại đến với y. Vì vậy, chúng ta hãy ghi nhớ điều này khi quan sát những người Song Ngư đang phát triển, những người có quyền năng tổng hợp ấy. Tính thấm nhuần của minh triết đặc trưng cho họ, và họ nhìn sự vật một cách tổng hợp; còn Bảo Bình vươn ra và tham dự vào mọi sự sống, đầu tư sinh lực vào toàn thể sự sống và biểu lộ phẩm tính tình thương phổ quát.

If we think about it, Leo is a very important sign to our Solar Logos, obviously, because the Sun rules Leo; and Aquarius, therefore, the opposite sign to Leo, has to be very important to our Solar Logos, who is the universal Being as far as we are concerned, and his quality is love-wisdom. So it is the love nature of the Solar Logos working—well, he has his second initiation, but he's a second ray soul, a second ray personality, and he is a heart, a heart of love—and that universal love is pouring through Aquarius just as it is through Leo. It seems that our Solar Logos is somehow on the Leo-Aquarius axis. At the present time, of course—that axis will also shift—but there's something about Leo-Aquarius which is very important to our Solar Logos in the long term.

Nếu suy ngẫm, hiển nhiên Sư Tử là một dấu hiệu rất quan trọng đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta, bởi Mặt Trời cai quản Sư Tử; do đó Bảo Bình, dấu hiệu đối diện Sư Tử, hẳn cũng rất quan trọng đối với Thái dương Thượng đế, Đấng là Sinh Mệnh phổ quát xét từ góc độ của chúng ta, và phẩm tính của Ngài là Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, chính bản chất bác ái của Thái dương Thượng đế đang hoạt động—Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, nhưng Ngài có linh hồn cung hai, phàm ngã cung hai, và Ngài là một trái tim, một trái tim bác ái—và tình thương phổ quát ấy đang tuôn chảy qua Bảo Bình cũng như qua Sư Tử. Dường như Thái dương Thượng đế của chúng ta bằng cách nào đó ở trên trục Sư Tử–Bảo Bình. Dĩ nhiên, đó là vào thời điểm hiện tại—trục ấy rồi cũng sẽ thay đổi—nhưng có điều gì đó nơi Sư Tử–Bảo Bình rất quan trọng đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta trong dài hạn.

[18] On the wheel as it "rolls onward into illusion,"

[18] Trên vòng quay khi nó "lăn tới trong ảo tưởng,"

in the clockwise manner, it's called

theo chiều kim đồng hồ, nó được gọi là

[19] the wheel of the personality,

[19] tức vòng quay của phàm ngã,

the wheel of form,

bánh xe hình tướng,

[20] the superficiality and the airy nature of the undeveloped Aquarian deepens

[20] tính hời hợt và bản chất phiêu động của người Bảo Bình chưa phát triển dần trở nên đậm đặc hơn

Well, they go everywhere, they talk to everyone, they are connected, but they do not get into the psychological and energetic depths of others. So Aquarius needs deepening. So this *deepens*

Họ đi khắp nơi, nói chuyện với mọi người và kết nối với nhau, nhưng không đi vào chiều sâu tâm lý và năng lượng của người khác. Vì vậy, Bảo Bình cần trở nên sâu sắc hơn. Do đó, điều này *trở nên sâu sắc hơn*

[21] gradually into the concrete and rocky material nature

of Capricorn. We're going clockwise now, and we're saying that there is progress occurring on the wheel of involution, which is the clockwise wheel, the wheel of form. And so density and rockiness and heaviness and earthiness can be an obstacle themselves, but they can be an improvement over this superficial airiness of the undeveloped Aquarian.

[22] The average man in Aquarius puts all his wares into the window,

He has a very exteriorized condition of consciousness, I say. It's a great tendency towards extroversion, towards pressing the inner content forward and outward. And what you see is what you get: you're pretty much understanding the whole individual, the whole undeveloped individual. He wants to show you, he wants to broadcast to you all that he is, and he does not leave anything in reserve. The Tibetan says,

[23] and often in the room behind the window there is little to be found.

Imagine you went into a store and you thought from looking at the window that there would be similar things in the rest of the store, and you find out that the entire display is all there is in the store. So one is then going to be a little disappointed with the lack of reserves, the lack of depth there. The broadcasting mentality, I call it—the extreme extroversion.

[24] Esoterically, the developed Aquarian puts all he has into his water pot, storing it

[21] thành bản chất vật chất cụ thể và cứng rắn của người Ma Kết.

của Ma Kết. Giờ đây chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ và nói rằng có sự tiến bộ diễn ra trên bánh xe giáng hạ tiến hóa, tức bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, bánh xe hình tướng. Vì vậy, tính đậm đặc, cứng như đá, nặng nề và trần thế tự chúng có thể là chướng ngại, nhưng vẫn có thể là một sự cải thiện so với tính hời hợt nhẹ như khí của người Bảo Bình chưa phát triển.

[22] Người bình thường trong Bảo Bình bày mọi món hàng của mình nơi cửa sổ,

Theo tôi, y có một tình trạng tâm thức rất hướng ngoại. Đó là khuynh hướng mạnh mẽ hướng đến tính hướng ngoại, thúc đẩy nội dung bên trong tiến ra phía trước và ra ngoài. Những gì bạn thấy chính là những gì có ở đó: bạn gần như hiểu được toàn bộ cá nhân ấy, toàn bộ cá nhân chưa phát triển ấy. Y muốn cho bạn thấy, muốn truyền phát đến bạn tất cả những gì y là, và không giữ lại điều gì để dự phòng. Chân sư Tây Tạng nói:

[23] và thường chẳng có gì đáng kể trong căn phòng phía sau cửa sổ ấy.

Hãy tưởng tượng bạn bước vào một cửa hàng và từ việc nhìn tủ kính, bạn nghĩ rằng phần còn lại của cửa hàng sẽ có những thứ tương tự, nhưng rồi phát hiện toàn bộ hàng trưng bày chính là tất cả những gì cửa hàng có. Khi ấy, người ta sẽ hơi thất vọng vì không có gì dự phòng và thiếu chiều sâu. Tôi gọi đó là tâm thức truyền phát—tính hướng ngoại cực độ.

[24] Xét về mặt huyền bí, người Bảo Bình đã phát triển đặt tất cả những gì mình có vào bình nước, tích trữ tại đó để phụng sự và tự

there for service and giving it freely on demand to meet a need.

do ban phát khi có yêu cầu nhằm đáp ứng một nhu cầu.

Well, I want to go back here for a second to the idea of extroversion and introversion. They rule two great phases of consciousness, with the extroverted phase being the less developed phase and lasting the greater proportion of human evolution. It means that the consciousness is directed outward towards the so-called not-self, and is preoccupied with physical, emotional and mental personal factors, and not with the true subjectivity of the soul. The stage of true introversion is involvement in the true subjectivity of the soul.

Tôi muốn quay lại trong giây lát với ý tưởng về tính hướng ngoại và hướng nội. Chúng chi phối hai giai đoạn lớn của tâm thức, trong đó giai đoạn hướng ngoại là giai đoạn kém phát triển hơn và kéo dài phần lớn tiến trình tiến hóa của nhân loại. Điều đó có nghĩa tâm thức hướng ra ngoài, đến cái gọi là phi ngã, và bận tâm với các yếu tố cá nhân thuộc thể xác, cảm xúc và trí tuệ, chứ không phải tính chủ quan đích thực của linh hồn. Giai đoạn hướng nội chân chính là sự tham dự vào tính chủ quan đích thực của linh hồn.

Now, during those long phases, there can be personalities that are either very much pressing forward or very much withdrawn. In other words, you can have an externally oriented person, in terms of his phase of consciousness, who has a personality which is largely out there, or one that is withdrawn. Now, the deeper thing is whether the person is in the introverted stage of consciousness over the long term. The superficial question of whether he is outgoing or withdrawn is a secondary matter. The same can be true when we've reached that stage of subjective orientation. You can have people who have great external skills—they can exteriorize much of what they learn within themselves—but they are definitely in the introverted, inward-turning stage of consciousness. Or they can be also very subjectively focused and in their own inner world, and not worrying about externalizing that. But there are people who do attempt to externalize the inner subjective state of consciousness, in a way that is what is required of disciples today, and of the Hierarchy during this phase we call the externalization of the Hierarchy.

Trong những giai đoạn dài ấy, có thể có những phàm ngã hoặc rất mạnh mẽ tiến ra phía trước, hoặc rất thu mình. Nói cách khác, xét về giai đoạn tâm thức, có thể có một người hướng ra bên ngoài với phàm ngã phần lớn bộc lộ ra ngoài, hoặc một người thu mình. Vấn đề sâu xa hơn là về lâu dài người ấy có ở trong giai đoạn tâm thức hướng nội hay không. Câu hỏi bề ngoài rằng y cởi mở hay thu mình chỉ là vấn đề thứ yếu. Điều tương tự cũng có thể đúng khi chúng ta đạt đến giai đoạn định hướng chủ quan ấy. Có thể có những người sở hữu các kỹ năng bên ngoài xuất sắc—họ có thể ngoại hiện nhiều điều mình học được bên trong—nhưng chắc chắn vẫn ở trong giai đoạn tâm thức hướng nội, quay vào bên trong. Hoặc họ cũng có thể tập trung rất mạnh về mặt chủ quan và sống trong thế giới nội tâm của riêng mình, không bận tâm đến việc ngoại hiện điều đó. Tuy nhiên, có những người cố gắng ngoại hiện trạng thái tâm thức chủ quan bên trong; theo một nghĩa nào đó, đây là điều được đòi hỏi ở các đệ tử ngày nay và ở Thánh đoàn trong giai đoạn mà chúng ta gọi là Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn.

Esoterically, the developed Aquarian puts all he has,

Về mặt nội môn, người Bảo Bình phát triển đặt tất cả những gì mình có,

everything is used,

mọi thứ đều được sử dụng,

into his water pot,

vào bình nước của mình,

which is his causal body in many respects,

vốn trên nhiều phương diện là thể nguyên nhân của y,

storing it there for service and giving it freely on demand to meet a need.

tích trữ ở đó để phụng sự và tự do trao tặng khi được yêu cầu nhằm đáp ứng một nhu cầu.

That's the question of asking nothing for the separated self. The great joy is to give. It is better to give than to receive—that's a very Aquarian kind of statement. Pour forth, and then there will be replenishment according to the law. If one gives what one has, one cannot help but be replenished. I like to think of it in these terms: to those who give all, all is given. And then there's this question of "freely given." Well, the Hierarchy is not asking a fee, are they? They do expect us to do something with what they've given, but they freely give of their knowledge and wisdom and love and all of this—that great sacrifice.

Đó là vấn đề không yêu cầu điều gì cho phàm ngã phân cách. Niềm hoan hỉ lớn lao nằm ở sự trao tặng. Cho thì tốt hơn nhận—đó là một phát biểu rất đậm tính Bảo Bình. Hãy tuôn đổ, rồi sự bổ sung sẽ đến theo định luật. Nếu một người trao đi những gì mình có, y tất yếu sẽ được bổ sung. Tôi thích nghĩ về điều đó theo cách này: những ai trao tặng tất cả thì sẽ được ban cho tất cả. Rồi còn vấn đề "được tự do trao tặng". Thánh đoàn không đòi lệ phí, phải không? Các Ngài quả thực mong chúng ta làm điều gì đó với những gì Các Ngài đã trao, nhưng Các Ngài tự do trao tặng tri thức, minh triết, tình thương và tất cả những điều ấy—sự hi sinh vĩ đại đó.

[25] The sign Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations.

[25] Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động.

We have the two wavy lines, one above the other—one perhaps representing the world of archetypes, and the other that reflection of the archetype which is induced in the lower worlds. It's as if one perhaps could be considered cosmic etheric and the other cosmic dense, or simply etheric and dense. And the etheric body is an archetypal realm; the cosmic ethers are certainly archetypal realms, and within their corresponding

Chúng ta có hai đường lượn sóng, đường này ở trên đường kia—một đường có lẽ tượng trưng cho thế giới nguyên mẫu, còn đường kia tượng trưng cho sự phản chiếu của nguyên mẫu được khơi dậy trong các cõi thấp. Dường như một đường có thể được xem là dĩ thái vũ trụ và đường kia là đậm đặc vũ trụ, hoặc đơn giản là dĩ thái và đậm đặc. Thể dĩ thái là một lĩnh vực nguyên mẫu; các cõi dĩ thái vũ trụ chắc chắn là những lĩnh

dense bodies they have to induce a similar vibration.

vực nguyên mẫu, và chúng phải khơi dậy một rung động tương tự trong các thể đậm đặc tương ứng.

[26] It is here that its relation to Pisces emerges, for just as Pisces on the wheel of illusion, the Mutable Cross, stands for substance and bondage,

[26] Chính ở đây, mối liên hệ của nó với Song Ngư xuất hiện, vì cũng như Song Ngư trên vòng quay ảo tưởng, tức Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc,

with a soul rebelling, the soul in bondage to substance often,

với một linh hồn đang nổi loạn, một linh hồn thường bị chất liệu trói buộc,

[27] in Aquarius, substance and the anima mundi or imprisoned soul begin to work in mutual tolerance,

[27] trong Bảo Bình, chất liệu và linh hồn thế giới, hay linh hồn bị giam cầm, bắt đầu hoạt động trong sự dung hợp lẫn nhau; còn nơi người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần đang biểu lộ qua chất liệu.

So in the Piscean Age we've had a very strong cleavage between substance, matter, and soul consciousness. And this is not going to be the case in the age of Aquarius, because, as we know, Aquarius rules the lowest of the Creative Hierarchies, which is the sort of substantial Creative Hierarchy—the blinded lives, as they are called. Let's take a look at this one here. Right down here: Aquarius; planet, hierarchical, Moon; color, violet; elemental lives; the Baskets of Nourishment; the blinded lives.

Vì vậy, trong Thời đại Song Ngư, chúng ta đã có sự phân rẽ rất mạnh giữa chất liệu, vật chất và tâm thức linh hồn. Điều này sẽ không còn như vậy trong Thời đại Bảo Bình, bởi như chúng ta biết, Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, vốn là Huyền Giai Sáng Tạo mang tính chất liệu—những sự sống mù lòa, như chúng được gọi. Hãy xem xét điều này ở đây. Ngay phía dưới này: Bảo Bình; hành tinh, huyền giai, Mặt Trăng; màu sắc, tím; các sự sống hành khí; những Chiếc Giỏ Nuôi Dưỡng; những sự sống mù lòa.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Yes, so there will be mutual tolerance of spirit and matter, of consciousness and form, during the Aquarian Age, where there tended to be a kind of a great cleavage—rejection of matter by consciousness—during the age of Pisces. The soul realized it was in bondage to substance, matter, and rebelled against that. But in Aquarius there's going to be a greater cooperation, greater mutual respect, and there will be much more work on the regeneration of substance under Aquarius and the seventh ray.

Đúng vậy, trong Thời đại Bảo Bình sẽ có sự dung thứ lẫn nhau giữa tinh thần và vật chất, giữa tâm thức và hình tướng, trong khi ở Thời đại Song Ngư có khuynh hướng phân rẽ lớn—tâm thức chối bỏ vật chất. Linh hồn nhận ra mình bị chất liệu, vật chất trói buộc và đã nổi loạn chống lại điều đó. Nhưng trong Bảo Bình sẽ có sự hợp tác lớn hơn, sự tôn trọng lẫn nhau lớn hơn, và sẽ có nhiều công việc hơn nhằm tái sinh chất liệu dưới ảnh hưởng của Bảo Bình và cung bảy.

Pretty much during the age of Pisces, we could let the outer world go, and we simply wanted relief from that outer world. And so under the sixth ray, we kicked the earth as if it were a ball upon the playing field. This is

Trong phần lớn Thời đại Song Ngư, chúng ta có thể mặc cho thế giới bên ngoài và chỉ muốn được giải thoát khỏi thế giới ấy. Vì vậy, dưới cung sáu, chúng ta đá Trái Đất như thể nó là một quả bóng trên sân chơi. Đây là một

one of the things said to the sixth Ray Lord by the other Ray Lords: "Why do you kick the earth as if it's a ball on a playing field?" Because there is a spurning and a hatred of form, and the realization of one's bondage to form. But of course, if matter, substance, can be reconditioned, then the immersed soul is no longer in bondage. And Aquarius has this magical, scientific ability to master substance, so that the soul and spirit can express wisely and lovingly through that substance.

trong những điều các Đấng Chúa Tể Cung khác nói với Đấng Chúa Tể Cung sáu: "Tại sao Ngài đá Trái Đất như thể nó là một quả bóng trên sân chơi?" Bởi có sự khinh miệt và căm ghét hình tướng, cùng sự nhận biết rằng mình bị hình tướng trói buộc. Nhưng dĩ nhiên, nếu vật chất, chất liệu có thể được tái định hình, thì linh hồn chìm đắm trong đó không còn bị trói buộc. Bảo Bình có khả năng huyền thuật và khoa học để làm chủ chất liệu, nhờ đó linh hồn và tinh thần có thể biểu lộ một cách minh triết và đầy bác ái qua chất liệu ấy.

So they're beginning to work—the unconscious soul, and even the conscious soul, because the anima mundi has many different aspects to it—begin to work with substance intelligently. There's a lot of intelligence in the sign Aquarius. It has the third ray; it has the fifth ray. And that's not so much the case with Pisces, where Mercury is in its fall—although there is a very great wisdom, pervasive wisdom, which is not necessarily the same as knowledge, right? So whereas in Pisces, on the Mutable Cross and the wheel of illusion, we have substance and bondage, the binding of the soul, in Aquarius we have cooperation, *and in the higher Aquarian individual, soul and spirit are expressing themselves through substance.* Aquarius is very high; Aquarius is also representing that which is relatively low, and the accommodation between them.

Vì vậy, linh hồn vô thức, và thậm chí linh hồn hữu thức—bởi linh hồn thế giới có nhiều phương diện khác nhau—đang bắt đầu hoạt động với chất liệu một cách thông tuệ. Có rất nhiều trí thông tuệ trong dấu hiệu Bảo Bình. Nó có cung ba và cung năm. Điều này không đúng nhiều lắm với Song Ngư, nơi Sao Thủy lạc hãm—dù có một minh triết vô cùng lớn lao và thấm nhuần, vốn không nhất thiết đồng nhất với tri thức, phải không? Vì vậy, trong khi ở Song Ngư, trên Thập Giá Biến đổi và bánh xe ảo tưởng, chúng ta có chất liệu và sự trói buộc, tức sự trói buộc linh hồn, thì trong Bảo Bình chúng ta có sự hợp tác, *và trong cá nhân Bảo Bình cao cấp hơn, linh hồn và tinh thần đang biểu lộ qua chất liệu.* Bảo Bình rất cao; Bảo Bình cũng tượng trưng cho cái tương đối thấp, cùng sự điều hòa giữa hai bên.

[28] There is consequently an astrological relation between the band of stars in the constellation Pisces,

[28] Do đó, có một mối liên hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư,

It's also called an extra-zodiacal constellation, the Band; it's sometimes separated out from Pisces altogether. But

Nó cũng được gọi là một chòm sao ngoài Hoàng đạo, tức Dải Sao; đôi khi nó được tách hoàn toàn khỏi Song Ngư. Nhưng

there is consequently an astrological relation between the band of stars in the constellation Pisces,

do đó, có một mối quan hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư,

[29] which unites the two fishes,

[29] vốn kết nối hai con cá,

It's a unitive band, a magnetic band,

Đó là một dải hợp nhất, một dải từ tính,

[30] and the quality and nature of Aquarius which relates and binds together into one working and synthetic whole.

[30] với phẩm tính và bản chất của Bảo Bình [Page 137] vốn liên kết và gắn kết thành một toàn thể hoạt động và tổng hợp.

It relates and it binds. Of course, the word "binding" suggests again Pisces; they both have this unitive factor. So they're both involved with the factor of cohesion, although that cohesion is rather involuntary in Pisces. First, the soul is involuntarily bound to the form and substantial nature, and later that form and substantial nature, whatever it may will, gives itself up to the soul, and then it has no will of its own anymore. The soul will has taken over, and the lower elemental lives are in bondage through a decision of the reoriented personality in relation to the higher self, in relation to the higher part of man. Anyway, they're both working with binding, with magnetism, with attraction, and hence in a way with the second ray, and under the influence of Jupiter. Jupiter is ruling in both signs in various places. They both have the power of cohesion.

Nó liên kết và ràng buộc. Dĩ nhiên, từ "ràng buộc" lại gợi đến Song Ngư; cả hai đều có yếu tố hợp nhất này. Vì vậy, cả hai đều liên quan đến yếu tố cố kết, mặc dù trong Song Ngư sự cố kết ấy khá bất tự nguyện. Trước tiên, linh hồn bị ràng buộc một cách bất tự nguyện với hình tướng và bản chất chất liệu; về sau, hình tướng và bản chất chất liệu ấy, bất kể ý chí riêng của nó là gì, đều phó mình cho linh hồn, và khi đó nó không còn ý chí riêng nữa. Ý chí linh hồn đã nắm quyền, và các sự sống hành khí thấp hơn bị trói buộc qua quyết định của phàm ngã đã tái định hướng trong mối quan hệ với chân ngã, với phần cao hơn của con người. Dù sao đi nữa, cả hai đều hoạt động với sự ràng buộc, từ điện và sức hấp dẫn, và do đó theo một nghĩa nào đó với cung hai, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Sao Mộc cai quản cả hai dấu hiệu ở những vị trí khác nhau. Cả hai đều có quyền năng cố kết.

[31] The Aquarian recognises the bond which holds all together subjectively and in truth,

[31] Người Bảo Bình nhận biết mối dây liên kết tất cả lại với nhau về mặt chủ quan và trong chân lý,

As I'm doing this for the second time now, certain sentences stand out to me, and this is certainly one of them.

Giờ đây, khi thực hiện điều này lần thứ hai, một số câu nổi bật lên đối với tôi, và đây chắc chắn là một trong số đó.

The Aquarian recognises the bond which holds all together subjectively and in truth,

And in truth—that's how things really are, without distortion. All things are held together. There are no other selves. There is only the whole. **In unison let the group perceive the Triad shining forth, dimming the light of the soul and blotting out the light of form. The macrocosmic Whole is all there is. Let the group perceive that Whole and then no longer use the thought, "My soul and thine."** (*RI*, tr. 112) That's very Aquarian in a certain respect. It's the fifth of the advanced rules in *The Rays and the Initiations*. So Aquarius recognizes—and I would say magically and scientifically works with—the bond that holds all together in subjectivity; recognizes the universal soul; recognizes the anima mundi and the higher aspects of the anima mundi, which are superconscious.

Người Bảo Bình nhận ra mối liên kết giữ cho tất cả kết hợp với nhau về mặt chủ quan và trong chân lý,

Và trong chân lý—đó là cách sự vật thực sự hiện tồn, không bị xuyên tạc. Mọi sự đều được giữ kết hợp với nhau. Không có những bản ngã khác. Chỉ có toàn thể. **Trong sự đồng thanh, hãy để nhóm nhận biết Tam Nguyên Tinh Thần đang tỏa sáng, làm lu mờ ánh sáng của linh hồn và xóa đi ánh sáng của hình tướng. Toàn Thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện tồn. Hãy để nhóm nhận biết Toàn Thể ấy và rồi không còn sử dụng tư tưởng: "Linh hồn của tôi và linh hồn của bạn."** (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 112) Trên một phương diện nhất định, điều đó rất đậm tính Bảo Bình. Đây là quy luật thứ năm trong các quy luật cao cấp thuộc *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Vì vậy, Bảo Bình nhận ra—và tôi muốn nói là hoạt động một cách huyền thuật và khoa học với—mối liên kết giữ tất cả kết hợp trong tính chủ quan; nhận ra linh hồn phổ quát; nhận ra linh hồn thế giới và các phương diện cao hơn, siêu thức của linh hồn thế giới.

[32] whilst in Pisces the energy of relationship constitutes an imprisoning band which confines and holds captive.

[32] trong khi ở Song Ngư, năng lượng liên hệ tạo thành một sợi dây giam hãm, giới hạn và cầm tù. Hãy suy ngẫm kỹ điều này.

So this is the emphasis in Aquarius, so often signified by the words freedom, liberty, revolution, breaking free. This is what the Aquarian tends to emphasize, where oftentimes the Piscean will emphasize obedience, discipline, self-abnegation, putting oneself into disciplined confinement in order to achieve a still deeper type of liberation. So in the Piscean Age we subjected ourselves to much denial of personal freedom so that we could achieve a higher spiritual freedom. But the demand for liberation and freedom, even of the

Vì vậy, đây là trọng tâm trong Bảo Bình, thường được biểu thị bằng những từ như tự do, quyền tự do, cách mạng và phá vỡ xiềng xích. Đây là điều người Bảo Bình có khuynh hướng nhấn mạnh, trong khi người Song Ngư thường nhấn mạnh sự vâng lời, kỷ luật, từ bỏ bản thân và tự đặt mình vào khuôn khổ kỷ luật để đạt được một loại giải thoát còn sâu sắc hơn. Vì vậy, trong Thời đại Song Ngư, chúng ta phục tùng nhiều sự khước từ tự do cá nhân để có thể đạt được một tự do tinh thần cao hơn. Nhưng trong Thời đại Bảo Bình, đòi hỏi về sự giải thoát và tự do, ngay

personality, is greater in the age of Aquarius. And this we've seen with Uranus in Aries right now, and all of the various revolutions being conducted around the world—people paying the price for those revolutions. They take their idealism to the street, and they demand freedom against the Saturnian repressive powers.

cả cho phàm ngã, lớn hơn. Và chúng ta đã thấy điều này với Sao Thiên Vương hiện đang ở Bạch Dương cùng mọi cuộc cách mạng khác nhau đang diễn ra trên khắp thế giới—con người trả giá cho những cuộc cách mạng ấy. Họ đưa chủ nghĩa lý tưởng của mình xuống đường phố và đòi hỏi tự do trước các quyền lực đàn áp mang tính Sao Thổ.

So anyway, we have binding, bondage, cohesion, but of two different kinds when we compare Aquarius and Pisces. *Think this out*, he says. Well, we've been attempting to do that.

Dù sao đi nữa, khi so sánh Bảo Bình và Song Ngư, chúng ta có sự ràng buộc, trói buộc và cố kết, nhưng thuộc hai loại khác nhau. Ngài nói: *Hãy suy nghĩ thấu đáo điều này*. Chúng ta đã cố gắng làm như vậy.

[33] It is an error to consider the margin of contact between two signs in the passage of the Sun to be in the nature of hard and fast frontiers or set boundary lines.

[33] Thật sai lầm khi xem vùng tiếp xúc giữa hai dấu hiệu trong hành trình của Mặt Trời có bản chất như những biên giới cứng nhắc, bất di bất dịch hoặc những đường ranh giới cố định. Sự thật không phải như vậy. Không có những đường phân giới cứng nhắc ngăn cách hai lĩnh vực

Well, the Sun is not really passing; that is an illusion. But as we move from sign to sign, the Sun appears to be moving in relation to that part of the orbit of the Earth. It's really the orbit which contains the movement; the Sun is not moving, this we know. But let's just say we're dealing with something very important here. You don't just suddenly end being a Pisces and start being an Aries, let us say. There's an overlap. That overlap, I have thought of sometimes as two and a half degrees on either side of the sign, when the qualities of the two neighboring signs show themselves, wherever you are born within those five degrees. You can be born right on the cusp; let's say that's the most blended situation. You will show signs of Pisces and signs of Aries as well, and there's no use trying to pretend that you are just one or the other. Technically, you may be one or the

Thực ra Mặt Trời không đi qua; đó là một ảo tưởng. Nhưng khi chúng ta chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, Mặt Trời dường như chuyển động so với phần quỹ đạo ấy của Trái Đất. Thực sự chính quỹ đạo chứa đựng chuyển động; Mặt Trời không chuyển động, điều này chúng ta biết. Nhưng chúng ta đang đề cập đến một điều rất quan trọng ở đây. Chẳng hạn, bạn không đột ngột thôi là người Song Ngư rồi bắt đầu trở thành người Bạch Dương. Có một vùng chồng lấn. Đôi khi tôi xem vùng chồng lấn này là hai độ rưỡi ở mỗi phía của dấu hiệu, nơi các phẩm tính của hai dấu hiệu lân cận biểu lộ trong bất kỳ người nào sinh ra trong phạm vi năm độ ấy. Bạn có thể sinh ngay tại đỉnh; có thể nói đó là tình trạng pha trộn nhiều nhất. Bạn sẽ biểu lộ các dấu hiệu của Song Ngư cũng như của Bạch Dương, và không ích gì khi cố giả vờ rằng mình chỉ thuộc dấu hiệu này hoặc

other in terms of the mathematics of the astrology, but you will probably show the qualities of the sign in which you are born and of the adjacent sign.

dấu hiệu kia. Về mặt kỹ thuật, theo toán học chiêm tinh, bạn có thể thuộc dấu hiệu này hoặc dấu hiệu kia, nhưng có lẽ bạn sẽ biểu lộ các phẩm tính của dấu hiệu nơi mình sinh ra và của dấu hiệu liền kề.

This overlap is also true for precessional ages of 2,500 years—a 500-year overlap, the Tibetan tells us—and for greater precessional ages of 25,000 years there's a 5,000-year overlap, probably 2,500 on either side; for the lesser precessional age, 250 years on either side; and somewhat for the two and a half degrees. Well, it's not exactly the same, but let's just say that on either side of the boundary of two signs in the yearly cycle there is that overlap period. So we have to realize that all of nature proceeds gradually, and there are no sudden dramatic changes here between areas of energy—*no rigid lines of demarcation*, he says, *separating two entirely different areas*. They're not entirely different, especially in the overlapping area; they have shared qualities.

Sự chồng lấn này cũng đúng đối với các thời đại tuế sai dài 2.500 năm—Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết có một khoảng chồng lấn 500 năm—và đối với các đại thời đại tuế sai dài 25.000 năm, có khoảng chồng lấn 5.000 năm, có lẽ là 2.500 năm ở mỗi phía; đối với tiểu thời đại tuế sai, là 250 năm ở mỗi phía; và phần nào cũng đúng với hai độ rưỡi. Điều đó không hoàn toàn giống nhau, nhưng có thể nói rằng ở mỗi phía của ranh giới giữa hai dấu hiệu trong chu kỳ hằng năm đều có giai đoạn chồng lấn ấy. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra rằng toàn bộ thiên nhiên tiến triển dần dần, và ở đây không có những thay đổi đột ngột, kịch tính giữa các vùng năng lượng —Ngài nói, *không có những đường phân định cứng nhắc phân chia hai vùng hoàn toàn khác nhau*. Chúng không hoàn toàn khác nhau, đặc biệt trong vùng chồng lấn; chúng có những phẩm tính chung.

So the early Arian is likely to be more Piscean than the later Arian, and the later Piscean is liable to be more Arian than the middle Piscean. Interestingly enough, the last ten degrees of Pisces are ruled by Mars, we're told, and that brings a blending of the Martian energy as we move into Aries, so they both are sharing that Martian quality.

Vì vậy, người Bạch Dương sinh vào đầu dấu hiệu có khả năng mang tính Song Ngư nhiều hơn người Bạch Dương sinh về cuối dấu hiệu, còn người Song Ngư sinh vào cuối dấu hiệu có khả năng mang tính Bạch Dương nhiều hơn người Song Ngư sinh vào giữa dấu hiệu. Điều thú vị là chúng ta được cho biết mười độ cuối của Song Ngư do Sao Hỏa cai quản, và điều đó tạo nên sự pha trộn năng lượng Sao Hỏa khi chúng ta tiến vào Bạch Dương; vì vậy cả hai đều chia sẻ phẩm tính Sao Hỏa ấy.

There are no rigid lines of demarcation separating two entirely different areas

Không có những đường phân định cứng nhắc phân chia hai vùng hoàn toàn khác nhau

[34] of experience and consciousness upon the solar path.

We have to have a subtle consciousness to perceive this.

[35] It only appears to be so

and that's part of the Great Illusion. The illusion is caused by the concrete mind, with all of its tendencies to divide into hard and fast segments, and we do overcome illusion produced by the concrete mind through the power of the intuition, which tends to eradicate these artificial, or mind-created, boundaries. Einstein was a Pisces, strongly Neptunian, Jupiterian in his nature. He says, look, when you go out into outer space and you look down, where are all of the lines that demarcate countries and states? No, these are constructs of the concrete mind, and they are not real. So we overcome that illusion of separation by looking at the one Earth from a distance in space. I think it's a very clear analogy.

The trouble is, when you do things over again, sometimes you're not exactly connecting with how you did before. Well, we will see. As I say, this one's entirely different from the one I did before, so my advice is to listen to both, because different things will be derived—although I am speaking more quickly in this repeat.

There are no rigid lines of demarcation. The rigid lines of demarcation are produced by the concrete mind. We end illusion through the power of the soul, which is unitive, overcoming, through the influence of Jupiter

[34] trải nghiệm và tâm thức hoàn toàn khác nhau trên đường đi của Mặt Trời.

Chúng ta phải có một tâm thức tinh tế mới nhận biết được điều này.

[35] Điều ấy chỉ có vẻ là như vậy, và chính điều này là một phần của Đại Ảo Tưởng.

và đó là một phần của Đại Ảo Tưởng. Ảo tưởng do trí cụ thể gây ra, với mọi khuynh hướng phân chia thành những phần cứng nhắc và bất di bất dịch; và chúng ta vượt qua ảo tưởng do trí cụ thể tạo ra bằng quyền năng trực giác, vốn có khuynh hướng xóa bỏ những ranh giới giả tạo hay do thể trí tạo ra này. Einstein là người Song Ngư, với bản chất mang ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hải Vương và Sao Mộc. Ông nói: hãy xem, khi bạn đi vào không gian bên ngoài và nhìn xuống, đâu là tất cả những đường phân định các quốc gia và tiểu bang? Không, đó là những cấu trúc của trí cụ thể và chúng không có thật. Vì vậy, chúng ta vượt qua ảo tưởng phân cách ấy bằng cách nhìn Trái Đất duy nhất từ xa trong không gian. Tôi nghĩ đây là một phép tương đồng rất rõ ràng.

Điều khó khăn là khi làm lại mọi thứ, đôi khi bạn không kết nối chính xác với cách mình đã làm trước đó. Chúng ta sẽ xem sao. Như tôi đã nói, bài này hoàn toàn khác với bài tôi làm trước đó, vì vậy lời khuyên của tôi là hãy nghe cả hai, bởi các bạn sẽ thu nhận được những điều khác nhau—mặc dù trong lần lặp lại này tôi nói nhanh hơn.

Không có những đường phân định cứng nhắc. Những đường phân định cứng nhắc do trí cụ thể tạo ra. Chúng ta chấm dứt ảo tưởng bằng quyền năng hợp nhất của linh hồn, vượt qua mọi đường ranh do Sao Thủy thấp, Sao Thổ và những ảnh hưởng tương tự tạo nên,

and Neptune, all of those lines created by lower Mercury and Saturn and so forth.

thông qua ảnh hưởng của Sao Mộc và Sao Hải Vương.

[36] The rulers of Aquarius are of a peculiar interest.

[36] Các chủ tinh của Bảo Bình có sự thú vị đặc biệt.

Well, aren't they all, I think? But maybe a very special kind of interest here.

Theo tôi, chẳng phải tất cả chúng đều như vậy sao? Nhưng có lẽ ở đây có một loại hấp dẫn rất đặc biệt.

[37] They constitute an effective group of planets

[37] Chúng tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu

These planets work together as something of a group. There are many lines of cooperation between the planetary gods, and when they happen to rule in different ways at the same time, they are certainly cooperating in a group form. Let's see how this would work here. The three are cooperating, but really more than three, because you can't count the Moon; the Moon is veiling Vulcan, Neptune and Uranus. So you really have got Uranus twice, and you've got Jupiter, Vulcan and Neptune—all four of them are operative in Aquarius.

Các hành tinh này cùng hoạt động như một nhóm. Có nhiều đường lối hợp tác giữa các vị thần hành tinh, và khi đồng thời cai quản theo những cách khác nhau, chắc chắn các Ngài đang hợp tác dưới hình thức nhóm. Hãy xem điều này diễn ra như thế nào. Ba hành tinh đang hợp tác, nhưng thực ra là hơn ba, bởi bạn không thể tính Mặt Trăng; Mặt Trăng che giấu Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Vì vậy, thực ra Sao Thiên Vương xuất hiện hai lần, cùng với Sao Mộc, Vulcan và Sao Hải Vương—cả bốn đều hoạt động trong Bảo Bình.

an effective group of planets

một nhóm hành tinh hữu hiệu

[38] and bring in the influences of the seventh, second and fourth rays.

[38] và đưa vào các ảnh hưởng của cung bảy, cung hai và cung bốn.

Note these rays, because they have something very interesting about them.

Hãy lưu ý những cung này, bởi chúng có một điều rất thú vị.

[39] These are pre-eminently the rays which determine the final stages of man's progress as well as the initial stages, being more potent at the beginning of the involutionary path

[39] Đây chính là những cung chủ yếu quyết định các giai đoạn cuối cùng cũng như những giai đoạn ban đầu trong tiến trình của con người, có quyền năng mạnh hơn vào lúc khởi đầu con đường giáng hạ tiến hoá

—note, even the beginning of the involutionary path, even though some say there were only eight signs—

[40] and the end of the evolutionary path than they are in the middle period.

Why should this be so? Well, the seventh ray unites spirit and matter at the end of the evolutionary path. The second ray fulfills the purpose of our Planetary Logos, and even our Solar Logos with his second ray soul, making love-wisdom the predominating, integrating quality, integrating all the other rays. And the fourth ray brings one on to the buddhic plane, where the human spiritual hierarchy is supposed to express. We may be monads deriving from the second cosmic ether, or the Monadic plane, at least in the short term, but eventually we have to learn how to express buddhically as links between the higher and lower kingdoms, and in the fourth kingdom of nature in the three lower worlds. So indeed, seventh, second and fourth rays—although I might not have thought that; I might have looked for the first ray somehow at the end of everything—but these are the rays which determine the final stages: seventh, second and fourth, to be remembered. And look at this: humanity, instead of being an example of the fourth and fifth rays, as it is now, will later be an example of the second and fourth rays. So the developed human kingdom will have the second and fourth rays in full manifestation, with the seventh ray.

Now, why should these operate in the beginning of the involutionary path? Well, the seventh ray is correlated with the dense physical body, where the human consciousness is focused for a long, long time. That first petal takes a long, long time

—hãy lưu ý, ngay cả lúc khởi đầu con đường giáng hạ tiến hóa, mặc dù một số người nói rằng chỉ có tám dấu hiệu—

[40] và lúc kết thúc con đường thăng thượng tiến hoá so với trong thời kỳ ở giữa.

Tại sao lại như vậy? Cung bảy hợp nhất tinh thần và vật chất ở cuối con đường thăng thượng tiến hóa. Cung hai hoàn thành Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và ngay cả của Thái dương Thượng đế chúng ta với linh hồn cung hai của Ngài, khiến Bác Ái – Minh Triết trở thành phẩm tính tích hợp chiếm ưu thế, hợp nhất tất cả các cung khác. Còn cung bốn đưa con người lên cõi Bồ đề, nơi Huyền Giai tinh thần nhân loại được cho là sẽ biểu lộ. Chúng ta có thể là những chân thần xuất phát từ dĩ thái vũ trụ thứ hai, tức cõi Chân thần, ít nhất là trong ngắn hạn, nhưng cuối cùng chúng ta phải học cách biểu lộ theo tính chất Bồ đề với tư cách những mắt xích giữa các giới cao và thấp, cũng như trong giới thứ tư của thiên nhiên nơi ba cõi thấp. Vì vậy, quả thực là các cung bảy, hai và bốn—dù tôi có thể đã không nghĩ như vậy; bằng cách nào đó, tôi có thể đã tìm kiếm cung một ở điểm cuối của mọi sự—nhưng đây là những cung quyết định các giai đoạn cuối cùng: cung bảy, hai và bốn, cần ghi nhớ điều đó. Và hãy xem điều này: nhân loại, thay vì là một điển hình của cung bốn và cung năm như hiện nay, về sau sẽ là một điển hình của cung hai và cung bốn. Vì vậy, giới nhân loại đã phát triển sẽ biểu hiện trọn vẹn cung hai và cung bốn, cùng với cung bảy.

Bây giờ, tại sao các cung này lại hoạt động vào lúc khởi đầu con đường giáng hạ tiến hóa? Cung bảy tương ứng với thể xác đậm đặc, nơi tâm thức con người tập trung trong một thời gian rất, rất dài. Cánh hoa thứ nhất ấy cần một thời gian rất, rất dài để khai mở,

to open, and we're dealing with the seventh sphere, physically and etherically. When it comes to the second, we're dealing with the growing sensitivity of the newly individualized units, so sensitizing early man is of paramount importance. And when it comes to the fourth ray, well, it is the ray that rules humanity altogether, and it shows this path of extreme conflict and friction which leads to sensitization. Sometimes you have to bang into something else before you can touch something else more gently and more sensitively. In the beginning, impacts are fairly aggressive and violent compared with what they are later. So these are the rays which determine the final stages and the beginning stages. And like I said before, both Aquarius and Pisces are involved in these initial involutionary stages, even though there may be zodiacs in which those two signs do not have a full spiritual impact upon humanity.

và chúng ta đang đề cập đến khối cầu thứ bảy, về mặt hồng trần và dĩ thái. Đối với cung hai, chúng ta đang đề cập đến sự nhạy cảm ngày càng tăng của các đơn vị mới biệt ngã hóa, vì vậy việc làm cho con người sơ khai trở nên nhạy cảm là điều tối quan trọng. Còn cung bốn là cung cai quản toàn thể nhân loại và cho thấy con đường xung đột cùng ma sát cực độ dẫn đến sự nhạy cảm. Đôi khi bạn phải va mạnh vào một điều gì đó trước khi có thể chạm vào một điều khác một cách nhẹ nhàng và nhạy cảm hơn. Ban đầu, các va chạm khá hung hăng và dữ dội so với về sau. Vì vậy, đây là những cung quyết định các giai đoạn cuối cùng và các giai đoạn khởi đầu. Và như tôi đã nói trước đây, cả Bảo Bình lẫn Song Ngư đều liên quan đến những giai đoạn giáng hạ tiến hóa ban đầu này, dù có thể tồn tại những Hoàng đạo mà trong đó hai dấu hiệu ấy không có tác động tinh thần trọn vẹn lên nhân loại.

[41] They determine the final stages and happenings of the Path of Initiation.

[41] Chúng quyết định những giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo.

DK says here:

Ở đây Chân sư DK nói:

[42] The seventh ray brings into expression upon the physical plane the major pairs of opposites—spirit and matter—

[42] Cung bảy đưa các cặp đối cực chính yếu —tinh thần và vật chất—biểu lộ trên cõi hồng trần

And finally, at the end of evolution, it is a question of spirit entirely infusing matter, with the individualized soul no longer present; there is a pervasive universal soul involved. So spirit has the quality of soul and infuses matter,

Và cuối cùng, vào lúc kết thúc tiến hóa, vấn đề là tinh thần thấm nhuần hoàn toàn vật chất, khi linh hồn biệt ngã hóa không còn hiện diện nữa; lúc ấy có sự tham dự của một linh hồn vũ trụ lan tỏa khắp nơi. Vì vậy, tinh thần mang phẩm tính của linh hồn và thấm nhuần vật chất,

[43] and relates them to each other,

[43] và liên kết chúng với nhau,

So it is a consummatory, a final kind of stage, where spirit and matter are rightly related to each other, being brought to that condition through the mediatorship of soul, but now that type of individualized soul is no longer needed—

Vì vậy, đây là một giai đoạn hoàn tất, một giai đoạn cuối cùng, trong đó tinh thần và vật chất được liên kết đúng đắn với nhau, đạt tới trạng thái ấy nhờ sự trung gian của linh hồn, nhưng giờ đây loại linh hồn biệt ngã hóa đó không còn cần thiết nữa—

[44] producing eventually one functioning whole.

[44] cuối cùng tạo nên một toàn thể vận hành thống nhất.

When spirit and matter can truly relate, the whole can function as one being, totally effectively and in an integrated manner. All fragmentation is overcome. The whole is seen as one; the whole can function as one. So that's climactic for the seventh ray. That's what DK says.

Khi tinh thần và vật chất có thể thực sự liên hệ với nhau, toàn thể có thể hoạt động như một Sinh Mệnh duy nhất, hoàn toàn hữu hiệu và theo cách tích hợp. Mọi sự phân mảnh đều được khắc phục. Toàn thể được nhìn nhận là một; toàn thể có thể hoạt động như một. Vì vậy, đó là đỉnh điểm đối với cung bảy. Chân sư DK nói như vậy.

[45] The second ray gives soul expression and spiritual consciousness and also the power to pour out love and wisdom upon earth

[45] Cung hai mang lại sự biểu lộ của linh hồn và tâm thức tinh thần, cũng như quyền năng tuôn đổ tình thương và minh triết xuống trần gian,

which is certainly the objective of our Planetary Logos with his second ray soul, and the Solar Logos as well,

điều chắc chắn là mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế chúng ta với linh hồn cung hai của Ngài, và cũng là mục tiêu của Thái dương Thượng đế,

[46] whilst the fourth ray indicates the field of service

[46] trong khi cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự

which is, in a way, humanity, for human beings,

mà theo một nghĩa nào đó chính là nhân loại, đối với con người,

[47] and the mode of attaining the goal.

[47] và phương thức đạt đến mục tiêu.

which is harmony—harmony through conflict.

đó là sự hài hòa—hài hòa thông qua xung đột.

[48] This mode or method

[48] Phương thức hay phương pháp này

says the Tibetan,

[49] is that of conflict and struggle in order to reach harmony and thus express all truly human characteristics,

linking characteristics,

[50] for the fourth ray and the fourth Creative Hierarchy constitute essentially one expression of truth.

Eventually humanity, with its presently fourth ray soul, is to learn to express its innate characteristics through the substance of the human race and the substance of the lesser kingdoms. There is Mars in the sixth ray; there's Mercury in the fourth ray. They both engage in conflict, but the kind of conflict of the sixth ray is the conflict between ideals, in which generally one victorious ideal dominates another, and the conflict conducted under Mercury and the fourth ray is to reach harmony and mutual respect between the two aspects of one whole. So the victory is in the harmony, and not in the overcoming of one ideal by another, even though conflict demonstrates in both. And we really do need to see how the conflicts of the fourth ray and the sixth ray are different, because if we judge by superficial appearance, they both may look very conflicted, but eventually there is reconciliation with the fourth ray, whereas with the sixth ray, initially, there is not reconciliation.

One is reminded of Alexander the Great, who had a lot of fourth ray—probably a fourth ray personality—and whoever he conquered, he assimilated, and even imitated, and made reconciliation with. So he was not interested in a strictly dominant

Chân sư Tây Tạng nói,

[49] là xung đột và đấu tranh để đạt đến sự hài hòa, qua đó biểu lộ mọi đặc tính thực sự của con người,

những đặc tính liên kết,

[50] vì cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư về bản chất tạo thành một biểu hiện duy nhất của chân lý.

Cuối cùng, nhân loại, với linh hồn hiện nay thuộc cung bốn, phải học cách biểu lộ các đặc tính cố hữu của mình qua chất liệu của nhân loại và chất liệu của các giới thấp hơn. Sao Hỏa thuộc cung sáu; Sao Thủy thuộc cung bốn. Cả hai đều tham gia vào xung đột, nhưng loại xung đột của cung sáu là xung đột giữa các lý tưởng, trong đó nói chung một lý tưởng chiến thắng sẽ áp đảo lý tưởng khác; còn xung đột diễn ra dưới Sao Thủy và cung bốn nhằm đạt tới sự hài hòa và tôn trọng lẫn nhau giữa hai phương diện của một toàn thể. Vì vậy, chiến thắng nằm trong sự hài hòa chứ không phải trong việc một lý tưởng chế ngự lý tưởng khác, dù xung đột đều biểu hiện trong cả hai trường hợp. Và chúng ta thực sự cần thấy xung đột của cung bốn và cung sáu khác nhau như thế nào, bởi nếu phán xét theo vẻ ngoài hời hợt, cả hai đều có thể trông đầy xung đột, nhưng cuối cùng cung bốn dẫn đến hòa giải, trong khi ban đầu cung sáu không dẫn đến hòa giải.

Điều này khiến người ta nhớ đến Alexander Đại Đế, người có rất nhiều phẩm tính cung bốn—có lẽ là một phàm ngã cung bốn—và bất cứ dân tộc nào ông chinh phục, ông đều đồng hóa, thậm chí mô phỏng họ và hòa giải với họ. Vì vậy, ông không quan tâm đến một

position; he was interested in harmonizing the one who had been conquered to the conqueror. And oftentimes the conqueror absorbs so much of that which had been conquered as to change its nature. So it was really a fourth ray solution.

vị thế thống trị tuyệt đối; ông quan tâm đến việc dung hòa người bị chinh phục với kẻ chinh phục. Và kẻ chinh phục thường hấp thụ quá nhiều từ những gì đã bị chinh phục đến mức thay đổi bản chất của chính mình. Vì vậy, đó thực sự là một giải pháp cung bốn.

[51] Some astrologers assign Saturn as one of the rulers

[51] Một số nhà chiêm tinh xác định Sao Thổ là một trong các chủ tinh. [Page 138] Alan Leo cũng làm như vậy, nhưng

of Aquarius. It's the old assignment, apparently, and if you take a good look at people born in Aquarius, even their physiognomy, you will see sometimes the narrowing of the face under the influence of Saturn. DK says Alan Leo is one of those who assigned Saturn as a ruler, but he has a different point of view about why this should be so. DK says:

của Bảo Bình. Hiển nhiên đây là cách quy định cổ xưa, và nếu quan sát kỹ những người sinh dưới dấu hiệu Bảo Bình, ngay cả diện mạo của họ, đôi khi bạn sẽ thấy khuôn mặt thuôn hẹp dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. Chân sư DK nói rằng Alan Leo là một trong những người xem Sao Thổ là chủ tinh, nhưng Ngài có một quan điểm khác về lý do tại sao lại như vậy. Chân sư DK nói:

[52] I would point out that in this case he is dealing entirely with the progress of the ordinary man upon the wheel of life,

[52] tôi muốn chỉ ra rằng trong trường hợp này, ông hoàn toàn đề cập đến tiến trình của người bình thường trên vòng quay sự sống,

So Saturn is operative as a ruler in Aquarius in relation to the ordinary man. Perhaps there was Aquarius in the early days—500 years ago, a thousand years ago—but there wasn't much Uranus, was there, because people were responding to Aquarius in a more ordinary manner; it's still a circumscribed manner. Later the Uranian Aquarian began to emerge, but at first the Saturnian. Although the Saturnian influence goes to the first decanate of Aquarius, and there it has to do with disciples in relation to the first decanate, and all the kinds of difficulties they encounter when first entering the sign of Aquarius, which calls for a wider participation in the group and the giving up of the prerogatives of the individual, which is usually a struggle. So

Vì vậy, Sao Thổ hoạt động như một chủ tinh của Bảo Bình trong mối liên hệ với người bình thường. Có lẽ Bảo Bình đã hiện diện trong thời kỳ xa xưa—cách đây năm trăm năm, một nghìn năm—nhưng lúc ấy không có nhiều ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, phải vậy không, bởi con người đang đáp ứng với Bảo Bình theo cách bình thường hơn; đó vẫn là một cách thức bị giới hạn. Về sau, người Bảo Bình chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương bắt đầu xuất hiện, nhưng ban đầu là người chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Dù ảnh hưởng của Sao Thổ tác động đến thập độ thứ nhất của Bảo Bình, và ở đó nó liên quan đến các đệ tử trong mối quan hệ với thập độ thứ nhất cùng mọi loại khó khăn họ gặp phải khi mới bước vào dấu hiệu Bảo Bình, vốn đòi hỏi sự tham gia rộng rãi hơn

anyway, Alan Leo believed that Saturn was involved there,

vào nhóm và từ bỏ những đặc quyền của cá nhân, điều thường tạo nên một cuộc đấu tranh. Dù sao đi nữa, Alan Leo tin rằng Sao Thổ có liên quan ở đó,

[53] and the Saturn which he senses

[53] và Sao Thổ mà ông cảm nhận

says the Tibetan,

Chân sư Tây Tạng nói,

[54] as ruling Aquarius is the Saturnian influence of Capricorn, in which sign Saturn governs in two fields.

[54] là chủ tinh của Bảo Bình chính là ảnh hưởng của Sao Thổ từ Ma Kết, dấu hiệu mà trong đó Sao Thổ cai quản trên hai lĩnh vực.

So basically what he's saying is there's an interrelationship between juxtaposed signs, and their qualities interpenetrate each other; they flow into each other; they influence each other. Here he's talking about an influence forward, on the counterclockwise wheel, from Capricorn to Aquarius, but there is also the possibility of influence on the clockwise wheel, going apparently backwards, not in the true order of the signs. We're saying this Saturnian influence is really kind of a hangover, or leftover, from Capricorn, which has bled into, or pervaded, or somehow entered the Aquarian field as a kind of a momentum—a forward momentum carrying on into the next sign. We could look at every sign of the zodiac, and we could wonder the extent to which the ruler of the previous sign somehow carries over into the succeeding sign. That would be an interesting kind of study. But here Saturn is definitely assigned by many. Well, they didn't know there was anything beyond Saturn. The initiates knew, perhaps, but the astrologers didn't know, and they needed to assign different planets to the various signs, and Saturn seemed natural to the Aquarian, since there are many aloof, cold, distant, abstracted qualities in Aquarius which suggest Saturn.

Về cơ bản, điều Ngài nói là có một mối tương quan giữa các dấu hiệu kề nhau, và những phẩm tính của chúng thâm nhập lẫn nhau; chúng tuôn chảy vào nhau và ảnh hưởng lẫn nhau. Ở đây, Ngài đang nói về một ảnh hưởng hướng tới phía trước, trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, từ Ma Kết sang Bảo Bình; nhưng cũng có khả năng ảnh hưởng trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, dường như đi lùi, không theo trật tự đích thực của các dấu hiệu. Chúng ta đang nói rằng ảnh hưởng Sao Thổ này thực ra là một dạng dư âm hay tàn dư từ Ma Kết, đã tràn vào, thấm khắp hoặc bằng cách nào đó đi vào trường Bảo Bình như một thứ động lượng—một động lượng hướng tới phía trước tiếp tục tiến vào dấu hiệu kế tiếp. Chúng ta có thể xem xét mọi dấu hiệu Hoàng đạo và tự hỏi chủ tinh của dấu hiệu trước đó tiếp tục ảnh hưởng sang dấu hiệu kế tiếp đến mức nào. Đó sẽ là một đề tài nghiên cứu thú vị. Nhưng ở đây, nhiều người chắc chắn quy Sao Thổ làm chủ tinh. Họ không biết có bất kỳ hành tinh nào nằm ngoài Sao Thổ. Có lẽ các điểm đạo đồ biết, nhưng các nhà chiêm tinh không biết, và họ cần quy những hành tinh khác nhau cho các dấu hiệu khác nhau; Sao Thổ có vẻ phù hợp một cách tự nhiên với Bảo Bình, vì trong Bảo Bình có nhiều phẩm

tính xa cách, lạnh lùng, cách biệt và trừu tượng gợi lên Sao Thổ.

[55] On the reversed wheel,

[55] Trên vòng quay đảo ngược,

the counterclockwise wheel,

bánh xe ngược chiều kim đồng hồ,

[56] the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn

[56] ảnh hưởng của Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết

That's interesting. There's a double rulership there in Capricorn, and everything that it could do, it does do, and the man is freed from karma, because he's paid his karma. He's climbed the mountain of karma; he's put karma underfoot, in a human sense, because really karma goes on. It simply means action. It's the bed you make and have to lie in. It is what you have created, and because you have created it, you're within your creation, and that is exposure to karma.

Điều đó thật thú vị. Sao Thổ có quyền chủ quản kép trong Ma Kết, và nó thực hiện mọi điều có thể thực hiện; con người được giải thoát khỏi nghiệp quả vì y đã trả xong nghiệp quả của mình. Y đã leo lên ngọn núi nghiệp quả; theo ý nghĩa nhân loại, y đã đặt nghiệp quả dưới chân mình, bởi nghiệp quả thực ra vẫn tiếp diễn. Nó đơn giản có nghĩa là hành động. Đó là chiếc giường bạn tự dọn và phải nằm lên. Đó là những gì bạn đã tạo ra, và bởi bạn đã tạo ra nó nên bạn ở bên trong công trình sáng tạo của mình, và đó là sự tiếp xúc với nghiệp quả.

On the reversed wheel, the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn

Trên bánh xe đảo ngược, ảnh hưởng của Sao Thổ tự tận dụng hết trong Ma Kết

[57] and the man is then free from

[57] và khi ấy con người thoát khỏi nghiệp quả,

that phase of karma. The word “freedom” is there again. He becomes the free agent under Uranus, says the Tibetan,

giai đoạn nghiệp quả đó. Từ “tự do” lại xuất hiện ở đây. Chân sư Tây Tạng nói rằng dưới Sao Thiên Vương, y trở thành tác nhân tự do,

[58] and needs no presentation of opportunity for he stands a free initiate,

[58] không còn cần cơ hội được đặt ra trước mình, vì y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do, một Chân sư Tam Điểm đích thực,

Opportunity, as the Tibetan conceives it, is usually some sort of obstacle which, in the overcoming, strengthens the resourcefulness and the power of the one

Theo quan niệm của Chân sư Tây Tạng, cơ hội thường là một dạng trở ngại mà khi khắc phục được nó, người vượt qua sẽ tăng cường sự tháo vát và quyền năng của mình. Vì vậy,

who overcomes. So he does not need to face his past and the conditions which he has created in the past. Karma is somewhat a selectivity from the past, which is presented not all at once, but at moments when the present consciousness can best marshal its resources to overcome and master those previous tendencies. So opportunity is not just the open door of Jupiter, as we sometimes like to think of it—"Oh, everything's going my way; what opportunity I have!" But "Obstacles are possibilities," says Master Morya, and we are presented with difficulties which will increase our resourcefulness and double our abilities, or maybe multiply them many times, because we have to use our will and our conscious thinking power to overcome these obstacles, which are really hidden opportunities.

y không cần phải đối diện với quá khứ và những điều kiện mình đã tạo ra trong quá khứ. Nghiệp quả phần nào là sự tuyển chọn từ quá khứ, không được đưa ra cùng một lúc mà vào những thời điểm tâm thức hiện tại có thể tập hợp tốt nhất các nguồn lực để khắc phục và làm chủ những khuynh hướng trước kia. Vì vậy, cơ hội không chỉ là cánh cửa rộng mở của Sao Mộc như đôi khi chúng ta thích nghĩ—"Ồ, mọi việc đều diễn ra theo ý tôi; tôi có cơ hội tuyệt vời biết bao!" Nhưng Chân sư Morya nói: "Các trở ngại là những khả năng", và những khó khăn được đưa đến cho chúng ta sẽ gia tăng sự tháo vát, tăng gấp đôi năng lực, hoặc có lẽ nhân chúng lên nhiều lần, bởi chúng ta phải vận dụng ý chí và quyền năng suy tư hữu thức để khắc phục những trở ngại này, vốn thực ra là những cơ hội ẩn giấu.

But the man who is operating under Uranus in Aquarius is the free initiate. He stands free. He's *a true Master Mason*—at least of the third degree, and even of the fourth and fifth degree; the true Master Mason is the Master —

Nhưng người hoạt động dưới Sao Thiên Vương trong Bảo Bình là điểm đạo đồ tự do. Y đứng trong tự do. Y là *một Bậc Thợ Cả Tam Điểm chân chính*—ít nhất thuộc cấp ba, thậm chí cấp bốn và cấp năm; Bậc Thợ Cả Tam Điểm chân chính chính là Chân sư—

[59] and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire.

[59] và bấy giờ có thể tiếp tục phụng sự thế gian mà không bị cản trở hay kìm hãm bởi bất kỳ ý nghĩ nào về bản thân hoặc dục vọng ích kỷ.

The Uranian Aquarian is the world server. He is not inhibited by a lot of unfinished business for which Saturn demands a rectification. Saturn holds you to the task until you finish. That's the amazing thing about Saturn: it is a finisher, and so is Capricorn. And there is no need for the developed Aquarian to deal with that anymore, although he does carry the burden of the world, the burden of humanity. And when you think of carrying burdens, you

Người Bảo Bình chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương là Người Phụng Sự Thế Gian. Y không bị cản trở bởi nhiều công việc dang dở mà Sao Thổ đòi hỏi phải chỉnh sửa. Sao Thổ buộc bạn gắn bó với nhiệm vụ cho đến khi hoàn tất. Đó là điều đáng kinh ngạc về Sao Thổ: nó là một tác nhân hoàn tất, và Ma Kết cũng vậy. Người Bảo Bình đã phát triển không còn cần đề cập đến điều đó nữa, dù y vẫn mang gánh nặng của thế gian, gánh nặng của nhân loại. Và khi nghĩ đến việc

really do think of Saturn, because it is a planet related to that metal which is heavy—heavy as lead; it's a conventionally heavy metal; we didn't know of other and heavier metals at the time. So the leadenness of Saturn is found in Aquarius, and there the one who carries the burden of humanity and the burden of the world is lifting the sometimes heavy-as-lead humanity onto his shoulders, and attempting to uplift and support. So this question of the weightlifter, which is sometimes found in Aquarius, seems very related to its Saturnian rulership, and not so much to the Uranian rulership, which seems to have wings, seems to be able to fly to the cosmic ethers, seems to be able to take off—to aviate, as a matter of fact. Of course, Uranus rules aviation, and Saturn certainly does not. You have to master the lower Saturnian laws in order to aviate. So we can take off into the air via Uranus, but we're left in the earthly condition via Saturn. But you can still see that Aquarius, being a burden-bearing sign, is related to Saturn, because there are burdens to be borne, and the power of Saturn to stay with the bearing of burdens is really strongly Aquarian in nature.

mang gánh nặng, bạn quả thực nghĩ đến Sao Thổ, bởi đó là hành tinh liên quan đến thứ kim loại nặng—nặng như chì; theo quy ước, đó là một kim loại nặng; vào thời ấy chúng ta chưa biết đến các kim loại khác nặng hơn. Vì vậy, tính nặng như chì của Sao Thổ hiện diện trong Bảo Bình, và ở đó người mang gánh nặng của nhân loại cùng gánh nặng của thế gian đang nâng nhân loại đôi khi nặng như chì lên vai mình, cố gắng nâng đỡ và hỗ trợ. Vì vậy, hình ảnh người nâng vật nặng đôi khi xuất hiện trong Bảo Bình dường như liên quan rất nhiều đến quyền chủ quản của Sao Thổ hơn là quyền chủ quản của Sao Thiên Vương, vốn dường như có đôi cánh, dường như có thể bay đến các dĩ thái vũ trụ, dường như có thể cất cánh—thực sự là bay lên. Dĩ nhiên, Sao Thiên Vương cai quản hàng không, còn Sao Thổ chắc chắn không cai quản lĩnh vực ấy. Bạn phải làm chủ các định luật Sao Thổ thấp trước khi có thể bay lên. Vì vậy, qua Sao Thiên Vương, chúng ta có thể cất cánh vào không trung, nhưng qua Sao Thổ, chúng ta vẫn bị giữ trong trạng thái trần thế. Tuy nhiên, bạn vẫn có thể thấy rằng Bảo Bình, với tư cách một dấu hiệu mang gánh nặng, có liên hệ với Sao Thổ, bởi có những gánh nặng phải mang, và năng lực của Sao Thổ trong việc kiên trì mang gánh nặng thực sự mang bản chất Bảo Bình rất mạnh mẽ.

Well, it looks like I have spoken rapidly here, and probably somehow included in this lesser amount of time—but not too much lesser—everything that I spoke of in the earlier 61A session, which was not video. But I will say that 61A2 is videoed and has come to the same place, approximately page 138. So although I rather dreaded doing this again, I learned quite a bit myself while doing it, and was able to put together certain ideas perhaps in a more coherent form than at the first. So we are now at the point where we can read the Great Invocation together, as

Có vẻ như tôi đã nói khá nhanh ở đây và bằng cách nào đó có lẽ đã đưa vào khoảng thời gian ngắn hơn này—nhưng không ngắn hơn quá nhiều—mọi điều tôi đã nói trong buổi 61A trước đó, vốn không có hình ảnh. Nhưng tôi xin nói rằng buổi 61A2 đã được ghi hình và cũng đi đến cùng một điểm, xấp xỉ trang 138. Vì vậy, mặc dù khá ngại phải thực hiện lại việc này, chính tôi đã học được khá nhiều trong khi làm và có thể kết hợp một số ý tưởng theo hình thức có lẽ mạch lạc hơn lần đầu. Bây giờ chúng ta đã đến lúc có thể cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện như

we always do. And I will send this on to Brett and those who are helping, and you will receive two versions of this introduction to Aquarius, one with video, one without, but you will find that they are rather different, so perhaps it pays to listen to both, although there will be some repetition. Here we go: the Great Invocation.

chúng ta vẫn thường làm. Tôi sẽ gửi bản này cho Brett và những người đang hỗ trợ, và các bạn sẽ nhận được hai phiên bản của phần giới thiệu về Bảo Bình này, một bản có hình ảnh và một bản không có, nhưng các bạn sẽ thấy chúng khá khác nhau; vì vậy, có lẽ nên nghe cả hai, dù sẽ có đôi chút lặp lại. Chúng ta bắt đầu: Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, I hope I can get all my ducks in a row. We will continue with Esoteric

Các bạn thân mến, tôi hy vọng mình có thể sắp xếp mọi việc đâu vào đấy. Chúng ta sẽ

Astrology Adventure number 62. And now we've covered 61A twice, and 61B is videoed, although it may be a little inconvenient for you to reach that point. Well, really all you have to do is click on it, and it will immediately jump over the area which had no video, and go to the point where it says, “Is my screen showing?” Thank you for joining, and we will be seeing you soon for Esoteric Astrology Adventure 62, and we will be working in Aquarius. All the best until then. Bye-bye.

tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 62. Bây giờ chúng ta đã trình bày buổi 61A hai lần, còn buổi 61B đã được ghi hình, dù có thể hơi bất tiện để các bạn đi đến điểm đó. Thực ra, tất cả những gì bạn phải làm chỉ là nhấp vào đó, và nó sẽ lập tức bỏ qua phần không có hình ảnh để chuyển đến chỗ có câu: “Màn hình của tôi có đang hiển thị không?” Cảm ơn các bạn đã tham gia, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 62, khi chúng ta sẽ nghiên cứu Bảo Bình. Chúc mọi điều tốt đẹp cho đến lúc đó. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-61b

Tóm Tắt

§ Từ Sao Thổ sang Sao Thiên Vương: người Thợ Cả Tam Điểm chân chính

Thầy MDR mở đầu buổi 61B tại trang 138, nhắc lại sự chuyển tiếp từ Ma Kết sang Bảo Bình: Alan Leo xem Sao Thổ là một chủ tinh của Bảo Bình, và theo Thầy điều này có bằng chứng mạnh, nhưng Sao Thổ được cảm nhận ở Bảo Bình chủ yếu qua ảnh hưởng của nó ở Ma Kết. Với người tiến bộ, Sao Thổ nhường chỗ cho Sao Thiên Vương vì nghiệp quả đã được vượt qua ở Ma Kết; tuy vậy Chân sư DK sẽ bàn Sao Thổ như chủ tinh của thập độ thứ nhất của Bảo Bình, và ít nhất với các đệ tử, nó vẫn đem đến những thử thách mà mọi đệ tử phải đối diện, trong khi điểm đạo đồ chân chính có lẽ không còn cần "cơ hội mang tính cản trở" ấy. Chân sư DK nói người ấy trở thành một Thợ Cả Tam Điểm chân chính, có thể tiến hành phụng sự thế gian, không bị níu kéo bởi ý nghĩ về bản ngã hay dục vọng ích kỷ. Thầy giải thích một Thợ Cả Tam Điểm chân chính là một điểm đạo đồ cao, ít nhất ở cấp ba và thực ra cao hơn; khi đó sự tự do của Sao Thiên Vương trở nên rõ rệt, vì con người đã học tự kỷ luật và có thể trở thành luật cho chính mình mà không xâm phạm quyền của người khác, điều Thầy liên hệ với Sao Thổ ở Thiên Bình, công lý phải ngự trị giữa con người.

§ Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí của Đấng Điểm Đạo và của ý chí

Chân sư DK gọi Sao Thiên Vương là hành tinh bí ẩn và huyền bí. Thầy MDR nhận xét các điểm đạo đồ thời xưa đã biết hành tinh này dù nó chỉ được phát hiện vào cuối thế kỷ 18; đó là hành tinh thiêng liêng và bí mật của các điểm đạo đồ, hành tinh của Đấng Hierophant, của Đấng Điểm Đạo chân chính, của Đức Sanat Kumara: khi Ngài giáng xuống làm Đấng Điểm Đạo ở lần điểm đạo thứ ba, hành tinh điểm đạo khi ấy là Sao Thiên Vương hơn là Sao Hải Vương. Chân sư DK nói ý chí của người ấy được tập trung và phát triển nhờ ảnh hưởng Thiên Vương và y trở thành người lãnh đạo. Thầy nhấn mạnh Sao Thiên Vương rất là hành tinh của ý chí, với chân thần Cung một và linh hồn Cung bảy, Cung bảy là phương diện cụ thể hơn của Cung một, nên rốt cuộc nó còn là hành tinh của ý chí hơn cả Sao Thổ. Người lãnh đạo ấy vô kỷ, tiếp xúc với các ý tưởng nguyên mẫu được thúc đẩy qua Thiên Cơ, chứ không qua chương trình riêng của cá nhân hay quốc gia dựa trên hiểu biết hạn hẹp; động cơ không phải là cái tôi thấp vị kỷ mà là một ý thức cao hơn về bản ngã, bản ngã nhóm hòa hợp với Thiên Cơ.

§ Những điều kiện mới và cái giá của các cuộc cách mạng

Chân sư DK nói người ấy đem lại những thay đổi mong muốn và tạo ra điều kiện mới giúp linh hồn nhân loại biểu lộ tự do hơn. Thầy MDR liên hệ với thời điểm hiện tại, khi Sao Thiên Vương đang ở Bạch Dương, dấu hiệu Cung một và Cung bảy của cái mới, cũng như Sao Thiên Vương mang Cung một và Cung bảy: những điều kiện mới mang tính cách mạng đang được tạo ra, và linh hồn nhân loại, vốn bị trói buộc về nhiều mặt trong kỷ nguyên Song Ngư khoảng 2160 năm, đang được giải phóng. Thầy lưu ý sự giải phóng có cái giá của nó, khi người ta bị giết trên đường phố bởi những chế độ muốn giữ quyền lực vị kỷ, nhưng tự do lớn hơn sẽ xuất hiện khi các cuộc cách mạng diễn ra. Thầy cho rằng có cách mạng thành công và không thành công: cuộc cách mạng Bolshevik có thể bị nghi vấn, vì nó tạo ra một nước Nga đủ sức đánh bại Đức trong Thế chiến II nhưng cũng sinh ra một hệ thống toàn trị, trong khi Chân sư DK nói điều Thánh Đoàn chống lại là chủ nghĩa toàn trị vì nó ngăn cản ý chí tự do và phẩm chất độc đáo của cá nhân; Thầy nghĩ Cách mạng Mỹ, cũng là một

biến cố Thiên Vương, đặc biệt thành công, có lẽ hơn cả Cách mạng Pháp. Ở đâu có Sao Thiên Vương và Bảo Bình, ở đó có điều kiện mới cho linh hồn biểu lộ nhiều hơn.

§ Nước, chất liệu và động cơ cảm xúc: tính nhị nguyên của Bảo Bình

Chân sư DK viết nước là biểu tượng của chất liệu, của sự biểu hiện vật chất cộng với động cơ cảm xúc, nên Bảo Bình có hoạt động nhị nguyên. Thầy MDR giải thích ở đây nói cả về người Bảo Bình kém phát triển, vốn có biểu hiện vật chất và động cơ cảm xúc; ta thường nghĩ Bảo Bình thuần túy là dấu hiệu trí tuệ, nhưng không phải vậy, có nhiều phẩm tính cảm xúc dù đây là dấu hiệu hành khí. Thầy gợi ý có thể hiểu chất liệu là các năng lượng dĩ thái làm nền cho biểu hiện vật chất đậm đặc hơn; còn động cơ cảm xúc là việc ta bị hút về điều mình mong muốn hay bị đẩy khỏi điều mình sợ hãi, tùy đối tượng mà cảm xúc bám vào đem lại sự thỏa mãn hay xáo trộn.

§ Cung ba qua dấu hiệu, qua Sao Thiên Vương và Mặt Trăng

Chân sư DK viết Cung ba biểu lộ mạnh mẽ qua dấu hiệu này, đến hành tinh chúng ta qua Sao Thiên Vương và Mặt Trăng, vốn che giấu Sao Thiên Vương một cách biểu tượng. Thầy MDR lưu ý phải đọc kỹ: Chân sư DK nói về chính dấu hiệu, vì có những năng lượng biểu lộ qua các dấu hiệu và những năng lượng biểu lộ qua các chủ tinh, và Thầy nghĩ ở đây Cung ba hoạt động trong cả hai; đếm từ Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ, Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba nên tương ứng với Cung ba. Thầy thấy hợp lý khi gán cho Bảo Bình một mức Cung ba, và chắc chắn Sao Thiên Vương có thành phần Cung ba, có lẽ là Cung phàm ngã của nó như một số người nghĩ. Sao Thiên Vương được Mặt Trăng che giấu và là chủ tinh huyền giai tiến bộ nhất trong số các hành tinh được che ở Bảo Bình, bên cạnh Vulcan và Sao Hải Vương. Thầy giải thích Mặt Trăng tự nó từng là một dãy trong hệ hành tinh Địa Cầu, là dãy thứ ba, nên do cộng hưởng số học mà Cung ba đi vào qua dãy ấy, và nhiều chân thần Cung ba đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng; vì thế số ba gắn chặt với Mặt Trăng, dù Mặt Trăng về cơ bản được nói là che một hành tinh không thiêng liêng Cung bốn chưa được phát hiện, ngoài Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

§ Ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương và Cung bảy như năng lượng biệt hóa của Cung một

Chân sư DK nói có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương, đem vào năng lượng Cung bảy trong một trường hợp và Cung ba trong trường hợp kia. Thầy MDR cho rằng thực ra Sao Thiên Vương đem vào cả hai, và dù ta vẫn xem nó là hành tinh truyền Cung bảy, có lẽ chỉ ở đoạn này ta mới nghe nó cũng đem vào phẩm tính Cung ba. Chân sư DK viết Cung bảy, xét đến cùng, là năng lượng tập trung và biệt hóa của Cung một khi nó biểu lộ ý chí của phương diện thứ nhất của thiên tính trên địa cầu, qua quyền năng liên kết và đưa cả tinh thần lẫn vật chất vào biểu hiện khách quan bằng một hành vi ý chí. Thầy gọi đây là một trong những câu vĩ đại cho biết Sao Thiên Vương và Cung bảy vận hành ra sao, gắn Cung bảy với Cung một như một phương diện tập trung và biệt hóa hơn; như vậy qua Sao Thiên Vương có Cung một, Cung bảy và Cung ba, còn mức độ Cung ba biểu lộ qua chính chòm sao Bảo Bình thì còn phải xác lập. Chân sư DK nói điều này được thực hiện qua hoạt động của Cung ba biểu lộ qua nhân loại và các đơn vị cá nhân; Thầy giải thích nhân loại là trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế nên biểu lộ Cung ba, và đặt câu hỏi liệu có phải Cung bảy đang tác động qua Cung ba, Cung đang chi phối nhân loại ở giai đoạn hiện nay, kết hợp với năng lượng của ba Cung do các chủ tinh phát ra.

§ Sao Thiên Vương: ý chí hiện tồn và hiểu biết đồng thời trên mọi cõi

Chân sư DK gán cho Sao Thiên Vương Cung bảy với ý chí hiện tồn và hiểu biết đồng thời trên mọi cõi biểu hiện. Thầy MDR xem đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc: chữ "đồng thời" rất quan trọng với Sao Thiên Vương, phân biệt với tính tuần tự thuộc Sao Thổ. Ý chí hiện tồn, khẳng định và an

trụ trong bản thể, mang đậm tính Thiên Vương, nhưng Sao Thiên Vương cũng có chiều kích nhận thức, trí tuệ mạnh; về sau ta được biết Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí, nên Sao Thiên Vương, chủ tinh chính của nó, cũng liên quan đến các phẩm tính của Vũ Trụ Trí, tham gia vào sự bao quát huyền bí cái toàn thể. Như thế có quyền năng hiện tồn của Cung một và quyền năng hiểu biết của Cung ba, không bị giới hạn vào một cõi nào. Thầy nhận xét điều này vượt khả năng thông thường của linh hồn, đi vào khả năng của Tam Nguyên Tinh Thần và cả chân thần: hiện tồn trên mọi cõi là thuộc chân thần, còn hiểu biết đồng thời trên mọi cõi chỉ ra tri thức trực tiếp, trực giác, qua hai chữ "mọi" và "đồng thời".

§ Sao Mộc: dung hợp tim và trí, cần đến Cung hai, ba và bảy

Chân sư DK gán cho Sao Mộc Cung hai với sự dung hợp tim và trí, mục đích chủ quan của biểu hiện, được thực hiện qua hoạt động Cung ba và Cung bảy trên bánh xe ngoại môn. Thầy MDR nhắc lại rằng Cung ba đi vào qua Bảo Bình, Sao Thiên Vương và Mặt Trăng, rồi kết hợp với Cung bảy của Sao Thiên Vương và Cung hai của Sao Mộc; Sao Kim cũng như vậy, hòa trộn tim và trí, hiểu biết và tình thương. Thầy nhấn mạnh sự dung hợp tim và trí đặc biệt là mục đích trên hành tinh chúng ta, vốn có linh hồn Cung hai, và trong thái dương hệ hiện đang tập trung vào Cung hai. Cung ba và Cung bảy đều là những Cung trí tuệ đồng thời là Cung biểu hiện, vì trí tuệ và biểu hiện đi đôi; do đó muốn biểu hiện sự dung hợp tim và trí, ta cần phối hợp Cung hai với Cung ba và Cung bảy.

§ Mặt Trăng, Cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Chân sư DK gán cho Mặt Trăng Cung bốn: ý chí hiện tồn và hiểu biết cộng với sự dung hợp tim và trí là kết quả công việc tiến hành trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư dưới ảnh hưởng của năng lượng tạo ra hài hòa qua xung đột. Thầy MDR giải thích Cung bốn không thật sự đến từ Mặt Trăng mà từ hành tinh không thiêng liêng Cung bốn được che giấu, tên và vị trí chưa được xác định dù một số nhà chiêm tinh đang lần theo dấu vết. Thầy chỉ ra Chân sư DK đang kết hợp phần của Sao Thiên Vương (ý chí hiện tồn và hiểu biết) với phần của Sao Mộc (dung hợp tim và trí), và những phát triển này phải được biểu lộ qua nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, bảo trợ giới thứ tư trong thiên nhiên, tất cả được thực hiện qua hài hòa qua xung đột.

§ Mặt Trăng ngoại môn và Sao Thiên Vương nội môn đem Thánh Đoàn đến sự chứng nghiệm chủ quan

Chân sư DK lưu ý rằng trong Mặt Trăng tự nó có những ảnh hưởng ngoại môn của cách tiến hành thông thường trên bánh xe sự sống, còn trong hành tinh mà nó che giấu, ở đây là Sao Thiên Vương, có năng lượng nội môn đem Huyền Giai này đến sự chứng nghiệm chủ quan. Thầy MDR tự hỏi đây có phải Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy, và giải thích bánh xe sự sống thông thường là bánh xe hình tướng. Mặt Trăng vừa là ảnh hưởng ngoại môn vừa là nội môn: có thành phần Cung ba, thành phần Cung bốn xét về ngoại môn, và phía sau nó đặc biệt là Sao Thiên Vương, có lẽ mạnh nhất trong các hành tinh huyền giai được che liên quan đến Bảo Bình, giải thích ảnh hưởng Thiên Vương kép của dấu hiệu này. Dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương, chúng ta sẽ ngày càng chứng nghiệm sự hiện diện chủ quan của Thánh Đoàn; dưới Mặt Trăng thì không bao giờ, vì Mặt Trăng liên quan đến tầng ngoài của sự sống, nhất là thể xác đậm đặc, vốn không phải là một nguyên khí và được thừa hưởng từ một hệ trước, phát triển hơn trên Dãy Mặt Trăng so với trên Dãy Địa Cầu. Thầy nhận xét quan hệ giữa Mặt Trăng và Bảo Bình rất phức tạp, vì Mặt Trăng che ba hành tinh, nhất là quyền năng của Sao Thiên Vương, rất nội môn, mặc khải bản chất của Thánh Đoàn, làm mọi sự trở nên mới và thúc đẩy sự biến đổi hình tướng để linh hồn biểu lộ đầy đủ hơn qua những hình tướng được đổi mới, chuyển hóa, tái sinh.

§ Hoạt động tự phát của hạt nhân và các luật của cái phát xạ

Chân sư DK nói Sao Thiên Vương đem lại hoạt động tự phát bẩm sinh, tạo nên sự phát triển tiến hóa cả tự nhiên lẫn tinh thần. Thầy MDR cho rằng điều này nghe như hoạt động dựa trên xung lực trực giác, và Sao Thiên Vương như là hành động và xung lực của hạt nhân của mọi sinh vật, hạt nhân phát xạ. Thầy dẫn Quy luật XIII trong Các Cung và Điểm Đạo (The Rays and the Initiations, tr. 23), theo đó đệ tử phải học và thấu hiểu trước khi được chỉ cho huyền nhiệm sâu kín nhất, trước hết là các luật của cái phát xạ; Thầy giải thích cái phát xạ là chân thần, là hạt nhân, và ở đây Sao Thiên Vương tượng trưng cho nó, đem lại đủ loại thay đổi giải phóng trong hệ thống năng lượng. Thầy đối chiếu: Sao Thổ cân nhắc, nặng nề, suy nghĩ hợp lý và tuần tự, còn Sao Thiên Vương cho sự hiểu biết tức thời về một tình huống, không dừng lại cân nhắc mà hành động đột ngột, có lẽ vì thế nó gắn với Bạch Dương, dấu hiệu của xung lực. Phương diện hoạt động nổi bật ở Sao Thiên Vương lại nối nó với Cung ba, và Cung ba cai quản điều gọi là ý chí tiến hóa; hoạt động tự phát của hạt nhân tạo ra phát triển tiến hóa dưới ý chí tiến hóa, lúc đầu theo luật tự nhiên trong thế giới tự nhiên, về sau theo luật tinh thần trong thế giới tinh thần.

§ Thôi thúc cải thiện điều kiện: cách mạng chân chính là trở về nguyên mẫu

Chân sư DK nói Sao Thiên Vương là thôi thúc cải thiện điều kiện. Thầy MDR phân tích chữ "better" có thể là động từ (làm cho điều kiện tốt hơn) hay tính từ (thôi thúc hướng đến điều kiện tốt hơn); dù hiểu cách nào, khi Sao Thiên Vương vận hành đúng và thu hút năng lượng Bảo Bình, khuôn mẫu sẽ được cải thiện để linh hồn biểu lộ tự phát, hiệu quả và chân thật hơn. Thầy định nghĩa cách mạng chân chính là sự trở về nguyên mẫu, vì những méo mó thường chiếm chỗ và thay vì phản chiếu khuôn mẫu trên trời, ta có những khuôn mẫu thấp kém che chắn nguyên mẫu; Sao Thiên Vương khôi phục các điều kiện nguyên mẫu. Sự điều kiện hóa thuộc Sao Thổ, nhưng các điều kiện thường không hề mang tính nguyên mẫu, nên ta phải học "nguyên mẫu hóa" đời sống, hay khoảnh khắc, tức khôi phục nó về đúng như lẽ ra phải là.

§ Sao Mộc: khuynh hướng dung hợp không gì ngăn nổi và sự tổng hợp tối hậu

Chân sư DK nói Sao Mộc đem lại khuynh hướng dung hợp cố hữu mà không gì ngăn nổi, và sự thành tựu tổng hợp tối hậu là tất yếu, điều Sao Mộc thúc đẩy. Thầy MDR nhắc lại lời Chân sư DK về Bảo Bình và Song Ngư, rằng Bảo Bình đem lại sự trân trọng tính thống nhất, giữ các yếu tố của toàn thể lại với nhau, gắn với tình thương phổ quát; ở đây Sao Mộc đóng vai trò trong biểu hiện tình thương phổ quát, và các kỹ thuật dung hợp phần lớn thuộc Sao Mộc, mãnh lực kéo mọi sự lại với nhau. Thầy liên hệ Sao Mộc, chân thần và sự tổng hợp: Sao Mộc cai quản cõi chân thần qua vị trí huyền giai với Xử Nữ, và trong hệ thống năng lượng của ta, yếu tố cao nhất hay tối hậu là yếu tố tổng hợp; Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, và ở đây tính phổ quát Bảo Bình được Sao Mộc thúc đẩy, vì tổng hợp và phổ quát là hai khái niệm gần gũi. Thầy nhắc bản chất bao gồm của loại người Cung hai, như được nói ở phần đầu Thư Về Tham thiền Huyền môn, rằng thể nguyên nhân cuối cùng bị phá vỡ qua khả năng bao gồm ngày càng tăng, và Thầy cho rằng vòng-giới-hạn của thể nguyên nhân bị phá vỡ bởi vòng tay ôm ngày càng rộng. Thầy nghĩ Sao Mộc là hành tinh liên quan nhất với Mặt Trời trong thái dương hệ, dẫn đến ý thức toàn thể tối hậu mà Thái dương Thượng đế muốn thúc đẩy nơi các đơn vị cấu thành biểu hiện của Ngài.

§ Từ bản năng đến trí năng, từ trí năng đến tri thức trực giác

Chân sư DK nói Mặt Trăng đem lại khuynh hướng tạo ra các điều kiện dẫn đến những chuyển hóa lớn và quyết định từ bản năng thành trí năng, còn Sao Thiên Vương gây nên sự chuyển dịch lớn trong tâm thức con người từ tri giác trí tuệ sang tri thức trực giác. Thầy MDR giải thích Mặt Trăng

là hành tinh gắn nhất với những thúc đẩy vô thức nhưng thông minh gọi là bản năng; nó có thể tượng trưng cho bản năng, giác quan, trí năng hạn hẹp, và cũng có thể che giấu những hành tinh mặc khải trực giác, nên phải diễn giải thận trọng mức năng lượng đi qua nó. Theo Thầy, không bao giờ nói được chính Mặt Trăng tạo ra điều gì, mà là các mãnh lực được Mặt Trăng che giấu tạo ra sự chuyển hóa từ bản năng sang trí năng. Trực giác thường xuất hiện như những tia chớp đột ngột, tự phát, ý tưởng mới đến từ các dĩ thái vũ trụ vốn thường do Sao Thiên Vương cai quản; đó là sự chuyển từ tâm thức trí tuệ sang tri thức trực tiếp của những ai tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần trên cõi Bồ đề. Dù Sao Hải Vương, Sao Thủy và Sao Mộc đặc biệt là các hành tinh trực giác, sự mặc khải đột ngột của chân lý qua trực giác là một yếu tố Thiên Vương.

§ Lực nội môn không phủ định lực ngoại môn: quyền năng kết hợp

Chân sư DK nhắc rằng các lực nội môn kết hợp với lực của các hành tinh ngoại môn hay chính thống và không phủ định ảnh hưởng của chúng. Thầy MDR xem đây là một phát biểu rất quan trọng mà Thầy khắc sâu trong trí: lực nội môn không đơn thuần thay thế lực ngoại môn, mà những gì các hành tinh ngoại môn đem lại được kết hợp và nâng cao cùng các lực nội môn mới. Chẳng hạn, người đáp ứng Sao Mộc như chủ tinh nội môn của Bảo Bình không bỏ lại những gì Sao Thiên Vương chỉ ra, mà các xung lực Thiên Vương được tích hợp trong một tập hợp lớn hơn; Bảo Bình dạy về quyền năng kết hợp, không loại trừ mà tiếp tục bao gồm. Thầy nhấn mạnh với mọi nhà chiêm tinh, học quyền năng kết hợp là điều bắt buộc: phải ghép các năng lượng, thấy chúng vận hành cùng nhau ra sao và phân tầng chúng, tức biết ảnh hưởng nào chi phối và ảnh hưởng nào là tập con; trong các tầng chủ tinh, ảnh hưởng Sao Mộc được nhấn mạnh hơn Sao Thiên Vương khi đi vào tiềm năng tiến hóa của Bảo Bình, nhưng về sau Mặt Trăng xuất hiện theo huyền giai, che Sao Thiên Vương, và Sao Thiên Vương có thể lại giữ vị trí chi phối cùng hai hành tinh được che kia. Thầy áp dụng vào lá số: ta đi từ Mặt Trăng đến Mặt Trời đến điểm mọc, không bỏ hẳn cái trước; cả ba phải kết hợp, điểm mọc ở vị trí cao nhất, Mặt Trời là tập con của điểm mọc, và Mặt Trăng là tập con của năng lượng Mặt Trời.

§ Bổ sung rồi chi phối, và con người được làm phong phú

Chân sư DK nói các lực nội môn chỉ bổ sung và chi phối các lực ngoại môn, nhờ đó con người được làm phong phú, kinh nghiệm được mở rộng và tâm thức được khai mở bởi các năng lượng mới. Thầy MDR giải thích lúc đầu là sự bổ sung, vì khi các chủ tinh nội môn bắt đầu có vai trò, chúng chưa mạnh hơn chủ tinh ngoại môn; về sau, khi chủ tinh nội môn mạnh hơn, mới có sự chi phối ảnh hưởng ngoại môn. Con người phong phú hơn vì có hai thay vì một, hay ba thay vì hai: người Bảo Bình theo Sao Thổ được mở rộng tâm thức nhờ thêm Sao Thiên Vương, rồi thêm Sao Mộc, rồi thêm các năng lượng được Mặt Trăng che giấu (Cung ba, Vulcan, Sao Hải Vương và cuối cùng là một Sao Thiên Vương huyền giai rất mạnh). Thầy lưu ý sinh ra trong một dấu hiệu không có nghĩa là đang biểu lộ mọi tiềm năng của nó; những điều ấy tăng trưởng qua các kiếp sống.

§ Điều kiện hóa cũ không bị thay đổi: áp dụng cho mọi dấu hiệu

Chân sư DK viết rằng trong suốt quá trình ấy, những hiệu quả và sự điều kiện hóa đạt được dưới các ảnh hưởng cũ không bị thay đổi. Thầy MDR nhấn mạnh đây không chỉ nói về Bảo Bình mà là điều phải áp dụng khi nghiên cứu mọi dấu hiệu và chủ tinh của chúng, rồi lần lượt minh họa: người Bạch Dương theo Sao Thủy giữ điều kiện hóa Sao Hỏa; người Kim Ngưu theo Vulcan giữ điều kiện hóa Sao Kim; người Song Tử theo Sao Kim giữ điều kiện hóa Sao Thủy; người Cự Giải theo Sao Hải Vương giữ điều kiện hóa Mặt Trăng; người Sư Tử được Mặt Trời che Sao Hải Vương điều kiện hóa vẫn giữ điều kiện hóa Mặt Trời, điều kiện hóa ahamkara, có lẽ dưới Sao Mộc; người Xử Nữ theo

Mặt Trăng, với Vulcan và Sao Hải Vương ẩn tàng, giữ điều kiện hóa Sao Thủy; người Thiên Bình theo Sao Thiên Vương giữ điều kiện hóa Sao Kim. Ở Hổ Cáp, Sao Hỏa có ở cả hai vị trí, nhưng điều kiện hóa ban đầu hung hăng, hiếu chiến, can đảm, kém khôn ngoan, được giữ lại khi được nâng lên theo đường xoắn ốc qua một ảnh hưởng Sao Hỏa cao hơn; người Nhân Mã đáp ứng Địa Cầu giữ điều kiện hóa Sao Mộc; Ma Kết có Sao Thổ kép, thấp và cao; người Bảo Bình theo Sao Mộc giữ điều kiện hóa Sao Thiên Vương và Sao Thổ; người Song Ngư theo Diêm Vương, thậm chí Hải Vương, giữ điều kiện hóa Sao Mộc. Thầy đề nghị suy xét xem biểu hiện ban đầu của chủ tinh ngoại môn xác lập điều gì làm nền cho ảnh hưởng nội môn, và cách các ảnh hưởng cũ lúc đầu được bổ sung, Thầy đoán là được tăng cường, rồi bị chi phối.

§ Không áp dụng chủ tinh nội môn quá sớm: nguyên lý tiệm tiến

Chân sư DK nói các ảnh hưởng trước đã "quyết định" bản chất và cố định phẩm tính của con người, nên vẫn bền bỉ và đầy năng lực, nhưng các ảnh hưởng mới và sâu hơn sẽ dần dần, đều đặn điều kiện hóa và thúc đẩy mọi hoạt động của y trên Thập Giá Cố Định trong tương lai. Thầy MDR rút ra rằng không chính đáng khi đọc các ảnh hưởng cao của chủ tinh nội môn cho người trung bình, nhưng cũng không chính đáng khi thôi đọc chủ tinh ngoại môn cho người tiến bộ hơn; với người tiến bộ phải đọc cả hai, nhấn mạnh vị trí chi phối của chủ tinh nội môn nhưng không quá sớm. Thầy cảnh báo nhiều sai lầm xảy ra khi người ta hăng hái với hệ thống chủ tinh mới và áp dụng tràn lan cho những người mà nó thật sự không áp dụng; ý thức tỷ lệ về việc mình đang đối diện ai và người ấy thật sự biểu lộ chủ tinh nội môn đến mức nào là một phần minh triết của nhà chiêm tinh. Ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định và chủ tinh nội môn không đến một lần như vượt qua một lằn ranh; tiệm tiến là chìa khóa của chuyển động qua đó sự sống tiến hóa, mọi sự đều có cấp độ và tuần tự, và các biến cố đột ngột đều đã được chuẩn bị. Thầy chỉ ra "quyết định" và "cố định" là những từ mang tính Sao Thổ, các ảnh hưởng cũ vẫn ở hơi dưới bề mặt và dưới đường hướng nỗ lực hiện tại, và cho rằng đoạn này thuộc phần rất quan trọng của chương Bảo Bình, đưa ra những gợi ý lớn về cách đọc các hành tinh ngoại môn và nội môn, những điều như Chân sư DK nói vốn rải rác khắp các sách của Ngài.

§ Từ vựng mới: hành tinh ngoại môn và nội môn thay cho hành tinh chính thống

Chân sư DK nói trong tương lai, thay vì nói về các hành tinh chính thống, ta sẽ nói về các hành tinh ngoại môn và nội môn, để đưa từ vựng gần hơn với giáo huấn bên trong. Thầy MDR nhận xét nói như vậy thì hay nhưng dễ líu lưỡi, và chữ "chính thống" theo một cách dễ phân biệt hơn; tuy nhiên chữ "ngoại môn" có quan hệ gần hơn với chữ "nội môn".

§ Kết buổi 61B

Thầy MDR tổng kết rằng buổi học đi từ trang 138 đến trang 140, bàn về các hành tinh nội môn và ngoại môn liên quan đến Bảo Bình, về quyền năng kết hợp, xem xét kỹ các chủ tinh của Bảo Bình và cách các năng lượng kết hợp để tạo nên đáp ứng tinh tế, phức tạp của người Bảo Bình tiến bộ đối với kinh nghiệm sống. Sau Đại Khấn Nguyện, Thầy nhắc rằng Bảo Bình truyền Cung năm, Chân sư DK dường như cũng hàm ý Cung ba, và Cung năm được truyền qua từng chủ tinh của Bảo Bình dù tự chúng có thể không phát ra Cung năm.

Text Esoteric Astrology Adventure 61b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 61b

[2] He comes then under the influence of Uranus, that mysterious and occult planet. [3] His will is focused and developed by the Uranian influences and he develops into a leader. [4] He brings about desired changes and produces those new conditions which will help the soul of humanity to express itself more freely. [5] Water being the symbol of substance and of material expression plus emotional motivation, [6] Aquarius is consequently dual in its activity, [7] and the third ray expresses itself powerfully through this sign, [8] reaching our planet through Uranus and the Moon [9] which hides or veils Uranus symbolically in this case. [10] There is, therefore, to be found the double influence of Uranus, [11] expressing the quality and bringing in the energies of the seventh ray, in one case, and the third ray in the other. [12] The seventh ray is, in the last analysis, the focused differentiated energy of Ray One as it expresses the will of the first aspect of divinity on earth through the power to relate and bring into objective manifestation—by an act of the will—both spirit and matter. [13] This it brings about through the activity of Ray Three, expressing itself through humanity and its individual units, [14] though combining with the energy of the three rays which are released through the ruling planets: [Page 139]

[2] Khi ấy, y chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí và huyền môn ấy. [3] Ý chí của y được các ảnh hưởng của Sao Thiên Vương tập trung và phát triển, và y trở thành một nhà lãnh đạo. [4] Y tạo ra những thay đổi mong muốn và hình thành những điều kiện mới giúp linh hồn nhân loại biểu lộ tự do hơn. [5] Vì nước là biểu tượng của chất liệu và sự biểu lộ vật chất cộng với động cơ cảm xúc, [6] nên Bảo Bình có hoạt động mang tính kép, [7] và cung ba biểu lộ mạnh mẽ qua dấu hiệu này, [8] đến hành tinh chúng ta qua Sao Thiên Vương và Mặt Trăng, [9] mà trong trường hợp này, về mặt biểu tượng, Mặt Trăng che khuất hoặc che phủ Sao Thiên Vương. [10] Do đó, ở đây có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương, [11] trong một trường hợp biểu lộ phẩm tính và đưa vào các năng lượng của cung bảy, còn trong trường hợp kia là cung ba. [12] Xét đến cùng, cung bảy là năng lượng biến phân và tập trung của Cung Một, khi nó biểu lộ ý chí của phương diện thứ nhất của thiên tính trên Trái Đất thông qua quyền năng liên kết và đưa cả tinh thần lẫn vật chất vào sự biểu hiện khách quan bằng một hành vi của ý chí. [13] Nó thực hiện điều này qua hoạt động của Cung Ba, biểu lộ qua nhân loại và các đơn vị cá nhân của nhân loại, [14] đồng thời kết hợp với năng lượng của ba cung được giải phóng qua các hành tinh chủ quản: [Trang 139]

[15] 1. Uranus—Ray Seven—The will to be and to know simultaneously on all planes of manifestation.

[15] 1. Sao Thiên Vương—Cung Bảy—Ý chí hiện tồn và nhận biết đồng thời trên mọi cõi biểu hiện.

[16] 2. Jupiter—Ray Two—The fusion of heart and mind, [17] which is the subjective purpose of manifestation. [18] This is

[16] 2. Sao Mộc—Cung Hai—Sự dung hợp giữa tâm và trí, [17] vốn là mục đích chủ quan của sự biểu hiện. [18] Điều này được

brought about through the third and the seventh ray activity on the exoteric wheel.

[19] 3. The Moon—Ray Four— [20] The will to be and to know [21] plus the fusion of heart and mind [22] is the result of the work carried forward in the fourth Creative Hierarchy under the influence of that energy which produces harmony through conflict.

[23] I would here call your attention to the fact that in connection with the Moon, as it is related here to one of the Creative Hierarchies, [24] you have in the Moon itself the exoteric influences of the ordinary mode of procedure upon the wheel of life, [25] and in the planet which it veils and hides (in this case the planet Uranus) you have the esoteric energy which brings this Hierarchy to subjective realization.

[26] Uranus gives innate spontaneous activity [27] and this produces evolutionary development—both natural and spiritual. [28] It is the urge to better conditions.

[29] Jupiter gives an inherent tendency to fusion which nothing can arrest. [30] The achievement of ultimate synthesis is inevitable, and this Jupiter promotes.

[31] The *Moon* brings about the inclination to create these conditions which lead to the great and critical transformations of instinct into intellect. [32] This the moon brings about, [33] but Uranus causes the great transference in the human consciousness from intellectual perception to intuitive knowledge. [34] Bear in mind that the esoteric forces combine with the forces of the exoteric or orthodox planets and that they do not negate their influence. [35] They only supplement [Page 140] and dominate

thực hiện qua hoạt động của cung ba và cung bảy trên vòng quay ngoại môn.

[19] 3. Mặt Trăng—Cung Bốn— [20] Ý chí hiện tồn và nhận biết [21] cộng với sự dung hợp giữa tâm và trí [22] là kết quả của công việc được xúc tiến trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư dưới ảnh hưởng của năng lượng tạo ra sự hài hòa qua xung đột.

[23] Ở đây, tôi muốn lưu ý các bạn rằng, xét mối liên hệ giữa Mặt Trăng với một trong các Huyền Giai Sáng Tạo, [24] trong chính Mặt Trăng, các bạn có những ảnh hưởng ngoại môn của phương thức vận hành thông thường trên vòng quay sự sống, [25] còn trong hành tinh mà nó che phủ và che khuất —trong trường hợp này là Sao Thiên Vương —các bạn có năng lượng nội môn đưa Huyền Giai này đến sự chứng nghiệm chủ quan.

[26] Sao Thiên Vương ban cho hoạt động tự phát bẩm sinh, [27] và điều này tạo ra sự phát triển tiến hóa, cả tự nhiên lẫn tinh thần. [28] Đó là thôi thúc cải thiện các điều kiện.

[29] Sao Mộc ban cho một khuynh hướng dung hợp cố hữu mà không gì có thể ngăn cản. [30] Việc đạt đến sự tổng hợp tối hậu là điều tất yếu, và Sao Mộc thúc đẩy điều này.

[31] *Mặt Trăng* tạo ra khuynh hướng kiến tạo những điều kiện dẫn đến các chuyển đổi lớn lao và hệ trọng từ bản năng thành trí năng. [32] Mặt Trăng thực hiện điều này, [33] nhưng Sao Thiên Vương tạo ra sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức con người, từ nhận thức trí tuệ sang tri thức trực giác. [34] Hãy ghi nhớ rằng các mãnh lực nội môn kết hợp với các mãnh lực của những hành tinh ngoại môn hoặc chính thống, chứ không phủ nhận ảnh hưởng của chúng. [35] Chúng chỉ bổ sung [Trang 140] và chi phối những

them. [36] The man is thereby enriched [37] and his experience is extended and his consciousness expanded by the new energies, [38] but all the time the effects and conditioning achieved and attained under the old influences are not altered. [39] They have "determined" his nature and fixed his qualities and, therefore, remain persistent and energetic, [40] but the new and deeper influences and potencies are those which in the future upon the Fixed Cross will condition and motivate gradually and steadily all his activities. [41] In the future, instead of speaking of the orthodox planets when dealing with the planetary influences we will speak of the exoteric and the esoteric planets [42] and so bring our vocabulary and definitive words more into line with the inner teaching.

ảnh hưởng ấy. [36] Nhờ đó, con người trở nên phong phú hơn, [37] kinh nghiệm của y được mở rộng và tâm thức của y được các năng lượng mới khai triển, [38] nhưng trong suốt tiến trình ấy, những hiệu quả và sự định hình đã đạt được dưới các ảnh hưởng cũ không thay đổi. [39] Chúng đã "quyết định" bản chất của y và ấn định các phẩm tính của y, nên vẫn bền bỉ và đầy năng lực, [40] nhưng trong tương lai, trên Thập Giá Cố Định, những ảnh hưởng và quyền năng mới mẻ, sâu xa hơn sẽ dần dần và đều đặn định hình và thúc đẩy mọi hoạt động của y. [41] Trong tương lai, khi đề cập đến các ảnh hưởng hành tinh, thay vì nói về những hành tinh chính thống, chúng ta sẽ nói về các hành tinh ngoại môn và nội môn, [42] qua đó làm cho vốn từ và những thuật ngữ định nghĩa của chúng ta phù hợp hơn với giáo lý nội môn.

Esoteric Astrology Adventure 61B – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 61B

We are resuming here, and we are in Esoteric Astrology Adventure number 61B, and we ended here on page 138. We were talking about the transition from Capricorn to Aquarius, and from Saturn—which Alan Leo considers as a ruler of Aquarius, and which indeed has strong evidence as being a ruler of Aquarius—of Saturn as being felt in Aquarius largely through its influence in Capricorn. And in a certain sense, Saturn has to give way to Uranus, which it does for the advanced individual, because the karma has been overcome in Capricorn and is no longer needed; although DK will discuss the rulership of the first decanate of Aquarius as Saturn, and at least for disciples it will present those trials and difficulties which all disciples must face and overcome.

Chúng ta tiếp tục tại đây với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 61B, và lần trước đã dừng ở trang 138. Chúng ta đang nói về sự chuyển tiếp từ Ma Kết sang Bảo Bình, và từ Sao Thổ—mà Alan Leo xem là chủ tinh của Bảo Bình, và quả thực có bằng chứng mạnh mẽ cho thấy nó là chủ tinh của Bảo Bình—về việc ảnh hưởng của Sao Thổ trong Bảo Bình phần lớn được cảm nhận qua ảnh hưởng của nó trong Ma Kết. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ phải nhường chỗ cho Sao Thiên Vương, và điều này xảy ra đối với cá nhân tiến bộ, vì nghiệp quả đã được khắc phục trong Ma Kết và không còn cần thiết nữa; mặc dù Chân sư DK sẽ bàn về Sao Thổ với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất của Bảo Bình, và ít nhất đối với các đệ tử, nó sẽ đưa ra những thử thách và khó khăn mà mọi đệ tử đều phải đối diện và vượt qua.

So the disciple is still in need of the presentation of that type of obstructive opportunity, whereas the true initiate perhaps is not. So when the transition is made, it says here that he becomes

Vì vậy, đệ tử vẫn cần được đặt trước loại cơ hội mang tính cản trở ấy, trong khi điểm đạo đồ chân chính có lẽ không cần. Do đó, khi sự chuyển tiếp diễn ra, ở đây nói rằng y trở thành

a true Master Mason and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire.

một Bậc Thầy Tam Điểm chân chính và bấy giờ có thể tiến hành công việc phụng sự thế gian mà không bị ngăn trở hay kìm hãm bởi bất kỳ tư tưởng vị kỷ hoặc dục vọng ích kỷ nào.

Well, what is a true Master Mason? It is at least an initiate of the third degree—really higher. A true Master Mason—let's put them in capital letters—is really a high initiate, at least of the third degree and really beyond. Then the freedom of Uranus is particularly pronounced, because the man has learned how to discipline himself, and now he can become a law unto himself without interfering with the rights of others: Saturn in Libra, the rights of others, the justice which has to prevail between human beings.

Một Bậc Thầy Tam Điểm chân chính là gì? Ít nhất đó là một điểm đạo đồ cấp ba—thực ra còn cao hơn. Một Bậc Thầy Tam Điểm chân chính—hãy viết hoa cụm từ này—thực sự là một điểm đạo đồ cao cấp, ít nhất thuộc cấp ba và thực ra còn vượt xa hơn nữa. Bấy giờ, sự tự do của Sao Thiên Vương đặc biệt nổi bật, vì con người đã học được cách tự kỷ luật, và giờ đây y có thể tự mình trở thành một định luật mà không xâm phạm quyền của người khác: Sao Thổ trong Thiên Bình, quyền của người khác, công lý phải ngự trị giữa con người với nhau.

Then we go on, and it says:

Tiếp theo, đoạn văn nói:

[2] He comes then under the influence of Uranus, that mysterious and occult planet.

[2] Khi ấy, y chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí và huyền môn ấy.

An interesting way of viewing it. The initiates of the old days knew about this planet, but only in the last part of the 18th century was it discovered, although it was the heavenly and secret planet of the initiates. It's the planet of the Hierophant, the planet of the true Initiator, the planet of Sanat Kumara: when He descends as the Initiator at the third initiation, it is then more Uranus than it is Neptune as the

Đây là một cách nhìn thú vị. Các điểm đạo đồ thời xưa đã biết đến hành tinh này, nhưng mãi đến phần cuối thế kỷ mười tám, nó mới được khám phá, mặc dù nó vốn là hành tinh thiên giới và bí mật của các điểm đạo đồ. Đó là hành tinh của Đấng Giáo Chủ, hành tinh của Đấng Điểm đạo chân chính, hành tinh của Sanat Kumara: khi Ngài giáng xuống với tư cách Đấng Điểm đạo trong lần điểm đạo thứ ba, bấy giờ Sao Thiên Vương, hơn là Sao Hải Vương, mới là hành tinh điểm đạo. Vì

initiating planet. So this advanced Master Mason, this advanced Aquarian—

vậy, Bậc Thầy Tam Điểm tiến bộ này, người Bảo Bình tiến bộ này—

[3] His will is focussed and developed by the Uranian influences and he develops into a leader.

[3] Ý chí của y được các ảnh hưởng của Sao Thiên Vương tập trung và phát triển, và y trở thành một nhà lãnh đạo.

Yes, let us remember that Uranus is very much a planet of the will. It has its first ray monad and its seventh ray soul, and the seventh ray is a more concrete aspect of the first ray. So it is even more, eventually, a planet of the will than is Saturn.

Đúng vậy, chúng ta hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương phần lớn là một hành tinh của ý chí. Nó có chân thần cung một và linh hồn cung bảy, còn cung bảy là một phương diện cụ thể hơn của cung một. Vì vậy, rốt cuộc nó thậm chí còn là một hành tinh của ý chí hơn cả Sao Thổ.

His will is focussed and developed by the Uranian influences and he develops into a leader.

Ý chí của y được các ảnh hưởng của Sao Thiên Vương tập trung và phát triển, và y phát triển thành một nhà lãnh đạo.

But he is a selfless leader, and he is in touch with archetypal ideas which are advanced through the Divine Plan, and not through his own personal or national agenda based upon more limited understanding.

Nhưng y là một nhà lãnh đạo vô kỷ, và y tiếp xúc với những ý tưởng nguyên mẫu được thúc đẩy qua Thiên Cơ, chứ không qua nghị trình cá nhân hay quốc gia của riêng mình vốn dựa trên sự thấu hiểu hạn hẹp hơn.

[4] He brings about desired changes and produces those new conditions which will help the soul of humanity to express itself more freely.

[4] Y tạo ra những thay đổi mong muốn và hình thành những điều kiện mới giúp linh hồn nhân loại biểu lộ tự do hơn.

Well, we are certainly in need of that, aren't we? We now have Uranus in the sign Aries, the sign of the new, the first ray sign of the new. First ray, seventh ray Uranus, and first ray, seventh ray Aries: certainly the new conditions of a revolutionary nature are being produced at this time, and the soul of humanity, which has been in bondage in many respects during the Piscean era of the last 2160 years, is now being liberated. There is a cost to this liberation, as we see. People are being killed in the streets; they're

Chắc chắn chúng ta đang cần điều đó, phải không? Hiện nay Sao Thiên Vương ở trong dấu hiệu Bạch Dương, dấu hiệu của cái mới, dấu hiệu cung một của cái mới. Sao Thiên Vương cung một, cung bảy, và Bạch Dương cung một, cung bảy: chắc chắn vào lúc này, những điều kiện mới mang tính cách mạng đang hình thành, và linh hồn nhân loại, vốn bị trói buộc trên nhiều phương diện trong kỷ nguyên Song Ngư suốt 2.160 năm qua, giờ đây đang được giải phóng. Như chúng ta thấy, sự giải phóng này có cái giá của nó. Người ta đang bị giết ngoài đường phố; họ bị

being shot by those regimes which want to maintain their selfish grip upon power.

các chế độ muốn duy trì sự nắm giữ quyền lực ích kỷ của mình bắn hạ.

There's always going to be a price to pay to produce those new conditions, but it will be seen that greater freedom results when the revolutions do occur. I suppose there are successful and unsuccessful revolutions. I suppose it can be questioned whether the Bolshevik revolution was really successful. It did produce a Russia that could defeat Germany in the Second World War, but it also produced a great totalitarian system, and DK says the one thing the Hierarchy attempts to move against is totalitarianism, because it prevents the expression of the free will and of the unique qualities of individuals. When it comes to the American Revolution—also a Uranian event—and the French Revolution: well, the American Revolution I think was particularly a success, perhaps more so even than the French Revolution. So this advanced Master Mason-Aquarian becomes a true self-directing leader, but it's not the lower egotistical self which is the source of his motivation, but a higher sense of self: the group self, in line with the Divine Plan. So he expresses himself more freely and creates new conditions. Wherever Uranus is found and Aquarius is found, we have new conditions which allow for the greater expression of the soul.

Bao giờ cũng phải trả một cái giá để tạo ra những điều kiện mới ấy, nhưng người ta sẽ thấy rằng tự do lớn lao hơn là kết quả khi các cuộc cách mạng thực sự diễn ra. Tôi cho rằng có những cuộc cách mạng thành công và không thành công. Có thể đặt câu hỏi liệu cuộc cách mạng Bolshevik có thực sự thành công hay không. Nó quả đã tạo nên một nước Nga có thể đánh bại Đức trong Thế chiến thứ hai, nhưng nó cũng tạo nên một hệ thống toàn trị lớn lao, và Chân sư DK nói rằng điều duy nhất mà Thánh đoàn cố gắng chống lại là chủ nghĩa toàn trị, vì nó ngăn cản sự biểu lộ ý chí tự do và những phẩm tính độc đáo của các cá nhân. Xét đến Cách mạng Mỹ—cũng là một biến cố mang tính Sao Thiên Vương—và Cách mạng Pháp: tôi cho rằng Cách mạng Mỹ đặc biệt thành công, có lẽ còn thành công hơn cả Cách mạng Pháp. Vì vậy, Bậc Thầy Tam Điểm-người Bảo Bình tiến bộ này trở thành một nhà lãnh đạo chân chính có khả năng tự định hướng, nhưng nguồn động lực của y không phải là phàm ngã vị kỷ thấp kém, mà là một ý thức cao hơn về bản ngã: bản ngã tập thể, phù hợp với Thiên Cơ. Do đó, y biểu lộ tự do hơn và tạo ra những điều kiện mới. Bất cứ nơi nào có Sao Thiên Vương và Bảo Bình, chúng ta đều có những điều kiện mới cho phép linh hồn biểu lộ nhiều hơn.

[5] Water being the symbol of substance and of material expression plus emotional motivation,

[5] Vì nước là biểu tượng của chất liệu và sự biểu lộ vật chất cộng với động cơ cảm xúc,

So we have the material energies and the emotional impulses, emotional motivation.

Vì vậy, chúng ta có các năng lượng vật chất và những xung động cảm xúc, tức động lực cảm xúc.

[6] Aquarius is consequently dual in its activity,

Now we're talking here about even the less developed Aquarian, who has the material expression and emotional motivation. Sometimes we think of Aquarius strictly as a mental sign, but it is not so. There is much of the emotional quality here, even though it is an air sign, and DK will discuss with us why this is the case.

Water being the symbol of substance and of material expression,

Now usually substance substands material expression. So we might think of the etheric energies of substance, and of material expression as the more dense material energies, *plus emotional motivation*. We gravitate towards something we desire, or we are repelled away from something that we dread or are repulsed by, and in either case the motivation is emotional. It has to do with whether there is fulfillment or disruption in the object towards which the emotion is attached. So *Aquarius is consequently dual in its activity,*

[7] and the third ray expresses itself powerfully through this sign,

Now we have to understand that it is really the sign that he is talking about, and not simply the fact that Uranus is potentially a third ray planet in some aspect; but Jupiter doesn't bring in the third ray, and the Moon is bringing in the fourth ray. No, there are energies which express through the signs of the zodiac, and there are energies which express through the planets ruling the zodiac. In this case, I think the third ray will be active in both cases. Remember, when we

[6] nên Bảo Bình có hoạt động mang tính kép,

Ở đây, chúng ta đang nói ngay cả về người Bảo Bình kém phát triển hơn, người có sự biểu lộ vật chất và động lực cảm xúc. Đôi khi chúng ta nghĩ Bảo Bình hoàn toàn là một dấu hiệu trí tuệ, nhưng không phải vậy. Ở đây có nhiều phẩm tính cảm xúc, mặc dù đó là một dấu hiệu hành khí, và Chân sư DK sẽ bàn với chúng ta tại sao lại như vậy.

Nước là biểu tượng của chất liệu và của sự biểu lộ vật chất,

Thông thường, chất liệu làm nền tảng cho sự biểu lộ vật chất. Vì vậy, chúng ta có thể nghĩ đến các năng lượng dĩ thái của chất liệu, và xem sự biểu lộ vật chất là những năng lượng vật chất đậm đặc hơn, *cộng với động lực cảm xúc*. Chúng ta bị hút về phía điều mình ham muốn, hoặc bị đẩy ra xa điều mình khiếp sợ hay ghê tởm, và trong cả hai trường hợp, động lực đều mang tính cảm xúc. Điều này liên quan đến việc đối tượng mà cảm xúc gắn vào đem lại sự thỏa mãn hay sự xáo trộn. Vì vậy, *do đó Bảo Bình có hoạt động kép,*

[7] và cung ba biểu lộ mạnh mẽ qua dấu hiệu này,

Giờ đây, chúng ta phải hiểu rằng Ngài thực sự đang nói về dấu hiệu, chứ không chỉ nói đến việc Sao Thiên Vương có khả năng là một hành tinh cung ba trên phương diện nào đó; nhưng Sao Mộc không truyền dẫn cung ba, còn Mặt Trăng truyền dẫn cung bốn. Không, có những năng lượng biểu lộ qua các dấu hiệu hoàng đạo, và có những năng lượng biểu lộ qua các hành tinh cai quản Hoàng đạo. Trong trường hợp này, tôi nghĩ cung ba sẽ hoạt động theo cả hai cách.

start numbering the signs from Aries moving clockwise, Aquarius is the third sign, so it has a correlation with the third ray.

Hãy nhớ rằng khi chúng ta bắt đầu đánh số các dấu hiệu từ Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ, Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba, nên nó có mối tương quan với cung ba.

the third ray expresses itself powerfully through this sign,

cung ba biểu lộ mạnh mẽ qua dấu hiệu này,

[8] reaching our planet through Uranus and the Moon

[8] đến hành tinh chúng ta qua Sao Thiên Vương và Mặt Trăng,

—the Moon—

—Mặt Trăng—

[9] which hides or veils Uranus symbolically in this case.

[9] mà trong trường hợp này, về mặt biểu tượng, Mặt Trăng che khuất hoặc che phủ Sao Thiên Vương.

I think it is justified to think of Aquarius as having some degree of third ray in connection with it, but certainly the planet Uranus has a third ray component to it—perhaps the personality ray of Uranus, as some have thought.

Tôi nghĩ việc xem Bảo Bình có một mức độ liên hệ nào đó với cung ba là hợp lý, nhưng chắc chắn hành tinh Sao Thiên Vương có một thành phần cung ba—có lẽ là cung phàm ngã của Sao Thiên Vương, như một số người đã nghĩ.

[10] There is, therefore, to be found the double influence of Uranus,

[10] Do đó, ở đây có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương,

Uranus is veiled by the Moon. It is the most advanced of the veiled hierarchical rulers in Aquarius; there's also Vulcan, and there's also Neptune. So he is definitely connecting the third ray with both Uranus and the Moon. The Moon in its own right was a chain within the Earth's scheme, and that chain was the third chain, and thus by numerical resonance the third ray came in via that chain. And we know that many third ray monads achieved individualization on the Moon Chain. So the number three is strongly connected with the Moon, even though it is said basically to veil an undiscovered non-sacred fourth ray planet, in addition to the other discovered planets—or at least named

Sao Thiên Vương được Mặt Trăng che phủ. Nó là hành tinh tiến bộ nhất trong số các chủ tinh huyền giai bị che phủ ở Bảo Bình; ngoài ra còn có Vulcan và Sao Hải Vương. Vì vậy, Ngài rõ ràng đang liên kết cung ba với cả Sao Thiên Vương lẫn Mặt Trăng. Bản thân Mặt Trăng từng là một Dãy trong hệ hành tinh của Trái Đất, và Dãy ấy là dãy thứ ba; do đó, nhờ sự cộng hưởng số học, cung ba đi vào qua Dãy ấy. Chúng ta cũng biết rằng nhiều chân thần cung ba đã đạt sự biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng. Vì vậy, số ba gắn bó mạnh mẽ với Mặt Trăng, mặc dù về cơ bản người ta nói rằng nó che phủ một hành tinh cung bốn không thiêng liêng và chưa được khám phá, ngoài những hành tinh đã được

planets—Vulcan, still undiscovered, Neptune, and Uranus. So this third ray works powerfully in this sign—through the sign itself, I would say—and also through the planet Uranus where it rules, probably one of the periodical vehicles of Uranus.

khám phá—hoặc ít nhất đã được nêu tên—là Vulcan, vẫn chưa được khám phá, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Vì vậy, cung ba này hoạt động mạnh mẽ trong dấu hiệu này—tôi muốn nói là qua chính dấu hiệu—và cũng qua hành tinh Sao Thiên Vương ở nơi nó cai quản, có lẽ qua một trong những vận cụ chu kỳ của Sao Thiên Vương.

There is, therefore, to be found the double influence of Uranus,

Vì vậy, ở đây có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương,

so a very Uranian sign, doubling its influence, expressing through the Moon as well,

do đó đây là một dấu hiệu mang tính Sao Thiên Vương rất mạnh, làm tăng gấp đôi ảnh hưởng của nó và cũng biểu lộ qua Mặt Trăng,

[11] expressing the quality and bringing in the energies of the seventh ray, in one case, and the third ray in the other.

[11] trong một trường hợp biểu lộ phẩm tính và đưa vào các năng lượng của cung bảy, còn trong trường hợp kia là cung ba.

There is, therefore, to be found the double influence of Uranus, expressing the quality and bringing in the energies of the seventh ray, in one case, and the third ray in the other.

Vì vậy, ở đây có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương, trong một trường hợp biểu lộ phẩm tính và truyền dẫn các năng lượng của cung bảy, còn trong trường hợp kia là cung ba.

Well, I think really Uranus is bringing in both the seventh and the third ray. But whereas we do expect that Uranus is the transmitter of the seventh ray, we probably have not heard, except in this particular context, that it also brings in the quality of the third ray as well.

Tôi nghĩ thực ra Sao Thiên Vương truyền dẫn cả cung bảy lẫn cung ba. Nhưng trong khi chúng ta quả có thể dự kiến Sao Thiên Vương là hành tinh truyền dẫn cung bảy, có lẽ ngoài ngữ cảnh cụ thể này, chúng ta chưa từng nghe rằng nó cũng truyền dẫn phẩm tính của cung ba.

[12] The seventh ray is, in the last analysis, the focussed differentiated energy of Ray One as it expresses the will of the first aspect of divinity on earth through the power to relate and bring into objective manifestation—by an act of the will—both spirit and matter.

[12] Xét đến cùng, cung bảy là năng lượng biến phân và tập trung của Cung Một, khi nó biểu lộ ý chí của phương diện thứ nhất của thiên tính trên Trái Đất thông qua quyền năng liên kết và đưa cả tinh thần lẫn vật chất vào sự biểu hiện khách quan bằng một hành vi của ý chí.

This is one of the great sentences telling us about how Uranus and the seventh ray operate, and it definitely is connecting the seventh ray with the first ray, although the seventh ray in this case is a more differentiated and more focused aspect of the first ray: *the focussed differentiated energy of Ray One*. So we have here, operative in this sign, at least through the planet Uranus, the first ray, the seventh ray, and the third ray. The degree to which the third ray is expressive through the sign, or the constellation Aquarius, has yet to be established, but there are reasons to think that it is closely related.

Đây là một trong những câu vĩ đại cho chúng ta biết Sao Thiên Vương và cung bảy hoạt động như thế nào, và nó rõ ràng liên kết cung bảy với cung một, mặc dù cung bảy trong trường hợp này là một phương diện biến phân nhiều hơn và tập trung hơn của cung một: *năng lượng biến phân được tập trung của Cung Một*. Vì vậy, ở đây, hoạt động trong dấu hiệu này, ít nhất qua hành tinh Sao Thiên Vương, chúng ta có cung một, cung bảy và cung ba. Mức độ biểu lộ của cung ba qua dấu hiệu hoặc chòm sao Bảo Bình vẫn chưa được xác lập, nhưng có những lý do để cho rằng nó có liên hệ mật thiết.

[13] This it brings about through the activity of Ray Three, expressing itself through humanity and its individual units,

[13] Nó thực hiện điều này qua hoạt động của Cung Ba, biểu lộ qua nhân loại và các đơn vị cá nhân của nhân loại,

because humanity is the throat center of the Planetary Logos, and thus the throat center expresses the third ray,

vì nhân loại là trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế, và do đó trung tâm cổ họng biểu lộ cung ba,

[14] though combining with the energy of the three rays which are released through the ruling planets:

[14] đồng thời kết hợp với năng lượng của ba cung được giải phóng qua các hành tinh chủ quản: [Trang 139]

This it brings about through the activity of Ray Three, expressing itself through humanity and its individual units, though combining with the energy of the three rays which are released through the ruling planets:

Nó thực hiện điều này qua hoạt động của Cung Ba, biểu lộ qua nhân loại và các đơn vị cá nhân của nhân loại, đồng thời kết hợp với năng lượng của ba cung được giải phóng qua các hành tinh chủ quản:

I think I said the word “thus”; I should have said the word “this”, excuse me. So let's just read these things in connection, in this ponderous manner:

Tôi nghĩ mình đã nói từ “do đó”; lẽ ra tôi phải nói từ “điều này”, xin thứ lỗi. Vậy hãy đọc liền những điều này theo cách chậm rãi, nặng nề này:

The seventh ray is, in the last analysis, the focussed differentiated energy of Ray One as

Xét đến cùng, cung bảy là năng lượng biến phân được tập trung của Cung Một khi nó biểu

it expresses the will of the first aspect of divinity on earth

lộ ý chí của phương diện thứ nhất của thiên tính trên địa cầu

—a third ray planet—

—một hành tinh cung ba—

through the power to relate and bring into objective manifestation—by an act of the will —

qua quyền năng liên kết và đưa vào sự biểu hiện khách quan—bằng một hành vi của ý chí —

that's a Uranian act of the will—

đó là một hành vi ý chí mang tính Sao Thiên Vương—

both spirit and matter. This it brings about through the activity of Ray Three, expressing itself through humanity and its individual units,

cả tinh thần lẫn vật chất. Nó thực hiện điều này qua hoạt động của Cung Ba, biểu lộ qua nhân loại và các đơn vị cá nhân của nhân loại,

Now, we have to ask: is it the seventh ray that is bringing all of this about through the activity of ray three—the seventh ray expressing through the third ray, which controls humanity, especially at this present stage of its development—

Giờ đây, chúng ta phải hỏi: phải chăng chính cung bảy thực hiện tất cả những điều này qua hoạt động của cung ba—cung bảy biểu lộ qua cung ba, vốn chi phối nhân loại, đặc biệt ở giai đoạn phát triển hiện nay—

though combining with the energy of the three rays which are released through the ruling planets:

đồng thời kết hợp với năng lượng của ba cung được giải phóng qua các hành tinh chủ quản:

So we have ray three coming through, and combining with the rays of the ruling planets of Aquarius. And these rays are:

Vì vậy, chúng ta có cung ba truyền dẫn vào và kết hợp với các cung của những hành tinh chủ quản Bảo Bình. Các cung này là:

[15] 1. Uranus—Ray Seven—The will to be and to know simultaneously on all planes of manifestation.

[15] 1. Sao Thiên Vương—Cung Bảy—Ý chí hiện tồn và nhận biết đồng thời trên mọi cõi biểu hiện.

This amazing idea! The word “simultaneous” is very important with Uranus, as it is discriminated from the factor of sequentiality found under Saturn. So the will to be—to assert one's being and to remain in the state of being—is highly

Thật là một ý tưởng đáng kinh ngạc! Từ “đồng thời” rất quan trọng đối với Sao Thiên Vương, vì nó phân biệt hành tinh này với yếu tố tuần tự được tìm thấy dưới Sao Thổ. Vì vậy, ý chí hiện tồn—khẳng định sự hiện tồn của mình và duy trì trạng thái hiện tồn

Uranian, but there is a strong cognitive, mental dimension to Uranus. So Uranus also has to do with the universal mind, interestingly enough. We are told later that Aquarius rules the universal mind, and Uranus, as its major ruler, will also therefore be involved in the qualities of the universal mind. So there has been the ability in Aquarius to cover the wholeness of anything, and Uranus is part of this occult embracing of wholeness. So not only do we have the first ray power to be, but we have the third ray power to know, and not to be limited in that knowledge or being to any one plane, but embracing the whole in both being and knowing.

—mang tính Sao Thiên Vương rất cao, nhưng Sao Thiên Vương cũng có một chiều kích nhận thức, trí tuệ mạnh mẽ. Điều thú vị là Sao Thiên Vương cũng liên quan đến Vũ Trụ Trí. Về sau, chúng ta được cho biết rằng Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí, và do đó Sao Thiên Vương, với tư cách chủ tinh chính của nó, cũng sẽ liên quan đến các phẩm tính của Vũ Trụ Trí. Vì vậy, Bảo Bình có khả năng bao quát tính toàn thể của bất kỳ sự vật nào, và Sao Thiên Vương là một phần của sự bao hàm huyền môn đối với tính toàn thể này. Do đó, chúng ta không chỉ có quyền năng hiện tồn của cung một mà còn có quyền năng nhận biết của cung ba, và không bị giới hạn trong sự nhận biết hay hiện tồn ấy vào bất kỳ cõi riêng lẻ nào, mà bao hàm toàn thể trong cả hiện tồn lẫn nhận biết.

So that's one of the very good definitions of Uranus, and when we think about it as a truly occult and mysterious planet, we can understand why it is so. This is something that is transcending, in its meaning, normal soul capacities. We are already into the capacities of the Spiritual Triad, and even of the monad. To be on all planes—that's Monadic—and to know on all planes simultaneously: there the factor of straight knowledge, direct knowledge, intuition, is indicated. Straight knowledge, direct knowledge, intuition—all indicated by the word "all," all planes of existence, and the word "simultaneously."

Vì vậy, đó là một trong những định nghĩa rất hay về Sao Thiên Vương, và khi nghĩ về nó như một hành tinh thật sự huyền môn và bí ẩn, chúng ta có thể hiểu tại sao lại như vậy. Xét về ý nghĩa, đây là điều vượt trên những năng lực bình thường của linh hồn. Chúng ta đã bước vào các năng lực của Tam Nguyên Tinh Thần, thậm chí của chân thần. Hiện tồn trên mọi cõi—đó là tính chân thần—và đồng thời nhận biết trên mọi cõi: ở đây, yếu tố tri thức trực tiếp, hiểu biết trực tiếp và trực giác được biểu thị. Tri thức trực tiếp, hiểu biết trực tiếp, trực giác—tất cả đều được biểu thị bởi từ "mọi", mọi cõi hiện tồn, và từ "đồng thời".

So he's been telling us that the third ray is coming through. We have to watch his wording very carefully. He's not only talking about the rulers of the sign; he says it *expresses itself powerfully through this sign*, so that can well mean the sign itself, and *reaching our planet through Uranus and the Moon*. It's almost as if Uranus and the Moon are transmitting this third ray, which really

Như vậy, Ngài đã nói với chúng ta rằng cung ba đang truyền dẫn vào. Chúng ta phải theo dõi cách dùng từ của Ngài thật cẩn thận. Ngài không chỉ nói về các chủ tinh của dấu hiệu; Ngài nói nó *biểu lộ mạnh mẽ qua dấu hiệu này*, nên điều đó rất có thể hàm ý chính dấu hiệu, và *đi đến hành tinh của chúng ta qua Sao Thiên Vương và Mặt Trăng*. Gần như thể Sao Thiên Vương và Mặt Trăng đang

belongs to Aquarius; but we do have as well the ways in which Uranus is associated with the third ray, and the Moon with the third ray. And then this third ray is combining with the seventh ray of Uranus, and the second ray of Jupiter:

truyền dẫn cung ba này, vốn thực sự thuộc về Bảo Bình; nhưng chúng ta cũng có những cách mà Sao Thiên Vương và Mặt Trăng liên kết với cung ba. Rồi cung ba này kết hợp với cung bảy của Sao Thiên Vương và cung hai của Sao Mộc:

[16] 2. Jupiter—Ray Two—The fusion of heart and mind,

[16] 2. Sao Mộc—Cung Hai—Sự dung hợp giữa tâm và trí,

and Venus, of course, is like this as well, blending heart and mind, or knowledge and love. The third ray is blending with this Jupiterian energy as well, *the fusion of heart and mind,*

và dĩ nhiên Sao Kim cũng giống như vậy, hòa trộn tâm và trí, hay tri thức và tình thương. Cung ba cũng hòa trộn với năng lượng Sao Mộc này, *sự dung hợp giữa tâm và trí,*

[17] which is the subjective purpose of manifestation.

[17] vốn là mục đích chủ quan của sự biểu hiện.

especially upon our planet with its second ray soul, and especially in our solar system, which is presently concentrating upon the second ray, as it has a second ray personality.

đặc biệt trên hành tinh của chúng ta với linh hồn cung hai, và đặc biệt trong hệ mặt trời của chúng ta, hiện đang tập trung vào cung hai vì nó có phàm ngã cung hai.

[18] This is brought about through the third and the seventh ray activity on the exoteric wheel.

[18] Điều này được thực hiện qua hoạt động của cung ba và cung bảy trên vòng quay ngoại môn.

So the third ray, we've been seeing, comes through Aquarius and Uranus, and the seventh ray activity through Uranus particularly. And if we're going to deal with the manifestation of this fusion of heart and mind, we do need the third and seventh rays, and both of them, in fact, are pretty strongly mental rays as well as rays of manifestation —well, mind and manifestation go together. The third ray and the seventh ray are both rays of mind as well as rays of manifestation. So if heart and mind are to be fused, we need not only the second ray, but we need the second ray in conjunction with the third and seventh. So we need the combination of

Như chúng ta đã thấy, cung ba truyền dẫn qua Bảo Bình và Sao Thiên Vương, còn hoạt động cung bảy đặc biệt truyền dẫn qua Sao Thiên Vương. Nếu muốn đề cập đến sự biểu hiện của việc dung hợp giữa tâm và trí này, chúng ta thực sự cần cung ba và cung bảy; trên thực tế, cả hai đều là những cung trí tuệ khá mạnh cũng như các cung biểu hiện—trí tuệ và sự biểu hiện vốn đi đôi với nhau. Cung ba và cung bảy đều là các cung của trí tuệ cũng như các cung của sự biểu hiện. Vì vậy, nếu tâm và trí cần dung hợp, chúng ta không chỉ cần cung hai mà còn cần cung hai đồng vị với cung ba và cung bảy. Do đó, chúng ta cần sự kết hợp của ba cung để biểu

three rays in order to manifest the fusion of heart and mind: we need ray two, ray three, and ray seven.

hiện sự dung hợp giữa tâm và trí: chúng ta cần cung hai, cung ba và cung bảy.

Then, continuing with the ways in which this third ray, coming through Aquarius and Uranus and the Moon, is combined with the rulers of the sign, we go on to the next, the Moon:

Tiếp tục với những cách mà cung ba này, truyền dẫn qua Bảo Bình, Sao Thiên Vương và Mặt Trăng, kết hợp với các chủ tinh của dấu hiệu, chúng ta chuyển sang chủ tinh tiếp theo là Mặt Trăng:

[19] 3. The Moon—Ray Four—

[19] 3. Mặt Trăng—Cung Bốn—

Really the fourth ray doesn't come from the Moon per se, but it does come from this veiled or hidden non-sacred fourth ray planet, the name of which, the position of which, has yet to be determined, but some astrologers are on the track.

Thực ra, cung bốn không đến từ chính Mặt Trăng, mà đến từ hành tinh cung bốn không thiêng liêng bị che phủ hay ẩn giấu này, một hành tinh mà tên gọi và vị trí vẫn chưa được xác định, nhưng một số nhà chiêm tinh đang lần theo dấu vết.

[20] The will to be and to know

[20] Ý chí hiện tồn và nhận biết

—now he's combining what we've just done: the will to be and to know, that's Uranus—

—giờ đây Ngài đang kết hợp điều chúng ta vừa bàn: ý chí hiện tồn và nhận biết, đó là Sao Thiên Vương—

[21] plus the fusion of heart and mind

[21] cộng với sự dung hợp giữa tâm và trí

—and that's Jupiter—

—và đó là Sao Mộc—

[22] is the result of the work carried forward in the fourth Creative Hierarchy under the influence of that energy which produces harmony through conflict.

[22] là kết quả của công việc được xúc tiến trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư dưới ảnh hưởng của năng lượng tạo ra sự hài hòa qua xung đột.

So these developments must be expressed through humanity, the fourth Creative Hierarchy—not the first, but the fourth Creative Hierarchy. So it's all the result of work within the fourth kingdom of nature, as the fourth Creative Hierarchy sponsors that kingdom, and it's all worked out through harmony through conflict. So the

Vì vậy, những sự phát triển này phải biểu lộ qua nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư—không phải thứ nhất mà là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Do đó, tất cả đều là kết quả của công việc trong giới thứ tư của tự nhiên, vì Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư bảo trợ giới ấy, và tất cả đều được thực hiện qua sự hài hòa thông qua xung đột. Vì vậy, ý chí hiện tồn và

will to be and to know and the fusion of heart and mind do occur and finally demonstrate; all this demonstrates as a result of harmony through conflict.

nhận biết cùng sự dung hợp giữa tâm và trí thực sự xảy ra và cuối cùng biểu hiện; tất cả những điều này biểu hiện như kết quả của sự hài hòa qua xung đột.

[23] I would here call your attention to the fact that in connection with the Moon, as it is related here to one of the Creative Hierarchies,

[23] Ở đây, tôi muốn lưu ý các bạn rằng, xét mối liên hệ giữa Mặt Trăng với một trong các Huyền Giai Sáng Tạo,

—is that the seventh manifested Creative Hierarchy?—

—đó có phải là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy không?—

[24] you have in the Moon itself the exoteric influences of the ordinary mode of procedure upon the wheel of life,

[24] trong chính Mặt Trăng, các bạn có những ảnh hưởng ngoại môn của phương thức vận hành thông thường trên vòng quay sự sống,

which is the wheel of form, the ordinary mode,

vốn là vòng quay của hình tướng, phương thức thông thường,

[25] and in the planet which it veils and hides (in this case the planet Uranus) you have the esoteric energy which brings this Hierarchy to subjective realisation.

[25] còn trong hành tinh mà nó che phủ và che khuất—trong trường hợp này là Sao Thiên Vương—các bạn có năng lượng nội môn đưa Huyền Giai này đến sự chứng nghiệm chủ quan.

So the Moon stands for both an exoteric and an esoteric influence. It has a third ray component; it has a fourth ray component, considered exoterically; and behind it particularly stands Uranus, maybe the strongest of the veiled hierarchical planets in relation to Aquarius, accounting for the double Uranian influence in this sign.

Vì vậy, Mặt Trăng đại diện cho cả ảnh hưởng ngoại môn lẫn nội môn. Nó có một thành phần cung ba; xét về mặt ngoại môn, nó có một thành phần cung bốn; và đặc biệt phía sau nó là Sao Thiên Vương, có lẽ là hành tinh huyền giai bị che phủ mạnh nhất trong mối liên hệ với Bảo Bình, giải thích cho ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương trong dấu hiệu này.

So Uranus is the esoteric energy—that's what he's telling us—*which brings this Hierarchy to subjective realisation*. Maybe not all of us are realizing intimately the nature of Hierarchy, but under the influence of Uranus this will be increasingly the case.

Như vậy, Sao Thiên Vương là năng lượng nội môn—đó là điều Ngài đang nói với chúng ta *—đưa Huyền Giai này đến sự chứng nghiệm chủ quan*. Có lẽ không phải tất cả chúng ta đều nhận biết sâu sắc bản chất của Huyền Giai, nhưng dưới ảnh hưởng của Sao Thiên

Under the influence of Uranus, we will increasingly realize the subjective presence of the Hierarchy. Under the Moon this would never be the case, because it relates to the outer level of life, and especially to the dense physical vehicle, which is not a principle and which is inherited—the Moon indicating inheritance—inherited from a previous system altogether, though more developed on the Moon Chain than it is on our particular Earth Chain. So you can see here that DK is bringing in certain relationships connected with Aquarius which we would not normally fathom: this whole lunar and Jupiterian relationship. And the relationship of the Moon to Aquarius is a very complicated one, because really it's veiling three planets, and especially, in this context, the power of Uranus, which is extremely esoteric, revealing the nature of Hierarchy—which in a way makes all things new and brings about the transformation of form for humanity, impulsing that transformation of form so that the soul can more fully express through those renewed, transmuted, regenerated forms.

Vương, điều này sẽ ngày càng xảy ra. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, chúng ta sẽ ngày càng nhận ra sự hiện diện chủ quan của Huyền Giai. Dưới Mặt Trăng, điều này không bao giờ xảy ra, vì nó liên quan đến cấp độ bên ngoài của sự sống, đặc biệt là vận cụ hồng trần đậm đặc, vốn không phải là một nguyên khí và được kế thừa—Mặt Trăng biểu thị sự kế thừa—từ một hệ thống hoàn toàn trước đó, mặc dù nó đã phát triển trên Dãy Mặt Trăng nhiều hơn trên Dãy Địa Cầu đặc thù của chúng ta. Vì vậy, các bạn có thể thấy ở đây Chân sư DK đang đưa vào một số mối quan hệ liên kết với Bảo Bình mà bình thường chúng ta không thể thấu triệt: toàn bộ mối quan hệ với Mặt Trăng và Sao Mộc này. Mối quan hệ giữa Mặt Trăng và Bảo Bình rất phức tạp, vì thực ra nó che phủ ba hành tinh, và đặc biệt trong ngữ cảnh này là quyền năng của Sao Thiên Vương, vốn cực kỳ nội môn, mặc khải bản chất của Huyền Giai—vốn theo một cách nào đó làm mới mọi sự và tạo nên sự chuyển đổi hình tướng cho nhân loại, thúc đẩy sự chuyển đổi hình tướng ấy để linh hồn có thể biểu lộ đầy đủ hơn qua những hình tướng đã được đổi mới, chuyển hóa và tái sinh ấy.

Moving on. There's quite a bit on Uranus here, isn't there? It's a good way of thinking about this planet.

Chúng ta tiếp tục. Có khá nhiều điều về Sao Thiên Vương ở đây, phải không? Đây là một cách hay để suy ngẫm về hành tinh này.

[26] Uranus gives innate spontaneous activity

[26] *Sao Thiên Vương* ban cho hoạt động tự phát bẩm sinh,

This sounds like activity based upon intuitive impulse.

Điều này nghe như hoạt động dựa trên xung động trực giác.

[27] and this produces evolutionary development—both natural and spiritual.

[27] và điều này tạo ra sự phát triển tiến hóa, cả tự nhiên lẫn tinh thần.

It's almost as if Uranus is, shall we say, the action and impulse of the nucleus of any living being. It is the radiatory nucleus. We

Gần như thể Sao Thiên Vương là hành động và xung động của hạt nhân trong bất kỳ sinh linh nào. Nó là hạt nhân bức xạ. Trong một

are asked in one of the rules to learn about the nature of that which radiates. If we go to *The Rays and the Initiations*, around page 20 or so—we'll go a bit farther—the thirteenth rule: we have to learn four things. **The disciple must learn and comprehend before he can be shown the inmost mystery: first, the laws of that which radiates;** (*RI*, tr. 23) It is the monad; it is the nucleus. In this case, it is Uranus standing for that which radiates. The nucleus is the radiatory center within our nature, and it brings about all kinds of liberating changes in anybody's energy system. So, *innate spontaneous activity*.

quy luật, chúng ta được yêu cầu học về bản chất của cái đang bức xạ. Nếu mở *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 20 hoặc gần đó—chúng ta sẽ đi xa hơn một chút—quy luật thứ mười ba: chúng ta phải học bốn điều. **Đệ tử phải học hỏi và lĩnh hội trước khi có thể được chỉ cho huyền nhiệm thâm sâu nhất: thứ nhất, các định luật của cái đang bức xạ;** (*RI*, tr. 23) Đó là chân thần; đó là hạt nhân. Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương đại diện cho cái đang bức xạ. Hạt nhân là trung tâm bức xạ trong bản chất của chúng ta, và nó tạo ra mọi loại thay đổi mang tính giải phóng trong hệ thống năng lượng của bất kỳ ai. Vì vậy, *hoạt động tự phát bẩm sinh*.

Saturn is certainly deliberative. It's ponderous. It thinks things through in a reasonable and sequential manner. But Uranus is giving that immediate knowledge of a situation which does not have to pause to consider, but acts suddenly. Perhaps that is why it is so connected with the sign of impulse, which is Aries. So, *innate spontaneous activity*. Notice that the activity aspect is strongly pronounced in Uranus—again connecting it to the third ray. The activity aspect within Uranus connects it to the third ray. And very interestingly, it is the third ray which rules what is called the will to evolve. So this innate spontaneous activity of the nucleus, of the innermost aspect of our nature, *produces evolutionary development* under the will to evolve. This operates in the natural world according to natural law in the beginning, and later in the spiritual world according to spiritual law.

Sao Thổ chắc chắn mang tính suy xét. Nó chậm chạp, nặng nề. Nó suy xét thấu đáo mọi việc theo cách hợp lý và tuần tự. Nhưng Sao Thiên Vương đem lại sự hiểu biết tức thời về một tình huống, không cần dừng lại để cân nhắc mà hành động đột ngột. Có lẽ đó là lý do nó liên kết mật thiết với dấu hiệu của xung động là Bạch Dương. Vì vậy, *hoạt động tự phát bẩm sinh*. Hãy lưu ý rằng phương diện hoạt động nổi bật mạnh mẽ trong Sao Thiên Vương—một lần nữa liên kết nó với cung ba. Phương diện hoạt động trong Sao Thiên Vương liên kết nó với cung ba. Và điều rất thú vị là cung ba cai quản cái được gọi là ý chí tiến hóa. Do đó, hoạt động tự phát bẩm sinh của hạt nhân, của phương diện sâu thẳm nhất trong bản chất chúng ta, *tạo ra sự phát triển tiến hóa* dưới ý chí tiến hóa. Ban đầu, điều này hoạt động trong thế giới tự nhiên theo định luật tự nhiên, và về sau trong thế giới tinh thần theo định luật tinh thần.

And then this is one of those important statements about Uranus:

Và rồi đây là một trong những phát biểu quan trọng về Sao Thiên Vương:

[28] It is the urge to better conditions.

[28] Đó là thôi thúc cải thiện các điều kiện.

Now, I suppose the word “better” is used as a verb there: we make things better, we better them. On the other hand, it can be considered the urge to move towards better conditions, in which case “better” is an adjective. But whichever way we want to interpret that, we see that when Uranus is operating the way it should be, and is drawing in the Aquarian energies, we will definitely have improvement of the pattern, so that the soul can more spontaneously, more efficiently, and more truly express through that improved pattern. This is what we call a revolution, which is like getting back to the archetype. A true revolution is a return to the archetype. A true revolution is a return to the archetype, because so often the distortions take over, and instead of reflecting the pattern in the heavens, we have all kinds of lesser patterns here on Earth, which are distortions and obstructions, and prevent the true archetype from expressing. Uranus restores archetypal conditions—I'll just say that: Uranus restores archetypal conditions. And conditioning, of course, is ruled by Saturn, but so often the conditions are not archetypal at all. So in many ways we have to learn how to archetypalize our life, or archetypalize the moment, which means to restore it to the way it should be.

Tôi cho rằng từ “cải thiện” ở đó được dùng như một động từ: chúng ta làm cho mọi sự tốt đẹp hơn, chúng ta cải thiện chúng. Mặt khác, nó có thể được xem là sự thôi thúc tiến đến những điều kiện tốt đẹp hơn, trong trường hợp ấy “tốt đẹp hơn” là tính từ. Nhưng dù muốn diễn giải theo cách nào, chúng ta cũng thấy rằng khi Sao Thiên Vương hoạt động đúng như nó phải hoạt động và thu hút các năng lượng Bảo Bình, chắc chắn mô hình sẽ được cải thiện, để linh hồn có thể biểu lộ tự phát hơn, hiệu quả hơn và chân thực hơn qua mô hình đã được cải thiện ấy. Đây là điều chúng ta gọi là một cuộc cách mạng, giống như quay về với nguyên mẫu. Một cuộc cách mạng chân chính là sự trở về với nguyên mẫu. Một cuộc cách mạng chân chính là sự trở về với nguyên mẫu, vì những biến dạng thường nắm quyền chi phối, và thay vì phản ánh mô hình trên trời, chúng ta có đủ loại mô hình thấp kém hơn ở đây trên Trái Đất, vốn là những sự biến dạng và cản trở, ngăn không cho nguyên mẫu chân chính biểu lộ. Sao Thiên Vương khôi phục các điều kiện nguyên mẫu—tôi sẽ chỉ nói như vậy: Sao Thiên Vương khôi phục các điều kiện nguyên mẫu. Dĩ nhiên, quá trình định hình chịu sự cai quản của Sao Thổ, nhưng các điều kiện thường hoàn toàn không mang tính nguyên mẫu. Vì vậy, trên nhiều phương diện, chúng ta phải học cách làm cho đời sống mình hay khoảnh khắc hiện tại trở nên phù hợp với nguyên mẫu, nghĩa là khôi phục nó về trạng thái vốn phải có.

Now, he is expanding upon the rulers here of Aquarius. He's talking about the dual influence of the Moon, both exoteric and esoteric; the spontaneous activity toward better conditions of Uranus; and now here's Jupiter:

Giờ đây, Ngài đang khai triển thêm về các chủ tinh của Bảo Bình. Ngài đang nói về ảnh hưởng kép của Mặt Trăng, cả ngoại môn lẫn nội môn; hoạt động tự phát hướng đến những điều kiện tốt đẹp hơn của Sao Thiên Vương; và giờ đây là Sao Mộc:

[29] Jupiter gives an inherent tendency to fusion which nothing can arrest.

Remember what he said about Aquarius and Pisces: that Aquarius gave that appreciation for the unity, for the coherence, holding the various factors of the whole together, and he associated it with universal love. Well, here Jupiter is playing its role in the expression of universal love. It gives *an inherent tendency to fusion which nothing can arrest*, so that when we think about the techniques of fusion, they are largely under Jupiter—bringing all things together, the force which brings all things together.

[30] The achievement of ultimate synthesis is inevitable, and this Jupiter promotes.

Think about the monad and ultimate synthesis. Ultimate synthesis, yes. Jupiter is the ruler of the Monadic plane—its hierarchical position in relation to Virgo—and of all the factors within our energy system, it is this highest or ultimate factor which is the factor of synthesis. So Jupiter, the monad, and synthesis: these are factors which are closely related. Jupiter, the monad, and synthesis. And then think again that Aquarius is the sign of universality, and Jupiter plays its role in this, in inducing this appreciation of, and participation in, universality. So these planets all have a different type of nuanced function in relation to each of the signs, and in this particular case, Aquarian universality is promoted by Jupiter. Synthesis and universality are two concepts which are closely related.

So let's read what he said again:

[29] *Sao Mộc* ban cho một khuynh hướng dung hợp cố hữu mà không gì có thể ngăn cản.

Hãy nhớ điều Ngài đã nói về Bảo Bình và Song Ngư: Bảo Bình đem lại sự cảm nhận về tính hợp nhất, về sự cố kết giữ các yếu tố khác nhau của toàn thể lại với nhau, và Ngài liên kết nó với tình thương phổ quát. Ở đây, Sao Mộc đang đóng vai trò của nó trong sự biểu lộ tình thương phổ quát. Nó ban cho *một khuynh hướng dung hợp cố hữu mà không gì có thể ngăn chặn*, nên khi nghĩ về các kỹ thuật dung hợp, phần lớn chúng nằm dưới Sao Mộc—đưa mọi sự lại với nhau, mãnh lực đưa mọi sự lại với nhau.

[30] Việc đạt đến sự tổng hợp tối hậu là điều tất yếu, và Sao Mộc thúc đẩy điều này.

Hãy nghĩ về chân thần và sự tổng hợp tối hậu. Đúng vậy, sự tổng hợp tối hậu. Sao Mộc là chủ tinh của cõi Chân thần—xét theo vị trí huyền giai của nó trong mối liên hệ với Xử Nữ—và trong tất cả các yếu tố thuộc hệ thống năng lượng của chúng ta, yếu tố cao nhất hay tối hậu này chính là yếu tố tổng hợp. Vì vậy, Sao Mộc, chân thần và sự tổng hợp là những yếu tố liên hệ mật thiết với nhau. Sao Mộc, chân thần và sự tổng hợp. Rồi hãy nghĩ lại rằng Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, và Sao Mộc đóng vai trò trong việc tạo ra sự cảm nhận và tham dự vào tính phổ quát này. Vì vậy, tất cả những hành tinh này đều có một loại chức năng tinh tế khác nhau trong mối liên hệ với mỗi dấu hiệu, và trong trường hợp cụ thể này, Sao Mộc thúc đẩy tính phổ quát của Bảo Bình. Sự tổng hợp và tính phổ quát là hai khái niệm liên hệ mật thiết với nhau.

Vậy hãy đọc lại điều Ngài đã nói:

Jupiter gives an inherent tendency to fusion which nothing can arrest.

Sao Mộc ban cho một khuynh hướng dung hợp cố hữu mà không gì có thể ngăn chặn.

You think about the inclusive nature of the second ray type, drawing everything into a wholeness in which it is participating, until, we are told, the causal body itself is destroyed through the increasing capacity to include. That's found in the beginning of *Letters on Occult Meditation*. Very interesting—ways of destroying the causal body, and the destruction through inclusion. How interesting: until the ring-pass-not, I suppose, of the causal body is destroyed by the ever-widening embrace.

Các bạn hãy nghĩ đến bản chất bao gồm của người cung hai, thu hút mọi sự vào một toàn thể mà y đang tham dự, cho đến khi, như chúng ta được cho biết, chính thể nguyên nhân bị hủy diệt nhờ năng lực bao gồm ngày càng tăng. Điều này được trình bày ở phần đầu của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Rất thú vị—những cách hủy diệt thể nguyên nhân, và sự hủy diệt thông qua tính bao gồm. Thật thú vị: cho đến khi vòng-giới-hạn của thể nguyên nhân, tôi cho là vậy, bị phá hủy bởi vòng tay bao hàm không ngừng mở rộng.

The achievement of ultimate synthesis is inevitable.

Việc thành tựu sự tổng hợp tối hậu là điều tất yếu.

Jupiter being, of course, a very powerful planet in our solar system—a planet, I think, most related to our Sun, the planet most related to our Sun in our solar system—and leading to that ultimate sense of wholeness which it is the objective of the Solar Logos to promote in the units which comprise its manifestation.

Dĩ nhiên, Sao Mộc là một hành tinh rất mạnh mẽ trong hệ mặt trời của chúng ta—tôi nghĩ đó là hành tinh liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời của chúng ta, hành tinh liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời trong hệ mặt trời của chúng ta—và dẫn đến ý thức tối hậu về tính toàn thể mà Thái dương Thượng đế có mục tiêu thúc đẩy trong các đơn vị cấu thành sự biểu hiện của Ngài.

And now he'll say a bit more about the Moon:

Và giờ đây Ngài sẽ nói thêm đôi chút về Mặt Trăng:

[31] The Moon brings about the inclination to create these conditions which lead to the great and critical transformations of instinct into intellect.

[31] *Mặt Trăng* tạo ra khuynh hướng kiến tạo những điều kiện dẫn đến các chuyển đổi lớn lao và hệ trọng từ bản năng thành trí năng.

Well, the Moon is the planet most associated with the unconscious yet intelligent promptings which we call instincts. So the Moon also—well, it's interesting, the Moon can stand for various things and veil various

Mặt Trăng là hành tinh liên kết mật thiết nhất với những thôi thúc vô thức nhưng thông minh mà chúng ta gọi là bản năng. Vì vậy, Mặt Trăng cũng—điều thú vị là Mặt Trăng có thể đại diện cho nhiều điều và che

factors. It can represent instinct, it can represent the senses, it can represent the limited intellect, and it also can veil those planets which reveal the intuition. So where the Moon is, we have to interpret carefully to see what level of energy is coming through it. So, reading this again:

phủ nhiều yếu tố khác nhau. Nó có thể đại diện cho bản năng, các giác quan, trí năng hạn hẹp, và cũng có thể che phủ những hành tinh mặc khải trực giác. Vì vậy, ở bất cứ nơi nào có Mặt Trăng, chúng ta phải diễn giải cẩn thận để thấy cấp độ năng lượng nào đang truyền dẫn qua nó. Vậy hãy đọc lại điều này:

The Moon brings about the inclination

Mặt Trăng tạo ra khuynh hướng

—the bias, the tendency—

—thiên hướng, xu hướng—

to create these conditions which lead to the great and critical transformations of instinct into intellect.

kiến tạo những điều kiện dẫn đến các cuộc chuyển đổi vĩ đại và quyết định từ bản năng thành trí năng.

But the Moon per se is most associated with the self-forgetful aspect of the human being, the instinctual nature, the unconscious, subconscious nature.

Nhưng chính Mặt Trăng liên kết mật thiết nhất với phương diện quên mình của con người, bản chất bản năng, bản chất vô thức và tiềm thức.

[32] This the moon brings about,

[32] Mặt Trăng thực hiện điều này,

—well, we can never say that the Moon itself brings anything about, but forces veiled by the Moon bring this about: the transformation from instinct to intellect—

—thực ra chúng ta không bao giờ có thể nói rằng chính Mặt Trăng thực hiện bất cứ điều gì, mà những mãnh lực được Mặt Trăng che phủ mới thực hiện điều này: sự chuyển đổi từ bản năng thành trí năng—

[33] but Uranus causes the great transference in the human consciousness from intellectual perception to intuitive knowledge.

[33] nhưng Sao Thiên Vương tạo ra sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức con người, từ nhận thức trí tuệ sang tri thức trực giác.

This is very important, because our intuitions sometimes appear as sudden, spontaneous flashes, the dawning of a new idea coming from the cosmic ethers, which in general Uranus rules. So there is a great transference from intellectual human consciousness to the intuitive, straight, direct knowledge of those who are focused

Điều này rất quan trọng, vì đôi khi trực giác của chúng ta xuất hiện như những tia lóe đột ngột và tự phát, sự ló rạng của một ý tưởng mới đến từ các dĩ thái vũ trụ, mà nhìn chung Sao Thiên Vương cai quản. Vì vậy, có một sự chuyển dịch lớn lao từ tâm thức trí năng của con người sang tri thức trực giác, trực tiếp và tức thời của những người tập

in the Spiritual Triad on the buddhic plane. So in this respect Uranus is related to Buddhi and to intuition. Although Neptune, Mercury, and Jupiter are more particularly the intuitive planets, the sudden revelation of truth via the intuition is a Uranian factor.

trung trong Tam Nguyên Tinh Thần trên cõi Bồ đề. Do đó, về phương diện này, Sao Thiên Vương liên hệ với Bồ đề và trực giác. Mặc dù Sao Hải Vương, Sao Thủy và Sao Mộc đặc biệt là những hành tinh trực giác hơn, sự mặc khải chân lý đột ngột qua trực giác vẫn là một yếu tố mang tính Sao Thiên Vương.

[34] Bear in mind that the esoteric forces combine with the forces of the exoteric or orthodox planets and that they do not negate their influence.

[34] Hãy ghi nhớ rằng các mãnh lực nội môn kết hợp với các mãnh lực của những hành tinh ngoại môn hoặc chính thống, chứ không phủ nhận ảnh hưởng của chúng.

Again, one important statement after another. This is one which I have excised in my own mind, and which I consider to be very important. The idea here is that the esoteric forces do not strictly supersede the exoteric forces; that what is given by the exoteric planets is combined and elevated, and combined with the new and impending esoteric forces. In other words, when we take a look at Jupiter as the esoteric ruler of Aquarius, it's not that those people who respond to Jupiter overcome and leave behind all that Uranus indicates, but that the Uranian impulses are integrated within a larger set of tendencies and energies indicated by Jupiter. I think we learn in Aquarius about the power of combination. So we do not necessarily exclude; we continue to include. After all, DK is speaking about inclusion here, and he gives a very good example of how planetary influences are not superseded, but included within a larger context.

Một lần nữa, hết phát biểu quan trọng này đến phát biểu quan trọng khác. Đây là một phát biểu mà tôi đã tách riêng trong trí mình và xem là rất quan trọng. Ý tưởng ở đây là các mãnh lực nội môn không hoàn toàn thay thế các mãnh lực ngoại môn; những gì các hành tinh ngoại môn ban cho được kết hợp, nâng cao và phối hợp với các mãnh lực nội môn mới đang đến gần. Nói cách khác, khi chúng ta xem Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, điều đó không có nghĩa những người đáp ứng với Sao Mộc sẽ vượt qua và bỏ lại tất cả những gì Sao Thiên Vương biểu thị, mà các xung động của Sao Thiên Vương được tích hợp vào một tập hợp khuynh hướng và năng lượng rộng lớn hơn do Sao Mộc biểu thị. Tôi nghĩ rằng trong Bảo Bình, chúng ta học về quyền năng kết hợp. Vì vậy, chúng ta không nhất thiết phải loại trừ; chúng ta tiếp tục bao gồm. Xét cho cùng, Chân sư DK đang nói về tính bao gồm ở đây, và Ngài đưa ra một ví dụ rất hay về việc các ảnh hưởng hành tinh không bị thay thế mà được bao gồm trong một bối cảnh rộng lớn hơn.

So, reading this again:

Vậy hãy đọc lại điều này:

Bear in mind that the esoteric forces combine with the forces of the exoteric or orthodox

Hãy ghi nhớ rằng các mãnh lực nội môn kết hợp với mãnh lực của các hành tinh ngoại môn

planets and that they do not negate their influence.

hay chính thống, và chúng không phủ định ảnh hưởng của những hành tinh ấy.

So, as I have said before, for any astrologer, learning the power of combination is a must. We have to put together different energies, we have to see how they would operate if they work together, and we have to hierarchicalize them. By this I mean we have to know which of two influences is the dominating influence, and which is to be considered the subset of the greater influence. Now, I suppose there are ways to combine in which both things are equal, but when we're talking about tiers of rulerships, in this case the Jupiterian influence would be more emphasized than the Uranian influence as we continue to move into the evolutionary potentials of Aquarius. But later, the Moon comes in hierarchically, veiling Uranus, and Uranus again may take the dominant position, along with the other two planets veiled.

Vì vậy, như tôi đã nói trước đây, đối với bất kỳ nhà chiêm tinh nào, việc học quyền năng kết hợp là điều bắt buộc. Chúng ta phải kết hợp các năng lượng khác nhau, phải thấy chúng sẽ hoạt động ra sao nếu phối hợp với nhau, và phải sắp xếp chúng theo thứ bậc. Qua điều này, tôi muốn nói rằng chúng ta phải biết ảnh hưởng nào trong hai ảnh hưởng là ảnh hưởng chi phối, và ảnh hưởng nào phải được xem là một thành phần thuộc ảnh hưởng lớn hơn. Tôi cho rằng có những cách kết hợp mà cả hai yếu tố đều ngang nhau, nhưng khi nói về các tầng quyền chủ quản, trong trường hợp này, ảnh hưởng Sao Mộc sẽ được nhấn mạnh hơn ảnh hưởng Sao Thiên Vương khi chúng ta tiếp tục tiến vào các tiềm năng tiến hóa của Bảo Bình. Nhưng về sau, Mặt Trăng xuất hiện ở cấp huyền giai, che phủ Sao Thiên Vương, và Sao Thiên Vương có thể lại giữ vị trí chi phối, cùng với hai hành tinh bị che phủ kia.

Bear in mind that the esoteric forces combine with the forces of the exoteric or orthodox planets and that they do not negate their influence.

Hãy ghi nhớ rằng các mãnh lực nội môn kết hợp với mãnh lực của các hành tinh ngoại môn hay chính thống, và chúng không phủ định ảnh hưởng của những hành tinh ấy.

So think of it this way in your own horoscope. You are moving, in a way, from the Moon to the Sun to the Ascendant. And it's not as if you leave the Moon entirely behind and move to the Sun, after which you leave the Sun entirely behind and move to the Ascendant. They all three have to combine, and hierarchically, the Ascendant is in the ascending position, the highest position. The Moon is a subset of that type of energy, and so is the Sun. The Sun is a subset of the Ascendant, and the Moon is a subset of the solar energies.

Vì vậy, hãy nghĩ về điều này theo cách ấy trong lá số chiêm tinh của chính các bạn. Theo một cách nào đó, các bạn đang chuyển từ Mặt Trăng đến Mặt Trời rồi đến Điểm mọc. Điều đó không có nghĩa là các bạn hoàn toàn bỏ lại Mặt Trăng để chuyển đến Mặt Trời, rồi sau đó hoàn toàn bỏ lại Mặt Trời để chuyển đến Điểm mọc. Cả ba đều phải kết hợp, và xét theo thứ bậc, Điểm mọc ở vị trí đang vươn lên, tức vị trí cao nhất. Mặt Trăng là một thành phần thuộc loại năng lượng ấy, và Mặt Trời cũng vậy. Mặt Trời là một thành phần thuộc Điểm mọc, còn Mặt Trăng là một thành phần thuộc các năng lượng mặt trời.

[35] They only supplement and dominate them.

They do not negate their influence; they supplement and dominate. Well, at first, I suppose, supplementation is coming in, because when the esoteric rulers start to move in, as important, they are not yet stronger than the exoteric rulers. So at first we have supplementation, and then later, as the esoteric ruler becomes more powerful, we have the domination—domination of the exoteric influence. Domination of the exoteric influence.

[35] Chúng chỉ bổ sung [Trang 140] và chi phối những ảnh hưởng ấy.

Chúng không phủ định ảnh hưởng của các hành tinh ấy; chúng bổ sung và chi phối. Tôi cho rằng lúc đầu sự bổ sung xuất hiện, vì khi các chủ tinh nội môn bắt đầu trở nên quan trọng, chúng vẫn chưa mạnh hơn các chủ tinh ngoại môn. Vì vậy, ban đầu chúng ta có sự bổ sung, rồi về sau, khi chủ tinh nội môn trở nên mạnh mẽ hơn, chúng ta có sự chi phối—sự chi phối ảnh hưởng ngoại môn. Sự chi phối ảnh hưởng ngoại môn.

[36] The man is thereby enriched

because he has two rather than one, or three rather than two, or rather than one,

[36] Nhờ đó, con người trở nên phong phú hơn,

vì y có hai thay vì một, hoặc ba thay vì hai, hay thay vì một,

[37] and his experience is extended and his consciousness expanded by the new energies,

[37] kinh nghiệm của y được mở rộng và tâm thức của y được các năng lượng mới khai triển,

In other words, if you're simply a Saturnian Aquarian, your consciousness is expanded by the addition of the influence of initial Uranus. And if you are then a Uranian Saturnian Aquarian, your consciousness is expanded by the addition of the energies of Jupiter, and then still further expanded by the energies veiled by the Moon. We're looking here at the third ray; we're looking here at Vulcan, Neptune, and finally a very powerful hierarchical Uranus. Just because a person is born in a particular sign does not mean that he is presently displaying all the potentials of that sign. Those things grow as the lives elapse.

Nói cách khác, nếu các bạn chỉ là một người Bảo Bình chịu ảnh hưởng Sao Thổ, tâm thức của các bạn sẽ được mở rộng nhờ sự bổ sung ảnh hưởng ban đầu của Sao Thiên Vương. Nếu sau đó các bạn là một người Bảo Bình chịu ảnh hưởng Sao Thiên Vương và Sao Thổ, tâm thức của các bạn sẽ được mở rộng nhờ sự bổ sung các năng lượng của Sao Mộc, rồi còn được mở rộng hơn nữa nhờ các năng lượng do Mặt Trăng che phủ. Ở đây, chúng ta đang xem xét cung ba; chúng ta đang xem xét Vulcan, Sao Hải Vương và cuối cùng là một Sao Thiên Vương huyền giai rất mạnh mẽ. Việc một người sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể không có nghĩa là hiện tại y đang biểu lộ mọi tiềm năng của dấu hiệu ấy. Những điều đó phát triển khi các kiếp sống trôi qua.

But all the time, he says—

Nhưng trong suốt thời gian đó, Ngài nói—

[38] but all the time the effects and conditioning achieved and attained under the old influences are not altered.

[38] nhưng trong suốt tiến trình ấy, những hiệu quả và sự định hình đã đạt được dưới các ảnh hưởng cũ không thay đổi.

So here he's not just talking about Aquarius; he's talking about something that we have to learn to apply when studying any of the signs and their rulers: *the effects and conditioning achieved and attained under the old influences are not altered.* Mercurian Aries people maintain their Martian conditioning. Vulcanian Taureans maintain their Venusian conditioning. Venusian Geminians maintain their Mercurial conditioning. Neptunian Cancerians maintain their lunar conditioning. And those Leo people who are now being conditioned by the Sun veiling Neptune maintain their solar conditioning, their Ahamkara conditioning—under, perhaps, Jupiter. And the lunar Virgoans, with the influences of Vulcan and Neptune implicit, maintain their Mercurial conditioning; and the Uranian Librans their

Vì vậy, ở đây Ngài không chỉ nói về Bảo Bình; Ngài đang nói về điều chúng ta phải học cách áp dụng khi nghiên cứu bất kỳ dấu hiệu nào cùng các chủ tinh của nó: *những hiệu quả và sự định hình đã đạt được dưới các ảnh hưởng cũ không thay đổi.* Những người Bạch Dương chịu ảnh hưởng Sao Thủy vẫn duy trì sự định hình của Sao Hỏa. Những người Kim Ngưu chịu ảnh hưởng Vulcan vẫn duy trì sự định hình của Sao Kim. Những người Song Tử chịu ảnh hưởng Sao Kim vẫn duy trì sự định hình của Sao Thủy. Những người Cự Giải chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương vẫn duy trì sự định hình của Mặt Trăng. Và những người Sư Tử hiện đang chịu tác động của Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương vẫn duy trì sự định hình của Mặt Trời, sự định hình Ahamkara của họ—có lẽ dưới Sao Mộc. Những người Xử Nữ chịu ảnh hưởng Mặt

Venusian conditioning. And in the case of Scorpio, we have Mars in both places, but there are early types of conditioning—very aggressive, combative, courageous and so forth—not as wise in the early expression of Mars. So the initial conditioning of Mars is retained as it is spiraled up through a higher type of Martian influence. When it comes to Sagittarius, if you are responding to the Earth, you maintain your Jupiterian conditioning. We have a double Saturn—again, it's a question of higher and lower; there's a lower type of conditioning and a higher, but it's Saturnian in both cases—for Capricorn. And here we are in Aquarius: the Jupiterian Aquarian retains the Uranian conditioning and the Saturnian conditioning. And the Plutonian, even Neptunian, Piscean maintains the Jupiterian conditioning. We would have to think all of this through and see what is established by the earlier expression of the exoteric ruler, and how that serves as a foundation for the esoteric influences—how the earlier influences are supplemented at first, enhanced I would suspect, and then dominated.

Trăng, với ảnh hưởng ngầm của Vulcan và Sao Hải Vương, vẫn duy trì sự định hình của Sao Thủy; còn những người Thiên Bình chịu ảnh hưởng Sao Thiên Vương vẫn duy trì sự định hình của Sao Kim. Trong trường hợp Hổ Cáp, chúng ta có Sao Hỏa ở cả hai vị trí, nhưng có những loại định hình ban đầu—rất hung hăng, hiếu chiến, can đảm, v.v.—không minh triết bằng sự biểu lộ cao hơn của Sao Hỏa. Vì vậy, sự định hình ban đầu của Sao Hỏa được giữ lại khi nó xoắn ốc đi lên qua một loại ảnh hưởng Sao Hỏa cao hơn. Khi nói đến Nhân Mã, nếu các bạn đáp ứng với Trái Đất, các bạn vẫn duy trì sự định hình của Sao Mộc. Đối với Ma Kết, chúng ta có Sao Thổ kép—một lần nữa, đó là vấn đề cao và thấp; có một loại định hình thấp hơn và một loại cao hơn, nhưng trong cả hai trường hợp đều mang tính Sao Thổ. Và ở đây chúng ta đang ở Bảo Bình: người Bảo Bình chịu ảnh hưởng Sao Mộc vẫn duy trì sự định hình của Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Người Song Ngư chịu ảnh hưởng Sao Diêm Vương, thậm chí Sao Hải Vương, vẫn duy trì sự định hình của Sao Mộc. Chúng ta phải suy xét kỹ tất cả những điều này và thấy điều gì được xác lập bởi sự biểu lộ trước đó của chủ tinh ngoại môn, và nó phụng sự như nền tảng cho các ảnh hưởng nội môn ra sao—các ảnh hưởng trước đó ban đầu được bổ sung, có lẽ được tăng cường, rồi sau đó bị chi phối như thế nào.

So these earlier influences—that's what DK is talking about here—

Vì vậy, những ảnh hưởng trước đó—đó là điều Chân sư DK đang nói đến ở đây—

[39] They have "determined" his nature and fixed his qualities and, therefore, remain persistent and energetic,

[39] Chúng đã "quyết định" bản chất của y và ấn định các phẩm tính của y, nên vẫn bền bỉ và đầy năng lực,

So whereas it may not be legitimate to read the higher influences of the esoteric rulers for the average individual, it is also not legitimate to stop reading the meaning of

Vì vậy, mặc dù việc luận giải những ảnh hưởng cao siêu của các chủ tinh nội môn cho một cá nhân trung bình có thể không thích hợp, nhưng việc ngừng luận giải ý nghĩa của

the exoteric rulers for this more advanced individual. As I have just suggested, for the advanced individual one has to read both the exoteric and the esoteric rulers, though emphasizing the dominating position of the esoteric ruler—but not prematurely. This is the key. So many mistakes: I suppose people get excited about seeing a new system of rulerships; they go in there and they start applying those rulerships in a wholesale manner to people to whom they really do not apply. So that sense of proportion—of who you are dealing with, and the degree to which that individual is really expressing the esoteric rulership—is part of the wisdom of the astrologer.

các chủ tinh ngoại môn cho cá nhân tiến bộ hơn này cũng không thích hợp. Như tôi vừa gợi ý, đối với cá nhân tiến bộ, người ta phải luận giải cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn, tuy nhấn mạnh vị trí chi phối của chủ tinh nội môn—nhưng không được quá sớm. Đây là điểm then chốt. Có quá nhiều sai lầm: tôi cho rằng người ta hào hứng khi thấy một hệ thống quyền chủ quản mới; họ lao vào đó và bắt đầu áp dụng đại trà các quyền chủ quản ấy cho những người mà chúng thực sự không áp dụng được. Vì vậy, ý thức về tỉ lệ—về người mà bạn đang đề cập đến và mức độ mà cá nhân ấy thực sự biểu hiện quyền chủ quản nội môn—là một phần minh triết của nhà chiêm tinh.

So these earlier influences—

Vì vậy, những ảnh hưởng trước đó—

They have "determined" his nature and fixed his qualities and, therefore, remain persistent and energetic,

Chúng đã "quyết định" bản chất của y và ấn định các phẩm tính của y, do đó vẫn tồn tại bền bỉ và đầy năng lực,

[40] but the new and deeper influences and potencies are those which in the future upon the Fixed Cross will condition and motivate gradually and steadily all his activities.

[40] nhưng trong tương lai, trên Thập Giá Cố Định, những ảnh hưởng và quyền năng mới mẻ, sâu xa hơn sẽ dần dần và đều đặn định hình và thúc đẩy mọi hoạt động của y.

Notice it is not all at once. The influence of the Fixed Cross, the influence of the esoteric rulers, is not a sudden happening, as if a certain line of demarcation has been passed once and for all and now it is all the esoteric rulers. So gradualism is the key to motion by which evolving life progresses. Gradualism: everything is graded, everything is sequential. There are sudden events, but they have been built up by preparation. So we are in such an important part here of the Aquarian chapter, and it is giving us really big hints about how to read the esoteric and exoteric planets. You see, as DK says, this is all scattered throughout his books.

Hãy lưu ý rằng điều này không xảy ra cùng một lúc. Ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định, ảnh hưởng của các chủ tinh nội môn, không phải là một biến cố đột ngột, như thể một đường phân định nào đó đã được vượt qua một lần dứt khoát, và giờ đây tất cả đều thuộc về các chủ tinh nội môn. Vì vậy, tính tiệm tiến là chìa khóa của chuyển động mà qua đó sự sống đang tiến hóa tiến bước. Tính tiệm tiến: mọi thứ đều có cấp độ, mọi thứ đều tuần tự. Có những biến cố đột ngột, nhưng chúng đã được tích lũy qua quá trình chuẩn bị. Vì vậy, ở đây chúng ta đang bàn đến một phần hết sức quan trọng của chương Bảo Bình, và phần này thực sự đem

lại cho chúng ta những gợi ý lớn về cách luận giải các hành tinh nội môn và ngoại môn. Như các bạn thấy, đúng như Chân sư DK nói, tất cả những điều này nằm rải rác trong các sách của Ngài.

They have—these earlier influences have —*"determined"*—that's a Saturnian word —"determined" his nature, *fixed his qualities* —there's another Saturnian word—*and, therefore, remain persistent and energetic*, although a little beneath the surface, and a little beneath the line of effort that he is presently pursuing.

Chúng đã—những ảnh hưởng trước đó đã —*"quyết định"*—đó là một từ mang tính Sao Thổ—"quyết định" bản chất của y, *ấn định các phẩm tính của y*—lại một từ khác mang tính Sao Thổ—*và do đó vẫn tồn tại bền bỉ và đầy năng lực*, mặc dù hơi chìm dưới bề mặt và hơi nằm bên dưới đường lối nỗ lực mà hiện nay y đang theo đuổi.

but the new and deeper influences and potencies are those which in the future upon the Fixed Cross will condition and motivate gradually and steadily all his activities.

nhưng những ảnh hưởng và quyền năng mới mẻ, sâu xa hơn chính là những gì trong tương lai, trên Thập Giá Cố Định, sẽ dần dần và đều đặn tác động và thúc đẩy mọi hoạt động của y.

So all of us, I think, should be fading in the influences of the Fixed Cross and the esoteric rulers.

Vì vậy, tôi nghĩ tất cả chúng ta nên dần dần đưa những ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định và các chủ tinh nội môn vào hoạt động.

[41] In the future, instead of speaking of the orthodox planets when dealing with the planetary influences we will speak of the exoteric and the esoteric planets

[41] Trong tương lai, khi đề cập đến các ảnh hưởng hành tinh, thay vì nói về những hành tinh chính thống, chúng ta sẽ nói về các hành tinh ngoại môn và nội môn,

It's nice to speak of them, but it's possible to get tongue-tied while doing so. "Orthodox" is in a way easier to discriminate, but—

Nói về chúng thì dễ, nhưng cũng có thể khiến chúng ta líu lưỡi. Theo một phương diện nào đó, từ "chính thống" dễ phân biệt hơn, nhưng—

[42] and so bring our vocabulary and definitive words more into line with the inner teaching.

[42] qua đó làm cho vốn từ và những thuật ngữ định nghĩa của chúng ta phù hợp hơn với giáo lý nội môn.

—as if the word "exoteric" is better somehow to describe the influence of these orthodox planets. It gives a greater relation to the word "esoteric."

—như thể từ "ngoại môn" bằng cách nào đó mô tả ảnh hưởng của các hành tinh chính thống này tốt hơn. Nó tạo nên mối liên hệ rõ hơn với từ "nội môn".

So I will say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure 61B, and we have moved from page 138 to page 140. We have been discussing the esoteric and exoteric planets in relation to Aquarius; we've been discussing the power of combination; we've looked at the rulers of Aquarius carefully; we've had some marvelous descriptions of what these rulers really do, and the way all of these energies combine to bring out that very intricate and complicated response of the advanced Aquarian to a living experience. So now we will do our Great Invocation; we try to close all our sessions with that.

Vậy tôi xin nói rằng đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 61B, và chúng ta đã đi từ trang 138 đến trang 140. Chúng ta đã thảo luận về các hành tinh nội môn và ngoại môn trong mối liên hệ với Bảo Bình; chúng ta đã thảo luận về sức mạnh của sự kết hợp; chúng ta đã xem xét kỹ các chủ tinh của Bảo Bình; chúng ta đã có một số mô tả tuyệt vời về những gì các chủ tinh này thực sự làm, cũng như cách tất cả những năng lượng ấy kết hợp để làm nổi bật sự đáp ứng vô cùng tinh tế và phức tạp của người Bảo Bình tiến bộ trước một kinh nghiệm sống động. Giờ đây, chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện; chúng ta cố gắng khép lại mọi buổi học bằng bài khấn nguyện ấy.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Thank you everybody for attending. A few of these Esoteric Astrology Adventures are a little longer than others; a couple of them have been two hours in duration, one of them three hours in duration, and it's sometimes more efficient to do it in that way. We are working with the constellation, the sign Aquarius; we are discussing its rulers; we are discussing the rays that come through the sign and are transmitted through the rulers. Remember the fifth ray of Aquarius—and he also seems to imply the third ray—but the fifth ray is transmitted through each of the rulers of Aquarius, even though they may not themselves emit the fifth ray. We will see you for Esoteric Astrology Adventure number 62. Study hard. Talk to you later. Bye-bye.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự. Một vài Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn này dài hơn đôi chút so với những phần khác; một vài phần kéo dài hai giờ, một phần kéo dài ba giờ, và đôi khi thực hiện theo cách ấy sẽ hiệu quả hơn. Chúng ta đang nghiên cứu chòm sao, tức dấu hiệu Bảo Bình; chúng ta đang thảo luận về các chủ tinh của nó; chúng ta đang thảo luận về những cung truyền qua dấu hiệu này và được truyền dẫn qua các chủ tinh. Hãy nhớ cung năm của Bảo Bình—và dường như Ngài cũng hàm ý cung ba—nhưng cung năm được truyền qua từng chủ tinh của Bảo Bình, mặc dù bản thân chúng có thể không phát ra cung năm. Chúng tôi sẽ gặp lại các bạn trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 62. Hãy chăm chỉ nghiên cứu. Hẹn nói chuyện với các bạn sau. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-62

Tóm Tắt

§ Tiếp nối từ buổi 61B và sự chính xác của từ ngữ

Thầy MDR mở đầu buổi 62 bằng việc cho biết buổi 61A đã được ghi hai lần, khác nhau khá nhiều, và nay đã đến trang 140, nơi Chân sư DK đề nghị thay cách nói "các hành tinh chính thống" bằng "các hành tinh ngoại môn và nội môn" để đưa từ vựng gần hơn với giáo huấn bên trong. Thầy nhận xét Chân sư DK khá thận trọng về việc dùng từ, vì môn học này mang nhiều Cung năm và Cung ba, nên trong chừng mực hợp lý ta phải tìm sự chính xác cao nhất có thể, dù không thể tuyệt đối.

§ Chiêm tinh học như khoa học về các mối quan hệ và các tác động

Chân sư DK viết rằng trong chiêm tinh học ta luôn làm việc với các năng lượng tạo ra chuyển động và hoạt động chủ quan lẫn bên ngoài, và quan tâm đến tác động của nhiều mãnh lực lên biểu hiện của sự sống và mục đích ở cấp con người, hành tinh và hệ thống, cùng các hậu quả của chúng. Thầy MDR gọi chiêm tinh là một khoa học vĩ đại về các mối quan hệ, xác định các loại quan hệ giữa mọi yếu tố trong sáng tạo, trước hết là những yếu tố ta có thể lĩnh hội; Thầy lưu ý ta sống ở một trong những chiều thấp nhất của vũ trụ, ngay cả với tư cách chân thần ta vẫn ở cõi dĩ thái vũ trụ, cõi thứ bảy của các cõi vũ trụ, và có thể còn những tầng siêu vũ trụ cho đến khi mười chiều của vũ trụ được hoàn tất, nên rung động của ta còn thấp trong sự sống vũ trụ duy nhất mà Thầy gọi là Thượng đế Vũ Trụ. Thầy cho rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, số tác động mà ta đáp ứng sẽ tăng mạnh nhờ công nghệ giúp nhạy cảm hóa hệ thống năng lượng con người, nên ta phải học xử lý sự đa dạng tác động mà không rối loạn, luôn làm chủ giám sát các điều kiện trong hệ thống năng lượng của mình; và khi Manas tăng trưởng, theo Chân sư DK ít nhất 500 năm nữa trong chu kỳ này, ta sẽ biết sắp xếp kết quả các tác động để tạo nên đời sống đầy đủ hơn cho cá nhân, nhân loại và hành tinh.

§ Tính khách quan và sự biểu hiện của phàm ngã

Chân sư DK nói khi các hiệu quả và hoạt động hoàn toàn khách quan, bao gồm mọi biến cố trong ba cõi kinh nghiệm con người (hồng trần, cảm dục, trí tuệ), thì đó là biểu hiện phàm ngã. Thầy MDR đưa ra một định nghĩa khác về tính khách quan: đó là những gì diễn ra trong thể hồng trần vũ trụ của Thái dương Thượng đế; thông thường ta chỉ nghĩ đến ba cõi phụ thấp nhất của cõi hồng trần dĩ thái thái dương, nhưng tính khách quan là mọi điều xảy ra trong 18 cõi phụ thấp, và từ góc nhìn của Thái dương Thượng đế, thậm chí trong 21 cõi phụ thấp.

§ Phàm ngã trở nên từ tính theo một cách khác

Chân sư DK viết rằng khi các hiệu quả ấy được liên hệ có ý thức với thế giới nguyên nhân và là kết quả của sự chỉ đạo đúng đắn, có ý thức của trung tâm phát xuất là linh hồn, thì các mãnh lực phàm ngã chịu sự lan tỏa của năng lượng linh hồn, và phàm ngã trở nên từ tính theo cách khác, thu hút năng lượng của một cõi cao hơn và năng động hơn. Thầy MDR giải thích từ một góc độ, thế giới nguyên nhân là thế giới của Hoa Sen Chân Ngã; các mãnh lực phàm ngã theo một cách vẫn giữ nguyên là chúng, nhưng chịu sự "lan tỏa", một chữ rất Bảo Bình vì Bảo Bình là dấu hiệu phân tán mọi sự ra xa rộng. Phàm ngã không chỉ thu hút năng lượng từ chính cấp độ của nó mà thu hút năng lượng ít nhất từ cõi linh hồn, và khi antahkarana hoàn tất thì cả năng lượng từ các cõi Tam

Nguyên; như vậy năng lượng linh hồn và năng lượng Tam Nguyên được thu hút một cách từ tính vào phàm ngã.

§ Sự bổ sung của các hành tinh nội môn trong chính phàm ngã

Chân sư DK nói trong những trường hợp khác, năng lượng linh hồn tăng cường một số mãnh lực phàm ngã, và hiệu quả của các hành tinh ngoại môn được bổ sung bởi dòng năng lượng ngày càng đều đặn của các hành tinh nội môn, rồi chúng bắt đầu có hiệu quả nội môn chiếm ưu thế. Thầy MDR cho rằng Chân sư DK đang đưa ra những nguyên lý chiêm tinh tổng quát rất quan trọng trong phần bàn về Bảo Bình, dấu hiệu gắn liền với chiêm tinh nói chung và với khoa học về chu kỳ, mang nhiều Cung năm, cả Cung ba và có thể một Cung khác; Thầy luôn cảm thấy các Đấng Chủ Quản chòm sao có ba Cung chính, có thể một Cung lặp lại, cần được sắp theo chân thần, linh hồn và phàm ngã. Theo Thầy, sự bổ sung hiệu quả của hành tinh ngoại môn bằng hành tinh nội môn là chủ đề lớn của chiêm tinh học nội môn và diễn ra ngay trong phàm ngã: các mãnh lực phàm ngã, vốn do hành tinh ngoại môn cai quản, được tăng cường và tái định phẩm để mang nhiều hơn các hiệu quả ngoại môn thông thường, nghĩa là năng lượng linh hồn được kết nối với năng lượng phàm ngã, và phàm ngã đang trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

§ Sao Thổ kép, Vulcan kép, Mặt Trời ba tầng và câu hỏi về Cung của chủ tinh huyền giai

Chân sư DK nêu ví dụ: ở Ma Kết, ảnh hưởng của Sao Thổ vừa ngoại môn vừa nội môn; ở Kim Ngưu, Vulcan có hiệu quả vừa nội môn vừa huyền giai; ở Sư Tử, Mặt Trời cai quản cả ba. Thầy MDR phân biệt tác động Sao Thổ thấp (bổn phận, trách nhiệm, hoàn thành nghĩa vụ, làm việc có trách nhiệm trong thế giới vật chất) với tác động nội môn cao (hòa điệu với tiếng nói lương tâm, với Thiên Cơ, thực hiện vai trò riêng trong Thiên Cơ). Thầy đặt câu hỏi liệu khi một hành tinh có hiệu quả huyền giai, phần nào hiệu quả ấy có liên quan đến Cung linh hồn của nó (với các hành tinh không thiêng liêng) hay thậm chí Cung chân thần (với các hành tinh nội môn) hay không, và nói điều này còn phải chờ xem; chẳng hạn Sao Hải Vương thường có hiệu quả Cung sáu trong vai trò chủ tinh nội môn của Cự Giải, nhưng với vai trò chủ tinh huyền giai của Cự Giải, liệu ảnh hưởng Cung hai Vishnu–Đức Christ của nó có bắt đầu đi vào cho điểm đạo đồ đang đáp ứng chân thần của mình. Thầy nhắc rằng chân thần Cung một của Địa Cầu được xem là chưa có hiệu lực về mặt huyền bí vì Địa Cầu là hành tinh không thiêng liêng, nhưng ở một hành tinh cao, Cung chân thần có lẽ đang có hiệu lực. Với Sư Tử, Thầy gợi ý: về ngoại môn là Mặt Trời, có thể có Sao Mộc; về nội môn là Mặt Trời che Sao Hải Vương; về huyền giai là Mặt Trời che Sao Thiên Vương, mỗi tầng lần lượt bổ sung cho tầng trước.

§ Nghệ thuật kết hợp các năng lượng

Thầy MDR nhấn mạnh ta đang cộng năng lượng vào năng lượng, nên phải hiểu rõ ý nghĩa từng tầng để nhận ra năng lượng mới bổ sung gì cho năng lượng đã xác lập; phải vừa phân biện sắc bén vừa biết hòa trộn các năng lượng trong trí. Thầy đề nghị thực tập cộng các năng lượng như cộng các con số: thêm ba vào hai thì một phẩm tính khác xuất hiện, có thể cả ba và hai vẫn còn nhưng số năm cũng có mặt; thêm Sao Kim vào Sao Hỏa thì Sao Hỏa vẫn tồn tại, Sao Kim bổ sung, và tổ hợp Kim–Hỏa có bản chất riêng. Thầy xem tổ hợp Kim–Hỏa không chỉ là tiềm năng hợp nhất nữ và nam mà còn là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vì Sao Hỏa tượng trưng cho từng vận cụ và cho chính phàm ngã, còn Sao Kim tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần. Nghiên cứu nghệ thuật kết hợp, nhận ra khi nào các tổ hợp hoạt động mà vẫn phân biệt được các yếu tố trong đó, là phương pháp để nhà chiêm tinh nội môn tự rèn luyện.

§ Bảo Bình, dấu hiệu tột đỉnh trong chu kỳ thế giới này

Chân sư DK nói các ảnh hưởng hành tinh đặc biệt mạnh ở Bảo Bình trong chu kỳ thế giới này, vì theo một cách đặc biệt, đó là dấu hiệu tột đỉnh cho đa số những người đi từ Bạch Dương đến Song Ngư trên Thập Giá Cố Định. Thầy MDR cho rằng Ngài dường như ngụ ý khá nhiều người đang đạt tột đỉnh, tức là đạt lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, nên đây là dấu hiệu rất trọng yếu trong thời kỳ Arya; Song Ngư, dấu hiệu tột đỉnh còn mạnh hơn, có lẽ sẽ nổi bật trong giống dân gốc thứ sáu, khi nhiều điểm đạo đồ hoàn tất kinh nghiệm ở Song Ngư và gần Shamballa hơn. Thầy lưu ý "chu kỳ thế giới" là thuật ngữ mơ hồ, có thể chỉ từ thời gian tồn tại của một hành tinh đến các chu kỳ bên trong nó, thậm chí một chu kỳ thái dương hay một Mahamanvantara; dù sao nó luôn chỉ một thời gian rất dài, từ hàng trăm triệu năm nếu là một cuộc tuần hoàn đến hàng nghìn tỷ năm nếu là thời gian lâm phàm của một Hành Tinh Thượng đế, theo niên đại mà bà HPB đưa ra.

§ Số ít hoàn tất ở Song Ngư và khía cạnh cao nhất của Cung một qua cái chết

Chân sư DK viết rằng một số rất ít hoàn tất kinh nghiệm sự sống trên ba Thập Giá ở dấu hiệu Song Ngư và trở thành các đấng cứu thế, và chỉ khi đó họ mới biết khía cạnh cao nhất của Cung một biểu lộ qua hoạt động của Cái Chết. Thầy MDR nghĩ họ phải có Cung hai mạnh, là Cung linh hồn hay Cung chân thần hoặc cả hai; Song Ngư có lẽ là dấu hiệu Cung hai mạnh nhất vì là thập độ vũ trụ qua đó Cung hai hoạt động, nhưng không nhất thiết là dấu hiệu tột đỉnh mạnh nhất trong chu kỳ hay giống dân này. Thầy thấy ở đây hiệu quả của Sao Diêm Vương, chủ tinh huyền giai của Song Ngư, cùng mối liên hệ đặc biệt của Sao Hải Vương với Song Ngư; Thầy tin rằng Brahma, Vishnu và Shiva của thái dương hệ đều biểu lộ đặc biệt qua ba hành tinh, và cả Sao Hải Vương lẫn Sao Diêm Vương tham gia biểu lộ khía cạnh Shiva, khía cạnh Cung một của Thái dương Thượng đế, cả hai đều liên quan nhiều đến cái chết: Sao Diêm Vương cắt sợi chỉ nối các sự sống, còn Sao Hải Vương đem lại quyền năng trừu xuất, nâng sự sống ra khỏi hình tướng.

§ Đa số điểm đạo đồ đạt tột đỉnh ở Bảo Bình và trở thành người phụng sự thế gian được giải thoát

Chân sư DK nói phần lớn các điểm đạo đồ thế gian đạt tột đỉnh kinh nghiệm ở Bảo Bình và trở thành những người phụng sự thế gian được giải thoát. Thầy MDR giải thích điều này ngụ ý lần điểm đạo thứ tư; ở nơi khác ta được biết Bảo Bình gắn với lần điểm đạo thứ ba, khi ý thức phổ quát thực sự bắt đầu ló dạng, và Thầy cho rằng nó cũng gắn mạnh với lần điểm đạo thứ hai, sự thanh tẩy lớn lao như việc dọn chuồng Augeas trong kỳ công Bảo Bình của Hercules, vì khó khăn lớn nhất của nhân loại hiện nay là cảm xúc, con người phần lớn phân cực cảm dục, nên thanh luyện bản chất cảm dục và dục vọng là tối quan trọng. Chữ "được giải thoát" là một chữ Thiên Vương; với ý giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư và bản chất điện, Cung một mạnh của Sao Thiên Vương, Thầy xem nó là hành tinh quan trọng trong việc tạo ra lần điểm đạo thứ tư. Vì Sao Thiên Vương vượng ở Hổ Cáp, dấu hiệu của cái chết, Thầy cho rằng ở lần điểm đạo thứ tư nó giải thoát con người khỏi cõi giới của cái chết, vượt thắng hoàn toàn con Hydra; người ấy có thể đã xử lý phần lớn Hydra chín đầu của riêng mình khi qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng ứng viên thực sự của cấp bốn còn phải đối diện Hydra của nhân loại.

§ Quay lưng với sự tiến bộ riêng: ý nghĩa của "chu kỳ này"

Chân sư DK viết họ quay lưng với mọi tiến bộ xa hơn cho bản thân trong chu kỳ này và với mọi thỏa mãn khát vọng tinh thần của riêng mình, trở thành những người mang nước sự sống cho nhân loại và gia nhập hàng ngũ Thánh Đoàn. Thầy MDR cho rằng "chu kỳ" ở đây là một đơn vị nhỏ hơn, không phải chu kỳ thế giới: họ là điểm đạo đồ cấp bốn, cấp năm đến ngay sau đó, và trước khi có thể thọ cấp sáu và chọn một đích đến dẫn tới mục tiêu khác, có lẽ phải qua vài nghìn năm; Chân

sư DK nói có một thời gian rất dài Chân sư được giao việc phụng sự địa cầu, và chỉ sau khi chứng tỏ mình qua thời gian dài mới có thể chọn một Con Đường khác. Thầy nói thêm rằng hiện nay nhiều điểm đạo đồ, thậm chí cấp sáu, được Đức Sanat Kumara yêu cầu trì hoãn quyết định vì tình hình trên địa cầu rất nguy cấp, nên dù có thể được giải thoát sang các con đường rời địa cầu, các Ngài vẫn ở lại. Các Ngài vẫn tồn tại như những hệ thống năng lượng trong Đấng Duy Nhất; các Chân sư và Chohan vẫn có khát vọng lớn hướng tới những thỏa mãn tinh thần cao hơn; và "nước sự sống" là mọi loại năng lượng mà nhân loại có thể cần.

§ Những ai thành tựu ở Song Ngư đi vào Shamballa

Chân sư DK nói những ai thành tựu ở Song Ngư và đạt cấp cao hơn đi vào trung tâm mà ta gọi là Shamballa, còn phần lớn điểm đạo đồ và đệ tử vẫn gắn với trung tâm thứ hai, Thánh Đoàn Phụng Sự. Thầy MDR nhận xét yêu cầu ở Bảo Bình đã rất cao, mang tính hy sinh, vậy Song Ngư còn cao đến đâu. Thầy nghĩ điều này không tùy thuộc Cung: ta được biết đôi khi một số điểm đạo đồ cấp năm trên Cung một được vào Shamballa, nhưng thường phải đến cấp sáu; vì vậy còn một chỗ mơ hồ, liệu thọ lần điểm đạo thứ tư ở Song Ngư có thể vào thẳng Shamballa, hay phải chờ cấp sáu, hay chỉ người Cung một mới vậy, và điều này sẽ được làm rõ theo thời gian. Thầy nói những đích đến này còn rất xa với chúng ta, sẽ hé lộ khi ta qua cấp ba và tiến gần sự từ bỏ lớn ở cấp bốn, và không ai có thể đoán chắc sẽ kết thúc sự nghiệp lâm phàm ở Bảo Bình hay Song Ngư.

§ Francis Bacon, Thomas More và Plato

Thầy MDR nêu các ví dụ: Sir Francis Bacon, một người rất Bảo Bình, có thể khi ấy đã thọ điểm đạo La Hán hoặc đã là La Hán, có lẽ đang trở thành Chân sư, vì không lâu sau Ngài xuất hiện như một Chân sư Minh Triết với danh Bá tước Saint-Germain, và sang thế kỷ 20, có lẽ khoảng năm 2025, trở thành Mahachohan; như vậy Ngài tiến bộ cực nhanh và dường như hoàn tất kinh nghiệm địa cầu trong Bảo Bình khoa học. Thầy nhắc Sir Thomas More, một Chân sư người Anh, "người của mọi mùa", cũng là một người Bảo Bình lớn, mà theo đánh giá của Thầy đã trải qua lần điểm đạo thứ tư khi làm cố vấn chính của vua Henry VIII và hy sinh mạng sống vì không tán thành cách nhà vua điều hành đời tư, điều ảnh hưởng mạnh đến tình hình chính trị và tôn giáo nước Anh. Thầy cũng tự hỏi phải chăng kiếp Plato là một kiếp Bảo Bình liên quan đến cấp bốn, vì Plato hiện được xem là người thuộc cuộc tuần hoàn thứ năm, tức một Chân sư Minh Triết. Thầy tóm lại: phần lớn điểm đạo đồ hoàn tất kinh nghiệm lâm phàm ở Bảo Bình và gắn với Thánh Đoàn, không trực tiếp liên kết với Shamballa như những người hoàn tất ở Song Ngư, vốn cần một phẩm chất ý chí, sự tự xóa mình và sự đón nhận ý nghĩa cao của cái chết.

§ Chuyển động không ngừng, những đột biến và Cung ba

Chân sư DK viết Bảo Bình trước hết là dấu hiệu của chuyển động không ngừng, hoạt động biến đổi và những đột biến tái diễn, và biểu tượng của dấu hiệu biểu lộ trạng thái hoạt động ấy. Thầy MDR liên hệ chuyển động không ngừng với Cung ba, Cung của chuyển động không ngừng, và cho rằng glyph Bảo Bình với chuyển động gợn sóng gợi lên những tổ hợp luôn mới, một dấu hiệu như kính vạn hoa, kết hợp và tái kết hợp. Thầy nhắc lại rằng trong một buổi gần đây ta đã thấy chính dấu hiệu Bảo Bình dường như gắn với Cung ba, không chỉ các chủ tinh của nó, và mọi chủ tinh đều liên quan đến phương diện thứ ba hay Cung ba: Sao Kim thường đại diện phương diện trí tuệ so với phương diện thứ hai của Sao Mộc và thứ nhất của Sao Thổ, Sao Thổ đem vào Cung ba, và Sao Thiên Vương cũng liên hệ với Cung ba ở một tầng của nó.

§ Làm chủ ý nghĩa của các chu kỳ

Chân sư DK nói Bảo Bình là dấu hiệu mà trong đó ý nghĩa của các chu kỳ được điểm đạo đồ làm chủ và thấu hiểu. Thầy MDR thấy biểu tượng dấu hiệu hàm chứa ý tưởng về đơn vị chu kỳ với đỉnh và đáy; đây được xem là một dấu hiệu của nhà chiêm tinh, và khi có một yếu tố mạnh trong lá số ở Bảo Bình, nếu người ấy đủ phát triển, đó có thể là dấu hiệu họ quan tâm và giỏi chiêm tinh. Chỉ điểm đạo đồ mới thực sự hiểu và làm chủ ý nghĩa của chu kỳ; Thầy liên hệ với năng lực thông linh cao nhất là "toàn tri", ở cõi atma, cõi thứ ba, trên cõi phụ thứ ba của cõi ấy, nên Cung ba đang hoạt động ở đây, cùng Sao Thiên Vương, Sao Thổ và loại chuyển động thứ ba, chuyển động chu kỳ. Thầy lưu ý mọi chuyển động chu kỳ chỉ là chu kỳ trong một bối cảnh giới hạn; trong bối cảnh lớn hơn, khi mọi hệ thống tiến lên, chuyển động chu kỳ tất yếu thành chuyển động xoắn ốc–chu kỳ, nên không có sự lặp lại nào của cùng một vị trí là thật sự y hệt.

§ Sống khoa học hơn trong Kỷ Nguyên Mới

Thầy MDR cho thấy điều này quan trọng thế nào cho Kỷ Nguyên Mới và sự phát triển của chiêm tinh học nội môn: ta sẽ có thể sống một cách khoa học hơn vì biết mình đang ở thời điểm nào trong đời, biết các chu kỳ mình đang trải qua, các loại năng lượng có thể tiếp cận trong đó và cách áp dụng chúng để hoàn thành kế hoạch, chương trình và cả mục đích của kiếp sống. Với sự mở rộng lớn của Manas, ta sẽ ý thức nhiều năng lượng tác động hơn hiện nay, nên cần một "năng lực tính toán" phi thường, dù trong chính bộ não hay qua một hệ điện tử siêu việt, để nhận biết, vận dụng và định hướng các năng lượng mà không bị rối loạn và choáng ngợp. Điều khó nhất là phân tầng các tác động đa dạng đang vận hành trong đời mình, chọn ra những năng lượng có ý nghĩa nhất.

§ Thung lũng và đỉnh núi: những thăng trầm của người Bảo Bình

Chân sư DK viết rằng kết quả của kinh nghiệm thung lũng và đỉnh núi với viễn kiến và ánh sáng, theo ngôn ngữ của các nhà thần bí mọi thời, được dấu hiệu này mô tả sống động; người Bảo Bình có thể trải qua đáy sâu của chán nản và tự hạ thấp, hoặc biết và đi qua sự tôn vinh của linh hồn cùng cảm thức quyền năng tinh thần mà sự kiểm soát của linh hồn đem lại, và biết đó là sự tương tác, tác động và phản ứng cần cho tăng trưởng và thấu hiểu. Thầy MDR đôi khi nghĩ đây là dấu hiệu của rối loạn hưng–trầm nếu xét về bệnh lý, dù dấu hiệu nào cũng có thể; những dao động của hình tướng có ảnh hưởng rất lớn ở Bảo Bình, khi hình tướng lúc thì được điều chỉnh tốt và đáp ứng năng lượng cao, lúc thì tụt xuống, trì độn, như với nhà thần bí khao khát hợp nhất với Thượng đế mà hình tướng không chịu nổi các tác động cao. Người Bảo Bình luôn đạt thêm tâm thức; nhưng Thầy chưa thể nói những thăng trầm này thuần là do Mặt Trời ở Bảo Bình, hay do Mặt Trăng hoặc điểm mọc ở Bảo Bình, điều cần được làm rõ qua nghiên cứu đời sống, thăm dò và phân tích tâm lý những người Bảo Bình nổi tiếng.

§ Viễn kiến lớn, sự tin cậy và việc sống xuyên qua ảo tưởng về thất bại

Thầy MDR giải thích sự chán nản và tự hạ thấp đến từ chỗ người Bảo Bình thấy một viễn kiến rất lớn, vì đây là dấu hiệu của tương lai, và khi so mình với sự hoàn thành viễn kiến ấy, con người thấy mình nhỏ bé, năng lực ít ỏi. Thầy khuyên phát triển một niềm tin lớn để sống qua những lúc vận cụ có vẻ vô dụng, tin chắc rằng những điều ấy ở trong Thiên Trí, trong Vũ Trụ Trí mà Bảo Bình cũng cai quản, rằng chúng sẽ thành, và mình sẽ góp phần dần dần theo thời gian bất kể thất bại hiện tại. Ta phải học sống xuyên qua ảo tưởng làm cho thất bại có vẻ lớn hơn và lâu dài hơn thực tế; nếu đồng hóa với bản thể sâu kín bên trong chứ không với những dao động của hình tướng, ta có thể vượt qua những lúc lẽ ra sẽ rơi vào chán nản.

§ Sự trừu xuất của Bảo Bình: ở trong thế gian mà không thuộc về thế gian

Thầy MDR nói Bảo Bình có khả năng trừu xuất lớn, đồng thời cũng dấn thân sâu vào việc điều khiển vật chất đúng đắn; nó đem lại sự nâng cao, như việc nó cai quản hàng không, và khi nhìn xuống từ độ cao 35.000 bộ ta có tầm nhìn rộng lớn. Thầy nhắc Immanuel Kant, người thuộc Kim Ngưu nhưng có Bảo Bình ở điểm mọc, với năng lực trừu xuất trí tuệ phi thường, có thể đứng lùi ra khỏi thể trí để thấy hoạt động của nó theo cách hiếm ai đạt được. Ở Bảo Bình có cả sự tách rời lớn khỏi cảnh ảo mộng lẫn sự dấn thân vào đó; ý tưởng ở trong thế gian mà không thuộc về thế gian là một khả năng của Bảo Bình, và cả Song Tử.

§ Nhịp luân phiên cần cho tăng trưởng và định luật tác động–phản ứng

Thầy MDR nhận xét người Bảo Bình thích được kích thích, thích cảm giác đang sống, gắn với thể dĩ thái, thể sinh lực; nhưng hình tướng không chịu nổi sự kích thích liên tục và sẽ kiệt sức, như ta thấy ở người Bảo Bình quá kích thích dẫn đến kiệt quệ. Vì vậy những dao động của chu kỳ, cao và thấp, là cần cho tăng trưởng thật sự, giống sự luân phiên ảnh hưởng của Mặt Trời và Mặt Trăng: nếu Mặt Trời thiêu đốt liên tục, hình tướng sẽ khô héo; phải có chu kỳ luân phiên giữa cao và thấp, tinh thần và hình tướng. Chân sư DK nói định luật tác động và phản ứng là định luật mà người Bảo Bình làm việc với. Thầy giải thích định luật này có thể hiểu theo nghĩa Thiên Bình, có thể Song Tử, có lẽ các dấu hiệu hành khí đều liên quan, nhưng Cung năm cũng nghiên cứu định luật tác động và phản ứng; người Bảo Bình có thể hiểu các định luật qua đó tinh thần tác động lên hình tướng, hình tướng tiến lại, hình tướng lùi ra, biết các chu kỳ trong đó điều ấy xảy ra và tận dụng chúng, đó là năng lực làm chủ khoa học về chu kỳ.

§ Sư Tử quy về chính mình

Chân sư DK viết ở Sư Tử, trung tâm và điểm tâm thức của con người là chính y; y quay quanh trục của chính mình, luôn là cá nhân quy ngã, dành mọi tư tưởng, thời gian và phụng sự cho lợi ích riêng. Thầy MDR hiểu "chính y" là hệ thống năng lượng hiển nhiên của y, và cho rằng Chân sư DK đang tả kinh nghiệm Sư Tử ban đầu, người Sư Tử ahamkara; về sau người Sư Tử mở rộng cảm thức về bản ngã và nói rằng mọi điều mình thấy thực ra là chính mình, dù vòng-giới-hạn đã vượt xa hệ thống năng lượng thông thường của con người. Có những loại Sư Tử cao hơn mà mô tả này không áp dụng, nhưng cảm thức rằng Sự Sống Duy Nhất là bản ngã là một chứng nghiệm Sư Tử rất mạnh, và ý niệm về bản ngã, nhỏ hay lớn, không bao giờ xa người Sư Tử.

§ Bảo Bình, cực đối và dấu hiệu hoàn mãn của Sư Tử

Chân sư DK viết ở Bảo Bình, cực đối của Sư Tử và là dấu hiệu hoàn mãn của nó, con người hướng ra ngoài; không còn trung tâm hay vòng ảnh hưởng khép kín mà chỉ có hai đường năng lượng hướng ngoại tuôn từ y vào thế giới loài người. Thầy MDR gợi ý có thể sáu dấu hiệu đầu được hoàn mãn trong sáu dấu hiệu sau theo đối vị, dấu hiệu thứ năm hoàn mãn ở dấu hiệu thứ mười một, nhưng Thầy không đi xa đến mức cho rằng các Đấng Chủ Quản sáu chòm sao sau tiến hóa hơn sáu chòm sao đầu. Thầy lưu ý vẫn có thể có sự hời hợt; một người có thể có nhiều kiếp ở hay dưới Sư Tử hoặc Bảo Bình ("dưới" là dấu hiệu mọc), và chúng có thể luân phiên, đào sâu bản ngã rồi hướng về nhóm rồi lại đào sâu bản ngã. Bảo Bình là dấu hiệu phân phát mạnh, ảnh hưởng có thể tiêu cực như sự lây lan, dịch bệnh, hoặc tích cực như một ân huệ lớn; cảm thức trung tâm kiểu Sư Tử mất đi nhưng trung tâm lại có mặt khắp nơi. Rốt cuộc hai dấu hiệu hòa nhập: Sư Tử về sau buông bỏ trung tâm, điều Bảo Bình vốn làm được, còn Bảo Bình khám phá mình là nhóm và hữu thể phổ quát lớn hơn, xu hướng vốn có của Sư Tử; nên xét về hoàn mãn, Sư Tử và Bảo Bình theo một cách là một dấu hiệu, dù có lẽ phải chờ đến khi các Đấng Chủ Quản hoàng đạo hòa nhập trong một tổng hợp lớn hơn cả thái dương hệ.

§ Những lạm dụng của mọi dấu hiệu và nhu cầu trực giác

Thầy MDR nhắc Chân sư DK từng nói Sư Tử có thể là dấu hiệu của sự ích kỷ lớn, một trong những dấu hiệu vật chất hơn, có lẽ là nơi Hắc Đoàn hoành hành vì tiềm năng ích kỷ, ahamkara, khép kín, không quan hệ, cô lập kiêu hãnh, như các vua Pháp, khi con người tự tán thưởng mình và xa cách mối quan hệ quan tâm thật sự với người khác. Nhưng dấu hiệu nào cũng có thể bị lạm dụng, tùy tình trạng hình tướng và tâm thức chịu ảnh hưởng dấu hiệu ấy; không thể nói "bạn như thế này" mà phải trước hết nghiên cứu tình trạng tâm thức, mức tiến hóa và độ tinh luyện của các vận cụ, và nếu không có người ấy trước mặt thì phải hòa điệu bằng trực giác và sự nhạy cảm để hiểu mức độ biểu hiện.

§ Từ cá nhân tự ý thức ở Sư Tử đến người phụng sự có ý thức ở Bảo Bình

Chân sư DK nói cá nhân tự ý thức ở Sư Tử trở thành người phụng sự có ý thức ở Bảo Bình, được biểu hiện qua biểu tượng của hai dấu hiệu. Thầy MDR giải thích đuôi sư tử có điểm trung tâm và phần kéo dài, gợi một điểm tập trung, nhưng cũng có thể là cái phải buông bỏ, vì đuôi tượng trưng cho quá khứ, ở đây là quá khứ vị kỷ, nếu không buông sẽ quấn lấy và giam hãm ta. Hai đường gợn sóng của Bảo Bình là sự tuôn đổ mọi điều có giá trị lên cả người công chính lẫn bất chính, cho bất cứ ai có thể dùng; nhiều người sẽ không tiếp nhận hay thậm chí không ghi nhận, nhưng Bảo Bình có sự rộng lượng kiểu Sao Mộc, tuôn ra các đường năng lượng điện Thiên Vương. Đó là dấu hiệu của sự phân phát và truyền bá rộng rãi; Thầy biết vài người phát thanh có Bảo Bình mạnh nói những điều tệ hại, ích kỷ, vị kỷ, nhưng vẫn đưa được lời mình đi xa, nên luôn phải biết mức độ họ thực sự hoạt động.

§ Người Bảo Bình tiến bộ và bảng ba giai đoạn ở trang 333

Chân sư DK nói người Bảo Bình tận hiến cho sự phụng sự nhóm và phúc lợi nhân loại. Thầy MDR lưu ý đây là người Bảo Bình tiến bộ, và dẫn bảng ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn về ba mức độ vận hành của các dấu hiệu (người chưa phát triển, người tiến bộ, đệ tử–điểm đạo đồ), vốn chuyển dần sang nhau: người Bảo Bình tiến bộ tận hiến cho linh hồn và mang gánh nặng nhân loại; người Bảo Bình đã điểm đạo là người phụng sự mọi người và cùng Atlas mang gánh nặng thế gian, mà Thầy hiểu là hợp tác với Hành Tinh Thượng đế, Đấng nâng đỡ mọi sự sống ở nhiều cấp độ. Còn "là mọi thứ cho mọi người" là sự hướng ngoại hời hợt, cố đồng hóa và làm vừa lòng mọi người, một cảm thức phổ quát đảo ngược, thực ra là mang gánh nặng của chính mình và tưới cho cái ngã nhỏ mọi thứ tìm thấy trong môi trường; đó là người Bảo Bình còn ở giai đoạn ahamkara dù sự tự ý thức có thể còn hời hợt.

§ Người làm công trung thành trên Thập Giá Biến Đổi và câu hỏi về Cung hai

Chân sư DK nói người Bảo Bình trung bình trên Thập Giá Biến Đổi có thể là một người làm công trung thành trong một công ty hay doanh nghiệp, mọi quan tâm bị giới hạn trong đó và dành mọi thứ cho phúc lợi của nó. Thầy MDR gọi đây là tâm thức nhóm ở cấp thấp, không mấy cách mạng, mang nhiều Sao Thổ, có sự khép kín, giới hạn, nhưng nguyên lý tâm thức nhóm vẫn có mặt; và điều đó khiến Thầy tự hỏi liệu Cung hai có liên quan đến dấu hiệu này. Thầy nhắc các dấu hiệu là ảnh hưởng tập trung phản ánh năng lượng của các Đấng Chủ Quản chòm sao vĩ đại, mà các Ngài cũng có Cung như mọi hữu thể, với ba Cung chính cho các hiện thể định kỳ (phàm ngã, linh hồn, tinh thần); với Bảo Bình, Cung ba có mặt, Cung năm chắc chắn được nêu, và có thể Cung hai. Tuy vậy, cũng như Hành Tinh Thượng đế của Địa Cầu có đủ các Cung và Bảy Tinh Quân trước Thiên Tòa ở Shamballa, như Thái dương Thượng đế có bảy Tinh Quân chính, mỗi Đấng Chủ Quản chòm

sao cũng có bảy Tinh Quân chính trước trung tâm nội tại và phân phát mọi Cung, chỉ là một số Cung được nhấn mạnh hơn.

§ Trên Thập Giá Cố Định: phụng sự thế gian

Chân sư DK nói trên Thập Giá Cố Định, sự tận hiến cho người khác trở thành phụng sự thế gian. Thầy MDR giải thích sự tận hiến trong công việc của công ty mở rộng ra ngoài phạm vi ấy, và nêu vấn đề ngày nay: phụng sự tập đoàn hay nhân loại, quốc gia, nhiều quốc gia hay nhân loại; đó là những câu hỏi Bảo Bình, vì nhiều người giới hạn quan tâm trong một tập đoàn mà không hiểu nó là một phần của một toàn thể lớn hơn, và người Bảo Bình dần mở rộng cảm thức về toàn thể lớn hơn ấy. Thầy kết thúc buổi 62 (hay 62A) vì quá giờ và trục trặc kỹ thuật, cho biết đã đi từ trang 140 đến 142, đọc Đại Khấn Nguyện và hẹn tiếp tục từ trang 142 trong buổi 63.

Text Esoteric Astrology Adventure 62 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 62

[2] In astrology, we are dealing all the time with the energies which produce movement and subjective and outer activity; [3] we are concerned with the impact of many forces upon the human, the planetary and the systemic expression of life and purpose, and with the resultant effects. [4] When these effects and activities are purely objective (and under that word I place all events and happenings going on in the three worlds of human experience—the physical, astral and mental planes) you have personality demonstration. [5] When they are consciously related to the world of causes and are the result of "right and conscious direction" of the emanating center, the soul, then the personality forces become subject to the diffusion of the soul energies and the personality or form nature becomes magnetic in a different manner, and so attracts to itself energies of a higher and more dynamic plane to the ones with which the man has been concerned hitherto and which he has learned to control and use; [6] in other cases, the soul energies intensify certain of the personality forces and the effect of the exoteric planets is supplemented by an increasingly steady inflow of the energies of the esoteric planets,

[2] Trong chiêm tinh học, chúng ta luôn đề cập đến các năng lượng tạo ra chuyển động cùng hoạt động chủ quan và bên ngoài; [3] chúng ta quan tâm đến tác động của nhiều mãnh lực lên sự biểu hiện của sự sống và thiên ý nơi con người, hành tinh và hệ thống, cũng như đến những hiệu quả phát sinh. [4] Khi những hiệu quả và hoạt động này hoàn toàn mang tính khách quan, và dưới từ này tôi bao gồm mọi sự kiện và biến cố đang diễn ra trong ba cõi kinh nghiệm của con người—cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi trí—thì đó là sự biểu hiện của phàm ngã. [5] Khi chúng được liên kết một cách hữu thức với thế giới của các nguyên nhân và là kết quả của "sự định hướng đúng đắn và hữu thức" từ trung tâm phát xạ là linh hồn, thì các mãnh lực của phàm ngã chịu sự lan tỏa của những năng lượng linh hồn, và phàm ngã hay bản chất hình tướng trở nên có từ tính theo một cách khác, nhờ đó thu hút về mình những năng lượng thuộc một cõi cao hơn và năng động hơn so với các năng lượng mà trước đây con người từng quan tâm và đã học cách kiểm soát cũng như sử dụng; [6] trong những trường hợp khác, các năng lượng linh hồn tăng cường một số mãnh lực của phàm ngã, và hiệu quả của các hành tinh ngoại môn được bổ sung bởi dòng năng

[7] and these begin to have a dominantly esoteric effect. [8] In Capricorn, for instance, the influence of Saturn is both exoteric and esoteric; [9] in Taurus, Vulcan has both an esoteric and hierarchical effect, [10] whilst in Leo the Sun rules all three—the exoteric, the esoteric and the hierarchical life. [11] This we will study somewhat later in this section and when we come to the consideration of the constellation Leo. [12] Planetary influences are unusually potent in Aquarius during this world cycle because it is, in a peculiar way, a culminating sign for the majority of people who proceed from Aries to Pisces upon the Fixed Cross. [13] A rare few consummate the experience of life upon the three Crosses in the sign Pisces, and so become world saviors. [14] They know then, and only then, the highest aspect of the first ray as it expresses itself through the activity of Death. [15] The bulk, however, of the world initiates climax their experience in Aquarius and become liberated world servers. [16] They turn their backs upon all further progress for themselves in this cycle [17] and on all satisfaction of their own spiritual aspiration and become carriers of the water of life to humanity, joining thus the ranks of the Hierarchy. [18] Those who achieve in Pisces [19] and make the higher and further grade in their development pass into that center to which we have given the name of Shamballa, [20] but the bulk of the initiates and disciples remain attached to the second center, that of the Hierarchy of Service.

lượng ngày càng ổn định từ các hành tinh nội môn, [7] và những năng lượng này bắt đầu tạo ra một hiệu quả nội môn chi phối. [8] Chẳng hạn, trong Ma Kết, ảnh hưởng của Sao Thổ vừa mang tính ngoại môn vừa mang tính nội môn; [9] trong Kim Ngưu, Vulcan có cả hiệu quả nội môn lẫn huyền giai, [10] trong khi ở Sư Tử, Mặt Trời cai quản cả ba—sự sống ngoại môn, nội môn và huyền giai. [11] Chúng ta sẽ nghiên cứu điều này phần nào về sau trong phần này và khi đi đến việc xem xét chòm sao Sư Tử. [12] Trong chu kỳ thế giới này, các ảnh hưởng hành tinh mạnh mẽ khác thường ở Bảo Bình vì theo một ý nghĩa đặc biệt, đây là dấu hiệu đạt đến đỉnh điểm đối với đa số những người tiến từ Bạch Dương đến Song Ngư trên Thập Giá Cố Định. [13] Một số rất ít người hoàn tất kinh nghiệm sống trên ba Thập Giá trong dấu hiệu Song Ngư và nhờ đó trở thành những đấng cứu thế. [14] Bấy giờ, và chỉ bấy giờ, họ mới biết phương diện cao nhất của cung một khi nó biểu hiện qua hoạt động của Sự Chết. [15] Tuy nhiên, phần đông các điểm đạo đồ thế giới đạt đến đỉnh cao kinh nghiệm của họ trong Bảo Bình và trở thành những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát. [16] Họ quay lưng lại với mọi tiến bộ xa hơn dành cho chính mình trong chu kỳ này [17] và với mọi sự thỏa mãn khát vọng tinh thần của riêng mình, đồng thời trở thành những người mang nước sự sống đến cho nhân loại, nhờ đó gia nhập hàng ngũ Thánh đoàn. [18] Những người thành tựu trong Song Ngư [19] và đạt đến cấp độ phát triển cao hơn và xa hơn sẽ tiến vào trung tâm mà chúng ta gọi là Shamballa, [20] nhưng phần đông các điểm đạo đồ và đệ tử vẫn gắn bó với trung tâm thứ hai, tức Thánh đoàn Phụng sự.

[21] Aquarius is pre-eminently a sign of constant movement, [22] of changing activity and recurrent mutations, [23] and the symbol for the sign is expressive of this state of activity. [24] It is, therefore, a sign in

[21] Bảo Bình trước hết là một dấu hiệu của sự chuyển động liên tục, [22] của hoạt động biến đổi và những chuyển biến tái diễn, [23] và biểu tượng của dấu hiệu này thể hiện trạng thái hoạt động ấy. [24] Vì vậy, đây là

which the significance of cycles is mastered [25] and understood by the initiate. [26] The results of the valley experience (to use the well-known language of the mystics of all ages) and of the mountain top with its vision [Page 142] and light, are very vividly depicted by the sign. [27] The Aquarian can experience the depths of depression and of self-depreciation or he can know and pass through the exaltation of the soul and the sense of spiritual power which soul control gives, and know them to be the interplay and the action and reaction which are necessary for growth and comprehension. [28] The law of such action and reaction is the law with which he works.

một dấu hiệu mà trong đó điểm đạo đồ làm chủ [25] và thấu hiểu thâm nghĩa của các chu kỳ. [26] Các kết quả của kinh nghiệm nơi thung lũng—dùng ngôn ngữ quen thuộc của các nhà thần bí thuộc mọi thời đại—và của đỉnh núi cùng tầm nhìn [Trang 142] và ánh sáng nơi đó, được dấu hiệu này mô tả hết sức sinh động. [27] Người Bảo Bình có thể trải nghiệm những vực sâu của sự chán nản và tự hạ thấp mình, hoặc y có thể biết và trải qua trạng thái thăng hoa của linh hồn cùng cảm thức về quyền năng tinh thần do sự kiểm soát của linh hồn mang lại, đồng thời biết rằng đó là sự tương tác, hành động và phản ứng cần thiết cho sự tăng trưởng và thấu hiểu. [28] Định luật của hành động và phản ứng ấy là định luật mà y vận dụng.

[29] In Leo, a man's center and point of consciousness is himself; [30] he turns upon himself and revolves entirely upon his own axis and in respect and relation to himself, and is all the time the self-centered individual, [31] consecrating all thought, time and service to his own well being and personal interests. [32] But in Aquarius, the polar opposite of Leo and its sign of consummation, [33] he becomes outgoing; [34] there is no center or circle of circumscribed influence but only two outgoing lines of energy, [35] pouring from him into the world of men. [36] The self-conscious individual in Leo becomes the conscious server in Aquarius, and this is well expressed for us in the symbols of these two signs. [37] The Aquarian is consecrated to group service and to the welfare of humanity. [38] The average Aquarian upon the Mutable Cross will be, for instance, a faithful employee, the adherent and worker in some firm or business [39] within whose limits all his interests are confined and to whose welfare all he has is consecrated. [40]

[29] Trong Sư Tử, trung tâm và điểm tâm thức của con người là chính y; [30] y quay vào chính mình và hoàn toàn xoay quanh trục riêng, lấy bản thân làm mối quy chiếu và tương quan, đồng thời luôn là một cá nhân tập trung vào bản thân, [31] hiến dâng mọi tư tưởng, thời gian và sự phụng sự cho an lạc cùng những lợi ích cá nhân của mình. [32] Nhưng trong Bảo Bình, đối cực của Sư Tử và là dấu hiệu hoàn tất của nó, [33] y hướng ra bên ngoài; [34] không còn trung tâm hay vòng ảnh hưởng giới hạn nào, mà chỉ có hai dòng năng lượng hướng ra ngoài, [35] tuôn chảy từ y vào thế giới nhân loại. [36] Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành người phụng sự hữu thức trong Bảo Bình, và điều này được biểu đạt rõ ràng qua các biểu tượng của hai dấu hiệu ấy. [37] Người Bảo Bình hiến mình cho sự phụng sự tập thể và phúc lợi của nhân loại. [38] Chẳng hạn, người Bảo Bình trung bình trên Thập Giá Biến đổi sẽ là một nhân viên trung thành, một người ủng hộ và người hoạt động trong một công ty hoặc doanh nghiệp nào đó [39] mà mọi mối quan tâm của y đều giới hạn trong phạm vi ấy, và y hiến dâng mọi điều mình có cho phúc lợi của tổ chức đó.

Upon the Fixed Cross this consecration to others becomes world service.

[40] Trên Thập Giá Cố Định, sự hiến dâng cho người khác này trở thành sự phụng sự thế gian.

Esoteric Astrology Adventure 62 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 62

Hello everybody. We are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 62, whether in one part or in more parts. I had a little mishap last time, so I recorded 61A two times, and they were quite different, but one had video and one did not. And then 61B. And we have reached now page 140. We were discussing at the end of 61B the idea that instead of speaking of the orthodox planets, we would speak of the exoteric planets along with esoteric planets, *and so bring our vocabulary and definitive words more into line with the inner teaching.*

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 62, dù gồm một phần hay nhiều phần. Lần trước tôi gặp một chút trục trặc nên đã ghi hình 61A hai lần, và chúng khá khác nhau, nhưng một bản có hình ảnh còn một bản thì không. Sau đó là 61B. Giờ đây chúng ta đã đến trang 140. Ở cuối phần 61B, chúng ta đã bàn về ý tưởng rằng thay vì nói đến các hành tinh chính thống, chúng ta sẽ nói đến các hành tinh ngoại môn cùng với các hành tinh nội môn, *và nhờ đó làm cho từ vựng cùng các thuật ngữ xác định của chúng ta phù hợp hơn với giáo lý nội môn.*

DK is quite, I think, cautious about our use of words, as there is a lot of the fifth and third rays in this study, and so we must seek, within reason, as much precision as we possibly can. Now that's not entirely possible, of course—not entirely possible—but we can do our best with it.

Tôi nghĩ Chân sư DK khá thận trọng về cách chúng ta sử dụng từ ngữ, vì trong nghiên cứu này có rất nhiều cung năm và cung ba; do đó, trong giới hạn hợp lý, chúng ta phải tìm kiếm mức độ chính xác cao nhất có thể. Dĩ nhiên, điều đó không hoàn toàn khả thi—không hoàn toàn khả thi—nhưng chúng ta có thể cố gắng hết sức.

He tells us here, continuing on page 140—and we are in the Aquarius chapter—

Tiếp tục ở trang 140—và chúng ta đang ở chương Bảo Bình—Ngài nói với chúng ta ở đây rằng:

[2] In astrology, we are dealing all the time with the energies which produce movement and subjective and outer activity;

[2] Trong chiêm tinh học, chúng ta luôn đề cập đến các năng lượng tạo ra chuyển động cùng hoạt động chủ quan và bên ngoài;

We are constantly dealing with the factor of change and the particular qualities of the change involved. We are actually in this—I'd like to call it a great science of relationships—defining the types of relationships which exist between all factors in creation. Well, at first the factors which are apprehensible by such as ourselves; and there are, of course, many factors which are not, as we are really living in one of the lowest dimensions of cosmos. Even as monads we are still on the cosmic etheric plane, which is the seventh of these particular cosmic planes, and there may be super-cosmic and super-super-cosmic and on and on, until the ten dimensions of cosmos are fulfilled. So even as spirits we are relatively low; our vibrational level is relatively low in the great and only cosmic life, which I have been calling the Universal Logos.

Chúng ta không ngừng đề cập đến yếu tố biến đổi và những phẩm tính đặc thù của sự biến đổi liên quan. Thực ra, trong lĩnh vực này—mà tôi muốn gọi là một khoa học vĩ đại về các mối quan hệ—chúng ta đang xác định các loại quan hệ tồn tại giữa mọi yếu tố trong công cuộc sáng tạo. Trước hết là những yếu tố mà những người như chúng ta có thể lĩnh hội; dĩ nhiên, có nhiều yếu tố chúng ta không thể lĩnh hội, vì thực sự chúng ta đang sống trong một trong những chiều kích thấp nhất của vũ trụ. Ngay cả với tư cách các chân thần, chúng ta vẫn ở trên cõi dĩ thái vũ trụ, tức cõi thứ bảy trong số các cõi vũ trụ đặc thù này; và có thể còn có những cấp độ siêu vũ trụ, siêu-siêu-vũ trụ, cứ thế tiếp diễn cho đến khi mười chiều kích của vũ trụ được hoàn tất. Vì vậy, ngay cả với tư cách các tinh thần, chúng ta vẫn ở vị trí tương đối thấp; cấp độ rung động của chúng ta tương đối thấp trong Sự Sống Vũ Trụ vĩ đại và duy nhất mà tôi vẫn gọi là Thượng đế Vũ Trụ.

[3] we are concerned with the impact of many forces upon the human, the planetary and the systemic expression of life and purpose, and with the resultant effects.

[3] chúng ta quan tâm đến tác động của nhiều mãnh lực lên sự biểu hiện của sự sống và thiên ý nơi con người, hành tinh và hệ thống, cũng như đến những hiệu quả phát sinh.

So we have the issue of impact, and the effects of that impact. We are always being impacted; the question is: to what degree are we responsive? I think we will find during the Aquarian age that the number of impacts to which we are responsive increases greatly, as it is an age when technology will help us receive these impacts, and will help sensitize the human energy system to these impacts. So we have to learn how to handle this multiplicity of impacts without becoming disorganized, without losing our control. We always have to be the supervising master of the various conditions within our energy system; and as

Như vậy, chúng ta có vấn đề về tác động và những hiệu quả của tác động ấy. Chúng ta luôn chịu tác động; vấn đề là: chúng ta đáp ứng đến mức độ nào? Tôi nghĩ trong kỷ nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ nhận thấy số lượng tác động mà mình đáp ứng tăng lên rất nhiều, vì đây là một kỷ nguyên trong đó công nghệ sẽ giúp chúng ta tiếp nhận những tác động này và giúp hệ thống năng lượng của con người trở nên nhạy cảm với chúng. Do đó, chúng ta phải học cách xử lý vô số tác động này mà không trở nên rối loạn, không đánh mất quyền kiểm soát. Chúng ta luôn phải là vị chủ nhân giám sát những trạng thái khác nhau trong hệ thống năng lượng

our Manas increases—which it will, he tells us, for at least another 500 years in this particular cycle—we will be able to understand and arrange the results of the impacts so as to produce a fuller life for the individual, for humanity, and for the planet.

của mình; và khi manas của chúng ta gia tăng—điều mà Ngài cho biết sẽ tiếp diễn ít nhất thêm 500 năm nữa trong chu kỳ đặc thù này—chúng ta sẽ có thể thấu hiểu và sắp xếp các kết quả của những tác động ấy để tạo nên một đời sống viên mãn hơn cho cá nhân, nhân loại và hành tinh.

[4] When these effects and activities are purely objective (and under that word I place all events and happenings going on in the three worlds of human experience—the physical, astral and mental planes) you have personality demonstration.

[4] Khi những hiệu quả và hoạt động này hoàn toàn mang tính khách quan, và dưới từ này tôi bao gồm mọi sự kiện và biến cố đang diễn ra trong ba cõi kinh nghiệm của con người—cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi trí—thì đó là sự biểu hiện của phàm ngã.

So objectivity is that which occurs in the cosmic physical body of the Solar Logos, which is a different way, certainly for us, of defining objectivity. Usually we think of it as that which is related strictly to the lowest three subplanes of the systemic or solar etheric-physical plane. But objectivity is anything that is occurring in the 18 lower subplanes, and even, to a certain extent, from the solar logoic perspective, objectivity includes 21 subplanes. So anything within the 18 lower subplanes, and even, from the solar logoic perspective, within the 21 lower subplanes.

Như vậy, tính khách quan là những gì xảy ra trong thể hồng trần vũ trụ của Thái dương Thượng đế; đối với chúng ta, đây chắc chắn là một cách khác để định nghĩa tính khách quan. Thông thường, chúng ta nghĩ đó là những gì chỉ liên quan đến ba cõi phụ thấp nhất của cõi dĩ thái-hồng trần hệ thống hay thái dương. Nhưng tính khách quan là bất cứ điều gì đang xảy ra trong 18 cõi phụ thấp, và thậm chí, ở một mức độ nhất định, từ quan điểm của Thái dương Thượng đế, tính khách quan bao gồm 21 cõi phụ. Như vậy, đó là bất cứ điều gì trong 18 cõi phụ thấp, và thậm chí, từ quan điểm của Thái dương Thượng đế, trong 21 cõi phụ thấp.

[5] When they are consciously related to the world of causes and are the result of "right and conscious direction" of the emanating centre, the soul, then the personality forces become subject to the diffusion of the soul energies and the personality or form nature becomes magnetic in a different manner, and so attracts to itself energies of a higher and more dynamic plane to the ones with which the man has been concerned

[5] Khi chúng được liên kết một cách hữu thức với thế giới của các nguyên nhân và là kết quả của "sự định hướng đúng đắn và hữu thức" từ trung tâm phát xạ là linh hồn, thì các mãnh lực của phàm ngã chịu sự lan tỏa của những năng lượng linh hồn, và phàm ngã hay bản chất hình tướng trở nên có từ tính theo một cách khác, nhờ đó thu hút về mình những năng lượng thuộc một cõi cao hơn và năng động hơn so với các năng lượng mà trước đây con người từng

hitherto and which he has learned to control and use;

Now that's quite a sentence. We're talking about effects and activities, but *when they are consciously related to the world of causes*—and from a certain perspective the world of causes is the world of the Egoic Lotus—*and are the result of "right and conscious direction" of the emanating centre, the soul, then the personality forces*, which in a way remain what they are, *become subject to the diffusion*. That's a very Aquarian word, because Aquarius is a sign which spreads things far and wide.

So they *become subject to the diffusion of the soul energies*—that is, the personality forces become subject to the diffusion of the soul energies—*and the personality or form nature becomes magnetic in a different manner*, and so is not simply attracting energies from its own level, but *attracts to itself energies of a higher and more dynamic plane*—at least the soul plane; and once the antahkarana is completed, into the personality can come those energies which are from the triadal planes. Let's just say *a higher and more dynamic plane to the ones with which the man has been concerned hitherto and which he has learned to control and use*. So we would say soul energies and triadal energies are magnetically attracted into the personality—magnetically.

[6] in other cases, the soul energies intensify certain of the personality forces and the effect of the exoteric planets is supplemented by an increasingly steady inflow of the energies of the esoteric planets,

I think DK is giving us some very important astrological generalities here in the

quan tâm và đã học cách kiểm soát cũng như sử dụng;

Đó quả là một câu dài. Chúng ta đang nói về những hiệu quả và hoạt động, nhưng *khi chúng liên hệ một cách hữu thức với thế giới của các nguyên nhân*—và từ một quan điểm nhất định, thế giới của các nguyên nhân là thế giới của Hoa Sen Chân Ngã—*và là kết quả của "sự điều khiển đúng đắn và hữu thức" từ trung tâm phát xạ là linh hồn, thì các mãnh lực phàm ngã*, vốn theo một nghĩa nào đó vẫn giữ nguyên bản chất, *chịu sự khuếch tán*. Đó là một từ rất Bảo Bình, bởi Bảo Bình là dấu hiệu lan truyền mọi sự ra khắp nơi.

Như vậy, chúng *chịu sự khuếch tán của các năng lượng linh hồn*—nghĩa là các mãnh lực phàm ngã chịu sự khuếch tán của các năng lượng linh hồn—*và phàm ngã hay bản chất hình tướng trở nên có từ tính theo một cách khác*, nên không còn chỉ thu hút những năng lượng từ cấp độ của chính nó, mà *thu hút vào chính nó các năng lượng từ một cõi cao hơn và năng động hơn*—ít nhất là cõi linh hồn; và khi antahkarana hoàn tất, những năng lượng từ các cõi Tam Nguyên Tinh Thần có thể đi vào phàm ngã. Có thể nói đó là *một cõi cao hơn và năng động hơn những cõi mà con người từng quan tâm cho đến nay và đã học cách kiểm soát cũng như sử dụng*. Như vậy, chúng ta có thể nói các năng lượng linh hồn và các năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần được thu hút bằng từ tính vào phàm ngã—bằng từ tính.

[6] trong những trường hợp khác, các năng lượng linh hồn tăng cường một số mãnh lực của phàm ngã, và hiệu quả của các hành tinh ngoại môn được bổ sung bởi dòng năng lượng ngày càng ổn định từ các hành tinh nội môn,

Tôi nghĩ Chân sư DK đang trình bày cho chúng ta một số nguyên lý khái quát rất

discussion of the sign Aquarius, which is a sign so much connected with astrology in general, and with the science of cycles—which, he will tell us, is a sign which has much of the fifth ray, and even the third ray connected to it, and maybe one other ray. I always feel that the Lords of the constellations have three major rays—maybe one of them is repeated, I don't know—but we would have to arrange these major rays according to the monad, the soul, and the personality, how they would be expressing through these.

quan trọng về chiêm tinh học trong phần bàn luận về dấu hiệu Bảo Bình, một dấu hiệu có liên hệ sâu sắc với chiêm tinh học nói chung và với khoa học về các chu kỳ—một dấu hiệu mà Ngài sẽ cho biết có nhiều liên hệ với cung năm, thậm chí cả cung ba, và có lẽ thêm một cung khác. Tôi luôn cảm thấy các Chúa Tể của những chòm sao có ba cung chính—có lẽ một trong số đó được lặp lại, tôi không biết—nhưng chúng ta sẽ phải sắp xếp các cung chính này theo chân thần, linh hồn và phàm ngã, tức cách chúng biểu hiện qua các phương diện ấy.

So this supplementation—supplementation of the effect of the exoteric planets by the esoteric planets—is a major theme in esoteric astrology, and this is occurring within the personality itself. The personality forces are becoming supplemented, because they are normally ruled by the exoteric planets, and they are augmented and requalified so that they carry something more than the usual exoteric effects. So *the effect of the exoteric planets is supplemented by an increasingly steady inflow of the energies of the esoteric planets*, which is another way of saying that soul energies are conjoined to personality energies.

Như vậy, sự bổ sung này—việc các hành tinh nội môn bổ sung cho hiệu quả của các hành tinh ngoại môn—là một chủ đề lớn trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, và điều này đang xảy ra ngay trong chính phàm ngã. Các mãnh lực phàm ngã đang được bổ sung, bởi thông thường chúng chịu sự cai quản của các hành tinh ngoại môn; chúng được tăng cường và tái định phẩm để mang theo một điều gì đó vượt ngoài những hiệu quả ngoại môn thông thường. Vì vậy, *hiệu quả của các hành tinh ngoại môn được bổ sung bởi một dòng năng lượng ngày càng ổn định từ các hành tinh nội môn*, đây là một cách khác để nói rằng các năng lượng linh hồn kết hợp với các năng lượng phàm ngã.

[7] and these begin to have a dominantly esoteric effect.

[7] và những năng lượng này bắt đầu tạo ra một hiệu quả nội môn chi phối.

The esoteric planets, and presumably soul energies. And let us say this is going on even within the personality. So the personality is becoming the soul-infused personality.

Đó là các hành tinh nội môn, và có lẽ cả các năng lượng linh hồn. Có thể nói điều này đang diễn ra ngay trong phàm ngã. Như vậy, phàm ngã đang trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[8] In Capricorn, for instance, the influence of Saturn is both exoteric and esoteric;

[8] Chẳng hạn, trong Ma Kết, ảnh hưởng của Sao Thổ vừa mang tính ngoại môn vừa mang tính nội môn;

So we will have to discriminate between lower Saturnian effects—which maybe have to do with duty, responsibility, meeting obligations, working in a material world in a responsible manner, and so forth—and the higher esoteric effects, which have to do with attuning to the voice of conscience, tuning to the Divine Plan, carrying out one specific role and function within the Divine Plan, and so forth. We could make a list.

Do đó, chúng ta sẽ phải phân biện giữa những hiệu quả thấp của Sao Thổ—có lẽ liên quan đến bổn phận, trách nhiệm, việc thực hiện nghĩa vụ, làm việc một cách có trách nhiệm trong thế giới vật chất, v.v.—và những hiệu quả nội môn cao hơn, vốn liên quan đến việc hòa điệu với tiếng nói của lương tâm, hòa điệu với Thiên Cơ, thực hiện một vai trò và chức năng cụ thể trong Thiên Cơ, v.v. Chúng ta có thể lập một danh sách.

[9] in Taurus, Vulcan has both an esoteric and hierarchical effect,

[9] trong Kim Ngưu, Vulcan có cả hiệu quả nội môn lẫn huyền giai,

And you begin to wonder—at least I begin to wonder—when the planets have a hierarchical effect, whether some of that effect is not involving at least their soul ray, in the case of non-sacred planets where there are non-sacred hierarchical rulers, and even Monadic effects in the case of esoteric planets. So that remains to be seen. In other words, with, let us say, Neptune: it usually will have a sixth ray effect, and that sixth ray effect can be operative in its esoteric rulership of Cancer, but what about its hierarchical rulership of Cancer as well? Is the second ray Vishnu-Christ influence of Neptune beginning to come in there for the initiate who is responding to his monad—and then perhaps to the Monadic ray of the planet involved, if that Monadic ray is effective? In the case of the Earth, the first ray monad is considered to be occultly non-effective, because it's a non-sacred planet; but in the case of a high planet, well, perhaps the Monadic ray is becoming effective.

Và các bạn bắt đầu tự hỏi—ít nhất tôi bắt đầu tự hỏi—khi các hành tinh tạo ra hiệu quả huyền giai, liệu một phần hiệu quả ấy có liên quan ít nhất đến cung linh hồn của chúng hay không, trong trường hợp các hành tinh không thiêng liêng có các chủ tinh huyền giai không thiêng liêng; và thậm chí có liên quan đến những hiệu quả chân thần trong trường hợp các hành tinh nội môn hay không. Điều đó vẫn còn phải được xác định. Nói cách khác, hãy lấy Sao Hải Vương làm ví dụ: thông thường nó sẽ tạo ra hiệu quả cung sáu, và hiệu quả cung sáu ấy có thể hoạt động trong quyền chủ quản nội môn của nó đối với Cự Giải; nhưng còn quyền chủ quản huyền giai của nó đối với Cự Giải thì sao? Liệu ảnh hưởng Vishnu-Christ cung hai của Sao Hải Vương có bắt đầu xuất hiện ở đó đối với điểm đạo đồ đang đáp ứng với chân thần của mình—và rồi có lẽ với cung chân thần của hành tinh liên quan, nếu cung chân thần ấy đang có hiệu lực hay không? Trong trường hợp Trái Đất, chân thần cung một được xem là không có hiệu lực về mặt huyền bí, bởi đây là một hành tinh không thiêng liêng; nhưng trong trường hợp một hành tinh cao, có lẽ cung chân thần đang bắt đầu có hiệu lực.

[10] whilst in Leo the Sun rules all three—the exoteric, the esoteric and the hierarchical life.

[10] trong khi ở Sư Tử, Mặt Trời cai quản cả ba—sự sống ngoại môn, nội môn và huyền giai.

And we will have to discriminate between the effects of the Sun on all of those different levels. Let's say exoterically we have just the Sun, but possibly Jupiter involved; esoterically, the Sun veiling Neptune; hierarchically, the Sun veiling Uranus. Let's say there's a time when Neptune begins to supplement the ordinary exoteric meanings of the Sun—Jupiter. There's a time when Uranus begins to supplement the ordinary esoteric meanings of Neptune veiled by the Sun. So we are adding energies to energies, we are combining energies, and we have to have a very clear notion of what each one of the levels actually means, so that as the new energy comes in, we can detect what its supplementation of the already established energy actually means. We have to be very discriminating, and at the same time be able to merge and blend these energies in our mind, or at least to recognize the merging and the blending of the energies.

Và chúng ta sẽ phải phân biện giữa các hiệu quả của Mặt Trời trên tất cả những cấp độ khác nhau ấy. Có thể nói về mặt ngoại môn, chúng ta chỉ có Mặt Trời, nhưng có thể Sao Mộc cũng liên quan; về mặt nội môn, Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương; về mặt huyền giai, Mặt Trời che khuất Sao Thiên Vương. Có một thời điểm khi Sao Hải Vương bắt đầu bổ sung cho các ý nghĩa ngoại môn thông thường của Mặt Trời—Sao Mộc. Có một thời điểm khi Sao Thiên Vương bắt đầu bổ sung cho các ý nghĩa nội môn thông thường của Sao Hải Vương được Mặt Trời che khuất. Như vậy, chúng ta đang thêm năng lượng vào năng lượng, đang kết hợp các năng lượng, và phải có một quan niệm hết sức rõ ràng về ý nghĩa thực sự của từng cấp độ, để khi năng lượng mới xuất hiện, chúng ta có thể nhận biết sự bổ sung của nó cho năng lượng đã được thiết lập thực sự có ý nghĩa gì. Chúng ta phải có khả năng phân biện cao, đồng thời có thể hòa nhập và phối hợp các năng lượng này trong thể trí, hoặc ít nhất nhận biết sự hòa nhập và phối hợp của chúng.

And, as I've said, you can practice in astrology by adding energies to each other, just as you would add numbers. What happens when you add three to two? Well, a different quality is established. Perhaps both the three and the two are still there, but the number five is now there as well. So what happens when you add Venus to Mars? Well, Mars persists; Venus is supplemental; and the Venus-Mars combination is something of its own nature. In a way, I consider the Venus-Mars combination to be the potential not only for the merging of female and male, but for the soul-infused personality, because Mars represents each of the vehicles within

Và như tôi đã nói, các bạn có thể thực hành chiêm tinh học bằng cách cộng các năng lượng vào nhau, giống như cộng các con số. Điều gì xảy ra khi các bạn cộng ba với hai? Một phẩm tính khác được thiết lập. Có lẽ cả số ba lẫn số hai vẫn còn đó, nhưng giờ đây số năm cũng hiện diện. Vậy điều gì xảy ra khi các bạn cộng Sao Kim với Sao Hỏa? Sao Hỏa vẫn tồn tại; Sao Kim bổ sung cho nó; và tổ hợp Sao Kim–Sao Hỏa có một bản chất riêng. Theo một nghĩa nào đó, tôi xem tổ hợp Sao Kim–Sao Hỏa không chỉ là tiềm năng hòa nhập nữ tính và nam tính, mà còn là tiềm năng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, bởi Sao Hỏa đại diện cho từng hiện

the personality, and the personality itself, whereas Venus represents the Solar Angel. Well, the personality exists, yes; the Solar Angel exists, yes; and then what is the combination of the two, as the soul-infused personality? So this study of the art of combination—recognizing when combinations are operative and still being able to discriminate the factors within the combination—these are methods by which the esoteric astrologer can train himself as he's trying to understand more accurately the interplay of energies.

thể trong phàm ngã và cho chính phàm ngã, trong khi Sao Kim đại diện cho Thái dương Thiên Thần. Phàm ngã tồn tại, đúng vậy; Thái dương Thiên Thần tồn tại, đúng vậy; vậy sự kết hợp của cả hai với tư cách phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là gì? Vì vậy, việc nghiên cứu nghệ thuật kết hợp—nhận biết khi nào các tổ hợp đang hoạt động mà vẫn có thể phân biện các yếu tố bên trong tổ hợp—là những phương pháp giúp nhà chiêm tinh nội môn tự rèn luyện khi cố gắng thấu hiểu chính xác hơn sự tương tác của các năng lượng.

So he's given us here a double Saturn, a double Vulcan, a triple Sun.

Như vậy, ở đây Ngài đã cho chúng ta một Sao Thổ kép, một Vulcan kép và một Mặt Trời tam phân.

[11] This we will study somewhat later in this section and when we come to the consideration of the constellation Leo.

[11] Chúng ta sẽ nghiên cứu điều này phần nào về sau trong phần này và khi đi đến việc xem xét chòm sao Sư Tử.

Which indeed is rather later in the book.

Quả thật, phần ấy nằm khá xa về sau trong sách.

[12] Planetary influences are unusually potent in Aquarius during this world cycle because it is, in a peculiar way, a culminating sign for the majority of people who proceed from Aries to Pisces upon the Fixed Cross.

[12] Trong chu kỳ thế giới này, các ảnh hưởng hành tinh mạnh mẽ khác thường ở Bảo Bình vì theo một ý nghĩa đặc biệt, đây là dấu hiệu đạt đến đỉnh điểm đối với đa số những người tiến từ Bạch Dương đến Song Ngư trên Thập Giá Cố Định.

Of course, he seems to be implying that quite a number of people are reaching their culmination—in other words, are actually having that type of achievement which we refer to as the third and the fourth initiations. So it is a very focal sign, especially during this Aryan period. Maybe the sign Pisces, which is an even stronger sign of culmination—but not necessarily in this Aryan period—will be so during the sixth root race. Perhaps more of the initiates will culminate their experience in the sign

Dĩ nhiên, dường như Ngài đang hàm ý rằng khá nhiều người đang đạt đến đỉnh điểm của mình—nói cách khác, họ thực sự đạt được loại thành tựu mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, đây là một dấu hiệu hội tụ rất mạnh, đặc biệt trong thời kỳ Arya này. Có lẽ dấu hiệu Song Ngư, vốn là một dấu hiệu đạt đến đỉnh điểm thậm chí còn mạnh hơn—nhưng không nhất thiết trong thời kỳ Arya này—sẽ như thế trong giống dân gốc thứ sáu. Có lẽ vào thời điểm ấy, nhiều điểm đạo đồ hơn sẽ hoàn

Pisces at that time, and have, therefore, a closer relationship to Shamballa.

tất kinh nghiệm của mình trong dấu hiệu Song Ngư và do đó có mối quan hệ gần gũi hơn với Shamballa.

So, *Planetary influences are unusually potent in Aquarius during this world cycle*. Now, the ambiguous term "world cycle": all the way from the duration of a planet to the many different cycles within the planet, and even a solar cycle—a great Mahamanvantara can be called, in a way, a world cycle. So this is an ambiguous term, and we have to know that to which he is actually referring. Although it will always indicate, I think, a very long period of time. If it indicates a round, we're into hundreds of millions of years. If it indicates the duration of a Planetary Logos working through His incarnation, it will indicate trillions of years, at least according to the kind of chronology that HPB has given us.

Như vậy, *các ảnh hưởng hành tinh có sức mạnh khác thường trong Bảo Bình vào chu kỳ thế giới này*. Thuật ngữ "chu kỳ thế giới" khá mơ hồ: nó có thể chỉ toàn bộ khoảng thời gian từ tuổi thọ của một hành tinh đến nhiều chu kỳ khác nhau bên trong hành tinh, và thậm chí một chu kỳ thái dương—một Đại giai kỳ sinh hóa vĩ đại, theo một nghĩa nào đó, cũng có thể được gọi là chu kỳ thế giới. Vì vậy, đây là một thuật ngữ mơ hồ, và chúng ta phải biết Ngài thực sự đang đề cập đến điều gì. Tuy nhiên, tôi nghĩ nó luôn biểu thị một khoảng thời gian rất dài. Nếu nó chỉ một cuộc tuần hoàn, chúng ta đang nói đến hàng trăm triệu năm. Nếu nó chỉ khoảng thời gian một Hành Tinh Thượng đế hoạt động qua kiếp lâm phàm của Ngài, thì nó sẽ biểu thị hàng nghìn tỷ năm, ít nhất theo loại niên đại mà Bà HPB đã cung cấp cho chúng ta.

So Aquarius is *a culminating sign for the majority of people who proceed from Aries to Pisces upon the Fixed Cross.* And here he gets into this idea which I have sometimes mentioned:

Như vậy, Bảo Bình là *dấu hiệu đạt đến đỉnh điểm đối với phần đông những người tiến từ Bạch Dương đến Song Ngư trên Thập Giá Cố Định*. Và ở đây Ngài đi vào ý tưởng mà đôi khi tôi đã đề cập:

[13] A rare few consummate the experience of life upon the three Crosses in the sign Pisces, and so become world saviours.

[13] Một số rất ít người hoàn tất kinh nghiệm sống trên ba Thập Giá trong dấu hiệu Song Ngư và nhờ đó trở thành những đấng cứu thế.

Life as a human being. He has not necessarily mentioned that they will be second ray types, but it would seem to me they would have to have some strong second ray in their nature, either as the soul ray or the Monadic ray or both. So Pisces, although probably the strongest of the second ray signs, because it is the cosmic decanate

Đó là sự sống với tư cách một con người. Ngài không nhất thiết nói rằng họ sẽ là những người cung hai, nhưng theo tôi, dường như họ phải có một yếu tố cung hai mạnh mẽ trong bản chất của mình, hoặc là cung linh hồn, hoặc cung chân thần, hoặc cả hai. Vì vậy, dù Song Ngư có lẽ là dấu hiệu cung hai mạnh nhất, bởi nó là thập độ vũ trụ

through which the second ray works, is not necessarily the strongest of the culminating signs in our particular world cycle, or in this particular race.

mà qua đó cung hai hoạt động, nó không nhất thiết là dấu hiệu đạt đến đỉnh điểm mạnh nhất trong chu kỳ thế giới đặc thù hay nhân loại đặc thù này của chúng ta.

[14] They know then, and only then, the highest aspect of the first ray as it expresses itself through the activity of Death.

[14] Bấy giờ, và chỉ bấy giờ, họ mới biết phương diện cao nhất của cung một khi nó biểu hiện qua hoạt động của Sự Chết.

The ones who thus culminate. It's quite a statement there. We're dealing here with a Plutonic effect, and I would say Pluto is the hierarchical ruler of Pisces; and let us also remember that Neptune has a special relationship in Pisces. When it comes to the Brahma, Vishnu, and Shiva of our solar system, each of them, I think, expresses through three of the planets particularly, and I believe that both Neptune and Pluto are involved in the expression of the Shiva aspect of our Solar Logos, which is the first ray aspect, and both of them have a great deal to do with death: Pluto cutting the thread which binds the lives together, and Neptune providing for that power of abstraction which is lifting the life out of form. So we have the power of the sign Pisces in relation to death and Shamballa indicated.

Đó là những người đạt đến đỉnh điểm theo cách này. Quả là một phát biểu đáng chú ý. Ở đây chúng ta đang đề cập đến một hiệu quả của Sao Diêm Vương, và tôi có thể nói Sao Diêm Vương là chủ tinh huyền giai của Song Ngư; chúng ta cũng hãy nhớ rằng Sao Hải Vương có một mối quan hệ đặc biệt trong Song Ngư. Khi nói đến Brahma, Vishnu và Shiva trong hệ mặt trời của chúng ta, tôi nghĩ mỗi Đấng đặc biệt biểu hiện qua ba hành tinh; và tôi tin rằng cả Sao Hải Vương lẫn Sao Diêm Vương đều liên quan đến sự biểu hiện của phương diện Shiva nơi Thái dương Thượng đế của chúng ta, tức phương diện cung một, và cả hai đều liên quan rất nhiều đến cái chết: Sao Diêm Vương cắt đứt sợi dây liên kết các sự sống với nhau, còn Sao Hải Vương cung cấp quyền năng trừu xuất nâng sự sống ra khỏi hình tướng. Như vậy, quyền năng của dấu hiệu Song Ngư trong mối liên hệ với cái chết và Shamballa đã được biểu thị.

[15] The bulk, however, of the world initiates climax their experience in Aquarius and become liberated world servers.

[15] Tuy nhiên, phần đông các điểm đạo đồ thế giới đạt đến đỉnh cao kinh nghiệm của họ trong Bảo Bình và trở thành những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát.

Now, this implies the fourth initiation. We have learned elsewhere that Aquarius is one of those signs very much connected with the third initiation, when the sense of universality really begins to dawn. And I

Điều này hàm ý lần điểm đạo thứ tư. Ở những nơi khác, chúng ta đã biết Bảo Bình là một trong những dấu hiệu liên hệ rất nhiều với lần điểm đạo thứ ba, khi ý thức về tính phổ quát thực sự bắt đầu ló rạng. Và tôi có

would say that it has a strong connection as well to the second initiation, involving a great purification of the Augean stables, as in the myth of the labours of Hercules—the Aquarius labour. It seems that most of the difficulty of the human race at the present time is emotional; that people are largely astral in their polarization, and that the purification of the astral nature and of the desire nature is of the utmost importance.

thể nói nó cũng có mối liên hệ mạnh mẽ với lần điểm đạo thứ hai, liên quan đến một cuộc thanh tẩy lớn đối với chuồng ngựa Augeas, như trong thần thoại về các kỳ công của Hercules—kỳ công Bảo Bình. Dường như phần lớn khó khăn của nhân loại hiện nay thuộc về cảm xúc; con người phần lớn phân cực trong thể cảm dục, và việc thanh tẩy bản chất cảm dục cùng bản chất dục vọng có tầm quan trọng tối thượng.

So *the bulk, however, of the world initiates*—because you certainly have to be an initiate in order to climax your experience as a human being, or come to its consummation *—climax their experience in Aquarius and become liberated*—there's your Uranian word *—liberated world servers*.

Như vậy, *tuy nhiên, phần đông các điểm đạo đồ thế giới*—bởi chắc chắn các bạn phải là một điểm đạo đồ mới có thể đưa kinh nghiệm làm người của mình lên đỉnh cao hay hoàn tất nó—*đạt đến đỉnh cao kinh nghiệm của mình trong Bảo Bình và trở thành những người đã được giải thoát*—đó là một từ mang tính Sao Thiên Vương—*những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát*.

Given the idea of liberation at the fourth initiation, given the strongly electrical and first ray nature of Uranus, I think of it as an important planet in producing the fourth initiation. I think that since Uranus is exalted in the sign of death, which is Scorpio, it has this meaning at the fourth initiation of liberating the man from the realm of death, overcoming the Hydra entirely—and a certain aspect of the Hydra of humanity as well, that the fourth degree initiate must confront. I mean, he may have taken care mostly of his own Hydra, that nine-headed beast, by the time the third initiation is passed. But there's another thing to deal with, and it is the Hydra of humanity. And so the true candidate for the fourth degree is confronting that particular Hydra. So they become liberated world servers in Aquarius.

Xét đến ý tưởng giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư, cũng như bản chất điện mạnh mẽ và cung một của Sao Thiên Vương, tôi xem nó là một hành tinh quan trọng trong việc tạo nên lần điểm đạo thứ tư. Tôi nghĩ rằng vì Sao Thiên Vương vượng trong dấu hiệu của cái chết là Hổ Cáp, nên ở lần điểm đạo thứ tư, nó mang ý nghĩa giải thoát con người khỏi cõi giới của cái chết, hoàn toàn chế ngự con Hydra—và cả một phương diện nhất định của con Hydra của nhân loại mà điểm đạo đồ cấp bốn phải đối diện. Ý tôi là, vào lúc vượt qua lần điểm đạo thứ ba, có lẽ y đã xử lý phần lớn con Hydra chín đầu của chính mình. Nhưng còn một điều khác phải xử lý, đó là con Hydra của nhân loại. Vì vậy, ứng viên đích thực cho cấp độ thứ tư đang đối diện con Hydra đặc thù ấy. Như vậy, họ trở thành những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát trong Bảo Bình.

[16] They turn their backs upon all further progress for themselves in this cycle

[16] Họ quay lưng lại với mọi tiến bộ xa hơn dành cho chính mình trong chu kỳ này

And there the cycle, of course, is a smaller unit, I believe.

Và tôi tin rằng ở đây chu kỳ dĩ nhiên là một đơn vị nhỏ hơn.

They turn their backs upon all further progress for themselves in this cycle

Họ quay lưng lại với mọi sự tiến bộ hơn nữa dành cho chính mình trong chu kỳ này

[17] and on all satisfaction of their own spiritual aspiration and become carriers of the water of life to humanity, joining thus the ranks of the Hierarchy.

[17] và với mọi sự thỏa mãn khát vọng tinh thần của riêng mình, đồng thời trở thành những người mang nước sự sống đến cho nhân loại, nhờ đó gia nhập hàng ngũ Thánh đoàn.

Now let us see for how long it would be. These people would be initiates of the fourth degree. The fifth degree would be following shortly on. And before the sixth degree could be taken, and a choice concerning following a destination which leads to other objectives, maybe some thousands of years would have to pass. At some point DK says that a very long time passes: the Master is put to work in earth service for quite a while —at least that's how it is now, when the sixth degree is the choice point—and only after proving himself in earth service (even though that is not his path, but let's just say that all Masters are put to work in that way), only after proving himself for quite a lengthy period, can he actually make his choice to follow perhaps a different path. And at this time, we are told that many initiates, even of the sixth degree, are being told by Sanat Kumara—or asked, requested —to delay their decision, because the situation on earth is so critical that, even though they could be liberated onto these other paths leading away from the earth, they remain with the earth.

Giờ hãy xem điều này kéo dài bao lâu. Những người này sẽ là các điểm đạo đồ cấp bốn. Cấp năm sẽ nhanh chóng theo sau. Và trước khi có thể nhận lần điểm đạo thứ sáu và đưa ra lựa chọn liên quan đến việc theo một đích đến dẫn đến những mục tiêu khác, có lẽ vài nghìn năm phải trôi qua. Ở đâu đó, Chân sư DK nói rằng một khoảng thời gian rất dài trôi qua: Chân sư được giao làm công việc phụng sự Trái Đất trong một thời gian khá lâu—ít nhất hiện nay là như vậy, khi cấp sáu là điểm lựa chọn—và chỉ sau khi chứng tỏ chính mình trong công việc phụng sự Trái Đất, dù đó không phải con đường của Ngài, nhưng có thể nói mọi Chân sư đều được giao làm việc theo cách ấy, chỉ sau khi chứng tỏ chính mình trong một thời gian khá dài, Ngài mới thực sự có thể lựa chọn đi theo một con đường khác. Và hiện nay, chúng ta được cho biết rằng Sanat Kumara đang bảo—hoặc đề nghị, yêu cầu—nhiều điểm đạo đồ, kể cả những vị thuộc cấp sáu, trì hoãn quyết định của mình, bởi tình hình trên Trái Đất nguy cấp đến mức dù có thể được giải thoát để bước vào những con đường khác dẫn xa khỏi Trái Đất, Các Ngài vẫn ở lại với Trái Đất.

So the question of cycle there has to be defined carefully. It's not a world cycle—not that long. These liberated world servers *turn their backs upon all further progress for*

Vì vậy, vấn đề chu kỳ ở đây phải được xác định cẩn thận. Đó không phải một chu kỳ thế giới—không dài đến thế. Những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát này

themselves—because they still do exist as energy systems within the One—*in this cycle, and on all satisfaction of their own spiritual aspiration*—for certainly Masters and Chohans have great aspiration; it's not something that ends, and there are higher spiritual satisfactions towards which they aspire—*and become carriers of the water of life to humanity*: all the different types of energies which humanity may need; *joining thus the ranks of the Hierarchy* as fourth degree initiates, or as fifth degree initiates.

quay lưng lại với mọi sự tiến bộ hơn nữa dành cho chính mình—bởi họ vẫn tồn tại như những hệ thống năng lượng bên trong Đấng Duy Nhất—*trong chu kỳ này, và với mọi sự thỏa mãn khát vọng tinh thần của chính mình*—bởi chắc chắn các Chân sư và các Chohan có khát vọng lớn lao; đó không phải điều sẽ chấm dứt, và có những sự thỏa mãn tinh thần cao hơn mà Các Ngài hướng đến—*rồi trở thành những người mang nước sự sống đến cho nhân loại*: tất cả những loại năng lượng khác nhau mà nhân loại có thể cần; *nhờ đó gia nhập hàng ngũ Thánh đoàn* với tư cách các điểm đạo đồ cấp bốn hoặc cấp năm.

[18] Those who achieve in Pisces

[18] Những người thành tựu trong Song Ngư

Well, that sounds high enough in Aquarius, doesn't it? It sounds like we have an amazingly high requirement here, a sacrificial requirement, even in Aquarius, for the liberated world servers. How much higher can Pisces be?

Điều đó trong Bảo Bình nghe đã đủ cao rồi, phải không? Dường như ở đây chúng ta có một yêu cầu cao đến kinh ngạc, một yêu cầu về sự hy sinh, ngay cả trong Bảo Bình, dành cho những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát. Song Ngư còn có thể cao hơn đến mức nào?

Those who achieve in Pisces

Những người đạt thành tựu trong Song Ngư

[19] and make the higher and further grade in their development pass into that centre to which we have given the name of Shamballa,

[19] và đạt đến cấp độ phát triển cao hơn và xa hơn sẽ tiến vào trung tâm mà chúng ta gọi là Shamballa,

pass into that centre to which we have given the name of Shamballa,

sẽ tiến vào trung tâm mà chúng ta đã đặt tên là Shamballa,

I think this is irrespective of their ray. We are told that sometimes certain fifth degree initiates upon the first ray are allowed into that point of attention we call Shamballa, but generally it requires the sixth degree to pass into Shamballa. So there's a little ambiguity here. Can one achieve the fourth

Tôi nghĩ điều này không phụ thuộc vào cung của họ. Chúng ta được cho biết rằng đôi khi một số điểm đạo đồ cấp năm thuộc cung một được phép đi vào tiêu điểm chú ý mà chúng ta gọi là Shamballa, nhưng nhìn chung phải đạt cấp sáu mới có thể tiến vào Shamballa. Vì vậy, ở đây có một chút mơ hồ. Liệu một

initiation in Pisces and pass directly into Shamballa, or must one wait until, generally, the sixth degree to pass into Shamballa? Or, if you are a first ray type taking your fourth initiation in Pisces, can you pass directly into Shamballa? These things will have to be clarified in time. But there is a higher and further grade than those who are liberated as servers in Aquarius.

người có thể đạt lần điểm đạo thứ tư trong Song Ngư rồi trực tiếp tiến vào Shamballa, hay nhìn chung phải chờ đến cấp sáu mới tiến vào Shamballa? Hoặc nếu các bạn là người cung một đang nhận lần điểm đạo thứ tư trong Song Ngư, liệu các bạn có thể trực tiếp tiến vào Shamballa không? Theo thời gian, những điều này sẽ phải được làm sáng tỏ. Nhưng quả thực có một cấp độ cao hơn và xa hơn cấp độ của những người được giải thoát thành các nhà phụng sự trong Bảo Bình.

And he goes on to say:

Và Ngài nói tiếp:

[20] but the bulk of the initiates and disciples remain attached to the second centre, that of the Hierarchy of Service.

[20] nhưng phần đông các điểm đạo đồ và đệ tử vẫn gắn bó với trung tâm thứ hai, tức Thánh đoàn Phụng sự.

Which is not Shamballa, the center of will. Well, these are all very high destinations. And which it will be for us—we are still a long way away from that possibility—will unfold as we pass the third degree and come closer to the possibility of making the great renunciation in the fourth degree. I don't know that any of us can definitely predict whether we will end our incarnational career in the sign Aquarius, or whether it will be Pisces.

Đó không phải Shamballa, trung tâm của ý chí. Đây đều là những đích đến rất cao. Còn đích đến nào sẽ dành cho chúng ta—chúng ta vẫn còn cách khả năng ấy rất xa—sẽ khai mở khi chúng ta vượt qua cấp ba và tiến gần hơn đến khả năng thực hiện sự từ bỏ vĩ đại ở cấp bốn. Tôi không biết liệu bất kỳ ai trong chúng ta có thể dự đoán chắc chắn rằng mình sẽ kết thúc sự nghiệp lâm phàm trong dấu hiệu Bảo Bình hay Song Ngư hay không.

I do think, though, when I look at the life of Sir Francis Bacon, who was such an Aquarian individual, that may have been his Arhat initiation—or perhaps he was already an Arhat; perhaps he was becoming a Master. This is difficult to say, but certainly he was minimally an Arhat, because not long after that he appears as a Master of the Wisdom, as the Comte de Saint-Germain. And now, when the 20th century came about—and probably around 2025—he became the Mahachohan. So there's extremely rapid progress for him. So he

Tuy nhiên, khi nhìn vào cuộc đời Ngài Francis Bacon, một cá nhân Bảo Bình điển hình, tôi quả thật nghĩ đó có thể là kiếp sống Ngài nhận lần điểm đạo Arhat—hoặc có lẽ Ngài đã là một Arhat; có lẽ Ngài đang trở thành Chân sư. Điều này khó nói, nhưng chắc chắn ít nhất Ngài đã là một Arhat, bởi không lâu sau đó Ngài xuất hiện với tư cách một Chân sư Minh Triết là Bá tước Saint-Germain. Và khi thế kỷ 20 đến—có lẽ vào khoảng năm 2025—Ngài trở thành Mahachohan. Vì vậy, Ngài đã tiến bộ cực kỳ nhanh chóng. Dường như Ngài đã hoàn tất

seems to have culminated his earthly experience in scientific Aquarius.

kinh nghiệm trần thế của mình trong Bảo Bình khoa học.

When we look at the Master who is sometimes known now as Sir Thomas—he's the English Master, one of the English Masters, and there is the "man for all seasons"—I'm forgetting his name. Anyway, his name was Thomas. Let me just pause for a minute... There it is: Sir Thomas More. Another great Aquarian, and clearly, in my estimation anyway, passing through the fourth initiation when he was the main counselor to Henry VIII, and sacrificed his life because of his disapproval of the way that Henry VIII was conducting his personal life, which had a strong bearing upon the political and religious situation in England. So that's another one of those fourth degree lives, I think.

Khi xem xét vị Chân sư đôi khi hiện được biết đến với tên Ngài Thomas—Ngài là một Chân sư người Anh, một trong các Chân sư người Anh, và có nhân vật "con người của mọi thời đại"—tôi đang quên mất tên Ngài. Dù sao, tên Ngài là Thomas. Hãy để tôi dừng lại một phút... Đây rồi: Ngài Thomas More. Một nhân vật Bảo Bình vĩ đại khác, và theo đánh giá của tôi, rõ ràng Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ tư khi là vị cố vấn chính của Henry VIII, và đã hy sinh mạng sống vì không tán thành cách Henry VIII tiến hành đời sống cá nhân, vốn có ảnh hưởng mạnh mẽ đến tình hình chính trị và tôn giáo ở Anh. Vì vậy, tôi nghĩ đó là một kiếp sống cấp bốn khác.

And when I think about Plato, I sometimes wonder whether his incarnation as Plato was not an Aquarian incarnation, and did not involve the fourth degree. Certainly at this point Plato is considered to be a fifth rounder, which means that he is a Master of the Wisdom at this time.

Và khi nghĩ về Plato, đôi khi tôi tự hỏi liệu kiếp sống Plato của Ngài có phải một kiếp sống Bảo Bình và có liên quan đến cấp bốn hay không. Chắc chắn vào lúc này, Plato được xem là một người thuộc cuộc tuần hoàn thứ năm, nghĩa là hiện nay Ngài là một Chân sư Minh Triết.

So what have we learned here? The bulk of the initiates remain attached to Hierarchy. They culminate their incarnational experience in the sign Aquarius. They become liberated world servers, but they are not directly in affiliation with Shamballa, as are those who culminate their incarnational experience in Pisces. I suppose a special quality of will, of self-effacement, of the embrace of the meaning of death in the higher sense, is necessary—all those are necessary for those who culminate their incarnational experience in Pisces.

Vậy chúng ta đã học được gì ở đây? Phần đông các điểm đạo đồ vẫn gắn bó với Thánh đoàn. Họ hoàn tất kinh nghiệm lâm phàm của mình trong dấu hiệu Bảo Bình. Họ trở thành những Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát, nhưng không trực tiếp liên kết với Shamballa như những người hoàn tất kinh nghiệm lâm phàm của mình trong Song Ngư. Tôi cho rằng một phẩm tính đặc biệt của ý chí, của sự xóa bỏ bản thân, của việc đón nhận ý nghĩa cao siêu của cái chết là điều cần thiết—tất cả những điều đó đều cần thiết cho những người hoàn tất kinh nghiệm lâm phàm của mình trong Song Ngư.

[21] Aquarius is pre-eminently a sign of constant movement,

says the Tibetan. So if it's constant movement, think of that: it is associated with the third ray, the ray of constant movement.

[22] of changing activity and recurrent mutations,

I think the glyph of Aquarius, which has this wavy motion, suggests that constant movement and changing activity and recurrent mutations. So these are ever new combinations—that certainly is the third ray, ever new combinations. And we recall, within one of the more recent of our webinars here, that Aquarius, the sign, is apparently associated with the third ray, not only the rulers that operate through it—all of them having some association either with the third aspect or the third ray. Venus oftentimes represents the intelligence aspect when compared with Jupiter's second and Saturn's first. Saturn brings in the third ray, and Uranus is also a planet connected with the third ray on one of its levels.

So *Aquarius is pre-eminently a sign of constant movement, of changing activity and recurrent mutations*—mutations, one of those kaleidoscopic signs, ever combining and recombining—

[23] and the symbol for the sign is expressive of this state of activity.

Well, I think that we can see involved also the idea of cycles. The symbol involves the

[21] Bảo Bình trước hết là một dấu hiệu của sự chuyển động liên tục,

Chân sư Tây Tạng nói như vậy. Nếu đó là chuyển động không ngừng, hãy nghĩ đến điều này: nó liên kết với cung ba, cung của chuyển động không ngừng.

[22] của hoạt động biến đổi và những chuyển biến tái diễn,

Tôi nghĩ biểu tượng của Bảo Bình, với chuyển động lượn sóng này, gợi lên chuyển động không ngừng, hoạt động biến đổi và những chuyển hóa tái diễn. Vì vậy, đây là những tổ hợp luôn mới—chắc chắn đó là cung ba, những tổ hợp luôn mới. Và chúng ta nhớ lại rằng trong một trong những webinar gần đây hơn của mình, dấu hiệu Bảo Bình dường như liên kết với cung ba, chứ không chỉ với các chủ tinh hoạt động qua nó—tất cả đều có liên hệ nào đó với phương diện ba hoặc cung ba. Sao Kim thường đại diện cho phương diện trí tuệ khi được so sánh với phương diện hai của Sao Mộc và phương diện một của Sao Thổ. Sao Thổ đưa cung ba vào, và Sao Thiên Vương cũng là một hành tinh liên kết với cung ba trên một trong các cấp độ của nó.

Như vậy, *Bảo Bình nổi bật hơn hết là một dấu hiệu của chuyển động không ngừng, của hoạt động biến đổi và những chuyển hóa tái diễn*—những chuyển hóa, một trong các dấu hiệu giống kính vạn hoa ấy, không ngừng kết hợp rồi tái kết hợp—

[23] và biểu tượng của dấu hiệu này thể hiện trạng thái hoạt động ấy.

Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể thấy ý tưởng về các chu kỳ liên quan ở đây. Biểu tượng này

idea of the cyclic unit, with its peak and trough.

bao hàm ý tưởng về đơn vị chu kỳ với đỉnh và đáy của nó.

[24] It is, therefore, a sign in which the significance of cycles is mastered

[24] Vì vậy, đây là một dấu hiệu mà trong đó điểm đạo đồ làm chủ

Well, if you're going to be a good astrologer, it helps to strive towards the mastery of the significance of cycles. This is considered one of the astrologer's signs. And when some powerful aspect of the chart is found in Aquarius, it's probably a good indication, if the person is of sufficient development, that they can become interested in astrology, and reasonably good at astrology.

Nếu các bạn muốn trở thành một nhà chiêm tinh giỏi, việc nỗ lực hướng đến sự làm chủ thâm nghĩa của các chu kỳ sẽ rất hữu ích. Đây được xem là một trong những dấu hiệu của nhà chiêm tinh. Và khi một góc hợp mạnh mẽ nào đó trong lá số chiêm tinh được tìm thấy ở Bảo Bình, nếu người ấy đã phát triển đầy đủ, có lẽ đó là một dấu hiệu rõ ràng cho thấy họ có thể quan tâm đến chiêm tinh học và khá giỏi về chiêm tinh học.

It is, therefore, a sign in which the significance of cycles is mastered

Vì vậy, đây là một dấu hiệu trong đó thâm nghĩa của các chu kỳ được làm chủ

[25] and understood by the initiate.

[25] và thấu hiểu thâm nghĩa của các chu kỳ.

And only the initiate can really understand and master the significance of cycles. If we think about the highest of the psychic powers, or siddhis, which are available to man, it's described as “all knowledge,” and it's on the atmic plane, which is the third, and it's on the third subplane of the atmic plane. So we really have the question of the third ray operative here: all knowledge, third plane, third subplane; Uranus is involved, Saturn is involved, and the idea of the third type of motion, which is cyclic motion—not spiral-cyclic, but simply cyclic motion. Well, all cyclic motion is only such within a limited context. If we take a larger context and we note the progression of all systems, cyclic motion inevitably becomes spiral-cyclic motion. And even though we think we are returning to exactly the same point in a cycle, the whole system has moved on and created a spiral. So no apparent recurrence of

Và chỉ điểm đạo đồ mới có thể thực sự thấu hiểu và làm chủ thâm nghĩa của các chu kỳ. Nếu nghĩ đến quyền năng thông linh hay siddhi cao nhất dành cho con người, nó được mô tả là “toàn tri”, và nằm trên cõi atma, tức cõi thứ ba, tại cõi phụ thứ ba của cõi atma. Vì vậy, ở đây chúng ta thực sự có vấn đề về sự hoạt động của cung ba: toàn tri, cõi thứ ba, cõi phụ thứ ba; Sao Thiên Vương có liên quan, Sao Thổ có liên quan, cùng với ý tưởng về loại chuyển động thứ ba là chuyển động chu kỳ—không phải chuyển động xoắn ốc-chu kỳ, mà chỉ là chuyển động chu kỳ. Tuy nhiên, mọi chuyển động chu kỳ chỉ là như thế trong một bối cảnh giới hạn. Nếu xét trong một bối cảnh rộng lớn hơn và lưu ý đến sự tiến triển của mọi hệ thống, chuyển động chu kỳ tất yếu trở thành chuyển động xoắn ốc-chu kỳ. Và dù nghĩ rằng mình đang trở lại chính xác cùng một điểm trong chu kỳ, toàn bộ hệ thống đã tiến lên và tạo thành

the same position in a cycle is exactly that same recurrence.

một đường xoắn ốc. Vì vậy, không sự tái diễn biểu kiến nào của cùng một vị trí trong chu kỳ lại hoàn toàn là chính sự tái diễn ấy.

So, *It is, therefore, a sign in which the significance of cycles is mastered and understood by the initiate.* So you can see how important this will be in the New Age, and how esoteric astrology will develop in the New Age, and how we will be able to undertake a more scientific type of living, because we will know what time it is in our lives. We will know the cycles through which we are passing, we will know the types of energies we can access in these cycles, and how to apply these energies to fulfill our plan, our program, and even the purpose of our particular incarnation. So it's a much more scientific way of living, taking advantage of the different types of energies which are available to us, being cognizant of them. And because of the huge expansion of Manas that we can expect, we will be aware of many more energies that are making impacts upon our system than we presently are. So we will have to have incredible—well, let's call it computing power. However that is arranged, whether within our own brain or through some super electronics, incredible computing power, to somehow become aware of and manipulate and vector out all of the many energies which are available to us, without becoming confused and overwhelmed by all these energies. And certainly, as we look at all the astrological relationships that are possible, it's very possible to become confused and overwhelmed, and then have to choose which are the most significant of all of these various energies. This is the tough thing: to hierarchicalize the many impacts which are operative in our life. This is the difficult thing.

Như vậy, *Vì vậy, đây là một dấu hiệu trong đó thâm nghĩa của các chu kỳ được điểm đạo đồ làm chủ và thấu hiểu.* Các bạn có thể thấy điều này sẽ quan trọng đến mức nào trong Kỷ Nguyên Mới, Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ phát triển ra sao trong Kỷ Nguyên Mới, và chúng ta sẽ có thể tiến hành một lối sống khoa học hơn như thế nào, bởi chúng ta sẽ biết mình đang ở thời điểm nào trong cuộc đời. Chúng ta sẽ biết những chu kỳ mình đang trải qua, biết những loại năng lượng mình có thể tiếp cận trong các chu kỳ ấy, và biết cách áp dụng những năng lượng này để hoàn thành kế hoạch, chương trình và thậm chí thiên ý của kiếp lâm phàm đặc thù của mình. Vì vậy, đó là một cách sống khoa học hơn nhiều: tận dụng những loại năng lượng khác nhau sẵn có cho chúng ta và nhận biết chúng. Do sự mở rộng to lớn của manas mà chúng ta có thể mong đợi, chúng ta sẽ nhận biết được nhiều năng lượng đang tác động lên hệ thống của mình hơn hiện nay. Vì vậy, chúng ta sẽ phải có một năng lực phi thường —hãy gọi đó là năng lực tính toán. Dù năng lực ấy được sắp xếp như thế nào, trong chính bộ não của chúng ta hay thông qua một hệ thống điện tử siêu việt nào đó, chúng ta vẫn cần năng lực tính toán phi thường để bằng cách nào đó nhận biết, vận dụng và xác định phương hướng của tất cả vô số năng lượng sẵn có cho mình mà không trở nên bối rối hay choáng ngợp trước chúng. Và chắc chắn, khi xem xét mọi mối quan hệ chiêm tinh có thể có, chúng ta rất dễ trở nên bối rối và choáng ngợp, rồi phải lựa chọn những năng lượng quan trọng nhất trong tất cả các năng lượng khác nhau ấy. Đây là điều khó khăn: sắp xếp theo thứ bậc vô số tác động đang hoạt động trong đời sống của chúng ta. Đây chính là điều khó khăn.

[26] The results of the valley experience (to use the well-known language of the mystics of all ages) and of the mountain top with its vision and light, are very vividly depicted by the sign.

[26] Các kết quả của kinh nghiệm nơi thung lũng—dùng ngôn ngữ quen thuộc của các nhà thần bí thuộc mọi thời đại—và của đỉnh núi cùng tầm nhìn [Trang 142] và ánh sáng nơi đó, được dấu hiệu này mô tả hết sức sinh động.

I sometimes think this is the sign of manic depression, if we're looking at pathology. And of course, you don't have to be an Aquarian to be a manic depressive; you can be a Gemini—well, any sign is possible. The incredible highs and lows. So with Aquarius, the fluctuations of the form have a very big effect. There are times when the form is well tuned up and responsive to the higher energies, and there are times when it falls back and is dull and non-responsive, and the feeling of being low comes upon us. So this is common to the Aquarian individual, and certainly to the highly aspiring mystic who wants union with God, but whose form is not able to sustain the high impacts; and then, therefore, he falls back, because the form itself falls back and will not allow the consciousness to touch those very high levels.

Đôi khi tôi nghĩ đây là dấu hiệu của chứng hưng-trầm cảm, nếu chúng ta nhìn từ phương diện bệnh lý. Dĩ nhiên, các bạn không nhất thiết phải là người Bảo Bình mới mắc chứng hưng-trầm cảm; các bạn có thể là người Song Tử—thực ra dấu hiệu nào cũng có thể. Đó là những trạng thái cao và thấp đến mức khó tin. Vì vậy, với Bảo Bình, những dao động của hình tướng tạo ra hiệu quả rất lớn. Có những lúc hình tướng được điều chỉnh tốt và đáp ứng với các năng lượng cao hơn, và có những lúc nó thoái lui, trở nên trì trệ và không đáp ứng, khiến cảm giác suy sụp xâm chiếm chúng ta. Vì vậy, điều này thường gặp ở cá nhân Bảo Bình, và chắc chắn ở nhà thần bí có khát vọng cao, người mong muốn hợp nhất với Thượng đế nhưng có hình tướng không thể chịu đựng các tác động cao; do đó y lại rơi xuống, bởi chính hình tướng thoái lui và không cho phép tâm thức tiếp xúc với những cấp độ rất cao ấy.

The results of the valley experience (to use the well-known language of the mystics of all ages) and of the mountain top with its vision and light, are very vividly depicted by the sign.

Những kết quả của kinh nghiệm thung lũng (theo ngôn ngữ quen thuộc của các nhà thần bí thuộc mọi thời đại) và của đỉnh núi cùng linh ảnh và ánh sáng của nó được dấu hiệu này khắc họa hết sức sinh động.

—by the glyph of this sign, with its inbuilt highs and lows.

—qua biểu tượng của dấu hiệu này, với những điểm cao và thấp vốn có.

[27] The Aquarian can experience the depths of depression and of self-depreciation or he can know and pass through the exaltation of the soul and the sense of spiritual power which soul control

[27] Người Bảo Bình có thể trải nghiệm những vực sâu của sự chán nản và tự hạ thấp mình, hoặc y có thể biết và trải qua trạng thái thăng hoa của linh hồn cùng cảm thức về quyền năng tinh thần do sự

gives, and know them to be the interplay and the action and reaction which are necessary for growth and comprehension.

kiểm soát của linh hồn mang lại, đồng thời biết rằng đó là sự tương tác, hành động và phản ứng cần thiết cho sự tăng trưởng và thấu hiểu.

So the Aquarian is always going to gain in consciousness; this leads to a gain in consciousness. As for the highs and lows, I cannot say whether this is purely the result of being an individual who has the Sun in Aquarius, or whether the Moon in Aquarius would contribute to this, or the Aquarius Ascendant. All of this has to be worked out: lives studied, polls taken, the psychological life of notable Aquarians clearly analyzed, both for the Sun, Moon, and Ascendant, or any other stellium.

Như vậy, người Bảo Bình luôn gia tăng tâm thức; điều này dẫn đến sự gia tăng tâm thức. Về những trạng thái cao và thấp, tôi không thể nói liệu đây thuần túy là kết quả của việc một cá nhân có Mặt Trời ở Bảo Bình, hay Mặt Trăng ở Bảo Bình cũng góp phần vào đó, hoặc Điểm mọc Bảo Bình. Tất cả điều này phải được tìm hiểu: nghiên cứu các cuộc đời, tiến hành khảo sát, phân tích rõ ràng đời sống tâm lý của những người Bảo Bình nổi bật, xét theo Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc, hay bất kỳ chùm sao nào khác.

The Aquarian can experience the depths of depression and of self-depreciation, because, after all, a very big vision is seen. And when you see how you measure up to the fulfillment of that great vision, it can be depressing. So a very large—vast, even—vision is seen, and great possibilities, because it is a sign of the future, and all that the future may hold, or at least much that it may hold, is revealed; and then the tininess of the human being in comparison, the tiny abilities to bring that about—unless, of course, a great trust is developed, and one is able to live through those moments when one's equipment seems pitifully useless in comparison. But one has to have the confidence that these things are in the Mind of God, in the Universal Mind, which Aquarius also rules, and that these things will be, and that one will play one's part gradually over time, regardless of one's present failing. So you have to learn to live through the illusion of your failings—that illusion which seems to make the failings greater than they are, and more lasting than they are, because they are not lasting. So if

Người Bảo Bình có thể trải nghiệm những chiều sâu của sự trầm cảm và tự hạ thấp bản thân, bởi rốt cuộc một tầm nhìn rất lớn đã được trông thấy. Và khi thấy mình đáp ứng đến đâu đối với việc hoàn thành tầm nhìn vĩ đại ấy, người ta có thể cảm thấy trầm cảm. Vì vậy, một tầm nhìn rất lớn—thậm chí bao la—được trông thấy, cùng những khả năng vĩ đại, bởi đây là dấu hiệu của tương lai; và mọi điều tương lai có thể chứa đựng, hoặc ít nhất phần lớn những gì nó có thể chứa đựng, đều hiển lộ. Rồi con người nhận thấy mình nhỏ bé đến mức nào khi so sánh với điều đó, và khả năng của mình nhỏ bé đến mức nào để biến nó thành hiện thực—trừ phi, dĩ nhiên, một niềm tin lớn lao được phát triển và người ta có thể vượt qua những khoảnh khắc khi bộ máy của mình dường như vô dụng một cách đáng thương khi đem ra so sánh. Nhưng người ta phải tin tưởng rằng những điều này hiện hữu trong Trí của Thượng đế, trong Vũ Trụ Trí mà Bảo Bình cũng cai quản; rằng những điều này sẽ thành hiện thực; và bất kể thất bại hiện tại, theo thời gian, người ta sẽ dần đóng góp phần mình. Vì vậy, các bạn phải học cách

we have identification with a deep inner being, which is not the fluctuations of the form, then we can live through those moments where otherwise we would be inclined towards depression, because we are too identified with the condition of the form.

vượt qua ảo tưởng về những thất bại của mình—ảo tưởng dường như khiến các thất bại lớn hơn và kéo dài hơn thực tế, bởi chúng không kéo dài. Vì vậy, nếu chúng ta đồng hóa với một bản thể sâu xa bên trong, vốn không phải những dao động của hình tướng, thì chúng ta có thể vượt qua những khoảnh khắc mà nếu không, chúng ta sẽ có khuynh hướng trầm cảm vì quá đồng hóa với tình trạng của hình tướng.

or he can know and pass through the exaltation of the soul and the sense of spiritual power which soul control gives,

hoặc y có thể biết và trải qua sự thăng hoa của linh hồn cùng cảm nhận về quyền năng tinh thần do sự kiểm soát của linh hồn đem lại,

And there's a great abstraction in Aquarius that is possible. It's one of those signs of not only abstraction, but, of course, deep involvement in directing matter in the right manner. But it does give elevation. If it rules aviation, it after all gives elevation: when you are in an airplane and you're looking down from 35,000 feet, you get a huge perspective. I'm thinking about Immanuel Kant, who of all things was a Taurus, but he had Aquarius on the Ascendant. He had incredible mental abstraction. He was able to stand back from the mind and see its workings in a way that perhaps few, if any, had been able to achieve. So the idea of a very great removal from the phantasmagoria is found in Aquarius, but also submersion in it and involvement in it; both are operative. The idea of being in this world and yet not of it is an Aquarian possibility—a Geminian possibility as well. Being in this world and yet not of it signifies the possibility of abstraction as the Aquarian can know it.

Và trong Bảo Bình có khả năng trừu xuất lớn lao. Đây là một trong những dấu hiệu không chỉ của sự trừu xuất mà dĩ nhiên còn của sự dấn thân sâu sắc vào việc điều khiển vật chất theo cách đúng đắn. Nhưng nó quả thực đem lại sự nâng cao. Nếu nó cai quản ngành hàng không thì rốt cuộc nó đem lại sự nâng cao: khi ở trong máy bay và nhìn xuống từ độ cao 35.000 bộ, các bạn có được một tầm nhìn vô cùng rộng lớn. Tôi đang nghĩ đến Immanuel Kant, người thật bất ngờ lại là một người Kim Ngưu, nhưng có Điểm mọc Bảo Bình. Ông có khả năng trừu tượng trí tuệ phi thường. Ông có thể lùi khỏi thể trí và quan sát hoạt động của nó theo cách mà có lẽ rất ít người, nếu có, từng đạt được. Vì vậy, ý tưởng về sự tách rời rất xa khỏi thế giới huyễn tượng được tìm thấy trong Bảo Bình, nhưng sự chìm sâu và dấn thân vào đó cũng vậy; cả hai đều hoạt động. Ý tưởng hiện hữu trong thế giới này nhưng không thuộc về nó là một khả năng của Bảo Bình—và cũng là một khả năng của Song Tử. Hiện hữu trong thế giới này nhưng không thuộc về nó biểu thị khả năng trừu xuất mà người Bảo Bình có thể biết.

and know them to be the interplay and the action and reaction which are necessary for growth and comprehension.

Aquarian people love to be stimulated. They love that feeling of being alive. It's associated with the etheric body, the vital body, with the sense of life and of being alive. But we know that the form just can't take it. If the form were subjected to constant stimulation, it would absolutely burn out. And of course, you do see this among Aquarian people as well: the state of overstimulation leading to burnout. So the fluctuations of the cycles, the highs and the lows, are needed for true growth. It's a bit like the alternation of the influence of the Sun and the influence of the Moon. If the Sun is constantly baking you, the form will dry up and be of no use. So there have to be cycles of influence of these alternating qualities—of Sun and Moon, of the high and the low, of the spirit and the form—in order for true growth and comprehension to take place.

[28] The law of such action and reaction is the law with which he works.

Now, the law of action and reaction can be understood very much in a Libran sense, maybe a Geminian sense—maybe the air signs are involved here. But also the fifth ray studies the law of action and reaction. So it seems to me that it's possible for the Aquarian to understand very much the laws by which spirit can affect form. Form will approach, form will recoil, and the Aquarian can know the cycles in which this is to occur, and how to take best advantage of these cycles. This is his ability to understand and master the science of cycles.

và nhận biết chúng là sự tương tác, hành động và phản ứng vốn cần thiết cho sự tăng trưởng và lĩnh hội.

Người Bảo Bình thích được kích thích. Họ yêu thích cảm giác tràn đầy sinh khí. Điều này liên kết với thể dĩ thái, thể sinh lực, với cảm nhận về sự sống và việc đang sống. Nhưng chúng ta biết hình tướng không thể chịu đựng mãi điều đó. Nếu hình tướng liên tục chịu kích thích, nó sẽ hoàn toàn kiệt quệ. Dĩ nhiên, các bạn cũng thấy điều này ở người Bảo Bình: trạng thái bị kích thích quá mức dẫn đến kiệt sức. Vì vậy, những dao động của chu kỳ, các điểm cao và thấp, là điều cần thiết cho sự tăng trưởng chân thực. Điều này phần nào giống sự luân phiên giữa ảnh hưởng của Mặt Trời và ảnh hưởng của Mặt Trăng. Nếu Mặt Trời liên tục thiêu đốt các bạn, hình tướng sẽ khô héo và trở nên vô dụng. Vì vậy, phải có những chu kỳ ảnh hưởng của các phẩm tính luân phiên này—Mặt Trời và Mặt Trăng, cao và thấp, tinh thần và hình tướng—để sự tăng trưởng và lĩnh hội chân thực có thể diễn ra.

[28] Định luật của hành động và phản ứng ấy là định luật mà y vận dụng.

Định luật hành động và phản ứng có thể được thấu hiểu rất nhiều theo ý nghĩa Thiên Bình, có lẽ cả theo ý nghĩa Song Tử—có lẽ các dấu hiệu hành khí có liên quan ở đây. Nhưng cung năm cũng nghiên cứu định luật hành động và phản ứng. Vì vậy, theo tôi, người Bảo Bình có thể thấu hiểu rất nhiều các định luật mà theo đó tinh thần tác động lên hình tướng. Hình tướng sẽ đến gần, hình tướng sẽ thoái lui, và người Bảo Bình có thể biết những chu kỳ trong đó điều này sẽ xảy ra, cũng như cách tận dụng tốt nhất các chu kỳ ấy. Đây là khả năng thấu hiểu và làm chủ khoa học về các chu kỳ của y.

[29] In Leo, a man's centre and point of consciousness is himself;

Let's just say his own evident energy system.

[30] he turns upon himself and revolves entirely upon his own axis and in respect and relation to himself, and is all the time the self-centred individual,

I guess DK is somewhat describing the early Leo experience, although even later the Leo individual expands his sense of self and says, “Well, all that I see here is really myself,” even though the ring-pass-not has gone far beyond the usual energy system, the usual constitution of man. So he's always *the self-centred individual,*

[31] consecrating all thought, time and service to his own well being and personal interests.

I guess DK is speaking quite a bit here of the Ahamkara Leo individual. There are other and higher types of Leo for whom this particular description would not apply. But, as I say, the sense that the One Life is the self is a very strong Leo realization. So the idea of self, lesser or greater, is never far from the Leo individual—the idea of self, lesser or greater, is never far from the Leo realization.

[32] But in Aquarius, the polar opposite of Leo and its sign of consummation,

[29] Trong Sư Tử, trung tâm và điểm tâm thức của con người là chính y;

Có thể nói đó là hệ thống năng lượng hiển nhiên của riêng y.

[30] y quay vào chính mình và hoàn toàn xoay quanh trục riêng, lấy bản thân làm mối quy chiếu và tương quan, đồng thời luôn là một cá nhân tập trung vào bản thân,

Tôi cho rằng Chân sư DK phần nào đang mô tả kinh nghiệm Sư Tử ban đầu, mặc dù về sau cá nhân Sư Tử mở rộng ý thức về bản ngã của mình và nói: “Mọi điều tôi thấy ở đây thực ra đều là chính tôi,” dù vòng-giới-hạn đã mở rộng vượt xa hệ thống năng lượng thông thường, cấu tạo thông thường của con người. Vì vậy, y luôn là *một cá nhân tập trung vào bản thân,*

[31] hiến dâng mọi tư tưởng, thời gian và sự phụng sự cho an lạc cùng những lợi ích cá nhân của mình.

Tôi cho rằng ở đây Chân sư DK đang nói khá nhiều về cá nhân Sư Tử thuộc loại Ahamkara. Có những kiểu người Sư Tử khác và cao hơn mà sự mô tả đặc thù này không áp dụng. Nhưng như tôi đã nói, nhận thức rằng Sự Sống Duy Nhất là bản ngã là một chứng nghiệm Sư Tử rất mạnh mẽ. Vì vậy, ý tưởng về bản ngã, dù nhỏ bé hay vĩ đại, không bao giờ xa rời cá nhân Sư Tử—ý tưởng về bản ngã, dù nhỏ bé hay vĩ đại, không bao giờ xa rời chứng nghiệm Sư Tử.

[32] Nhưng trong Bảo Bình, đối cực của Sư Tử và là dấu hiệu hoàn tất của nó,

Perhaps we can find that the first six signs are consummated in the last six signs, according to opposition. With respect to the evolution of the Lords of the constellations, does it necessarily mean that the Lords of the last six constellations are somehow more developed than the Lords of the first six constellations? I wouldn't go so far as to say that. But at least he's talking about Aquarius, one of the later constellations, as being the consummatory sign of Leo—the fifth consummating in the eleventh.

Có lẽ chúng ta có thể nhận thấy sáu dấu hiệu đầu tiên được hoàn tất trong sáu dấu hiệu cuối cùng theo các cặp đối vị. Xét về sự tiến hóa của các Chúa Tể chòm sao, liệu điều đó nhất thiết có nghĩa là các Chúa Tể của sáu chòm sao cuối bằng cách nào đó phát triển cao hơn các Chúa Tể của sáu chòm sao đầu hay không? Tôi sẽ không đi xa đến mức khẳng định như vậy. Nhưng ít nhất Ngài đang nói đến Bảo Bình, một trong những chòm sao về sau, như dấu hiệu hoàn tất của Sư Tử—dấu hiệu thứ năm được hoàn tất trong dấu hiệu thứ mười một.

But in Aquarius, the polar opposite of Leo and its sign of consummation,

Nhưng trong Bảo Bình, đối cực của Sư Tử và là dấu hiệu hoàn thiện của nó,

[33] he becomes outgoing;

[33] y hướng ra bên ngoài;

—outgoing away from his center, we might say; away from his own center. But of course there is superficiality possible as well. You can have many incarnations in Leo or in Aquarius, or under Leo or under Aquarius—when you say "under," you mean the rising sign—and they can leapfrog each other. They can alternate: deepening the self, moving towards the group, still more deepening of the self, and so forth. So *he becomes outgoing;*

—có thể nói là hướng ra khỏi trung tâm của y, rời xa trung tâm riêng của y. Nhưng dĩ nhiên, cũng có khả năng trở nên hời hợt. Bạn có thể trải qua nhiều kiếp sống trong Sư Tử hoặc Bảo Bình, hay dưới Sư Tử hoặc dưới Bảo Bình—khi nói "dưới", bạn muốn nói đến dấu hiệu mọc—và chúng có thể luân phiên vượt lên nhau. Chúng có thể xen kẽ: đào sâu phàm ngã, tiến về phía tập thể, tiếp tục đào sâu phàm ngã hơn nữa, vân vân. Vì vậy, *y trở nên hướng ra ngoài;*

[34] there is no centre or circle of circumscribed influence but only two outgoing lines of energy,

[34] không còn trung tâm hay vòng ảnh hưởng giới hạn nào, mà chỉ có hai dòng năng lượng hướng ra ngoài,

Aquarius is a greatly distributive sign:

Bảo Bình là một dấu hiệu có tính phân phối rất mạnh:

[35] pouring from him into the world of men.

[35] tuôn chảy từ y vào thế giới nhân loại.

—whether the influence is positive or negative, whether we're dealing with some sort of contagion or epidemic on the negative side, or some great beneficence on the positive side. It's a very influential sign. So the sense of the center is lost, in the usual Leonian sense; but, on the other hand, in a way the center is found everywhere. So one knows that he is far more than that which he appears to be if he confines his consciousness to his present energy system and customary ring-pass-not. Eventually these two signs do actually merge and become one thing. Leo later relinquishes the center, relinquishes the point, which is an ability that Aquarius always has; and Aquarius discovers himself to be the group and larger universal being, which is a tendency of Leo. So Leo and Aquarius are really, in a way, one sign in consummation. But we'll have to wait a long time, and maybe even our solar system will not exist at the time when these great zodiacal Lords and their constellations begin to blend and merge in an altogether larger synthesis than the synthesis which will be achieved in relation to our solar system and its planets.

—dù ảnh hưởng ấy tích cực hay tiêu cực, dù chúng ta đang đề cập đến một dạng lây nhiễm hoặc dịch bệnh nào đó về mặt tiêu cực, hay một phúc lợi lớn lao về mặt tích cực. Đây là một dấu hiệu có ảnh hưởng rất mạnh. Vì vậy, ý thức về trung tâm bị mất đi theo nghĩa Sư Tử thông thường; nhưng mặt khác, theo một cách nào đó, trung tâm lại được tìm thấy ở khắp mọi nơi. Do đó, người ta biết mình vượt xa vẻ ngoài của mình nếu giới hạn tâm thức trong hệ thống năng lượng hiện tại và vòng-giới-hạn quen thuộc. Cuối cùng, hai dấu hiệu này thực sự hòa nhập và trở thành một. Về sau, Sư Tử từ bỏ vị trí trung tâm, từ bỏ điểm trung tâm, vốn là khả năng mà Bảo Bình luôn có; còn Bảo Bình khám phá rằng mình chính là tập thể và là một Sinh Mệnh vũ trụ rộng lớn hơn, vốn là khuynh hướng của Sư Tử. Vì vậy, theo một ý nghĩa nào đó, Sư Tử và Bảo Bình thực sự là một dấu hiệu khi đạt đến sự hoàn thiện. Nhưng chúng ta sẽ phải chờ đợi rất lâu, và có lẽ ngay cả hệ mặt trời của chúng ta cũng không còn tồn tại khi các Chúa Tể Hoàng đạo vĩ đại này cùng những chòm sao của các Ngài bắt đầu hòa quyện và dung hợp trong một tổng hợp hoàn toàn rộng lớn hơn tổng hợp sẽ đạt được liên quan đến hệ mặt trời cùng các hành tinh của chúng ta.

there is no centre or circle of circumscribed influence but only two outgoing lines of energy, pouring from him into the world of men.

không có trung tâm hay vòng ảnh hưởng giới hạn nào, mà chỉ có hai dòng năng lượng hướng ra ngoài, tuôn đổ từ y vào thế giới con người.

He told us that Leo can be a sign of great selfishness, one of the more material signs—maybe the sign in which the Black Lodge has had a field day, because of the potential of selfishness and ahamkara and circumscription, or non-relation, or splendid isolation. You can think of the French kings in that way. When a person is very, very self-approving—self-approbation,

Ngài đã nói với chúng ta rằng Sư Tử có thể là dấu hiệu của tính ích kỷ lớn lao, một trong những dấu hiệu thiên về vật chất hơn—có lẽ là dấu hiệu mà Hắc đoàn đã mặc sức tung hoành, do tiềm năng ích kỷ, ngã chấp và tự giới hạn, hay không liên hệ, hoặc cô lập huy hoàng. Bạn có thể nghĩ đến các vị vua Pháp theo cách đó. Khi một người cực kỳ tự tán thưởng—tự tán dương mình, cho rằng mình

thinking of himself as quite wonderful—there is that splendid isolation and remove from true caring relationship with others. Well, there are many abuses of any sign of the zodiac. It all depends on the condition of the form and the consciousness which is subject to that sign. So we just can't say, when we're speaking of any sign, "Oh, you're like this," and "You're like this," or any combination. You cannot say; you have to study first the condition of the consciousness, the degree of evolution of the individual, the refinement of the vehicles. So we need a great intuitive ability. If we don't have the person sitting in front of us and we cannot relate in that way, we have to be able to tune in in some other way, intuitively and sensitively, to understand the level at which this is possible.

thật tuyệt vời—thì có sự cô lập huy hoàng ấy và sự xa cách khỏi mối quan hệ quan tâm chân thực với người khác. Bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào cũng có thể bị lạm dụng theo nhiều cách. Tất cả tùy thuộc vào tình trạng của hình tướng và tâm thức chịu ảnh hưởng của dấu hiệu ấy. Vì vậy, khi nói về bất kỳ dấu hiệu nào, chúng ta không thể đơn giản bảo rằng: "Ồ, bạn thế này", hay "Bạn thế kia", hoặc đưa ra bất kỳ sự kết hợp nào. Bạn không thể nói như vậy; trước hết, bạn phải nghiên cứu tình trạng tâm thức, mức độ tiến hóa của cá nhân và sự tinh luyện của các hiện thể. Vì vậy, chúng ta cần một khả năng trực giác lớn lao. Nếu người ấy không ngồi trước mặt chúng ta và chúng ta không thể liên hệ theo cách đó, thì chúng ta phải có khả năng bắt nhịp với họ theo một cách khác, bằng trực giác và sự nhạy cảm, để thấu hiểu cấp độ mà điều này có thể xảy ra.

[36] The self-conscious individual in Leo becomes the conscious server in Aquarius, and this is well expressed for us in the symbols of these two signs.

[36] Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành người phụng sự hữu thức trong Bảo Bình, và điều này được biểu đạt rõ ràng qua các biểu tượng của hai dấu hiệu ấy.

Well, the tail of the lion: what is the tail of the lion? It certainly does have that central point, and then the kind of extension; a point of centralization seems to be indicated in Leo. Although when we're dealing with the tail of the lion, we wonder whether we're not dealing with that which does have to be relinquished, because the tail represents the past, and all must relinquish their past. And in this case, it's an egocentric past which must be relinquished; otherwise it will tie around you and confine you and circumscribe you.

Cái đuôi sư tử: cái đuôi sư tử là gì? Nó chắc chắn có điểm trung tâm ấy, rồi có một dạng kéo dài ra; dường như Sư Tử biểu thị một điểm tập trung. Tuy nhiên, khi đề cập đến cái đuôi sư tử, chúng ta tự hỏi liệu mình có đang đề cập đến điều phải được từ bỏ hay không, bởi cái đuôi tượng trưng cho quá khứ, và tất cả đều phải từ bỏ quá khứ của mình. Trong trường hợp này, đó là một quá khứ lấy bản thân làm trung tâm cần phải từ bỏ; nếu không, nó sẽ quấn quanh bạn, giam hãm và giới hạn bạn.

The self-conscious individual in Leo becomes the conscious server in Aquarius, and this is well expressed for us in the symbols of these two signs.

Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành người phụng sự có ý thức trong Bảo Bình, và điều này được biểu đạt rõ ràng qua biểu tượng của hai dấu hiệu ấy.

Because the two wavy lines of energy have to do with the outpouring of all that is of value upon the just and the unjust, pouring forth for any who can use these beneficent energies. So many will not take them up, will not do anything with them, may not even register them. But there's a great Jupiterian generosity in Aquarius, which pours forth these electrical Uranian lines of energy for any who may be able to benefit from it. So, as I say, a sign of wide distribution and broadcast. I know of some broadcasters who have a powerful Aquarius. They say horrible things; they're very selfish and self-centered, but they do get their word out there. So always we have to know the level at which they really are functioning.

Bởi hai đường năng lượng lượn sóng liên quan đến việc tuôn đổ mọi điều có giá trị lên người công chính cũng như kẻ bất chính, ban phát cho bất kỳ ai có thể sử dụng các năng lượng hữu ích này. Rất nhiều người sẽ không tiếp nhận chúng, không làm gì với chúng, thậm chí có thể không ghi nhận chúng. Nhưng trong Bảo Bình có một sự hào phóng lớn lao của Sao Mộc, tuôn đổ những dòng năng lượng điện của Sao Thiên Vương cho bất kỳ ai có thể hưởng lợi từ đó. Vì vậy, như tôi đã nói, đây là một dấu hiệu của sự phân phối và truyền bá rộng rãi. Tôi biết một số người làm công việc truyền thanh có ảnh hưởng Bảo Bình mạnh mẽ. Họ nói những điều kinh khủng; họ rất ích kỷ và tập trung vào bản thân, nhưng quả thật họ truyền được lời của mình ra ngoài. Vì vậy, chúng ta luôn phải biết họ thực sự đang hoạt động ở cấp độ nào.

[37] The Aquarian is consecrated to group service and to the welfare of humanity.

[37] Người Bảo Bình hiến mình cho sự phụng sự tập thể và phúc lợi của nhân loại.

Well, that's the advanced Aquarian. When we look at this, let's say we went to *Esoteric Astrology* here, page 333, and we would see some pretty good things about Aquarius. We would see here that the Aquarian who is advanced is dedicated to the soul, and he carries the burden of humanity. And if he is the initiated Aquarian, then he is the server of all men, and with Atlas he is carrying the burden of the world. In other words, he's cooperating. Let's say that Atlas is the Planetary Logos of the planet, and he is cooperating with the Planetary Logos who upholds all of these variety of lives at the many different levels at which they are found—carrying the burden of the world.

Đó là người Bảo Bình tiến bộ. Khi xem xét điều này, giả sử chúng ta mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333, chúng ta sẽ thấy một số điều khá hay về Bảo Bình. Ở đây, chúng ta sẽ thấy rằng người Bảo Bình tiến bộ hiến mình cho linh hồn và mang gánh nặng của nhân loại. Nếu là người Bảo Bình đã được điểm đạo, y là người phụng sự toàn thể nhân loại, và như vị thần nâng đỡ bầu trời, y đang gánh vác gánh nặng của thế giới. Nói cách khác, y đang hợp tác. Giả sử vị thần ấy là Hành Tinh Thượng đế của hành tinh, và y đang hợp tác với Hành Tinh Thượng đế, Đấng nâng đỡ vô số sự sống này ở nhiều cấp độ khác nhau mà chúng hiện hữu—gánh vác gánh nặng của thế giới.

11. Aquarius.....	All things to all men.	Dedication to the soul.	The Server of all men.
	The burden of the self.	The burden of humanity.	The burden of the world.
	Keynote: Aquarius releases Virgo from her load.		

So here on page 333 is one of those excellent tabulations which deals with the three levels at which the signs will operate: the undeveloped man, the advanced man, and the disciple-initiate. Of course, they do shade into each other. But there are some pretty nice ideas here connected with Aquarius: dedication to the soul, the burden of humanity; and then the server of all men, the burden of the world, for the hierarchically related, or the hierarchical worker. And similarly, "all things to all men": that's that superficial extraversion, the attempt to identify with everybody and please everybody and be everything. It's an inverted sense of universality. But one is carrying the burden of one's own self, and really one is showering that little self with all that one finds in the environment. So there's the Aquarian who is still very much in the ahamkaric phase, even though his self-awareness may be quite superficial.

Vì vậy, ở trang 333 có một trong những bảng liệt kê xuất sắc đề cập đến ba cấp độ hoạt động của các dấu hiệu: người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử-điểm đạo đồ. Dĩ nhiên, các cấp độ này chuyển dần sang nhau. Nhưng ở đây có một số ý tưởng khá hay liên quan đến Bảo Bình: sự hiến mình cho linh hồn, gánh nặng của nhân loại; rồi người phụng sự toàn thể nhân loại, gánh nặng của thế giới, dành cho người gắn liền với Thánh đoàn, hay người hoạt động của Thánh đoàn. Tương tự, "trở thành mọi sự đối với mọi người": đó là sự hướng ngoại hời hợt, nỗ lực đồng hóa với mọi người, làm hài lòng mọi người và trở thành mọi thứ. Đó là ý thức đảo ngược về tính phổ quát. Nhưng người ta đang gánh vác gánh nặng của chính phàm ngã mình, và thực sự đang trút lên phàm ngã nhỏ bé ấy mọi điều mình tìm thấy trong môi trường. Vì vậy, có người Bảo Bình vẫn còn ở rất sâu trong giai đoạn ngã chấp, dù sự tự nhận thức của y có thể khá hời hợt.

[38] The average Aquarian upon the Mutable Cross will be, for instance, a faithful employee, the adherent and worker in some firm or business

[38] Chẳng hạn, người Bảo Bình trung bình trên Thập Giá Biến đổi sẽ là một nhân viên trung thành, một người ủng hộ và người hoạt động trong một công ty hoặc doanh nghiệp nào đó

In other words, there's the group consciousness on a lower level—group consciousness on a lower level.

Nói cách khác, đó là tâm thức tập thể ở cấp độ thấp hơn—tâm thức tập thể ở cấp độ thấp hơn.

[39] within whose limits all his interests are confined and to whose welfare all he has is consecrated.

[39] mà mọi mối quan tâm của y đều giới hạn trong phạm vi ấy, và y hiến dâng mọi điều mình có cho phúc lợi của tổ chức đó.

So we have to know how these signs function on the different crosses. That's not exactly a revolutionary Aquarian, is it? There's a lot more Saturn in it; there's some circumscription, there's some confinement there. But still, there is the principle of group

Vì vậy, chúng ta phải biết các dấu hiệu này hoạt động như thế nào trên những thập giá khác nhau. Đó không hẳn là một người Bảo Bình có tính cách mạng, phải không? Trong đó có nhiều ảnh hưởng của Sao Thổ hơn; có sự giới hạn, có sự giam hãm. Nhưng nguyên

consciousness that is there. And when you think about that in relation to Aquarius, you do wonder whether the second ray does not have something to do with this particular sign. Remember that these signs are the concentrated influences which reflect the energy of great constellational Lords, and these Lords have rays just like every other being in cosmos, and they have three major rays for their periodical vehicles: personality, soul, and spirit. So you go searching for what other rays may be involved in the expression of these constellational Lords through their periodical vehicles. And sometimes, when you look at the group tendencies of Aquarius, and the sense of universality, you wonder about the second ray. The third ray is there; the fifth ray is definitely given: third ray, fifth ray, second ray possibly. But just as the Earth—the Logos of the Earth, the tiny Logos by comparison—has all the rays and has Seven Spirits before the Throne in Shamballa, and just as the Solar Logos has seven major Spirits before the Throne, any one of these constellational Lords will have before its major interior center seven major Spirits and will distribute all of the rays. But some of them will be emphasized more than others.

khí tâm thức tập thể vẫn hiện diện. Khi suy nghĩ về điều đó trong mối liên hệ với Bảo Bình, bạn quả thật tự hỏi liệu cung hai có liên quan gì đến dấu hiệu đặc biệt này hay không. Hãy nhớ rằng các dấu hiệu này là những ảnh hưởng tập trung phản chiếu năng lượng của các Chúa Tể chòm sao vĩ đại, và các Chúa Tể này có các cung giống như mọi Sinh Mệnh khác trong vũ trụ; các Ngài có ba cung chính cho những hiện thể chu kỳ của mình: phàm ngã, linh hồn và tinh thần. Vì vậy, bạn tìm kiếm xem những cung nào khác có thể tham gia vào sự biểu lộ của các Chúa Tể chòm sao này qua những hiện thể chu kỳ của các Ngài. Đôi khi, khi nhìn vào các khuynh hướng tập thể của Bảo Bình và ý thức về tính phổ quát, bạn tự hỏi về cung hai. Cung ba hiện diện; cung năm chắc chắn đã được nêu ra: cung ba, cung năm và có thể là cung hai. Nhưng cũng như Trái Đất—Thượng đế của Trái Đất, một Thượng đế nhỏ bé khi so sánh—có tất cả các cung và có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai tại Shamballa, và cũng như Thái dương Thượng đế có bảy Thánh Linh chính trước Thánh Ngai, mỗi Chúa Tể chòm sao này đều có bảy Thánh Linh chính trước trung tâm nội tại chủ yếu của mình và sẽ phân phối tất cả các cung. Nhưng một số cung sẽ được nhấn mạnh hơn những cung khác.

[40] Upon the Fixed Cross this consecration to others becomes world service.

[40] Trên Thập Giá Cố Định, sự hiến dâng cho người khác này trở thành sự phụng sự thế gian.

This consecration to others, in the business of the firm, expands beyond that and becomes world service. Well, look at the problem today: shall we serve the corporation or humanity? The corporation, let's just say, or the nation, or the many nations, or humanity? You see, these are Aquarian questions, and a lot of people may have their interest confined simply within a

Sự hiến mình cho người khác trong công việc của hãng vượt ra ngoài phạm vi ấy và trở thành sự phụng sự thế giới. Hãy nhìn vào vấn đề ngày nay: chúng ta nên phụng sự tập đoàn hay nhân loại? Tập đoàn, quốc gia, nhiều quốc gia, hay nhân loại? Bạn thấy đấy, đây là những câu hỏi của Bảo Bình, và nhiều người có thể chỉ giới hạn mối quan tâm của mình trong một tập đoàn, cố gắng làm mọi

corporation and try to do all that is well for that corporation, without understanding that it's part of a larger whole—a larger whole, a larger whole. So gradually the Aquarian expands his sense of what is the larger whole.

điều có lợi cho tập đoàn ấy mà không hiểu rằng nó là một phần của một toàn thể lớn hơn—một toàn thể lớn hơn, rồi một toàn thể lớn hơn nữa. Vì vậy, người Bảo Bình dần mở rộng ý thức của mình về toàn thể lớn hơn là gì.

Now, I'm over time—one hour and three minutes. Goodness. So I'll tell you what I'm going to do: I'm going to pause here. Let's consider this 62A. I'm not sure whether I can make a 62B or whether I have to go on to 63, and I'll know very shortly. So this is Esoteric Astrology Adventure 62, or 62A, and we've gone from page 140 to 142—about two pages for each of these. I will be back shortly, either with the Great Invocation or with a continuation of what we are presently doing.

Giờ tôi đã nói quá giờ—một giờ ba phút. Thật tình. Tôi sẽ cho các bạn biết tôi định làm gì: tôi sẽ tạm dừng ở đây. Hãy xem đây là phần 62A. Tôi chưa chắc mình có thể thực hiện phần 62B hay phải chuyển sang phần 63, và tôi sẽ sớm biết thôi. Vậy đây là Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 62, hoặc 62A, và chúng ta đã đi từ trang 140 đến trang 142—khoảng hai trang cho mỗi phần như thế này. Tôi sẽ sớm trở lại, hoặc với Đại Khấn Nguyện, hoặc với phần tiếp theo của nội dung chúng ta hiện đang thực hiện.

So we are going to continue now, and I think we will go forward with the Great Invocation at this point, because there are some technical difficulties, and I'll begin with Esoteric Astrology Adventure number 63.

Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục, và tôi nghĩ tại thời điểm này chúng ta sẽ tiến hành Đại Khấn Nguyện, bởi có một số khó khăn kỹ thuật; sau đó tôi sẽ bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 63.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
Thank you everybody. We will continue with page 142, Esoteric Astrology Adventure number 63, coming up. Till then, thank you for participating, and we'll talk to you soon.	Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục với trang 142 trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 63 sắp tới. Từ giờ đến lúc đó, cảm ơn các bạn đã tham gia, và chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại.

Esoteric-Astrology-Adventure-63

Tóm Tắt

§ Người nhân viên trung thành và sự phụng sự thế gian

Thầy MDR mở đầu buổi 63 bằng việc nhắc lại đoạn cuối trang 142: theo Chân sư DK, người Bảo Bình trung bình trên Thập Giá Biến đổi có thể là một nhân viên trung thành, người gắn bó và làm việc trong một hãng hay một doanh nghiệp, trong phạm vi đó mọi mối quan tâm của y bị giới hạn và mọi thứ y có đều hiến dâng cho lợi ích của nó. Thầy nhận xét đây đã là một dạng tâm thức nhóm ở một mức phát triển nhất định, một sự hiến dâng cho nhóm ngay cả trước khi bánh xe thật sự bắt đầu đảo chiều. Trên Thập Giá Cố Định, sự hiến dâng ấy trở thành phụng sự thế gian; Thầy lưu ý rằng điều này không đến ngay, mà chắc chắn khi người ấy tiến đến lần điểm đạo thứ hai, vượt qua lần thứ ba, và nhất là hướng đến lần thứ tư, khi y trở thành người phụng sự thế gian được giải thoát.

§ Bảo Bình, dòng máu và người Bảo Bình được giải thoát

Chân sư DK viết rằng Bảo Bình cai quản hệ thống máu và sự tuần hoàn; nhờ máu, sinh lực được phân phối khắp thân thể, và vì thế dấu hiệu này tượng trưng cho nhiệm vụ của người Bảo Bình được giải thoát, người phân phát sự sống tinh thần khắp giới thứ tư trong thiên nhiên. Thầy MDR giải thích điều này liên hệ Bảo Bình với tim và với Sư Tử, dấu hiệu cai quản tim: tim thì tập trung, còn tuần hoàn thì phân phối; ký hiệu Bảo Bình không có dấu hiệu tập trung mà là hai đường lực điện đi ra, còn ký hiệu Sư Tử có vòng tròn trước khi đuôi sư tử vươn lên. Người đã an trụ trong linh hồn, hay thậm chí trong tinh thần, ở Sư Tử có thể qua Bảo Bình phân phối sự tập trung ấy khắp vòng-giới-hạn tâm thức của mình và xa hơn nữa. Thầy tự hỏi khi nào con người thật sự được giải thoát: một dạng giải thoát xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba vì uy quyền xưa cũ của phàm ngã chấm dứt, nhưng phàm ngã chưa hoàn toàn bị khuất phục cho đến lần thứ tư, nên Thầy cho rằng sự giải thoát liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Thầy dự đoán trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ có nhiều sự phân phát như vậy, khi đủ loại năng lượng tinh tế hữu ích được phân phối rộng rãi cho những ai biết cách tiếp nhận.

§ Ảnh hưởng của Bảo Bình lên các giới thấp

Chân sư DK nói ảnh hưởng Bảo Bình cũng ban sự sống cho các giới khác nhưng Ngài không bàn đến vì chỉ tập trung vào nhân loại. Thầy MDR suy đoán sẽ có sự tiếp sinh lực mạnh mẽ và bức xạ gia tăng từ nhân của nhiều thành viên các giới thấp; các thú nuôi sẽ thông minh hơn và tiến về biệt ngã hóa, và Thầy nhắc rằng ít nhất một số thú nuôi cao cấp sẽ được biệt ngã hóa ngay trong cuộc tuần hoàn này. Thầy cũng nghĩ giới khoáng vật sẽ có bức xạ, phóng xạ gia tăng dưới kỷ nguyên Bảo Bình, dù là kỷ nguyên nhỏ hay lớn, và có lẽ những dạng sống thực vật mới cũng sẽ xuất hiện.

§ Thập Giá Cố Định và ba lần điểm đạo lớn

Chân sư DK viết Bảo Bình là một nhánh của Thập Giá Cố Định, Thập Giá nổi bật của địa vị đệ tử và của ba lần điểm đạo lớn. Thầy MDR giải thích ba lần điểm đạo đầu được trải qua trên Thập Giá Cố Định, còn lần thứ tư không nhất thiết trên thập giá nào, mà là một tình trạng chuyển tiếp khi con người bước xuống khỏi thập giá một cách biểu tượng và chưa bước lên Thập Giá Chủ Yếu; theo lời Thầy, Thập Giá Cố Định là thập giá của địa vị đệ tử, Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của điểm đạo, còn

Thập Giá Biến đổi là thập giá của đời sống trung bình, với những kinh nghiệm xảy ra trước khi bánh xe thật sự đảo chiều. Bánh xe có thể bắt đầu đảo chiều khi còn trên Thập Giá Biến đổi, nhưng chỉ đủ sức tạo ra đời sống được linh hồn gợi hứng khi đến Thập Giá Cố Định. Thầy mở lại trang 118–120, nơi Chân sư DK xét các dấu hiệu biến đổi cả khi tâm thức ở trên Thập Giá Biến đổi lẫn khi ở trên Thập Giá Cố Định, và nhận xét ở chương Bảo Bình chỉ có phần các dấu hiệu cố định khi tâm thức ở trên Thập Giá Cố Định; Thầy đề nghị tự làm phần còn lại theo thứ tự ngược.

§ Các dấu hiệu cố định trong giai đoạn tâm thức Thập Giá Biến đổi

Thầy MDR tự bổ sung phần Chân sư DK không trình bày, dựa vào các Linh từ của hình tướng. Ở Bảo Bình, Linh từ "Hãy để dục vọng trong hình tướng làm chủ" vận hành, con người có cảm thức về bản ngã hời hợt, hoạt động hời hợt, bị thu hút bởi nhiều điểm trong môi trường và dùng chúng cho mục đích riêng. Lùi về Hổ Cáp với Linh từ "Hãy để ảo lực hưng thịnh và để sự lừa dối cai trị", y theo đuổi một cách hăng say, đầy tính Sao Hỏa, mọi thứ thế giới ảo lực đem lại và hoàn toàn bị thực tại bề ngoài của đời sống phàm ngã đánh lừa. Ở Sư Tử với "Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Ta cai trị vì Ta là", cảm thức bản ngã vị kỷ thấp trở thành ý định chi phối; y bắt đầu hiểu sự hiện tồn nhưng chỉ theo nghĩa bản ngã cá nhân thấp, tự xem mình là trung tâm sân khấu và là đối tượng quan trọng nhất trong trường tâm thức. Cuối cùng ở Kim Ngưu, trên bánh xe hình tướng, có sự tập trung dục vọng hướng xuống hoặc hướng ngang, chưa hướng thẳng đứng, vì còn khoảng cách lớn giữa tâm thức con người và linh hồn; Linh từ là "Hãy để cuộc tranh đấu không nao núng", và con người là nạn nhân của thể cảm dục, chưa phải con bò đã được thanh luyện.

§ Nhiều dấu hiệu thuộc một Thập Giá không có nghĩa là đang ở trên Thập Giá ấy

Thầy MDR nhấn mạnh rằng có nhiều dấu hiệu biến đổi không có nghĩa tâm thức ở trên Thập Giá Biến đổi; có Mặt Trời hay dấu hiệu mọc thuộc Thập Giá Cố Định không có nghĩa là đang bước trên Con Đường Đệ Tử và bị đóng đinh trên thập giá của linh hồn. Tương tự, sự trội hơn của các dấu hiệu chủ yếu không có nghĩa là ở trên Thập Giá Chủ Yếu, vì những ai ở đó trong tâm thức là các điểm đạo đồ bậc năm trọn vẹn, không đi lại hữu hình giữa chúng ta; người có nhiều ảnh hưởng chủ yếu thực ra có trọng tâm tâm thức trên Thập Giá Biến đổi hoặc Cố Định. Thầy xem đây là yếu tố cần cân nhắc trong chiêm tinh học nội môn.

§ Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định: khát vọng và con mắt duy nhất

Chân sư DK viết rằng trong Kim Ngưu dục vọng được chuyển hóa thành khát vọng, bóng tối nhường chỗ cho ánh sáng và sự soi sáng, con mắt của Con Bò mở ra, tức con mắt thứ ba tinh thần hay "con mắt duy nhất" của Tân Ước. Thầy MDR giải thích dục vọng được nâng lên, mục tiêu hướng thượng thay vì hướng xuống hay hướng ngang, với ví dụ giản dị: người có năng lực thì khao khát cải thiện nó, người chí nguyện khao khát thành đệ tử, đệ tử khao khát thành điểm đạo đồ; "chuyển hóa" là một từ mang tính Sao Thiên Vương, thay đổi trạng thái rung động. Thầy gọi "Hãy dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng" là một câu chân ngôn Kim Ngưu mạnh mẽ, mô tả con mắt thứ ba là vùng từ lực quanh tuyến tùng, con mắt của linh hồn nhìn vào các cõi tinh tế. Thầy lưu ý chiều ngược lại: khi thân thể được thanh lọc, đầy ánh sáng và năng lượng được hiến dâng cho mục tiêu tinh thần thì con mắt duy nhất có thể phát triển; sự soi sáng trong Kim Ngưu không chỉ của tâm thức mà còn là sự nâng cao giá trị ánh sáng của toàn hệ thống năng lượng dưới quyền năng của Vulcan, hành tinh theo một nghĩa cai quản định luật rung động, dù ở mặt vật chất Vulcan cũng có thể biểu thị sự kìm hãm.

§ Từ nhị nguyên đến hợp nhất: sự giác ngộ trong Kim Ngưu

Con mắt duy nhất thay thế hai con mắt của phàm ngã, và con người bước trên Con Đường Đệ Tử. Thầy MDR giải thích bản ngã cá nhân gắn với nhị nguyên, bản ngã linh hồn gắn với hợp nhất; hình thức cao nhất của lý tưởng khát vọng được kinh nghiệm trong Kim Ngưu, điều mà chiêm tinh học thông thường, vốn chỉ thấy các giác quan và thèm muốn, hầu như không hiểu. Từ hai sừng của con bò trên Thập Giá Biến đổi, người Kim Ngưu tiến đến sự hợp nhất của tầm nhìn trên Thập Giá Cố Định, thấy mọi vật là những biểu hiện của ánh sáng liên hệ mạch lạc với nhau; Thầy gọi đó là satori, sự giác ngộ của phương Đông, khi chủ thể và khách thể hợp nhất trong trạng thái chiêm ngưỡng do Sao Kim cai quản. Khi quyền cai quản của Sao Kim và Vulcan trong Kim Ngưu dung hợp, cộng thêm trung tâm alta major, sẽ có tam giác trong đầu và con mắt thứ ba được khơi dậy, nhưng chỉ khi dục vọng được nâng lên để năng lượng cần thiết không bị dùng vào việc khác.

§ Sư Tử trên Thập Giá Cố Định và lần điểm đạo thứ nhất

Chân sư DK viết rằng trong Sư Tử người tự cho mình là trung tâm cuối cùng trở thành linh hồn trong sự biểu lộ sự sống, hướng đến mục tiêu vô ngã; y chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và nhận lần điểm đạo ấy trong dấu hiệu này, hoặc dưới dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc, trở thành "Sư Tử tìm con mồi", tức phàm ngã trở thành tù nhân của linh hồn. Thầy MDR nhấn vào chữ "biểu lộ": Sư Tử là dấu hiệu hướng ngoại, muốn phô bày những gì chứa bên trong, trước là phàm ngã như trong nghệ thuật sân khấu và điện ảnh, sau là nội dung của thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã; chữ then chốt là nhạy cảm. Sư Tử ban đầu có thể là một trong những dấu hiệu vị kỷ nhất, nhưng như trong các kỳ công của Hercules, đỉnh cao vô ngã đạt được khi con sư tử thấp, chúa sơn lâm, bị khuất phục hay bị bóp cổ, và Thầy đoán khi đó nó không còn biểu lộ qua trung tâm cổ họng. Thầy giải thích Song Tử giúp con người nhận ra người Huynh đệ cao hơn trong ánh sáng, và y sẵn lòng từ bỏ lần lượt phần dĩ thái–hồng trần, rồi phần cảm dục, rồi phần trí tuệ qua các lần điểm đạo. Thầy diễn giải Sư Tử cao hơn, tức Chân Ngã, săn tìm bản ngã thấp làm con mồi; chúng ta là hai, rốt cuộc là ba con sư tử, vì mỗi sự tập trung trong một vận cụ định kỳ, phàm ngã, linh hồn hay Chân Thần, đều là một con sư tử, và có lẽ con sư tử thật sự hùng dũng là Chân Thần.

§ Không chỉ một dấu hiệu cho mỗi lần điểm đạo

Thầy MDR lưu ý rằng khi thấy ảnh hưởng Sư Tử chi phối ở Mặt Trời hay dấu hiệu mọc, ta có thể được gợi ý về khả năng điểm đạo lần thứ nhất, nhưng không bắt buộc phải có Sư Tử: Chân sư DK ở chỗ khác nêu tầm quan trọng của Ma Kết cho năm lần điểm đạo đầu, Song Tử cho lần thứ nhất, Bạch Dương như chính dấu hiệu của điểm đạo, và Hổ Cáp hoạt động ở cả ba lần đầu. Thầy suy luận có thể nói Sư Tử gắn với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai, Ma Kết với lần thứ ba, nhưng Sư Tử cũng liên hệ với Tâm của Mặt Trời ở lần thứ hai và Mặt trời Tinh thần Trung Ương ở lần thứ ba; các dấu hiệu cung cấp những năng lượng khác nhau cho nhiều lần điểm đạo. Sự từ bỏ tính ích kỷ, phẩm chất khó nhất của Sư Tử, là điều then chốt.

§ Hổ Cáp: thử thách, sức mạnh và con rắn Hydra

Thầy MDR nhắc rằng Hổ Cáp trong giai đoạn tâm thức Thập Giá Biến đổi có thể tạo ra điều Thầy nói Chân sư DK gọi là "quái vật ích kỷ". Trên Thập Giá Cố Định, theo Chân sư DK, đệ tử trải qua các thử thách giúp y nhận lần điểm đạo thứ hai, chứng tỏ bản chất dục vọng đã bị khuất phục, bản chất thấp được nâng lên không trung có thể đạt mục tiêu của thời kỳ thế giới này, và phàm ngã tỏ ra xứng đáng cho sự phụng sự thế gian mà Bảo Bình đòi hỏi. Thầy nêu ba từ của Hổ Cáp: thử thách, thử luyện và chiến thắng; giải thích "nâng lên không trung" là đặt dưới các xung lực bồ-đề, và sự xứng đáng là sức mạnh cùng sự tách rời, vì người Bảo Bình là người mang gánh nặng của nhân loại và thế gian. Thử thách là cuộc đối đầu giữa hai loại năng lượng, còn cám dỗ là lực hút về năng

lượng thấp hơn. Thầy nhận xét Mặt Trăng, biểu tượng các vận cụ nguyệt tinh, đặc biệt thể dục vọng, bị hạ (fall) trong Hổ Cáp; mục tiêu của thời kỳ có lẽ là được linh hồn thấm nhuần hoàn toàn; nền tảng đất của Hổ Cáp gắn với sự chết ngạt trong ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng; Sao Thủy mạnh trong Hổ Cáp đem lại trí tuệ và sức mạnh, và đây là dấu hiệu của chiến binh. Về truyền thuyết Hercules quỳ gối rồi nâng Hydra lên không trung, Thầy giải thích Sao Thủy, chủ tinh huyền giai và hành tinh bồ-đề, biểu thị sự nâng lên trạng thái trực giác nơi ảo tưởng không còn chi phối; dục vọng liên quan cả ba thể, kể cả ước muốn giữ lấy những tư tưởng sai lầm trong thể trí. Thầy cho rằng khuất phục Sư Tử và Hydra là hai kỳ công nổi tiếng nhất của Hercules.

§ Bảo Bình: sự viên mãn và vấn đề lần điểm đạo thứ tư

Chân sư DK viết rằng trong Bảo Bình nỗ lực lâu dài của linh hồn được viên mãn và kết thúc kinh nghiệm của đệ tử trên Thập Giá Cố Định; con người nhận lần điểm đạo thứ ba, thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã, và nhận hai lần kế tiếp trên Thập Giá Chủ Yếu. Thầy MDR nhận xét ở đây Chân sư DK dường như gợi ý kinh nghiệm Thập Giá Cố Định kéo dài đến lần thứ tư, trong khi ở chỗ khác Ngài rõ hơn rằng sau lần thứ ba con người bước xuống và nhận lần thứ tư không trên thập giá nào, mang thập giá của mình như điểm đạo đồ Jesus. Thầy nhắc lần điểm đạo giải thoát có thể được nhận mạnh mẽ dưới Bảo Bình, như Thầy đã bàn với Francis Bacon và Thomas More, và cả Krishnamurti với dấu hiệu mọc Bảo Bình, được biết là trải qua lần điểm đạo La Hán, lại có Sao Thiên Vương, chủ tinh của Bảo Bình, trong Hổ Cáp, vị trí thượng thăng quan trọng cho lần thứ tư. Thầy cho rằng lần thứ ba là đỉnh núi đầu tiên, đỉnh của tầm nhìn và giác ngộ, nhưng xét về giải thoát khỏi đời sống con người thì lần thứ tư là sự viên mãn quan trọng hơn, đỉnh của thành tựu ý chí đối với các mãnh lực ba cõi thấp, khi không còn cần lâm phàm trừ khi tự nguyện để phụng sự; Bảo Bình là dấu hiệu của ý chí mạnh mẽ nhờ liên hệ với Sao Thiên Vương, một hành tinh Chân Thần Cung một. Thầy khuyến khích mỗi người suy ngẫm, vì các hạt giống tư tưởng của Chân sư Tây Tạng sẽ nảy nở khác nhau trong các tâm thức, và nhóm sẽ cùng hoàn thiện sự trình bày chiêm tinh học nội môn hơn bất kỳ một nhà tư tưởng đơn lẻ nào.

§ Thập Giá của kinh nghiệm biến đổi và được hấp thu

Chân sư DK đưa ra các tên của ba Thập Giá lấy từ các văn khố cổ xưa, khó dịch; Thầy MDR đoán chúng được viết bằng ngôn ngữ thánh Senzar hay các ngôn ngữ biểu tượng khác. Thập Giá Biến đổi là Thập Giá của Kinh nghiệm biến đổi và được hấp thu, nơi của tác động và phản tác động, của sự kiểm soát nghiệp quả và của đáp ứng với các va chạm dẫn đến sự thức tỉnh tâm thức về bản chất mục tiêu phía trước. Thầy nhấn vào tiền tố "ex" của "experience", chỉ những gì diễn ra bên ngoài, hướng về thế giới giác quan; qua nhiều thay đổi, ta đồng hóa các kết hợp năng lượng vào các nguyên tử trường tồn, và giá trị rút ra trở thành tài nguyên của thể nguyên nhân. Đây là lĩnh vực của định luật nghiệp quả, rất mang tính Thiên Bình và Sao Thổ thấp: ta học bản chất năng lượng mình phát ra qua phản ứng của người khác và môi trường. Tâm thức còn tăm tối, ở phần đầu của Phòng Học Tập trước khi cánh hoa thứ năm được kích hoạt; Thầy xem định luật nghiệp quả là một khía cạnh của định luật bác ái, vì sản phẩm cuối cùng của nó là mối quan hệ đúng đắn đầy yêu thương, và mục tiêu phía trước là linh hồn, cõi thượng trí và các lần điểm đạo.

§ Thập Giá chuyển hóa và Thập Giá siêu việt

Thập Giá Cố Định là Thập Giá của sự Chuyển hóa: dục vọng trở thành khát vọng, tính ích kỷ biến đổi thành vô ngã. Thầy MDR giải nghĩa "trans" là đi qua từ một mức kinh nghiệm sang mức khác, nâng tần số rung động của chất liệu các vận cụ qua tác nhân lửa, và đặt chuyển hóa (transmutation) là bậc thấp nhất của chuỗi biến đổi tinh thần, rồi đến biến dạng, biến hình, có lẽ

chuyển dời (translation), và có thể cả "chuyển thể" (transubstantiation) nếu được định nghĩa cẩn thận; trên thập giá này con người thôi đồng hóa với phàm ngã và đồng hóa với linh hồn. Thập Giá Chủ Yếu là Thập Giá của Siêu việt: đời sống phàm ngã, đời sống hình tướng và đời sống hành tinh không còn kiểm soát, con người đứng tự do. Thầy đặt câu hỏi "đời sống hành tinh" nghĩa là gì, vì còn các cõi bồ-đề, atma, Chân Thần, cõi Thượng đế và các vận cụ cao của Hành Tinh Thượng Đế bằng chất liệu cảm dục vũ trụ và trí tuệ vũ trụ. Theo Thầy, kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định là ngắn nhất, chỉ vài nghìn năm, giống như nhiệm kỳ của Đức Bồ Tát ngắn hơn của Đức Mahachohan hay Đức Manu; Thập Giá Biến đổi kéo dài hàng triệu năm, còn Thập Giá Chủ Yếu dài nhất, và Thầy nghĩ Sanat Kumara cùng các Đấng vĩ đại trong vũ trụ đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu, một điều vượt ngoài khả năng kiểm chứng.

§ Chất liệu, dục vọng và thôi thúc bước trên con đường trở về

Chân sư DK viết rằng chất liệu, đại dương sự sống, nước, biểu tượng của dục vọng và xung lực lâm phàm được chuyển hóa thành ánh sáng linh hồn, chất liệu ánh sáng, thôi thúc bước có ý thức trên con đường trở về cùng khát khao phụng sự. Thầy MDR hiểu đây là sự tương phản giữa đời sống trên Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định; chất liệu ở đây có lẽ là chất liệu thấp, dù về bản chất mọi chất liệu là ánh sáng. Điều phân biệt Thập Giá Cố Định là thôi thúc có ý thức: vượt qua bản năng và những thúc đẩy thông minh nhưng vô thức của bản chất thấp, có sự nhận thức tự ý thức, một tầm nhìn đi kèm lựa chọn để trở về với Cha trên Trời, và thoáng thấy Chân Thần dù chưa biết Chân Thần là gì. Khi chuyển hóa hệ thống năng lượng để tiếp xúc tần số cao hơn, tình thương, lòng trắc ẩn, tình huynh đệ và cảm thức hợp nhất tăng lên; ta cảm được buồn vui của người khác như của chính mình và muốn giúp cải thiện trạng thái của họ.

§ Dục vọng được định hướng lại và được từ bỏ trong Kim Ngưu

Chân sư DK viết rằng dục vọng được phát triển và tập trung trong Kim Ngưu khi con người ở trên Thập Giá Biến đổi, được định hướng lại và phân cực lại khi y đã bước lên Thập Giá Cố Định, và cuối cùng được từ bỏ trong dấu hiệu ấy. Thầy MDR xem sự định hướng lại dục vọng là điều quan trọng nhất về Kim Ngưu; có lẽ trong Kim Ngưu người ta thấy rõ dục vọng thấp và dục vọng cao, rồi có cuộc tranh đấu giữa chúng, tiếp nối chủ đề "Hãy để cuộc tranh đấu không nao núng", cuộc tranh đấu cũng diễn ra trong Hổ Cáp. Thầy nhắc trong các kỳ công của Hercules, Hercules vượt qua dục vọng tính dục ở Kim Ngưu, nhưng có thể cả những dục vọng khác; và tấm gương lớn của sự từ bỏ dục vọng trong Kim Ngưu là Đức Phật, theo truyền thống sinh ra, giác ngộ và nhập diệt vào ngày trăng tròn Kim Ngưu, Đấng dạy trong Tứ Diệu Đế rằng dục vọng đối với thế gian là nguyên nhân của mọi khổ đau.

§ Hổ Cáp: phàm ngã quỳ gối và trở thành đầy tớ của linh hồn

Chân sư DK viết rằng ở Hổ Cáp, đối cực của Kim Ngưu, phàm ngã bị hạ mình và phải đối mặt với linh hồn, bị "giết một cách huyền bí rồi phục sinh vào không khí và ánh sáng" để từ đó trở thành đầy tớ của linh hồn. Thầy MDR giải thích hình ảnh phàm ngã quỳ gối: phàm ngã, hay đúng hơn người đệ tử bên trong phàm ngã, nhận ra các mãnh lực phàm ngã quá lớn, bản ngã thấp không thể chinh phục chúng; quỳ gối là từ bỏ sự dựa vào quyền năng thấp và khẩn cầu quyền năng cao giáng xuống, và Thầy liên tưởng đến cuộc vật lộn của Jacob với thiên thần. Thầy tự hỏi sự "giết huyền bí" xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai hay cao hơn, và giải thích "không khí và ánh sáng" là cõi bồ-đề, nhờ sự tiếp nhận bồ-đề mà đệ tử trong phàm ngã phục vụ ý định của linh hồn. Thầy tóm lại cặp đối cực Kim Ngưu–Hổ Cáp: Kim Ngưu định hướng lại dục vọng và coi trọng linh hồn, ánh sáng; Hổ Cáp chứng tỏ đã đủ mạnh để sống theo giá trị linh hồn; khi hai hệ giá trị giằng co, kết quả chưa ngã ngũ

cho đến khi đệ tử quỳ gối, khơi gọi năng lượng linh hồn và cõi bồ-đề, rồi nâng Hydra lên không trung, nơi nó chết vì không còn năng lượng nuôi dưỡng, và ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực nới lỏng.

§ Sư Tử: bản sắc, sự tập trung và sự vô ích của tư lợi

Chân sư DK viết rằng trong Sư Tử cá nhân thức tỉnh về bản sắc của mình, tập trung mục đích, học bài học và công dụng của tính ích kỷ vì đó là một trong những cách tốt nhất để khám phá nó trái với các định luật của linh hồn, và cuối cùng bị các tiến trình sự sống dồn vào góc đến mức nhận ra sự vô ích của tư lợi. Thầy MDR giải thích tập trung là từ đặc biệt của Sư Tử, giai đoạn đầu của tham thiền, và cần Cung một để biết mình khác người khác thế nào, cùng Cung năm hỗ trợ sự tập trung. Hành vi ích kỷ gây bất hòa với môi trường và nhận phản hồi khó chịu, vì mọi sự dựa trên định luật bác ái và ta được điều chỉnh để hòa hợp với nó; ích kỷ không bao giờ có lợi, dẫn đến cô lập và bất lực. Thầy ví với thế chiếu hết trong cờ vua: Sư Tử là nhà vua mất hết quân và quyền năng, không thể đi nước nào; trong tâm lý học điều này được biểu tượng hóa bằng giấc mơ nhà vua đang chết hay đã chết. Sức mạnh thật đến từ hợp tác, cộng lực của người khác vào lực của mình qua năng lượng bác ái; Thầy diễn ý Kỹ Thuật Tích Hợp của linh hồn Cung một, khi người ấy, nhờ ánh sáng gây chấn động, nhận ra tổn hại mình gây ra và phải dang tay như trên thập giá mà nói: "Tôi xin lỗi, tôi cần bạn, tôi muốn hợp tác, tôi muốn yêu thương."

§ Bảo Bình: vẻ đẹp của đời sống nhóm và sự cho đi

Chân sư DK viết rằng trong Bảo Bình, dấu hiệu đối cực của Sư Tử, con người thức tỉnh trước vẻ đẹp của đời sống nhóm, quyền lợi nhóm và trách nhiệm cá nhân của mình đối với nhóm, bắt đầu sống và hiến mình phụng sự nhân loại. Thầy MDR hỏi vì sao là "vẻ đẹp", và giải thích đời sống nhóm đặt mọi nguyên mẫu trong tương quan, tạo nên một thiết kế tương liên rực rỡ mà mọi yếu tố đều cần nhau; chữ "trách nhiệm cá nhân" cho thấy Sư Tử vẫn hiện diện. Hai đường năng lượng đi ra của Bảo Bình là sự tiêu dùng, tuôn đổ năng lượng; năng lượng tưởng như rời bỏ ta, nhưng vì vô ngã và củng cố nhóm nên nó trở lại, có thể gấp mười, gấp trăm, và như lời Đức Christ, cho thì tốt hơn nhận vì chính sự cho là một dạng nhận. Thầy kết luận mọi người phải nhận ra tư lợi làm mất sức mạnh và cô lập đến đâu; mỗi người có thể là một nguyên mẫu, nhưng chỉ trong tương quan với các nguyên mẫu khác thì vẻ đẹp trọn vẹn của thiết kế lớn mới hiện ra. Thầy cũng đùa rằng phần mềm hội thảo trực tuyến tự ngắt khi chỉ có một người, một ví dụ về sự vô ích của nỗ lực đơn độc.

§ Sáu loại tâm thức theo dấu hiệu

Chân sư DK gợi ý nghiên cứu tâm thức theo sáu mục: tâm thức tiềm ẩn chủ quan ở Bạch Dương, tâm thức nhị nguyên ở Song Tử, tâm thức quần chúng ở Cự Giải, tự ý thức cá nhân ở Sư Tử, tâm thức quân bình ở Thiên Bình và tâm thức nhóm ở Bảo Bình. Thầy MDR nhắc rằng mọi thứ có thể xét từ góc độ vật chất, hình tướng và từ góc độ tâm thức, và tâm thức, tức sự cảm thụ, sự nhạy cảm, là điều đang tăng trưởng trong thái dương hệ này và trên hành tinh với linh hồn Cung hai đang xuất lộ. Thầy lưu ý không nên nghĩ Hổ Cáp tốt hơn Kim Ngưu hay Bảo Bình tốt hơn Sư Tử: Kim Ngưu đem sự soi sáng cho Hổ Cáp, Sư Tử đem cảm thức về Bản Ngã Duy Nhất và tổng hợp cho Bảo Bình, mỗi bên có món quà cho bên kia. Theo Thầy, Bạch Dương là khởi đầu chưa biểu lộ nhưng chứa hạt giống, và cũng có thể là đỉnh điểm của sự nhận biết Bản thể; Song Tử là ý thức về hai trung tâm năng lượng, phàm ngã và linh hồn, với người đệ tử ở giữa phải chọn; Cự Giải là nhận biết anima mundi, sự sống của mười tám cõi phụ thấp, các hành khí và lãnh vực của các nguyệt tinh quân. Ở Sư Tử, người ta hỏi chính xác mình là gì, như các nghệ sĩ ở một giai đoạn cố cảm nhận và ngoại hiện các chủ đề trong tâm hồn; Thầy gọi đó là sự nhạy cảm với ranh giới của bản ngã. Ở

Thiên Bình, ta đồng nhất dễ dàng với linh hồn hoặc phàm ngã hoặc cả hai, hài hòa các cặp đối lập, và Thầy cho rằng khía cạnh biểu lộ điện trung hòa ấy thực chất là linh hồn.

§ Tâm thức nhóm và Walt Whitman

Về tâm thức nhóm ở Bảo Bình, Thầy MDR giải thích ta mở rộng sự cảm thụ đến nhiều yếu tố được liên kết hợp nhất, tham dự vào một vòng-giới-hạn lớn hơn của chính mình, vòng này mở rộng dần dưới Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình, cho đến khi cảm thức "Tôi là" bao gồm nhiều bản ngã khác, và cuối cùng nhận ra không có bản ngã nào khác, một nhận thức mang tính Sư Tử hơn. Thầy nêu các cấp độ: ngay cả lòng yêu một thành phố, chủ nghĩa dân tộc hay lòng ái quốc cũng là tâm thức nhóm; thái độ nhân đạo đồng nhất với toàn nhân loại là tâm thức nhóm lớn; đồng nhất với hành tinh, với thái dương hệ và Thái Dương Thượng Đế sẽ là tâm thức vũ trụ theo nghĩa phổ quát, dù Chân sư DK nói điều người ta gọi là tâm thức vũ trụ không thật sự là vũ trụ. Thầy nghĩ đến nhà thơ Walt Whitman, người Thầy cho là điểm đạo đồ bậc ba có Sư Tử mạnh, người "ca ngợi chính mình" trong mọi sự và đã vượt xa vòng-giới-hạn cá nhân; Chân sư DK gợi ý ông là kiểu người Cung một, và Thầy nghĩ ông có linh hồn Cung một với Chân Thần Cung hai, chính Chân Thần bao dung, yêu thương ấy biểu lộ trong thơ ông ở lần điểm đạo thứ ba.

§ Chiêm tinh ngoại môn và chiêm tinh nội môn

Chân sư DK viết rằng sự phân biệt giữa chiêm tinh học ngoại môn và nội môn nằm ở những nhận thức như trên: chiêm tinh ngoại môn xét các đặc tính và phẩm chất của phàm ngã và các khía cạnh hình tướng, cùng các biến cố, hoàn cảnh và môi trường trong lá số cá nhân, biểu thị sự kiểm soát của hành tinh chứ không phải của mặt trời. Thầy MDR nhấn mạnh chiêm tinh nội môn là chiêm tinh của tâm thức, nhưng nhà chiêm tinh nội môn cũng cần hiểu bản chất hình tướng qua đó linh hồn biểu lộ; Thầy hiểu "kiểm soát hành tinh" là sự chi phối của các hành tinh trong các nhà, không phải của Thái dương Thiên Thần. Khi ta hỏi các biến cố ấy có ý nghĩa gì và tâm thức được lợi gì, dù việc tốt hay xấu xảy ra, là ta bước vào chiêm tinh nội môn; Thầy dẫn quy luật đầu tiên trong mười bốn Quy luật cho người Xin Điểm Đạo, rằng nếu người ấy không màng đến đau khổ của phàm ngã, không bận tâm hạnh phúc có đến hay không, chỉ sống để phụng sự và cứu độ thế gian thì ngọn lửa tình thương đang tỏa chiếu. Theo Thầy, tốt có thể là xấu và xấu có thể là tốt từ góc độ tâm thức; và giữa những điều gọi là xấu, ta nên nói với Chân sư Morya rằng "chướng ngại là cơ hội".

§ Tâm thức, các món quà của dấu hiệu và ba Thập Giá

Chân sư DK viết rằng chiêm tinh nội môn chủ yếu quan tâm đến sự khai mở tâm thức, đến các va chạm đánh thức nó trước những "món quà" đặc thù của dấu hiệu và Cung phú bẩm, đến phản ứng của con người và sự phong phú mà y nhận được qua đáp ứng với ảnh hưởng của một dấu hiệu tác động qua các hành tinh nội môn từ góc độ nhận thức nhân đạo, địa vị đệ tử và điểm đạo. Thầy MDR gọi đây là một câu tổng hợp tuyệt vời của Chân sư Tây Tạng và đọc lại: các món quà đến qua dấu hiệu, hành tinh và Cung phải được tiếp nhận, sử dụng và đồng hóa; câu hỏi không phải điều gì xảy ra với tôi mà giá trị của nó là gì và làm sao dùng nó để mở rộng tâm thức; các món quà của các hành tinh nội môn liên quan đến tinh thần nhân đạo, đời sống đệ tử và năng lực điểm đạo. Chân sư DK nói điều này liên quan đến kinh nghiệm của ba Thập Giá: trước hết là biến đổi, rồi định hướng, cuối cùng là điểm đạo. Thầy giải thích biến đổi trên Thập Giá Biến đổi, định hướng trên Thập Giá Cố Định, nơi cũng có điểm đạo, nhưng điểm đạo đích thực thuộc Thập Giá Chủ Yếu, mà ta bắt đầu cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thật sự đầu tiên. Buổi học đi từ trang 142 đến 146 và kết thúc bằng Bài Đại Khấn Nguyện.

Text Esoteric Astrology Adventure 63 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 63

[2] Aquarius, we are told, governs the blood system and its circulation. [3] By means of the blood, the life force is distributed throughout the entire human body. [4] It is, therefore, symbolic [5] of the task of the liberated Aquarian who dispenses spiritual life throughout the fourth kingdom in nature. [6] The Aquarian influences are felt also as life-giving [Page 143] in other forms of planetary life and other kingdoms in nature but with these we will not deal as we are confining our attention to humanity.

[2] Chúng ta được biết rằng Bảo Bình cai quản hệ tuần hoàn máu. [3] Thông qua máu, sinh lực được phân phối khắp toàn bộ cơ thể con người. [4] Do đó, điều này tượng trưng [5] cho nhiệm vụ của người Bảo Bình đã được giải thoát, người phân phát sự sống tinh thần khắp giới thứ tư trong tự nhiên. [6] Ảnh hưởng của Bảo Bình cũng được cảm nhận như nguồn ban sự sống [Page 143]trong các hình tướng khác của sự sống hành tinh và các giới khác trong tự nhiên, nhưng chúng ta sẽ không đề cập đến những điều này vì đang giới hạn sự chú ý vào nhân loại.

[7] Aquarius, as you know, is one of the arms of the Fixed Cross. This Cross is outstandingly the Cross of Discipleship and of the three major initiations in connection with which it might be pointed out that:

[7] Như bạn biết, Bảo Bình là một trong các nhánh của Thập Giá Cố Định. Thập Giá này nổi bật là Thập Giá của Địa vị Đệ tử và của ba cuộc điểm đạo chính; liên quan đến những cuộc điểm đạo ấy, có thể nêu rằng:

[8] 1. In Taurus—Desire is transmuted into aspiration, [9] darkness gives place to light and illumination, [10] the eye of the Bull is opened which is the spiritual third eye, [11] or the “single eye” of the New Testament. “If thine eye be single,” said the Christ, “thy whole body shall be full of light.” [12] This single eye takes the place of the two eyes of the personal self. [13] The attention of the man becomes focused upon spiritual attainment. He treads the Path of Discipleship.

[8] 1. Trong Kim Ngưu—Dục vọng được chuyển hóa thành khát vọng, [9] bóng tối nhường chỗ cho ánh sáng và sự soi sáng, [10] con mắt của Bò Mộng, tức con mắt thứ ba tinh thần, được khai mở, [11] hay “con mắt duy nhất” của Tân Ước. Đức Christ nói: “Nếu mắt ngươi là duy nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng.” [12] Con mắt duy nhất này thay thế hai mắt của phàm ngã. [13] Sự chú ý của con người trở nên tập trung vào thành tựu tinh thần. Y bước trên Con Đường Đệ Tử.

[14] 2. In Leo—The self-centered man becomes eventually the soul in life expression [15] and focused on the achievement of the spiritual goal of selflessness. [16] In this sign, [17] he undergoes preparation for the first initiation and takes it also in this sign, or under this

[14] 2. Trong Sư Tử—Cuối cùng, con người tập trung vào bản thân trở thành linh hồn trong sự biểu hiện của đời sống [15] và tập trung vào việc đạt đến mục tiêu tinh thần của tính vị tha. [16] Trong dấu hiệu này, [17] y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và cũng thọ nhận cuộc điểm đạo ấy

sign when it is the rising sign, [18] becoming "the Lion who seeks his prey," [19] that is the personality who becomes the captive of the soul.

trong dấu hiệu này, hoặc dưới dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc, [18] trở thành "Sư Tử tìm kiếm con mồi", [19] tức là phàm ngã trở thành tù nhân của linh hồn.

[20] 3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests [21] which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) [22] capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. [23] This is beautifully expressed for us [24] in the [Page 144] legend of Hercules, the Sun-God [25] who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees [26] and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes.

[20] 3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách [21] giúp y có thể thọ nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên cõi trời) [22] có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, và rằng từ nền tảng trần tục của Hổ Cáp, phàm ngã có thể được thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với công cuộc phụng sự thế gian được đòi hỏi trong Bảo Bình. [23] Điều này được diễn đạt thật đẹp cho chúng ta [24] trong [Page 144]truyền thuyết về Hercules, vị Thái Dương Thần [25] đã chế ngự con Hydra chín đầu, hay con rắn dục vọng, bằng cách bị buộc phải quỳ gối [26] và từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, rồi sự giải thoát xảy đến.

[27] 4. In Aquarius—In this sign, the long effort of the soul is consummated [28] and concludes the experience of the disciple upon the Fixed Cross. [29] The man then takes the third initiation and becomes free from personality control, taking the next two initiations upon the Cardinal Cross.

[27] 4. Trong Bảo Bình—Trong dấu hiệu này, nỗ lực lâu dài của linh hồn đạt đến viên mãn [28] và kết thúc kinh nghiệm của đệ tử trên Thập Giá Cố Định. [29] Bấy giờ, con người thọ nhận lần điểm đạo thứ ba và thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã, rồi thọ nhận hai cuộc điểm đạo kế tiếp trên Thập Giá Chủ Yếu.

[30] I might here give you the following names for the three crosses taken from the ancient archives and therefore difficult to translate:

[30] Ở đây, tôi có thể đưa ra cho bạn những tên gọi sau đây của ba Thập Giá, lấy từ các thư khố cổ xưa nên khó dịch:

[31] 1. The Mutable Cross—The Cross of changing and absorbed Experience. [32] This is the place of action and of reaction, [33] of karmic control [34] and of response to impacts leading to the awakening of

[31] 1. Thập Giá Biến Đổi—Thập Giá của Kinh Nghiệm biến đổi và được hấp thu. [32] Đây là nơi diễn ra hành động và phản ứng, [33] sự kiểm soát của nghiệp quả [34] và sự đáp ứng với những tác động dẫn đến việc

consciousness to the nature of the goal ahead.

[35] 2. The Fixed Cross— [36] The Cross of Transmutation. [37] Desire becomes aspiration, and selfishness is transformed [38] into selflessness.

[39] 3. The Cardinal Cross—The Cross of Transcendence. [40] Personality life and form life and planetary life no longer control. The man stands free.

[41] Substance, the ocean of life, water, the symbol of desire and the impulse to incarnate are transmuted into soul light and light substance and the urge to tread consciously the path of return, plus the longing to serve. [42] Desire is developed and [44] focused in Taurus [43] when the man is upon the Mutable Cross and progressing around the zodiac. It is reoriented and repolarised in Taurus when the man has mounted the [Page 145] Fixed Cross [45] and is eventually relinquished in that sign. [46] In the polar opposite of Taurus, Scorpio, the personality is humbled and brought to grips with the soul; [47] in that sign the personality is "occultly killed and then resurrected into air and light," [48] in order to become from that moment the servant of the soul. [49] In Leo, the individual awakens to his own identity, [50] concentrates his purpose, [51] learns the lessons and uses of selfishness (for that is one of the best ways to learn and to discover that it is contrary to the laws of the soul) [52] and is eventually so cornered by the life processes [53] that he becomes aware of the futility of self-interest. [54] In Aquarius, [55] the man awakens to the beauty of group life, group interest [56] and his individual responsibility [57] towards the group and

tâm thức thức tỉnh trước bản chất của mục tiêu phía trước.

[35] 2. Thập Giá Cố Định— [36] Thập Giá Chuyển Hóa. [37] Dục vọng trở thành khát vọng, và tính ích kỷ được chuyển đổi [38] thành tính vị tha.

[39] 3. Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá Siêu Việt. [40] Đời sống phàm ngã, đời sống hình tướng và đời sống hành tinh không còn kiểm soát nữa. Con người đứng tự do.

[41] Chất liệu, đại dương sự sống, nước, biểu tượng của dục vọng và xung lực nhập thể đều được chuyển hóa thành ánh sáng linh hồn, chất liệu ánh sáng và thôi thúc bước đi một cách có ý thức trên Con Đường Trở Về, cùng với khát vọng phụng sự. [42] Dục vọng được phát triển và [44] tập trung trong Kim Ngưu [43] khi con người ở trên Thập Giá Biến Đổi và tiến bước quanh Hoàng đạo. Dục vọng được tái định hướng và tái phân cực trong Kim Ngưu khi con người đã bước lên [Page 145]Thập Giá Cố Định [45] và cuối cùng từ bỏ nó trong dấu hiệu ấy. [46] Trong dấu hiệu đối cực với Kim Ngưu là Hổ Cáp, phàm ngã được hạ mình và buộc phải trực diện với linh hồn; [47] trong dấu hiệu đó, phàm ngã "bị giết chết về mặt huyền môn, rồi phục sinh vào không trung và ánh sáng", [48] để từ khoảnh khắc ấy trở thành người phụng sự linh hồn. [49] Trong Sư Tử, cá nhân thức tỉnh trước bản sắc của chính mình, [50] tập trung Thiên Ý của mình, [51] học các bài học và công dụng của tính ích kỷ (vì đó là một trong những cách tốt nhất để học hỏi và khám phá rằng nó trái với các định luật của linh hồn) [52] và cuối cùng bị các tiến trình sống dồn vào đường cùng [53] đến mức y nhận ra sự vô ích của tư lợi. [54] Trong Bảo Bình, [55] con người thức tỉnh trước vẻ đẹp của đời sống tập thể, lợi ích tập thể [56] và trách nhiệm cá nhân của mình [57] đối với

begins to live his life and to spend himself in the service of humanity.

tập thể, rồi bắt đầu sống cuộc đời mình và hiến dâng bản thân để phụng sự nhân loại.

[58] In connection with the question of consciousness, students would find it illuminating to study the subject along the following lines:

[58] Liên quan đến vấn đề tâm thức, các đạo sinh sẽ thấy sáng tỏ nếu nghiên cứu chủ đề này theo những đường hướng sau đây:

[59] 1. Subjective latent consciousness..... In Aries

[59] 1. Tâm thức chủ quan tiềm ẩn..... Trong Bạch Dương

[60] 2. The consciousness of duality..... In Gemini

[60] 2. Tâm thức về nhị nguyên..... Trong Song Tử

[61] 3. Mass consciousness.....In Cancer

[61] 3. Tâm thức đại chúng.....Trong Cự Giải

[62] 4. Individual self-consciousness.....In Leo

[62] 4. Ngã thức cá nhân.....Trong Sư Tử

[63] 5. Equilibrised consciousness.....In Libra

[63] 5. Tâm thức cân bằng.....Trong Thiên Bình

[64] 6. Group consciousness..... In Aquarius

[64] 6. Tâm thức tập thể..... Trong Bảo Bình

[65] The distinction between exoteric and esoteric astrology lies in just such recognitions as listed above. [66] Exoteric astrology deals with the characteristics and qualities of the personality and of the form aspects, [67] and also with the events, happenings, circumstances and the conditioning environment which appear in the personal horoscope, indicative of planetary control and not of solar control. [68] Esoteric astrology concerns itself primarily with the unfoldment of consciousness, [69] [Page 146] with the impacts which awaken it to the peculiar "gifts" of any particular sign and ray endowment [70] and with the reaction of the man and his consequent enrichment

[65] Sự khác biệt giữa chiêm tinh học ngoại môn và chiêm tinh học nội môn nằm chính trong những nhận thức như đã liệt kê ở trên. [66] Chiêm tinh học ngoại môn đề cập đến các đặc điểm và phẩm tính của phàm ngã cùng các phương diện hình tướng, [67] cũng như các sự kiện, biến cố, hoàn cảnh và môi trường tác động vốn xuất hiện trong lá số chiêm tinh cá nhân, biểu thị sự kiểm soát của hành tinh chứ không phải sự kiểm soát của Mặt Trời. [68] Chiêm tinh học nội môn chủ yếu đề cập đến sự khai mở của tâm thức, [69] [Page 146]đến những tác động đánh thức tâm thức trước các "ân tứ" đặc thù của bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào và sự ban cấp của cung [70] cũng như phản ứng của con người và sự phong phú tiếp theo của y nhờ đáp ứng

through his response to the influence of a sign, working through the esoteric planets from the angle of humanitarian awareness, of discipleship and of initiation. [71] This deals basically with his experiences from the angle of the three Crosses, which involves first, mutation, then direction, and finally initiation. [72] Increasingly, these three Crosses will take a prominent place in astrological delineation.

với ảnh hưởng của một dấu hiệu, hoạt động thông qua các hành tinh nội môn từ góc độ nhận thức nhân đạo, địa vị đệ tử và điểm đạo. [71] Về căn bản, điều này đề cập đến các kinh nghiệm của y từ góc độ ba Thập Giá, trước hết bao gồm sự biến đổi, kế đến là sự định hướng và cuối cùng là điểm đạo. [72] Ba Thập Giá này sẽ ngày càng giữ vị trí nổi bật trong việc luận giải chiêm tinh.

Esoteric Astrology Adventure 63 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 63

Hello everybody, we are proceeding with Esoteric Astrology Adventure number 63. We'll see about the length of this adventure; it may be an hour and 15 minutes, or an hour and a half. I'll try to keep it in 15-minute increments.

Xin chào mọi người, chúng ta tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 63. Chúng ta sẽ xem cuộc phiêu lưu này kéo dài bao lâu; có thể là một giờ mười lăm phút hoặc một giờ rưỡi. Tôi sẽ cố gắng chia thành từng khoảng mười lăm phút.

We had just finished with page 142, and we were discussing the difference between the response of the Aquarian individual upon the Mutable Cross—such an individual might become what is called *a faithful employee, the adherent and worker in some firm or business*, and this is an example of group consciousness at a certain level of development and expression—within whose limits all his interests are confined, and to whose welfare all he has is consecrated. We can already see the group consecration, even at that earlier level of expression upon the Mutable Cross, before the wheel has really begun reversing. *Upon the Fixed Cross this consecration to others becomes*—I would say eventually—*world service*; not at first, but certainly by the time we have achieved, or are moving towards, the second initiation, and passing the third initiation, and

Chúng ta vừa kết thúc trang 142 và đang bàn về sự khác biệt giữa cách đáp ứng của người Bảo Bình trên Thập Giá Biến Đổi—một người như vậy có thể trở thành điều được gọi là *một nhân viên trung thành, người gắn bó và hoạt động trong một hãng hoặc doanh nghiệp nào đó*, và đây là một ví dụ về tâm thức nhóm ở một cấp độ phát triển và biểu hiện nhất định—mà mọi mối quan tâm của y đều giới hạn trong phạm vi ấy, và y thánh hiến tất cả những gì mình có cho lợi ích của nó. Chúng ta đã có thể thấy sự thánh hiến cho nhóm, ngay cả ở cấp độ biểu hiện trước đó trên Thập Giá Biến Đổi, trước khi bánh xe thực sự bắt đầu đảo chiều. *Trên Thập Giá Cố Định, sự thánh hiến này cho người khác trở thành*—tôi muốn nói là cuối cùng trở thành—*sự phụng sự thế gian*; không phải lúc đầu, nhưng chắc chắn khi chúng ta đã đạt đến hoặc đang tiến về lần điểm đạo thứ hai, đang

especially towards the fourth initiation: world service, liberated world server.

vượt qua lần điểm đạo thứ ba, và đặc biệt là đang tiến về lần điểm đạo thứ tư: sự phụng sự thế gian, Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát.

And we move on here:

Và chúng ta tiếp tục ở đây:

[2] Aquarius, we are told, governs the blood system and its circulation.

[2] Chúng ta được biết rằng Bảo Bình cai quản hệ tuần hoàn máu.

Therefore, it's related to the heart, and it's related to the sign Leo, which rules the heart. But we can see already that the heart is very centralized and the circulation is distributive. And we discussed earlier that the glyph of Aquarius shows no sign of centralization, but is two lines of outgoing force—electrical force, I would add—and that the glyph of Leo, says the Tibetan, shows some point of centralization; at least it does have that circle before the lion's tail takes off in an upward direction from the circle.

Do đó, nó liên quan đến tim và liên quan đến dấu hiệu Sư Tử, vốn cai quản tim. Nhưng chúng ta đã có thể thấy rằng tim có tính tập trung rất cao, còn sự tuần hoàn thì có tính phân phối. Trước đây, chúng ta đã bàn rằng biểu tượng của Bảo Bình không cho thấy dấu hiệu tập trung nào, mà là hai đường mãnh lực hướng ra ngoài—tôi xin nói thêm là mãnh lực điện—và Chân sư Tây Tạng nói rằng biểu tượng của Sư Tử cho thấy một điểm tập trung nào đó; ít nhất nó cũng có vòng tròn ấy trước khi đuôi sư tử vươn lên từ vòng tròn theo hướng đi lên.

[3] By means of the blood, the life force is distributed throughout the entire human body.

[3] Thông qua máu, sinh lực được phân phối khắp toàn bộ cơ thể con người.

So in this case, Aquarius serves the function of the heart. These two are working together, and the individual who's centered in soul, or even centered in spirit, in Leo, through Aquarius can distribute that centralization throughout the ring-pass-not of his consciousness and even beyond.

Vì vậy, trong trường hợp này, Bảo Bình đảm nhiệm chức năng của tim. Hai dấu hiệu này phối hợp với nhau, và người tập trung trong linh hồn, hoặc thậm chí tập trung trong tinh thần nơi Sư Tử, có thể thông qua Bảo Bình phân phối sự tập trung ấy khắp vòng-giới-hạn của tâm thức mình và thậm chí vượt ra ngoài.

[4] It is, therefore, symbolic

[4] Do đó, điều này tượng trưng

—this is the sign Aquarius—

—đây là dấu hiệu Bảo Bình—

[5] of the task of the liberated Aquarian who dispenses spiritual life throughout the fourth kingdom in nature.

The liberated Aquarian—well, when are you truly liberated? A kind of liberation takes place at the third initiation, because the ancient authority of the personality is ended, but that personality is not totally subdued until the fourth. I would say liberation involves the fourth initiation.

It is, therefore, symbolic of the task of the liberated Aquarian who dispenses spiritual life throughout the fourth kingdom in nature.

And we're going to see a lot of this type of distribution, or dispensation, during the Aquarian Age, when all manner of useful subtle energies will be widely distributed and can be appropriated by those who know how to do so.

[6] The Aquarian influences are felt also as life-giving in other forms of planetary life and other kingdoms in nature but with these we will not deal as we are confining our attention to humanity.

I think we will see a strong vitalization and increasing radiation from the nucleus of various types of members of the lower kingdoms. I think there will be a move towards the increasing intelligence and domestication of the domestic animals—a move towards individualization. We do remember that at least some few of those higher domestic animals will in fact be individualized in this round and not have to

[5] cho nhiệm vụ của người Bảo Bình đã được giải thoát, người phân phát sự sống tinh thần khắp giới thứ tư trong tự nhiên.

Người Bảo Bình đã được giải thoát—khi nào bạn thực sự được giải thoát? Một dạng giải thoát diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba, bởi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã đã chấm dứt, nhưng phàm ngã ấy chưa hoàn toàn được chế ngự cho đến lần điểm đạo thứ tư. Tôi cho rằng sự giải thoát bao hàm lần điểm đạo thứ tư.

Do đó, nó tượng trưng cho nhiệm vụ của người Bảo Bình đã được giải thoát, người phân phát sự sống tinh thần khắp giới thứ tư trong thiên nhiên.

Và chúng ta sẽ thấy rất nhiều sự phân phối hay ban phát kiểu này trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, khi mọi loại năng lượng tinh tế hữu ích sẽ được phân phối rộng rãi và những người biết cách có thể tiếp nhận chúng.

[6] Ảnh hưởng của Bảo Bình cũng được cảm nhận như nguồn ban sự sống [Page 143]trong các hình tướng khác của sự sống hành tinh và các giới khác trong tự nhiên, nhưng chúng ta sẽ không đề cập đến những điều này vì đang giới hạn sự chú ý vào nhân loại.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy sự tiếp sinh lực mạnh mẽ và mức độ bức xạ ngày càng tăng từ hạt nhân của nhiều loại thành viên thuộc các giới thấp. Tôi cho rằng sẽ có một chuyển động hướng đến trí thông minh ngày càng gia tăng và sự thuần hóa của các động vật nuôi—một chuyển động hướng đến sự biệt ngã hóa. Chúng ta quả thực nhớ rằng ít nhất một số ít động vật nuôi cao cấp hơn sẽ thực sự được biệt ngã hóa trong cuộc tuần hoàn

wait until the next. I think we will find increased radiation—radioactivity—in the mineral kingdom under the Aquarian dispensation, whether the smaller age of Aquarius or the larger; and perhaps new forms of plant life will also arise.

này và không phải chờ đến cuộc tuần hoàn kế tiếp. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy bức xạ—tính phóng xạ—gia tăng trong giới kim thạch dưới sự ban phát của Bảo Bình, dù là tiểu kỷ hay đại kỷ Bảo Bình; và có lẽ những hình thức thực vật mới cũng sẽ xuất hiện.

[7] Aquarius, as you know, is one of the arms of the Fixed Cross. This Cross is outstandingly the Cross of Discipleship and of the three major initiations in connection with which it might be pointed out that:

[7] Như bạn biết, Bảo Bình là một trong các nhánh của Thập Giá Cố Định. Thập Giá này nổi bật là Thập Giá của Địa vị Đệ tử và của ba cuộc điểm đạo chính; liên quan đến những cuộc điểm đạo ấy, có thể nêu rằng:

So the first three initiations are taken on the Fixed Cross. The fourth initiation is not taken necessarily upon any of the crosses, but is an interim condition wherein a man steps down symbolically from the Mutable Cross and has not yet mounted the Cardinal Cross. The Cross of Discipleship; the Cardinal Cross is the cross of initiation; the Mutable Cross, the cross of average living, of average life—its experiences occur before the true reversal of the wheel begins or gains momentum. We might say that the wheel begins to be reversed while still on the Mutable Cross, but does not gain that kind of power that is necessary to produce the soul-inspired life until we reach the experience of the Fixed Cross.

Vì vậy, ba lần điểm đạo đầu tiên được tiếp nhận trên Thập Giá Cố Định. Lần điểm đạo thứ tư không nhất thiết được tiếp nhận trên bất kỳ thập giá nào, mà là một trạng thái chuyển tiếp, trong đó một người, theo nghĩa biểu tượng, bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và chưa bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Thập Giá của Địa Vị Đệ Tử; Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của điểm đạo; Thập Giá Biến Đổi là thập giá của đời sống trung bình, của cuộc sống bình thường—các kinh nghiệm của nó diễn ra trước khi sự đảo chiều thực sự của bánh xe bắt đầu hoặc có thêm động lực. Có thể nói bánh xe bắt đầu đảo chiều khi người ta vẫn còn trên Thập Giá Biến Đổi, nhưng chưa đạt được loại quyền năng cần thiết để tạo nên đời sống do linh hồn truyền cảm hứng cho đến khi chúng ta đạt đến kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định.

Now, I think back on page 119 there was a similar kind of tabulation in relation to the Mutable Cross. I wonder if I can go to that page in *Esoteric Astrology*, and let's just see if I'm correct about that. Yes, a little earlier than page 119—yes, 118—we begin to study all of the Mutable Cross signs in the early phases, earlier phases. We discuss the Mutable Cross signs in relation to the Mutable Cross itself, and we go on, on page

Giờ đây, tôi nhớ rằng vào khoảng trang 119 có một bảng liệt kê tương tự liên quan đến Thập Giá Biến Đổi. Tôi tự hỏi liệu mình có thể đến trang đó trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* để xem mình có nhớ đúng không. Vâng, sớm hơn trang 119 một chút—đúng vậy, trang 118—chúng ta bắt đầu nghiên cứu tất cả các dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến Đổi trong những giai đoạn đầu. Chúng ta bàn về các dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến Đổi trong

119—yes, 120 actually—to discuss the Mutable Cross signs when the consciousness of the individual is found upon the Fixed Cross. Now here we don't have exactly that full presentation. We do have, however, the discussion of the Fixed Cross when the man's consciousness is upon the Fixed Cross, but not the discussion of the Fixed Cross when his consciousness is actually upon the Mutable Cross. I think, of course, we could do that if we wish. Maybe we'll try, after we go, in reversed order.

mối liên hệ với chính Thập Giá Biến Đổi, rồi tiếp tục ở trang 119—thực ra là trang 120—để bàn về các dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến Đổi khi tâm thức của cá nhân ở trên Thập Giá Cố Định. Còn ở đây, chúng ta không có chính xác sự trình bày đầy đủ ấy. Tuy nhiên, chúng ta có phần bàn luận về Thập Giá Cố Định khi tâm thức của con người ở trên Thập Giá Cố Định, nhưng không có phần bàn luận về Thập Giá Cố Định khi tâm thức của y thực sự ở trên Thập Giá Biến Đổi. Dĩ nhiên, tôi nghĩ chúng ta có thể thực hiện điều đó nếu muốn. Có lẽ sau đó chúng ta sẽ thử đi theo thứ tự ngược lại.

In Aquarius, perhaps it's enough to say that when the fixed sign Aquarius is expressing in terms of the Mutable Cross, the mantra **Let desire in form be ruler** (*EA*, tr. 653) is operative, and the man has a sort of superficial sense of self, a superficial mutability and activity, and is attracted to many points within his environment, and uses those points for his own purposes. He moves backwards towards Scorpio, where he begins in earnest a struggle to fulfill his desires at any cost. What is the statement involved with Scorpio? We have here, *Let desire in form be ruler*. And in relation to Scorpio, we have **Let Maya flourish and let deception rule.** (*EA*, tr. 653) So there is an earnest and intense Martian pursuit of all that the world of maya offers, and the man is thoroughly deceived by the apparent reality of the personality life.

Trong Bảo Bình, có lẽ chỉ cần nói rằng khi dấu hiệu cố định Bảo Bình biểu hiện theo Thập Giá Biến Đổi, mantram **Hãy để dục vọng trong hình tướng cai quản** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 653) sẽ hoạt động, và con người có một ý thức hời hợt nào đó về bản thân, một tính biến đổi và hoạt động hời hợt, bị thu hút bởi nhiều điểm trong môi trường của mình và sử dụng những điểm ấy cho mục đích riêng. Y đi ngược về phía Hổ Cáp, nơi y bắt đầu quyết liệt đấu tranh để thỏa mãn dục vọng của mình bằng bất cứ giá nào. Phát biểu liên quan đến Hổ Cáp là gì? Ở đây chúng ta có *Hãy để dục vọng trong hình tướng cai quản*. Và liên quan đến Hổ Cáp, chúng ta có **Hãy để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 653) Vì vậy, có một sự theo đuổi quyết liệt và mãnh liệt theo kiểu Sao Hỏa đối với mọi điều mà thế giới ảo lực cung ứng, và con người hoàn toàn bị đánh lừa bởi thực tại biểu kiến của đời sống phàm ngã.

Moving backwards—which the Tibetan does not do in this particular case—in Leo, of course, we have the centralization of the man and the preservation of his own sense of selfhood; a lower egoistical and egotistical

Đi ngược trở lại—điều mà Chân sư Tây Tạng không làm trong trường hợp cụ thể này—dĩ nhiên, ở Sư Tử, chúng ta có sự tập trung của con người và việc duy trì ý thức của y về bản ngã riêng; một ý thức thấp kém, vị kỷ và tự

sense of selfhood becomes his dominating intention. And **Let other forms exist. I rule because I am.** (*EA*, tr. 311) He begins to understand the fact of being, but he understands being only in terms of his lower personal selfhood. He indeed is the center of his own stage, and considers himself the most important—well, he's hardly objective about himself—but the most important subject within his field of consciousness. In other words, there is he himself, and the remainder of his field of consciousness, and he is considered to be the dominating individual.

phụ về bản ngã trở thành ý định chi phối y. Và **Hãy để các hình tướng khác hiện tồn. Ta cai quản vì Ta hiện tồn.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 311) Y bắt đầu thấu hiểu sự thật về hiện tồn, nhưng chỉ thấu hiểu Bản Thể theo bản ngã phàm ngã thấp kém của mình. Quả thật, y là trung tâm sân khấu riêng của mình và tự xem mình là quan trọng nhất—y hầu như không thể khách quan về bản thân—là chủ thể quan trọng nhất trong trường tâm thức của mình. Nói cách khác, có chính y cùng phần còn lại của trường tâm thức, và y tự xem mình là cá nhân chi phối.

And finally, moving backwards—or let us say, in the clockwise manner—we come to Taurus, a fixed sign, but considered on the wheel of form, or the clockwise wheel, we have a concentration of desire. And we have these desires pointing downwards, or oriented in a horizontal manner, but not in a vertical manner, because there is still a great cleavage between the man's consciousness and any sense of the soul. And so in Taurus, it is said, **And the Word said: Let struggle be undismayed.** (*EA*, tr. 653) It's a fourth race sign. And there is a great struggle to achieve one's desires. There is a strong concentration of desire, and a man is very much the victim of his astral body. He is not an example of the purified bull. In other words, his bodily forces are not consecrated to a higher objective; they are simply consecrated to the fulfillment of his instinctual, emotional and mental inclinations. So all of this is the Fixed Cross in the Mutable Cross phase of consciousness.

Và cuối cùng, khi đi ngược lại—hay có thể nói là theo chiều kim đồng hồ—chúng ta đến Kim Ngưu, một dấu hiệu cố định; nhưng khi được xem xét trên bánh xe hình tướng, hay bánh xe theo chiều kim đồng hồ, chúng ta có sự tập trung dục vọng. Những dục vọng này hướng xuống dưới hoặc được định hướng theo chiều ngang chứ không theo chiều dọc, bởi vẫn còn một sự phân cách lớn giữa tâm thức con người và bất kỳ ý thức nào về linh hồn. Vì vậy, ở Kim Ngưu, có lời rằng: **Và Linh từ phán: Hãy để cuộc đấu tranh không hề nao núng.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 653) Đây là một dấu hiệu của giống dân thứ tư. Và có một cuộc đấu tranh lớn nhằm đạt được các dục vọng của mình. Dục vọng được tập trung mạnh mẽ, và con người phần lớn là nạn nhân của thể cảm dục. Y không phải là hình mẫu của con bò đã được thanh luyện. Nói cách khác, các mãnh lực trong thân thể y không được thánh hiến cho một mục tiêu cao hơn; chúng chỉ được thánh hiến cho việc thỏa mãn những xu hướng bản năng, cảm xúc và trí tuệ của y. Như vậy, toàn bộ điều này là Thập Giá Cố Định trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Biến Đổi.

This is very important to remember, and I'm sure we all do: if you have many mutable

Điều này rất quan trọng và tôi tin rằng tất cả chúng ta đều nhớ: nếu bạn có nhiều dấu hiệu

signs, it does not mean that you are on the Mutable Cross in consciousness—or it doesn't mean you're on the Fixed Cross or the Cardinal Cross, but you could be. If you have many Fixed Cross signs, so your Sun or your Ascendant or both are in the Fixed Cross, it doesn't mean that you are actually treading the Path of Discipleship and are crucified upon the cross of the soul, or the Cross of Discipleship. You could very well be upon the Mutable Cross in consciousness, or you could be on the Cardinal Cross in consciousness. And the same for the Cardinal Cross: certainly a domination or a plenitude of cardinal signs does not mean you're on the Cardinal Cross. As a matter of fact, in terms of almost all human beings, how many human beings that we know are actually on the Cardinal Cross in consciousness? In other words, how many of them are full fifth-degree initiates? Well, they're not walking the earth—at least visible to us. So when you have a majority of signs, or a great emphasis, on the Cardinal Cross, you will actually find your focus in consciousness either on the Mutable Cross or on the Fixed Cross, even though you have a majority of cardinal influences. I think that's clear to everyone, but it is a factor to be considered in esoteric astrology.

biến đổi, điều đó không có nghĩa là về mặt tâm thức bạn ở trên Thập Giá Biến Đổi—cũng không có nghĩa bạn ở trên Thập Giá Cố Định hay Thập Giá Chủ Yếu, dù bạn có thể ở đó. Nếu bạn có nhiều dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định, nghĩa là Mặt Trời, điểm mọc hoặc cả hai đều ở trên Thập Giá Cố Định, điều đó không có nghĩa bạn thực sự đang bước trên Con Đường Đệ Tử và bị đóng đinh trên thập giá của linh hồn, hay Thập Giá của Địa Vị Đệ Tử. Về mặt tâm thức, rất có thể bạn ở trên Thập Giá Biến Đổi, hoặc có thể ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Điều tương tự cũng áp dụng cho Thập Giá Chủ Yếu: chắc chắn việc các dấu hiệu chính yếu chiếm ưu thế hoặc xuất hiện dồi dào không có nghĩa là bạn ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Thực tế, xét về hầu hết mọi người, có bao nhiêu người mà chúng ta biết thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu về mặt tâm thức? Nói cách khác, bao nhiêu người trong số họ là điểm đạo đồ trọn vẹn ở cấp độ thứ năm? Họ không đi lại trên mặt đất—ít nhất là không hiện hữu trước mắt chúng ta. Vì vậy, khi bạn có đa số dấu hiệu hoặc sự nhấn mạnh lớn trên Thập Giá Chủ Yếu, trên thực tế bạn sẽ thấy tiêu điểm tâm thức của mình ở trên Thập Giá Biến Đổi hoặc Thập Giá Cố Định, dù bạn có đa số ảnh hưởng chính yếu. Tôi nghĩ điều đó rõ ràng với mọi người, nhưng đây là một yếu tố cần xem xét trong chiêm tinh học nội môn.

So now we're talking about the Fixed Cross signs when an individual actually is in that process where he's taking the first, second or third initiation.

Giờ đây, chúng ta đang nói về các dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định khi một người thực sự ở trong tiến trình tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai hoặc thứ ba.

[8] 1. In Taurus—Desire is transmuted into aspiration,

[8] 1. Trong Kim Ngưu—Dục vọng được chuyển hóa thành khát vọng,

It is elevated. Its objectives become higher. Desires are not downward tending, and they are not horizontal; they are upward tending. Desire is directed towards objectives which

Nó được nâng cao. Các mục tiêu của nó trở nên cao hơn. Dục vọng không còn hướng xuống dưới hay theo chiều ngang; chúng hướng lên trên. Dục vọng được hướng đến

are of a higher vibratory nature than the present actuality in which the individual lives. You might say—suppose he has some degree of ability in a given area; he aspires to improve that ability. That's a humble example. Suppose he is an aspirant: he aspires to become a disciple. Suppose he's a disciple: he aspires to become an initiate, and so forth. Desire is transmuted—that's a Uranian word, changing the vibratory condition of the state.

những mục tiêu có bản chất rung động cao hơn thực trạng hiện tại mà cá nhân đang sống trong đó. Có thể nói—giả sử y có một mức độ năng lực nào đó trong một lĩnh vực nhất định; y khát vọng cải thiện năng lực ấy. Đó là một ví dụ khiêm tốn. Giả sử y là một người chí nguyện: y khát vọng trở thành đệ tử. Giả sử y là một đệ tử: y khát vọng trở thành điểm đạo đồ, và cứ thế. Dục vọng được chuyển hóa—đó là một từ thuộc Sao Thiên Vương, làm thay đổi trạng thái rung động.

Desire is transmuted into aspiration,

Dục vọng được chuyển hóa thành khát vọng,

[9] darkness gives place to light and illumination,

[9] bóng tối nhường chỗ cho ánh sáng và sự soi sáng,

"Lead us from darkness to light" is a very strong Taurean mantram.

"Hãy dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng" là một mantram Kim Ngưu rất mạnh mẽ.

[10] the eye of the Bull is opened which is the spiritual third eye,

[10] con mắt của Bò Mộng, tức con mắt thứ ba tinh thần, được khai mở,

and that is that magnetic area surrounding the pineal gland, which is considered to be the eye of the soul, and through which one can see into the subtle realms, and even into the realm of the soul.

và đó là vùng từ tính bao quanh tuyến tùng, vốn được xem là con mắt của linh hồn và qua đó người ta có thể nhìn vào các cõi tinh tế, thậm chí vào cõi giới của linh hồn.

the eye of the Bull is opened which is the spiritual third eye,

con mắt của Con Bò được mở ra, vốn là con mắt thứ ba tinh thần,

[11] or the "single eye" of the New Testament. "If thine eye be single," said the Christ, "thy whole body shall be full of light."

[11] hay "con mắt duy nhất" của Tân Ước. Đức Christ nói: "Nếu mắt ngươi là duy nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng."

Conversely, as the body becomes increasingly purified and filled with light, and as the energies of the body become consecrated to spiritual objectives, the single eye can develop. *If thine eye be single, thy*

Ngược lại, khi thân thể ngày càng được thanh luyện và tràn đầy ánh sáng, và khi các năng lượng của thân thể được thánh hiến cho những mục tiêu tinh thần, con mắt duy nhất có thể phát triển. *Nếu mắt ngươi là duy*

whole body shall be full of light. The illumination achieved in Taurus is not only the illumination of consciousness; it's also the elevation of the light value, or light expression, through the power of Vulcan, in the entire energy system. So it's an elevation of vibration under Vulcan. Vulcan, in a way, rules the law of vibration, and under Vulcan the vibratory response of all areas of the energy system can be increased. Of course, when Vulcan represents a material force, it can also represent inhibition and the slowing down of vibratory frequency, but we're not talking about that particular lower expression, the sort of material resistance which Vulcan can represent. *If thine eye be single,* said the Christ, *thy whole body shall be full of light*—and this is the illumined individual, with the aura which shines.

nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng. Sự soi sáng đạt được trong Kim Ngưu không chỉ là sự soi sáng tâm thức; đó còn là sự nâng cao giá trị ánh sáng hay biểu hiện ánh sáng trong toàn bộ hệ thống năng lượng, nhờ quyền năng của Vulcan. Vì vậy, đó là sự nâng cao rung động dưới Vulcan. Theo một cách nào đó, Vulcan cai quản định luật rung động, và dưới Vulcan, sự đáp ứng rung động của mọi vùng trong hệ thống năng lượng có thể được gia tăng. Dĩ nhiên, khi Vulcan đại diện cho một mãnh lực vật chất, nó cũng có thể biểu thị sự ức chế và giảm tốc tần số rung động, nhưng chúng ta không nói đến biểu hiện thấp kém cụ thể ấy, tức loại sức cản vật chất mà Vulcan có thể đại diện. *Nếu mắt ngươi là duy nhất,* Đức Christ phán, *toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng*—và đây là cá nhân đã được soi sáng, với hào quang tỏa sáng.

[12] This single eye takes the place of the two eyes of the personal self.

[12] Con mắt duy nhất này thay thế hai mắt của phàm ngã.

So the personal self is involved with duality, and the soul self is involved with unity, as perceived through the single eye.

Vì vậy, phàm ngã liên quan đến Nhị nguyên, còn chân ngã linh hồn liên quan đến sự hợp nhất, như được nhận biết qua con mắt duy nhất.

[13] The attention of the man becomes focussed upon spiritual attainment. He treads the Path of Discipleship.

[13] Sự chú ý của con người trở nên tập trung vào thành tựu tinh thần. Y bước trên Con Đường Đệ Tử.

And we remember that the highest form of aspirational idealism is experienced in Taurus. When we think about Taurus in a conventional sense, we think of pretty material objectives. We think of the senses; we think of the appetites and all that. That just shows us that the ordinary astrology has very little understanding of the luminosity towards which the higher Taurean individual is directed. So from the two horns of the bull—from the duality of the Taurean upon the Mutable Cross—we

Và chúng ta nhớ rằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được trải nghiệm trong Kim Ngưu. Khi nghĩ về Kim Ngưu theo nghĩa thông thường, chúng ta nghĩ đến những mục tiêu khá vật chất. Chúng ta nghĩ đến các giác quan, những ham muốn và tất cả những điều ấy. Điều đó chỉ cho thấy chiêm tinh học thông thường hiểu rất ít về tính sáng rực mà người Kim Ngưu cao cấp hướng đến. Vì vậy, từ hai sừng của con bò—từ tính Nhị nguyên của người Kim Ngưu trên Thập Giá Biến Đổi—chúng ta

move towards the unity of vision and understanding of the Taurean upon the Fixed Cross. It is the ability to possess the illumined consciousness which understands all things as within the field of unity, which understands all things as demonstrations of light which are coherently related to each other. This is the satori. This is the enlightenment. This is the illumination—the kind of experience coming from the East, popularized in the East, known as enlightenment—whether we have it coming from the Zen tradition, or the normal Buddhist tradition, or from the Hindu tradition. There comes a point at which subject and object are united in the state of contemplation, ruled by the planet Venus, which, interestingly, is very strong in the sign Taurus. When the Venus rulership and the Vulcan rulership of Taurus are merged, then we have this fusion, this enlightenment. Add to that the alta major center, and then we have the triangle in the head, or around the head, and there, through this triangle, we achieve the evocation of the third eye. But that will only happen when we begin to elevate our desires, so that the energies necessary to produce this triangle in the head, and its resulting radiance, are available and not used in other ways.

tiến đến sự hợp nhất của tầm nhìn và sự thấu hiểu của người Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định. Đó là năng lực sở hữu tâm thức được soi sáng, vốn thấu hiểu mọi sự đều nằm trong trường hợp nhất, và thấu hiểu mọi sự là những biểu hiện ánh sáng liên kết chặt chẽ với nhau. Đây là sự giác ngộ bừng sáng. Đây là sự giác ngộ. Đây là sự soi sáng—loại kinh nghiệm xuất phát từ phương Đông, được phổ biến ở phương Đông và được gọi là giác ngộ—dù đến từ truyền thống Thiền tông, truyền thống Phật giáo thông thường hay truyền thống Ấn Độ giáo. Sẽ đến một điểm mà chủ thể và khách thể hợp nhất trong trạng thái chiêm ngưỡng, do hành tinh Sao Kim cai quản; điều thú vị là Sao Kim rất mạnh trong dấu hiệu Kim Ngưu. Khi quyền chủ quản của Sao Kim và quyền chủ quản của Vulcan đối với Kim Ngưu hòa làm một, chúng ta có sự dung hợp, sự giác ngộ này. Thêm vào đó trung tâm alta major, và khi ấy chúng ta có tam giác trong đầu hoặc quanh đầu; qua tam giác này, chúng ta đạt được sự gợi lên con mắt thứ ba. Nhưng điều đó chỉ xảy ra khi chúng ta bắt đầu nâng cao dục vọng của mình, để những năng lượng cần thiết cho việc tạo ra tam giác này trong đầu và sự tỏa sáng do nó sinh ra trở nên sẵn có, thay vì được sử dụng theo những cách khác.

Now we're talking about Taurus on the Fixed Cross, when the consciousness is Fixed Cross consciousness. What about Leo on the Fixed Cross?

Giờ đây chúng ta đang nói về Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định, khi tâm thức là tâm thức của Thập Giá Cố Định. Còn Sư Tử trên Thập Giá Cố Định thì sao?

[14] 2. In Leo—The self-centred man becomes eventually the soul in life expression

[14] 2. Trong Sư Tử—Cuối cùng, con người tập trung vào bản thân trở thành linh hồn trong sự biểu hiện của đời sống

And there's the word “expression,” because we know that Leo too is one of those outward-pressing signs, and it so often comes forward with an exteriorization of

Và ở đây có từ “biểu hiện”, bởi chúng ta biết Sư Tử cũng là một trong những dấu hiệu thúc đẩy ra ngoài, và nó thường ngoại hiện điều vốn được tìm thấy bên trong chính nó.

that which is found within itself. It is dramatic in that way. It wants to show forth all that is contained first within the personality—and we see so much of that today in the dramatic arts and the films—but also that which is contained within the soul, within the causal body. So the soul-centered man in Leo wants to express the soul through the personality, and is very sensitive to what may be the content of that causal body, or Egoic Lotus, that is to be expressed. Sensitivity is the word.

Theo nghĩa đó, nó có tính kịch. Nó muốn biểu lộ mọi điều trước hết được chứa đựng trong phàm ngã—và ngày nay chúng ta thấy rất nhiều điều ấy trong nghệ thuật sân khấu và điện ảnh—nhưng cũng muốn biểu lộ điều được chứa đựng trong linh hồn, trong thể nguyên nhân. Vì vậy, người tập trung trong linh hồn ở Sư Tử muốn biểu hiện linh hồn qua phàm ngã và rất nhạy cảm với nội dung có thể có của thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, vốn cần được biểu hiện. Nhạy cảm là từ thích hợp.

The self-centred man becomes eventually the soul in life expression

Con người tập trung vào bản thân cuối cùng trở thành linh hồn trong sự biểu hiện của sự sống

[15] and focussed on the achievement of the spiritual goal of selflessness.

[15] và tập trung vào việc đạt đến mục tiêu tinh thần của tính vị tha.

This is the exact opposite of that which the earlier Leo individual expresses: he expresses selfishness. Leo can be one of the most self-centered, preoccupied, selfish signs. But later, as we know from the labours of Hercules, heights of selflessness can be achieved when the lower lion, the king of beasts, is subdued—or, as Hercules does, he strangles the king of beasts. I guess the king of beasts, once strangled, can no longer express through the throat center, can no longer let those lower forms of expression come forth.

Điều này hoàn toàn trái ngược với điều mà người Sư Tử ở giai đoạn trước biểu hiện: y biểu hiện tính ích kỷ. Sư Tử có thể là một trong những dấu hiệu tập trung vào bản thân, chỉ bận tâm đến chính mình và ích kỷ nhất. Nhưng về sau, như chúng ta biết qua các kỳ công của Hercules, người ta có thể đạt đến những đỉnh cao của tính vị tha khi con sư tử thấp, vua của muôn thú, bị chế ngự—hay như Hercules đã làm, y bóp nghẹt vua của muôn thú. Tôi cho rằng khi vua của muôn thú đã bị bóp nghẹt, nó không còn có thể biểu hiện qua trung tâm cổ họng, không còn có thể để những hình thức biểu hiện thấp kém ấy tuôn ra.

[16] In this sign,

[16] Trong dấu hiệu này,

—and this is very important here, Leo on the Fixed Cross—

—và điều này rất quan trọng ở đây, Sư Tử trên Thập Giá Cố Định—

[17] y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và cũng thọ nhận cuộc điểm đạo

[17] he undergoes preparation for the first initiation and takes it also in this sign, or under this sign when it is the rising sign,

ấy trong dấu hiệu này, hoặc dưới dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc,

Now, you know, we've been talking here about the Fixed Cross in the stage of consciousness, but DK goes a little bit before the true Fixed Cross stage in consciousness is operative, and talks about how Leo helps to lead the individual to the true Fixed Cross. You see here, we're going back, and we see *This Cross is outstandingly the Cross of Discipleship and of the three major initiations in connection with which it might be pointed out that*. So in a way he's talking about the stage in which the three major initiations can be taken—that's in a general sense. But when discussing Leo, he also talks about preparation for that first initiation, at which time it can be well and truly said that the man is definitely on the Path of Discipleship and is definitely upon the Fixed Cross. And of course, initiation is a process in which increasing selflessness is developed. *In this sign*, Leo, *he undergoes preparation for the first initiation*, and so he is relinquishing his egoistic motives, and he is beginning to serve the higher self. Gemini helps to make him aware of what that higher self is—the Brother in the light, the higher Brother—and he is willing to give up a part of himself to the dictates of that higher Brother. The first part to be given up is the etheric-physical part; then the emotional part is given up, and the mental part is given up, at subsequent initiations.

Ở đây chúng ta đã nói về Thập Giá Cố Định trong giai đoạn tâm thức, nhưng Chân sư DK lùi lại một chút trước khi giai đoạn thực sự của Thập Giá Cố Định trong tâm thức hoạt động và bàn về cách Sư Tử giúp dẫn cá nhân đến Thập Giá Cố Định đích thực. Bạn thấy ở đây chúng ta đang quay lại và thấy *Thập Giá này nổi bật là Thập Giá của Địa Vị Đệ Tử và của ba cuộc điểm đạo chính; liên quan đến điều này, có thể nêu rõ rằng*. Vì vậy, theo một cách nào đó, Ngài đang nói về giai đoạn có thể tiếp nhận ba cuộc điểm đạo chính—đó là theo nghĩa khái quát. Nhưng khi bàn về Sư Tử, Ngài cũng nói đến sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, khi ấy có thể nói một cách hoàn toàn xác thực rằng con người chắc chắn ở trên Con Đường Đệ Tử và chắc chắn ở trên Thập Giá Cố Định. Dĩ nhiên, điểm đạo là một tiến trình trong đó tính vị tha ngày càng phát triển. *Trong dấu hiệu này*, Sư Tử, *y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất*, và vì thế y đang từ bỏ các động cơ vị kỷ, đồng thời bắt đầu phụng sự Bản Ngã Cao Siêu. Song Tử giúp y nhận biết Bản Ngã Cao Siêu ấy là gì—Huynh Đệ trong ánh sáng, Huynh Đệ cao cả hơn—và y sẵn lòng từ bỏ một phần bản thân theo mệnh lệnh của Huynh Đệ cao cả ấy. Phần đầu tiên phải từ bỏ là phần dĩ thái-hồng trần; sau đó phần cảm xúc được từ bỏ và phần trí tuệ được từ bỏ tại những lần điểm đạo kế tiếp.

In this sign, therefore, *he undergoes preparation for the first initiation and takes it also in this sign*—that is, when the Sun is in Leo—*or under this sign when it is the rising sign*,

Do đó, trong dấu hiệu này, y trải qua sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và cũng tiếp nhận nó trong dấu hiệu này—nghĩa là khi Mặt Trời ở Sư Tử—*hoặc dưới dấu hiệu này khi nó là dấu hiệu mọc*,

[18] trở thành "Sư Tử tìm kiếm con mồi",

[18] becoming "the Lion who seeks his prey,"

Now he's the higher lion in this case—

Trong trường hợp này, giờ đây y là con sư tử cao hơn—

[19] that is the personality who becomes the captive of the soul.

[19] tức là phàm ngã trở thành tù nhân của linh hồn.

So, let's put it like this: the higher Lion, or Higher Self, seeks the lower self as prey. So we are really two lions—ultimately we are three lions, in a way. Every centralization within a periodical vehicle, whether the personality, the soul or the monad, is a lion of a kind. Maybe the truly rampant lion is the monad itself. So the higher Leo individual is centralized increasingly within the soul, and is identifying as a higher self, and looks for evidences of selfishness, pride, self-centeredness, self-preoccupation, and systematically eliminates those forms of expression, and expresses rather that which the higher self dictates or indicates. If you're a Leo, then maybe you understand something of this process, I would guess.

Vì vậy, hãy diễn đạt thế này: Con Sư Tử cao hơn, hay Bản Ngã Cao Siêu, tìm kiếm phàm ngã làm con mồi. Như vậy, chúng ta thực sự là hai con sư tử—rốt cuộc, theo một cách nào đó, chúng ta là ba con sư tử. Mọi sự tập trung trong một vận cụ chu kỳ, dù là phàm ngã, linh hồn hay chân thần, đều là một loại sư tử. Có lẽ con sư tử thực sự dũng mãnh chính là chân thần. Vì vậy, người Sư Tử cao cấp ngày càng tập trung trong linh hồn, đồng hóa với Bản Ngã Cao Siêu, tìm kiếm những bằng chứng của tính ích kỷ, kiêu hãnh, sự tập trung vào bản thân và sự quá bận tâm đến bản thân, rồi loại bỏ có hệ thống những hình thức biểu hiện ấy, thay vào đó biểu hiện điều mà Bản Ngã Cao Siêu ra lệnh hoặc chỉ dẫn. Nếu bạn là người Sư Tử, có lẽ bạn hiểu phần nào tiến trình này.

And of course, when we're looking for people who may be taking the first initiation, and we find a dominating Leo influence in the Sun sign or the rising sign, we may be put on the track of that first initiation possibility. I'm not saying that you must have Leo if you are going to take the first initiation. DK elsewhere in his books discusses the importance of such signs as Capricorn, of course, for the first five initiations, and Gemini being very important for the first initiation. Aries always initiates possibilities, and therefore it is, in a way, the sign of initiation itself. And there are other signs as well: Scorpio is active at each of the first three initiations. There are many

Dĩ nhiên, khi tìm kiếm những người có thể đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và thấy ảnh hưởng Sư Tử chiếm ưu thế trong dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc, chúng ta có thể tìm thấy manh mối về khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất ấy. Tôi không nói rằng bạn phải có Sư Tử nếu sắp tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Ở những nơi khác trong các sách của Ngài, Chân sư DK bàn về tầm quan trọng của những dấu hiệu như Ma Kết đối với năm lần điểm đạo đầu tiên, và Song Tử rất quan trọng đối với lần điểm đạo thứ nhất. Bạch Dương luôn khởi xướng các khả năng, vì thế, theo một cách nào đó, nó chính là dấu hiệu của điểm đạo. Còn có những dấu hiệu khác nữa: Hổ

combinations under which and in which a man can take initiation, but this is an important one, and it is a major relinquishment of selfishness, which is the worst, or the most difficult, of the Leonian qualities.

Cáp hoạt động ở mỗi lần trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Có nhiều tổ hợp mà dưới đó và trong đó một người có thể tiếp nhận điểm đạo, nhưng đây là một tổ hợp quan trọng, và nó bao hàm sự từ bỏ lớn lao tính ích kỷ, vốn là phẩm tính xấu nhất hoặc khó khắc phục nhất của Sư Tử.

We move on, discussing the Fixed Cross in the Fixed Cross stage of consciousness. So, when Scorpio is active in the Mutable Cross phase of consciousness, the individual can become what DK has called "the monster of selfishness"—totally identified with the vices, which later have to be recognized, subdued and finally entirely conquered. In Scorpio on the Fixed Cross, in the Fixed Cross phase of consciousness:

Chúng ta tiếp tục bàn về Thập Giá Cố Định trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Cố Định. Vì vậy, khi Hổ Cáp hoạt động trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Biến Đổi, cá nhân có thể trở thành điều mà Chân sư DK gọi là "quái vật của tính ích kỷ"—hoàn toàn đồng hóa với những thói xấu mà về sau phải được nhận ra, chế ngự và cuối cùng hoàn toàn chinh phục. Trong Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định, ở giai đoạn tâm thức của Thập Giá Cố Định:

[20] 3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests

[20] 3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách

That's the word: test, trial and triumph. Those are three words involved in Scorpio—test, trial and triumph.

Đó là từ then chốt: phép thử, thử thách và khải hoàn. Đây là ba từ liên quan đến Hổ Cáp —phép thử, thử thách và khải hoàn.

undergoes those tests

trải qua những thử thách

[21] which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven)

[21] giúp y có thể thọ nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên cõi trời)

—i.e., subjected to the buddhic impulses—

—nghĩa là chịu sự chi phối của các xung lực Bồ đề—

[22] capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius.

[22] có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, và rằng từ nền tảng trần tục của Hổ Cáp, phàm ngã có thể được thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp

với công cuộc phụng sự thế gian được đòi hỏi trong Bảo Bình.

Fitness of strength and detachment. It is a very demanding task to become a liberated world server, because the Aquarian individual is a carrier of burdens, whether it's the burden of humanity or the burden of the world. It's a task of holding up a great weight, and so Scorpio is a sign in which strength is dramatically increased by passing the various tests. A test is a confrontation where two types of energies or forces are contending with each other, and the one that contains the higher type of energies has to prevail—although the Scorpio individual is no stranger to temptation, which is a magnetism towards the lesser of the two energies, and a kind of desire to indulge in that kind of energy instead of upholding the higher and more detached type of energy.

Đủ năng lực về sức mạnh và sự tách rời. Trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát là một nhiệm vụ rất khắt khe, bởi người Bảo Bình là người mang gánh nặng, dù đó là gánh nặng của nhân loại hay của thế giới. Đó là nhiệm vụ nâng đỡ một trọng lượng lớn, vì thế Hổ Cáp là dấu hiệu mà trong đó sức mạnh gia tăng đáng kể nhờ vượt qua nhiều thử thách khác nhau. Thử thách là một cuộc đối đầu, trong đó hai loại năng lượng hoặc mãnh lực tranh đấu với nhau, và phía chứa loại năng lượng cao hơn phải chiến thắng—dù người Hổ Cáp không xa lạ với cám dỗ, vốn là sức hút từ tính hướng về năng lượng thấp hơn trong hai loại, cùng một dạng dục vọng muốn buông mình theo loại năng lượng ấy thay vì duy trì loại năng lượng cao hơn và tách rời hơn.

In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation

Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai

Well, let's look at it this way. In a way, maybe Leo is the sign of the first initiation, Scorpio most identified with the second, and Capricorn most identified with the third. But Capricorn rules all five initiations, and the peculiar testing potency of Scorpio is active at all three of the first initiations. And there are ways—when you're thinking of light and illumination and the expansion of the self—that Leo is not only involved in the first initiation, but has important connections with the Heart of the Sun for the second initiation, and even with the Central Spiritual Sun for the third initiation, and so forth. So there are ways in which the different signs can provide different types of energies which are needed for various

Hãy xem xét theo cách này. Theo một nghĩa nào đó, có lẽ Sư Tử là dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất, Hổ Cáp gắn liền nhất với lần thứ hai và Ma Kết gắn liền nhất với lần thứ ba. Nhưng Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo, và uy lực thử thách đặc biệt của Hổ Cáp hoạt động trong cả ba lần điểm đạo đầu tiên. Khi bạn nghĩ đến ánh sáng, sự soi sáng và sự mở rộng của bản ngã, có những phương diện mà Sư Tử không chỉ liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, mà còn có những mối liên hệ quan trọng với Tâm của Mặt Trời trong lần điểm đạo thứ hai, và thậm chí với Mặt trời Tinh thần Trung Ương trong lần điểm đạo thứ ba, và cứ thế. Vì vậy, các dấu hiệu khác nhau có thể cung cấp những loại năng lượng khác nhau cần thiết cho nhiều cuộc điểm

initiations, not just one. But no doubt about it, these great struggles—especially the struggle with the greatest and most powerful elemental, the astral elemental, the astral vehicle—Scorpio is most identified with that particular struggle, which occurs at the second initiation. And he demonstrates then *that the desire nature is subdued and conquered*.

đạo, chứ không chỉ một cuộc. Nhưng chắc chắn rằng những cuộc đấu tranh lớn lao này —đặc biệt là cuộc đấu tranh với hành khí lớn nhất và mạnh nhất, tức hành khí cảm dục, vận cụ cảm dục—gắn liền nhất với Hổ Cáp, và cuộc đấu tranh cụ thể ấy diễn ra tại lần điểm đạo thứ hai. Khi ấy y chứng tỏ *rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục*.

In a way, the symbol of that is the Moon, which is falling in the sign Scorpio—the Moon in this particular case representing all the lunar vehicles, but especially the desire body. *And that the lower nature*, by being lifted up into the air—that means subjected to the energy of the intuition, which is free of illusion, and being subjected to the plane of air, which is the buddhic plane—is *capable of reaching*—the lower nature is capable of reaching—*the goal for this world period*, which presumably is to be completely soul-infused, and even liberated into a new sequence of development that follows after the fourth initiation. And from this very earthy foundation of Scorpio—which involves death by suffocation, even, and you suffocate in the maya, glamour and illusion —*the personality can be so tested*, throwing up one obstacle after another, against which we, the disciple becoming initiate, prove our prowess—that *the personality can be so tested that it shows fitness*. There's the idea of intelligence—very strong Mercury in Scorpio —and strength: fitness, intelligence and strength *for the world service demanded in Aquarius*. So one is definitely proving one's strength in Scorpio, and so often you find the warrior there. It is a warrior sign, and we all know that whatever types of strength we may be talking about, the warrior must have the strength, or he cannot prevail over his adversary.

Theo một cách nào đó, biểu tượng của điều ấy là Mặt Trăng, vốn lạc hãm trong dấu hiệu Hổ Cáp—trong trường hợp cụ thể này, Mặt Trăng đại diện cho tất cả các vận cụ thái âm, nhưng đặc biệt là thể dục vọng. *Và bản chất thấp kém*, nhờ được nâng lên không trung—điều này nghĩa là chịu tác động của năng lượng trực giác, vốn không có ảo tưởng, và chịu tác động của cõi khí, tức cõi Bồ đề—*có khả năng đạt đến*—bản chất thấp kém có khả năng đạt đến—*mục tiêu của giai kỳ thế giới này*, mà có lẽ là được linh hồn thấm nhuần hoàn toàn, và thậm chí được giải thoát vào một chuỗi phát triển mới tiếp sau lần điểm đạo thứ tư. Và từ chính nền tảng rất trần tục này của Hổ Cáp—vốn thậm chí bao hàm cái chết do ngạt thở, và bạn ngạt thở trong ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng—*phàm ngã có thể được thử thách đến mức* hết chướng ngại này đến chướng ngại khác xuất hiện, và trước những chướng ngại ấy, chúng ta, những đệ tử đang trở thành điểm đạo đồ, chứng tỏ năng lực của mình—để *phàm ngã có thể được thử thách đến mức chứng tỏ nó đủ năng lực*. Ở đây có ý tưởng về trí thông minh—Sao Thủy rất mạnh trong Hổ Cáp—và sức mạnh: năng lực, trí thông minh và sức mạnh *để phụng sự thế gian như đòi hỏi trong Bảo Bình*. Vì vậy, người ta chắc chắn đang chứng tỏ sức mạnh của mình trong Hổ Cáp, và rất thường thấy hình tượng chiến sĩ ở đó. Đây là một dấu hiệu chiến sĩ, và tất cả chúng ta đều biết rằng dù nói đến bất kỳ loại sức mạnh nào, chiến sĩ

phải có sức mạnh, nếu không y không thể chiến thắng đối thủ.

[23] This is beautifully expressed for us

[23] Điều này được diễn đạt thật đẹp cho chúng ta

says the Tibetan,

Chân sư Tây Tạng nói,

[24] in the legend of Hercules, the Sun-God

[24] trong [Page 144]truyền thuyết về Hercules, vị Thái Dương Thần

—the man as the true soul—

—con người với tư cách là linh hồn đích thực —

[25] who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees

[25] đã chế ngự con Hydra chín đầu, hay con rắn dục vọng, bằng cách bị buộc phải quỳ gối

and in all humility,

và với tất cả sự khiêm nhường,

[26] and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes.

[26] và từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, rồi sự giải thoát xảy đến.

And the ruling planet of this plane of air, from this perspective, is Mercury, a buddhic planet, and the plane of air is the buddhic plane. So the hierarchical ruler, Mercury, represents that lifting up into a state of intuition, where illusion no longer predominates. The Hydra is the serpent of desire, but desire can be connected with all three bodies. So a person can be in an illusory life and desire to live out his illusions. He can desire to live out all his desires. He can desire to live out his instinctual promptings. So desire is the great factor to be overcome at the first three initiations, but especially at the second—though, you know, he's still subject to desire when he's subject to illusion. He does not want to relinquish those wrong thoughts and wrong interpretations which fill the

Và từ góc nhìn này, hành tinh cai quản cõi khí là Sao Thủy, một hành tinh Bồ đề, còn cõi khí là cõi Bồ đề. Vì vậy, chủ tinh huyền giai Sao Thủy đại diện cho việc nâng lên trạng thái trực giác, nơi ảo tưởng không còn chiếm ưu thế. Hydra là con rắn dục vọng, nhưng dục vọng có thể liên quan đến cả ba thể. Vì vậy, một người có thể sống trong ảo tưởng và ham muốn sống theo các ảo tưởng của mình. Y có thể ham muốn sống theo mọi dục vọng của mình. Y có thể ham muốn sống theo những thôi thúc bản năng. Do đó, dục vọng là yếu tố lớn lao cần được khắc phục tại ba lần điểm đạo đầu tiên, nhưng đặc biệt tại lần thứ hai—dù y vẫn chịu sự chi phối của dục vọng khi còn chịu sự chi phối của ảo tưởng. Y không muốn từ bỏ những tư tưởng sai lầm và cách diễn giải sai lầm đang lấp đầy thể trí; y vẫn ham muốn giữ lại chúng và

mental body; he still has the desire to retain them and to live by them. So is Hercules more known for subduing the Hydra, or is he more known for subduing the Lion? I would say that those two labours of Hercules, out of the twelve, are the ones for which Hercules is best known in the literature of the world.

sống theo chúng. Vậy Hercules nổi tiếng hơn vì chế ngự Hydra, hay vì chế ngự Sư Tử? Tôi cho rằng trong mười hai kỳ công của Hercules, đây là hai kỳ công khiến Hercules được biết đến nhiều nhất trong văn học thế giới.

Now we come—we're discussing the Fixed Cross, and we're discussing the Fixed Cross in the Fixed Cross stage of consciousness, which extends from the first initiation through the third.

Giờ đây chúng ta đến phần—chúng ta đang bàn về Thập Giá Cố Định, và đang bàn về Thập Giá Cố Định trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Cố Định, kéo dài từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ ba.

[27] 4. In Aquarius—In this sign, the long effort of the soul is consummated

[27] 4. Trong Bảo Bình—Trong dấu hiệu này, nỗ lực lâu dài của linh hồn đạt đến viên mãn

Remember, we talked quite a bit about Aquarius as a sign of consummation.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã bàn khá nhiều về Bảo Bình như một dấu hiệu của sự viên mãn.

the long effort of the soul is consummated

nỗ lực lâu dài của linh hồn đạt đến sự viên mãn

[28] and concludes the experience of the disciple upon the Fixed Cross.

[28] và kết thúc kinh nghiệm của đệ tử trên Thập Giá Cố Định.

Well, in this case DK seems to be hinting that the Fixed Cross experience lasts until the fourth initiation. In other places he's more explicit, and he says after the third initiation you step down off the Fixed Cross, symbolically, and take the fourth initiation on neither cross. At that point, of course, you bear your cross, just as the initiate Jesus did in the crucifixion experience.

Trong trường hợp này, Chân sư DK dường như ám chỉ rằng kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định kéo dài đến lần điểm đạo thứ tư. Ở những nơi khác, Ngài nói rõ hơn rằng sau lần điểm đạo thứ ba, theo nghĩa biểu tượng, bạn bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư mà không ở trên thập giá nào. Dĩ nhiên, tại thời điểm ấy, bạn vác thập giá của mình, giống như điểm đạo đồ Jesus đã làm trong kinh nghiệm chịu đóng đinh.

In Aquarius—In this sign, the long effort of the soul, millions of years in duration, *is consummated*. Well, the third degree is a

Trong Bảo Bình—Trong dấu hiệu này, nỗ lực lâu dài của linh hồn, kéo dài hàng triệu năm, *đạt đến sự viên mãn*. Lần điểm đạo cấp ba là

kind of consummation, and that is the culminating initiation of the Fixed Cross, really, I think. And Aquarius is frequently found at that degree. Though if we choose to think of there being some Fixed Cross influence involved in the crucifixion, we do know that one can take that liberating initiation strongly under Aquarius, as I discussed in relation to Francis Bacon and Sir Thomas More—and probably, oh, Krishnamurti; I shouldn't have left him out. He had that strong Aquarian Ascendant, and it is well known in the Theosophical literature and in other places that he was passing through the Arhat initiation, the fourth initiation. And he also had Scorpio containing Uranus, the ruler of Aquarius. So we've discussed that exalted position as being very important for the fourth initiation.

một dạng viên mãn, và tôi nghĩ đó thực sự là cuộc điểm đạo đạt đỉnh của Thập Giá Cố Định. Bảo Bình thường xuất hiện ở cấp độ ấy. Tuy nhiên, nếu chúng ta chọn cách nghĩ rằng có một ảnh hưởng nào đó của Thập Giá Cố Định liên quan đến sự đóng đinh, chúng ta biết rằng người ta có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo giải thoát ấy dưới ảnh hưởng mạnh mẽ của Bảo Bình, như tôi đã bàn liên quan đến Francis Bacon và Ngài Thomas More—và có lẽ cả Krishnamurti; tôi không nên bỏ ông ra ngoài. Ông có điểm mọc Bảo Bình mạnh mẽ ấy, và trong văn liệu Thông Thiên Học cũng như ở những nơi khác, người ta đều biết rằng ông đang trải qua cuộc điểm đạo La Hán, tức lần điểm đạo thứ tư. Ông cũng có Sao Thiên Vương, chủ tinh của Bảo Bình, nằm trong Hổ Cáp. Vì vậy, chúng ta đã bàn rằng vị trí vượng ấy rất quan trọng đối với lần điểm đạo thứ tư.

[29] The man then takes the third initiation and becomes free from personality control, taking the next two initiations upon the Cardinal Cross.

[29] Bấy giờ, con người thọ nhận lần điểm đạo thứ ba và thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã, rồi thọ nhận hai cuộc điểm đạo kế tiếp trên Thập Giá Chủ Yếu.

Well, this is a generality, because later Master DK becomes more specific, and lets us know that really the fourth initiation is not taken precisely upon the Cardinal Cross. And "consummation"—well, yes, the third degree is a mountaintop; you reach the summit—summation, summit—the first great mountaintop, and take a consummating initiation. But in terms of the liberation of human life, it cannot really be considered a consummation; the fourth degree must be considered a more important consummation. But let's just say that both of these degrees, third and fourth, have their consummating value. Let us say we stand above the personality, its ancient authority is relinquished, and the soul is in control to a very great extent. And then finally, at the

Đây là một phát biểu khái quát, bởi về sau Chân sư DK nói cụ thể hơn và cho chúng ta biết rằng lần điểm đạo thứ tư thực sự không diễn ra chính xác trên Thập Giá Chủ Yếu. Còn "sự viên mãn"—vâng, cấp độ thứ ba là một đỉnh núi; bạn đạt đến đỉnh cao—sự tổng kết, đỉnh cao—đỉnh núi lớn đầu tiên, và tiếp nhận một cuộc điểm đạo viên mãn. Nhưng xét về sự giải thoát của đời sống con người, nó không thể thực sự được xem là sự viên mãn; cấp độ thứ tư phải được xem là một sự viên mãn quan trọng hơn. Tuy nhiên, hãy nói rằng cả hai cấp độ này, thứ ba và thứ tư, đều có giá trị viên mãn. Có thể nói chúng ta đứng trên phàm ngã, quyền chi phối lâu đời của nó được từ bỏ, và linh hồn kiểm soát ở mức độ rất lớn. Cuối cùng, tại cấp độ thứ tư, không còn nhu cầu lâm phàm trong ba cõi

fourth degree, there is no longer a need for incarnation in the lower three worlds, unless deliberately for service purposes. So these are high points, therefore consummation. The third degree is a high point of vision, let us say—illumination, enlightenment, satori; these things come. The fourth degree is not only a high point of illumination; it's a high point of willful achievement over the forces of the lower three worlds. So there's still more will involved in the fourth degree than in the third. And of course, Aquarius is a sign of powerful will. It has this strong connection with Uranus, which is a first ray Monadic planet.

thấp, trừ khi có chủ ý vì mục đích phụng sự. Vì vậy, đây là những điểm cao, và do đó là sự viên mãn. Có thể nói cấp độ thứ ba là một điểm cao của tầm nhìn—sự soi sáng, giác ngộ, sự giác ngộ bừng sáng; những điều này xuất hiện. Cấp độ thứ tư không chỉ là điểm cao của sự soi sáng; nó còn là điểm cao của thành tựu bằng ý chí đối với các mãnh lực của ba cõi thấp. Vì vậy, lần thứ tư vẫn bao hàm nhiều ý chí hơn lần thứ ba. Dĩ nhiên, Bảo Bình là một dấu hiệu của ý chí mạnh mẽ. Nó có mối liên hệ mật thiết với Sao Thiên Vương, vốn là một hành tinh chân thần thuộc cung một.

Well, there are many things to say. And as you ponder on these things, important insights will come to you—maybe insights different from the ones that I have been proposing. The Tibetan has given us many seed thoughts, many indications, and they will grow differently in differing consciousnesses. And we will, as a group, round out the presentation of esoteric astrology, presenting as a group more than any one thinker could possibly present on the subject. DK goes on:

Có rất nhiều điều để nói. Và khi các bạn suy ngẫm về những điều này, những hiểu biết sâu sắc quan trọng sẽ đến với các bạn—có lẽ khác với những hiểu biết mà tôi đã đề xuất. Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta nhiều Tư tưởng hạt giống, nhiều chỉ dẫn, và chúng sẽ phát triển khác nhau trong những tâm thức khác nhau. Với tư cách một nhóm, chúng ta sẽ hoàn thiện sự trình bày về chiêm tinh học nội môn, trình bày được nhiều hơn bất kỳ nhà tư tưởng đơn lẻ nào có thể trình bày về chủ đề này. Chân sư DK tiếp tục:

[30] I might here give you the following names for the three crosses taken from the ancient archives and therefore difficult to translate:

[30] Ở đây, tôi có thể đưa ra cho bạn những tên gọi sau đây của ba Thập Giá, lấy từ các thư khố cổ xưa nên khó dịch:

Well, the ancient archives are not books or sources of knowledge which are written in English, obviously. They're probably written in the ancient sacerdotal language, written in Senzar, or some other languages—symbolic languages—which have to be translated into our own more pedestrian languages. But anyway, the ancient names

Rõ ràng, các văn khố cổ không phải là những cuốn sách hay nguồn tri thức được viết bằng tiếng Anh. Có lẽ chúng được viết bằng ngôn ngữ tư tế cổ xưa, bằng tiếng Senzar hoặc một số ngôn ngữ khác—những ngôn ngữ biểu tượng—vốn phải được dịch sang các ngôn ngữ bình thường hơn của chúng ta. Dù sao đi nữa, những tên gọi cổ xưa này sẽ giúp

should give us some deeper understanding of their nature.

chúng ta thấu hiểu sâu sắc hơn về bản chất của chúng.

[31] 1. The Mutable Cross—The Cross of changing and absorbed Experience.

[31] 1. Thập Giá Biến Đổi—Thập Giá của Kinh Nghiệm biến đổi và được hấp thu.

The "ex" part of "experience" is pretty important. I guess you can have inner experiences too, but the "ex" means, in a way, that it's happening outside yourself. And so we are oriented towards the outer worlds of the senses, particularly. And as we, through many changes, confront all different kinds of combinations of energies and forces, we gradually assimilate and absorb them into our permanent atoms. And these experiences now are in interplay with them, and the values emerging from that interplay become part of the resources of our causal body.

Phần mang nghĩa "ra ngoài" trong từ "kinh nghiệm" khá quan trọng. Tôi cho rằng bạn cũng có thể có những kinh nghiệm bên trong, nhưng phần ấy, theo một cách nào đó, hàm ý rằng kinh nghiệm đang xảy ra bên ngoài bạn. Vì thế, chúng ta đặc biệt hướng về các thế giới bên ngoài của giác quan. Khi qua nhiều biến đổi, chúng ta đối diện với đủ loại tổ hợp năng lượng và mãnh lực khác nhau, chúng ta dần đồng hóa và hấp thu chúng vào các Nguyên tử trường tồn của mình. Giờ đây, những kinh nghiệm này tương tác với các nguyên tử ấy, và những giá trị xuất hiện từ sự tương tác đó trở thành một phần nguồn lực của thể nguyên nhân chúng ta.

The Cross of changing and absorbed Experience.

Thập Giá của Kinh Nghiệm biến đổi và được hấp thu.

[32] This is the place of action and of reaction,

[32] Đây là nơi diễn ra hành động và phản ứng,

So it's strongly under the law of karma, the law of action and reaction in that respect—very Libran. So we learn the nature of the energy we send forth by the reaction which others and the environment have in relation to the energy which they receive from us. So this is the place of action-reaction, and we learn the effects of causes. When we are the cause, what is the effect resulting from actions we have produced? And in general, in the environment, what are the reactions to causes? We learn the nature of the lower worlds through the study of cause and effect, action-reaction.

Vì vậy, theo phương diện đó, nó chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của định luật nghiệp quả, định luật hành động và phản ứng—rất Thiên Bình. Qua phản ứng của người khác và môi trường đối với năng lượng họ nhận được từ chúng ta, chúng ta học được bản chất của năng lượng mình phát ra. Vì vậy, đây là nơi của hành động-phản ứng, và chúng ta học về các kết quả của những nguyên nhân. Khi chúng ta là nguyên nhân, kết quả phát sinh từ những hành động chúng ta tạo ra là gì? Và nói chung, trong môi trường, đâu là các phản ứng đối với những nguyên nhân? Chúng ta học về bản chất của các cõi thấp

thông qua việc nghiên cứu nguyên nhân và kết quả, hành động-phản ứng.

this is the place of action and of reaction,

đây là nơi của hành động và phản ứng,

[33] of karmic control

[33] sự kiểm soát của nghiệp quả

—Saturnian control; we are not free from karma by any means—

—sự kiểm soát của Sao Thổ; chúng ta hoàn toàn chưa thoát khỏi nghiệp quả—

[34] and of response to impacts leading to the awakening of consciousness to the nature of the goal ahead.

[34] và sự đáp ứng với những tác động dẫn đến việc tâm thức thức tỉnh trước bản chất của mục tiêu phía trước.

The consciousness is benighted on the Mutable Cross. It's pretty much in the ignorance, or in the early part of the Hall of Learning, before the fifth petal really begins to be activated. So we are very much under lower Saturn and under the natural laws. And we are under the law of cause and effect; we are subject to the law of love, because the law of karma is in a way an aspect of the law of love. In other words, loving right relationship is the final production of the law of karma.

Tâm thức chìm trong bóng tối trên Thập Giá Biến Đổi. Nó phần lớn ở trong vô minh, hoặc ở phần đầu của Phòng Hiểu Biết, trước khi cánh hoa thứ năm thực sự bắt đầu hoạt động. Vì vậy, chúng ta chịu ảnh hưởng rất lớn của Sao Thổ thấp và các định luật tự nhiên. Chúng ta ở dưới định luật nhân quả; chúng ta chịu sự chi phối của định luật bác ái, bởi theo một nghĩa nào đó, định luật nghiệp quả là một phương diện của định luật bác ái. Nói cách khác, mối quan hệ đúng đắn đầy bác ái là sản phẩm cuối cùng của định luật nghiệp quả.

This is the place *of karmic control and of response to impacts*, and it all leads *to the awakening of consciousness to the nature of the goal ahead*. And the goal ahead is the soul; it is the higher mental plane; it's the spiritual life—the awakening to the nature of the soul goal, awakening to the existence of the world of the soul, and to the initiations which lie ahead, and which open up all sorts of energetic possibilities, and possibilities in consciousness, for the human being. So that's a good title, which we should remember: *The Cross of changing and absorbed Experience*.

Đây là nơi *của sự kiểm soát bởi nghiệp quả và của sự đáp ứng trước các tác động*, và tất cả đều dẫn *đến sự thức tỉnh của tâm thức đối với bản chất của mục tiêu phía trước*. Mục tiêu phía trước là linh hồn; đó là Cõi thượng trí; đó là đời sống tinh thần—sự thức tỉnh đối với bản chất của mục tiêu linh hồn, sự thức tỉnh đối với sự hiện hữu của thế giới linh hồn và đối với những cuộc điểm đạo ở phía trước, vốn mở ra mọi loại khả năng năng lượng và khả năng tâm thức cho con người. Vì vậy, đó là một danh xưng hay mà chúng ta nên ghi nhớ: *Thập Giá của Kinh Nghiệm biến đổi và được hấp thu*.

[35] 2. The Fixed Cross

—what is this called?—

[36] The Cross of Transmutation.

Mutation is a change, and we are crossing across—we are going across; that's the word "trans." That's what "trans" is meaning: we are passing from one level of experience to another. We are raising the vibratory rate of the material in our vehicles; we are purifying the material in these vehicles so they can bear, or receive, vibration from higher levels of energy impact. Transmutation: the passage across from one state of being to another through the agency of fire. Fire is the great purifier, the great transmuter, and we have an elevation of vibratory quality, vibratory frequency, in the matter of our various vehicles. Transmutation is in a way the lowest term involved with change, this spiritual change: transmutation first, then transformation, then transfiguration, then finally maybe something we can call translation. And then perhaps we have something we can call transubstantiation, though we will have to be careful about how we define that.

The Fixed Cross, *The Cross of Transmutation*: the life of the personality is transmuted into the life of the soul.

[37] Desire becomes aspiration, and selfishness is transformed

—there is that higher word—

[38] into selflessness.

[35] 2. Thập Giá Cố Định—

—nó được gọi là gì?—

[36] Thập Giá Chuyển Hóa.

Đột biến là một sự thay đổi, và chúng ta đang băng qua—chúng ta đang đi qua; đó là ý nghĩa của từ "chuyển". "Chuyển" hàm ý rằng chúng ta đang đi từ cấp độ trải nghiệm này sang cấp độ trải nghiệm khác. Chúng ta đang nâng cao tần số rung động của vật chất trong các hiện thể của mình; chúng ta đang thanh lọc vật chất trong các hiện thể này để chúng có thể chịu đựng hoặc tiếp nhận rung động từ những cấp độ tác động năng lượng cao hơn. Chuyển hoá: sự đi từ trạng thái hiện tồn này sang trạng thái khác qua tác nhân lửa. Lửa là yếu tố thanh lọc vĩ đại, yếu tố chuyển hoá vĩ đại, và phẩm tính rung động, tần số rung động trong vật chất của các hiện thể khác nhau của chúng ta được nâng cao. Theo một nghĩa nào đó, chuyển hoá là thuật ngữ thấp nhất liên quan đến sự thay đổi tinh thần này: trước hết là chuyển hoá, kế đến là chuyển đổi, rồi Biến hình, và cuối cùng có lẽ là điều mà chúng ta có thể gọi là chuyển di. Sau đó, có lẽ chúng ta có điều có thể gọi là biến đổi bản thể, mặc dù chúng ta sẽ phải thận trọng trong cách định nghĩa điều đó.

Thập Giá Cố Định, *Thập Giá Chuyển Hoá*: sự sống của phàm ngã được chuyển hoá thành sự sống của linh hồn.

[37] Dục vọng trở thành khát vọng, và tính ích kỷ được chuyển đổi

—ở đây xuất hiện từ cao hơn ấy—

[38] thành tính vị tha.

So there's a reorientation occurring on the Fixed Cross, and all that we were as the natural man is elevated into a new condition. And we are finally achieving a disidentification with the personality nature, and identification with that field of experience—higher field of experience—we call the soul. *The Cross of Transmutation.*

Vì vậy, một sự tái định hướng đang diễn ra trên Thập Giá Cố Định, và tất cả những gì chúng ta từng là trong tư cách con người tự nhiên đều được nâng lên một trạng thái mới. Cuối cùng, chúng ta không còn đồng hoá với bản chất phàm ngã mà đồng hoá với lĩnh vực trải nghiệm—lĩnh vực trải nghiệm cao hơn—mà chúng ta gọi là linh hồn. *Thập Giá Chuyển Hoá.*

Let's look at the name for the Cardinal Cross.

Hãy xem tên gọi của Thập Giá Chủ Yếu.

[39] 3. The Cardinal Cross—The Cross of Transcendence.

[39] 3. Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá Siêu Việt.

Really, the Fixed Cross name was the most complicated.

Thật ra, tên gọi của Thập Giá Cố Định là phức tạp nhất.

The Cardinal Cross—The Cross of Transcendence.

Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá Siêu Việt.

[40] Personality life and form life and planetary life no longer control. The man stands free.

[40] Đời sống phàm ngã, đời sống hình tướng và đời sống hành tinh không còn kiểm soát nữa. Con người đứng tự do.

Well, we have to wonder what he means by planetary life, because there are many different stages of planetary life. It's not just the lower three worlds that we can call planetary life. There is a buddhic plane, an atmic plane, Monadic plane, a logoic plane, and so forth. And the Planetary Logos Himself has higher vehicles, and these vehicles are composed of cosmic astral substance—whatever substance is at that high level—and cosmic mental substance, and so forth. And the experience upon the Cross of Transcendence, of the Cardinal Cross, is a very, very lengthy one. The shortest of all cross experiences is the experience upon the Fixed Cross—just some thousands of years—in the same way that the Bodhisattva's duration in office is much

Chúng ta phải tự hỏi Ngài muốn nói gì qua sự sống hành tinh, bởi có nhiều giai đoạn khác nhau của sự sống hành tinh. Không phải chỉ ba cõi thấp mới có thể được gọi là sự sống hành tinh. Còn có cõi Bồ đề, cõi atma, cõi chân thần, cõi của Thượng đế, v.v. Chính Hành Tinh Thượng đế cũng có các hiện thể cao hơn, và những hiện thể này được cấu thành bằng chất liệu cảm dục vũ trụ—bất kể chất liệu nào hiện hữu ở cấp độ cao đó—và chất liệu trí tuệ vũ trụ, v.v. Trải nghiệm trên Thập Giá Siêu Việt, tức Thập Giá Chủ Yếu, vô cùng lâu dài. Trải nghiệm ngắn nhất trong tất cả các trải nghiệm trên các thập giá là trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định—chỉ vài nghìn năm—cũng như thời gian tại nhiệm của Bồ Tát ngắn hơn nhiều so với thời gian tại nhiệm của Đức Mahachohan hoặc Đức

shorter than the Mahachohan's or the Manu's; they are in office for a much longer time. And similarly, the Fixed Cross, the cross of the soul, the cross upon which the soul is developed, is the shortest of the three experiences. In this particular case, however, the duration of the Cardinal Cross is by far the longest, even though the duration of the Mutable Cross, which lasts for some millions of years, is relatively lengthy.

Manu; các Ngài tại nhiệm lâu hơn rất nhiều. Tương tự, Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn, thập giá mà trên đó linh hồn phát triển, là trải nghiệm ngắn nhất trong ba trải nghiệm. Tuy nhiên, trong trường hợp cụ thể này, thời gian trên Thập Giá Chủ Yếu dài hơn hẳn, mặc dù thời gian trên Thập Giá Biến đổi, vốn kéo dài vài triệu năm, cũng tương đối lâu.

How long is our experience upon the Cardinal Cross? Well, I think Sanat Kumara is upon the Cardinal Cross. I think the great Beings in cosmos are upon the Cardinal Cross. So in a way, life upon the Cardinal Cross is virtually endless within our particular cosmos. But that's way beyond the possibility of verification. Suffice it to say, the great Beings are crucified upon the Cardinal Cross, and the duration of their lives is very lengthy compared to that of man.

Trải nghiệm của chúng ta trên Thập Giá Chủ Yếu kéo dài bao lâu? Tôi cho rằng Đức Sanat Kumara đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Tôi cho rằng các Đấng vĩ đại trong vũ trụ đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu gần như vô tận trong vũ trụ riêng biệt của chúng ta. Nhưng điều đó vượt xa khả năng kiểm chứng. Chỉ cần nói rằng các Đấng vĩ đại chịu đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu, và thời gian sống của các Ngài vô cùng dài so với thời gian sống của con người.

So what do we have? Let's just review. He tells us that from the ancient archives there are names of the three crosses: *The Cross of changing and absorbed Experience* is the Mutable Cross; *The Cross of Transmutation*, the Fixed Cross; *The Cross of Transcendence*, the Cardinal Cross.

Vậy chúng ta có gì? Hãy ôn lại. Ngài cho chúng ta biết rằng các cổ thư lưu trữ nêu tên ba thập giá: *Thập Giá của Kinh nghiệm biến đổi và được hấp thu* là Thập Giá Biến đổi; *Thập Giá Chuyển Hoá* là Thập Giá Cố Định; *Thập Giá Siêu Việt* là Thập Giá Chủ Yếu.

[41] Substance, the ocean of life, water, the symbol of desire and the impulse to incarnate are transmuted into soul light and light substance and the urge to tread consciously the path of return, plus the longing to serve.

[41] Chất liệu, đại dương sự sống, nước, biểu tượng của dục vọng và xung lực nhập thể đều được chuyển hóa thành ánh sáng linh hồn, chất liệu ánh sáng và thôi thúc bước đi một cách có ý thức trên Con Đường Trở Về, cùng với khát vọng phụng sự.

Well, I think what he's talking about here is the contrast between life upon the Mutable Cross and life upon the Fixed Cross, in

Tôi nghĩ điều Ngài đang nói ở đây là sự tương phản giữa sự sống trên Thập Giá Biến đổi và sự sống trên Thập Giá Cố Định, liên quan đến

relation to which we have just discussed the four fixed signs. So let's repeat this.

bốn dấu hiệu cố định mà chúng ta vừa thảo luận. Vì vậy, hãy nhắc lại điều này.

Substance, the ocean of life,

Chất liệu, đại dương sự sống,

and I guess he would mean lower substance and not light substance, although essentially all substance is light.

và tôi đoán Ngài muốn nói đến chất liệu thấp chứ không phải chất liệu ánh sáng, mặc dù về bản chất, mọi chất liệu đều là ánh sáng.

Substance, the ocean of life, water, the symbol of desire and the impulse to incarnate

Chất liệu, đại dương sự sống, nước, biểu tượng của dục vọng và xung lực lâm phàm

—these are all repetitive experiences upon the Mutable Cross—

—tất cả những điều này đều là các trải nghiệm lặp đi lặp lại trên Thập Giá Biến đổi —

are transmuted into soul light

được chuyển hoá thành ánh sáng linh hồn

—we'll call it a higher type of substance—

—chúng ta sẽ gọi đó là một loại chất liệu cao hơn—

soul light and light substance and the urge to tread consciously the path of return, plus the longing to serve.

ánh sáng linh hồn và chất liệu ánh sáng, thành sự thôi thúc bước đi hữu thức trên Con Đường Trở Về, cùng với niềm khao khát phụng sự.

And that is particularly what distinguishes experience upon the Fixed Cross: *the urge to tread consciously*. We're going now beyond instinct; we're going beyond the intelligent but unconscious promptings of our lower nature. We have a self-conscious realization, and a vision accompanied by a choice—by the urge, and the choice to follow that urge—to tread the path of return to our Father in Heaven. Let us say that on the path of return we have a sighting of the monad. Even though we don't know what the monad is until much later on the path of return, we have at least the idea that spirit exists, something much higher exists: there's a higher self, and something higher and higher and higher. And we have the urge to

Và đó chính là điều đặc biệt phân biệt trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định: *sự thôi thúc bước đi hữu thức*. Giờ đây, chúng ta vượt khỏi bản năng; chúng ta vượt khỏi những thôi thúc thông minh nhưng vô thức của bản chất thấp. Chúng ta có một sự nhận biết hữu ngã thức và một tầm nhìn đi kèm với sự lựa chọn—với sự thôi thúc và sự lựa chọn đi theo thôi thúc ấy—để bước trên Con Đường Trở Về với Cha của chúng ta trên Thiên Đàng. Có thể nói rằng trên Con Đường Trở Về, chúng ta thoáng thấy chân thần. Mặc dù mãi về sau trên Con Đường Trở Về, chúng ta mới biết chân thần là gì, ít nhất chúng ta cũng có ý tưởng rằng tinh thần hiện hữu, rằng có một điều gì đó cao hơn rất nhiều: có một chân ngã, rồi một điều gì đó ngày càng cao hơn

change our energy system, to transmute our energy system, so that we can come in contact with those higher frequencies. And as we do so, our love and compassion, and our sense of fellowship, and our sense of unity, increase. We become much more sensitive to the condition of others like ourselves. We feel a kinship, and we realize we are not alone, and we begin to feel other people's sorrow and happiness, and in general the states that they are experiencing. And we want to help improve those states, because we begin to participate in their states. We don't only participate within our own ring-pass-not, as we begin to receive the impacts from the energies they are experiencing. Those impacts help us experience their energies as our own, their states as our own.

nữa. Chúng ta có sự thôi thúc thay đổi hệ thống năng lượng của mình, chuyển hoá hệ thống năng lượng ấy để có thể tiếp xúc với các tần số cao hơn đó. Khi làm như vậy, tình thương, lòng từ bi, ý thức về tình đồng loại và ý thức hợp nhất của chúng ta gia tăng. Chúng ta trở nên nhạy cảm hơn nhiều với tình trạng của những người giống mình. Chúng ta cảm thấy có mối thân thuộc, nhận ra mình không đơn độc, và bắt đầu cảm nhận nỗi buồn, niềm vui của người khác cũng như các trạng thái mà họ đang trải nghiệm nói chung. Chúng ta muốn góp phần cải thiện các trạng thái ấy, bởi chúng ta bắt đầu tham dự vào chúng. Chúng ta không còn chỉ tham dự bên trong vòng-giới-hạn của riêng mình, vì bắt đầu tiếp nhận những tác động từ các năng lượng mà họ đang trải nghiệm. Những tác động ấy giúp chúng ta trải nghiệm năng lượng của họ như năng lượng của chính mình, trạng thái của họ như trạng thái của chính mình.

[42] Desire is developed and focussed in Taurus

[42] Dục vọng được phát triển và tập trung trong Kim Ngưu

Now this is what he says: man upon the Mutable Cross, Taurus upon the Mutable Cross.

Đây là điều Ngài nói: con người trên Thập Giá Biến đổi, Kim Ngưu trên Thập Giá Biến đổi.

Desire is developed and focussed in Taurus

Dục vọng được phát triển và tập trung trong Kim Ngưu

[43] when the man is upon the Mutable Cross and progressing around the zodiac

[43] khi con người ở trên Thập Giá Biến Đổi và tiến bước quanh Hoàng đạo.

in the clockwise manner.

theo chiều kim đồng hồ.

[44] It is reoriented and repolarised in Taurus when the man has mounted the Fixed Cross

[44] Dục vọng được tái định hướng và tái phân cực trong Kim Ngưu khi con người đã bước lên [Trang 145] Thập Giá Cố Định

So there is a change in the orientation of desire. That's one of the most important things we can say about Taurus here: in Taurus, the direction of desire is reoriented.

Vì vậy, định hướng của dục vọng có sự thay đổi. Đó là một trong những điều quan trọng nhất mà chúng ta có thể nói về Kim Ngưu ở đây: trong Kim Ngưu, chiều hướng của dục vọng được tái định hướng.

I hope I have not lost my audio connection. It says it's restored now; there are these fluctuations. So anyway, I'm making a recording for you, and even if I've lost my audio connection to the internet, there's nobody on but me right now, so I can continue, and hopefully this will work out for you.

Tôi hy vọng mình chưa mất kết nối âm thanh. Bây giờ hệ thống báo rằng kết nối đã được khôi phục; vẫn có những dao động như thế. Dù sao, tôi đang ghi âm cho các bạn, và ngay cả khi mất kết nối âm thanh với mạng, hiện giờ cũng không có ai ngoài tôi, nên tôi có thể tiếp tục và hy vọng việc này sẽ ổn thỏa cho các bạn.

Desire, then, in Taurus is redirected. And perhaps one has a real vision in Taurus of what low desire is and what high desire is. And then there's a struggle between low and high desire, which is a continuation of that theme: *Let struggle be undismayed.* (*EA*, tr. 653) So there is a polarity realized of the directions in which desire can lead—lower desire and higher desire—and the struggle between them. That kind of struggle is also occurring in Scorpio. But here at least, in Taurus, we have a very strong reorientation of the desire nature,

Như vậy, trong Kim Ngưu, dục vọng được chuyển hướng. Có lẽ trong Kim Ngưu, người ta có một tầm nhìn thực sự về dục vọng thấp và dục vọng cao. Rồi có cuộc đấu tranh giữa dục vọng thấp và dục vọng cao, vốn là sự tiếp nối của chủ đề ấy: *Hãy để cuộc đấu tranh diễn ra không nao núng.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653) Như vậy, người ta nhận ra tính phân cực giữa những hướng mà dục vọng có thể dẫn đến—dục vọng thấp và dục vọng cao—cùng cuộc đấu tranh giữa chúng. Loại đấu tranh ấy cũng diễn ra trong Hổ Cáp. Nhưng ít nhất ở đây, trong Kim Ngưu, chúng ta có một sự tái định hướng rất mạnh mẽ của bản chất dục vọng,

[45] and is eventually relinquished in that sign.

[45] và cuối cùng từ bỏ nó trong dấu hiệu ấy.

It is reoriented and repolarised in Taurus when the man has mounted the Fixed Cross and is eventually relinquished

Dục vọng được tái định hướng và tái phân cực trong Kim Ngưu khi con người đã bước lên Thập Giá Cố Định và cuối cùng được từ bỏ

in this sign. Well, we know that in the labours of Hercules, Hercules overcomes sexual desire in Taurus, but there may be many other kinds of desire that he overcomes there as well. And the great

trong dấu hiệu này. Chúng ta biết rằng trong các kỳ công của Hercules, Hercules chế ngự dục vọng tình dục trong Kim Ngưu, nhưng cũng có thể còn nhiều loại dục vọng khác mà y chế ngự ở đó. Tấm gương vĩ đại về sự từ bỏ

example, or exemplar, of the relinquishment of desire in Taurus is the Buddha, who, tradition tells us, was born at the full moon in Taurus, achieved enlightenment at that full moon, and died also at the full moon in Taurus—a great teacher, greatly identified with the sign Taurus, and teaching that desire for the ordinary world is the cause of all pain and suffering, teaching that in his Four Noble Truths.

dục vọng trong Kim Ngưu là Đức Phật. Theo truyền thống, Ngài sinh vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu, đạt giác ngộ vào kỳ trăng tròn ấy và cũng viên tịch vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu—một huấn sư vĩ đại, đồng hoá sâu sắc với dấu hiệu Kim Ngưu, đã dạy rằng dục vọng hướng về thế giới thông thường là nguyên nhân của mọi đau đớn và khổ đau, như Ngài trình bày trong Tứ Diệu Đế.

[46] In the polar opposite of Taurus, Scorpio, the personality is humbled

[46] Trong dấu hiệu đối cực với Kim Ngưu là Hổ Cáp, phàm ngã được hạ mình và buộc phải trực diện với linh hồn;

Now, that's that image of the personality falling to its knees. It realizes—let's just say, personality is humbled. The personality realizes the great opposing forces, and that it cannot conquer them by ordinary means. In other words, the lower ego cannot conquer them. And to fall to one's knees is the symbol of giving up the lower ego. So the personality is realizing the great forces of its own nature—or maybe we should say that it is the disciple who is realizing these things: the disciple within the personality, realizing that the personality forces are tremendous, and the powers of the lower ego cannot conquer; only higher powers can conquer. And falling to one's knees is the relinquishment of the reliance upon the lower powers, and an appeal to the descent of the higher powers, which can indeed conquer the opponent. So *the personality is humbled* **and brought to grips with the soul;** there is the idea of the wrestling match, and of Jacob wrestling with the angel on the ladder.

Đó chính là hình ảnh phàm ngã quỳ gối. Phàm ngã nhận ra—có thể nói đơn giản là phàm ngã trở nên khiêm hạ. Phàm ngã nhận ra các mãnh lực đối kháng lớn lao và nhận ra rằng nó không thể chinh phục chúng bằng những phương tiện thông thường. Nói cách khác, phàm ngã không thể chinh phục chúng. Quỳ gối là biểu tượng của việc từ bỏ phàm ngã. Như vậy, phàm ngã đang nhận ra những mãnh lực lớn lao trong chính bản chất mình—hoặc có lẽ nên nói rằng chính đệ tử đang nhận ra những điều này: đệ tử bên trong phàm ngã nhận ra rằng các mãnh lực của phàm ngã vô cùng mạnh mẽ và quyền năng của phàm ngã không thể chiến thắng; chỉ các quyền năng cao hơn mới có thể chiến thắng. Việc quỳ gối biểu thị sự từ bỏ việc nương cậy vào các quyền năng thấp và cầu khẩn các quyền năng cao giáng xuống, vốn quả thực có thể chiến thắng đối thủ. Vì vậy, *phàm ngã trở nên khiêm hạ* **và phải trực diện giao đấu với linh hồn;** ở đây có ý tưởng về cuộc vật lộn, và về Jacob vật lộn với thiên thần trên chiếc thang.

[47] in that sign the personality is "occultly killed and then resurrected into air and light,"

[47] trong dấu hiệu đó, phàm ngã "bị giết chết về mặt huyền môn, rồi phục sinh vào không trung và ánh sáng",

And this also—well, does this actually happen at the second initiation, or at a higher initiation? Certainly the desire body and desire is particularly connected with personality, just as illumined mind is with soul—love and illumined mind.

Và điều này nữa—điều này thật sự diễn ra vào lần điểm đạo thứ hai hay vào một lần điểm đạo cao hơn? Chắc chắn thể dục vọng và dục vọng đặc biệt liên hệ với phàm ngã, cũng như thể trí được soi sáng liên hệ với linh hồn—tình thương và thể trí được soi sáng.

the personality is "occultly killed and then resurrected into air and light,"

phàm ngã "bị giết chết về mặt huyền môn rồi phục sinh vào khí và ánh sáng,"

—that's the buddhic plane—

—đó là cõi Bồ đề—

[48] in order to become from that moment the servant of the soul.

[48] để từ khoảnh khắc ấy trở thành người phụng sự linh hồn.

In other words, this buddhic receptivity of the individual makes the disciple within the personality the servant of the dictates, influences, desires and intentions of the soul. So we have a very strong Taurus–Scorpio polarity here. Desire is reoriented, the soul is valued, the light is valued in Taurus; but proving that one has finally become strong enough to live by soul values —that is done in Scorpio. When soul values and energies wrestle with personality values, it's an undetermined outcome until the disciple in the personality falls to his knees, and in that way invokes the soul energies, or the energies also of the buddhic plane, which can descend and decide the battle. He sees through illusion, because he not only falls to his knees, but he lifts the Hydra up into the air and the light, where it dies, because it cannot be sustained by the energies it needs; those energies and forces don't exist in those high worlds. And so we see through what we thought was so real before, and illusion and glamour and maya then lessen their grip upon us. So after that point, the personality—the disciple, rather,

Nói cách khác, khả năng tiếp nhận Bồ đề này của cá nhân khiến đệ tử bên trong phàm ngã trở thành người phụng sự các mệnh lệnh, ảnh hưởng, mong muốn và ý định của linh hồn. Vì vậy, ở đây chúng ta có một sự phân cực Kim Ngưu–Hổ Cáp rất mạnh. Trong Kim Ngưu, dục vọng được tái định hướng, linh hồn được coi trọng, ánh sáng được coi trọng; nhưng việc chứng minh rằng người ta cuối cùng đã trở nên đủ mạnh để sống theo các giá trị của linh hồn—điều đó được thực hiện trong Hổ Cáp. Khi các giá trị và năng lượng của linh hồn giao đấu với các giá trị của phàm ngã, kết quả vẫn chưa được quyết định cho đến khi đệ tử bên trong phàm ngã quỳ gối và bằng cách đó khẩn cầu các năng lượng của linh hồn, hoặc cả các năng lượng của cõi Bồ đề, giáng xuống để quyết định trận chiến. Y nhìn thấu ảo tưởng, bởi y không chỉ quỳ gối mà còn nâng con Hydra lên không trung và ánh sáng, nơi nó chết vì không thể được duy trì bằng những năng lượng mà nó cần; những năng lượng và mãnh lực ấy không tồn tại trong các cõi cao đó. Nhờ vậy, chúng ta nhìn thấu điều mà trước kia mình cho là rất thật, và ảo tưởng, ảo cảm cùng ảo lực bấy giờ giảm bớt sự kìm giữ đối với chúng ta. Sau

within the personality—becomes the servant of the soul.

thời điểm ấy, phàm ngã—đúng hơn là đệ tử bên trong phàm ngã—trở thành kẻ phụng sự linh hồn.

I guess he's given us these four signs, and now he's talking about some of their interplay, some of their dynamics.

Tôi cho rằng Ngài đã trình bày bốn dấu hiệu này, và giờ đây đang nói về một số tương tác và động lực giữa chúng.

[49] In Leo, the individual awakens to his own identity,

[49] Trong Sư Tử, cá nhân thức tỉnh trước bản sắc của chính mình,

Exactly what is he, in the context of men, and in the larger context?

Trong bối cảnh nhân loại và trong bối cảnh rộng lớn hơn, chính xác y là gì?

[50] concentrates his purpose,

[50] tập trung Thiên Ý của mình,

Concentration is particularly a Leo word. It's the very first phase of the meditative process; it is associated with Leo.

Tập trung là một từ đặc biệt gắn với Sư Tử. Đó là giai đoạn đầu tiên của tiến trình tham thiền; nó liên hệ với Sư Tử.

the individual awakens to his own identity,

cá nhân thức tỉnh với bản sắc của chính mình,

What am I as distinct from others? The first ray is needed to know that; the fifth ray is needed. He *concentrates his purpose*—there's the first ray, and the fifth ray helping with concentration—

Tôi là gì khi phân biệt với những người khác? Cung một là điều cần thiết để biết điều đó; cung năm cũng cần thiết. Y *tập trung Thiên Ý của mình*—ở đó có cung một, và cung năm hỗ trợ sự tập trung—

[51] learns the lessons and uses of selfishness (for that is one of the best ways to learn and to discover that it is contrary to the laws of the soul)

[51] học các bài học và công dụng của tính ích kỷ (vì đó là một trong những cách tốt nhất để học hỏi và khám phá rằng nó trái với các định luật của linh hồn)

I guess we experience some difficult reactions in this world of action and reaction when we display selfish behavior, because it is discordant with, disharmonious with, the general environment, and the environment gives us unpleasant feedback for our selfish behavior. Because, after all, everything really is based upon the law of love, and we are cosmically corrected so as to bring ourselves

Tôi cho rằng chúng ta trải nghiệm một số phản ứng khó khăn trong thế giới hành động và phản ứng này khi biểu lộ hành vi ích kỷ, bởi hành vi ấy bất tương hợp, bất hài hòa với môi trường chung, và môi trường đem lại cho chúng ta những phản hồi khó chịu về hành vi ích kỷ của mình. Xét cho cùng, mọi sự thật sự đều dựa trên định luật bác ái, và vũ trụ điều chỉnh chúng ta để khiến chúng

more in alignment with the law of love. In other words, selfishness never pays. You think it's going to make you powerful, but it leads to a state of isolation and powerlessness.

ta chỉnh hợp hơn với định luật bác ái. Nói cách khác, tính ích kỷ không bao giờ mang lại lợi ích. Bạn nghĩ nó sẽ khiến mình mạnh mẽ, nhưng nó dẫn đến trạng thái cô lập và bất lực.

learns the lessons and uses of selfishness

học những bài học và công dụng của tính ích kỷ

[52] and is eventually so cornered by the life processes

[52] và cuối cùng bị các tiến trình sống dồn vào đường cùng

It's a bit like checkmate, isn't it? Think of Leo the king. He becomes powerless. He loses all his men; he loses all his powers, and he can become cornered and can't make a move. He's in a state of checkmate,

Điều đó hơi giống như bị chiếu bí, phải không? Hãy nghĩ đến Sư Tử, vị vua. Y trở nên bất lực. Y mất tất cả quân lính; y mất mọi quyền năng, bị dồn vào góc và không thể đi nước nào. Y đang ở trong trạng thái chiếu bí,

[53] that he becomes aware of the futility of self-interest.

[53] đến mức y nhận ra sự vô ích của tư lợi.

And this is sometimes symbolized in psychology by the dream that the king is dying, or the king is dead. The old lower egoistical methods of living just don't work; they don't lead to real empowerment. Empowerment comes through cooperation. It comes through the adding of the forces of others to one's own forces. That is achieved through the energy of love, loving relationship—and selfishness is the antithesis of that. It cuts off all relationship, and therefore disempowers and isolates the individual. Cornered—he becomes cornered. So, *the futility of self-interest*. It's a bit like the first ray having to stand with his arms in the cross and say, “I'm sorry. I need you. I want to cooperate with you. I want to love.” I'm paraphrasing that which happens to the first ray soul in the Technique of Integration, when he finally awakens, through the light that shocks, to all of the damage he has

Trong tâm lý học, điều này đôi khi được tượng trưng bằng giấc mơ rằng nhà vua đang hấp hối hoặc nhà vua đã chết. Những phương cách sống ích kỷ cũ của phàm ngã hoàn toàn không hiệu quả; chúng không dẫn đến quyền năng thực sự. Quyền năng phát sinh qua sự hợp tác. Nó phát sinh khi mãnh lực của những người khác được cộng thêm vào mãnh lực của chính mình. Điều đó đạt được qua năng lượng bác ái, qua mối quan hệ yêu thương—còn tính ích kỷ là điều đối nghịch với nó. Tính ích kỷ cắt đứt mọi mối quan hệ, do đó tước bỏ quyền năng và cô lập cá nhân. Bị dồn vào đường cùng—y bị dồn vào đường cùng. Vì vậy, *sự vô ích của tư lợi*. Điều đó hơi giống như người cung một phải đứng dang tay thành hình thập giá và nói: “Tôi xin lỗi. Tôi cần bạn. Tôi muốn hợp tác với bạn. Tôi muốn yêu thương.” Tôi đang diễn ý điều xảy ra với linh hồn cung một trong Kỹ Thuật Tích Hợp, khi cuối cùng, nhờ ánh sáng gây chấn động, y thức tỉnh trước

done, and to the ultimate futility of his own selfish self-interest.

[54] In Aquarius,

the opposite sign to Leo,

[55] the man awakens to the beauty of group life, group interest

Why beauty? Why beauty? Because the group life brings in all of the archetypes in relation to each other, and presents a splendid display of interrelated design, all the factors of which need each other.

In Aquarius, the man awakens to the beauty of group life, group interest

[56] and his individual responsibility

—there's Leo again—

[57] towards the group and begins to live his life and to spend himself in the service of humanity.

Spending—this is very interesting, because those outgoing lines of energy in Aquarius are the giving forth of energy, which is spending, expending, pouring forth. Apparently this energy is leaving you, but because it is selfless, and because it reinforces the group as a whole and the strength of the group, it actually does return to you, and the whole, or the group, reinforces your own individual life. So therefore it is indeed, as the Christ said, better to give than to receive, because the giving itself is a form of reception—and not just the reception of that which you have given, but the reception of that which you've

mọi tổn hại mình đã gây ra và trước sự vô ích tột cùng của tư lợi ích kỷ của chính mình.

[54] Trong Bảo Bình,

dấu hiệu đối cực với Sư Tử,

[55] con người thức tỉnh trước vẻ đẹp của đời sống tập thể, lợi ích tập thể

Tại sao lại là vẻ đẹp? Tại sao là vẻ đẹp? Bởi sự sống tập thể đưa tất cả các nguyên mẫu vào mối quan hệ với nhau và trình hiện một sự phô bày huy hoàng của mô hình tương quan, trong đó mọi yếu tố đều cần đến nhau.

Trong Bảo Bình, con người thức tỉnh trước vẻ đẹp của sự sống tập thể, lợi ích tập thể

[56] và trách nhiệm cá nhân của mình

—ở đây lại có Sư Tử—

[57] đối với tập thể, rồi bắt đầu sống cuộc đời mình và hiến dâng bản thân để phụng sự nhân loại.

Hiến mình—điều này rất thú vị, bởi những đường năng lượng hướng ra ngoài trong Bảo Bình là sự ban phát năng lượng, tức là sử dụng, tiêu dùng và tuôn đổ. Bề ngoài, năng lượng này đang rời khỏi bạn, nhưng vì nó vô kỷ, và vì nó củng cố toàn thể tập thể cùng sức mạnh của tập thể nên nó thật sự trở lại với bạn, còn toàn thể, hay tập thể, củng cố sự sống cá nhân của chính bạn. Vì vậy, đúng như Đức Christ đã nói, cho thì tốt hơn nhận, bởi chính sự cho đi là một hình thức tiếp nhận—không chỉ tiếp nhận lại điều bạn đã cho, mà có lẽ còn tiếp nhận điều ấy trở về gấp mười lần, gấp trăm lần hoặc nhiều hơn vô hạn. Đối với những ai cho đi tất cả những gì

given perhaps tenfold, or a hundredfold, or limitlessly more, returning. To those who give all they have, all is given—the bounties of the universe.

mình có, tất cả đều được ban cho—những ân huệ dồi dào của vũ trụ.

So there are some interesting interplays here—I think important ones. I think everybody, of course, has to become aware of the futility of self-interest, and how disempowering it really is, how isolated it really is: how you're left alone, unsustained by the wholeness of things, and unable to take advantage of the beauty of the other archetypes in relation to you as an archetype. All the archetypes are needed to fit together in order to make the grand and glorious picture of the great whole. So you may be an archetype in your own right, but unless you are in relation with the others, then the full beauty of the design cannot be seen.

Như vậy, ở đây có một số tương tác thú vị—và tôi nghĩ là quan trọng. Dĩ nhiên, tôi nghĩ mọi người đều phải nhận biết sự vô ích của tư lợi, nhận biết nó thật sự tước bỏ quyền năng và gây cô lập đến mức nào: bạn bị bỏ lại một mình, không được tính toàn vẹn của vạn vật nâng đỡ, và không thể tận dụng vẻ đẹp của các nguyên mẫu khác trong mối quan hệ với bạn như một nguyên mẫu. Tất cả các nguyên mẫu cần khớp với nhau để tạo nên bức tranh hùng vĩ và huy hoàng về tổng thể vĩ đại. Vì vậy, bạn có thể là một nguyên mẫu theo đúng bản chất của mình, nhưng nếu bạn không có quan hệ với những nguyên mẫu khác thì vẻ đẹp trọn vẹn của mô hình không thể được nhìn thấy.

Moving on. Let's see where we are. Yes, we have passed the hour point—and if GoToWebinar doesn't surprise me and cut me off... See, when you're talking to yourself—talk about the futility of self-interest! When you're talking to yourself, this GoToWebinar program shuts you off after about an hour and 45 minutes, if it's kind; it might shut you off after an hour and a half. You always have to have someone else there, as a listener or a companion, or someone with whom you're sharing the webinar, in order for the webinar to continue. So we're having an example of the futility of the solo effort. I tried to think of ways around it, but the only way to do it is to have maybe two computers at the same time, and I'd have to be signed in over here as someone other than myself into the webinar that I am giving, so that I can continue with this process. Anyway, we have another 15

Chúng ta tiếp tục. Hãy xem chúng ta đang ở đâu. Đúng vậy, chúng ta đã vượt qua mốc một giờ—và nếu chương trình hội thảo trực tuyến không làm tôi bất ngờ rồi ngắt kết nối... Các bạn thấy đấy, khi bạn nói chuyện với chính mình—đúng là nói về sự vô ích của tư lợi! Khi bạn nói chuyện với chính mình, chương trình hội thảo trực tuyến này sẽ ngắt kết nối sau khoảng một giờ bốn mươi lăm phút nếu nó tử tế; nó cũng có thể ngắt kết nối sau một giờ rưỡi. Bạn luôn phải có một người khác ở đó với tư cách người nghe, người đồng hành hoặc người cùng chia sẻ hội thảo trực tuyến thì hội thảo mới tiếp tục được. Vì vậy, chúng ta đang có một ví dụ về sự vô ích của nỗ lực đơn độc. Tôi đã cố nghĩ cách khắc phục, nhưng cách duy nhất có lẽ là sử dụng hai máy tính cùng lúc, và tôi sẽ phải đăng nhập ở đây với tư cách một người khác vào chính hội thảo trực tuyến mà mình đang thực hiện để có thể tiếp tục tiến trình này.

minutes or so to go, if I'm to stop in an hour and a half.

Dù sao, chúng ta còn khoảng mười lăm phút nữa nếu tôi dừng lại ở mốc một giờ rưỡi.

[58] In connection with the question of consciousness, students would find it illuminating to study the subject along the following lines:

[58] Liên quan đến vấn đề tâm thức, các đạo sinh sẽ thấy sáng tỏ nếu nghiên cứu chủ đề này theo những đường hướng sau đây:

Remember, we can study everything from the point of view of matter, form, substance, and then also from the point of view of consciousness. Consciousness is a real something. I mean, it is that which is growing, or meant to grow, in this particular solar system: our sentiency, our sensitivity, our ability to touch and be impressed by, and to receive, other energies and forces. This is really what is growing in this particular solar system, and on our planet at this time, with its emerging second ray soul.

Hãy nhớ rằng chúng ta có thể nghiên cứu mọi sự từ quan điểm vật chất, hình tướng, chất liệu, và cũng từ quan điểm tâm thức. Tâm thức là một điều có thật. Ý tôi là nó chính là điều đang tăng trưởng, hoặc được dự định sẽ tăng trưởng, trong hệ mặt trời đặc thù này: khả năng cảm nhận, độ nhạy cảm, khả năng tiếp xúc, chịu ấn tượng và tiếp nhận những năng lượng cùng mãnh lực khác của chúng ta. Đây thật sự là điều đang tăng trưởng trong hệ mặt trời đặc thù này và trên hành tinh của chúng ta vào thời điểm hiện tại, cùng với linh hồn cung hai đang xuất lộ của hành tinh.

In connection with the question of consciousness, students would find it illuminating to study the subject along the following lines:

Liên quan đến vấn đề tâm thức, các đạo sinh sẽ thấy việc nghiên cứu chủ đề theo những đường hướng sau đây đem lại sự soi sáng:

We've been talking about the Fixed Cross—the Fixed Cross in the Fixed Cross stage of consciousness—and we've been talking about the interplay of Fixed Cross signs with each other: the Taurus and Scorpio interplay, and the Leo and Aquarius interplay. Remember, we must not think that somehow Scorpio is a better sign than Taurus, let us say, or that Aquarius is a better sign than Leo. You can have—they can go like this; they can keep rising. Taurus can bring illumination to Scorpio, and Leo can bring the sense of the One Self—not just unity in diversity, but of the One Self and synthesis—to Aquarius. So each has a gift for the other.

Chúng ta đã nói về Thập Giá Cố Định—Thập Giá Cố Định trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Cố Định—và đã nói về sự tương tác giữa các dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định: sự tương tác Kim Ngưu và Hổ Cáp, cùng sự tương tác Sư Tử và Bảo Bình. Hãy nhớ rằng chúng ta không được nghĩ rằng, chẳng hạn, Hổ Cáp bằng cách nào đó là một dấu hiệu tốt hơn Kim Ngưu, hoặc Bảo Bình tốt hơn Sư Tử. Chúng có thể—chúng có thể vận hành như thế này; chúng có thể tiếp tục vươn lên. Kim Ngưu có thể đem sự soi sáng đến cho Hổ Cáp, còn Sư Tử có thể đem ý thức về Bản Ngã Duy Nhất—không chỉ sự hợp nhất trong đa dạng, mà còn Bản Ngã Duy Nhất và sự tổng hợp—

đến cho Bảo Bình. Vì vậy, mỗi dấu hiệu đều có một món quà dành cho dấu hiệu kia.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-063-H01: có thể MDR vẽ hoặc chỉ trên màn hình một hình minh họa sự tương tác đi lên giữa các dấu hiệu đối cực Kim Ngưu–Hổ Cáp và Sư Tử–Bảo Bình ("they can go like this; they can keep rising"), hoặc đó chỉ là cử chỉ tay; mốc tìm: "You can have kind of a, you know, they can go like this, they can keep rising".]

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-063-H01: có thể MDR vẽ hoặc chỉ trên màn hình một hình minh họa sự tương tác đi lên giữa các dấu hiệu đối cực Kim Ngưu–Hổ Cáp và Sư Tử–Bảo Bình ("chúng có thể vận hành như thế này; chúng có thể tiếp tục vươn lên"), hoặc đó chỉ là cử chỉ tay; mốc tìm: "Các bạn có thể có một dạng, các bạn biết đấy, chúng có thể vận hành như thế này, chúng có thể tiếp tục vươn lên".]

In terms of consciousness we have:

Xét về tâm thức, chúng ta có:

[59] 1. Subjective latent consciousness..... In Aries

[59] 1. Tâm thức chủ quan tiềm ẩn..... Trong Bạch Dương

It is so far not fully expressed; it is undeveloped; it is the very beginning. But the seed for the growing consciousness is there. And a final climax in Aries can also occur: a great realization of being. In other words, the usual limitations of what we call consciousness give way to the realization of being—but that's later in the game.

Cho đến nay, nó chưa biểu hiện đầy đủ; nó chưa phát triển; nó mới ở giai đoạn khởi đầu. Nhưng hạt giống cho tâm thức đang tăng trưởng đã hiện diện. Một đỉnh điểm cuối cùng trong Bạch Dương cũng có thể xuất hiện: một sự chứng nghiệm vĩ đại về Bản Thể. Nói cách khác, những giới hạn thông thường của điều chúng ta gọi là tâm thức nhường chỗ cho sự chứng nghiệm về Bản Thể—nhưng điều đó diễn ra ở giai đoạn sau.

[60] 2. The consciousness of duality..... In Gemini

[60] 2. Tâm thức về nhị nguyên..... Trong Song Tử

So there's definitely a consciousness of being two different centers of energy—being the personality, being the soul—and oftentimes with the disciple in between, trying to decide which he shall identify with, and which he shall be.

Như vậy, chắc chắn có tâm thức về việc hiện tồn như hai trung tâm năng lượng khác nhau—hiện tồn như phàm ngã, hiện tồn như linh hồn—và thường có đệ tử ở giữa, cố gắng quyết định mình sẽ đồng hoá với bên nào và mình sẽ là bên nào.

[61] 3. Mass consciousness.....In Cancer

[61] 3. Tâm thức đại chúng.....Trong Cự Giải

And we are aware of this world of glamour, illusion and maya in Cancer, and so basically aware of the anima mundi, of consciousness within the form. We are aware of all the life on the lower eighteen subplanes of nature; we are aware of elemental life; we are aware largely of that which is called the realm of the lunar lords.

Trong Cự Giải, chúng ta nhận biết thế giới ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực này, và do đó về cơ bản nhận biết linh hồn thế giới, tức tâm thức bên trong hình tướng. Chúng ta nhận biết mọi sự sống trên mười tám cõi phụ thấp của thiên nhiên; chúng ta nhận biết sự sống hành khí; phần lớn chúng ta nhận biết điều được gọi là lĩnh vực của các nguyệt tinh quân.

[62] 4. Individual self-consciousness.....In Leo

[62] 4. Ngã thức cá nhân.....Trong Sư Tử

The first phase that develops is individual self-consciousness: not only "I am," but what is it exactly that I am? What's going on within my ring-pass-not? I become intensely self-aware. Often artists at a certain phase are doing this. They try to feel exactly what are the themes that they have to express, what's going on within their psyche, and they try to exteriorize this. It's a form of sensitivity. Leo is a sign of sensitivity, but I would like to call it sensitivity to the boundaries of self.

Giai đoạn đầu tiên phát triển là ngã thức cá nhân: không chỉ "Tôi hiện hữu", mà chính xác tôi là gì? Điều gì đang diễn ra bên trong vòng-giới-hạn của tôi? Tôi trở nên nhận biết sâu sắc về bản thân. Các nghệ sĩ ở một giai đoạn nhất định thường làm điều này. Họ cố gắng cảm nhận chính xác những chủ đề mình phải biểu đạt, điều gì đang diễn ra trong tâm hồn mình, rồi cố gắng ngoại hiện nó. Đó là một hình thức nhạy cảm. Sư Tử là dấu hiệu của sự nhạy cảm, nhưng tôi muốn gọi đó là sự nhạy cảm với những ranh giới của bản ngã.

[63] 5. Equilibrised consciousness.....In Libra

[63] 5. Tâm thức cân bằng.....Trong Thiên Bình

where we begin to identify easily as either the soul or the personality, and both simultaneously. So there's a harmonization here of the pairs of opposites, and we are able to look at life in an equitable and balanced manner: equilibrized consciousness. And this aspect of the entire man which is demonstrating neutral electricity, or equilibrized consciousness, is really the soul. So we stand between, able to harmonize the two parts of the pairs of opposites, seeing the value of both, and able

nơi chúng ta bắt đầu dễ dàng đồng hoá mình với linh hồn hoặc phàm ngã, và đồng thời với cả hai. Vì vậy, ở đây có sự hài hòa hóa các cặp đối cực, và chúng ta có thể nhìn sự sống một cách công bằng và cân bằng: tâm thức quân bình. Phương diện của toàn thể con người đang biểu lộ điện trung tính, hay tâm thức quân bình, thật sự là linh hồn. Vì vậy, chúng ta đứng ở giữa, có khả năng làm hài hòa hai phần của các cặp đối cực, nhìn thấy giá trị của cả hai và có thể khiến chúng tuôn chảy vào nhau—có thể xem chúng như thể đã kết hôn với nhau.

to have the two flow into each other—able to see the two as it were married to each other.

[64] 6. Group consciousness..... In Aquarius

which we have been discussing. We extend our sentiency throughout the many factors which may be unitively related and collected together, and we begin to participate in a larger ring-pass-not than our own. Progressively the ring-pass-not widens, under Jupiter—with Jupiter the esoteric ruler of Aquarius—until we are able to include in the sense of "I am" that which is quite large, and inclusive of many other selves—until we realize, let the group realize, there are no other selves, which is more like a Leonian realization. But we start to identify with larger and larger groups. We can see that even nationalism—even loving one city, let's say, or nationalism, patriotism —is a form of group consciousness. We can see as well that a humanitarian attitude—"I care for all humanity; I am humanity; I identify as humanity"—this is a large group consciousness. And if we extended it to the planet, into the solar system—probably beyond most of us, maybe all of us—we would have a still larger group consciousness. Somehow identification with the solar system, with the Solar Logos, would be called universal consciousness. And some people like to extend that idea to what they call cosmic consciousness, though DK tells us it's not really cosmic in that sense; but it's certainly vast in extent.

[64] 6. Tâm thức tập thể..... Trong Bảo Bình

mà chúng ta đã thảo luận. Chúng ta mở rộng khả năng cảm nhận của mình xuyên qua nhiều yếu tố có thể liên hệ trong sự hợp nhất và tập hợp lại với nhau, rồi bắt đầu tham dự vào một vòng-giới-hạn rộng lớn hơn vòng-giới-hạn của chính mình. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc—với Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình—vòng-giới-hạn dần dần mở rộng cho đến khi chúng ta có thể bao gồm trong ý thức "Tôi hiện hữu" những gì khá rộng lớn và bao gồm nhiều bản ngã khác —cho đến khi chúng ta nhận ra, hoặc để tập thể nhận ra, rằng không có những bản ngã nào khác, vốn giống một sự chứng nghiệm của Sư Tử hơn. Nhưng chúng ta bắt đầu đồng hoá với những tập thể ngày càng lớn hơn. Chúng ta có thể thấy rằng ngay cả chủ nghĩa dân tộc—chẳng hạn tình yêu dành cho một thành phố, hoặc chủ nghĩa dân tộc, lòng yêu nước—cũng là một hình thức tâm thức tập thể. Chúng ta cũng có thể thấy rằng thái độ nhân đạo—"Tôi quan tâm đến toàn thể nhân loại; tôi là nhân loại; tôi đồng hoá mình với nhân loại"—là một tâm thức tập thể rộng lớn. Nếu mở rộng nó đến hành tinh, rồi vào hệ mặt trời—có lẽ vượt quá khả năng của hầu hết chúng ta, thậm chí tất cả chúng ta—chúng ta sẽ có một tâm thức tập thể còn rộng lớn hơn. Bằng cách nào đó, sự đồng hoá với hệ mặt trời, với Thái dương Thượng đế, sẽ được gọi là tâm thức phổ quát. Một số người muốn mở rộng ý tưởng ấy đến điều họ gọi là tâm thức vũ trụ, mặc dù Chân sư DK cho chúng ta biết rằng theo nghĩa đó, nó không thật sự mang tính vũ trụ; nhưng chắc chắn phạm vi của nó vô cùng rộng lớn.

I'm thinking about Walt Whitman, the poet, who I think was a third-degree initiate, but he had a very strong Leo in his nature. And he was able to sing the song of myself, he called it. He was celebrating himself in all things. He had certainly gone far beyond the individual ring-pass-not and was tremendously inclusive. DK hints that he was a first ray type. I do think he was a first ray soul with a second ray Monad, and that somehow, at the third initiation, it was this tremendously inclusive, loving, embracing second ray Monad which was demonstrating in his poetry. I don't read poetry so much, but when I do, I love Walt Whitman, especially because of that expansive, inclusive, identificatory attitude that he has. You can just feel his ability to make us participate in all things.

Tôi đang nghĩ đến nhà thơ Walt Whitman, người mà tôi cho là một điểm đạo đồ bậc ba, nhưng bản chất của ông có ảnh hưởng Sư Tử rất mạnh. Ông có thể ca lên bài ca về chính mình, như cách ông gọi nó. Ông tán dương chính mình trong vạn vật. Chắc chắn ông đã vượt xa vòng-giới-hạn cá nhân và có tính bao gồm vô cùng mạnh mẽ. Chân sư DK gợi ý rằng ông là người cung một. Tôi thật sự cho rằng ông có linh hồn cung một với chân thần cung hai, và bằng cách nào đó, vào lần điểm đạo thứ ba, chính chân thần cung hai vô cùng bao gồm, yêu thương và ôm trọn này đã biểu lộ trong thi ca của ông. Tôi không đọc thơ nhiều, nhưng khi đọc, tôi yêu thích Walt Whitman, đặc biệt vì thái độ mở rộng, bao gồm và đồng hoá của ông. Bạn có thể cảm nhận rõ khả năng khiến chúng ta tham dự vào vạn vật của ông.

I'm aiming for an hour and a half, to try to cheat the hangman here. The hangman is the webinar technology, which just wants to cut me off at some point. So I'm hoping that an hour and a half will be allotted to me here.

Tôi đang nhắm đến thời lượng một giờ rưỡi để cố đánh lừa đao phủ ở đây. Đao phủ chính là công nghệ hội thảo trực tuyến, vốn chỉ muốn ngắt kết nối của tôi vào một lúc nào đó. Vì vậy, tôi hy vọng mình sẽ được dành cho một giờ rưỡi ở đây.

[65] The distinction between exoteric and esoteric astrology lies in just such recognitions as listed above.

[65] Sự khác biệt giữa chiêm tinh học ngoại môn và chiêm tinh học nội môn nằm chính trong những nhận thức như đã liệt kê ở trên.

Remember that esoteric astrology is the astrology of consciousness, and its concern is the growth and sensitization, the deepening, of consciousness. Exoteric astrology is something different.

Hãy nhớ rằng chiêm tinh học nội môn là khoa chiêm tinh về tâm thức, và mối quan tâm của nó là sự tăng trưởng, sự gia tăng độ nhạy cảm và sự đào sâu tâm thức. Chiêm tinh học ngoại môn là một điều khác.

[66] Exoteric astrology deals with the characteristics and qualities of the personality and of the form aspects,

[66] Chiêm tinh học ngoại môn đề cập đến các đặc điểm và phẩm tính của phàm ngã cùng các phương diện hình tướng,

So in other words, what is the personality per se? And that's very important to know, of course; it's good for an esoteric astrologer to have that kind of exoteric knowledge of what is the nature of the form through which the soul is trying to express.

Nói cách khác, chính phàm ngã là gì? Dĩ nhiên, điều đó rất quan trọng cần biết; một nhà chiêm tinh học nội môn nên có loại kiến thức ngoại môn ấy về bản chất của hình tướng mà qua đó linh hồn đang cố gắng biểu lộ.

Exoteric astrology deals with the characteristics and qualities of the personality and of the form aspects,

Chiêm tinh học ngoại môn đề cập đến những đặc điểm và phẩm tính của phàm ngã cùng các phương diện hình tướng,

the three aspects, or four,

ba phương diện, hoặc bốn,

[67] and also with the events, happenings, circumstances and the conditioning environment which appear in the personal horoscope, indicative of planetary control and not of solar control.

[67] cũng như các sự kiện, biến cố, hoàn cảnh và môi trường tác động vốn xuất hiện trong lá số chiêm tinh cá nhân, biểu thị sự kiểm soát của hành tinh chứ không phải sự kiểm soát của Mặt Trời.

Indicative of the control by the planets in the houses, I think is what DK is saying, and not control by the Solar Angel, the solar factor. Now look, when you ask yourself, well, what do these events, happenings, circumstances, conditioning, etc. mean—when you ask, what does all this mean?—you are entering the fold of esoteric astrology. Because we can look at things and hope that they will come out well for us; we want to make the best of it. "I want good things to happen to me. I want to avoid bad things happening to me"—a little personal me. But when you try to say, well, what is the gain for consciousness, whether good things happen or bad things happen, then you have entered the realm of esoteric astrology.

Tôi nghĩ điều Chân sư DK muốn nói là sự chi phối của các hành tinh trong các nhà, chứ không phải sự chi phối của Thái dương Thiên Thần, yếu tố mặt trời. Giờ hãy xem, khi bạn tự hỏi những sự kiện, biến cố, hoàn cảnh, tác động, v.v. này có ý nghĩa gì—khi bạn hỏi tất cả những điều này có ý nghĩa gì?—bạn đang bước vào lĩnh vực chiêm tinh học nội môn. Bởi chúng ta có thể nhìn sự vật và hy vọng chúng sẽ diễn ra tốt đẹp cho mình; chúng ta muốn tận dụng chúng tốt nhất. "Tôi muốn những điều tốt đẹp xảy đến với mình. Tôi muốn tránh những điều xấu xảy đến với mình"—một cái tôi cá nhân nhỏ bé. Nhưng khi bạn cố gắng hỏi tâm thức thu được gì, bất kể những điều tốt hay xấu xảy ra, thì bạn đã bước vào lĩnh vực chiêm tinh học nội môn.

And in the very first rule of the fourteen Rules for Applicants: **If he cares not for the suffering and pain of the lower self, if it is immaterial to him whether happiness comes his way or not, if the sole purpose of**

Và trong quy luật đầu tiên của mười bốn Quy Luật dành cho Người Dự Tuyển: **Nếu y không quan tâm đến sự đau khổ và đau đớn của phàm ngã, nếu đối với y, hạnh phúc có đến với mình hay không đều không quan**

his life is to serve and save the world, and if his brother's need is for him of greater moment than his own, then is the fire of love irradiating his being, and the world can warm itself at his feet. (*IHS*, tr. 193) So this is a requirement for initiation. So things happen, good and bad, from the perspective of the form. But good can be bad, and bad can be good, from the perspective of the consciousness. A lot of good things can happen to you, and you may learn nothing. A lot of apparently bad things may happen to you, and consciousness may be the great benefactor. Of course, that's all easier said than done—easier said than appreciated. But in the middle of so-called bad things happening, we have to say with Master Morya, "Obstacles are possibilities." What is the good that is occurring in this?

trọng, nếu mục đích duy nhất của đời y là phụng sự và cứu độ thế gian, và nếu nhu cầu của huynh đệ đối với y quan trọng hơn nhu cầu của chính mình, thì lửa bác ái đang chiếu rạng bản thể y, và thế gian có thể tự sưởi ấm dưới chân y. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 193) Như vậy, đây là một yêu cầu để được điểm đạo. Những điều tốt và xấu xảy ra theo quan điểm của hình tướng. Nhưng theo quan điểm của tâm thức, điều tốt có thể là xấu và điều xấu có thể là tốt. Nhiều điều tốt đẹp có thể xảy đến với bạn mà bạn chẳng học được gì. Nhiều điều bề ngoài có vẻ xấu có thể xảy đến với bạn, trong khi tâm thức lại là bên được lợi lớn nhất. Dĩ nhiên, nói thì dễ hơn làm—nói thì dễ hơn thấu hiểu giá trị của nó. Nhưng giữa lúc những điều gọi là xấu đang xảy ra, chúng ta phải nói cùng Chân sư Morya: "Chướng ngại là những khả năng." Điều tốt đẹp nào đang diễn ra trong việc này?

[68] Esoteric astrology concerns itself primarily with the unfoldment of consciousness,

[68] Chiêm tinh học nội môn chủ yếu đề cập đến sự khai mở của tâm thức,

That's just the key thing: the unfoldment of consciousness through the personality horoscope,

Đó chính là điều then chốt: sự khai mở tâm thức qua lá số chiêm tinh của phàm ngã,

[69] with the impacts which awaken it to the peculiar "gifts" of any particular sign and ray endowment

[69] [Page 146]đến những tác động đánh thức tâm thức trước các "ân tứ" đặc thù của bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào và sự ban cấp của cung

So it's concerned with impacts, and consciousness is awakened to the fact that gifts are coming through signs and planets and rays, and those gifts have to be appropriated, have to be utilized and somehow assimilated. So it's not just what's happening to me; it's what's the value of what is happening, and how can I utilize

Như vậy, nó quan tâm đến các tác động, và tâm thức được đánh thức trước sự thật rằng những món quà đang đến qua các dấu hiệu, hành tinh và cung; những món quà ấy phải được tiếp nhận, vận dụng và bằng cách nào đó được đồng hóa. Vì vậy, vấn đề không chỉ là điều gì đang xảy đến với tôi, mà là giá trị của điều đang xảy ra là gì, và tôi có thể sử

what is happening to expand my consciousness.

dụng điều đang xảy ra như thế nào để mở rộng tâm thức của mình.

So it *concerns itself primarily with the unfoldment of consciousness, with the impacts which awaken it to the peculiar "gifts" of any particular sign and ray endowment*,

Vì vậy, nó *chủ yếu quan tâm đến sự khai mở tâm thức, đến những tác động đánh thức tâm thức trước các "món quà" đặc thù của bất kỳ dấu hiệu và thiên phú cung nào,*

[70] and with the reaction of the man and his consequent enrichment through his response to the influence of a sign, working through the esoteric planets from the angle of humanitarian awareness, of discipleship and of initiation.

[70] cũng như phản ứng của con người và sự phong phú tiếp theo của y nhờ đáp ứng với ảnh hưởng của một dấu hiệu, hoạt động thông qua các hành tinh nội môn từ góc độ nhận thức nhân đạo, địa vị đệ tử và điểm đạo.

Well, that's quite a mouthful. That's one of those ongoing sentences by the Tibetan which is so synthetic in nature. But esoteric astrology is concerned with the reaction of the man—and he's going to be enriched by what he reacts to of the incoming energies—*and his consequent enrichment*: energy enrichment, consciousness enrichment, *through his response to the influence of a sign*, or a ray, or planet, *working through the esoteric planets*. Now let's keep it the way it was: *the influence of a sign, working through the esoteric planets*—his enriching response, through his response to the sign which works through esoteric planets, increasing in him humanitarian awareness, the potential for true discipleship living, the potential to become an initiate.

Đó quả là một câu rất dài. Đây là một trong những câu kéo dài của Chân sư Tây Tạng, có bản chất tổng hợp cao. Nhưng chiêm tinh học nội môn quan tâm đến phản ứng của con người—và y sẽ trở nên phong phú nhờ những năng lượng đang tuôn vào mà y đáp ứng—*cùng sự phong phú theo sau của y*: sự phong phú về năng lượng, sự phong phú về tâm thức, *qua sự đáp ứng của y với ảnh hưởng của một dấu hiệu*, hoặc một cung, hoặc một hành tinh, *tác động qua các hành tinh nội môn*. Giờ hãy giữ nguyên như ban đầu: *ảnh hưởng của một dấu hiệu, tác động qua các hành tinh nội môn*—sự đáp ứng làm phong phú y, qua sự đáp ứng của y với dấu hiệu tác động qua các hành tinh nội môn, làm gia tăng trong y nhận thức nhân đạo, tiềm năng sống đời đệ tử chân chính và tiềm năng trở thành một điểm đạo đồ.

So let's read that whole thing again, because that's a marvelous thing, I think. *Esoteric astrology concerns itself primarily with the unfoldment of consciousness, with the impacts which awaken it*—i.e., consciousness—*to the peculiar "gifts" of any particular sign* or *ray endowment*: a great appreciation for these impacts that are coming at us and through us, and wondering what we can do with

Hãy đọc lại toàn bộ điều ấy, vì tôi nghĩ đó là một điều tuyệt vời. *Chiêm tinh học nội môn chủ yếu quan tâm đến sự khai mở tâm thức, đến những tác động đánh thức nó*—tức tâm thức—*trước các "món quà" đặc thù của bất kỳ dấu hiệu nào* hoặc *thiên phú cung nào*: một sự trân trọng sâu sắc đối với những tác động đang đến với chúng ta và xuyên qua chúng ta, cùng việc tự hỏi mình có thể làm gì với

them, and learning what to do with them. *And with the reaction of the man and his consequent enrichment through his response to* —if he learns how to respond to—*the influence of a sign, working through the esoteric planets from the angle of humanitarian awareness*, discipleship and initiation. In other words, the gifts of the esoteric planets concern these three things: humanitarianism, the discipleship living, initiatory power and potential. He will be enriched if he realizes this and uses them in this way.

chúng và học cách sử dụng chúng. *Và đến phản ứng của con người cùng sự phong phú theo sau qua sự đáp ứng của y với*—nếu y học được cách đáp ứng với—*ảnh hưởng của một dấu hiệu, tác động qua các hành tinh nội môn dưới góc độ nhận thức nhân đạo*, địa vị đệ tử và điểm đạo. Nói cách khác, các món quà của những hành tinh nội môn liên quan đến ba điều này: tinh thần nhân đạo, đời sống đệ tử, quyền năng và tiềm năng điểm đạo. Y sẽ trở nên phong phú nếu nhận ra điều này và sử dụng chúng theo cách ấy.

[71] This deals basically with his experiences from the angle of the three Crosses, which involves first, mutation, then direction, and finally initiation.

[71] Về căn bản, điều này đề cập đến các kinh nghiệm của y từ góc độ ba Thập Giá, trước hết bao gồm sự biến đổi, kế đến là sự định hướng và cuối cùng là điểm đạo.

This is excellent. It involves mutation on the Mutable Cross, direction on the Fixed Cross —and even on the Fixed Cross there's going to be initiation—but then finally initiation, true initiation, on the Cardinal Cross. Because the Cardinal Cross theme—you begin to sense it, you get to catch the scent of it—at the third initiation, which is really the first true initiation.

Điều này thật tuyệt vời. Nó bao gồm sự biến đổi trên Thập Giá Biến đổi, sự định hướng trên Thập Giá Cố Định—và ngay cả trên Thập Giá Cố Định cũng sẽ có điểm đạo—nhưng cuối cùng là điểm đạo, điểm đạo chân chính, trên Thập Giá Chủ Yếu. Bởi chủ đề của Thập Giá Chủ Yếu—bạn bắt đầu cảm nhận được nó, bắt đầu thoáng nhận ra nó—ở lần điểm đạo thứ ba, vốn thật sự là lần điểm đạo chân chính đầu tiên.

[72] Increasingly, these three Crosses will take a prominent place in astrological delineation.

[72] Ba Thập Giá này sẽ ngày càng giữ vị trí nổi bật trong việc luận giải chiêm tinh.

Well, this has been Esoteric Astrology Adventure number 63, and it's been an hour and a half in duration, and we have gone from page 142 to—let's see where—147? Oh, is that possible, that many pages? Let's just see: 146 anyway. So we've gone from 142 to 146. And now it is time for us to say the Great Invocation together, ending our programs the way we usually do.

Đây là buổi số 63 của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn, kéo dài một giờ rưỡi, và chúng ta đã đi từ trang 142 đến—hãy xem nào—147? Ồ, có thể nhiều trang đến vậy sao? Hãy xem: dù sao cũng đến trang 146. Vậy là chúng ta đã đi từ trang 142 đến trang 146. Giờ đã đến lúc chúng ta cùng đọc Đại Khấn Nguyện để kết thúc các chương trình theo cách thường lệ.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

May Christ return to Earth.

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men—

The purpose which the Masters know and serve.

From the centre which we call the race of men

Let the Plan of Love and Light work out

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Friends, that's it for number 63, and we will continue studying Aquarius together in number 64. We've dealt very much with Fixed Cross interplay in this section of the Aquarius chapter. So until then, we will see you. Thanks for participating, and we'll talk to you soon.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Các bạn, buổi số 63 đến đây là hết, và chúng ta sẽ tiếp tục cùng nghiên cứu Bảo Bình trong buổi số 64. Trong phần này của chương Bảo Bình, chúng ta đã đề cập rất nhiều đến sự tương tác của Thập Giá Cố Định. Vậy cho đến lúc đó, hẹn gặp lại các bạn. Cảm ơn các bạn đã tham dự, và chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại.

Esoteric-Astrology-Adventure-64

Tóm Tắt

§ Nối tiếp từ ba Thập Giá: chiêm tinh học nội môn và sự khai mở tâm thức

Thầy MDR mở đầu buổi 64 bằng việc nhắc lại rằng buổi trước đã xem xét ba Thập Giá và ý tưởng chiêm tinh học nội môn chủ yếu liên quan đến sự khai mở tâm thức hơn là sự phát triển phàm ngã hay diễn biến các sự kiện trong đời. Tuy vậy, Thầy lưu ý rằng các năng lượng cá nhân cũng được tăng cường bởi những yếu tố nội môn trong lá số, như các chủ tinh nội môn.

§ Bảo Bình: không hành tinh vượng hay lạc hãm, chỉ Mặt Trời bị hãm địa

Chân sư DK viết rằng dường như không có hành tinh nào vượng hay lạc hãm trong dấu hiệu Bảo Bình, hành tinh duy nhất bị ảnh hưởng là Mặt Trời, vốn bị giảm lực. Thầy MDR lưu ý Mặt Trời thực ra không phải hành tinh, nhưng có thể tượng trưng cho tâm thức Ahamkara tập trung, tức tâm thức về cái "tôi"; Mặt Trời hãm địa ở Bảo Bình vì nó là chủ tinh của Sư Tử và Bảo Bình là dấu hiệu đối diện. Chân sư DK giải thích ý nghĩa biểu tượng qua quan hệ giữa Bảo Bình và Ma Kết, giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu, giữa lần điểm đạo thứ ba và các lần kế tiếp, và điểm cân bằng giữa Song Ngư và Ma Kết hội tụ nơi Bảo Bình. Thầy suy đoán có lẽ Ahamkara sẽ biến mất hoàn toàn trên Thập Giá Chủ Yếu, Song Ngư ở đây đại diện cho Thập Giá Chủ Yếu, còn Ma Kết, dấu hiệu của điểm đạo, đánh dấu sự kết thúc tiến trình trên Thập Giá Cố Định ở lần điểm đạo thứ ba; quan hệ giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu là quan hệ giữa linh hồn và tinh thần, nơi bản sắc mở rộng vượt xa cảm thức thông thường về bản ngã, thậm chí vượt cả cảm thức là một chân ngã cá biệt trên cõi thượng trí, vốn phần nào tan biến trong Song Ngư.

§ Nguyên nhân chủ quan và các biểu tượng hư ảo bên ngoài

Chân sư DK nói Ngài không xét các lý do toán học hay thiên văn chính thống, vì chúng tùy thuộc vào những lý do chủ quan và tinh thần; mọi dấu hiệu bên ngoài không chỉ ra chân lý mà chỉ chỉ đường tới các thực tại chủ quan mà sự kiện bên ngoài chỉ là biểu tượng hư ảo. Thầy MDR nhận xét Chân sư DK luôn đưa ra hiểu biết sâu hơn về những điều ta đã chấp nhận như một phần của chiêm tinh học, coi các lý do thông thường là phái sinh từ những lý do nội môn, chủ quan hơn, và cho rằng đến đây Ngài mới gợi ý chứ chưa giải thích dứt khoát vì sao không có vượng, không có lạc hãm mà chỉ có hãm địa.

§ Cách giải thích của Thầy: cái tôi Sư Tử tan vào tâm thức nhóm

Thầy MDR đưa ra cách giải thích mà Thầy vẫn thấy khá thuyết phục: cảm thức ngã chấp vị kỷ ở giai đoạn đầu của Sư Tử trải qua một sự hòa tan trong bầu không khí Bảo Bình, dấu hiệu theo một nghĩa đại diện cho cả bốn dĩ thái vũ trụ với sự cai quản của Sao Thiên Vương; thái độ vị kỷ tan vào thái độ có tâm thức nhóm, dẫn tới cảm thức phổ quát. Thầy đặt câu hỏi cái tôi là gì khi có cảm thức phổ quát thật sự, và lưu ý điều đó không có nghĩa là không có một cảm thức lớn lao, bao quát về chân ngã thay thế, như "tôi là nhóm, tôi là toàn thể, tôi là cái phổ quát", mà người Bảo Bình tiến bộ có lẽ cảm nhận được. Theo Thầy, ta đi từ cảm thức bản ngã hời hợt của người Bảo Bình sơ khởi, đến sự đào sâu bản ngã ở Sư Tử, rồi đến sự phân tán và hòa tan ngay cả bản ngã ấy trong thái độ của người Bảo Bình tiến hóa.

§ Người Bảo Bình chân chính: điểm cân bằng giữa các cặp đối lập

Chân sư DK viết rằng người Bảo Bình chân chính, sau kinh nghiệm thích đáng trên Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định, đã đạt tới điểm cân bằng, không bị cặp đối lập nào trói buộc mà dùng cả hai cho mục đích tinh thần. Thầy MDR suy luận rằng nếu cụm từ ấy có nghĩa là đã hoàn tất Thập Giá Cố Định thì người Bảo Bình chân chính là người đã qua lần điểm đạo thứ ba, có lẽ cả lần thứ tư, tức chính là điểm đạo đồ. Cặp đối lập chính là phàm ngã và linh hồn, nhưng còn nhiều cặp khác có thể được kết hợp trong thái độ toàn thể, bao gồm của Bảo Bình; Thầy nhấn mạnh thuyết toàn thể (holism), cảm thức về cái toàn thể, sẽ là một thái độ chủ chốt của những người tiến bộ trong kỷ nguyên Bảo Bình, nơi mỗi vế của cặp đối lập được xem là cần thiết cho toàn thể và không vế nào bị loại trừ.

§ Đối chiếu với Cung sáu và tính thực dụng của Bảo Bình

Thầy MDR so sánh với thái độ Cung sáu, vốn loại trừ một vế, dồn sự sùng tín vào một mục tiêu duy nhất, nên được gọi là Cung của sự nhấn mạnh thái quá, thiếu kiên nhẫn và tầm nhìn để bao gồm điều nó coi là đối nghịch; người Bảo Bình cũng có thể thuộc Cung sáu, rất cuồng tín và lý tưởng lúc đầu, nhưng về sau mở rộng dưới Sao Mộc. Thầy nhận xét Bảo Bình là dấu hiệu rất thực dụng, gắn nhiều với Cung năm, rất thực tế ở giai đoạn sau dù có thể khá ngông cuồng, lập dị lúc đầu; sự lập dị, "lệch tâm" ấy dẫn tới thái độ phi tập trung đúng đắn, nơi người ta tìm thấy bản sắc của mình trong một toàn thể lớn hơn.

§ Không bị cản trở bởi đất hay nước, đứng tự do và phân phối năng lượng

Chân sư DK viết rằng người Bảo Bình chân chính không bị đất hay nước (Ma Kết và Song Ngư) cản trở, đã vượt qua các thử thách của cả tiến trình lâm phàm lẫn điểm đạo nên đứng tự do, phân phối năng lượng và sự sống, được tượng trưng bởi hai đường gợn sóng. Thầy MDR giải thích người ấy không quá cụ thể cũng không quá mơ hồ, không bị các giác quan của Ma Kết hay cảm xúc, thần bí mơ hồ của Song Ngư cản trở, nhưng lưu ý mọi sự tùy vào cấp độ mà Chân sư DK đang nói tới; theo Thầy, người Bảo Bình chân chính ở đây dường như là điểm đạo đồ bậc bốn, vì vượt qua thử thách lâm phàm chỉ xảy ra khi đạt bậc bốn. Thầy nhấn mạnh Chân sư DK luôn thay đổi cấp độ đang bàn, và nếu không nhận ra cấp độ phát triển thì ta sẽ không hiểu điều Ngài nói, vì cùng một dấu hiệu có thể biểu hiện rất khác ở giai đoạn đầu và giai đoạn tiến bộ. Sự giải thoát của người Bảo Bình chân chính là phẩm tính thứ tư của Thập Giá Cố Định, sau ánh sáng chói lòa của Kim Ngưu, nỗi đau rực lửa của Sư Tử và cuộc chiến cay đắng của Hổ Cáp; người ấy tiếp nối năng lượng Ma Kết nhưng còn lên cao hơn, đã "cất cánh" khỏi mặt đất. Thầy đặt câu hỏi vượt qua thử thách điểm đạo có nghĩa là đã qua lần điểm đạo thứ năm hay chỉ một số lần, và liệu hai đường phân phối là phàm ngã và linh hồn hay linh hồn và tinh thần; ít ra, Thầy nghĩ, người ấy có thể phân phối năng lượng của cả hai vế trong cặp đối lập.

§ Một dấu hiệu quan trọng trên mỗi Thập Giá và giả thuyết của Thầy

Chân sư DK viết rằng trong tiến trình của linh hồn, xét về nhân loại, một trong bốn dấu hiệu của mỗi Thập Giá quan trọng hơn các dấu hiệu khác; mỗi dấu hiệu liên hệ với một trong bốn giới trong thiên nhiên, và phần trội của ảnh hưởng Cung tuôn qua dấu hiệu đến giới tương ứng. Thầy MDR loại trừ khả năng Ngài đang nói về các thập độ vũ trụ, rồi thử đặt giả thuyết theo hành: giới kim thạch ứng với đất, giới thực vật với nước, giới động vật có lẽ với lửa, và giới nhân loại, vốn được tạo ra qua một xung lực Bồ đề, với khí vì Bồ đề là khí; Thầy lưu ý biểu tượng của các dấu hiệu khí có hình người (người mang nước, cặp song sinh). Thầy tự hỏi phải chăng phần lớn ảnh hưởng Cung của một dấu hiệu tuôn đến giới liên quan, và thử với Kim Ngưu (Cung bốn), Xử Nữ (Cung hai và sáu) và Ma Kết (Cung một, ba và bảy) đối với giới kim thạch. Khi Chân sư DK nêu danh sách dấu

hiệu quan trọng đối với nhân loại, Thập Giá Biến đổi là Song Ngư, Thập Giá Cố Định là Hổ Cáp, Thập Giá Chủ Yếu là Ma Kết, Thầy thừa nhận giả định của mình không đúng và Chân sư DK nhìn theo cách khác. Thầy diễn giải Song Ngư có lẽ giúp con người tập trung vào sự sống linh hồn trên Thập Giá Cố Định, Hổ Cáp củng cố con người để thoát khỏi Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu, còn Ma Kết là dấu hiệu chung chỉ khả năng điểm đạo trên Thập Giá Chủ Yếu, vì năm lần điểm đạo, kể cả lần thứ năm, có thể do Ma Kết cai quản và phải bắt đầu từ lần thứ nhất.

§ Mặt Trời cai quản ba tầng ở Sư Tử

Chân sư DK viết rằng ở Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất mọi điều đã đạt được ở Sư Tử qua ảnh hưởng của Mặt Trời, vì ở Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất đối với nhân loại: Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện ngoại môn, nội môn và huyền giai, tức phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Thầy MDR nhắc không được quên các màn che: Mặt Trời có thể che Sao Mộc trên Thập Giá Biến đổi, chắc chắn che Sao Hải Vương trên Thập Giá Cố Định và Sao Thiên Vương trên Thập Giá Chủ Yếu. Thầy nhận xét Bảo Bình là dấu hiệu hoàn tất vĩ đại: dù Mặt Trời hãm địa, những gì Mặt Trời biểu thị trong đời người đang phát triển vẫn được hoàn tất, và chỉ khía cạnh Ahamkara của Sư Tử và Mặt Trời mới bị hãm ở Bảo Bình. Thầy tự hỏi liệu có trường hợp tương tự, như Sao Hải Vương cai quản ba tầng đối với Cự Giải, và giải thích Mặt Trời cai quản Ahamkara, chân ngã trên cõi thượng trí tức tâm thức linh hồn, cùng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; Chân sư DK có thể đã nói "chân thần", nhưng qua đó Ngài gợi ý các chân thần là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, nên theo một nghĩa Mặt Trời tượng trưng cho bản chất chân thần biểu hiện qua Huyền Giai này.

§ Ánh sáng phàm ngã bị dập tắt và một bí nhiệm của điểm đạo

Chân sư DK viết rằng vì thế Mặt Trời vật lý bị giảm lực ở Bảo Bình: lần điểm đạo thứ ba đã được trải qua và ánh sáng phàm ngã bị "dập tắt" hay làm mờ đi bởi ánh sáng của Mặt Trời chủ quan tác động lên linh hồn. Thầy MDR nghĩ Mặt Trời vật lý liên quan đến phàm ngã, mà với người Bảo Bình chân chính đã qua bậc ba thì phàm ngã không còn là yếu tố lớn, quyền uy xưa của nó đã chấm dứt; ánh sáng phàm ngã theo một nghĩa là ánh sáng thái âm, hay đúng hơn là kết hợp thái âm và thái dương ở vòng xoắn thấp, bị làm mờ bởi Mặt Trời chủ quan, Trái Tim của Mặt Trời, vận hành qua Hoa Sen Chân Ngã. Thầy thừa nhận cách giải thích trước đó của mình thiên về tâm thức, còn đây là lời giải thích thật sự của Chân sư DK. Về "bí nhiệm của điểm đạo" trong sự cai quản ba tầng của một hành tinh, Thầy lưu ý Mặt Trời thực ra là một ngôi sao, và nêu câu hỏi về hành tinh phi thiêng liêng mà Mặt Trời che khuất cùng quan hệ của nó với Sư Tử; Thầy suy đoán sức mạnh của ngôi sao được biểu lộ độc đáo qua Sư Tử, với sự tham gia có lẽ của Sao Mộc, chắc chắn của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và có lẽ của hành tinh phi thiêng liêng chưa được khám phá mà Mặt Trời thay thế. Thầy nhận xét Chân sư DK không nói nhiều điều minh bạch ở đây.

§ "Linh hồn nhân loại" là gì

Chân sư DK nói Sư Tử chỉ đỉnh cao thành tựu của linh hồn nhân loại. Thầy MDR đặt câu hỏi linh hồn nhân loại là bản chất chân ngã, biểu hiện của chân thần được tâm thức của Thái dương Thiên Thần thấm nhuần để giúp nó biểu lộ chân thần, hay là phần tâm thức được đầu tư vào phàm ngã, vốn luôn là sự mở rộng của tâm thức chân thần đang ở trong phàm ngã và phải hoạt động qua các vận cụ thấp.

§ Điểm đạo là thành tựu của linh hồn, không phải của sự vươn lên từ bên dưới

Chân sư DK viết rằng ta hay nghĩ điểm đạo và giải thoát là thành tựu của giới nhân loại, nhưng không phải vậy: điểm đạo là thành tựu của linh hồn, cuối cùng đã chế ngự được phàm ngã và biểu lộ bản chất thật của nó bất chấp phàm ngã và sự đối kháng của con người mải mê mục đích riêng.

Thầy MDR cho rằng Chân sư DK đảo ngược góc nhìn của ta, và đặt câu hỏi con người như sự mở rộng của chân thần trên cõi thượng trí học chế ngự khía cạnh thái âm là phàm ngã ra sao, và Thái dương Thiên Thần, vị Nirvani trở lại từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước, giúp điều đó đến mức nào. Thầy giải thích mọi tâm thức thực ra là tâm thức chân thần, bị giảm dần và chịu giới hạn của các vận cụ, nhưng tâm thức là một, rất bao la trên cõi chân thần và co lại khi đi xuống các cõi thấp. Theo Thầy, không chỉ con người đang vật lộn vươn lên, tức tâm thức chân thần chìm trong các vận cụ thái âm, làm nên điểm đạo, mà chính quyền năng của Thái dương Thiên Thần củng cố phần tâm thức chân thần tập trung trên cõi thượng trí, kích thích phần tâm thức chìm sâu hơn; không có sự kích thích từ các khía cạnh cao ấy thì phần thấp không thể đạt trạng thái giải thoát. Thầy nêu điều có vẻ nghịch lý: có sự khao khát từ bên dưới, nhưng có lẽ khao khát ấy là một sự gợi ứng, khi phần tâm thức thấp được phần cao khẩn cầu.

§ Nhiệm vụ cưỡng bách, sự hy sinh của Thái dương Thiên Thần và lần điểm đạo thứ ba

Chân sư DK viết rằng điểm đạo là việc đạt các mục tiêu mà các đơn vị của giới thứ năm đã hướng tới qua bao đại kỷ, là sự kết thúc của nhiệm vụ cưỡng bách, sự hy sinh và phụng sự hành tinh. Thầy MDR giải thích "đơn vị giới thứ năm" là chúng ta với tư cách linh hồn và tam nguyên, không phải Thái dương Thiên Thần, vì Thái dương Thiên Thần đã vượt qua giới thứ năm từ lâu và thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Nhiệm vụ cưỡng bách là do phần cao của chính ta, được Thái dương Thiên Thần kích thích, buộc phần tâm thức thấp bị giam trong phàm ngã tiến về điểm đạo; không có "ngọn roi" từ bên trên ấy thì ta không thể đạt điểm đạo. Sự hy sinh là của các Thái dương Thiên Thần, những vị vì lòng thương yêu đã hiến một phần hiện diện và năng lượng để nâng đỡ các chân thần kém kinh nghiệm hơn; đó là phụng sự hành tinh vì các vị đến khi trung tâm tim của chân thần sẵn sàng mở, lúc trái tim hành tinh đang thức tỉnh. Chân sư DK nói thành tựu này đạt mục tiêu ở lần điểm đạo thứ ba, từ đó con người, được giải thoát và tự do, phụng sự do tự do lựa chọn với tư cách linh hồn. Thầy MDR lưu ý đó là sự giải thoát tương đối: ở bậc ba có sự cộng hưởng atma, linh hồn biết Thiên Cơ, tâm thức được giải thoát, người ấy thành người thực sự biết, đã có giác ngộ, satori; nhưng sự giải thoát trọn vẹn khỏi từ lực của hình tướng, sự cắt đứt bằng ý chí khỏi đòi hỏi phải liên tục trở lại hình tướng, chỉ đạt ở lần điểm đạo thứ tư. Vì thế điểm đạo đồ là sản phẩm của một năng lượng cao hơn chứ không phải của nỗ lực vươn lên, vì nỗ lực vươn lên thực ra là sự gợi ứng xuất phát từ lời khẩn cầu của quyền năng cao hơn.

§ Tính uyển chuyển của các thập độ và sự đảo ngược bánh xe

Bước vào phần thập độ, Thầy MDR nói mình luôn tiếp cận vấn đề này với chút mệt mỏi, vì Chân sư DK gọi đây là lĩnh vực uyển chuyển, chưa xác định, cần trực giác. Ta không thể biết một số điều vì không biết con người đang đi theo chiều nào, và có thể người ấy đi cả hai chiều cùng lúc: hình tướng theo chiều kim đồng hồ, tâm thức bắt đầu đi ngược chiều. Theo Thầy, điều quan trọng là đạt tới lúc bánh xe thật sự đảo ngược, theo một số nhà lý thuyết có lẽ sau quyết định trong sa mạc, khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi cả hình tướng cũng chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, hành khí biến thành thiên thần và hình tướng được chuyển hóa, biến đổi, biến dung, không còn chống lại xu hướng của tâm thức. Chân sư DK sẽ nói nhiều về các thập độ của Bảo Bình vì ta đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, và Bảo Bình là một trong các dấu hiệu nhóm lớn, nơi nhân loại sẽ bắt đầu nhận ra mình là một thực thể.

§ Bao gồm các chủ tinh ở mọi giai đoạn

Thầy MDR giới thiệu bảng thập độ được soạn trong các lớp chiêm tinh học nội môn, với nhiều đóng góp về các chòm sao ngoài hoàng đạo của Niklas Nihlen, cộng sự giảng dạy của Thầy, và dự định

dùng một bảng sáu giai đoạn do Thầy soạn để xét tác động của các chủ tinh thập độ ở từng giai đoạn tâm thức. Thầy nhấn mạnh khi chuyển sang chủ tinh nội môn ta không hoàn toàn vượt bỏ mà chiếm dụng theo cách mới, và khi chuyển sang chủ tinh huyền giai ta không bỏ lại hai loại kia mà dung hợp chúng trong viễn cảnh rộng hơn; ta vẫn bao gồm chứ không loại trừ, không di chuyển tuyến tính từ điểm này sang điểm khác rồi đoạn tuyệt với các điểm đã qua. Việc áp dụng các chủ tinh và chủ tinh thập độ, kể cả chuyện một thập độ có nhiều chủ tinh ở các cấp độ khác nhau, đòi hỏi nhiều dung hợp, và Thầy cho rằng không thể đem lại sự sáng tỏ hoàn toàn, dù có người khẳng định làm được.

§ Các thập độ Bảo Bình theo Alan Leo và sự chồng lấn của các kỷ nguyên

Chân sư DK viết rằng theo Alan Leo, các thập độ của Bảo Bình do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản, và tác động của chúng lên các vấn đề nhân loại và tình hình thế giới đã bắt đầu xuất hiện. Thầy MDR nhận xét Alan Leo thường là người Chân sư DK ưa dùng; các nhà chiêm tinh ấy không nghĩ đến việc đảo ngược bánh xe nên liệt kê theo trật tự tự nhiên ngược chiều kim đồng hồ: Sao Thổ 0–10 độ, Sao Thủy 10–20, Sao Kim 20–30. Ta đang ở giai đoạn chồng lấn, khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu tạo áp lực; nó có thể bắt đầu từ thời Francis Bacon hay thời HPB và việc thành lập Hội Thông Thiên Học, và ảnh hưởng Song Ngư sẽ hoàn toàn chấm dứt vào một lúc nào đó trong thế kỷ 21. Thầy trình bày bảng thập độ với các cột: chòm sao hoàng đạo, chòm sao ngoài hoàng đạo liên quan, lời bình, cách định vị của Chân sư DK trên bánh xe tâm thức, bánh xe đảo ngược có thể coi là bánh xe hình tướng dù không luôn như vậy, bánh xe hình tướng theo Niklas Nihlen, Alan Leo, và Sepharial dùng phương pháp Chaldea bắt đầu từ Sao Thổ rồi đi vào trong; Thầy nói thêm rằng ta sẽ không khám phá năng lượng nguyên tử nếu không ở trong kỷ nguyên Bảo Bình. Thầy lưu ý với người trung bình đi theo chiều kim đồng hồ thì trật tự đảo lại thành Sao Kim, Sao Thủy, Sao Thổ.

§ Sao Thổ: cơ hội, lựa chọn tự do và sự hủy diệt chướng ngại

Chân sư DK viết rằng Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử và của cơ hội, hiện rất hoạt động, đưa đến cho đệ tử thế gian những tình huống khó khăn và khủng hoảng đòi hỏi lựa chọn tự do, tiên phong có phân biện, đáp ứng khôn ngoan và quyết định đúng, qua đó hủy diệt điều cản trở mà không từ bỏ giá trị chân thật nào nhân loại nhận biết. Thầy MDR giải thích Sao Thổ là một trong các hành tinh đệ tử cùng với Sao Thủy, đem cơ hội đối diện và vượt qua sự tất yếu nghiệp quả; Thầy cho rằng sự hoạt động của nó vẫn vậy như giữa thế kỷ 20, và "đệ tử thế gian" là nhân loại, nhưng có lẽ cũng là điểm đạo đồ bậc ba. Những chướng ngại chỉ vượt được khi dùng không chỉ trí thông minh mà trí thông minh hợp nhất, thấm nhuần linh hồn; con người hay nhóm có cơ hội chọn loại giá trị để thúc đẩy, không lao bừa vào ý tưởng mới mà phân biện các con đường nếu thật sự muốn tiến theo Thiên Cơ; Thầy thêm rằng đáp ứng phải quân bình vì Sao Thổ là Chúa Tể của sự cân bằng, và quyết định đúng luôn thuận với ý chí linh hồn. Sao Thổ là kẻ hủy diệt, một hành tinh Cung một, gây áp lực khiến mọi thứ sụp đổ; nó không chỉ là cái cản trở mà còn là sự hủy diệt cái cản trở, và phân biệt cái nào là cái nào là một nghệ thuật tinh tế. Các giá trị chân thật nằm trong tâm thức chứ không ở hình tướng, nên các hình tướng cản trở có thể bị hủy vì lợi ích của tâm thức đã chọn đúng và nhờ đó mở rộng.

§ Hoàn cảnh điều kiện hóa và nhân loại trước ngưỡng cửa kỷ nguyên mới

Chân sư DK viết rằng người đệ tử cá nhân luôn đối diện những hoàn cảnh điều kiện hóa và giải phóng này, và nay chính nhân loại cũng ở vị trí ấy, đứng trước ngưỡng cửa thế giới mới, kỷ nguyên mới cùng các nền văn minh, lý tưởng và văn hóa mới. Thầy MDR giải thích Sao Thổ thuộc Cung ba, rất là hành tinh của sự điều kiện hóa; nó là thực tại hiện hữu, cách sự vật diễn ra trong thế giới ảo

tưởng, không nhất thiết là thực tại chân thật, dù nhiều người coi cái hiện hữu là cái thật; hoàn cảnh trở nên giải phóng nếu được đối diện đúng và lựa chọn khôn ngoan. Nhân loại, đệ tử thế gian, một ngày kia sẽ thành điểm đạo đồ bậc một của thế giới dù không phải mọi thành viên đều nhận lần điểm đạo ấy. Thầy nhấn mạnh không chỉ một nền văn minh mà nhiều, và một nền văn hóa là những giá trị chung được biểu hiện qua nhiều hình thức văn minh và lý tưởng khác nhau.

§ Sao Thổ lui bước để Sao Thủy soi sáng: ý nghĩa và hiện tại vĩnh cửu

Chân sư DK viết rằng Sao Thổ, sau khi trao cơ hội và lựa chọn để tạo những thay đổi cần thiết và hủy diệt điều ngăn cản sự biểu lộ tự do của linh hồn, cuối cùng lui bước để người Anh em vĩ đại là Sao Thủy tỏa ánh sáng linh hồn, trực giác và soi sáng, lên tình huống, diễn giải cho ta, qua thể trí được soi sáng, ý nghĩa của các sự kiện, và liên kết cái cũ với cái mới, quá khứ với tương lai qua ánh sáng của hiện tại. Thầy MDR nhận xét những thay đổi sẽ không xảy ra nếu ta không chọn khôn ngoan, vì theo bản năng nhân loại sẽ không chọn đúng, và nhiều người bị giam trong các hình tướng do mình hay người khác tạo ra. Sao Thổ lui bước, hay đúng hơn cá nhân chuyển trọng tâm sang một dòng năng lượng khác, khoảng 720 năm sau khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu, dựa trên chu kỳ tuế sai 2.160 năm. Thầy giải thích việc liên kết cũ và mới là một kỹ thuật Cung bốn dưới Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vốn chịu ảnh hưởng mạnh của Sao Thủy và Kim Ngưu; Sao Thủy gắn với "hiện tại vĩnh cửu", đạt được qua Cung bốn và cõi Bồ đề, Cung bốn cai quản khoảnh khắc hiện tại giữa quá khứ và tương lai. Sao Thủy đem lại quyền năng của ý nghĩa, tức sự thấu hiểu mà linh hồn có được, và của thâm nghĩa, sự thấu hiểu sâu hơn khi tâm thức tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, nơi Sao Thủy cũng giữ vị trí quan trọng; không chỉ dẹp bỏ chướng ngại mà còn hiểu điều thật sự đang xảy ra từ góc nhìn không ảo tưởng. Thầy dự đoán đây sẽ là đỉnh cao của Manas vài trăm năm tới, khi Manas của nhiều đệ tử không chỉ là trí cụ thể mà được ánh sáng linh hồn và sự phát xạ tam nguyên soi rọi.

§ Tham thiền dưới ảnh hưởng Sao Thủy

Chân sư DK nói do đó xu hướng chung hiện nay hướng về các tiến trình tham thiền có ích lợi chủ quan, vì chúng tạo khả năng được "ấn tượng từ trên cao" (hiểu theo nghĩa kỹ thuật) và được ánh sáng linh hồn soi sáng. Thầy MDR giải thích tham thiền chịu ảnh hưởng mạnh của Sao Thủy, vì tiến trình tham thiền, xét theo các dấu hiệu hoàng đạo, do Xử Nữ cai quản, mà Xử Nữ do Sao Thủy cai quản; tham thiền giúp ta đi vào thế giới của ý nghĩa và thâm nghĩa. Sao Thủy là hành tinh truyền dẫn, chuyển ấn tượng từ cao xuống thấp và từ thấp lên cao, và là hành tinh của sự soi sáng.

§ Sao Kim và kỷ nguyên tình huynh đệ

Chân sư DK viết rằng khi nhiệm vụ của Sao Thổ và Sao Thủy hoàn tất, trong thập độ thứ ba Sao Kim, sự hợp nhất của tim và trí, sẽ mở ra kỷ nguyên Bác Ái – Minh Triết, tình huynh đệ và các quan hệ huynh đệ được biểu lộ, điều mong đợi từ lâu. Thầy MDR lưu ý đó là khoảng 1.440 năm sau khi kỷ nguyên bắt đầu, nhưng luôn có chồng lấn, không có ranh giới cứng nhắc. Thầy thấy điều này rất thú vị vì đa số nhân loại, những người trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, đi vào kỷ nguyên Bảo Bình qua Sao Kim, nên họ mong đợi một đời sống kiểu Sao Kim, hòa hợp và thấu hiểu, như trong bài hát về kỷ nguyên Bảo Bình, rất Sao Kim, Sao Mộc, rất nhân hậu, mà không hiểu những thử thách khắc nghiệt năng lượng Bảo Bình có thể đem lại. Vì thế nổi lên các vấn đề về quan hệ, thế nào là quan hệ yêu thương thật sự và có phải tuân theo truyền thống hay không, vì Bảo Bình là dấu hiệu của Sao Thiên Vương, rất phi truyền thống; tình yêu tự do, "mùa hè tình yêu", phong trào hippie đều rất Bảo Bình nhưng đến qua Sao Kim chứ không qua Sao Thổ. Thầy nhấn mạnh ảnh hưởng ấy chỉ chiếm ưu thế khi kỷ nguyên tình huynh đệ và Bác Ái – Minh Triết thật sự đến, gần

1.500 năm sau khởi đầu kỷ nguyên Bảo Bình, và trước đó phần lớn chúng ta sẽ trải qua nhiều kinh nghiệm khác, qua khá nhiều kiếp sống.

§ Cơ hội, Soi sáng, Tình huynh đệ: quà tặng của Shamballa và trách nhiệm của con người

Thầy MDR tóm các chủ âm hành tinh: Cơ hội là Sao Thổ, Soi sáng là Sao Thủy, Tình huynh đệ là Sao Kim. Thầy giải thích Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử, dấu hiệu của hai anh em mà quan hệ đúng đắn do Sao Kim chi phối, nên khi Sao Kim cai quản sẽ đem vào ảnh hưởng nội môn của Song Tử; các hành tinh liên hệ với những dấu hiệu khác nhau tùy theo được xét ở tầng ngoại môn, nội môn hay huyền giai. Từ góc nhìn khác, kỷ nguyên tình huynh đệ đem vào ảnh hưởng Thiên Bình, tức quan hệ đúng đắn giữa người với người, Kim Ngưu với sự soi sáng tiếp diễn, Song Tử cho tình huynh đệ chân thật, và về mặt huyền giai là Ma Kết; vì thế Thầy suy đoán đó cũng sẽ là thời kỳ nhiều người được điểm đạo, lần thứ hai hay thứ ba đối với khá nhiều người. Chân sư DK viết rằng đây là những món quà Shamballa dự định ban cho nhân loại trong kỷ nguyên Bảo Bình, nếu con người chuẩn bị, chấp nhận và sử dụng chúng, và chỉ tương lai mới cho thấy phản ứng của con người. Thầy MDR giải thích Shamballa hoạch định và điều hướng mọi sự, nhưng món quà có được chấp nhận, đồng hóa hay không là tùy ý chí tự do; quà có thể bị phớt lờ hay từ chối, nên ta có trách nhiệm sâu xa, và với cá nhân cũng vậy: ta có đủ tỉnh thức để nhận ra, đồng hóa và sử dụng những gì đang tuôn xuống không. Luôn có thể đi sai hướng; lựa chọn luôn thuộc về ta, nhất là dưới Sao Thổ, và kỷ nguyên Bảo Bình với những năng lượng lớn được giải phóng sẽ là thời kỳ trách nhiệm mạnh mẽ.

§ Sau kỷ nguyên Bảo Bình: kỷ nguyên Ma Kết và Sao Thổ, người bạn của đệ tử

Thầy MDR lưu ý trách nhiệm ấy không chấm dứt: sau kỷ nguyên tình huynh đệ sẽ là kỷ nguyên Ma Kết, và theo bảng, ở Ma Kết Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất, nên ta lại gặp Sao Thổ với sự cai quản kép, khoảng 2.300 năm nữa. Sao Thổ là người bạn của đệ tử; muốn phụng sự Thiên Cơ, vốn rất atma, rất Sao Thổ, ta phải học cách vâng phục hành tinh vĩ đại của địa vị đệ tử này, hành tinh của Brahma, theo một nghĩa là hành tinh tổng hợp cổ xưa nhất, ít ra là về biểu hiện, dù không nhất thiết về bản thể.

§ Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng theo Sepharial và bánh xe đảo ngược

Chân sư DK viết rằng theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản, và ở đây có thể thấy quan hệ của chiêm tinh học với bánh xe sự sống thông thường hay đảo ngược. Thầy MDR nhận ra đó là Sepharial, với trật tự đi vào trong theo chu kỳ biểu kiến giảm dần, và lưu ý Chân sư DK không hoàn toàn gạt bỏ họ. Theo Thầy, nếu Mặt Trăng cai quản thập độ thứ ba thì trên bánh xe đảo ngược ta sẽ đi vào trải nghiệm Mặt Trăng trước, rồi Sao Thủy, rồi Sao Kim; khi đối chiếu, Sao Kim ứng với thập độ của Sao Thổ, Sao Thủy trùng nhau, và Mặt Trăng ứng với thập độ của Sao Kim. Thầy rút ra rằng Mặt Trăng là thập độ thứ nhất đối với người trung bình, còn Sao Thổ là thập độ thứ nhất đối với người đệ tử, và thừa nhận khi học các thập độ đôi khi ta không biết mình đang đi hay đang về.

§ Mặt Trăng che Sao Thiên Vương: khoa học ngoại môn thâm nhập hình tướng

Chân sư DK viết rằng Mặt Trăng, ở đây thế chỗ Sao Thổ, che Sao Thiên Vương; Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí, ở đây tượng trưng cho khoa học ngoại môn thâm nhập mặt ẩn của sự sống hình tướng, nên đây là thời kỳ con người chưa đủ tỉnh thức để nắm lấy cơ hội và biến nó thành mục đích nội môn, mục đích linh hồn, nhưng có thể đồng hóa với các khía cạnh tiến bộ hơn của hình tướng. Thầy MDR giải thích Sao Thiên Vương ở đây không vận hành ở mức cao nhất mà theo cách ngoại môn hơn; sự thâm nhập là của Sao Thiên Vương, còn hình tướng bị thâm nhập là của

Mặt Trăng, và con người đồng hóa với hình tướng qua nghiên cứu, khảo sát khoa học, dùng Sao Thiên Vương là hành tinh khoa học.

§ Biểu hiện trên Thập Giá Biến đổi và sự phức tạp hai chiều của các thập độ

Chân sư DK viết rằng năng lượng tạo ra cơ hội, soi sáng và tình thương huynh đệ khi được biểu lộ trên Thập Giá Cố Định, thì trên Thập Giá Biến đổi biểu hiện thành khó khăn, thể trí linh hoạt và hay thay đổi (bất ổn và tối tăm), và tính dục. Thầy MDR nhận xét Chân sư Tây Tạng không gạt bỏ Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim mà đảo ngược chúng: tính dục dưới Sao Kim, thể trí linh hoạt và u tối, và đơn giản là khó khăn dưới Sao Thổ vẫn còn hoạt động; như vậy việc đảo ngược là hợp lệ. Thầy phân tích sự phức tạp: Sepharial đặt Mặt Trăng ở 20–30 độ, nhưng Chân sư DK đi theo chiều đảo ngược và dường như coi là hợp lệ khi đặt Sao Kim từ 30 đến 20 độ đi vào trước, Sao Thủy từ 20 đến 10, rồi Mặt Trăng, thế chỗ Sao Thổ và chỉ Sao Thiên Vương, ứng với 10 đến 0 độ. Khi cố xác định chính xác vị trí các chủ tinh, Chân sư DK tự do bắt đầu từ cả hai chiều, và chỉ ở giữa dấu hiệu, nơi Sao Thủy nhất quán trong mọi hệ thống, mới có sự chắc chắn; còn lại có thể chủ tinh thập độ thứ nhất theo Sepharial vận hành ở thập độ thứ ba của bánh xe thông thường và ngược lại. Sau Đại Khấn Nguyện, Thầy bổ sung rằng Sepharial vốn định cho Sao Kim cai quản 0–10 độ, Sao Thủy 10–20 và Mặt Trăng 20–30, khác với cách Chân sư Tây Tạng dường như chỉ ra; có những cách phân định khác nhau, và khi Chân sư DK gọi lĩnh vực này là uyển chuyển thì quả thật nó uyển chuyển. Buổi 64 bao quát từ trang 146 đến khoảng trang 150, và sẽ được tiếp tục ở buổi 65.

Text Esoteric Astrology Adventure 64 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 64

[2] We come now to a very interesting point in connection with Aquarius. There is apparently no planet which is either exalted or “falls” in this sign. [3] The only planet affected is the Sun, [4] whose power is lessened. [5] What is the symbolic significance of this? [6] It consists in the relation of Aquarius to Capricorn and of the Fixed Cross to the Cardinal Cross and of the third initiation to those succeeding it, of the point of balance reached between Pisces and Capricorn, which focus in Aquarius. [7] I am not here considering the orthodox mathematical or astronomical reasons, [8] for they are, in reality, dependent upon the subjective and spiritual reasons, and it is with these that we are concerned. [9] One of the facts which will emerge in our consciousness as we study along these esoteric lines is that all the outer indications do not indicate truth but only point the way

[2] Giờ đây chúng ta đến với một điểm rất thú vị liên quan đến Bảo Bình. Dường như không có hành tinh nào vượng hoặc “lạc hãm” trong dấu hiệu này. [3] Hành tinh duy nhất chịu ảnh hưởng là Mặt Trời, [4] với quyền năng bị suy giảm. [5] Thâm nghĩa biểu tượng của điều này là gì? [6] Nó nằm trong mối liên hệ của Bảo Bình với Ma Kết, của Thập Giá Cố Định với Thập Giá Chủ Yếu, của lần điểm đạo thứ ba với những lần điểm đạo tiếp sau, và của điểm quân bình đạt được giữa Song Ngư và Ma Kết, vốn hội tụ trong Bảo Bình. [7] Ở đây, tôi không xét đến những lý do [8] toán học hay thiên văn học chính thống, vì trên thực tế, chúng phụ thuộc vào những lý do chủ quan và tinh thần, và chính những lý do này mới là điều chúng ta quan tâm. [9] Một trong những sự kiện sẽ xuất hiện trong tâm thức chúng ta khi nghiên cứu theo những đường hướng nội môn này là mọi dấu hiệu bên ngoài đều không biểu

to the subjective realities of which the outer facts are but the illusory symbols. [10] Ponder upon this and keep an open mind.

thị chân lý, mà chỉ vạch ra con đường dẫn đến những thực tại chủ quan, trong khi các sự kiện bên ngoài chỉ là những biểu tượng huyễn ảo của chúng. [10] Hãy suy ngẫm điều này và giữ một thể trí rộng mở.

[11] No planet is exalted in Aquarius and no planet falls in this sign because the true Aquarian—after due experience upon the Mutable Cross and the Fixed Cross— [12] has reached a point of balance. [13] He is held by none of the pairs of opposites but uses them both for spiritual ends. [14] He is hindered neither by earth nor water (Capricorn and Pisces); [Page 147] [15] he has surmounted the tests of both the processes of incarnation and initiation and so stands free, [16] distributing energy and life, symbolized by the two wavy lines. [17] It is interesting to bear in mind that in the progress of the soul, *as far as humanity is concerned*, one of the four signs of each Cross is of more importance than the others. [18] Each sign of each of the three Crosses is related to one of the four kingdoms in nature [19] and the preponderance of the ray influence pours through the sign to the kingdom under consideration. [20] In connection with humanity, the sign of importance on the three Crosses is as follows:

[11] Không có hành tinh nào vượng trong Bảo Bình và cũng không có hành tinh nào lạc hãm trong dấu hiệu này, bởi người Bảo Bình chân chính—sau khi đã trải nghiệm đầy đủ trên Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định — [12] đã đạt đến một điểm quân bình. [13] Y không bị bất kỳ cặp đối cực nào chi phối, mà sử dụng cả hai cho những mục tiêu tinh thần. [14] Y không bị đất hay nước cản trở (Ma Kết và Song Ngư); [Trang 147] [15] y đã vượt qua những thử thách của cả tiến trình nhập thể lẫn điểm đạo, nên đứng tự do, [16] phân phối năng lượng và sự sống, được tượng trưng bằng hai đường lượn sóng. [17] Thật thú vị khi ghi nhớ rằng trong sự tiến triển của linh hồn, *xét trong phạm vi nhân loại*, một trong bốn dấu hiệu của mỗi Thập Giá có tầm quan trọng lớn hơn những dấu hiệu còn lại. [18] Mỗi dấu hiệu thuộc mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá đều liên hệ với một trong bốn giới tự nhiên [19] và ảnh hưởng nổi trội của cung tuôn đổ qua dấu hiệu ấy đến giới đang được xem xét. [20] Liên quan đến nhân loại, dấu hiệu quan trọng trên ba Thập Giá như sau:

[21] 1. The Mutable Cross..... Pisces

[21] 1. Thập Giá Biến đổi..... Song Ngư

[22] 2. The Fixed Cross..... Scorpio

[22] 2. Thập Giá Cố Định..... Hổ Cáp

[23] 3. The Cardinal Cross..... Capricorn

[23] 3. Thập Giá Chủ Yếu..... Ma Kết

[24] In Aquarius, the initiate consummates all that has been achieved in Leo through the influence of the Sun, for in Leo there is an almost unique condition where humanity is concerned [25] as the Sun governs all expressions—exoteric, esoteric and

[24] Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất mọi điều đã đạt được trong Sư Tử nhờ ảnh hưởng của Mặt Trời, vì xét về nhân loại, trong Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất [25] khi Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

hierarchical. [26] It rules the personality, the soul and the fourth Creative Hierarchy. [27] Hence the Sun (the physical Sun) is lessened in its power in Aquarius. [28] The third initiation has been undergone and the light of the personality has been "put out" or dimmed by the light of the subjective Sun, [29] influencing the soul. [30] There is much to think out here but little more can be directly indicated, as the curious fact of this triple control by a planet [31] constitutes one of the mysteries of initiation. [32] It is tied up with the relation between Leo and Aquarius, for Leo is unusual in having all its ruling influences concentrated through the medium of one planet. [33] Leo indicates the height of achievement of the human soul. [34] We are apt to think that initiation and liberation are the achievement of the human kingdom [Page 148] and the attainment of humanity. [35] This is not the case. Initiation is an achievement and an attained success of the soul which has at last succeeded in dominating the personality and in manifesting its true nature and character, in spite of the personality and the antagonism of the human being intent upon his own purposes. [36] It is literally the attainment of certain desired objectives, towards which the units of the fifth kingdom in nature have been working for eons, [37] and expresses the end of the enforced task and sacrifice and planetary service. [38] This achievement reaches its goal at the third initiation [39] and from that time on man, liberated and free, [40] serves from free choice and as a soul, conscious of intent and purpose *upon the physical plane.*

[41] The decanates in Aquarius are governed (according to Alan Leo) [42] by Saturn, Mercury and Venus, [43] and the effect that they will produce upon human affairs and world conditions is already beginning to

[26] Nó cai quản phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [27] Do đó, quyền năng của Mặt Trời (Mặt Trời hồng trần) suy giảm trong Bảo Bình. [28] Lần điểm đạo thứ ba đã diễn ra và ánh sáng của phàm ngã đã bị ánh sáng của Mặt Trời chủ quan "dập tắt" hoặc làm lu mờ, [29] tác động đến linh hồn. [30] Ở đây có nhiều điều cần suy xét, nhưng khó có thể trực tiếp chỉ ra thêm bao nhiêu, vì sự kiện kỳ lạ về quyền cai quản tam phân này của một hành tinh [31] cấu thành một trong những bí nhiệm của điểm đạo. [32] Nó gắn liền với mối liên hệ giữa Sư Tử và Bảo Bình, vì Sư Tử khác thường ở chỗ mọi ảnh hưởng cai quản của nó đều tập trung qua trung gian của một hành tinh. [33] Sư Tử biểu thị đỉnh cao thành tựu của linh hồn con người. [34] Chúng ta thường có khuynh hướng cho rằng điểm đạo và giải thoát là thành tựu của giới nhân loại [Trang 148] và là sự thành đạt của nhân loại. [35] Không phải vậy. Điểm đạo là một thành tựu và thắng lợi của linh hồn, khi cuối cùng linh hồn đã chế ngự được phàm ngã và biểu hiện bản chất cùng Tính cách chân thực của mình, bất chấp phàm ngã và sự chống đối của con người vốn chỉ chăm chú vào các mục đích riêng. [36] Theo nghĩa đen, đó là sự đạt đến một số mục tiêu mong muốn mà các đơn vị thuộc giới thứ năm trong tự nhiên đã nỗ lực hướng tới suốt nhiều đại kiếp, [37] và biểu thị sự kết thúc của nhiệm vụ bắt buộc, sự hi sinh và công cuộc phụng sự hành tinh. [38] Thành tựu này đạt đến mục tiêu ở lần điểm đạo thứ ba [39] và từ đó trở đi, con người, đã giải thoát và tự do, [40] phụng sự do tự nguyện lựa chọn và với tư cách một linh hồn, hữu thức về ý định và mục đích *trên cõi hồng trần.*

[41] Các thập độ trong Bảo Bình do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản (theo Alan Leo), [42] [43] và ảnh hưởng mà chúng sẽ tạo ra đối với các sự vụ của nhân loại và những tình trạng thế giới đã bắt đầu xuất hiện. [44]

appear. [44] Saturn is the planet of discipleship [45] and of opportunity; [46] it is exceedingly active today, [47] presenting to the world disciple [48] those difficult situations and crises which will involve free choice, [49] discriminative pioneering, wise response and correct decision, thus bringing about the destruction of that which hinders without the relinquishing of any true values of which humanity may be aware. [50] The individual disciple has always been faced with these conditioning and releasing circumstances, [51] and today humanity itself [52] is in the same position. We stand at the gateway of the new world, of the new age and its new civilizations, [53] ideals and culture.

Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử [45] và của cơ hội; [46] ngày nay nó hoạt động cực kỳ mạnh mẽ, [47] đặt trước người đệ tử thế giới [48] những tình huống khó khăn và các cuộc khủng hoảng đòi hỏi sự tự do lựa chọn, [49] tinh thần tiên phong có phân biện, sự đáp ứng minh triết và quyết định đúng đắn, nhờ đó phá hủy những gì cản trở mà không từ bỏ bất kỳ giá trị chân thực nào nhân loại có thể nhận biết. [50] Đệ tử cá nhân luôn phải đối diện với những hoàn cảnh tác động và giải thoát này, [51] và ngày nay chính nhân loại [52] cũng ở trong tình thế tương tự. Chúng ta đứng trước ngưỡng cửa của thế giới mới, kỷ nguyên mới cùng những nền văn minh, [53] lý tưởng và văn hóa mới của nó.

[54] Saturn, having offered opportunity [55] and proffered us a choice [56] to bring about the needed changes [57] and to destroy that which holds back the free expression of the soul, [58] eventually stands aside [59] in order to let His great Brother, Mercury, spread the light of the soul—intuitive and illuminating—[Page 149] upon the situation, [60] to interpret for us, through our own illumined minds, [61] the significance of events and to relate the old and the new, [62] the past and the future through the light of the present.

[54] Sau khi đem lại cơ hội [55] và trao cho chúng ta quyền lựa chọn [56] để tạo ra những thay đổi cần thiết [57] và phá hủy những gì kìm hãm sự biểu hiện tự do của linh hồn, [58] cuối cùng Sao Thổ lui sang một bên [59] để vị Huynh Đệ Vĩ Đại của Ngài, Sao Thủy, trải rộng ánh sáng của linh hồn—mang tính trực giác và soi sáng—[Trang 149] lên tình thế, [60] nhằm diễn giải cho chúng ta, thông qua chính thể trí đã được soi sáng của mình, [61] thâm nghĩa của các biến cố và liên kết cái cũ với cái mới, [62] quá khứ với tương lai, qua ánh sáng của hiện tại.

[63] Hence, the subjective usefulness of the present general trend towards meditation [64] processes which bring about the capacity to be “impressed from on high” [65] (technically understood) and to be illumined by the light of the soul.

[63] Do đó, tính hữu ích chủ quan của xu hướng phổ biến hiện nay hướng đến các tiến trình tham thiền [64] là chúng tạo ra khả năng “tiếp nhận ấn tượng từ trên cao” [65] (theo nghĩa chuyên môn) và được ánh sáng của linh hồn soi sáng.

[66] When the task of Saturn and of Mercury has been accomplished, then during the third decanate, [67] Venus, which is the union of heart and mind, [68] will usher in the long hoped for era of love-wisdom, of

[66] Khi nhiệm vụ của Sao Thổ và Sao Thủy hoàn tất, bấy giờ trong thập độ thứ ba, [67] Sao Kim, vốn là sự hợp nhất của tâm và trí, [68] sẽ mở ra kỷ nguyên Bác Ái – Minh Triết, tình huynh đệ và những mối quan hệ huynh

brotherhood and of expressed brotherly relationships. Opportunity— Illumination— Brotherhood: [69] these are the gifts that Shamballa [70] is planning to confer upon mankind during the Aquarian Age, if man will but prepare for them, [71] accept them, and use them. [72] Only the future will make clear man's reaction.

đệ được biểu hiện mà người ta hằng mong đợi. Cơ Hội—Soi Sáng—Tình Huynh Đệ: [69] đó là những tặng phẩm mà Shamballa [70] đang hoạch định ban cho nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, miễn là con người chịu chuẩn bị để đón nhận chúng, [71] tiếp nhận và sử dụng chúng. [72] Chỉ tương lai mới làm sáng tỏ phản ứng của con người.

[73] According to other astrologers, the three decanates are governed by Venus, Mercury and the Moon. [74] You can here see the relation of astrology to the normal or to the reversed wheel of life. [75] The Moon which here takes the place of Saturn hides the planet Uranus. In this case Uranus, the occult planet, [76] stands for exoteric science which penetrates into the hidden side of form life, [77] and thus we have the period wherein man is not alert enough or conscious enough to seize upon opportunity [78] and turn it to esoteric or soul ends, but can [79] identify himself with the more advanced aspects of form. [80] The energy which produces opportunity, illumination, and brotherly love as expressed and attained upon the Fixed Cross, [81] demonstrates upon the Mutable or Common Cross as difficulty, [82] the versatile and volatile mind (unstable and dark) and as sex.

[73] Theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản. [74] Ở đây, bạn có thể thấy mối liên hệ của chiêm tinh học với bánh xe sự sống thuận chiều hoặc đảo chiều. [75] Mặt Trăng, ở đây thay thế Sao Thổ, che giấu hành tinh Sao Thiên Vương. Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí, [76] tượng trưng cho khoa học ngoại môn vốn thâm nhập vào phương diện ẩn giấu của sự sống hình tướng, [77] và như thế chúng ta có thời kỳ mà con người chưa đủ tỉnh thức hay hữu thức để nắm bắt cơ hội [78] và chuyển nó sang những mục tiêu nội môn hoặc mục tiêu của linh hồn, nhưng có thể [79] đồng hóa với những phương diện tiến bộ hơn của hình tướng. [80] Năng lượng tạo ra cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ như được biểu hiện và đạt đến trên Thập Giá Cố Định, [81] lại biểu hiện trên Thập Giá Biến đổi hay Thập Giá Thông Thường dưới dạng khó khăn, [82] thể trí đa năng nhưng hay biến đổi (bất ổn và tối tăm), cùng bản năng giới tính.

Esoteric Astrology Adventure 64 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 64

Hi everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 64. I don't know whether it will be one hour in length, one hour and 15 minutes, or one hour and 30 minutes; we will see.

Xin chào mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 64. Tôi không biết nó sẽ kéo dài một giờ, một giờ mười lăm phút hay một giờ ba mươi phút; chúng ta sẽ xem.

These adventures are being put up on Facebook in 15-minute increments, and so perhaps there is something that a wider public can derive from them, but they are pretty esoteric in nature, as you do see. We have finished Esoteric Astrology Adventure number 63; we're starting with 64. We were looking at the three Crosses, and the idea that esoteric astrology concerns primarily the unfoldment of consciousness, rather than personality unfoldment and the unfoldment of events in the life.

Những cuộc phiêu lưu này đang được đăng lên Facebook theo từng phần mười lăm phút, vì vậy có lẽ công chúng rộng rãi hơn có thể rút ra điều gì đó từ chúng, nhưng như các bạn thấy, bản chất của chúng khá huyền bí. Chúng ta đã hoàn tất Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 63; giờ chúng ta bắt đầu số 64. Chúng ta đang xem xét ba Thập Giá và ý tưởng rằng chiêm tinh học nội môn chủ yếu liên quan đến sự khai mở tâm thức, hơn là sự khai mở phàm ngã và diễn biến của các sự kiện trong đời sống.

But it is also true that the personal energies are augmented by the esoteric factors in the chart, the esoteric rulers, and so forth. We will see whether I'm experiencing degraded audio here—hopefully not, hopefully not too bad; we shall see. Anyway, we move on to Esoteric Astrology Adventure number 64.

Nhưng cũng đúng là các năng lượng cá nhân được tăng cường bởi những yếu tố nội môn trong lá số chiêm tinh, các chủ tinh nội môn, v.v. Chúng ta sẽ xem liệu âm thanh ở đây có bị suy giảm hay không—hy vọng là không, hoặc ít nhất không quá tệ; chúng ta sẽ xem. Dù sao đi nữa, chúng ta tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 64.

And he says:

Và Ngài nói:

[2] We come now to a very interesting point in connection with Aquarius. There is apparently no planet which is either exalted or "falls" in this sign.

[2] Giờ đây chúng ta đến với một điểm rất thú vị liên quan đến Bảo Bình. Dường như không có hành tinh nào vượng hoặc "lạc hãm" trong dấu hiệu này.

Apparently, anyway.

Dù sao thì bề ngoài là vậy.

[3] The only planet affected is the Sun,

[3] Hành tinh duy nhất chịu ảnh hưởng là Mặt Trời,

Of course, the Sun is not really a planet, but that which the Sun can stand for is the centralized Ahamkara consciousness, the consciousness of I-ness.

Dĩ nhiên, Mặt Trời thật ra không phải là một hành tinh, nhưng điều mà Mặt Trời có thể tượng trưng là tâm thức Ahamkara tập trung vào bản thân, tức tâm thức về cái Tôi.

The only planet affected is the Sun,

Hành tinh duy nhất chịu ảnh hưởng là Mặt Trời,

[4] whose power is lessened.

[4] với quyền năng bị suy giảm.

In other words, the Sun is considered to be in detriment in Aquarius. It is the ruler of Leo, and Aquarius is the sign opposite Leo, so that always indicates a detriment—the sign opposite the one the planet rules. The only planet is the Sun.

Nói cách khác, Mặt Trời được xem là hãm địa trong Bảo Bình. Nó là chủ tinh của Sư Tử, còn Bảo Bình là dấu hiệu đối diện Sư Tử, vì vậy điều đó luôn biểu thị sự hãm địa—dấu hiệu đối diện với dấu hiệu do hành tinh ấy cai quản. Hành tinh duy nhất là Mặt Trời.

[5] What is the symbolic significance of this?

[5] Thâm nghĩa biểu tượng của điều này là gì?

Well, there are a number of ways to answer this, but I think DK is going to choose perhaps something a little different.

Có nhiều cách trả lời câu hỏi này, nhưng tôi nghĩ Chân sư DK có lẽ sẽ chọn một điều hơi khác.

[6] It consists in the relation of Aquarius to Capricorn and of the Fixed Cross to the Cardinal Cross and of the third initiation to those succeeding it, of the point of balance reached between Pisces and Capricorn, which focus in Aquarius.

[6] Nó nằm trong mối liên hệ của Bảo Bình với Ma Kết, của Thập Giá Cố Định với Thập Giá Chủ Yếu, của lần điểm đạo thứ ba với những lần điểm đạo tiếp sau, và của điểm quân bình đạt được giữa Song Ngư và Ma Kết, vốn hội tụ trong Bảo Bình.

Now, perhaps we are looking at the possibility that Ahamkara is going to disappear entirely on the Cardinal Cross, and that Pisces here will represent the Cardinal Cross, and Capricorn, as the sign of initiation, will represent the end of the process of the Fixed Cross at the third initiation.

Giờ đây, có lẽ chúng ta đang xem xét khả năng Ahamkara sẽ hoàn toàn biến mất trên Thập Giá Chủ Yếu, và ở đây Song Ngư sẽ đại diện cho Thập Giá Chủ Yếu, còn Ma Kết, với tư cách dấu hiệu điểm đạo, sẽ đại diện cho điểm kết thúc tiến trình của Thập Giá Cố Định tại lần điểm đạo thứ ba.

He's not considering the usual reasons for this detriment. The relation of the Fixed

Ngài không xem xét những lý do thông thường cho sự hãm địa này. Mối quan hệ

Cross to the Cardinal Cross is the relationship between the soul and spirit, and when we're dealing with the spirit, we are expanding the identity far beyond the usual sense of self. We're even beyond the sense of being an individual Ego on the higher mental plane; that is somewhat dissolving in Pisces. So let's see what other reasons he may give.

giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu là mối quan hệ giữa linh hồn và tinh thần; khi đề cập đến tinh thần, chúng ta đang mở rộng bản sắc vượt xa cảm thức thông thường về bản thân. Chúng ta thậm chí vượt khỏi cảm thức mình là một Chân ngã cá biệt trên cõi thượng trí; điều đó đang phần nào tan biến trong Song Ngư. Vì vậy, hãy xem Ngài có thể đưa ra những lý do nào khác.

[7] I am not here considering the orthodox mathematical or astronomical reasons,

[7] Ở đây, tôi không xét đến những lý do

—for the various falls, detriments and so forth—

—cho những trường hợp lạc hãm, hãm địa khác nhau, v.v.—

[8] for they are, in reality, dependent upon the subjective and spiritual reasons, and it is with these that we are concerned.

[8] toán học hay thiên văn học chính thống, vì trên thực tế, chúng phụ thuộc vào những lý do chủ quan và tinh thần, và chính những lý do này mới là điều chúng ta quan tâm.

DK is always giving a rather deeper understanding of some of the facts that we have come to accept as part and parcel of astrology. He's saying that the normal reasons are derivative of still deeper, more esoteric, more subjective reasons.

Chân sư DK luôn mang lại một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về một số sự kiện mà chúng ta đã chấp nhận như bộ phận không thể tách rời của chiêm tinh học. Ngài đang nói rằng những lý do thông thường bắt nguồn từ những lý do còn sâu xa hơn, nội môn hơn và chủ quan hơn.

[9] One of the facts which will emerge in our consciousness as we study along these esoteric lines is that all the outer indications do not indicate truth but only point the way to the subjective realities of which the outer facts are but the illusory symbols.

[9] Một trong những sự kiện sẽ xuất hiện trong tâm thức chúng ta khi nghiên cứu theo những đường hướng nội môn này là mọi dấu hiệu bên ngoài đều không biểu thị chân lý, mà chỉ vạch ra con đường dẫn đến những thực tại chủ quan, trong khi các sự kiện bên ngoài chỉ là những biểu tượng huyễn ảo của chúng.

[10] Ponder upon this and keep an open mind.

[10] Hãy suy ngẫm điều này và giữ một thể trí rộng mở.

Well, so far he hasn't—he's hinted more than he's given any definitive reason for that question of no exaltation, no fall, and only a detriment.

Cho đến giờ, Ngài vẫn chưa đưa ra lý do dứt khoát nào cho vấn đề không có hành tinh vượng, không có hành tinh lạc hãm và chỉ có một hành tinh hãm địa—Ngài gợi ý nhiều hơn là giải thích.

One of the things we have to understand is that the usual sense of I-ness—the very self-centered, egocentric attitude that we find in the early Leo experience—undergoes a kind of dissolution, a kind of dissolving in the atmosphere of Aquarius, which represents in a way all four of the cosmic ethers, with their rulership by Uranus. The egocentric attitude definitely dissolves away in the group-conscious attitude, eventually leading to the sense of universality. And so that's the question: what is the self when there is a true sense of universality? What is the I anymore? The usual sense of the I is detrimented in Aquarius.

Một trong những điều chúng ta phải thấu hiểu là cảm thức thông thường về cái Tôi—thái độ hết sức tập trung vào bản thân và vị kỷ mà chúng ta thấy trong trải nghiệm Sư Tử ban đầu—trải qua một dạng phân rã, một dạng tan biến trong bầu không khí của Bảo Bình, vốn theo một nghĩa nào đó đại diện cho cả bốn dĩ thái vũ trụ, dưới quyền chủ quản của Sao Thiên Vương. Thái độ vị kỷ chắc chắn tan biến trong thái độ tâm thức nhóm, cuối cùng dẫn đến cảm thức về tính phổ quát. Vì vậy, câu hỏi là: bản ngã là gì khi có một cảm thức chân thực về tính phổ quát? Cái Tôi khi ấy còn là gì? Cảm thức thông thường về cái Tôi bị suy giảm trong Bảo Bình.

That doesn't mean that there's not, replacing it, a great and expansive sense of the I, of what the self really is: I am the group, I am the whole, I am the universal. These are deeply true, and probably are appreciated by the Aquarian individual—by the advancing Aquarian individual. His sense of self is very expansive and participates widely in the collection of the many selves, and even of the kingdoms of nature. The sense of universality is strong. So then the normal sense of self, as we find it in Leo, is detrimented, or in detriment, in Aquarius. At least that's one explanation, which I have always found to be relatively convincing. What is the sense of self of the progressive Aquarian? We go from the superficiality of the Aquarian sense of self, to the deepening of the Leonian self, to the dispersion and dissolving of even that self in the advanced Aquarian attitude.

Điều đó không có nghĩa là nó không được thay thế bằng một cảm thức lớn lao và rộng mở về cái Tôi, về điều mà bản ngã thực sự là: Tôi là nhóm, Tôi là toàn thể, Tôi là cái phổ quát. Những điều này vô cùng chân thực và có lẽ được người Bảo Bình—người Bảo Bình đang tiến bộ—cảm nhận sâu sắc. Cảm thức về bản thân của y rất rộng mở và tham dự sâu rộng vào tập hợp của nhiều bản ngã, thậm chí vào các giới tự nhiên. Cảm thức về tính phổ quát rất mạnh. Do đó, cảm thức thông thường về bản thân như chúng ta thấy trong Sư Tử bị suy giảm, hay hãm địa, trong Bảo Bình. Ít nhất đó là một lời giải thích mà tôi luôn thấy tương đối thuyết phục. Cảm thức về bản thân của người Bảo Bình tiến bộ là gì? Chúng ta đi từ cảm thức hời hợt về bản thân của Bảo Bình, đến sự đào sâu bản ngã Sư Tử, rồi đến sự phân tán và tan biến ngay cả bản ngã đó trong thái độ Bảo Bình tiến bộ.

[11] No planet is exalted in Aquarius and no planet falls in this sign because the true Aquarian—after due experience upon the Mutable Cross and the Fixed Cross—

[11] Không có hành tinh nào vượng trong Bảo Bình và cũng không có hành tinh nào lạc hãm trong dấu hiệu này, bởi người Bảo Bình chân chính—sau khi đã trải nghiệm đầy đủ trên Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định—

—the true Aquarian is a post–Fixed Cross individual. The true Aquarian, as he referred to, is an individual who has passed the third initiation, and perhaps even the fourth initiation. The true Aquarian

—người Bảo Bình chân chính là một cá nhân đã vượt qua Thập Giá Cố Định. Người Bảo Bình chân chính mà Ngài đề cập là một cá nhân đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ thậm chí lần điểm đạo thứ tư. Người Bảo Bình chân chính

[12] has reached a point of balance.

[12] đã đạt đến một điểm quân bình.

You see, because it says “after due experience upon the Fixed Cross,” does that mean after he has completed the Fixed Cross? If it means that, then we're dealing with the

Các bạn thấy đó, vì câu này nói “sau khi có đủ trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định”, liệu điều đó có nghĩa là sau khi y đã hoàn tất Thập Giá Cố Định không? Nếu đúng như vậy thì chúng ta đang đề cập đến điểm đạo đồ.

initiate. The true Aquarian is in fact the initiate.

Thật ra, người Bảo Bình chân chính chính là điểm đạo đồ.

[13] He is held by none of the pairs of opposites but uses them both for spiritual ends.

[13] Y không bị bất kỳ cặp đối cực nào chi phối, mà sử dụng cả hai cho những mục tiêu tinh thần.

He is able to understand his expression through personality and through soul. Those are the major pairs of opposites we normally deal with, but we can be dealing with many other pairs of opposites, which can be combined in the more universal, holistic attitude of the Aquarian. Yes—holism, H-O-L-I-S-M. That will be one of the key attitudes of progressive individuals during the Aquarian Age: the sense of the whole. And in that sense of the whole, either one of the pairs of opposites is seen as necessary to that whole, and in the inclusive attitude of the Aquarian, no one of the pairs of opposites is excluded.

Y có thể thấu hiểu sự biểu hiện của mình qua phàm ngã và qua linh hồn. Đó là những cặp đối cực chính mà chúng ta thường đề cập, nhưng chúng ta cũng có thể đề cập đến nhiều cặp đối cực khác, vốn có thể được kết hợp trong thái độ phổ quát và toàn diện hơn của Bảo Bình. Đúng vậy—thuyết toàn thể. Đó sẽ là một trong những thái độ chủ yếu của các cá nhân tiến bộ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình: cảm thức về toàn thể. Trong cảm thức toàn thể ấy, mỗi phía của các cặp đối cực đều được xem là cần thiết cho toàn thể đó, và trong thái độ bao gồm của Bảo Bình, không phía nào của các cặp đối cực bị loại trừ.

The sixth ray attitude that we often have excludes one or the other. One becomes devoted to a particular target in one's experience, and emphasizes only that. That's why the sixth ray is called the ray of undue emphasis, and it has no patience or breadth or scope of vision to include that which it considers to be the opposite of what it prefers, what it has targeted. Not to say that Aquarius people can't be on the sixth ray—they can be very fanatical that way, very idealistic in the early days, and focus on what they consider to be the whole of their attention. But later, of course, they expand; under Jupiter, they expand.

Thái độ cung sáu mà chúng ta thường có loại trừ phía này hoặc phía kia. Người ta trở nên tận tụy với một mục tiêu cụ thể trong trải nghiệm của mình và chỉ nhấn mạnh mục tiêu đó. Đó là lý do cung sáu được gọi là cung của sự nhấn mạnh thái quá; nó không có sự kiên nhẫn, bề rộng hay phạm vi tầm nhìn để bao gồm điều mà nó xem là đối cực của điều mình ưa thích, điều mình đã chọn làm mục tiêu. Điều này không có nghĩa là người Bảo Bình không thể thuộc cung sáu—họ có thể rất cuồng tín theo cách ấy, rất lý tưởng trong những giai đoạn ban đầu và tập trung toàn bộ sự chú ý vào điều họ lựa chọn. Nhưng về sau, dĩ nhiên, họ mở rộng; dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, họ mở rộng.

So after due experience upon the Mutable and Fixed Cross, the true Aquarian *has reached a point of balance. He is held by none of the pairs of opposites*, but he uses them

Vì vậy, sau khi có đủ trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định, người Bảo Bình chân chính *đã đạt đến một điểm cân bằng. Không cặp đối cực nào ràng buộc y,*

both. It's a very utilitarian sign. It's got a lot of fifth ray connected with it. It can be very practical in the later days, as much as it can be quite crazy in the early days, and eccentric—off the center. But that eccentricity leads to the right attitude of proper decentralization, and one finds one's identity in a larger wholeness.

nhưng y sử dụng cả hai. Đây là một dấu hiệu rất thực dụng. Nó có nhiều liên hệ với cung năm. Trong những giai đoạn về sau, nó có thể rất thực tế, cũng như trong những giai đoạn ban đầu nó có thể khá điên rồ và lập dị—lệch khỏi trung tâm. Nhưng tính lập dị đó dẫn đến thái độ đúng đắn của việc phi tập trung vào bản thân một cách thích hợp, và người ta tìm thấy bản sắc của mình trong một toàn thể rộng lớn hơn.

[14] He is hindered neither by earth nor water

[14] Y không bị đất hay nước cản trở (Ma Kết và Song Ngư); [Trang 147]

—neither by Capricorn nor Pisces. He is not too concrete; he's not too vague. He can comprise both the Capricorn and the Piscean attitude. I mean, so much depends on how we're interpreting Capricorn and Pisces here; we have to find the level at which DK is speaking. He's not hindered by earth, which is the senses of Capricorn. He's not hindered by emotion or some vague mysticality, mysticism, as in the case of Pisces.

—Ma Kết cũng như Song Ngư đều không cản trở y. Y không quá cụ thể; y không quá mơ hồ. Y có thể bao gồm cả thái độ Ma Kết lẫn thái độ Song Ngư. Ý tôi là, rất nhiều điều tùy thuộc vào cách chúng ta diễn giải Ma Kết và Song Ngư ở đây; chúng ta phải tìm ra cấp độ mà Chân sư DK đang nói đến. Đất, tức các giác quan của Ma Kết, không cản trở y. Cảm xúc hay một tính chất thần bí mơ hồ nào đó, như trong trường hợp Song Ngư, cũng không cản trở y.

[15] he has surmounted the tests of both the processes of incarnation and initiation and so stands free,

[15] y đã vượt qua những thử thách của cả tiến trình nhập thể lẫn điểm đạo, nên đứng tự do,

The true Aquarian, apparently then, is an initiate of the fourth degree.

Như vậy, người Bảo Bình chân chính dường như là một điểm đạo đồ bậc bốn.

[16] distributing energy and life, symbolised by the two wavy lines.

[16] phân phối năng lượng và sự sống, được tượng trưng bằng hai đường lượn sóng.

Yes, DK is always changing the levels about which he's talking. Look at that whole gamut of developmental possibility. And if we are not aware of the level at which he is speaking—the level of individual development—we're just not going to understand the things that he says, because

Đúng vậy, Chân sư DK luôn thay đổi những cấp độ mà Ngài đề cập. Hãy nhìn toàn bộ phạm vi khả năng phát triển ấy. Nếu không nhận biết cấp độ mà Ngài đang nói—cấp độ phát triển cá nhân—chúng ta sẽ không thể thấu hiểu những điều Ngài nói, bởi ngay trong cùng một dấu hiệu, ở giai đoạn phát

even in the same sign, at an earlier stage of development, one can be very, very different than one is at a progressed stage of development, or a much later stage of development. So we have to target the level. In this case, the true Aquarian is standing free; he's liberated. That is the fourth quality of the Fixed Cross: there's the blinding light of Taurus, there's the fiery pain of Leo, and the bitter war of Scorpio, and the liberation of the true Aquarian.

triển ban đầu, người ta có thể rất khác với chính mình ở một giai đoạn phát triển tiến bộ hoặc muộn hơn nhiều. Vì vậy, chúng ta phải xác định cấp độ. Trong trường hợp này, người Bảo Bình chân chính đang đứng tự do; y đã được giải thoát. Đó là phẩm tính thứ tư của Thập Giá Cố Định: có ánh sáng chói lòa của Kim Ngưu, nỗi đau rực lửa của Sư Tử, cuộc chiến cay đắng của Hổ Cáp và sự giải thoát của người Bảo Bình chân chính.

So look at the Capricorn energy—but Aquarius continues it, continues to go higher yet. He's not bound to the earth. He has aviated; he has taken off.

Vì vậy, hãy nhìn vào năng lượng Ma Kết—nhưng Bảo Bình tiếp nối nó, tiếp tục đi lên cao hơn nữa. Y không bị ràng buộc với đất. Y đã bay lên; y đã cất cánh.

he has surmounted the tests of both the processes of incarnation,

y đã vượt qua những thử thách của cả tiến trình lâm phàm,

which doesn't happen until the fourth degree is taken,

điều không xảy ra cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư,

and initiation and so stands free,

lẫn điểm đạo, và vì thế đứng tự do,

Now, if he's surmounted the tests of initiation, does that mean he's passed the fifth degree? We have to understand what he means by "surmounted the tests of initiation"—at least a certain number of initiations—

Giờ đây, nếu y đã vượt qua những thử thách của điểm đạo, liệu điều đó có nghĩa là y đã vượt qua lần điểm đạo thứ năm không? Chúng ta phải thấu hiểu điều Ngài muốn nói qua câu "vượt qua những thử thách của điểm đạo"—ít nhất là một số lần điểm đạo nhất định—

distributing energy and life, symbolised by the two wavy lines.

phân phối năng lượng và sự sống, được biểu tượng hóa bằng hai đường lượn sóng.

So they are lines of distribution. Are they personality and soul? Are they soul and spirit? They seem to have two different sources, but at least I think he can distribute the energies of the pairs of opposites—usefully so, distributing energies of both of the pairs of opposites.

Vì vậy, chúng là những đường phân phối. Chúng là phàm ngã và linh hồn chăng? Hay là linh hồn và tinh thần? Dường như chúng có hai nguồn khác nhau, nhưng ít nhất tôi nghĩ y có thể phân phối năng lượng của các cặp đối cực—phân phối một cách hữu ích

năng lượng của cả hai phía trong các cặp đối cực.

[17] It is interesting to bear in mind that in the progress of the soul, as far as humanity is concerned, one of the four signs of each Cross is of more importance than the others.

[17] Thật thú vị khi ghi nhớ rằng trong sự tiến triển của linh hồn, *xét trong phạm vi nhân loại*, một trong bốn dấu hiệu của mỗi Thập Giá có tầm quan trọng lớn hơn những dấu hiệu còn lại.

Now that's very interesting. Let's see what he says here:

Điều này rất thú vị. Hãy xem Ngài nói gì ở đây:

one of the four signs of each Cross is of more importance than the others.

một trong bốn dấu hiệu của mỗi Thập Giá có tầm quan trọng lớn hơn những dấu hiệu còn lại.

I don't think he's talking here about the cosmic decanates, because in that case we would have Taurus on the Fixed Cross—well, we'd have Scorpio also, for Hercules; that's a cosmic decanate—and Pisces on the Mutable Cross. So he's not talking in that way.

Tôi không nghĩ ở đây Ngài đang nói về các thập độ vũ trụ, bởi trong trường hợp đó chúng ta sẽ có Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định—và cũng có Hổ Cáp, đối với Hercules; đó là một thập độ vũ trụ—cùng Song Ngư trên Thập Giá Biến Đổi. Vì vậy, Ngài không nói theo cách ấy.

[18] Each sign of each of the three Crosses is related to one of the four kingdoms in nature

[18] Mỗi dấu hiệu thuộc mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá đều liên hệ với một trong bốn giới tự nhiên

Perhaps we're dealing with the elements here.

Có lẽ chúng ta đang đề cập đến các hành ở đây.

[19] and the preponderance of the ray influence pours through the sign to the kingdom under consideration.

[19] và ảnh hưởng nổi trội của cung tuôn đổ qua dấu hiệu ấy đến giới đang được xem xét.

One of the four kingdoms in nature—the four lower kingdoms, presumably mineral, vegetable, animal and human kingdoms. One sign on each one of the Crosses is pouring through. How would we do this? We could relate the mineral kingdom to earth, we could relate the vegetable kingdom to water, the animal kingdom to fire, I suspect,

Một trong bốn giới tự nhiên—có lẽ là bốn giới thấp: giới kim thạch, giới thực vật, giới động vật và giới nhân loại. Một dấu hiệu trên mỗi Thập Giá đang truyền ảnh hưởng qua đó. Chúng ta sẽ liên hệ chúng như thế nào? Chúng ta có thể liên hệ giới kim thạch với đất, giới thực vật với nước, giới động vật với lửa, theo tôi nghĩ, và giới nhân loại, vốn về cơ

and the human kingdom, which basically is created through a buddhic impulse—we could relate that to air, since Buddhi is air.

bản được tạo ra qua một xung lực Bồ đề—chúng ta có thể liên hệ giới ấy với khí, vì Bồ đề là khí.

Now, we'd have to go into each one of the Crosses and wonder whether each earth sign is most related to the mineral kingdom, each water sign to the vegetable, each fire sign to the animal, and each air sign to the human. Interestingly enough, when you look at the symbolism for the air signs, you find two humans within it: you find the water carrier and you find the twins. So human symbolism is particularly found in the air signs, and therefore the air signs may be more related to the human kingdom.

Giờ đây, chúng ta sẽ phải đi vào từng Thập Giá và tự hỏi liệu mỗi dấu hiệu hành thổ có liên hệ nhiều nhất với giới kim thạch, mỗi dấu hiệu hành thủy với giới thực vật, mỗi dấu hiệu hành hỏa với giới động vật và mỗi dấu hiệu hành khí với giới nhân loại hay không. Điều thú vị là khi nhìn vào biểu tượng của các dấu hiệu hành khí, các bạn thấy hai hình người trong đó: người mang nước và cặp song sinh. Vì vậy, biểu tượng con người đặc biệt hiện diện trong các dấu hiệu hành khí, và do đó các dấu hiệu hành khí có thể liên hệ nhiều hơn với giới nhân loại.

Each sign of each of the three Crosses is related to one of the four kingdoms in nature and the preponderance of the ray influence pours through the sign to the kingdom under consideration.

Mỗi dấu hiệu của từng Thập Giá trong ba Thập Giá đều liên hệ với một trong bốn giới tự nhiên, và phần ảnh hưởng cung chiếm ưu thế tuôn qua dấu hiệu ấy đến giới đang được xem xét.

What does he mean by *the preponderance of the ray influence*? The ray influence pouring through the sign—in other words, the greater part of the ray influence of a sign goes to the appropriate kingdom. We're asking DK here: does the greater part of the ray influence which comes through any sign pour through to the particular kingdom related to the sign—*pours through the sign to the kingdom under consideration*? Suppose we're dealing with the mineral kingdom: Taurus, ray four—does the greater part of that ray influence pour through to the mineral kingdom more so than to the others? Looking at Virgo, we have rays two and six. Is it similarly so? Rays two and six don't seem to have much to do with the mineral kingdom. When we come to Capricorn, rays one, three and seven are

Ngài muốn nói gì qua *phần ảnh hưởng cung chiếm ưu thế*? Ảnh hưởng cung tuôn qua dấu hiệu—nói cách khác, phần lớn ảnh hưởng cung của một dấu hiệu đi đến giới thích hợp. Ở đây, chúng ta đang hỏi Chân sư DK: phải chăng phần lớn ảnh hưởng cung đi qua bất kỳ dấu hiệu nào đều tuôn đến giới cụ thể liên hệ với dấu hiệu ấy—*tuôn qua dấu hiệu ấy đến giới đang được xem xét*? Giả sử chúng ta đang đề cập đến giới kim thạch: Kim Ngưu, cung bốn—phải chăng phần lớn ảnh hưởng cung ấy tuôn đến giới kim thạch nhiều hơn các giới khác? Khi nhìn vào Xử Nữ, chúng ta có cung hai và cung sáu. Trường hợp ấy có tương tự không? Cung hai và cung sáu dường như không liên quan nhiều đến giới kim thạch. Khi đến Ma Kết, cung một, cung ba và cung bảy đang tuôn qua Ma Kết—phải chăng phần lớn hoặc sức nặng của cung

coming through Capricorn—does the greater part of one, three and seven, or the weight of one, three and seven, pour through to the mineral kingdom more so than to the other kingdoms? Let's see if he really deals with this.

một, cung ba và cung bảy tuôn đến giới kim thạch nhiều hơn các giới khác? Hãy xem liệu Ngài có thực sự đề cập đến điều này không.

Each sign of each of the three Crosses is related to one of the four kingdoms in nature

Mỗi dấu hiệu của từng Thập Giá trong ba Thập Giá đều liên hệ với một trong bốn giới tự nhiên

—and I'm asking according to element; maybe it's another relationship than according to elements—

—và tôi đang hỏi xét theo hành; có lẽ đó là một mối quan hệ khác, không dựa theo các hành—

and the preponderance of the ray influence pours through the sign to the kingdom under consideration.

và phần ảnh hưởng cung chiếm ưu thế tuôn qua dấu hiệu ấy đến giới đang được xem xét.

[20] In connection with humanity, the sign of importance on the three Crosses is as follows:

[20] Liên quan đến nhân loại, dấu hiệu quan trọng trên ba Thập Giá như sau:

So now I think we can see that my assumption here was not correct. According to the elements—at least DK is looking at it in a different way. Now we will have to think about this in an entirely different way: in relation to the three Crosses, the signs most associated with humanity are as follows.

Vì vậy, giờ đây tôi nghĩ chúng ta có thể thấy giả định vừa rồi của tôi không đúng. Xét theo các hành—ít nhất Chân sư DK đang nhìn theo một cách khác. Giờ đây, chúng ta sẽ phải suy nghĩ về điều này theo một cách hoàn toàn khác: trong mối liên hệ với ba Thập Giá, các dấu hiệu gắn liền nhất với nhân loại như sau.

[21] 1. The Mutable Cross..... Pisces

[21] 1. Thập Giá Biến đổi..... Song Ngư

[22] 2. The Fixed Cross..... Scorpio

[22] 2. Thập Giá Cố Định..... Hổ Cáp

[23] 3. The Cardinal Cross..... Capricorn

[23] 3. Thập Giá Chủ Yếu..... Ma Kết

The Mutable Cross brings us Pisces, the Fixed Cross brings us Scorpio, and the Cardinal Cross brings us Capricorn. These three are most related to humanity. This is very

Thập Giá Biến Đổi mang đến Song Ngư, Thập Giá Cố Định mang đến Hổ Cáp và Thập Giá Chủ Yếu mang đến Ma Kết. Ba dấu hiệu này liên hệ nhiều nhất với nhân loại. Điều này

interesting. I'm not sure he's going to give us the way that the other signs on the various Crosses pertain to the lower three kingdoms. So we have here a very interesting assignment: Pisces perhaps making it possible for the man to focus into the life of the soul on the Fixed Cross; Scorpio strengthening the man so he can escape from the Fixed Cross onto the Cardinal Cross; and Capricorn being the general sign indicating possible initiation on the Cardinal Cross. Even the fifth initiation can be ruled by Capricorn, as five initiations are, and they have to begin someplace—so they begin with the first.

rất thú vị. Tôi không chắc Ngài sẽ cho chúng ta biết các dấu hiệu khác trên những Thập Giá khác nhau liên quan thế nào đến ba giới thấp. Vì vậy, ở đây chúng ta có một sự phân định rất thú vị: Song Ngư có lẽ giúp con người có thể tập trung vào đời sống linh hồn trên Thập Giá Cố Định; Hổ Cáp củng cố con người để y có thể thoát khỏi Thập Giá Cố Định và bước lên Thập Giá Chủ Yếu; còn Ma Kết là dấu hiệu tổng quát biểu thị khả năng điểm đạo trên Thập Giá Chủ Yếu. Ngay cả lần điểm đạo thứ năm cũng có thể do Ma Kết cai quản, cũng như năm lần điểm đạo đều vậy, và chúng phải bắt đầu ở đâu đó—vì thế chúng bắt đầu với lần thứ nhất.

I think it's kind of interesting. I tried to speculate upon these things according to my own understanding, reading along—not having remembered everything I read in this book—and find that DK has other ideas.

Tôi thấy điều này khá thú vị. Tôi đã cố suy đoán về những điều này theo sự thấu hiểu của riêng mình trong lúc đọc tiếp—vì không nhớ mọi điều mình đã đọc trong sách này—và nhận ra Chân sư DK có những ý tưởng khác.

[24] In Aquarius, the initiate consummates all that has been achieved in Leo through the influence of the Sun, for in Leo there is an almost unique condition where humanity is concerned

[24] Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất mọi điều đã đạt được trong Sư Tử nhờ ảnh hưởng của Mặt Trời, vì xét về nhân loại, trong Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất

—maybe where other kingdoms are concerned, or higher lives, it would be different—

—có lẽ nếu xét đến các giới khác hoặc những sự sống cao hơn, điều đó sẽ khác—

[25] as the Sun governs all expressions—exoteric, esoteric and hierarchical.

[25] khi Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

Yes, but let's not forget the veils. We cannot forget the veiling, where the Sun may even veil Jupiter upon the Mutable Cross—at least there's a hint there. It certainly veils Neptune on the Fixed Cross, and Uranus more on the Cardinal Cross. Aquarius is a great sign of consummation. So even though the Sun is in detriment in Aquarius, there is

Đúng vậy, nhưng chúng ta đừng quên những bức màn che. Chúng ta không thể quên sự che khuất, trong đó Mặt Trời thậm chí có thể che Sao Mộc trên Thập Giá Biến Đổi—ít nhất có một gợi ý như vậy. Nó chắc chắn che Sao Hải Vương trên Thập Giá Cố Định và che Sao Thiên Vương nhiều hơn trên Thập Giá Chủ Yếu. Bảo Bình là một dấu hiệu hoàn tất vĩ

a great consummation of what the Sun has signified in the life of the developing human being: that sense of self which the Sun represents, and the broad consciousness that expands greatly in Aquarius. It's only the Ahamkara aspect of Leo and the Sun which is in detriment in the sign Aquarius.

đại. Vì vậy, mặc dù Mặt Trời hãm địa trong Bảo Bình, điều mà Mặt Trời biểu thị trong đời sống của con người đang phát triển vẫn đạt đến một sự hoàn tất vĩ đại: cảm thức về bản thân mà Mặt Trời đại diện và tâm thức rộng lớn được mở rộng mạnh mẽ trong Bảo Bình. Chỉ phương diện Ahamkara của Sư Tử và Mặt Trời mới hãm địa trong dấu hiệu Bảo Bình.

In Aquarius, the initiate consummates all that has been achieved in Leo through the influence of the Sun, for in Leo there is an almost unique condition

Trong Bảo Bình, điểm đạo đồ hoàn tất mọi điều đã đạt được trong Sư Tử nhờ ảnh hưởng của Mặt Trời, vì trong Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất

Almost unique. Hmm. Are there other places where there is an almost equally unique condition? I mean, is it possible, when we look at Cancer, that Neptune is triple, just the way the Sun is triple in relation to Leo?

Gần như độc nhất. Có những nơi khác cũng có một tình trạng gần như độc nhất tương đương chăng? Ý tôi là, khi nhìn vào Cự Giải, liệu Sao Hải Vương có thể mang tính tam phân, giống như Mặt Trời mang tính tam phân trong mối liên hệ với Sư Tử không?

for in Leo there is an almost unique condition where humanity is concerned as the Sun governs all expressions—exoteric, esoteric and hierarchical.

vì trong Sư Tử có một tình trạng gần như độc nhất xét về nhân loại, bởi Mặt Trời cai quản mọi biểu hiện—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

[26] It rules the personality, the soul and the fourth Creative Hierarchy.

[26] Nó cai quản phàm ngã, linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

We can see that the Sun rules the Ahamkara. We can see that the Sun rules the higher self, the egoic expression on the higher mental plane, and thus the soul consciousness, and the fourth Creative Hierarchy. He could have said the monad, could he not? But he's giving us a hint here that the monads are members of the fourth Creative Hierarchy. So in a way, the Sun stands for that Monadic nature—the Monadic nature expressed through the fourth Creative Hierarchy.

Chúng ta có thể thấy Mặt Trời cai quản Ahamkara. Chúng ta có thể thấy Mặt Trời cai quản chân ngã, sự biểu hiện chân ngã trên cõi thượng trí và do đó cai quản tâm thức linh hồn cùng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Ngài đã có thể nói đến chân thần, phải không? Nhưng ở đây Ngài đang gợi ý rằng các chân thần là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời đại diện cho bản chất chân thần ấy—bản chất chân thần được biểu hiện qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

[27] Hence the Sun (the physical Sun) is lessened in its power in Aquarius.

—that which relates, I think, to the personality. The personality, for the true Aquarian who is beyond the third degree, apparently, is no longer such a factor. It has been dominated; its ancient authority is over.

[28] The third initiation has been undergone and the light of the personality has been "put out" or dimmed by the light of the subjective Sun,

the Heart of the Sun,

[29] influencing the soul.

So this is DK's explanation of why the Sun—but only the physical Sun, really—should be detrimented in Aquarius. I guess my explanation was more along the line of consciousness, but this is the true explanation. *The third initiation has been undergone* by the true Aquarian, *and the light of the personality*—which is really, in a way, lunar light; well, it's a combination of lunar and solar, but in the lower turn of the spiral for each—*has been "put out" or dimmed by the light of the subjective Sun*, the Heart of the Sun, operating through the Egoic Lotus and the soul consciousness—the subjective Sun *influencing the soul*.

[30] There is much to think out here but little more can be directly indicated, as the curious fact of this triple control by a planet

[27] Do đó, quyền năng của Mặt Trời (Mặt Trời hồng trần) suy giảm trong Bảo Bình.

—điều mà tôi nghĩ có liên quan đến phàm ngã. Đối với người Bảo Bình chân chính, dường như đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, phàm ngã không còn là một yếu tố đáng kể nữa. Nó đã bị chế ngự; quyền lực lâu đời của nó đã chấm dứt.

[28] Lần điểm đạo thứ ba đã diễn ra và ánh sáng của phàm ngã đã bị ánh sáng của Mặt Trời chủ quan "dập tắt" hoặc làm lu mờ,

tức Tâm của Mặt Trời,

[29] tác động đến linh hồn.

Vì vậy, đây là lời giải thích của Chân sư DK về lý do Mặt Trời—nhưng thật ra chỉ Mặt Trời hồng trần—phải hãm địa trong Bảo Bình. Tôi cho rằng lời giải thích của mình thiên về đường hướng tâm thức hơn, nhưng đây mới là lời giải thích chân thực. Người Bảo Bình chân chính *đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, và ánh sáng của phàm ngã*—vốn theo một nghĩa nào đó thực sự là ánh sáng thái âm; nó là sự kết hợp giữa thái âm và thái dương, nhưng ở vòng xoắn thấp hơn đối với mỗi loại *—đã bị ánh sáng của Mặt Trời chủ quan "dập tắt" hoặc làm lu mờ,* tức Tâm của Mặt Trời, hoạt động qua Hoa Sen Chân Ngã và tâm thức linh hồn—Mặt Trời chủ quan *đang ảnh hưởng đến linh hồn.*

[30] Ở đây có nhiều điều cần suy xét, nhưng khó có thể trực tiếp chỉ ra thêm bao nhiêu, vì sự kiện kỳ lạ về quyền cai quản tam phân này của một hành tinh

—and really it's a star. But we can also wonder about the planet which the Sun veils —the non-sacred, secondary planet, presumably, which the Sun veils—and its relationship to Leo. Of course, it wouldn't have much place in the higher form of Leo expression, would it, if it's a non-sacred planet? So there is much to be discovered here, and *much to think out*,

—mà thật ra là một ngôi sao. Nhưng chúng ta cũng có thể tự hỏi về hành tinh được Mặt Trời che khuất—có lẽ là hành tinh thứ cấp không thiêng liêng mà Mặt Trời che khuất—và mối quan hệ của nó với Sư Tử. Dĩ nhiên, nếu đó là một hành tinh không thiêng liêng thì nó sẽ không có nhiều vị trí trong hình thức biểu hiện cao hơn của Sư Tử, phải không? Vì vậy, ở đây có nhiều điều cần khám phá và *nhiều điều cần suy nghĩ thấu đáo*,

as the curious fact of this triple control by a planet

bởi sự kiện kỳ lạ về quyền cai quản tam phân này của một hành tinh

[31] constitutes one of the mysteries of initiation.

[31] cấu thành một trong những bí nhiệm của điểm đạo.

The whole reason why the Sun, as a star, should be listed as a planet is a big question in itself. Somehow the star power must be uniquely able to be expressed through Leo, but a number of other planets are involved: probably Jupiter, certainly Neptune and Uranus, and maybe—I suspect—this undiscovered non-sacred planet for which the Sun is a substitute. So, *mysteries of initiation*.

Toàn bộ lý do Mặt Trời, với tư cách một ngôi sao, lại được liệt kê như một hành tinh tự nó đã là một câu hỏi lớn. Bằng cách nào đó, quyền năng của ngôi sao phải có khả năng biểu hiện độc đáo qua Sư Tử, nhưng một số hành tinh khác cũng có liên quan: có lẽ là Sao Mộc, chắc chắn là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và có thể—tôi nghi là—hành tinh không thiêng liêng chưa được khám phá mà Mặt Trời thay thế. Vì vậy, *những huyền nhiệm của điểm đạo*.

[32] It is tied up with the relation between Leo and Aquarius, for Leo is unusual in having all its ruling influences concentrated through the medium of one planet.

[32] Nó gắn liền với mối liên hệ giữa Sư Tử và Bảo Bình, vì Sư Tử khác thường ở chỗ mọi ảnh hưởng cai quản của nó đều tập trung qua trung gian của một hành tinh.

DK is not really saying much of an explicit nature here.

Chân sư DK thật ra không nói nhiều điều có tính minh thị ở đây.

[33] Leo indicates the height of achievement of the human soul.

[33] Sư Tử biểu thị đỉnh cao thành tựu của linh hồn con người.

What do we mean by "human soul"? Do we mean our egoic nature, which is an expression of the monad, and which was infused by the consciousness of the Solar Angel in order to help it be the expression of the monad? Do we mean that by the human soul? Or do we mean that part of consciousness which is invested in the personality nature—the kind of consciousness which is really always an extension of Monadic consciousness, which is, should we say, down in the personality nature and has to work through the lower vehicles? What does he mean by the human soul? Maybe we can see.

Chúng ta muốn nói gì qua "linh hồn con người"? Có phải chúng ta muốn nói đến bản chất chân ngã, vốn là biểu hiện của chân thần và được tâm thức của Thái dương Thiên Thần thấm nhuần để giúp nó trở thành biểu hiện của chân thần không? Đó có phải điều chúng ta muốn nói qua linh hồn con người không? Hay chúng ta muốn nói đến phần tâm thức được đầu tư vào bản chất phàm ngã—loại tâm thức vốn thật ra luôn là phần mở rộng của tâm thức chân thần, có thể nói là đi xuống bản chất phàm ngã và phải hoạt động qua các hiện thể thấp? Ngài muốn nói gì qua linh hồn con người? Có lẽ chúng ta sẽ thấy.

Then he says something really interesting:

Rồi Ngài nói một điều thật sự thú vị:

[34] We are apt to think that initiation and liberation are the achievement of the human kingdom and the attainment of humanity.

[34] Chúng ta thường có khuynh hướng cho rằng điểm đạo và giải thoát là thành tựu của giới nhân loại [Trang 148] và là sự thành đạt của nhân loại.

—as if struggling upward would bring us to a state of initiation or liberation. And to a degree it is true, but he is reversing our perspective on this and saying:

—như thể việc phấn đấu hướng thượng sẽ đưa chúng ta đến trạng thái điểm đạo hoặc giải thoát. Ở một mức độ nào đó, điều này là đúng, nhưng Ngài đang đảo ngược quan điểm của chúng ta và nói rằng:

[35] This is not the case. Initiation is an achievement and an attained success of the soul which has at last succeeded in dominating the personality and in manifesting its true nature and character, in spite of the personality and the antagonism of the human being intent upon his own purposes.

[35] Không phải vậy. Điểm đạo là một thành tựu và thắng lợi của linh hồn, khi cuối cùng linh hồn đã chế ngự được phàm ngã và biểu hiện bản chất cùng Tính cách chân thực của mình, bất chấp phàm ngã và sự chống đối của con người vốn chỉ chăm chú vào các mục đích riêng.

We have to think about this very carefully. In what way is the human being an extension of the monad on the higher mental plane, learning to dominate the lunar aspect of himself, the personality?

Chúng ta phải suy nghĩ rất cẩn thận về điều này. Con người là phần mở rộng của chân thần trên cõi thượng trí, đang học cách chế ngự phương diện thái âm của chính mình, tức phàm ngã, theo cách nào? Và Thái dương

And to what extent does the Solar Angel—that returning Nirvani from a previous Mahamanvantara—help the Monadic consciousness on the higher mental plane do this? You see, all consciousness is really Monadic consciousness—attenuated, attenuated, attenuated, always subject to the limitations of various vehicles—but consciousness is one. It is the consciousness of being, and it is—well, not totally, but extremely—expansive on the Monadic plane, and undergoes various contractions as that consciousness makes its way into the lower worlds. So all consciousness is really Monadic consciousness.

Thiên Thần—vị nirvani trở về từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước—giúp tâm thức chân thần trên cõi thượng trí thực hiện điều này đến mức nào? Các bạn thấy đó, mọi tâm thức thật ra đều là tâm thức chân thần—được giảm nhẹ, giảm nhẹ, rồi lại giảm nhẹ, luôn chịu những giới hạn của các hiện thể khác nhau—nhưng tâm thức là một. Đó là tâm thức của hiện tồn, và trên cõi chân thần, nó có tính mở rộng—không hoàn toàn, nhưng ở mức độ cực cao—rồi trải qua nhiều sự co hẹp khác nhau khi tâm thức ấy tiến vào các cõi thấp. Vì vậy, mọi tâm thức thật ra đều là tâm thức chân thần.

And basically DK is saying: it's not just the struggling human being, or the immersed Monadic consciousness in the lunar vehicles struggling upward, that is making initiation possible, but it is the power of the Solar Angel as it reinforces the type of Monadic consciousness which is focused on the higher mental plane. It is this type of higher consciousness which so stimulates the more deeply immersed consciousness, which makes initiation possible. In other words, if not for that stimulation from the higher aspects of ourselves, the lower immersed aspect would not succeed in making its way into the more liberated state. So there's no question that there is aspiration from below, but perhaps that aspiration is an evocation, when the lower part of consciousness is invoked by the higher. It's one of those probably paradoxical statements, but it does really mean that we do need the higher power in order for us, as immersed Monadic consciousness, to really achieve our liberation.

Về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng không chỉ con người đang tranh đấu, hay tâm thức chân thần đắm chìm trong các hiện thể thái âm và đang phấn đấu hướng thượng, làm cho điểm đạo trở nên khả thi; mà còn có quyền năng của Thái dương Thiên Thần khi nó củng cố loại tâm thức chân thần đang tập trung trên cõi thượng trí. Chính loại tâm thức cao hơn này kích thích mạnh mẽ tâm thức đắm chìm sâu hơn, qua đó làm cho điểm đạo trở nên khả thi. Nói cách khác, nếu không có sự kích thích từ các phương diện cao hơn của chính chúng ta, phương diện thấp hơn đang đắm chìm sẽ không thể tiến vào trạng thái giải thoát hơn. Vì vậy, chắc chắn có khát vọng từ bên dưới, nhưng có lẽ khát vọng đó là một sự gợi lên, khi phần tâm thức thấp được quyền năng cao hơn khẩn cầu. Đây có lẽ là một trong những phát biểu nghịch lý, nhưng nó thực sự có nghĩa là chúng ta cần quyền năng cao hơn để chính chúng ta, với tư cách tâm thức chân thần đang đắm chìm, thực sự đạt được giải thoát.

[36] It is literally the attainment of certain desired objectives, towards which the

[36] Theo nghĩa đen, đó là sự đạt đến một số mục tiêu mong muốn mà các đơn vị

units of the fifth kingdom in nature have been working for aeons,

thuộc giới thứ năm trong tự nhiên đã nỗ lực hướng tới suốt nhiều đại kiếp,

That is, we as souls, we as extensions of Monadic consciousness. He says here "fifth kingdom in nature." As souls we are members of the fifth kingdom in nature, and as triads as well. But he's not speaking specifically of the Solar Angel as the returning Nirvani here, because the Solar Angel is not a member of the fifth kingdom at all. The Solar Angel has long passed beyond the confines of the fifth kingdom; it's a member of the fifth Creative Hierarchy. So *it is literally the attainment of certain* objectives towards which we, as souls on the higher mental plane—with whatever type of consciousness we have there—*units of the fifth kingdom in nature have been working for aeons*,

Nghĩa là chúng ta với tư cách linh hồn, với tư cách những phần mở rộng của tâm thức chân thần. Ở đây Ngài nói "giới thứ năm trong tự nhiên". Với tư cách linh hồn, chúng ta là thành viên của giới thứ năm trong tự nhiên, và với tư cách các Tam nguyên tinh thần cũng vậy. Nhưng ở đây Ngài không nói riêng về Thái dương Thiên Thần như vị nirvani trở về, bởi Thái dương Thiên Thần hoàn toàn không phải thành viên của giới thứ năm. Thái dương Thiên Thần từ lâu đã vượt khỏi giới hạn của giới thứ năm; vị ấy là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Vì vậy, *theo nghĩa đen, đó là việc đạt được một số* mục tiêu mà chúng ta, với tư cách linh hồn trên cõi thượng trí—dù loại tâm thức chúng ta có ở đó là gì—*các đơn vị của giới thứ năm trong tự nhiên đã nỗ lực hướng tới suốt nhiều thời đại*,

[37] and expresses the end of the enforced task and sacrifice and planetary service.

[37] và biểu thị sự kết thúc của nhiệm vụ bắt buộc, sự hi sinh và công cuộc phụng sự hành tinh.

Initiation is the end of the task which has been enforced upon us by the higher aspect of ourself. There is something up there, in there, which is stimulated by the presence of the Solar Angel infusing our consciousness with an aspect of itself, which is forcing the lower consciousness, trapped within the personality confines, to move upward and forward toward the state of initiation. So without that whip—without that drive from above—we, the lower part of the higher consciousness, would not be able to achieve initiation.

Điểm đạo là sự kết thúc của nhiệm vụ mà phương diện cao hơn của chính chúng ta đã buộc chúng ta phải thực hiện. Có một điều gì đó ở trên đó, bên trong đó, được sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần kích thích khi vị ấy thấm nhuần tâm thức chúng ta bằng một phương diện của chính mình; điều này buộc tâm thức thấp, bị mắc kẹt trong giới hạn của phàm ngã, phải tiến lên trên và về phía trước, hướng đến trạng thái điểm đạo. Vì vậy, nếu không có ngọn roi ấy—không có xung lực từ bên trên ấy—chúng ta, phần thấp của tâm thức cao hơn, sẽ không thể đạt được điểm đạo.

and expresses the end of the enforced task and sacrifice and planetary service.

và biểu hiện sự kết thúc của nhiệm vụ cưỡng buộc, sự hi sinh và việc phụng sự hành tinh.

There has been a sacrifice by certain beings called Solar Angels. They have decided, for sacrificial, loving purposes, to donate a part of their presence and energy to the uplifting of less experienced monads. It is a planetary service because when the heart center of the monad is ready to open, the Solar Angels come in. So this service is needed at the time that the planetary heart is awakening.

Đã có sự hi sinh của một số Đấng được gọi là các Thái dương Thiên Thần. Vì những mục đích hi sinh và đầy bác ái, các Ngài đã quyết định hiến tặng một phần sự hiện diện và năng lượng của mình để nâng cao những chân thần ít kinh nghiệm hơn. Đây là một sự phụng sự hành tinh, bởi khi trung tâm tim của chân thần sẵn sàng khai mở, các Thái dương Thiên Thần sẽ đến. Vì vậy, sự phụng sự này cần thiết vào thời điểm trái tim hành tinh đang thức tỉnh.

[38] This achievement reaches its goal at the third initiation

[38] Thành tựu này đạt đến mục tiêu ở lần điểm đạo thứ ba

In other words, that which the Solar Angels have been trying to enforce, that which the higher part of ourselves—which is the extended Monadic consciousness ensphered within the causal body—has been attempting to enforce with the help of the Solar Angels, that is achieved here, he says, at the third initiation.

Nói cách khác, điều mà các Thái dương Thiên Thần đã cố gắng thúc đẩy, điều mà phần cao hơn của chính chúng ta—tức tâm thức chân thần mở rộng được bao bọc trong thể nguyên nhân—đã cố gắng thúc đẩy với sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần, được thành tựu ở đây, theo lời Ngài, tại lần điểm đạo thứ ba.

[39] and from that time on man, liberated and free,

[39] và từ đó trở đi, con người, đã giải thoát và tự do,

—relatively liberated, anyway—

—dù sao cũng được giải thoát một cách tương đối—

[40] serves from free choice and as a soul, conscious of intent and purpose upon the physical plane.

[40] phụng sự do tự nguyện lựa chọn và với tư cách một linh hồn, hữu thức về ý định và mục đích *trên cõi hồng trần.*

At that point, there is atmic resonance, and the man as the soul knows the divine Plan in a way he could not before. Sometimes DK speaks of liberation as if it occurs at the third degree, and certainly from a certain point of

Tại thời điểm đó có sự cộng hưởng atma, và con người với tư cách linh hồn biết Thiên Cơ theo cách mà trước kia y không thể biết. Đôi khi Chân sư DK nói về sự giải thoát như thể nó xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba, và chắc chắn

view, consciousness is liberated. So one becomes a true knower. One has experienced the illumination, the enlightenment, the satori. But the total liberation from the magnetism of form—an effective, willful severing from the demand of form that one re-enter form constantly in the lower worlds—that is not achieved until the fourth initiation. So anyway, the initiate is the product of a higher energy and not of the upward striving, because the upward striving is really an evocation, which comes from an invocation by the higher power.

từ một quan điểm nhất định, tâm thức được giải thoát. Vì vậy, người ta trở thành một thức giả chân chính. Người ta đã trải nghiệm sự soi sáng, giác ngộ, sự đốn ngộ. Nhưng sự giải thoát hoàn toàn khỏi từ điện của hình tướng—một sự đoạn tuyệt hữu hiệu và có chủ ý khỏi đòi hỏi của hình tướng rằng người ta phải liên tục tái nhập hình tướng trong các cõi thấp—không đạt được cho đến lần điểm đạo thứ tư. Dù sao đi nữa, điểm đạo đồ là sản phẩm của một năng lượng cao hơn chứ không phải của sự phấn đấu hướng thượng, bởi sự phấn đấu hướng thượng thực ra là một sự gợi lên, phát sinh từ sự khẩn cầu của quyền năng cao hơn.

Now we have reached the point—let's see how far we are—where we can enter the discussion of the decanates a little bit, and I'll just pause here for a moment to bring up a different chart, which is needed.

Giờ đây, chúng ta đã đạt đến điểm—hãy xem chúng ta đã đi được bao xa—mà chúng ta có thể đi vào phần thảo luận đôi chút về các thập độ, và tôi sẽ tạm dừng ở đây một lát để đưa lên một lá số chiêm tinh khác đang cần đến.

I always enter this question of the decanates a little bit wearily. He says it is a fluid and undetermined area. The intuition is definitely needed here. There are some parts of this material we just cannot know, because we may not know the direction in which a man is passing. And in a way, he may be passing around the wheel in both directions simultaneously: his form may be in the clockwise direction, and his consciousness may be beginning to move in the counterclockwise direction. And I think what is important is to reach that point in development when a true reversal of the wheel occurs—as some theorists have thought, maybe after the decision in the desert, maybe after the midway point between the second and third initiation; it is something that we thought about—when the form also is no longer traveling on the clockwise wheel, but the form as well is

Tôi luôn bước vào vấn đề các thập độ này với đôi chút mệt mỏi. Ngài nói đây là một lĩnh vực linh động và chưa xác định. Trực giác chắc chắn cần thiết ở đây. Có một số phần trong tài liệu này mà chúng ta không thể biết, bởi chúng ta có thể không biết con người đang đi theo hướng nào. Theo một nghĩa nào đó, y có thể đồng thời đi quanh bánh xe theo cả hai hướng: hình tướng của y có thể đi theo chiều kim đồng hồ, còn tâm thức của y có thể bắt đầu chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Tôi nghĩ điều quan trọng là đạt đến điểm phát triển mà tại đó bánh xe thực sự đảo chiều—như một số nhà lý luận đã nghĩ, có lẽ sau quyết định trong sa mạc, có lẽ sau Điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; đó là điều chúng ta đã suy ngẫm—khi hình tướng cũng không còn vận hành trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, mà cũng đi ngược chiều kim đồng hồ và đang gia tăng quyền năng. Hành khí đang chuyển

traveling counterclockwise and is rising in its power. The elemental is changing into the deva, and the form is being transmuted, transformed, transfigured, and is no longer fighting or resisting the counterclockwise trend of consciousness.

thành thiên thần, còn hình tướng đang được chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình và không còn chiến đấu hay chống lại khuynh hướng ngược chiều kim đồng hồ của tâm thức.

He's going to have a lot to say here about the decanates in Aquarius, because it's so important—because we are entering at this time the Aquarian Age—and what he's going to tell us is important not only for the individual, but as well for all of humanity, since Aquarius is one of the major group signs, and it is in Aquarius that humanity will begin to realize itself as one entity.

Ngài sẽ nói nhiều điều ở đây về các thập độ trong Bảo Bình, bởi điều này rất quan trọng —vì hiện nay chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình—và những gì Ngài sắp cho chúng ta biết không chỉ quan trọng đối với cá nhân mà còn đối với toàn thể nhân loại, bởi Bảo Bình là một trong những dấu hiệu nhóm chủ yếu, và chính trong Bảo Bình, nhân loại sẽ bắt đầu nhận ra mình là một thực thể duy nhất.

What I'll do is go through what DK has said, and then I'll look at this table of decanates, which has been prepared in some esoteric astrology classes, with a lot of contribution on extra-zodiacal constellations from Niklas Nihlen—we've been collaborators in teaching astrology, and he has some unique perspectives on astrology, really. And then I'll go through a six-fold chart which I prepared, to try to look at the effect of the decanates, the decanate rulers, at different stages of consciousness. See, what we have to do is look at the orthodox, esoteric and hierarchical rulers, how they operate at different stages of consciousness, remembering that when we move towards an esoteric ruler, we do not entirely transcend, but we appropriate in a new way, the esoteric ruler. And when we move towards the hierarchical ruler, it's not that we leave the other two types behind, but we incorporate them in the larger perspective that is given to us when we function under the hierarchical ruler. So we remain inclusive; we are not exclusive. We're not in some artificial, linear way moving from

Điều tôi sẽ làm là xem qua những gì Chân sư DK đã nói, rồi xem bảng thập độ này, vốn được chuẩn bị trong một số lớp chiêm tinh học nội môn với nhiều đóng góp về các chòm sao ngoài Hoàng đạo từ Niklas Nihlen—chúng tôi đã cộng tác trong việc giảng dạy chiêm tinh học, và ông ấy thực sự có một số quan điểm độc đáo về chiêm tinh học. Sau đó, tôi sẽ xem qua một biểu đồ lục phân mà tôi đã chuẩn bị nhằm khảo sát ảnh hưởng của các thập độ và các chủ tinh thập độ tại những giai đoạn tâm thức khác nhau. Các bạn thấy đó, điều chúng ta phải làm là xem xét các chủ tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai hoạt động như thế nào tại những giai đoạn tâm thức khác nhau, đồng thời nhớ rằng khi tiến đến một chủ tinh nội môn, chúng ta không hoàn toàn siêu việt nó, mà tiếp nhận chủ tinh nội môn theo một cách mới. Và khi tiến đến chủ tinh huyền giai, không phải chúng ta bỏ lại hai loại kia, mà chúng ta kết hợp chúng vào viễn cảnh lớn hơn được ban cho khi hoạt động dưới chủ tinh huyền giai. Vì vậy, chúng ta vẫn bao gồm; chúng ta không loại trừ. Chúng ta không di chuyển từ điểm này sang điểm

point to point to point, and no longer relating to the points we have passed.

khác rồi đến điểm khác theo một cách tuyến tính giả tạo và không còn liên hệ với những điểm mình đã đi qua.

When I look at it, a lot of fusing and blending is required to look at this whole issue of rulerships—how they should be applied at different stages of development, and how the rulers of decanates should be applied at those stages of development as well, and how it is that there can be more than one ruler of a decanate operating at different levels, some purely exoterically and some more esoterically. So I think we cannot bring complete clarity to the subject. However much some might assert that they can, I don't think it's exactly possible, but we will proceed.

Khi xem xét điều đó, tôi thấy cần rất nhiều sự dung hợp và hòa trộn để khảo sát toàn bộ vấn đề quyền chủ quản này—chúng nên được áp dụng như thế nào tại các giai đoạn phát triển khác nhau, các chủ tinh của thập độ cũng nên được áp dụng như thế nào tại những giai đoạn phát triển ấy, và vì sao có thể có nhiều hơn một chủ tinh của một thập độ hoạt động ở những cấp độ khác nhau, một số hoàn toàn theo cách ngoại môn và một số theo cách nội môn hơn. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta không thể mang lại sự sáng tỏ hoàn toàn cho đề tài này. Dù một số người có thể quả quyết đến đâu rằng họ làm được, tôi không nghĩ điều đó thật sự khả thi, nhưng chúng ta sẽ tiếp tục.

[41] The decanates in Aquarius are governed (according to Alan Leo)

[41] Các thập độ trong Bảo Bình do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản (theo Alan Leo),

—which is usually DK's favorite—

—người thường được Chân sư DK ưa chuộng —

[42] by Saturn, Mercury and Venus,

[42] bởi Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim,

Meaning—since these particular astrologers did not think in terms of reversing the wheel and moving from 30 to 20 to 10 to zero—when they list the decanates, the decanates are always listed according to the natural order of things, counterclockwise: Saturn zero to 10, Mercury 10 to 20, and Venus 20 to 30.

Điều này có nghĩa là—vì những nhà chiêm tinh cụ thể này không suy nghĩ theo chiều đảo ngược bánh xe và di chuyển từ 30 đến 20, đến 10 rồi đến 0—khi họ liệt kê các thập độ, chúng luôn được liệt kê theo trật tự tự nhiên, ngược chiều kim đồng hồ: Sao Thổ từ 0 đến 10, Sao Thủy từ 10 đến 20 và Sao Kim từ 20 đến 30.

[43] and the effect that they will produce upon human affairs and world conditions is already beginning to appear.

[43] và ảnh hưởng mà chúng sẽ tạo ra đối với các sự vụ của nhân loại và những tình trạng thế giới đã bắt đầu xuất hiện.

Because we are definitely in that overlap stage where the Age of Aquarius has begun to make its pressure felt. It may have begun in the days of Francis Bacon, or in the days of HPB and the founding of the TS, but whichever of those two options we choose, it is definitely here with us now, as the Piscean influence will be entirely gone at some point in the 21st century.

Bởi chúng ta chắc chắn đang ở giai đoạn chồng lấn, khi Kỷ Nguyên Bảo Bình đã bắt đầu khiến người ta cảm nhận được áp lực của nó. Nó có thể đã bắt đầu vào thời Francis Bacon, hoặc vào thời Bà HPB và sự thành lập Hội Thông Thiên Học, nhưng bất kể chúng ta chọn khả năng nào trong hai khả năng ấy, giờ đây nó chắc chắn đang hiện diện với chúng ta, trong khi ảnh hưởng Song Ngư sẽ hoàn toàn biến mất vào một thời điểm nào đó trong thế kỷ hai mươi mốt.

Capricorn/ Virgo	Aquila	The Eagle	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn, Jupiter	Sun (Mercury)	Mercury	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Aquarius	Cygnus	The Swan	Saturn	Venus	Venus	Saturn	Venus
Aquarius/ Gemini	Pegasus	The Winged Horse (and Equuleus--The Colt)	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury
Aquarius/ Libra	Pisces Austrinus	The Southern Fish/Avatar	Venus	Saturn	Moon (Uranus)	Venus	Moon

So we have Alan Leo's point of view of Saturn, Mercury and Venus. He may have occasionally used some trans-Saturnian planets; DK tends not to do that. So in this tabulation we have the zodiacal constellation; we have the extra-zodiacal constellation which may be associated with it; we have elaborated comments; we have DK's assignment on the wheel of consciousness; and then we have the reversal of the wheel of consciousness, which could be considered to be the wheel of form, but it's not always so. And then this is the wheel of form as Niklas Nihlen, NN, conceives it to be; so there are some differences. And here is Alan Leo, and here is Sepharial, who is using the Chaldean method, which begins with the period of Saturn and then moves inward: Jupiter, Mars, Sun, Venus, Mercury, Moon, and so forth. So we'll be able to come back to this

Vì vậy, chúng ta có quan điểm của Alan Leo về Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. Đôi khi ông ấy có thể đã sử dụng một số hành tinh bên ngoài Sao Thổ; Chân sư DK thường không làm vậy. Do đó, trong bảng này, chúng ta có chòm sao hoàng đạo; chòm sao ngoài Hoàng đạo có thể liên hệ với nó; những nhận xét chi tiết; sự phân định của Chân sư DK trên bánh xe tâm thức; rồi sự đảo chiều của bánh xe tâm thức, vốn có thể được xem là bánh xe hình tướng, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Kế đó là bánh xe hình tướng theo quan niệm của Niklas Nihlen, viết tắt là NN; vì vậy có một số điểm khác biệt. Và đây là Alan Leo, đây là Sepharial, người sử dụng phương pháp Chaldea, bắt đầu với chu kỳ Sao Thổ rồi di chuyển vào trong: Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, v.v. Vì vậy, chúng ta sẽ có thể trở lại phần này mà không cần tìm kiếm. Hãy xem Ngài nói gì.

and won't have to go searching. So let's see what he says.

The decanates in Aquarius are governed (according to Alan Leo) by Saturn, Mercury and Venus, and the effect that they will produce upon human affairs and world conditions is already beginning to appear.

We would not have discovered atomic energy unless we were in the Aquarian Age. *The decanates in Aquarius are governed* by Saturn, Mercury and Venus. And I was showing you the view of Aquarius from the point of view of Sepharial, Alan Leo, Niklas Nihlen's version, and what the Tibetan appears to have given—I have to say "appears to have given," because sometimes there's some ambiguity there, and different astrologers interpret this differently—then the reversal of the Tibetan's method, the particular constellation involved, the sub-constellation, the extra-zodiacal constellation, and little comments upon the extra-zodiacal constellation.

Moving back then to Saturn: we're looking at Saturn, Mercury and Venus for the first, second and third decanate—although in a way they would be reversed, quite literally, Venus, Mercury and Saturn, for the average individual traveling in the clockwise manner.

[44] Saturn is the planet of discipleship

—one of the planets of discipleship, along with Mercury—

[45] and of opportunity;

Các thập độ trong Bảo Bình được cai quản, theo Alan Leo, bởi Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim, và ảnh hưởng mà chúng sẽ tạo ra đối với những sự việc của nhân loại và các tình trạng thế giới đã bắt đầu xuất hiện.

Chúng ta đã không thể khám phá năng lượng nguyên tử nếu không ở trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. *Các thập độ trong Bảo Bình được cai quản* bởi Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. Tôi đã cho các bạn thấy quan điểm về Bảo Bình từ góc nhìn của Sepharial, Alan Leo, phiên bản của Niklas Nihlen và điều mà Chân sư Tây Tạng dường như đã đưa ra—tôi phải nói "dường như đã đưa ra", bởi đôi khi có một số điểm mơ hồ ở đó và các nhà chiêm tinh khác nhau diễn giải điều này khác nhau—rồi sự đảo ngược phương pháp của Chân sư Tây Tạng, chòm sao cụ thể có liên quan, chòm sao phụ, chòm sao ngoài Hoàng đạo và những nhận xét ngắn về chòm sao ngoài Hoàng đạo.

Trở lại với Sao Thổ: chúng ta đang xem Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim tương ứng với thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba—mặc dù theo một nghĩa nào đó, đối với cá nhân trung bình đang di chuyển theo chiều kim đồng hồ, chúng sẽ đảo ngược theo đúng nghĩa đen thành Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ.

[44] Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử

—một trong những hành tinh của địa vị đệ tử, cùng với Sao Thủy—

[45] và của cơ hội;

opportunity to face karmic necessity and overcome it.

cơ hội đối diện với sự tất yếu của nghiệp quả và vượt qua nó.

[46] it is exceedingly active today,

[46] ngày nay nó hoạt động cực kỳ mạnh mẽ,

This is the middle of the 20th century, and I don't think there's been any difference in the activity of Saturn; it's still extremely active. Yes.

Đây là giữa thế kỷ 20, và tôi không nghĩ hoạt động của Sao Thổ đã có gì thay đổi; nó vẫn hoạt động vô cùng mạnh mẽ. Đúng vậy.

it is exceedingly active today,

ngày nay, Sao Thổ hoạt động vô cùng mạnh mẽ,

[47] presenting to the world disciple

[47] đặt trước người đệ tử thế giới

—meaning humanity considered as the world disciple, but perhaps also presenting to the initiate of the third degree, who can be considered a world disciple—

—nghĩa là nhân loại được xem như người đệ tử thế giới, nhưng có lẽ cũng đặt trước điểm đạo đồ cấp ba, người có thể được xem là một đệ tử thế giới—

[48] those difficult situations and crises which will involve free choice,

[48] những tình huống khó khăn và các cuộc khủng hoảng đòi hỏi sự tự do lựa chọn,

And of course, when rightly faced, they will strengthen the individual and the group.

Và dĩ nhiên, khi được đối diện đúng đắn, chúng sẽ củng cố cá nhân và tập thể.

[49] discriminative pioneering, wise response and correct decision, thus bringing about the destruction of that which hinders without the relinquishing of any true values of which humanity may be aware.

[49] tinh thần tiên phong có phân biện, sự đáp ứng minh triết và quyết định đúng đắn, nhờ đó phá hủy những gì cản trở mà không từ bỏ bất kỳ giá trị chân thực nào nhân loại có thể nhận biết.

What a wonderful part of a sentence here. If we want to really understand what Saturn is, we look at this sentence: *exceedingly active today, presenting to the world disciple those difficult situations*—oftentimes obstructions, things that are hard to get beyond unless one uses not only one's intelligence, but

Đây quả là một phần tuyệt vời của câu văn. Nếu thực sự muốn thấu hiểu Sao Thổ là gì, chúng ta hãy xem câu này: *ngày nay, hoạt động vô cùng mạnh mẽ, đặt trước người đệ tử thế giới những tình huống khó khăn*—thường là những chướng ngại, những điều khó vượt qua trừ phi người ta không chỉ vận dụng trí

unitive intelligence, soul-infused intelligence—*and crises which will involve free choice*. So the man or the group has the opportunity to decide which type of values to promote. It *will involve free choice, discriminative pioneering*—not just lunging ahead towards some new idea, but discriminating about the possible paths that may be taken, if the individual or the group really wants to move ahead according to the divine Plan—*wise*, and I would say balanced, *response*—Saturn is the Lord of balance—*and correct decision*, always in line with the will of the soul, for the individual or the group, *thus bringing about the destruction*.

tuệ của mình mà còn cả trí tuệ hợp nhất, trí tuệ được linh hồn thấm nhuần—*và các cuộc khủng hoảng sẽ đòi hỏi sự tự do lựa chọn*. Vì vậy, cá nhân hay tập thể có cơ hội quyết định sẽ đề cao loại giá trị nào. Điều đó *sẽ đòi hỏi sự tự do lựa chọn, sự tiên phong có phân biện*—không chỉ lao về phía trước hướng đến một ý tưởng mới nào đó, mà còn phân biện các con đường khả dĩ có thể đi theo nếu cá nhân hay tập thể thực sự muốn tiến bước phù hợp với Thiên Cơ—sự đáp ứng *minh triết*, và tôi muốn nói thêm là quân bình, —Sao Thổ là Chúa Tể của sự quân bình—*và quyết định đúng đắn*, luôn phù hợp với ý chí của linh hồn đối với cá nhân hay tập thể, *nhờ đó dẫn đến sự phá hủy*.

Saturn is the destroyer. It's a first ray planet. It puts a lot of pressure on things; they collapse. *Bringing about the destruction of that which hinders*: not only is Saturn that which hinders, but it's the destruction of that which hinders—and interpreting which is which, of course, is one of the fine arts. Every time there is an obstacle, there is a possibility of overcoming or destroying that obstacle. *Bringing about the destruction of that which hinders without the relinquishing of any true values of which humanity may be aware*, because these are found not so much in forms per se, but in consciousness. So obstructive forms may be destroyed to the benefit of consciousness, which has chosen correctly, and which therefore can expand, because the obstacles, the obstructive objects, are no longer hindering.

Sao Thổ là đấng hủy diệt. Nó là một hành tinh cung một. Nó tạo áp lực rất lớn lên sự vật; chúng sụp đổ. *Dẫn đến sự phá hủy những gì cản trở*: Sao Thổ không chỉ là điều gây cản trở, mà còn phá hủy những gì cản trở—và dĩ nhiên, việc nhận định đâu là điều nào chính là một nghệ thuật tinh tế. Mỗi khi có một chướng ngại, luôn có khả năng vượt qua hoặc phá hủy chướng ngại ấy. *Dẫn đến sự phá hủy những gì cản trở mà không từ bỏ bất kỳ giá trị chân chính nào mà nhân loại có thể nhận biết*, bởi những giá trị này không nằm nhiều trong chính các hình tướng mà nằm trong tâm thức. Vì vậy, các hình tướng gây cản trở có thể bị phá hủy vì lợi ích của tâm thức, vốn đã lựa chọn đúng đắn và do đó có thể mở rộng vì các chướng ngại, các vật cản, không còn gây trở ngại nữa.

[50] The individual disciple has always been faced with these conditioning and releasing circumstances,

[50] Đệ tử cá nhân luôn phải đối diện với những hoàn cảnh tác động và giải thoát này,

because Saturn, under the third ray, is very much a planet of conditioning. It is actuality—how things are in the world of illusion. It's

bởi dưới cung ba, Sao Thổ là một hành tinh có sức tác động rất mạnh. Nó là hiện trạng—cách thức sự vật tồn tại trong thế giới ảo

not necessarily reality, but some people call the actual the real, which is not the case.

tưởng. Đó không nhất thiết là thực tại, nhưng một số người gọi cái hiện hữu thực tế là cái thực, song không phải vậy.

The individual disciple has always been faced with these conditioning and releasing circumstances,

Người đệ tử cá nhân luôn phải đối diện với những hoàn cảnh tác động và giải thoát này,

if the conditioning is properly faced and wise choice is made.

nếu y đối diện đúng đắn với tác động ấy và đưa ra lựa chọn minh triết.

[51] and today humanity itself

[51] và ngày nay chính nhân loại

—humanity, the world disciple, one day to become the world first-degree initiate, even though not all of its members will take that initiation—

—nhân loại, người đệ tử thế giới, một ngày kia sẽ trở thành điểm đạo đồ cấp một của thế giới, mặc dù không phải mọi thành viên của nhân loại đều trải qua lần điểm đạo ấy—

and today humanity itself

và ngày nay, chính nhân loại

[52] is in the same position. We stand at the gateway of the new world, of the new age and its new civilizations,

[52] cũng ở trong tình thế tương tự. Chúng ta đứng trước ngưỡng cửa của thế giới mới, kỷ nguyên mới cùng những nền văn minh,

—not just one—

—không chỉ một nền văn minh—

[53] ideals and culture.

[53] lý tưởng và văn hóa mới của nó.

A culture: common values, values held in common, but expressed through many different civilizational forms and through various ideals. Moving on.

Một nền văn hóa: những giá trị chung, những giá trị được cùng nhau gìn giữ nhưng biểu hiện qua nhiều hình thức văn minh khác nhau và nhiều lý tưởng khác nhau. Chúng ta tiếp tục.

[54] Saturn, having offered opportunity

[54] Sau khi đem lại cơ hội

to overcome the obstacles,

để vượt qua các chướng ngại,

[55] and proffered us a choice

[55] và trao cho chúng ta quyền lựa chọn

—it's another, fancier name for “offered”—

—đó chỉ là một cách nói khác, cầu kỳ hơn của từ "trao"—

proffered us a choice

đưa ra cho chúng ta một lựa chọn

[56] to bring about the needed changes

[56] để tạo ra những thay đổi cần thiết

—because they will not be brought about unless we choose wisely. Instinctively we are not, as a human race, going to make those proper choices—

—bởi chúng sẽ không diễn ra trừ phi chúng ta lựa chọn một cách minh triết. Theo bản năng, với tư cách nhân loại, chúng ta sẽ không đưa ra những lựa chọn đúng đắn ấy—

proffered us a choice to bring about the needed changes

đưa ra cho chúng ta một lựa chọn nhằm tạo ra những thay đổi cần thiết

[57] and to destroy that which holds back the free expression of the soul,

[57] và phá hủy những gì kìm hãm sự biểu hiện tự do của linh hồn,

because indeed so many of us are imprisoned in the forms which we have made, or the forms which others have made and which serve as our environment.

bởi thật ra rất nhiều người trong chúng ta bị giam hãm trong những hình tướng do chính mình tạo ra, hoặc những hình tướng do người khác tạo ra và cấu thành môi trường của chúng ta.

[58] eventually stands aside

[58] cuối cùng Sao Thổ lui sang một bên

—or at least, shall we say, the individual refocuses on another stream of energy—

—hoặc ít nhất, có thể nói rằng cá nhân tái tập trung vào một dòng năng lượng khác—

eventually stands aside

cuối cùng sẽ lui sang một bên

[59] in order to let His great Brother, Mercury, spread the light of the soul—intuitive and illuminating—upon the situation,

[59] để vị Huynh Đệ Vĩ Đại của Ngài, Sao Thủy, trải rộng ánh sáng của linh hồn—mang tính trực giác và soi sáng—[Trang 149] lên tình thế,

And this will come some 720 years, approximately, into the Aquarian Age, with Saturn in general having ruled the first 720 years. We're looking at the idea of 2,160 years being the duration of a precessional age. So Saturn stands aside to let *His great*

Và điều này sẽ xảy ra vào khoảng 720 năm sau khi Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu, vì nhìn chung Sao Thổ cai quản 720 năm đầu tiên. Chúng ta đang xét ý tưởng cho rằng một kỷ nguyên tuế sai kéo dài 2.160 năm. Vì vậy, Sao Thổ lui sang một bên để cho *Huynh Đệ Vĩ*

Brother, Mercury, spread the light of the soul—intuitive and illuminating—upon the situation,

Đại của Ngài là Sao Thủy rải ánh sáng của linh hồn—mang tính trực giác và soi sáng—lên tình huống ấy,

[60] to interpret for us, through our own illumined minds,

[60] nhằm diễn giải cho chúng ta, thông qua chính thể trí đã được soi sáng của mình,

—presumably we have the mind then held steady in the light—

—có lẽ lúc đó chúng ta đã giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng—

[61] the significance of events and to relate the old and the new,

[61] thâm nghĩa của các biến cố và liên kết cái cũ với cái mới,

This is a fourth ray technique, under the New Group of World Servers, which is very much ruled by Mercury and by Taurus:

Đây là một kỹ thuật cung bốn dưới sự điều hành của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vốn chịu sự cai quản rất mạnh của Sao Thủy và Kim Ngưu:

the significance of events and to relate the old and the new,

thâm nghĩa của các sự kiện và liên kết cái cũ với cái mới,

[62] the past and the future through the light of the present.

[62] quá khứ với tương lai, qua ánh sáng của hiện tại.

So we have Mercury involved in what we might call the eternal now, which is very much achieved in relation to the fourth ray and the buddhic plane—the fourth ray somehow ruling the present moment between the past and the future. So let's read that again, because I'll try to do that without my own interruptions here:

Vì vậy, Sao Thủy tham dự vào điều chúng ta có thể gọi là Hiện Tại Vĩnh Cửu, vốn được đạt đến rất nhiều trong mối liên hệ với cung bốn và cõi Bồ đề—bằng cách nào đó, cung bốn cai quản khoảnh khắc hiện tại giữa quá khứ và tương lai. Vì vậy, hãy đọc lại câu ấy, bởi lần này tôi sẽ cố đọc mà không xen lời bình của mình:

Saturn, having offered opportunity and proffered us a choice to bring about the needed changes and to destroy that which holds back the free expression of the soul, eventually stands aside in order to let His great Brother, Mercury, spread the light of the soul—intuitive and illuminating—upon the situation, to interpret for us, through our own illumined minds, the significance of

Sao Thổ, sau khi trao cơ hội và đưa ra cho chúng ta một lựa chọn nhằm tạo ra những thay đổi cần thiết và phá hủy những gì kìm hãm sự biểu hiện tự do của linh hồn, cuối cùng sẽ lui sang một bên để cho Huynh Đệ Vĩ Đại của Ngài là Sao Thủy rải ánh sáng của linh hồn—mang tính trực giác và soi sáng—lên tình huống ấy, nhằm thông giải cho chúng ta, thông qua thể trí đã được soi sáng của chính

events and to relate the old and the new, the past and the future through the light of the present.

mình, thâm nghĩa của các sự kiện và liên kết cái cũ với cái mới, quá khứ với tương lai qua ánh sáng của hiện tại.

So Mercury is bringing in—*to interpret for us, through our own illumined minds, the significance of events, relate the old and the new*—yes, he's bringing in the fourth ray; he's bringing in the power of meaning, and of later significance. Meaning being the type of understanding of which the soul is capable, and significance the deeper understanding which is revealed when the consciousness is focused within the Spiritual Triad, where Mercury also holds an important place. So it's not only dealing with circumstances, it's not only eliminating obstacles—doing that hard work of getting rid of the obstructions—it's also understanding, from a non-illusory perspective, what really is happening. And this will be a very high point of Manas, some hundreds of years ahead, and that Manas will not just be concrete Manas for so many of the disciples of the world, but will be illumined by soul light and also by triadal radiance.

Như vậy, Sao Thủy đang mang vào—*nhằm thông giải cho chúng ta, thông qua thể trí đã được soi sáng của chính mình, thâm nghĩa của các sự kiện, liên kết cái cũ với cái mới*—đúng vậy, nó đang mang vào cung bốn; nó mang vào quyền năng của ý nghĩa, rồi sau đó là của thâm nghĩa. Ý nghĩa là loại hiểu biết mà linh hồn có khả năng đạt được, còn thâm nghĩa là sự hiểu biết sâu xa hơn, hiển lộ khi tâm thức tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, nơi Sao Thủy cũng giữ một vị trí quan trọng. Vì vậy, đây không chỉ là xử lý hoàn cảnh, cũng không chỉ là loại bỏ chướng ngại—thực hiện công việc khó khăn nhằm dẹp bỏ những điều cản trở—mà còn là thấu hiểu, từ một quan điểm không ảo tưởng, điều gì thực sự đang diễn ra. Và đây sẽ là một đỉnh cao của manas vào vài trăm năm tới; đối với rất nhiều đệ tử trên thế giới, manas ấy sẽ không chỉ là manas cụ thể mà còn được ánh sáng linh hồn soi sáng và được hào quang của Tam Nguyên chiếu rọi.

There's one more thing to say here.

Ở đây còn một điều nữa cần nói.

[63] Hence, the subjective usefulness of the present general trend towards meditation

[63] Do đó, tính hữu ích chủ quan của xu hướng phổ biến hiện nay hướng đến các tiến trình tham thiền

—which is very much ruled by Mercury; the meditative process, as ruled by the zodiacal signs, is ruled by Virgo, which is ruled by Mercury. So Mercury is involved in the meditation processes.

—vốn chịu sự cai quản rất mạnh của Sao Thủy; trong số các dấu hiệu hoàng đạo, tiến trình tham thiền do Xử Nữ cai quản, mà Xử Nữ lại do Sao Thủy cai quản. Vì vậy, Sao Thủy tham dự vào các tiến trình tham thiền.

Hence, the subjective usefulness

Do đó, tính hữu ích chủ quan

—in order to help us enter into the world of meaning and significance—

—nhằm giúp chúng ta bước vào thế giới của ý nghĩa và thâm nghĩa—

of the present general trend towards meditation

của xu hướng phổ biến hiện nay hướng đến các tiến trình tham thiền

[64] processes which bring about the capacity to be "impressed from on high"

[64] là chúng tạo ra khả năng "tiếp nhận ấn tượng từ trên cao"

Mercury being a planet of conveyance, conveying impression from the high to the low and from the low to the high.

Sao Thủy là một hành tinh truyền dẫn, chuyển tải ấn tượng từ cao xuống thấp và từ thấp lên cao.

the capacity to be "impressed from on high"

khả năng "tiếp nhận ấn tượng từ cõi cao"

[65] (technically understood) and to be illumined by the light of the soul.

[65] (theo nghĩa chuyên môn) và được ánh sáng của linh hồn soi sáng.

Mercury, the planet of illumination. Now moving on a little.

Sao Thủy, hành tinh của sự soi sáng. Giờ chúng ta tiếp tục thêm một chút.

[66] When the task of Saturn and of Mercury has been accomplished, then during the third decanate,

[66] Khi nhiệm vụ của Sao Thổ và Sao Thủy hoàn tất, bấy giờ trong thập độ thứ ba,

a time some 1,440 years from the beginning of the Aquarian Age—but remember, always with overlaps. It's not just that Saturn suddenly ends its influence and Mercury begins its, and then Venus begins its influence. It's not that at all. There are these overlapping periods, and those hard and fast lines of demarcation are not really present, not really realities.

tức là vào khoảng 1.440 năm sau khi Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu—nhưng hãy nhớ rằng các thời kỳ luôn chồng lấn nhau. Không phải ảnh hưởng của Sao Thổ đột ngột chấm dứt rồi ảnh hưởng của Sao Thủy bắt đầu, sau đó ảnh hưởng của Sao Kim lại bắt đầu. Hoàn toàn không phải vậy. Có những thời kỳ chồng lấn này, và những đường phân giới cứng nhắc, tuyệt đối ấy thực sự không hiện diện, không thực sự là những thực tại.

When the task of Saturn and of Mercury has been accomplished, then during the third decanate,

Khi nhiệm vụ của Sao Thổ và Sao Thủy đã hoàn tất, thì trong thập độ thứ ba,

[67] Venus, which is the union of heart and mind,

[67] Sao Kim, vốn là sự hợp nhất của tâm và trí,

that's one of those important definitions of Venus—

đó là một trong những định nghĩa quan trọng về Sao Kim—

Venus, which is the union of heart and mind

Sao Kim, vốn là sự hợp nhất của tâm và trí

[68] will usher in the long hoped for era of love-wisdom, of brotherhood and of expressed brotherly relationships.

[68] sẽ mở ra kỷ nguyên Bác Ái – Minh Triết, tình huynh đệ và những mối quan hệ huynh đệ được biểu hiện mà người ta hằng mong đợi. Cơ Hội—Soi Sáng—Tình Huynh Đệ:

This is really interesting, because the majority of humanity, as DK will tell us—those who are on the clockwise wheel—are entering the Age of Aquarius via Venus. And so when they are looking at what Aquarius should bring for us, we have all of those anticipations of a Venusian life, harmony and understanding. In the song "The Age of Aquarius," the expectation is very Venusian, Jupiterian, very benevolent. And we don't understand the tremendous rigors and challenges that the Aquarian energy could put us through. And this is simply because the majority is coming in via Venus.

Điều này thực sự thú vị, bởi phần lớn nhân loại, như Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết—những người đang đi trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ—đang bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình qua Sao Kim. Vì vậy, khi xem xét những gì Bảo Bình sẽ mang lại cho chúng ta, họ có mọi niềm mong đợi về một đời sống mang tính Sao Kim, về sự hài hòa và thấu hiểu. Trong bài hát "Kỷ nguyên Bảo Bình", niềm mong đợi ấy rất mang tính Sao Kim, Sao Mộc và rất nhân từ. Nhưng chúng ta không hiểu được những gian nan và thử thách khủng khiếp mà năng lượng Bảo Bình có thể buộc chúng ta trải qua. Điều này đơn giản là vì phần lớn nhân loại đang đi vào qua Sao Kim.

And as a result, we have all of these issues now coming up with relationship: what are truly loving relationships, and do they have to conform to tradition or not? Because Aquarius, being a Uranian sign, is a very non-traditional sign. So we're trying to work out all kinds of issues of what love means—free love, the Summer of Love, the hippie movement, all of that. It's all very Aquarian, but coming in via Venus; it's certainly not coming in via Saturn, is it?

Và do đó, hiện nay mọi vấn đề về mối quan hệ đang xuất hiện: đâu là những mối quan hệ thực sự đầy tình thương, và chúng có phải tuân theo truyền thống hay không? Bởi Bảo Bình là một dấu hiệu thuộc Sao Thiên Vương nên rất phi truyền thống. Vì vậy, chúng ta đang cố giải quyết đủ loại vấn đề liên quan đến ý nghĩa của tình thương—tình yêu tự do, Mùa Hè Tình Yêu, phong trào híp-pi, tất cả những điều đó. Tất cả đều rất Bảo Bình, nhưng đi vào qua Sao Kim; chắc chắn

chúng không đi vào qua Sao Thổ, phải không?

But of course, it will not be the predominating influence until the era of brotherly love and true love-wisdom supervenes, well after the beginning of the Age of Aquarius—some almost 1,500 years after the beginning of the Age of Aquarius. So that is the period towards which we are really looking with hopeful anticipation, but we will have many other kinds of experiences over a long time, and quite a number of incarnations, most of us, before we reach that point of truly expressed love-wisdom.

Nhưng dĩ nhiên, đó sẽ chưa phải là ảnh hưởng chiếm ưu thế cho đến khi kỷ nguyên tình huynh đệ và Bác Ái – Minh Triết chân chính xuất hiện, rất lâu sau khi Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu—gần 1.500 năm sau lúc khởi đầu Kỷ nguyên Bảo Bình. Vì vậy, đó là thời kỳ mà chúng ta thực sự hướng đến với niềm mong đợi đầy hy vọng, nhưng trước khi đạt tới điểm Bác Ái – Minh Triết được biểu hiện chân thực ấy, hầu hết chúng ta sẽ trải qua nhiều loại kinh nghiệm khác trong một thời gian dài và qua khá nhiều kiếp lâm phàm.

So what do we have? He's giving us these keynotes for the planets. We have **Opportunity**, which is Saturn, **Illumination**, Mercury, and **Brotherhood**, which is Venus. And if you think about it, Venus is the esoteric ruler of Gemini, and in Gemini we have the two brothers, and the right relation between these two brothers is governed very much by Venus. So it will be a time when Venus is ruling, when it brings in esoterically the influence of Gemini. So always remember that the planets have a relationship to different signs, and depending upon whether we are considering them in a normal, esoteric or hierarchical manner, the influence of different signs will be drawn in.

Vậy chúng ta có gì? Ngài đang trao cho chúng ta những chủ âm này của các hành tinh. Chúng ta có **Cơ Hội**, tức Sao Thổ, **Sự Soi Sáng**, tức Sao Thủy, và **Tình Huynh Đệ**, tức Sao Kim. Và nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử; trong Song Tử, chúng ta có hai huynh đệ, và mối quan hệ đúng đắn giữa hai huynh đệ này chịu sự chi phối rất mạnh của Sao Kim. Vì vậy, khi Sao Kim cai quản, đó sẽ là thời kỳ nó mang vào ảnh hưởng nội môn của Song Tử. Do đó, hãy luôn nhớ rằng các hành tinh có mối quan hệ với những dấu hiệu khác nhau, và tùy theo chúng ta xem xét chúng theo cách thông thường, nội môn hay huyền giai, ảnh hưởng của các dấu hiệu khác nhau sẽ được thu hút vào.

From another perspective, if you look at this age of brotherhood, it's bringing in the Libran influence, meaning right human relations, and Taurus—the illumination will continue. And it's also bringing in Gemini, for true brotherhood, and it's bringing in, hierarchically, Capricorn. And so one suspects that during that age, it will also be an age in which many will be initiated. What

Từ một quan điểm khác, nếu xem xét kỷ nguyên tình huynh đệ này, các bạn sẽ thấy nó mang vào ảnh hưởng của Thiên Bình, tức những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, cùng ảnh hưởng của Kim Ngưu—sự soi sáng sẽ tiếp tục. Nó cũng mang vào Song Tử để tạo nên tình huynh đệ chân chính, và về mặt huyền giai, nó mang vào Ma Kết. Vì vậy, người ta có thể suy đoán rằng trong kỷ

initiation will it be? Well, the second or third initiation for quite a few.

nguyên ấy, nhiều người cũng sẽ được điểm đạo. Đó sẽ là lần điểm đạo nào? Đối với khá nhiều người, đó sẽ là lần điểm đạo thứ hai hoặc thứ ba.

So *Opportunity— Illumination—Brotherhood*:

Vậy *Cơ Hội—Sự Soi Sáng—Tình Huynh Đệ*:

[69] these are the gifts that Shamballa

[69] đó là những tặng phẩm mà Shamballa

—who is planning everything, really, and directing everything—

—nơi thực sự hoạch định và chỉ đạo mọi việc —

[70] is planning to confer upon mankind during the Aquarian Age, if man will but prepare for them,

[70] đang hoạch định ban cho nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, miễn là con người chịu chuẩn bị để đón nhận chúng,

See, the gifts are offered, but will the gifts be accepted? Will the gifts be assimilated? It takes our own free will to actually incorporate, take in, utilize what is being given to us. Gifts can be ignored; gifts can be rejected. So we do have a deep responsibility here in relation to the descending gifts—

Các bạn thấy đấy, những tặng phẩm được trao, nhưng liệu chúng có được đón nhận không? Liệu chúng có được đồng hóa không? Chúng ta phải vận dụng ý chí tự do của chính mình để thực sự tiếp thu, đón nhận và sử dụng những gì đang được ban cho. Tặng phẩm có thể bị phớt lờ; tặng phẩm có thể bị khước từ. Vì vậy, ở đây chúng ta thực sự có một trách nhiệm sâu sắc đối với những tặng phẩm đang giáng xuống—

if man will but prepare for them,

miễn là con người chịu chuẩn bị để tiếp nhận chúng,

[71] accept them, and use them.

[71] tiếp nhận và sử dụng chúng.

And thus it is for the individual as well. So many things are showering upon us. Are we alert enough to realize what they are, and assimilate them and use them?

Đối với cá nhân cũng vậy. Biết bao điều đang tuôn xuống chúng ta. Chúng ta có đủ tỉnh thức để nhận ra chúng là gì, đồng hóa và sử dụng chúng hay không?

[72] Only the future will make clear man's reaction.

[72] Chỉ tương lai mới làm sáng tỏ phản ứng của con người.

It's always possible to go in the wrong direction. Choice is always ours, and

Chúng ta luôn có thể đi sai hướng. Quyền lựa chọn luôn thuộc về chúng ta, đặc biệt là dưới

especially under Saturn. Think about all those choices we're going to be faced with during the Aquarian Age, where tremendous energies are going to be liberated, and we have to make decisions about how we are going to use those energies. It will be really an era of strong responsibility.

ảnh hưởng của Sao Thổ. Hãy nghĩ đến tất cả những lựa chọn mà chúng ta sẽ phải đối diện trong Kỷ nguyên Bảo Bình, khi những năng lượng khủng khiếp sẽ được giải phóng và chúng ta phải quyết định mình sẽ sử dụng các năng lượng ấy như thế nào. Đây thực sự sẽ là một thời đại của trách nhiệm lớn lao.

And it will not end, if you think of it. Even after the era of brotherly love, we will have an age of Capricorn, and in that age of Capricorn—let's just take a look here—we will see that in Capricorn, Saturn is the ruler of the first decanate.

Và nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy điều đó sẽ không chấm dứt. Ngay cả sau kỷ nguyên tình huynh đệ, chúng ta sẽ có một kỷ nguyên Ma Kết, và trong kỷ nguyên Ma Kết ấy—hãy xem ở đây—chúng ta sẽ thấy Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Ma Kết.

Capricorn	Sagitta	The Arrow (and possibly Cygnus--The Swan)	Saturn, Jupiter	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn (Jupiter)	Saturn	Jupiter
Capricorn/ Taurus	Delphinus	The Dolphin/Pirate/Fish and stream of water/free flowing Water pouring out of Urn)	Venus	Venus	Venus	Venus	Mars
Capricorn/ Virgo	Aquila	The Eagle	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn, Jupiter	Sun (Mercury)	Mercury	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the	Wheel of Form- according	Alan Leo Decanates, plus trans-	Sepharial Decanates

So we again will be presented with Saturn—the double Saturn rulership. That's 2,300 years ahead, and we have a lot on our plate before that time. But Saturn is the disciple's friend. And if we're going to actually serve the divine Plan, which is very atmic, very Saturnian, we're going to have to learn to have a very obedient relationship with this great planet of discipleship, this planet of Brahma—the oldest, in a way, of the synthesizing planets; oldest at least in expression, though not necessarily oldest in essence. Now let's see what else.

Như vậy, Sao Thổ sẽ lại xuất hiện trước chúng ta—quyền cai quản kép của Sao Thổ. Đó là 2.300 năm nữa, và trước thời điểm ấy chúng ta còn rất nhiều việc phải làm. Nhưng Sao Thổ là người bạn của đệ tử. Và nếu thực sự muốn phụng sự Thiên Cơ, vốn mang đậm tính atma và Sao Thổ, chúng ta sẽ phải học cách thiết lập một mối quan hệ hết sức tuân phục với hành tinh vĩ đại của địa vị đệ tử này, hành tinh của Brahma—xét theo một nghĩa nào đó là hành tinh lâu đời nhất trong số các hành tinh tổng hợp; ít nhất là lâu đời nhất về biểu hiện, dù không nhất thiết lâu đời nhất về bản thể. Giờ hãy xem còn gì nữa.

[73] According to other astrologers, the three decanates are governed by Venus, Mercury and the Moon.

[73] Theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản.

Let's just take a look. Who are these other astrologers? Here is our Aquarian setup: Venus, Mercury and the Moon, moving inward as the periods of the apparent orbit around the Earth decrease—Venus with a greater period than Mercury, and Mercury with a greater period than the Moon, which moves really very fast. So he is talking about Sepharial, isn't he?

Hãy xem thử. Những nhà chiêm tinh khác này là ai? Đây là cách bố trí Bảo Bình của chúng ta: Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng, đi vào bên trong khi các chu kỳ quỹ đạo biểu kiến quanh Trái Đất giảm dần—Sao Kim có chu kỳ dài hơn Sao Thủy, còn Sao Thủy có chu kỳ dài hơn Mặt Trăng, vốn chuyển động thực sự rất nhanh. Vậy Ngài đang nói đến Sepharial, phải không?

According to other astrologers, the three decanates are governed by Venus, Mercury and the Moon.

Theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ lần lượt do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản.

He doesn't entirely discount them. Now remember that Sepharial is talking about, according to his view, the first, second and third decanate. In a way it would make sense: if the third decanate is ruled by the Moon, we would enter the last 30 degrees first on the reversed wheel, and we would begin with the Moon experience first, move to the Mercury experience, and then the Venus experience.

Ngài không hoàn toàn bác bỏ chúng. Hãy nhớ rằng theo quan điểm của mình, Sepharial đang nói đến thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Theo một nghĩa nào đó, điều này hợp lý: nếu thập độ thứ ba do Mặt Trăng cai quản, trên bánh xe đảo ngược chúng ta sẽ bước vào 30 độ cuối trước tiên, bắt đầu trước hết bằng kinh nghiệm Mặt Trăng, rồi chuyển sang kinh nghiệm Sao Thủy và sau đó là kinh nghiệm Sao Kim.

[74] You can here see the relation of astrology to the normal or to the reversed wheel of life.

[74] Ở đây, bạn có thể thấy mối liên hệ của chiêm tinh học với bánh xe sự sống thuận chiều hoặc đảo chiều.

Now DK is going to contrast this Saturn–Mercury–Venus with Venus–Mercury–Moon, and the way it lines up is that Venus rules the same decanate as Saturn, Mercury is identical, and then the Moon rules the same decanate as Venus.

Giờ Chân sư DK sẽ đối chiếu bộ Sao Thổ–Sao Thủy–Sao Kim này với bộ Sao Kim–Sao Thủy–Mặt Trăng. Cách chúng tương ứng là Sao Kim cai quản cùng một thập độ với Sao Thổ, Sao Thủy hoàn toàn trùng khớp, rồi Mặt Trăng cai quản cùng một thập độ với Sao Kim.

You can here see the relation of astrology to the normal or to the reversed wheel of life.

Ở đây, bạn có thể thấy mối liên hệ của chiêm tinh học với bánh xe sự sống thông thường hoặc đảo ngược.

The Moon here takes the place of Saturn and hides Uranus. Now this is very important in

Ở đây, Mặt Trăng thay thế Sao Thổ và che giấu Sao Thiên Vương. Theo một nghĩa nào

a way, because the Moon is the first decanate for the average individual, and Saturn is the first decanate for the disciple. Let's put this down. Sometimes when you're studying the decanates you don't know whether you're coming or going, but let's just say the Moon rules the first decanate for the average individual, and Saturn the first decanate for the disciple.

đó, điều này rất quan trọng, bởi Mặt Trăng cai quản thập độ thứ nhất đối với người bình thường, còn Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất đối với đệ tử. Hãy ghi điều này lại. Đôi khi nghiên cứu các thập độ, các bạn không biết mình đang đi tới hay đi lui, nhưng hãy cứ nói rằng Mặt Trăng cai quản thập độ thứ nhất đối với người bình thường, còn Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất đối với đệ tử.

Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Saturn	Venus
Mercury	Mercury
Venus	Moon

He's going to make a specific point here:

Ở đây Ngài sắp nêu một điểm cụ thể:

[75] The Moon which here takes the place of Saturn hides the planet Uranus. In this case Uranus, the occult planet,

[75] Mặt Trăng, ở đây thay thế Sao Thổ, che giấu hành tinh Sao Thiên Vương. Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí,

is not operating as high as it might. It's operating in a more exoteric manner. It is the occult planet, but it has an exoteric expression.

không hoạt động ở cấp độ cao như khả năng vốn có của nó. Nó đang hoạt động theo cách ngoại môn hơn. Nó là hành tinh huyền bí nhưng có một biểu hiện ngoại môn.

In this case Uranus, the occult planet,

Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí,

[76] stands for exoteric science which penetrates into the hidden side of form life,

[76] tượng trưng cho khoa học ngoại môn vốn thâm nhập vào phương diện ẩn giấu của sự sống hình tướng,

There's your Moon, see. The penetration is Uranian and the form is lunar: Uranus rules the penetration, and the Moon the form which is penetrated.

Các bạn thấy Mặt Trăng ở đó. Sự thâm nhập mang tính Sao Thiên Vương, còn hình tướng mang tính Mặt Trăng: Sao Thiên Vương cai quản sự thâm nhập, còn Mặt Trăng cai quản hình tướng bị thâm nhập.

[77] and thus we have the period wherein man is not alert enough or conscious enough to seize upon opportunity

[77] và như thế chúng ta có thời kỳ mà con người chưa đủ tỉnh thức hay hữu thức để nắm bắt cơ hội

—remember, the Moon is here substituted for Saturn—

—hãy nhớ rằng ở đây Mặt Trăng thay thế Sao Thổ—

[78] and turn it to esoteric or soul ends, but can

[78] và chuyển nó sang những mục tiêu nội môn hoặc mục tiêu của linh hồn, nhưng có thể

at least

ít nhất

[79] identify himself with the more advanced aspects of form.

[79] đồng hóa với những phương diện tiến bộ hơn của hình tướng.

And this he does by scientific research, scientific inquiry, using Uranus, which is a scientific planet.

Và y thực hiện điều này qua nghiên cứu khoa học, khảo sát khoa học, vận dụng Sao Thiên Vương, vốn là một hành tinh khoa học.

[80] The energy which produces opportunity, illumination, and brotherly love as expressed and attained upon the Fixed Cross,

[80] Năng lượng tạo ra cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ như được biểu hiện và đạt đến trên Thập Giá Cố Định,

Let's see: opportunity, illumination and brotherly love—so it's Saturn, Mercury and Venus as expressed upon the Fixed Cross—

Hãy xem: cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ—vậy đó là Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim như được biểu hiện trên Thập Giá Cố Định—

[81] demonstrates upon the Mutable or Common Cross as difficulty,

[81] lại biểu hiện trên Thập Giá Biến đổi hay Thập Giá Thông Thường dưới dạng khó khăn,

So Saturn is still operative; he's not getting rid of it.

Vậy Sao Thổ vẫn hoạt động; Ngài không loại bỏ nó.

[82] the versatile and volatile mind (unstable and dark) and as sex.

[82] thể trí đa năng nhưng hay biến đổi (bất ổn và tối tăm), cùng bản năng giới tính.

Sun, Vulcan, Mercury	Sun (Mercury)	Mercury	Sun
Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Saturn	Venus	Saturn	Venus
Mercury	Mercury	Mercury	Mercury
Venus	Moon (Uranus)	Venus	Moon

So we have here a complex presentation, and we are noticing that the Tibetan is not dismissing Saturn, Mercury and Venus. In fact, he is reversing them, and he's saying: here is sex, under Venus; here is the versatile and darkened mind; and here, simply, is difficulty. So he says, yes, it's legitimate to reverse these, and he will discuss this.

Như vậy, ở đây chúng ta có một sự trình bày phức tạp, và chúng ta nhận thấy Chân sư Tây Tạng không bác bỏ Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. Thật ra, Ngài đang đảo ngược chúng và nói rằng: ở đây là dục tính dưới Sao Kim; ở đây là thể trí linh hoạt và tối tăm; còn ở đây đơn giản là khó khăn. Vì vậy, Ngài nói rằng đúng, việc đảo ngược chúng là hợp lý, và Ngài sẽ bàn về điều này.

And here's what he does. Sepharial gives us Venus and Mercury, and this corresponds very much with the reversal that the Tibetan is giving us. Over here we have Venus in the first place—entering through Venus—and Venus is the same with Sepharial; and the Moon is taking the place of Saturn, and it's connected in this case with the third decanate, but really with the first decanate.

Và đây là cách Ngài thực hiện. Sepharial trao cho chúng ta Sao Kim và Sao Thủy, và điều này tương ứng rất nhiều với sự đảo ngược mà Chân sư Tây Tạng trình bày. Ở đây, trước tiên chúng ta có Sao Kim—đi vào qua Sao Kim—và Sao Kim cũng giống như trong hệ thống của Sepharial; Mặt Trăng thay thế Sao Thổ và trong trường hợp này được liên kết với thập độ thứ ba, nhưng thực ra là với thập

And yet the way Sepharial set it up—this is where the complexity enters in—Sepharial set up the Moon in relation to 20 to 30 degrees, but DK is moving in a reversed manner, and seems to find it legitimate to put Venus from 30 to 20 degrees, entered first; Mercury entered second, from 20 to 10; and the Moon entered third, as if the Moon, taking the place of Saturn and indicating Uranus, can stand for 10 degrees to zero degrees.

độ thứ nhất. Tuy nhiên, theo cách Sepharial bố trí—đây là chỗ nảy sinh sự phức tạp—Sepharial đặt Mặt Trăng trong khoảng từ 20 đến 30 độ, nhưng Chân sư DK đi theo chiều đảo ngược và dường như thấy hợp lý khi đặt Sao Kim từ 30 đến 20 độ, được đi vào đầu tiên; Sao Thủy được đi vào thứ hai, từ 20 đến 10 độ; và Mặt Trăng được đi vào thứ ba, như thể Mặt Trăng, thay thế Sao Thổ và biểu thị Sao Thiên Vương, có thể đại diện cho khoảng từ 10 đến 0 độ.

So I think you can see that when you're trying to pin down exactly where these rulers belong, DK feels free to start from both directions, and only in the very middle of the sign—where we can see right across the board here it's Mercury all the way—can we have real certainty. Otherwise it seems possible to have the ruler of the first decanate, as Sepharial conceives it to be, operating in relation to the third decanate of the normal wheel, and the ruler of the third decanate operating in relation to the first decanate of the normal wheel. Anyway, we will come back to this. As always, I think, when dealing with the decanates, one wants to know whether one is coming or going, and I will try to continue to explain this coming and going when we enter Esoteric Astrology Adventure number 65.

Vì vậy, tôi nghĩ các bạn có thể thấy rằng khi cố xác định chính xác vị trí của các chủ tinh này, Chân sư DK tự do khởi đầu từ cả hai hướng; chỉ ở ngay chính giữa dấu hiệu—nơi chúng ta có thể thấy Sao Thủy hiện diện xuyên suốt trong mọi hệ thống—chúng ta mới có thể thực sự chắc chắn. Ngoài ra, dường như chủ tinh của thập độ thứ nhất theo quan niệm của Sepharial có thể hoạt động trong mối liên hệ với thập độ thứ ba của bánh xe thông thường, còn chủ tinh của thập độ thứ ba có thể hoạt động trong mối liên hệ với thập độ thứ nhất của bánh xe thông thường. Dù sao, chúng ta sẽ trở lại vấn đề này. Như thường lệ, tôi nghĩ rằng khi đề cập đến các thập độ, người ta muốn biết mình đang đi tới hay đi lui, và tôi sẽ cố tiếp tục giải thích sự đi tới và đi lui này khi chúng ta bước vào Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 65.

Right now we're operating here after one hour and 15 minutes; I think that's probably a good time to call it. EAA number 64, from page 146 to what looks like page 150. So now we will have the Great Invocation, as we always do.

Hiện giờ chúng ta đã thực hiện được một giờ 15 phút; tôi nghĩ đây có lẽ là lúc thích hợp để kết thúc. Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 64, từ trang 146 đến khoảng trang 150. Giờ chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện như thường lệ.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Everyone, we are right in the middle of the decanates, and finding out there is more than one way to look at the rulers of the decanates. Yes, because, as I say, even though Sepharial started with Venus, he didn't mean for Venus to rule 20 to 30; he meant for it to rule 0 to 10. He did mean Mercury to rule 10 to 20, but when he dealt with the Moon, he didn't mean that it should rule 0 to 10—which is the way the Tibetan seems to indicate, as the Moon substitutes for Saturn. Sepharial meant that it rules 20 to 30. So there are alternative assignments we can make. When DK calls it fluid, it certainly is fluid. More on this when we continue, and

Thưa mọi người, chúng ta đang ở ngay giữa phần bàn về các thập độ và đang nhận ra rằng có nhiều hơn một cách nhìn nhận các chủ tinh của chúng. Đúng vậy, bởi như tôi đã nói, mặc dù Sepharial bắt đầu với Sao Kim, ông không có ý cho Sao Kim cai quản khoảng từ 20 đến 30 độ; ông muốn nó cai quản khoảng từ 0 đến 10 độ. Ông thực sự muốn Sao Thủy cai quản khoảng từ 10 đến 20 độ, nhưng khi đề cập đến Mặt Trăng, ông không có ý cho nó cai quản khoảng từ 0 đến 10 độ—trong khi Chân sư Tây Tạng dường như chỉ ra như vậy khi Mặt Trăng thay thế Sao Thổ. Sepharial muốn nó cai quản khoảng từ 20 đến 30 độ. Vì vậy, chúng ta có thể thực hiện

we will sign off at this time, starting next with Esoteric Astrology Adventure number 65. We'll see you then.

những cách phân định khác nhau. Khi Chân sư DK gọi điều này là linh động, nó chắc chắn rất linh động. Chúng ta sẽ nói thêm khi tiếp tục, và giờ chúng ta sẽ kết thúc tại đây; lần sau sẽ bắt đầu với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 65. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Esoteric-Astrology-Adventure-65

Tóm Tắt

§ Ôn lại việc đảo chiều các thập độ Bảo Bình

Thầy MDR mở đầu buổi 65 bằng cách ôn lại quan điểm của Chân sư DK về các thập độ Bảo Bình: Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất (0–10 độ), Sao Thủy thập độ thứ hai (10–20 độ) và Sao Kim thập độ thứ ba (20–30 độ); đối với người đi trên bánh xe hình tướng theo chiều kim đồng hồ, thứ tự này đảo ngược, Sao Kim trở thành thập độ thứ nhất, Sao Thủy vẫn ở giữa, Sao Thổ trở thành thập độ cuối. Thầy nhắc lại rằng Sepharial và Alan Leo cho Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng, nhưng hai nhà chiêm tinh này không quan niệm các thập độ vận hành theo chiều đảo ngược đối với người bình thường chưa khao khát tiến hóa; họ chỉ đơn giản gán các chủ tinh theo thứ tự 0–10, 10–20, 20–30. Thầy phân tích rằng nếu áp dụng chiều đảo ngược cho hệ Sepharial, Sao Kim sẽ ứng với 20–30 độ và Mặt Trăng với 0–10 độ, dù đó không phải điều Sepharial chủ định.

§ Các chòm sao ngoài hoàng đạo của ba thập độ

Thầy MDR nhắc lại rằng mọi người Bảo Bình đều liên hệ với ba chòm sao ngoài hoàng đạo: Thiên Nga (Cygnus), Phi Mã (Pegasus) và Nam Ngư (Piscis Austrinus/Australis), con Cá Hóa Thân vĩ đại. Thầy gán Thiên Nga cho thập độ thứ nhất, biểu tượng linh hồn; Phi Mã cho thập độ giữa, linh hồn khao khát; và Nam Ngư, liên hệ với Sao Kim, cho thập độ thứ ba, dù thứ tự liệt kê đôi khi đảo ngược, đặt Nam Ngư trước Thiên Nga. Thầy vẫn kết luận có thể gắn Thiên Nga với Sao Kim và Nam Ngư với sự hy sinh của Hóa Thân dưới Sao Thổ.

§ Đoạn trích về Mặt Trăng thay thế Sao Thổ và che khuất Sao Thiên Vương

Chân sư DK viết rằng theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản; ở đây có thể thấy quan hệ giữa chiêm tinh học với bánh xe thường và bánh xe đảo ngược của đời sống. Mặt Trăng, ở vị trí thay thế Sao Thổ, che khuất hành tinh Sao Thiên Vương; trong trường hợp này Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí, tượng trưng cho khoa học ngoại môn thâm nhập vào mặt ẩn giấu của đời sống hình tướng, nên ta có giai đoạn khi con người chưa đủ tỉnh thức để nắm lấy cơ hội và chuyển nó thành cứu cánh nội môn hay linh hồn, nhưng có thể đồng hóa mình với các khía cạnh tiến bộ hơn của hình tướng. Năng lượng tạo ra cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ, vốn được biểu hiện và đạt tới trên Thập Giá Cố Định, lại biểu hiện trên Thập Giá Biến Đổi hay Thông Thường như sự khó khăn, tâm trí đa biến và bất định (bất ổn, tăm tối) và như dục vọng tính dục. Thầy MDR giải thích Sao Thiên Vương ở đây chưa biểu lộ ở tầng cao nhất mà theo cách trí tuệ mạnh mẽ, và tự hỏi vì sao Chân sư DK bắt đầu mô tả từ thập độ cuối cùng đối với người thường—khó khăn, tâm trí bất định, rồi dục vọng—thay vì theo chiều thuận.

§ "Hãy để dục vọng nơi hình tướng làm chủ" và "Nước của sự sống"

Chân sư DK viết rằng điều này thể hiện rõ qua lời nói với con người trên Thập Giá Biến Đổi khi y đi qua một chu kỳ Bảo Bình: "Và Thánh Ngữ phán, hãy để dục vọng nơi hình tướng làm chủ", vì dục vọng trở thành tri thức đạt được, và tri thức về điều ẩn giấu ở bất kỳ giai đoạn nào trên đường tiến hóa liên hệ cá nhân với Sao Thiên Vương. Khi con người ở trên Thập Giá Cố Định, lời phán ra: "Ta là nước của sự sống, tuôn ra cho những kẻ khát". Thầy MDR giải thích đây gần như là linh hồn đang nói với phàm ngã còn vô minh, không thể không hành động theo cách nó phải làm vì chưa đủ được soi sáng, nên có một khao khát lan tỏa với vô số điều mà sự biến đổi không ngừng phô bày cho tâm

thức; còn ở Thập Giá Cố Định, các năng lượng linh hồn và tinh thần tuôn qua hai đường gợn sóng, được ban cho bất cứ ai có thể sử dụng, giống công việc của Thánh đoàn đang tuôn đổ phúc lành lên toàn nhân loại—vấn đề là liệu con người có thể hấp thụ được hay không; Bảo Bình đặc biệt là dấu hiệu của Thánh đoàn tinh thần của hành tinh và lòng từ bi bao la của Thánh đoàn với nhân loại và toàn hành tinh.

§ Biểu đồ sáu giai đoạn tiến hóa qua các thập độ Bảo Bình

Thầy MDR giới thiệu một biểu đồ do mình soạn, xem xét sáu giai đoạn tiến hóa của con người ứng với các thập độ Bảo Bình: người Lemuria vật lý, người Atlantis cảm dục, người Aryan trí tuệ, người khao khát (phàm ngã cao đang vươn lên), người đệ tử và người điểm đạo. Trên bánh xe hình tướng, con người bước vào từ thập độ 30–20 (thập độ cuối, nhưng là thập độ đầu đối với người đi trên bánh xe hình tướng), qua Sao Kim, Sao Thủy rồi Sao Thổ, hoặc—theo cách nhìn của Chân sư DK—qua Mặt Trăng che Sao Thiên Vương; điều này hướng tới sự phát triển của phàm ngã. Đối với người đệ tử, trên bánh xe đang đảo ngược theo chiều ngược kim đồng hồ, hành trình bắt đầu từ Sao Thổ (0–10), qua Sao Thủy (10–20) và đạt tới cao trào ở Sao Kim (20–30), gắn với Thiên Nga hoặc con cá hy sinh dưới Sao Thổ. Thầy nhận xét người bình thường nói chung chịu sự cai quản của Sao Thiên Vương—dù Sao Thiên Vương là một hành tinh thiêng liêng, tổng hợp—và rằng ở các giai đoạn Lemuria, Atlantis còn dưới ảnh hưởng Sao Thổ theo nghĩa chính thống, chỉ khi bước vào giai đoạn trí tuệ thì ảnh hưởng Sao Thiên Vương mới trở nên quan trọng; sang bánh xe đảo ngược, phàm ngã khao khát tiến tới trạng thái tâm thức cao hơn, Sao Mộc với tư cách chủ tinh nội môn bắt đầu tham gia, rồi ở giai đoạn đệ tử, con người ngày càng có tâm thức linh hồn dưới ảnh hưởng nội môn của Sao Mộc; cuối cùng, ở giai đoạn điểm đạo đồ huyền giai, các hành tinh được Mặt Trăng che—Vulcan, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương—cùng ban tặng để nâng phàm ngã lên trạng thái biến dung, phục vụ hoàn toàn như khí cụ của tâm thức đã biến dung.

§ Trang 333 và các mantram của Bảo Bình theo ba cấp độ phát triển

Thầy MDR liên hệ tới trang 333 của Esoteric Astrology, nơi phân biệt người chưa phát triển, người tiến bộ và người đệ tử-điểm đạo đồ qua các mantram của Bảo Bình: “tất cả cho mọi người” và “gánh nặng của bản ngã” ứng với người bình thường, chưa phát triển; “tận hiến cho linh hồn” và “gánh nặng nhân loại” ứng với người tiến bộ, dù Thầy cho rằng phải có phần nào là đệ tử mới thực sự tận hiến cho linh hồn và sẵn lòng mang gánh nặng nhân loại; và “kẻ phụng sự mọi người” cùng “mang gánh nặng của thế gian” mang tính điểm đạo rõ rệt. Thầy giải thích người bình thường ở các giai đoạn Lemuria, Atlantis và cả giai đoạn trí tuệ sơ khởi đều mang gánh nặng bản ngã, tìm cách trở thành “tất cả cho mọi người” qua sự thức tỉnh của trí; khi bước vào giai đoạn khao khát, phàm ngã cao vươn tới linh hồn, con người có được sự tận hiến cho linh hồn, và điều đó gia tăng ở giai đoạn đệ tử; khi đệ tử chuyển sang giai đoạn điểm đạo hay huyền giai, y trở thành kẻ phụng sự mọi người, dùng sức mạnh đã phát triển trước đó ở Hổ Cáp và Ma Kết để giúp mang gánh nặng thế gian—đây cũng là lúc năng lượng Ki-tô, vốn được Xử Nữ mang giữ, được Bảo Bình giải phóng và biểu lộ trọn vẹn trong sự phụng sự.

§ Ba thập độ ứng với người khao khát (phàm ngã cao)

Thầy MDR trình bày chi tiết ba thập độ Sao Thổ–Sao Thủy–Sao Kim ở giai đoạn phàm ngã khao khát (giai đoạn thứ tư): dưới Sao Thổ (0–10 độ), con người đảm nhận trách nhiệm nhóm, ban đầu vì lợi ích riêng rồi dần vì lợi ích nhóm, dưới chòm Thiên Nga hoặc Nam Ngư mà y bắt đầu hấp thụ và hy sinh những gì đã hấp thụ, dù chưa phải đệ tử kiên định; dưới Sao Thủy (10–20 độ, thập độ Song Tử của Bảo Bình), con người mở rộng trí tuệ, trở thành nhà tư tưởng độc lập nhờ Sao Thiên

Vương, dưới chòm Phi Mã vươn tới những điều cao cả hơn; dưới Sao Kim (20–30 độ, thập độ Thiên Xứng của Bảo Bình), con người trở nên có sức thu hút, hấp thụ—dưới Nam Ngư—những của cải và năng lượng của thế gian, ban đầu có phần vị kỷ, rồi dần biểu lộ tình huynh đệ sơ khởi và cải thiện quan hệ con người, phát triển những mối quan hệ nhân sinh đúng đắn.

§ Ba thập độ ứng với người đệ tử

Thầy MDR mô tả giai đoạn đệ tử, khi con người ở trên Thập Giá Cố Định và sự vun trồng linh hồn là yếu tố chính, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Dưới Sao Thổ (0–10), đệ tử sống các kỷ luật của linh hồn vì lợi ích của nhóm, ngày càng có tâm thức nhóm, tự chủ kỷ luật để gánh vác gánh nặng nhân loại—Sao Thổ liên hệ với chì, biểu tượng cho sức nặng của phần lớn nhân loại mà đệ tử phải giúp mang; dưới Nam Ngư, đệ tử khó nhọc tự kỷ luật để hấp thụ năng lượng của kỷ nguyên mới và chia sẻ chúng, còn dưới Thiên Nga, một sự tự do lớn lao đạt được ở thập độ thứ ba. Dưới Sao Thủy (10–20, thập độ Song Tử), đệ tử bước vào tâm trí nhóm và linh hồn nhóm, dưới Phi Mã tiếp cận được "đám mây mưa của những điều cao quý", được nguồn cảm hứng của tâm trí thiêng liêng tràn vào tâm trí cá nhân. Dưới Sao Kim (20–30, thập độ Thiên Xứng), đệ tử vun trồng sự hòa hợp và tình thương nhóm, bắt đầu sống như một linh hồn phụng sự với sự thấu hiểu tình huynh đệ ngày càng sâu sắc, dưới Nam Ngư tự hiến mình để phụng sự, và dưới Thiên Nga đạt tự do tinh thần ngày càng tăng, giải thoát khỏi Thập Giá Cố Định—Thầy MDR nhắc rằng sự giải thoát trọn vẹn của Thái dương Thiên Thần chỉ đến ở lần điểm đạo thứ tư, khi con người không còn cần trở lại giới thứ tư trong thiên nhiên.

§ Nghi vấn về việc gán Thiên Nga và Nam Ngư cho các thập độ

Thầy MDR thừa nhận có sự mâu thuẫn khi gán Thiên Nga cho thập độ thứ nhất và Nam Ngư cho thập độ thứ ba trong một số chỗ, nhưng ở chỗ khác lại thấy hợp lý hơn khi đảo lại: Thiên Nga, loài chim rất mang tính Sao Kim—biểu tượng tình yêu, lòng chung thủy (thiên nga sống theo cặp trọn đời) và sự kết hợp linh hồn—nên tương ứng với thập độ thứ ba dưới Sao Kim hơn là với Sao Thổ; Thầy so sánh với Kim Ngưu, nơi chòm Lạp Hộ (Orion), chòm sao ngoài hoàng đạo ấn tượng nhất, liên hệ với Sao Kim ở thập độ thứ nhất chứ không phải Sao Thổ ở thập độ thứ ba, để lập luận rằng thứ tự các chòm sao ấn tượng nhất nên đặt ở thập độ cuối cùng, quan trọng nhất. Thầy nhấn mạnh đây vẫn là lĩnh vực suy đoán, cần nhiều kinh nghiệm với các đệ tử và điểm đạo đồ thật sự mới có thể xác quyết những mối liên hệ này, và lấy ví dụ về bản thân là người Bạch Dương để minh họa cách một cá nhân có thể liên hệ với nhiều chòm sao ngoài hoàng đạo khác nhau tùy thập độ sinh.

§ Ba thập độ ứng với điểm đạo đồ và lời kết

Thầy MDR mô tả giai đoạn điểm đạo-tam nguyên-chân thần, khi điểm đạo đồ vận hành dưới ba hành tinh được Mặt Trăng che (Vulcan, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương)—chủ tinh huyền giai—nhưng vẫn biểu lộ những phẩm tính cao của Sao Mộc. Từ trang 333, điểm đạo đồ là kẻ phụng sự nhân loại, phụng sự mọi người, cùng Thánh đoàn—phụng sự Hành Tinh Thượng Đế—mang gánh nặng thế gian; đây là điểm đạo đồ biến dung, biểu lộ quyền năng của ba hành tinh thiêng liêng qua ba thể phàm ngã: Sao Thiên Vương qua trí, Sao Hải Vương qua thể cảm dục, Vulcan qua thể dĩ thái-vật lý, đồng thời vẫn bao gồm chứ không vượt bỏ các hành tinh trước đó—Sao Thổ cho trách nhiệm lớn lao, Sao Thiên Vương cho sự am hiểu to lớn, Sao Mộc cho tâm thức nhóm bao quát. Ở ba thập độ: dưới Sao Thổ, điểm đạo đồ tự nguyện bước vào khủng hoảng và nghiệp quả hành tinh, gánh vác trọng trách của kẻ phụng sự thế gian; dưới Sao Thủy, tiếp tục tiến vào "đám mây mưa của những điều cao quý" dưới Phi Mã, mang tới các phát minh và sự soi sáng cho nhân loại; dưới Sao Kim, biểu lộ linh hồn nhóm, đồng nhất với tình thương nhóm và tình huynh đệ đại đồng, là thành

viên chân chính của Thánh đoàn tinh thần và biểu lộ trọn vẹn nhất của Thái dương Thiên Thần trong nhóm—ngay cả chân thần cũng được đưa vào đây, vì chân thần là mái nhà thật sự của tình huynh đệ, nơi mọi người thật sự bình đẳng như những tinh thần. Thầy dẫn lời Dane Rudhyar rằng chiêm tinh học là đại số học của cuộc đời, nhắc nhở cần tự áp dụng những nguyên lý tổng quát này vào hoàn cảnh riêng của mỗi người, rồi khép lại buổi 65 bằng Đại Khấn Nguyện, hẹn tiếp tục hoàn tất chương Bảo Bình trong buổi 66.

Text Esoteric Astrology Adventure 65 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 65

[2] This appears clearly in the words spoken to the man [Page 150] upon the Mutable Cross as he passes through an Aquarian cycle. The words are: "And the Word said, Let desire in form be ruler," for desire becomes gained knowledge and the knowledge of that which is hidden at any stage upon the path of evolution relates the individual to Uranus. [3] When the man is upon the Fixed Cross, the words come forth: " [5] Water of life am I, poured forth for thirsty men." [4] The implications are so clear that there is no need for me to be more explicit or to elaborate the theme.

[2] Điều này thể hiện rõ trong những lời được nói với con người [Page 150] trên Thập Giá Biến Đổi khi y trải qua một chu kỳ Bảo Bình. Những lời ấy là: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để dục vọng trong hình tướng làm chủ," vì dục vọng trở thành tri thức đã lĩnh hội, và tri thức về những gì ẩn giấu ở bất kỳ giai đoạn nào trên con đường tiến hóa đều kết nối cá nhân với Sao Thiên Vương. [3] Khi con người ở trên Thập Giá Cố Định, những lời sau đây phát ra: " [5] Ta là nước của sự sống, được tuôn đổ cho những người đang khát." [4] Những hàm ý ấy rõ ràng đến mức tôi không cần phải nói cụ thể hơn hay khai triển chủ đề này.

Esoteric Astrology Adventure 65 – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 65

Hello, friends. We are beginning our work with Esoteric Astrology Adventure number 65, and we have been working in the sign Aquarius. We reached the point where we were discussing the decanates of Aquarius, and there is much complexity here.

Xin chào các bạn. Chúng ta bắt đầu công việc với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 65, và chúng ta đã nghiên cứu dấu hiệu Bảo Bình. Chúng ta đã đến phần bàn về các thập độ của Bảo Bình, và ở đây có nhiều điều phức tạp.

We have been discussing particularly the Tibetan's view of Aquarius, which gives us Saturn ruling the first decanate from 0 to 10,

Chúng ta đặc biệt bàn về quan điểm của Chân sư Tây Tạng đối với Bảo Bình, theo đó Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất từ 0 đến

Mercury from 10 to 20, and Venus from 20 to 30, and it is also possible, he tells us, to reverse these decanates for the individual who is on the clockwise wheel of form, in which case Venus, still associated with 20 to 30, would be the first decanate, because entry into the series of decanates would be done in reverse according to a clockwise manner. So Venus would be the first decanate, Mercury again the second, and Saturn the third. Then he told us about Sepharial's—well, pretty much with Alan Leo we have the same choice as with the Tibetan—but with Sepharial we have Venus, Mercury, and the Moon.

10 độ, Sao Thủy từ 10 đến 20 độ và Sao Kim từ 20 đến 30 độ. Ngài cũng cho biết rằng có thể đảo ngược các thập độ này đối với cá nhân đang đi trên bánh xe hình tướng theo chiều kim đồng hồ; trong trường hợp ấy, Sao Kim, vẫn gắn với khoảng 20 đến 30 độ, sẽ là thập độ thứ nhất, vì người ta sẽ đi vào chuỗi thập độ theo thứ tự ngược, phù hợp với chiều kim đồng hồ. Vì vậy, Sao Kim sẽ là thập độ thứ nhất, Sao Thủy vẫn là thập độ thứ hai và Sao Thổ là thập độ thứ ba. Sau đó, Ngài nói với chúng ta về hệ thống của Sepharial—với Alan Leo, chúng ta hầu như có cùng cách chọn như với Chân sư Tây Tạng—nhưng với Sepharial, chúng ta có Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng.

This is pretty much the same as the clockwise decanate, and DK explains how the Moon is the substitute here for Saturn and is really veiling Uranus. Now, the thing that I tried to point out with both Sepharial and Alan Leo is that they did not conceive of the decanates as moving in a reverse order for the ordinary, non-aspiring individual. They simply took the rulerships from 0 to 10, then 10 to 20, and 20 to 30.

Điều này hầu như giống với các thập độ theo chiều kim đồng hồ, và Chân sư DK giải thích rằng ở đây Mặt Trăng thay thế Sao Thổ và thực sự che khuất Sao Thiên Vương. Điều tôi đã cố gắng chỉ ra về cả Sepharial lẫn Alan Leo là họ không quan niệm rằng các thập độ vận hành theo thứ tự ngược đối với cá nhân bình thường, không có khát vọng. Họ chỉ đơn giản xác định các quyền chủ quản từ 0 đến 10 độ, rồi từ 10 đến 20 độ và từ 20 đến 30 độ.

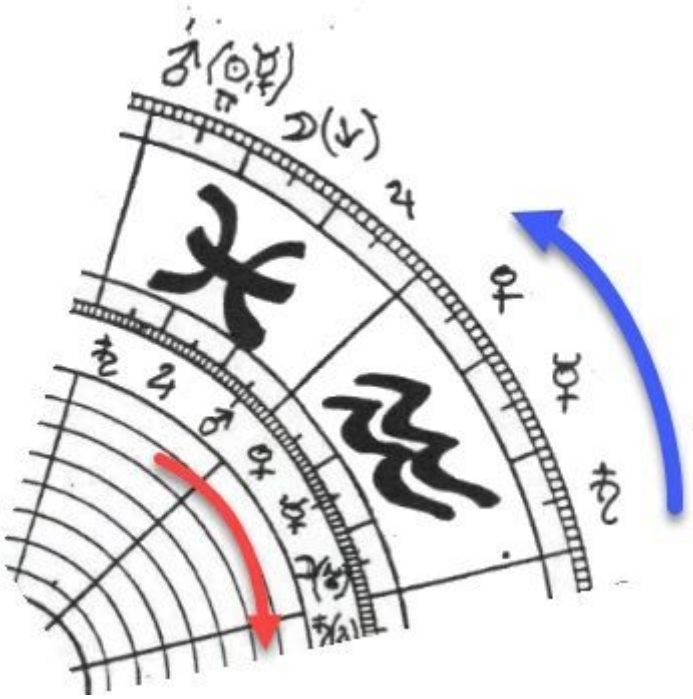
So in the case of Sepharial, Venus rules 0 to 10, Mercury 10 to 20 again, and the Moon—which DK says is veiling Uranus—20 to 30. However, it seems that we must also consider Sepharial's decanates as operating in the reverse manner, in which case Venus would be associated with 20 to 30, the Moon with 20 to 30—excuse me, Mercury with 10 to 20—and Venus with 0 to 10. Now, we could reverse this by imagining that we enter the position of the Moon at 20 to 30 as the first decanate, and Venus would be the last.

Vì vậy, trong trường hợp của Sepharial, Sao Kim cai quản từ 0 đến 10 độ, Sao Thủy vẫn cai quản từ 10 đến 20 độ, còn Mặt Trăng—mà Chân sư DK nói là che khuất Sao Thiên Vương—cai quản từ 20 đến 30 độ. Tuy nhiên, dường như chúng ta cũng phải xem các thập độ của Sepharial là vận hành theo chiều ngược lại; trong trường hợp ấy, Sao Kim sẽ gắn với khoảng 20 đến 30 độ, Mặt Trăng với khoảng 20 đến 30 độ—xin lỗi, Sao Thủy với khoảng 10 đến 20 độ—và Sao Kim với khoảng 0 đến 10 độ. Chúng ta có thể đảo ngược điều này bằng cách hình dung rằng mình đi vào vị trí của Mặt Trăng ở khoảng 20 đến 30 độ như thập độ thứ nhất, và Sao Kim sẽ là thập độ cuối cùng.

Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates	Decanate
Saturn	Venus	Venus	Saturn	Venus	0 - 10
Mercury	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury	0 - 10
Venus	Saturn	Moon (Uranus)	Venus	Moon	0 - 10

In any case, we see here an image, and this image shows us that the outer wheel is the wheel of consciousness—Saturn, Mercury, and Venus—and the inner wheel is the wheel of form, following what the Tibetan says: the first decanate will be Venus, the second Mercury, and the third will be the Saturn decanate, but really the Moon, veiling Uranus, from another perspective. So when astrologers take the liberty of reversing Sepharial's decanates, they are not doing what he himself intended.

Dù sao đi nữa, ở đây chúng ta thấy một hình ảnh cho biết bánh xe bên ngoài là bánh xe tâm thức—Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—còn bánh xe bên trong là bánh xe hình tướng, theo lời Chân sư Tây Tạng: thập độ thứ nhất sẽ là Sao Kim, thập độ thứ hai là Sao Thủy và thập độ thứ ba là thập độ Sao Thổ; nhưng theo một góc nhìn khác, đó thực ra là Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương. Vì vậy, khi các nhà chiêm tinh tự ý đảo ngược các thập độ của Sepharial, họ không làm theo ý định của chính ông.



They may be correct about that. Venus may, in fact, be associated with 20 to 30,

Có thể họ đúng về điều đó. Trên thực tế, Sao Kim có thể gắn với khoảng 20 đến 30 độ,

indicating entry into the decanates by the undeveloped or average individual, and the Moon may indicate 0 to 10. That may be true, but it is not the way Sepharial intended it.

biểu thị sự đi vào các thập độ của cá nhân chưa phát triển hoặc trung bình, còn Mặt Trăng có thể biểu thị khoảng 0 đến 10 độ. Điều ấy có thể đúng, nhưng đó không phải là cách Sepharial dự định.

When we come to the extra-zodiacal constellations associated with the decanates —remember, every Aquarian will be associated with Cygnus the Swan, Pegasus the Winged Horse, and Piscis Austrinus, or Piscis Australis, the Great Fish, the Fish Avatar.

Khi xét đến các chòm sao ngoài Hoàng đạo gắn với các thập độ—hãy nhớ rằng mọi người Bảo Bình đều sẽ gắn với Cygnus, Thiên Nga; Pegasus, Ngựa Có Cánh; và Piscis Austrinus hay Piscis Australis, Đại Ngư, Đấng Hoá Thân Cá.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness
Aquarius	Cygnus	The Swan	Saturn
Aquarius/ Gemini	Pegasus	The Winged Horse (and Equuleus--The Colt)	Mercury
Aquarius/ Libra	Pisces Austrinus	The Southern Fish/Avatar	Venus

We can assign Cygnus to the first decanate, indicating the soul; Pegasus, the Winged Horse, the aspiring soul; and Piscis Austrinus, the Fish Avatar, associated with Venus. But it also seems possible that the order of these constellations is sometimes given with Piscis Australis first and Cygnus last. We can certainly associate Cygnus with Venus, and Piscis Australis with the sacrifice of the Avatar under Saturn.

Chúng ta có thể gán Cygnus cho thập độ thứ nhất, biểu thị linh hồn; Pegasus, Ngựa Có Cánh, biểu thị linh hồn đầy khát vọng; và Piscis Austrinus, Đấng Hoá Thân Cá, gắn với Sao Kim. Nhưng dường như cũng có thể sắp xếp các chòm sao này theo thứ tự Piscis Australis đứng đầu và Cygnus đứng cuối. Chắc chắn chúng ta có thể liên hệ Cygnus với Sao Kim và Piscis Australis với sự hy sinh của Đấng Hoá Thân dưới Sao Thổ.

In any case, Saturn, Mercury, and Venus are the planets in correct order for ruling the decanates for the disciple, in counterclockwise order. Let's go back a little

Dù sao đi nữa, Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim là các hành tinh theo đúng thứ tự cai quản những thập độ dành cho đệ tử, theo chiều ngược kim đồng hồ. Hãy quay lại một chút

and see what DK has said. We've elaborated quite a bit on the idea that Saturn rules the first decanate, then stands aside and gives place to the illumination of Mercury, who then stands aside and gives place to the brotherhood of Venus. So these are the gifts of Shamballa, we are told, if man will but prepare to receive them: opportunity under Saturn, illumination under Mercury, and brotherhood under Venus. Then he deals a little with Sepharial's decanates.

và xem Chân sư DK đã nói gì. Chúng ta đã trình bày khá nhiều về ý tưởng rằng Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất, rồi lui sang một bên và nhường chỗ cho sự soi sáng của Sao Thủy; tiếp đó Sao Thủy lui sang một bên và nhường chỗ cho tình huynh đệ của Sao Kim. Vì vậy, chúng ta được cho biết rằng đây là những món quà của Shamballa, giá như con người chịu chuẩn bị để tiếp nhận chúng: cơ hội dưới Sao Thổ, sự soi sáng dưới Sao Thủy và tình huynh đệ dưới Sao Kim. Sau đó, Ngài đề cập đôi chút đến các thập độ của Sepharial.

According to other astrologers, the three decanates are governed by Venus, Mercury and the Moon.

Theo các nhà chiêm tinh khác, ba thập độ do Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản.

We can see that is Sepharial—the relation of astrology to the normal or the reversed wheel.

Chúng ta có thể thấy đó là hệ thống của Sepharial—mối quan hệ của chiêm tinh học với bánh xe bình thường hoặc bánh xe đảo ngược.

The Moon, which here takes the place of Saturn, hides the planet Uranus.

Mặt Trăng, ở đây thay thế Sao Thổ, che khuất hành tinh Sao Thiên Vương.

And then he says a very interesting thing. Obviously he intends these Sepharial decanates to be considered in the order reversed from the way Sepharial had conceived them: one enters 30 to 20 via Venus and ends 10 to 0 via the Moon. So the Moon here takes the place of Saturn in the reverse order of the decanates.

Sau đó, Ngài nói một điều rất thú vị. Hiển nhiên, Ngài muốn các thập độ của Sepharial được xem xét theo thứ tự đảo ngược so với cách Sepharial quan niệm: người ta đi vào từ 30 đến 20 độ qua Sao Kim và kết thúc từ 10 đến 0 độ qua Mặt Trăng. Vì vậy, ở đây Mặt Trăng thay thế Sao Thổ trong thứ tự đảo ngược của các thập độ.

As DK himself suggests that we should follow the decanate rulers he's given—Saturn, Mercury, and Venus—in reversed order for the average man; and if we take Sepharial's decanates in the reversed order, as if entering from the later part of the sign and moving towards the earlier part, then the Moon substitutes for Saturn, and the

Chính Chân sư DK gợi ý rằng chúng ta nên theo các chủ tinh thập độ mà Ngài đã đưa ra—Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—nhưng theo thứ tự đảo ngược đối với người trung bình. Nếu chúng ta xét các thập độ của Sepharial theo thứ tự đảo ngược, như thể đi vào từ phần sau của dấu hiệu rồi tiến về phần trước, thì Mặt Trăng thay thế Sao Thổ, và Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương.

Moon veils Uranus. DK explains this in a very interesting way.

Chân sư DK giải thích điều này theo một cách rất thú vị.

Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Sepharial Decanates	Decanate
Venus	Venus	0 - 10
Mercury	Mercury	0 - 10
Saturn	Moon	0 - 10

The Moon, which here takes the place of Saturn, hides the planet Uranus. In this case Uranus, the occult planet,

Mặt Trăng, ở đây thay thế Sao Thổ, che khuất hành tinh Sao Thiên Vương. Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí,

So the very highest expression of Uranus is not here found, but certainly a strongly mental one.

Vì vậy, biểu hiện cao nhất của Sao Thiên Vương không xuất hiện ở đây, nhưng chắc chắn có một biểu hiện mạnh mẽ về trí tuệ.

stands for exoteric science which penetrates into the hidden side of form-life,

tượng trưng cho khoa học công truyền, vốn thâm nhập vào phương diện ẩn giấu của sự sống hình tướng,

So the scientific bent of Aquarius is here explained in terms of planetary rulers: Uranus rules the penetration into the hidden side of form-life, which is represented by the Moon.

Như vậy, khuynh hướng khoa học của Bảo Bình được giải thích ở đây qua các chủ tinh hành tinh: Sao Thiên Vương cai quản sự thâm nhập vào phương diện ẩn giấu của sự sống hình tướng, vốn do Mặt Trăng đại diện.

and thus we have the period wherein man is not alert enough or conscious enough to seize upon opportunity

và do đó chúng ta có thời kỳ mà con người chưa đủ tỉnh thức hoặc đủ hữu thức để nắm lấy cơ hội

—which would be Saturn—

—tức là Sao Thổ—

and turn it to esoteric or soul ends, but can identify himself with the more advanced aspects of form.

và chuyển nó sang những mục đích nội môn hay mục đích của linh hồn, nhưng có thể đồng hoá mình với các phương diện tiến bộ hơn của hình tướng.

He can study the garment of God; he can use the fifth ray to understand how the form works, even though he cannot yet penetrate to the level of the soul.

Y có thể nghiên cứu lớp áo của Thượng đế; y có thể dùng cung năm để thấu hiểu cách hình tướng vận hành, mặc dù chưa thể thâm nhập đến cấp độ linh hồn.

According to other astrologers, the three decanates are governed by Venus, Mercury and the Moon. You can here see the relation of astrology to the normal or to the reversed wheel of life. The Moon which here takes the place of Saturn hides the planet Uranus. [Moon rules the first decan for the average individual, and Saturn the first decan for the disciple In this case Uranus, the occult planet, stands for **exoteric science** which penetrates into the hidden side of form life, [Uranus rules the penetration and Moon the form which is penetrated and thus we have the period wherein man is not alert enough or conscious enough to seize upon opportunity [Saturn and turn it to esoteric or soul ends, but can identify himself with the more advanced aspects of form. [By scientific inquiry using Uranus which is a scientific planet... The energy which produces opportunity, illumination, and brotherly love as expressed and attained upon the Fixed Cross, demonstrates upon the Mutable or Common Cross as **difficulty, the versatile and volatile mind (unstable and dark) and as sex**.

Theo một số nhà chiêm tinh khác, ba thập độ được cai quản bởi Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng. Bạn có thể thấy ở đây mối liên hệ của chiêm tinh học với bánh xe cuộc sống bình thường hay bánh xe đảo ngược của cuộc sống. Mặt Trăng, trong trường hợp này, thay thế vị trí của Sao Thổ và che giấu hành tinh Sao Thiên Vương. [Mặt Trăng cai quản thập độ thứ nhất đối với cá thể trung bình, và Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất đối với đệ tử.] Trong trường hợp này, Sao Thiên Vương, hành tinh nội môn, đại diện cho **khoa học công truyền** thâm nhập vào mặt ẩn giấu của đời sống hình tướng, [Sao Thiên Vương cai quản sự thâm nhập, và Mặt Trăng cai quản hình tướng được thâm nhập], và do đó chúng ta có giai đoạn mà con người chưa đủ tỉnh táo hoặc chưa đủ ý thức để nắm bắt cơ hội [của Sao Thổ và hướng nó đến những mục đích nội môn hay mục đích của linh hồn,] nhưng có thể đồng nhất mình với những khía cạnh tiến hóa hơn của hình tướng. [Nhờ sự tìm hiểu khoa học sử dụng Sao Thiên Vương, vốn là một hành tinh mang tính khoa học...] Năng lượng tạo ra cơ hội, sự khai sáng và tình huynh đệ như được bày tỏ và đạt tới trên Thập Tự Cố định, biểu lộ trên Thập Tự Biến đổi hay

Thập Tự Biến đổi như **sự khó khăn, tâm trí đa năng nhưng bất ổn (không vững và u ám) và như tính dục.**

The energy which produces opportunity, illumination, and brotherly love as expressed and attained upon the Fixed Cross, demonstrates upon the Mutable or Common Cross as difficulty,

Năng lượng tạo ra cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ, như được biểu hiện và đạt tới trên Thập Giá Cố Định, lại biểu lộ trên Thập Giá Biến Đổi hay Thập Giá Thông Thường dưới dạng khó khăn,

Now, that is Saturn.

Đó là Sao Thổ.

the versatile and volatile mind (unstable and dark),

thể trí đa năng và hay biến đổi, bất ổn và tối tăm,

which is Mercury,

tức là Sao Thủy,

and as sex.

và dưới dạng tính dục.

which is Venus. Now, here he is moving in the order that is contrary to the clockwise wheel—the clockwise wheel gives us Venus, Mercury, and Saturn—but he has begun to describe these, and one wonders why he

tức là Sao Kim. Ở đây, Ngài đang đi theo thứ tự trái với bánh xe chiều kim đồng hồ—bánh xe chiều kim đồng hồ cho chúng ta Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ—nhưng Ngài đã bắt đầu mô tả những điều này, và người ta tự hỏi

began with what turns out, for the average person, to be the last decanate. Why begin there and talk about difficulty, then the volatile and unstable mind of Mercury, and then sex in Aquarius? We do see that strongly emphasized among many people today, as we are entering Aquarius for many through the portal of Venus.

tại sao Ngài lại bắt đầu bằng điều mà đối với người trung bình hóa ra là thập độ cuối cùng. Tại sao lại bắt đầu ở đó và nói về khó khăn, rồi đến thể trí hay biến đổi và bất ổn của Sao Thủy, sau đó là tính dục trong Bảo Bình? Chúng ta quả thực thấy điều này được nhấn mạnh mạnh mẽ nơi nhiều người ngày nay, khi đối với nhiều người, chúng ta đang đi vào Bảo Bình qua cánh cổng Sao Kim.

This appears clearly in the words spoken to the man [Page 150] upon the Mutable Cross as he passes through an Aquarian cycle. The words are: "And the Word said, Let desire in form be ruler," for desire becomes gained knowledge and the knowledge of that which is hidden at any stage upon the path of evolution relates the individual to Uranus. [moving towards the occult knowledge of Uranus---Venus/Moon moves towards Mercury, and then towards Uranus, as knowledge of hidden things When the man is upon the Fixed Cross, the words come forth: "Water of life am I, poured forth for thirsty men." The implications are so clear that there is no need for me to be more explicit or to elaborate the theme.

Entering the Decanates in relation to at least three phases of evolution:

Điều này xuất hiện rõ ràng trong những lời được nói với con người [Trang 150] trên Thập Giá Biến đổi khi y đi qua một chu kỳ Bảo Bình. Những lời ấy là:

"Và Linh từ phán, Hãy để dục vọng trong hình tướng làm kẻ cai quản," vì dục vọng trở thành tri thức đạt được, và tri thức về những gì bị che giấu ở bất kỳ giai đoạn nào trên con đường tiến hoá đều liên hệ cá nhân với Sao Thiên Vương. [tiến tới tri thức huyền môn của Sao Thiên Vương—Sao Kim/Mặt Trăng tiến tới Sao Thủy, rồi tiến tới Sao Thiên Vương, như tri thức về những điều ẩn giấu]

Khi con người ở trên Thập Giá Cố Định, những lời được thốt ra là: "Ta là nước của sự sống, được tuôn đổ cho những người đang khát." Những hàm ý ở đây rõ ràng đến mức tôi không cấn phải nói minh bạch hơn nữa hay khai triển thêm chủ đề này.

Bước vào các thập độ liên hệ với ít nhất ba giai đoạn tiến hoá:

[2] This appears clearly in the words spoken to the man upon the Mutable Cross as he passes through an Aquarian cycle. The words are: "And the Word said, Let desire in form be ruler,"

[2] Điều này thể hiện rõ trong những lời được nói với con người [Page 150] trên Thập Giá Biến Đổi khi y trải qua một chu kỳ Bảo Bình. Những lời ấy là: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để dục vọng trong hình tướng làm chủ," vì dục vọng trở thành tri thức đã lĩnh hội, và tri thức về những gì ẩn giấu ở bất kỳ giai đoạn nào trên con đường tiến hóa đều kết nối cá nhân với Sao Thiên Vương.

—it's almost as if the soul is speaking to the ignorant personality, which cannot help but act the way it must, because it is not yet sufficiently illumined. So there is a widespread desire for a great variety of things, which constant mutation presents to the consciousness.

—gần như thể linh hồn đang nói với phàm ngã vô minh, vốn không thể không hành động theo cách nó buộc phải hành động, bởi nó chưa được soi sáng đầy đủ. Vì vậy, có một dục vọng rộng khắp đối với vô số sự vật, được sự biến đổi không ngừng phô bày trước tâm thức.

In other words, I suppose he's talking about how the Aquarian decanates express upon the Mutable Cross: difficulty (Saturn), the versatile and volatile mind, unstable and dark (Mercury), and sex (Venus). These we

Nói cách khác, tôi cho rằng Ngài đang nói về cách các thập độ Bảo Bình biểu hiện trên Thập Giá Biến Đổi: khó khăn thuộc Sao Thổ, thể trí đa năng, hay biến đổi, bất ổn và tối tăm thuộc Sao Thủy, cùng tính dục thuộc

will see well represented during the Aquarian Age by average humanity—a lot different from opportunity, illumination, and brotherly love.

Sao Kim. Chúng ta sẽ thấy những điều này được nhân loại trung bình biểu hiện rõ rệt trong Kỷ nguyên Bảo Bình—hoàn toàn khác với cơ hội, sự soi sáng và tình huynh đệ.

for desire becomes gained knowledge and the knowledge of that which is hidden at any stage upon the path of evolution relates the individual to Uranus.

vì dục vọng trở thành tri thức đã đạt được, và tri thức về những gì ẩn giấu ở bất kỳ giai đoạn nào trên con đường tiến hoá đều liên kết cá nhân với Sao Thiên Vương.

So this is the progression from desire to knowledge, to that which is hidden or occult knowledge—moving towards the occult knowledge of Uranus. It's almost as if the Moon—or it could be Venus—moves towards Mercury, which is knowledge, and then towards Uranus, as knowledge of hidden things. You see how the Tibetan is turning the wheel this way and that; he is not allowing us to enter from only one perspective. He is demanding that we be able to conceive of the wheel in the clockwise manner and in the counterclockwise manner, so we have to be very alert as to the perspective he is using.

Đây là tiến trình từ dục vọng đến tri thức, rồi đến những gì ẩn giấu hay tri thức huyền bí—tiến về tri thức huyền bí của Sao Thiên Vương. Gần như thể Mặt Trăng—hoặc có thể là Sao Kim—tiến về Sao Thủy, tức tri thức, rồi tiến về Sao Thiên Vương như tri thức về những điều ẩn giấu. Các bạn thấy Chân sư Tây Tạng xoay bánh xe theo hướng này rồi hướng kia; Ngài không cho phép chúng ta chỉ tiếp cận từ một góc nhìn. Ngài đòi hỏi chúng ta phải có khả năng quan niệm bánh xe theo cả chiều kim đồng hồ lẫn chiều ngược kim đồng hồ, vì vậy chúng ta phải hết sức tỉnh thức trước góc nhìn mà Ngài đang sử dụng.

[3] When the man is upon the Fixed Cross, the words come forth: "Water of life am I, poured forth for thirsty men."

[3] Khi con người ở trên Thập Giá Cố Định, những lời sau đây phát ra: "

The spiritual and soul energies are poured forth through those two wavy lines, and they are given to whomever can possibly use them. This is very much like the work of the Hierarchy, which is pouring forth blessing upon all humanity; the question is whether human beings can assimilate it or not. We do realize that Aquarius is particularly the sign of the spiritual Hierarchy of the planet, and its vast beneficence to the human race and to the planet as a whole.

Các năng lượng tinh thần và năng lượng linh hồn tuôn đổ qua hai đường lượn sóng ấy và được trao cho bất kỳ ai có thể sử dụng chúng. Điều này rất giống công việc của Thánh đoàn, vốn đang tuôn đổ ân phúc lên toàn thể nhân loại; vấn đề là con người có thể đồng hoá ân phúc ấy hay không. Chúng ta thực sự nhận ra rằng Bảo Bình đặc biệt là dấu hiệu của Thánh đoàn hành tinh, cùng lòng nhân từ bao la của Thánh đoàn đối với nhân loại và toàn thể hành tinh.

[4] The implications are so clear that there is no need for me to be more explicit or to elaborate the theme.

He's going on a bit here—let's see if he has more to say about the decanates. I think he's not going to speak much more about them at this point; perhaps this is where he moves on to important things leading up to Capricorn. So I think I will say a little about the decanates, looking at them from the perspective of their application at six different stages of evolution—entering the decanates in relation to at least three phases of evolution.

[4] Những hàm ý ấy rõ ràng đến mức tôi không cần phải nói cụ thể hơn hay khai triển chủ đề này.

Ngài tiếp tục thêm một chút ở đây—hãy xem Ngài còn nói gì về các thập độ hay không. Tôi nghĩ tại điểm này Ngài sẽ không nói thêm nhiều về chúng; có lẽ đây là chỗ Ngài chuyển sang những điều quan trọng dẫn đến Ma Kết. Vì vậy, tôi nghĩ mình sẽ nói đôi chút về các thập độ, xem xét chúng từ góc độ áp dụng ở sáu giai đoạn tiến hoá khác nhau—đi vào các thập độ trong mối liên hệ với ít nhất ba giai đoạn tiến hoá.

Interpreting the Decanates of Aquarius at Different Stages of Evolution

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Libra is a pronounced energy)			
	Aquarius / Aquarius	Aquarius / Gemini	Aquarius / Libra
	Aquarius / Cygnus	Aquarius / Pegasus	Aquarius /Piscis Austrinus
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Saturn**, (Third Decan WOF) (Consider as well the Moon hiding Uranus) ♄I	Mercury (Second Decan WOF) ←	**Venus** (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Saturn**, (First Decan Reversed Wheel) →	Mercury (Second Decan Reversed Wheel) →	**Venus** (Third Decan Reversed Wheel) ✱
Alan Leo's Decanates	Saturn	Mercury	Venus
Sepharial's Decanates	Venus	Mercury	Moon
(The following characteristics			

And in order to see this, we will look at this sixfold chart. Here we have the sixfold development. What we can see is that there is progress on the wheel of form: we enter the decanate from the 30 to 20 position—the last decanate, but the first for the individual on the wheel of form—and move from Venus through Mercury (W-O-O-F meaning wheel of form) and through Saturn. In line with what the Tibetan said, we can also

Để thấy điều này, chúng ta sẽ xem lá số lục phân này. Ở đây chúng ta có sự phát triển lục phân. Điều chúng ta có thể thấy là có sự tiến triển trên bánh xe hình tướng: chúng ta đi vào thập độ từ vị trí 30 đến 20 độ—thập độ cuối cùng nhưng là thập độ thứ nhất đối với cá nhân trên bánh xe hình tướng—và tiến từ Sao Kim qua Sao Thủy, với ký hiệu bánh xe hình tướng, rồi qua Sao Thổ. Phù hợp với điều Chân sư Tây Tạng đã nói, chúng ta cũng

consider the Moon, which is hiding Uranus, as DK explained. This moves towards the development of the personality, here indicated by a green star.

có thể xét Mặt Trăng đang che khuất Sao Thiên Vương, như Chân sư DK đã giải thích. Điều này tiến tới sự phát triển của phàm ngã, được biểu thị ở đây bằng một ngôi sao xanh lục.

But then, for the disciple, we begin with Saturn from the 0 to 10 decanate; from 10 to 20 we move through Mercury—this is the reversed, or reversing, wheel, going in the counterclockwise direction—and finally we end up with the climax in Venus, whether we consider the fish to be associated with Venus, or Cygnus the Swan. In some ways, the beautiful Cygnus makes a lot of sense to associate directly with Venus, and the sacrifice of the great fish could be associated with sacrificial Saturn.

Nhưng đối với đệ tử, chúng ta bắt đầu với Sao Thổ ở thập độ từ 0 đến 10 độ; từ 10 đến 20 độ, chúng ta tiến qua Sao Thủy—đây là bánh xe đảo ngược, hay đang đảo chiều, vận hành theo chiều ngược kim đồng hồ—và cuối cùng đạt đến đỉnh điểm nơi Sao Kim, dù chúng ta xem con cá hay Cygnus, Thiên Nga, là chòm sao gắn với Sao Kim. Theo một vài phương diện, việc trực tiếp liên hệ Cygnus xinh đẹp với Sao Kim rất hợp lý, còn sự hy sinh của Đại Ngư có thể gắn với Sao Thổ hy sinh.

Here are depicted Alan Leo's decanates—Saturn, Mercury, and Venus—and Sepharial's decanates. Notice that the Sepharial decanates show Venus in relation to 0 to 10, Mercury in the normal place, and the Moon in relation to 20 to 30. So we have turned Sepharial's decanates around; we are not entering Aquarius via the Moon. For the average individual, I suppose the Moon could indicate the kind of response to the instinctual nature which the man undergoes—though how to explain Venus in the third decanate for the average man would be more difficult, since Venus there is certainly not brotherly love but a kind of general attraction to things, the sex impulse. I think it's best to stick with what DK has given us: Venus, Mercury, and Saturn—though for the average man, the Moon veiling Uranus.

Ở đây mô tả các thập độ của Alan Leo—Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—cùng các thập độ của Sepharial. Hãy lưu ý rằng các thập độ của Sepharial đặt Sao Kim trong mối liên hệ với khoảng 0 đến 10 độ, Sao Thủy ở vị trí bình thường và Mặt Trăng trong mối liên hệ với khoảng 20 đến 30 độ. Như vậy, chúng ta đã xoay ngược các thập độ của Sepharial; chúng ta không đi vào Bảo Bình qua Mặt Trăng. Đối với cá nhân trung bình, tôi cho rằng Mặt Trăng có thể biểu thị kiểu đáp ứng với bản chất bản năng mà con người trải qua—dù việc giải thích Sao Kim trong thập độ thứ ba đối với người trung bình sẽ khó hơn, vì Sao Kim ở đó chắc chắn không phải là tình huynh đệ mà là một kiểu thu hút chung đối với sự vật, tức xung lực tính dục. Tôi nghĩ tốt nhất là bám sát điều Chân sư DK đã cho chúng ta: Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ—mặc dù đối với người trung bình, đó là Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương.

In general, we would have to say that the average man comes under the rulership of the planet Uranus—which is interesting,

Nói chung, chúng ta phải nói rằng người trung bình chịu quyền chủ quản của hành tinh Sao Thiên Vương—điều này thật thú vị,

since Uranus is considered one of the sacred and synthesizing planets. But let's say there are six stages to deal with when considering any human being: the physical Lemurian stage, the astral Atlantean stage, and the mental stage, which is the Aryan stage. It is here that I think it is important to consider Saturn as the ruler of Aquarius, because for the early stages the Saturn rulership makes more sense than the Uranian one; only when a person enters this mental phase of development does the Uranus rulership become important. Otherwise, we simply have the general limitations of the sign Aquarius.

vì Sao Thiên Vương được xem là một trong các hành tinh thiêng liêng và tổng hợp. Nhưng giả sử có sáu giai đoạn cần đề cập khi xem xét bất kỳ con người nào: giai đoạn Lemuria thuộc thể xác, giai đoạn Atlantis thuộc cảm dục và giai đoạn trí tuệ, tức giai đoạn Arya. Chính ở đây, theo tôi, điều quan trọng là phải xem Sao Thổ là chủ tinh của Bảo Bình, bởi đối với các giai đoạn đầu, quyền chủ quản của Sao Thổ hợp lý hơn quyền chủ quản của Sao Thiên Vương; chỉ khi một người bước vào giai đoạn phát triển trí tuệ này thì quyền chủ quản của Sao Thiên Vương mới trở nên quan trọng. Nếu không, chúng ta chỉ có những giới hạn chung của dấu hiệu Bảo Bình.

Now, when we move on to the reversed wheel, we have the aspiring personality—the higher personal self, aspiring towards a higher state of consciousness. Uranus is still important here, because the individual is attempting to break loose from the personality level; we can say Jupiter, as the esoteric ruler, is coming in. Then we have the disciple stage, where the person is increasingly soul-conscious, and this is taken under the esoteric rulership of Jupiter. Finally, when we move to the sixth stage, the hierarchical, initiate stage, we have the planets veiled by the Moon—Vulcan, Neptune, and Uranus—all three veiled by the Moon, and we have the transfiguration of the personality: a very high stage where all three planets give their gifts to elevate the personality so that it can serve completely as the instrument of the transfigured consciousness.

Khi chuyển sang bánh xe đảo ngược, chúng ta có phàm ngã đầy khát vọng—phàm ngã cao hơn, đang hướng tới một trạng thái tâm thức cao hơn. Sao Thiên Vương vẫn quan trọng ở đây, bởi cá nhân đang cố gắng thoát khỏi cấp độ phàm ngã; chúng ta có thể nói Sao Mộc, với tư cách chủ tinh nội môn, đang bắt đầu tác động. Sau đó là giai đoạn đệ tử, nơi con người ngày càng có tâm thức linh hồn, và giai đoạn này nằm dưới quyền chủ quản nội môn của Sao Mộc. Cuối cùng, khi chuyển sang giai đoạn thứ sáu, giai đoạn điểm đạo đồ thuộc Huyền Giai, chúng ta có các hành tinh được Mặt Trăng che khuất—Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—cả ba đều được Mặt Trăng che khuất; đồng thời chúng ta có sự Biến hình của phàm ngã: một giai đoạn rất cao, trong đó cả ba hành tinh đều ban tặng những món quà của mình để nâng cao phàm ngã, nhờ đó nó có thể hoàn toàn phụng sự như khí cụ của tâm thức đã biến hình.

So what I've done here is look at the rulerships of Aquarius in relation to six stages: Lemurian, Atlantean, Aryan, the stage of the aspiring Aryan personality, the

Vì vậy, điều tôi đã làm ở đây là xem xét các quyền chủ quản của Bảo Bình trong mối liên hệ với sáu giai đoạn: Lemuria, Atlantis, Arya, giai đoạn của phàm ngã Arya đầy khát vọng,

stage of discipleship, and the stage of initiation. That's not strictly the way to look at this in terms of the decanates, but it is at least a foundation.

giai đoạn địa vị đệ tử và giai đoạn điểm đạo. Đây không hoàn toàn là cách xem xét vấn đề theo các thập độ, nhưng ít nhất nó cũng là một nền tảng.

11. Aquarius.....	All things to all men.	Dedication to the soul.	The Server of all men.
	The burden of the self.	The burden of humanity.	The burden of the world.
	Keynote: Aquarius releases Virgo from her load.		

Now, when we consider page 333 of Esoteric Astrology, we see that we're dealing with the undeveloped man, the advanced man, and the disciple-initiate. That's not exactly the same set of categories I've used, but in Aquarius we also have these mantrams: all things to all men and the burden of the self—that's the relatively undeveloped, average man. Then we have dedication to the soul and the burden of humanity—that sounds rather disciplic; we could say it relates to the advanced man, though I think you have to be somewhat of a disciple to have dedication to the soul and to be willing to carry the burden of humanity. Then, finally, server of all men and carrying the burden of the world—that is definitely initiatic.

Khi xem trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta thấy mình đang đề cập đến người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử-điểm đạo đồ. Đây không hoàn toàn là cùng một tập hợp phân loại mà tôi đã sử dụng, nhưng trong Bảo Bình chúng ta cũng có các mantram sau: là mọi sự đối với mọi người và gánh nặng của phàm ngã—đó là người trung bình, tương đối chưa phát triển. Kế đến là sự tận hiến cho linh hồn và gánh nặng của nhân loại—điều này có vẻ khá thuộc về đệ tử; chúng ta có thể nói nó liên quan đến người tiến bộ, dù tôi nghĩ một người phải phần nào là đệ tử mới có thể tận hiến cho linh hồn và sẵn lòng gánh vác gánh nặng của nhân loại. Cuối cùng là người phụng sự tất cả mọi người và mang gánh nặng của thế giới—điều ấy chắc chắn thuộc về điểm đạo đồ.

So the average man definitely carries the burden of the self, and so does the early mental personal stage, which begins to seek, through the awakening mind, to become all things to all men. When we enter the stage of aspiration—the higher personal expression aspiring towards the soul, which is really the stage of the aspirant—we begin to have dedication to the soul, and that intensifies in the disciplic stage: dedication to the soul, carrying the burden of humanity. And as the disciple stage gives way to the initiatic or hierarchical stage, we have the server of all men, using the strength developed previously in Scorpio

Vì vậy, người trung bình chắc chắn mang gánh nặng của phàm ngã, và giai đoạn đầu của phàm ngã trí tuệ cũng vậy; qua thể trí đang thức tỉnh, giai đoạn này bắt đầu tìm cách trở thành mọi sự đối với mọi người. Khi bước vào giai đoạn khát vọng—biểu hiện phàm ngã cao hơn đang hướng đến linh hồn, thực sự là giai đoạn của người chí nguyện—chúng ta bắt đầu có sự tận hiến cho linh hồn, và điều ấy trở nên mãnh liệt hơn trong giai đoạn đệ tử: tận hiến cho linh hồn, mang gánh nặng của nhân loại. Khi giai đoạn đệ tử nhường chỗ cho giai đoạn điểm đạo đồ hay giai đoạn thuộc Huyền Giai, chúng ta có người phụng sự tất cả mọi người, sử dụng

and in Capricorn, to help carry the burden of the world.

sức mạnh đã phát triển trước đó trong Hổ Cáp và Ma Kết để giúp mang gánh nặng của thế giới.

So there is the release of the Christ energy here: Virgo has been carrying this Christ energy, and Aquarius releases it, giving us the very full expression of the Christ energy in service.

Vì vậy, ở đây có sự giải phóng năng lượng Đức Christ: Xử Nữ đã mang năng lượng Đức Christ này, và Bảo Bình giải phóng nó, đem lại cho chúng ta biểu hiện vô cùng viên mãn của năng lượng Đức Christ trong sự phụng sự.

Now we will look at the decanates. Rather than speak of them for the Lemurian, Atlantean, and even early Aryan man—which you can study for yourself if you go through this slowly and freeze the image at any point—I will go through it fairly quickly, since it deviates rather far from DK's book.

Bây giờ chúng ta sẽ xem xét các thập độ. Thay vì nói về chúng đối với người Lemuria, Atlantis và thậm chí người Arya thời kỳ đầu—điều mà các bạn có thể tự nghiên cứu nếu đi qua phần này chậm rãi và dừng hình ảnh ở bất kỳ điểm nào—tôi sẽ trình bày khá nhanh, vì nó đi khá xa khỏi sách của Chân sư DK.

Physical (Under Saturn and Uranus as orthodox rulers, though in a period of development generically ruled by Mars) "The burden of the self"—especially of the body. Constant fluidity and circulation. Learning the coordination between the dense physical body and the etheric body. Circulating throughout the environment.	[Applying the decanate ruler Saturn—including Moon-- to this particular stage of development.] The man is immersed in bodily processes and rhythms and under Saturn and the Moon suffers physically. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Venus as ruler of the first decan on clockwise wheel and the Moon (Sepharial-- as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so.	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The physically polarized man sees the slow awakening of the mind in relation to the senses. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Venus as ruler of the first decan on clockwise wheel and the Moon (Sepharial-- as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so.	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The physically polarized man under lower Venus learns affection in relation to sex. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Venus as ruler of the first decan on clockwise wheel and the Moon (Sepharial-- as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so.

Thể xác (Dưới các chủ tinh công truyền là Sao Thổ và Sao Thiên Vương, dù trong một giai đoạn phát triển nói chung do Sao Hỏa cai quản) "Gánh nặng của bản ngã" — đặc biệt là của thân thể. Tính lưu động và tuần hoàn liên tục. Học cách phối hợp giữa thể xác đậm đặc và thể dĩ thái. Lưu thông khắp môi trường chung quanh.	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Thổ — kể cả Mặt Trăng — vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người chìm đắm trong các tiến trình và nhịp điệu của thân thể, và dưới Sao Thổ cùng Mặt Trăng thì chịu khổ về thể xác. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn thể xác, Sao Kim với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, và Mặt Trăng (Sepharial — như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên hệ với giai đoạn thứ nhất, hay giai đoạn thể xác, trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, sẽ đặc biệt là như vậy.	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Thủy vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người phân cực thể xác thấy sự thức tỉnh chậm chạp của trí tuệ trong mối liên hệ với các giác quan. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn thể xác, Sao Kim với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, và Mặt Trăng (Sepharial — như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên hệ với giai đoạn thứ nhất, hay giai đoạn thể xác, trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, sẽ đặc biệt là như vậy.	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Kim vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người phân cực thể xác, dưới Sao Kim thấp, học về tình cảm trong mối liên hệ với tính dục. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn thể xác, Sao Kim với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, và Mặt Trăng (Sepharial — như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên hệ với giai đoạn thứ nhất, hay giai đoạn thể xác, trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, sẽ đặc biệt là như vậy.

For the Lemurian man, working under the burden of the self, we have the Saturn-Uranus influence in a very orthodox way.

Đối với người Lemuria, đang hoạt động dưới gánh nặng của phàm ngã, chúng ta có ảnh hưởng Sao Thổ-Sao Thiên Vương theo cách rất chính thống.

Emotional (Under Saturn and Uranus as orthodox rulers.) "Let desire in form be ruler." "The burden of the self"—especially of the emotional/desire nature. The pursuit of diversified gratifications. Subject to moods and the vicissitudes of the emotional nature.	[Applying the decanate ruler Saturn—including Moon-- to this particular stage of development.] The emotionally polarized man suffers under Saturn and the Moon. He is denied what he desires. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Mercury (interplay) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Mercury (Sepharial) is the sub-influence. Sub-influence for this decan, Saturn as ruler of the third decan on the WOF. (Venus—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The emotionally polarized man uses the slowly awakening mind to acquire what he desires. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Mercury (interplay) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Mercury (Sepharial) is the sub-influence. Sub-influence for this decan, lower Mercury, as ruler of the second decan on the WOF. (Mercury—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The emotionally polarized man has his affections aroused and his desire for sexual relations stimulated. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Mercury (interplay) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Mercury (Sepharial) is the sub-influence. Sub-influence for this decan, lower Venus as ruler of the first decan on the WOF. (Moon—Sepharial)
Cảm xúc (Dưới các chủ tinh công truyền là Sao Thổ và Sao Thiên Vương.) "Gánh nặng của bản ngã" — đặc biệt là của bản tính cảm xúc/dục vọng. Theo đuổi những sự thỏa mãn đa dạng. Bị chi phối bởi các tâm trạng và những thăng trầm của bản tính cảm xúc.	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Thổ—kể cả Mặt Trăng—vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người phân cực cảm xúc chịu đau khổ dưới ảnh hưởng của Sao Thổ và Mặt Trăng. Y bị từ chối điều mình ham muốn. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Sao Thủy (tương tác), với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ hai đối với cả WOF lẫn WOC, sẽ được liên hệ đặc biệt với giai đoạn cảm xúc. Sao Thủy (Sepharial) là ảnh hưởng phụ. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này: Sao Thổ, với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF. (Sao Kim—Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Thủy vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người phân cực cảm xúc sử dụng trí tuệ đang dần thức tỉnh để đạt được điều mình ham muốn. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Sao Thủy (tương tác), với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ hai đối với cả WOF lẫn WOC, sẽ được liên hệ đặc biệt với giai đoạn cảm xúc. Sao Thủy (Sepharial) là ảnh hưởng phụ. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này: Sao Thủy thấp, với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF. (Sao Thủy—Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Kim vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người phân cực cảm xúc có tình cảm được khơi dậy và dục vọng đối với các quan hệ tính dục được kích thích. Sao Thiên Vương và Sao Thổ, với tư cách là các chủ tinh công truyền, chi phối, vì chúng ta vẫn còn ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Sao Thủy (tương tác), với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ hai đối với cả WOF lẫn WOC, sẽ được liên hệ đặc biệt với giai đoạn cảm xúc. Sao Thủy (Sepharial) là ảnh hưởng phụ. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này: Sao Kim thấp, với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF. (Mặt Trăng—Sepharial)

We move into the Atlantean stage, still basically under the orthodox rulers Saturn and Uranus: the idea of let desire in form be ruler, still carrying the burden of the self and not yet capable of reorienting towards the soul—the pursuit of diversified gratification, subject to moods and vicissitudes, with lots of ups and downs.

Chúng ta chuyển sang giai đoạn Atlantis, về cơ bản vẫn nằm dưới các chủ tinh chính thống là Sao Thổ và Sao Thiên Vương: ý tưởng hãy để dục vọng trong hình tướng làm kẻ cai trị, vẫn mang gánh nặng của phàm ngã và chưa có khả năng tái định hướng về phía linh hồn—sự theo đuổi nhiều dạng thỏa mãn khác nhau, lệ thuộc vào tâm trạng và những thăng trầm, với vô số lúc lên lúc xuống.

Mental/Lower Personal (Under Saturn and Uranus as the orthodox rulers.) "Let desire in form be ruler." "The burden of the self"—especially of the mental nature. Under Uranus, the observant mind comes into play. There arises an interest in the evident and subtle forces of nature. Under the combination of these two influences there is the taming of the restless mind and the ability to understand cause and effect under the concentrative influence of Saturn, the knowledge-seeking influence of Uranus and the fifth ray. The contribution which community necessarily makes to the acquisition of knowledge is understood. The man beings to think in ways which are not entirely governed by the tradition and his group.	[Applying the decanate ruler Saturn—including Moon/Uranus-- to this particular stage of development.] The mentally awakening then personality oriented man awakens to the scientific mind and identifies himself with the advanced aspects of form. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn as ruler of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, Saturn as ruler of the third decan on the WOF. (Venus—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The mentally awakening then personality oriented man uses the awakening mind to shower himself with many personal advantages. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn/Jupiter, as ruler(s) of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, lower Mercury, as ruler of the second decan on the WOF. Mercury—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The mentally awakening then personality oriented man engages with affection in social processes. Uranus and Saturn as Orthodox Rulers, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn/Jupiter, as ruler(s) of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, Venus, as ruler of the first decan on the WOF. (Moon—Sepharial)

Trí tuệ/Phàm ngã thấp hơn (Dưới sự cai quản của Sao Thổ và Sao Thiên Vương như những chủ tinh ngoại môn.) "Hãy để ham muốn trong hình tướng làm chủ." "Gánh nặng của bản thân" – đặc biệt là của bản chất trí tuệ. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, tâm trí quan sát bắt đầu hoạt động. Có một sự tỉnh thức về những lực lượng rõ ràng và vi tế của thiên nhiên. Dưới sự kết hợp của hai ảnh hưởng này, có sự thuần hóa những bản năng của tâm trí và năng lực hiểu được nguyên nhân và tác động dưới sự liên kết của ảnh hưởng tìm cầu tri thức của Sao Thiên Vương và tia thứ năm. Sự đóng góp mà cộng đồng nhất thiết phải có để đạt được tri thức là được hiểu. Con người bắt đầu suy nghĩ theo những cách không hoàn toàn bị chi phối bởi truyền thống và nhóm của mình.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng/Sao Thiên Vương cho giai đoạn phát triển này.] Con người tỉnh thức về mặt trí tuệ, sau đó là phàm ngã hướng vào tâm trí khoa học và tự đồng nhất mình với những phương diện tiến hóa hơn của hình tướng. Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, chi phối, khi chúng ta còn ở trong lãnh vực của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Thập Tự Thế Gian (WOF), đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Thập Tự Thế Gian. (Sao Kim – Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thủy cho giai đoạn phát triển này.] Con người tỉnh thức về mặt trí tuệ, sau đó là phàm ngã sử dụng sự tỉnh thức của mình để thể hiện bản thân với nhiều lợi thế cá nhân hơn. Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, chi phối, khi chúng ta còn ở trong lãnh vực của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Thập Tự Thế Gian, đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ hai trên Thập Tự Thế Gian. (Sao Thủy – Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim cho giai đoạn phát triển này.] Con người tỉnh thức về mặt trí tuệ, sau đó là phàm ngã tham gia vào các tiến trình xã hội với tình cảm. Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, chi phối, khi chúng ta còn ở trong lãnh vực của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ/ Sao Mộc là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Thập Tự Thế Gian, đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên Thập Tự Thế Gian. (Mặt Trăng – Sepharial)

Finally we reach the stage of the mental, or lower personal, stage: the personality begins to integrate around the mental unit, and in order to become a selfishly integrated personality one needs some mental focus, which is especially so in the mental sign Aquarius. We are still under the earlier general mantram, let desire in form be ruler; the burden of the self is carried, along with the illusions of the mental nature, but the observant mind is coming into play. Now, under Uranus, one can begin to take some interest in the subtler aspects of form; there is the possibility of taming the restless mind under the concentrative influence of Saturn, and the influence of the fifth ray can come in —Aquarius being a very fifth-ray sign—so that fifth ray can begin to sharpen up in this stage of strictly mental focus. The person can become scientifically interested in the

Cuối cùng, chúng ta đến giai đoạn trí tuệ hay giai đoạn phàm ngã thấp: phàm ngã bắt đầu tích hợp quanh đơn vị hạ trí, và để trở thành một phàm ngã tích hợp ích kỷ, người ta cần có sự tập trung trí tuệ nào đó, đặc biệt trong dấu hiệu trí tuệ Bảo Bình. Chúng ta vẫn nằm dưới mantram chung trước đó: hãy để dục vọng trong hình tướng làm kẻ cai trị; gánh nặng của phàm ngã vẫn được mang cùng với những ảo tưởng của bản chất trí tuệ, nhưng thể trí quan sát đang bắt đầu hoạt động. Dưới Sao Thiên Vương, người ta có thể bắt đầu quan tâm đến các phương diện tinh tế hơn của hình tướng; có khả năng chế ngự thể trí bất an dưới ảnh hưởng tập trung của Sao Thổ, và ảnh hưởng của cung năm có thể bắt đầu tác động—Bảo Bình là một dấu hiệu rất đậm tính cung năm—để cung năm bắt đầu trở nên sắc bén trong giai đoạn tập trung thuần túy trí tuệ này. Người ấy có thể

form, though not yet capable of entering the soul influence; there is an acquisition of knowledge, and the man begins to think in ways not strictly traditional as he comes under the influence of Uranus.

quan tâm đến hình tướng theo phương diện khoa học, dù chưa có khả năng đi vào ảnh hưởng của linh hồn; tri thức được thu nhận, và con người bắt đầu suy nghĩ theo những cách không hoàn toàn truyền thống khi chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (still under the discipline and realism of Saturn and Uranus as exoteric rulers but coming under esoteric influence of Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius) At first when the selfishly integrated personality, "The Burden of the Self"—especially of the lower ego as a whole. All things to all men." Initially, "desire in form" is "ruler". Later the man catches a vision of the soul, "dedication to the soul" and the urge to serve begins to develop. He begins to meet the needs of his fellow human beings, not only those in his immediate group. The factor of creativity enters. Novel approaches to the process of living are attempted. New combinations are sought. Under impending Jupiter, life's expansive possibilities begin to be realized.	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.] The man undertakes group responsibility, initially for his own benefit and later for the welfare of the group. He learns to carry burdens for the group. He comes under the discipline (Saturn) of the soul. He tends to choose spiritual values. He takes the painful steps which will allow him to mount the fixed cross (under Cygnus). Uranus and Saturn, exoteric rulers, at first fully dominates, then Jupiter as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Saturn is especially associated with the personal-aspirational phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, Saturn as ruler of the first decan on the WOC. (Venus—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The man expands in mind relating many things either selfishly at first or unselfishly later. He becomes an independent thinker. (Under Pegasus he aspires to greater things) Uranus and Saturn, exoteric rulers, at first fully dominates, then Jupiter as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Saturn is especially associated with the personal-aspirational phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the second decan on the WOC. (Mercury—Sepharial)	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] In the personality phase, the man becomes magnetic. He absorb (under Piscis Austrinus) for his benefit the riches (energies) of the world. Later he becomes imbued with them for the benefit of others. He begins to sense the soul in his group relations. He expresses Venus, incipient brotherly love and his human relations improve. Right Human Relations are developed. Share and share alike. Love demands fairness and justice... Uranus and Saturn, exoteric rulers, at first fully dominates, then Jupiter as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Saturn is especially associated with the personal-aspirational phase. (Venus—Sepharial) Sub-influence for this decan, Venus as ruler of the third decan on the WOC. (Mon—Sepharial)

Khát vọng/Phàm ngã cao hơn/ Dung hợp (vẫn dưới sự kỷ luật và hiện thực của Sao Thổ và Sao Thiên Vương là những chủ tinh ngoại môn, nhưng đang chịu ảnh hưởng của Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình.) Trước hết, khi phàm ngã dần được dung hợp, câu nói "Hãy để gánh nặng của bản thân" – đặc biệt là của cái ngã thấp hơn – "trở thành gánh nặng chung. Những điều của mọi người cho mọi người." "Ham muốn ở dạng hình tướng" là "vị vua." Sau này, con người nắm bắt một viễn ảnh về linh hồn, "sự tận hiến cho linh hồn" và thôi thúc phục vụ bắt đầu phát triển. Người ấy bắt đầu đáp ứng những nhu cầu của nhân loại đồng loại, không chỉ những người trong nhóm gần gũi của mình. Yếu tố sáng tạo đi vào tiến trình sống. Những cách tiếp cận mới để sống được thử nghiệm. Những sự phối hợp mới được tìm kiếm. Dưới ảnh hưởng sắp đến của Sao Mộc, những khả năng mới rộng của cuộc sống bắt đầu được hiện thực hóa.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ cho giai đoạn phát triển này.] Con người đảm nhận trách nhiệm với nhóm, ban đầu là vì lợi ích của bản thân và sau đó là vì phúc lợi của nhóm. Người ấy học cách gánh vác trách nhiệm cho nhóm. Người ấy đến dưới sự kỷ luật của Sao Thổ, vị trí của linh hồn. Người ấy có khuynh hướng chọn những giá trị tinh thần. Người ấy thực hiện những bước khó khăn sẽ cho phép mình vượt qua Thập Tự Cố định (dưới chòm Thiên Nga). Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, ban đầu chi phối, sau đó Sao Mộc là chủ tinh nội môn sẽ bắt đầu xuất hiện như chủ đạo. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân, Sao Thổ đặc biệt liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên Thập Tự Biến đổi. (Sao Kim – Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thủy cho giai đoạn phát triển này.] Con người mở rộng trong tâm trí, liên hệ nhiều sự việc, hoặc một cách vị kỷ lúc đầu hoặc không vị kỷ sau này. Người ấy trở thành một nhà tư tưởng độc lập. (Dưới chòm Pegasus, người ấy khát vọng vươn tới những điều lớn lao hơn.) Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, ban đầu chi phối, sau đó Sao Mộc là chủ tinh nội môn sẽ bắt đầu xuất hiện như chủ đạo. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân, Sao Thổ đặc biệt liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ hai trên Thập Tự Biến đổi. (Sao Thủy – Sepharial)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim cho giai đoạn phát triển này.] Trong giai đoạn phàm ngã, con người trở nên có sức hấp dẫn từ tính. Người ấy thu hút (dưới sự chi phối của Song Ngư Austrinus) những nguồn năng lượng phong phú của thế giới vì lợi ích của mình. Sau này, người ấy thấm nhuần chúng vì lợi ích của người khác. Người ấy bắt đầu cảm nhận linh hồn trong mối quan hệ nhóm. Người ấy biểu lộ tình huynh đệ và các mối quan hệ nhân sinh được cải thiện. Mối quan hệ bên phải được phát triển. Chia sẻ và cùng chia sẻ. Tình yêu đòi hỏi sự công bằng và chính trực... Sao Thiên Vương và Sao Thổ là những chủ tinh ngoại môn, ban đầu chi phối, sau đó Sao Mộc là chủ tinh nội môn sẽ bắt đầu xuất hiện như chủ đạo. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân, Sao Thổ đặc biệt liên kết với giai đoạn khát vọng cá nhân. (Sao Kim – Sepharial) Ảnh hưởng thứ yếu cho thập độ này, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Thập Tự Biến đổi. (Sao Mặt Trăng – Sepharial)

Now we will deal with the three phases that have the most to do with our life as students of esotericism—the aspirational, higher personal, and integrating stage. The individual is still under the discipline of Saturn and Uranus, not yet soul-infused to any significant extent, but reoriented towards the soul and interested in the higher of the pairs of opposites. The esoteric rulers are still operative, but the esoteric ruler Jupiter is perhaps being faintly felt; the individual is not yet fully upon the Fixed Cross, but is making that transition, aspiring towards crucifixion upon it.

Bây giờ chúng ta sẽ đề cập đến ba giai đoạn liên quan nhiều nhất đến đời sống của chúng ta với tư cách môn sinh huyền bí học —giai đoạn khát vọng, giai đoạn phàm ngã cao hơn và giai đoạn tích hợp. Cá nhân vẫn nằm dưới kỷ luật của Sao Thổ và Sao Thiên Vương, chưa được linh hồn thấm nhuần đến bất kỳ mức độ đáng kể nào, nhưng đã tái định hướng về phía linh hồn và quan tâm đến cực cao của các cặp đối cực. Các chủ tinh ngoại môn vẫn hoạt động, nhưng ảnh hưởng của chủ tinh nội môn Sao Mộc có lẽ bắt đầu được cảm nhận lờ mờ; cá nhân chưa hoàn toàn ở trên Thập Giá Cố Định nhưng đang thực hiện sự chuyển tiếp ấy, khát vọng hướng tới việc chịu đóng đinh trên đó.

So: at first, in the normal personal stage, the selfishly integrated personality—the burden of the self, especially the lower ego as a

Vì vậy, thoạt đầu, trong giai đoạn phàm ngã bình thường, phàm ngã tích hợp ích kỷ—gánh nặng của phàm ngã, đặc biệt là toàn

whole—is all things to all men, and desire in form is initially the ruler. Later, in the stage of the aspirant, the man catches the vision of the soul and is able to enter into what was described as dedication to the soul; the urge to serve begins to develop, because the aspirant begins to care about others, to meet the needs of his fellow human beings and not only those in his immediate group.

thể phàm ngã thấp—là mọi sự đối với mọi người, và ban đầu dục vọng trong hình tướng là kẻ cai trị. Về sau, trong giai đoạn của người chí nguyện, con người bắt gặp tầm nhìn về linh hồn và có thể bước vào điều được mô tả là sự tận hiến cho linh hồn; thôi thúc phụng sự bắt đầu phát triển, bởi người chí nguyện bắt đầu quan tâm đến người khác, đáp ứng nhu cầu của đồng loại chứ không chỉ nhu cầu của những người trong nhóm gần gũi với mình.

Remember, we discussed how the average Aquarian confines his interests to the immediate group—say, a business group, or some other group that captures his full dedication. In this stage, the factor of creativity enters, because Uranus is beginning to be important; we can look at Uranus as the orthodox ruler releasing some of its potential. Novel approaches to living are attempted, new combinations are sought—this is the aspiring personality using the orthodox, or exoteric, ruler Uranus in a way that is higher than mere mental, scientific pursuit. Jupiter, the esoteric ruler, is impending, and life's expansive possibilities begin to be realized. That is, in general, the phase of the aspiring personality—the fourth phase. The third phase is different: it is the integrating personality, integrating around the mind and not yet aspiring in any sense; it is quite happy simply to be the personality.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã bàn về việc người Bảo Bình trung bình giới hạn mối quan tâm của mình trong nhóm gần gũi—chẳng hạn một nhóm kinh doanh hoặc một nhóm nào khác thu hút toàn bộ sự tận hiến của y. Trong giai đoạn này, yếu tố sáng tạo xuất hiện vì Sao Thiên Vương bắt đầu trở nên quan trọng; chúng ta có thể xem Sao Thiên Vương là chủ tinh chính thống đang giải phóng một phần tiềm năng của nó. Người ta thử nghiệm những cách sống mới lạ và tìm kiếm những sự kết hợp mới—đây là phàm ngã đầy khát vọng đang sử dụng chủ tinh chính thống hay ngoại môn Sao Thiên Vương theo cách cao hơn sự theo đuổi đơn thuần về trí tuệ và khoa học. Sao Mộc, chủ tinh nội môn, đang sắp sửa xuất hiện, và người ta bắt đầu nhận ra những khả năng mở rộng của sự sống. Nói chung, đó là giai đoạn của phàm ngã đầy khát vọng—giai đoạn thứ tư. Giai đoạn thứ ba thì khác: đó là phàm ngã đang tích hợp quanh thể trí nhưng chưa có khát vọng theo bất kỳ nghĩa nào; nó hoàn toàn hài lòng khi chỉ là phàm ngã.

Now we will talk about Saturn, Mercury, and Venus again—this time not in terms of the one who simply attempts to contact the soul now and then, sporadically, without consistency, but of the true disciple, the initiate of the first degree, functioning

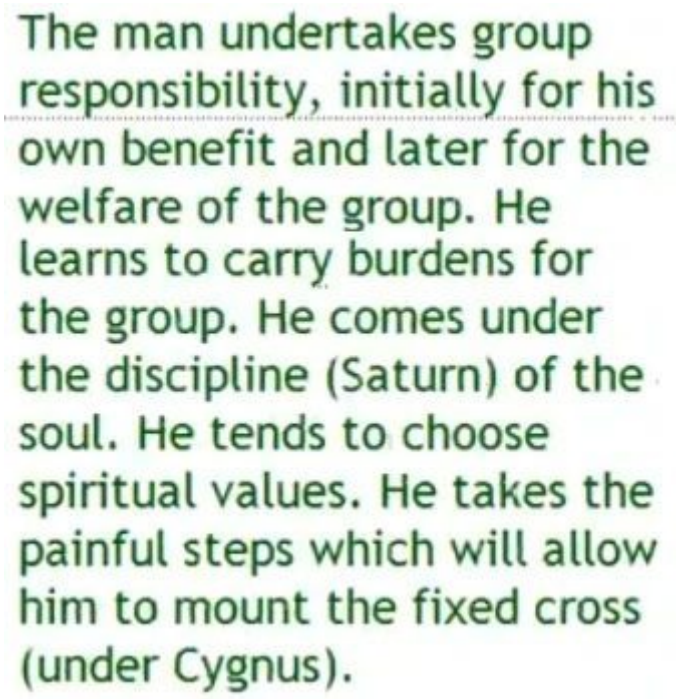
Bây giờ chúng ta sẽ lại nói về Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—lần này không xét người chỉ thỉnh thoảng cố gắng tiếp xúc với linh hồn một cách rời rạc, thiếu nhất quán, mà xét đệ tử chân chính, điểm đạo đồ cấp một, hoạt động theo mantram cao hơn. Hãy xem

according to the greater mantram. Let's see how Saturn, Mercury, and Venus work if one is at this fifth stage of consciousness and is born in one of these three decanates.

Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim vận hành ra sao nếu một người ở giai đoạn tâm thức thứ năm này và sinh ra trong một trong ba thập độ ấy.

When we are in this general phase—the fourth phase, the aspirants—and born in the zero-to-ten decanate, we are under Saturn, because the wheel is now reversing; we are not under the Moon veiling Uranus, and not strictly under the difficulty of Saturn—something new is happening.

Khi ở trong giai đoạn chung này—giai đoạn thứ tư, giai đoạn của những người chí nguyện—và sinh ra trong thập độ từ 0 đến 10 độ, chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, bởi bánh xe lúc này đang đảo chiều; chúng ta không còn chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương, cũng không hoàn toàn chịu khó khăn của Sao Thổ—một điều mới mẻ đang diễn ra.

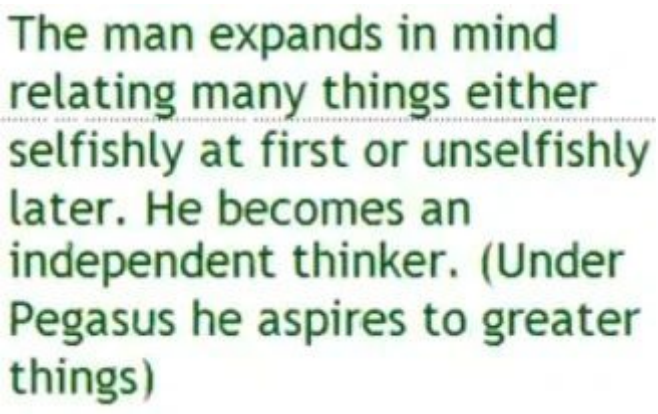


The man undertakes group responsibility—because Aquarius is the sign of the group, and Saturn the planet of responsibility—doing this initially for his own benefit, and later for the welfare of the group; he carries the burden of the groups with which he may be involved. He learns to carry burdens for the group; he comes under the discipline of Saturn, of the soul, because he is on the reversing wheel. He tends to choose—Saturn being the planet of choice—spiritual values, and takes the painful step, Saturn as a planet of pain, which allows him to mount the

Con người đảm nhận trách nhiệm nhóm—bởi Bảo Bình là dấu hiệu của nhóm, còn Sao Thổ là hành tinh của trách nhiệm—thoạt đầu vì lợi ích của chính mình, về sau vì phúc lợi của nhóm; y mang gánh nặng của những nhóm mà mình có thể tham gia. Y học cách mang gánh nặng cho nhóm; y chịu kỷ luật của Sao Thổ, của linh hồn, bởi y đang ở trên bánh xe đảo chiều. Y có khuynh hướng lựa chọn—Sao Thổ là hành tinh của sự lựa chọn—các giá trị tinh thần và thực hiện bước đi đau đớn, vì Sao Thổ là hành tinh của đau khổ, cho phép y bước lên Thập Giá Cố Định

Fixed Cross under Cygnus. We could choose Cygnus here, since Cygnus is the great symbol of the liberated soul—though we are not yet in the position of the liberated soul. We could also look at Piscis Australis, the great fish, and the way it drinks from the river—drinks from that which Aquarius pours forth; that fish is absorbing these waters and also sacrificing. Some initial sacrifices are made here, as the aspirant begins to realize he does not live unto himself alone; but remember, he is not yet a fully committed, consistent disciple. We are in the fourth stage—aspiration, the higher personal stage—integrating and beginning to come under the influence of the soul.

dưới Cygnus. Chúng ta có thể chọn Cygnus ở đây, vì Cygnus là biểu tượng vĩ đại của linh hồn được giải thoát—dù chúng ta chưa ở vị trí của linh hồn được giải thoát. Chúng ta cũng có thể xem xét Piscis Australis, Đại Ngư, và cách nó uống từ dòng sông—uống những gì Bảo Bình tuôn đổ; con cá ấy hấp thụ những dòng nước này và cũng hy sinh. Một số hy sinh ban đầu được thực hiện ở đây, khi người chí nguyện bắt đầu nhận ra rằng mình không chỉ sống cho riêng mình; nhưng hãy nhớ rằng y chưa phải là một đệ tử hoàn toàn dấn thân và kiên định. Chúng ta đang ở giai đoạn thứ tư—khát vọng, giai đoạn phàm ngã cao hơn—đang tích hợp và bắt đầu chịu ảnh hưởng của linh hồn.

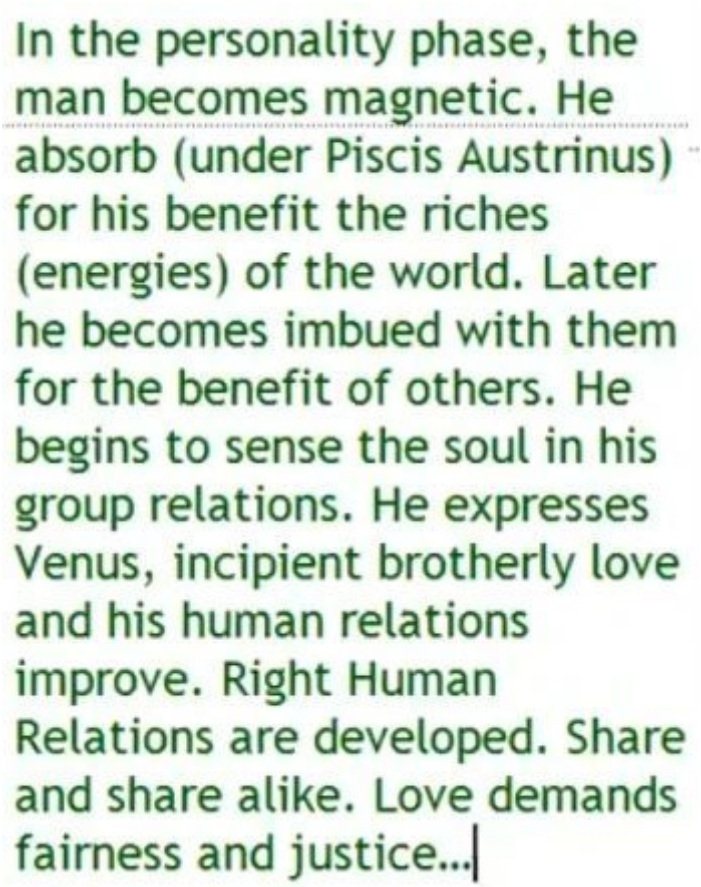


Now, if we are born in the second decanate, we are under Mercury: the man expands his mind, relating many things, selfishly at first—since much aspiration is initially selfish—or unselfishly later. He becomes an independent thinker, because Uranus always gives independent thought, and we are still in the general phase of Uranus, since even as an aspiring personality we are not yet strictly in the soul phase, where the ruler is Jupiter. So he becomes an independent thinker, and under Pegasus there is the aspiration towards greater things—Pegasus being the symbol of rising upward towards the heights. The idea is that the personality is the horse, and Pegasus has wings—the symbol of that which is usually of the Earth rising far above itself and into the heavens.

Nếu sinh ra trong thập độ thứ hai, chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Thủy: con người mở rộng thể trí, liên kết nhiều điều với nhau, thoạt đầu một cách ích kỷ—vì ban đầu phần lớn khát vọng đều ích kỷ—và về sau một cách vô kỷ. Y trở thành một người suy nghĩ độc lập, bởi Sao Thiên Vương luôn đem lại tư tưởng độc lập, và chúng ta vẫn ở trong giai đoạn chung của Sao Thiên Vương, vì ngay cả khi là một phàm ngã đầy khát vọng, chúng ta vẫn chưa thực sự ở trong giai đoạn linh hồn, nơi chủ tinh là Sao Mộc. Vì vậy, y trở thành một người suy nghĩ độc lập, và dưới Pegasus có khát vọng hướng tới những điều cao cả hơn—Pegasus là biểu tượng của sự vươn lên những tầm cao. Ý tưởng ở đây là phàm ngã chính là con ngựa, còn Pegasus có cánh—biểu tượng của điều thường thuộc về

So we have the aspirational mind here, under Mercury—this is the Gemini decanate of Aquarius, just as zero to ten is the Aquarius decanate of Aquarius. The next, the Libra decanate of Aquarius, the third, comes under Venus.

Trái Đất nhưng vươn cao vượt khỏi chính mình và bay vào các cõi trời. Vì vậy, ở đây chúng ta có thể trí đầy khát vọng dưới Sao Thủy—đây là thập độ Song Tử của Bảo Bình, cũng như khoảng 0 đến 10 độ là thập độ Bảo Bình của Bảo Bình. Thập độ tiếp theo, thập độ Thiên Bình của Bảo Bình, tức thập độ thứ ba, chịu ảnh hưởng của Sao Kim.

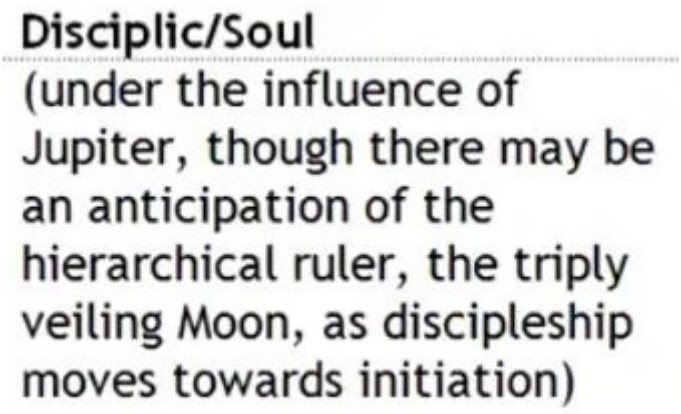


We don't yet have full brotherly love, because we are only in the fourth stage, the aspiring personality; so in this third decanate, in the personality phase, the man becomes magnetic. He absorbs, under Piscis Austrinus, for his own benefit, the riches and the energies of the world—a somewhat selfish condition of the aspirant, though these energies are absorbed and can be used. Later he becomes imbued with them for the benefit of others, and begins to sense the soul in his group relations; he expresses Venus—incipient brotherly love—and his human relations improve; he begins to treat others with kindness, respect, love, and

Chúng ta chưa có tình huynh đệ viên mãn, bởi mới chỉ ở giai đoạn thứ tư, giai đoạn phàm ngã đầy khát vọng; vì vậy, trong thập độ thứ ba này, thuộc giai đoạn phàm ngã, con người trở nên có từ tính. Dưới Piscis Austrinus, y hấp thụ sự phong phú và các năng lượng của thế giới vì lợi ích của chính mình—một trạng thái hơi ích kỷ của người chí nguyện, dù những năng lượng này được hấp thụ và có thể được sử dụng. Về sau, y trở nên thấm nhuần chúng vì lợi ích của người khác và bắt đầu cảm nhận linh hồn trong các mối quan hệ nhóm; y biểu hiện Sao Kim—tình huynh đệ mới chớm—và các mối quan hệ con người của y được cải thiện; y bắt đầu

right human relations are developed. This is a phase many of us have been in, still quite focused on the personality, aspiring towards the soul but not yet having taken the first initiation, not yet true and steady disciples.

đối xử với người khác bằng lòng tử tế, sự tôn trọng và tình thương, đồng thời phát triển các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Đây là một giai đoạn mà nhiều người trong chúng ta đã trải qua, vẫn còn khá tập trung vào phàm ngã, hướng đến linh hồn nhưng chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, chưa phải là những đệ tử chân chính và kiên định.

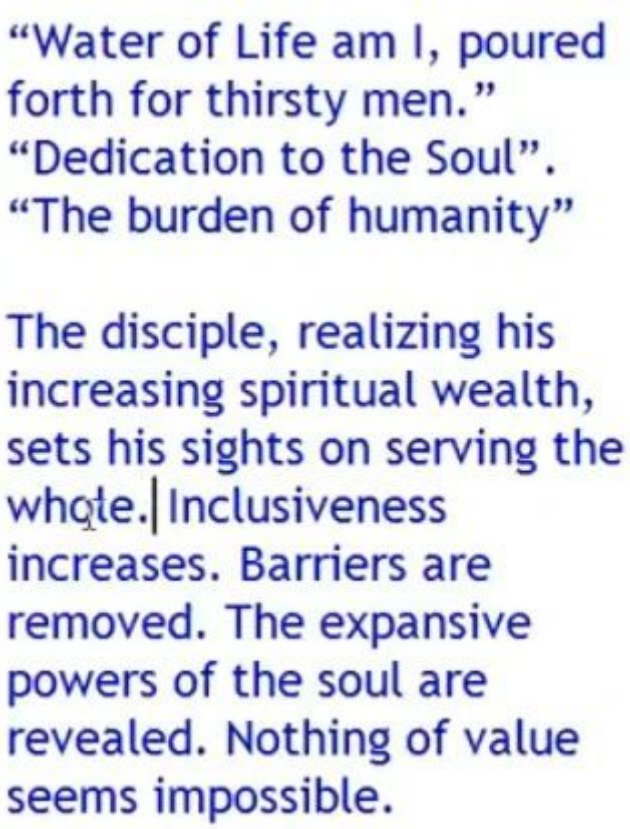


If we move on to phase five, which concerns most of us the most, I'll try just to hit the high points. We are now in the disciplic stage, on the Fixed Cross, with soul cultivation as the main factor, under the influence of Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius—though there may be anticipation of the hierarchical ruler, the triply veiling Moon, as discipleship moves towards initiation. We can begin to respond to

Nếu chuyển sang giai đoạn năm, giai đoạn liên quan nhiều nhất đến phần lớn chúng ta, tôi sẽ chỉ cố gắng nêu những điểm chính. Giờ đây, chúng ta ở giai đoạn đệ tử, trên Thập Giá Cố Định, với việc vun bồi linh hồn là yếu tố chính, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình—dù có thể có sự đón trước ảnh hưởng của chủ tinh huyền giai, tức Mặt Trăng che khuất ba hành tinh, khi địa vị đệ tử tiến về điểm đạo. Chúng ta có thể bắt đầu đáp ứng với

[5] Water of life am I poured forth for thirsty men.

[5] Ta là nước của sự sống, được tuôn đổ cho những người đang khát."



That mantram will also have some application to the previous, fourth stage. We will begin to realize, especially under Venus in the last decanate—and maybe under Mercury—that we have certain gifts, that we have absorbed them (the great fish has absorbed those gifts), and that we can begin to share them. Venus is a planet of sharing; going back briefly to Libra, we can say share and share alike—the idea that love demands fairness and justice, that equality, equal opportunity, are important under Libra, the phase preceding the aspiring personality.

Mantram ấy cũng sẽ phần nào áp dụng cho giai đoạn thứ tư trước đó. Chúng ta sẽ bắt đầu nhận ra, đặc biệt dưới Sao Kim trong thập độ cuối cùng—và có lẽ dưới Sao Thủy—rằng mình có một số món quà, rằng mình đã hấp thụ chúng, vì Đại Ngư đã hấp thụ những món quà ấy, và rằng mình có thể bắt đầu chia sẻ chúng. Sao Kim là hành tinh của sự chia sẻ; nếu trở lại Thiên Bình trong chốc lát, chúng ta có thể nói hãy chia sẻ và chia sẻ đồng đều—ý tưởng rằng tình thương đòi hỏi sự công bằng và công lý, rằng sự bình đẳng và cơ hội ngang nhau là điều quan trọng dưới Thiên Bình, giai đoạn đi trước phàm ngã đầy khát vọng.

So, in general, the discipleship phase: water of life am I poured forth for thirsty men, dedication to the soul is entirely in effect. The man is becoming soul-infused as the disciple, no longer carrying the burden of the self but overcoming that and carrying the burden of humanity; he is helping humanity, becoming a humanitarian—and many Aquarian people understand what it

Như vậy, nói chung, trong giai đoạn địa vị đệ tử: ta là nước của sự sống, tuôn đổ cho những người đang khát; sự tận hiến cho linh hồn hoàn toàn có hiệu lực. Với tư cách đệ tử, con người đang trở nên được linh hồn thấm nhuần, không còn mang gánh nặng của phàm ngã mà vượt qua điều ấy và mang gánh nặng của nhân loại; y đang giúp đỡ nhân loại, trở thành người theo chủ nghĩa

means to become one, studying humanity, interested in human nature, and thereby becoming the humanitarian.

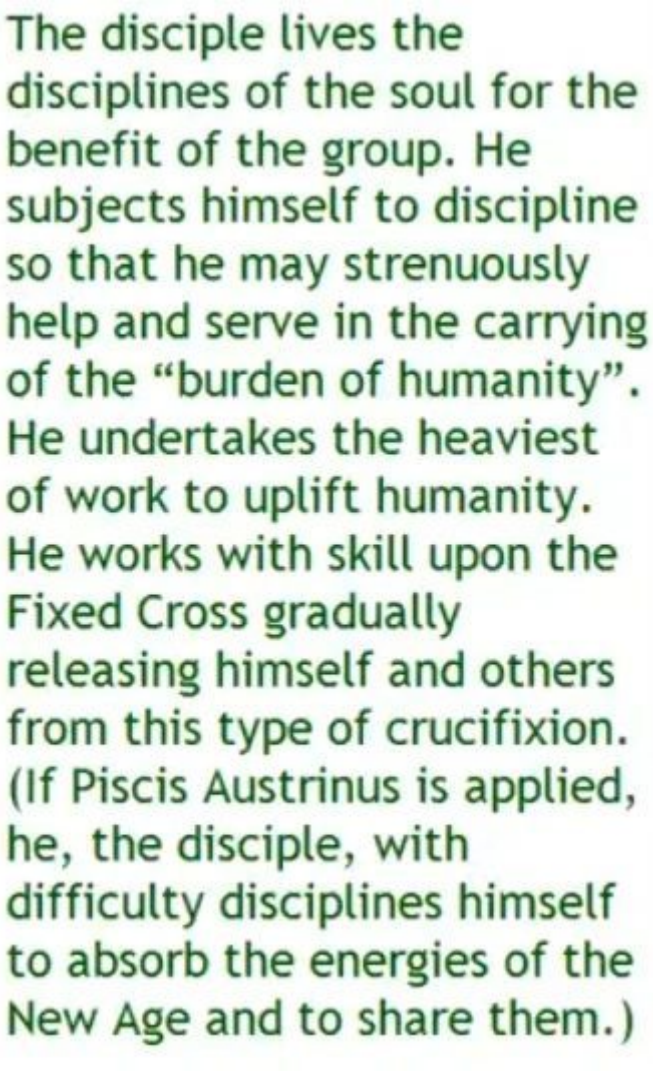
nhân đạo—và nhiều người Bảo Bình hiểu việc trở thành một người như thế có nghĩa gì: nghiên cứu nhân loại, quan tâm đến bản chất con người và nhờ đó trở thành người theo chủ nghĩa nhân đạo.

The disciple, realizing his increasing spiritual wealth—this applies to all the decanates, for the entire period—sets his sights upon serving the whole and serving all of humanity. Inclusiveness increases, as one would expect under Jupiter, the planet of expanding horizons and ever wider embrace; barriers are removed. Remember, Saturn was one of the rulers of the first decanate and of Aquarius itself, so barriers are removed, the expansive powers of the soul are revealed, and there is great anticipation: nothing of value seems impossible.

Nhận ra sự phong phú tinh thần ngày càng tăng của mình—điều này áp dụng cho mọi thập độ trong toàn bộ thời kỳ—đệ tử hướng mục tiêu đến việc phụng sự toàn thể và phụng sự toàn nhân loại. Tính bao gồm gia tăng, đúng như người ta có thể mong đợi dưới Sao Mộc, hành tinh của những chân trời mở rộng và vòng ôm ngày càng bao la; các rào cản được loại bỏ. Hãy nhớ rằng Sao Thổ là một trong những chủ tinh của thập độ thứ nhất và của chính Bảo Bình; vì vậy, các rào cản được loại bỏ, những quyền năng mở rộng của linh hồn được mặc khải, và có một niềm mong đợi lớn lao: dường như không điều gì có giá trị là bất khả thi.

Now let's talk again about Saturn, Mercury, and Venus—not for the one who contacts the soul sporadically, but for the true disciple, the initiate of the first degree, functioning according to the greater mantram; how do Saturn, Mercury, and Venus work at this fifth stage of consciousness, born in one of these three decanates?

Bây giờ chúng ta lại nói về Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—không phải đối với người chỉ tiếp xúc với linh hồn một cách rời rạc, mà đối với đệ tử chân chính, điểm đạo đồ cấp một, đang hoạt động theo mantram cao hơn; Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim vận hành như thế nào ở giai đoạn tâm thức thứ năm này đối với người sinh ra trong một trong ba thập độ ấy?



The disciple, from zero to ten degrees, under Saturn, lives the disciplines of the soul for the benefit of the group; he is increasingly group-conscious, realizing that his true identity is not the self-centered, ahamkaric individual, but that he really lives and expands through the group. He subjects himself to discipline—Saturn—so that he may strenuously help and serve in carrying the burden of humanity. Saturn is associated with lead—the traditionally heavy element, though there are heavier ones now—and that is the dead weight of much of humanity which the disciple helps carry. He undertakes the heaviest work to uplift humanity, a great spiritual toiler in Aquarius; we don't always realize how much Aquarius can be dedicated to the ethic of work for others—we tend to think of that only in relation to Capricorn, because some

Đệ tử sinh trong khoảng từ 0 đến 10 độ, dưới Sao Thổ, sống theo các kỷ luật của linh hồn vì lợi ích của nhóm; y ngày càng có tâm thức nhóm, nhận ra rằng bản sắc chân thật của mình không phải là cá nhân tập trung vào bản thân và đầy ý thức về cái tôi, mà y thực sự sống và mở rộng qua nhóm. Y đặt mình dưới kỷ luật—Sao Thổ—để có thể nỗ lực hết sức giúp đỡ và phụng sự trong việc mang gánh nặng của nhân loại. Sao Thổ gắn với chì —nguyên tố nặng theo quan niệm truyền thống, dù giờ đây có những nguyên tố nặng hơn—và đó là sức nặng trì trệ của phần lớn nhân loại mà đệ tử giúp mang vác. Y đảm nhận công việc nặng nề nhất để nâng cao nhân loại, một người lao động tinh thần vĩ đại trong Bảo Bình; chúng ta không phải lúc nào cũng nhận ra Bảo Bình có thể tận hiến sâu sắc đến mức nào cho đạo lý làm việc vì người khác—chúng ta thường chỉ nghĩ đến

Aquarius people, in their early days, are really unstable and flaky, but later they get hold of themselves and become the great burden-carriers.

điều đó trong mối liên hệ với Ma Kết, bởi một số người Bảo Bình trong những năm đầu đời thực sự bất ổn và thiếu vững vàng, nhưng về sau họ làm chủ được mình và trở thành những người mang gánh nặng vĩ đại.

He works with skill upon the Fixed Cross—skill in action related both to Saturn and to Mercury—gradually releasing himself and others from this crucifixion into greater freedom. Applying Piscis Austrinus, the disciple disciplines himself, with difficulty, to absorb the energies of the new age and to share them: the great fish absorbing what the water-carrier pours forth, so that these great gifts, this flow of energies, become part of the absorbent individual, who can then do something about it, expressing what he has absorbed. Cygnus the Swan can be considered here as the soul, but increasingly I think there is a great freedom achieved in the third decanate; and as I ponder the order in which these constellations are usually given—Piscis Australis first—I see the necessity, under Saturn, of subjecting oneself to the absorption, with the great freedom and liberation coming more under Venus.

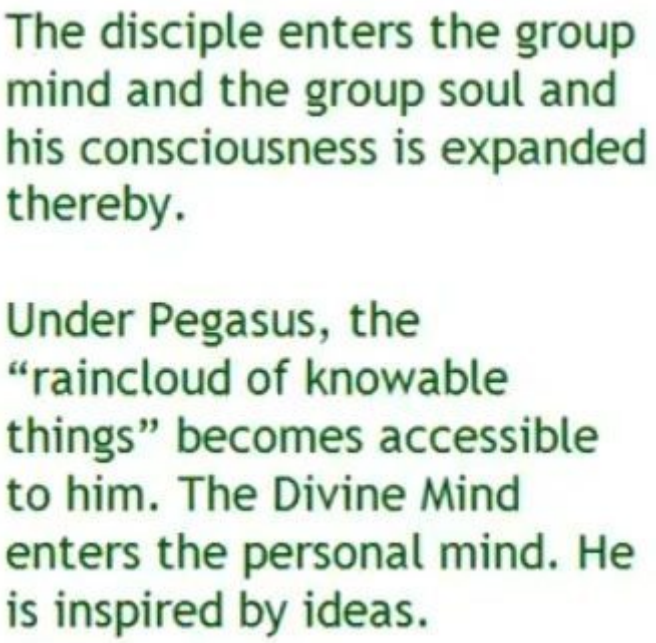
Y hoạt động khéo léo trên Thập Giá Cố Định—sự khéo léo trong hành động liên quan đến cả Sao Thổ lẫn Sao Thủy—dần dần giải thoát chính mình và người khác khỏi sự đóng đinh này để bước vào tự do lớn lao hơn. Khi áp dụng Piscis Austrinus, đệ tử tự đặt mình dưới kỷ luật, dù khó khăn, để hấp thụ các năng lượng của kỷ nguyên mới và chia sẻ chúng: Đại Ngư hấp thụ những gì người mang nước tuôn đổ, để những món quà vĩ đại này, dòng năng lượng này, trở thành một phần của cá nhân có khả năng hấp thụ, rồi y có thể làm điều gì đó với chúng, biểu hiện những gì mình đã hấp thụ. Cygnus, Thiên Nga, có thể được xem là linh hồn ở đây, nhưng tôi ngày càng cho rằng có một sự tự do lớn lao đạt được trong thập độ thứ ba; và khi suy ngẫm về thứ tự thường được đưa ra của các chòm sao này—Piscis Australis đứng đầu—tôi thấy rằng dưới Sao Thổ, người ta cần đặt mình vào tiến trình hấp thụ, còn sự tự do và giải thoát lớn lao đến nhiều hơn dưới Sao Kim.

When one thinks of Cygnus as the liberated soul, and Venus as the liberated Solar Angel, it makes a lot of sense—so I may be revising some of the views I've held here. The first and third decanates can be somewhat interchangeable, just as the first and third rays have a strong relationship to each other; it is only the ruler of the second decanate that seems to remain quite stable.

Khi nghĩ đến Cygnus như linh hồn được giải thoát và Sao Kim như Thái dương Thiên Thần được giải thoát, điều ấy rất hợp lý—vì vậy, có lẽ tôi đang sửa đổi một số quan điểm mình từng giữ ở đây. Thập độ thứ nhất và thứ ba có thể phần nào hoán đổi cho nhau, cũng như cung một và cung ba có mối quan hệ mạnh mẽ với nhau; chỉ chủ tinh của thập độ thứ hai dường như vẫn khá ổn định.

So that was the idea of the increasing responsibility under Saturn that the disciple feels.

Đó là ý tưởng về trách nhiệm ngày càng tăng mà đệ tử cảm nhận dưới Sao Thổ.



Now let's look at Mercury and Pegasus. We can pretty well decide that Pegasus is much associated with the middle decanate and with Gemini. The disciple enters the group mind—Aquarius being very good for the group mind and the group soul—and Mercury, one of the multiply mental planets referring to all kinds of levels of mind. The disciple enters the group mind and the group soul, and his consciousness is expanded thereby, fitting with the Pegasus theme of rising up into the heavens.

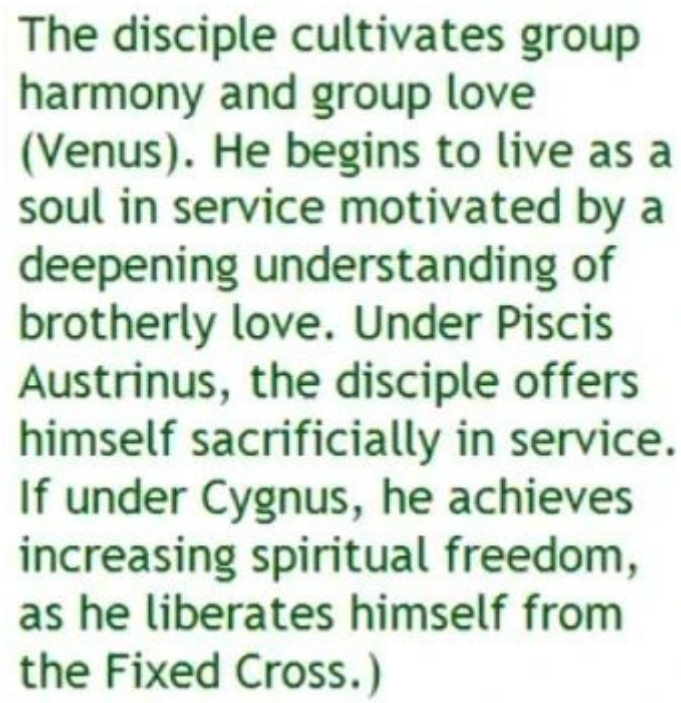
Bây giờ hãy xem xét Sao Thủy và Pegasus. Chúng ta gần như có thể xác định rằng Pegasus liên hệ mật thiết với thập độ giữa và với Song Tử. Đệ tử bước vào thể trí nhóm—Bảo Bình rất thuận lợi cho thể trí nhóm và Hồn nhóm—còn Sao Thủy là một trong các hành tinh mang nhiều tính trí tuệ, liên quan đến đủ mọi cấp độ của trí tuệ. Đệ tử bước vào thể trí nhóm và Hồn nhóm, nhờ đó tâm thức của y được mở rộng, phù hợp với chủ đề Pegasus vươn lên các cõi trời.

In general, under Pegasus, the rain cloud of noble things becomes accessible to the disciple, even more so for the initiate. We realize what a fertile mind many Aquarian people manage to have, how intuitive they are, how much knowledge they seem to access from the higher worlds; the divine mind begins to enter the personal mind, and he is inspired by ideas—the whole idea of inspiration being very connected with Mercury and with Pegasus. So that describes what will happen if one is born in the fifth general phase—discipleship, response, soul-living—in the ten-to-twenty decanate: great ideas are coming in, and it is just a question

Nói chung, dưới Pegasus, đám mây mưa của những điều cao quý trở nên khả dụng đối với đệ tử, và còn hơn thế nữa đối với điểm đạo đồ. Chúng ta nhận ra nhiều người Bảo Bình có được một thể trí phong phú biết bao, họ trực giác đến mức nào và dường như tiếp cận được bao nhiêu tri thức từ các cõi cao; trí tuệ thiêng liêng bắt đầu đi vào thể trí phàm ngã, và y được các ý tưởng truyền cảm hứng—toàn bộ ý niệm về cảm hứng liên hệ rất mật thiết với Sao Thủy và Pegasus. Vì vậy, điều đó mô tả những gì sẽ xảy ra nếu một người sinh ra trong giai đoạn chung thứ năm—địa vị đệ tử, sự đáp ứng, đời sống linh hồn—ở thập độ từ 10 đến 20 độ: những ý tưởng vĩ đại đang

of whether one will be able to really live them.

đi vào, và vấn đề chỉ là người ấy có thể thực sự sống theo chúng hay không.



Now we move into the more love-wisdom phase, Venus representing love-wisdom in many respects: we are a disciple, as if in our own microcosmic phase of brotherhood; the disciple cultivates group harmony and group love—Aquarius the sign of the group, Venus the planet of harmony and love, from 20 to 30 degrees. He begins to live as a soul in service, motivated by a deepening understanding of brotherly love: not just the study of one's fellow human beings—which, under Mercury, is studying the character of the group members and seeking to enhance their gifts, the student of human nature—but here, in the third decanate, something more: not just the objectivity of Mercury, but the deepening love of Venus.

Bây giờ chúng ta chuyển sang giai đoạn mang nhiều tính Bác Ái – Minh Triết hơn, với Sao Kim đại diện cho Bác Ái – Minh Triết theo nhiều phương diện: chúng ta là đệ tử, như thể đang ở trong giai đoạn tình huynh đệ của chính Tiểu thiên địa mình; đệ tử vun bồi sự hài hòa và tình thương nhóm—Bảo Bình là dấu hiệu của nhóm, Sao Kim là hành tinh của sự hài hòa và tình thương, từ 20 đến 30 độ. Y bắt đầu sống như một linh hồn trong sự phụng sự, được thúc đẩy bởi sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về tình huynh đệ: không chỉ nghiên cứu đồng loại—điều dưới Sao Thủy là nghiên cứu tính cách của các thành viên nhóm và tìm cách nâng cao những tài năng của họ, như một môn sinh về bản chất con người—mà ở đây, trong thập độ thứ ba, còn có điều gì đó hơn thế: không chỉ tính khách quan của Sao Thủy mà còn là tình thương ngày càng sâu sắc của Sao Kim.

Under Piscis Austrinus, the disciple offers himself sacrificially in service; under Cygnus, he achieves increasing spiritual freedom and liberates himself from the

Dưới Piscis Austrinus, đệ tử hiến dâng mình một cách hy sinh trong sự phụng sự; dưới Cygnus, y đạt được tự do tinh thần ngày càng lớn và giải thoát mình khỏi Thập Giá Cố

Fixed Cross. We always have to bear in mind that one day the Solar Angel will fly free—and this is at the fourth initiation. Venus doesn't quite have the wings of Mercury, but is a very elevated planet, achieving its freedom, so that when a person is truly identified with Venus, freedom from the three lower worlds is achieved; and with the return of the Solar Angels to the Heart of the Sun and the Central Spiritual Sun, the man is truly liberated. He has absorbed sufficient of the curriculum of Venus to become truly liberated into the fifth kingdom of nature, rather than simply being an aspirant to it. At the first initiation, he enters the fifth kingdom, but in a lowly state; finally, at the fourth initiation, he achieves a great liberation—not just in consciousness, as at the third initiation, but in fact: magnetically, he no longer needs to return to the fourth kingdom of nature.

Định. Chúng ta luôn phải ghi nhớ rằng một ngày kia Thái dương Thiên Thần sẽ tự do bay đi—và điều này diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Sao Kim không hoàn toàn có đôi cánh của Sao Thủy, nhưng là một hành tinh rất cao cả, đạt được tự do của mình; vì vậy, khi một người thực sự đồng hoá với Sao Kim, y đạt được sự tự do khỏi ba cõi thấp. Với sự trở về của các Thái dương Thiên Thần với Tâm Mặt Trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương, con người thực sự được giải thoát. Y đã hấp thụ đầy đủ chương trình học của Sao Kim để thực sự được giải thoát vào giới thứ năm của tự nhiên, thay vì chỉ là người chí nguyện hướng đến giới ấy. Ở lần điểm đạo thứ nhất, y bước vào giới thứ năm nhưng ở một trạng thái thấp; cuối cùng, ở lần điểm đạo thứ tư, y đạt được một sự giải thoát lớn lao—không chỉ trong tâm thức như ở lần điểm đạo thứ ba, mà cả trong thực tế: về mặt từ tính, y không còn cần trở lại giới thứ tư của tự nhiên.

So Cygnus, that great swan out of time and space, has, I think, a very strong association with the third decanate and Venus as well. We have to decide how to operate here: first, whether it is wise to assign a particular extra-zodiacal constellation to a particular decanate at all, since anyone born in the sign can relate to all three of these constellations. Then, if we do assign them, should we end with the most spectacular—as Orion is the most spectacular of the Taurean constellations? Should we end with Orion and begin with Eridanus, the river of souls, or the reverse? Usually, moving from one to two to three, we go from less to greater to greatest; so should the greatest of the extra-zodiacal constellations relate to the third decanate? If so, Orion would relate to the third decanate of Taurus, and Cygnus—certainly the greatest of these constellations—would relate to the third decanate of Aquarius. There is also the question of

Vì vậy, Cygnus, con thiên nga vĩ đại vượt ngoài thời gian và không gian ấy, theo tôi cũng có mối liên hệ rất mạnh mẽ với thập độ thứ ba và Sao Kim. Chúng ta phải quyết định cách xử lý ở đây: trước hết, liệu có khôn ngoan hay không khi gán một chòm sao ngoài Hoàng đạo cụ thể cho một thập độ cụ thể, vì bất kỳ ai sinh trong dấu hiệu này đều có thể liên hệ với cả ba chòm sao. Kế đến, nếu gán chúng như vậy, chúng ta có nên kết thúc bằng chòm sao ngoạn mục nhất—như Orion là chòm sao ngoạn mục nhất trong các chòm sao Kim Ngưu hay không? Chúng ta nên kết thúc bằng Orion và bắt đầu bằng Eridanus, dòng sông các linh hồn, hay làm ngược lại? Thông thường, khi đi từ một đến hai rồi đến ba, chúng ta tiến từ nhỏ hơn đến lớn hơn rồi lớn nhất; vậy chòm sao vĩ đại nhất ngoài Hoàng đạo có nên liên hệ với thập độ thứ ba không? Nếu vậy, Orion sẽ liên hệ với thập độ thứ ba của Kim Ngưu, và Cygnus—chắc chắn là chòm sao vĩ đại nhất trong số này—sẽ liên

whether this manner of assignment correlates with the best assignment of planets to the decanates, and sometimes we find apparent contradictions: Venus is definitely the ruler of the first decanate of Taurus, and Orion correlates far more with Venus than with Saturn, the ruler of Taurus's third decanate. So I think Cygnus correlates particularly with Venus rather than Saturn—the beauty of the soul; the swan is a very Venusian bird, conjuring up the image of great love and faith, of the more beautiful aspect of ourselves, which is the soul. Swans mate for life, so there is a great sense of loyalty, of true soul union, soul-mateship, and so forth: Cygnus, I think, goes very well with Venus.

hệ với thập độ thứ ba của Bảo Bình. Cũng có vấn đề liệu cách gán này có tương quan với cách gán hành tinh tốt nhất cho các thập độ hay không, và đôi khi chúng ta bắt gặp những mâu thuẫn bề ngoài: Sao Kim chắc chắn là chủ tinh của thập độ thứ nhất Kim Ngưu, còn Orion tương quan với Sao Kim nhiều hơn rất nhiều so với Sao Thổ, chủ tinh thập độ thứ ba của Kim Ngưu. Vì vậy, tôi nghĩ Cygnus tương quan đặc biệt với Sao Kim hơn là Sao Thổ—vẻ đẹp của linh hồn; thiên nga là một loài chim rất đậm tính Sao Kim, gợi lên hình ảnh của tình thương và lòng trung thành lớn lao, của phương diện đẹp đẽ hơn trong chúng ta, tức linh hồn. Thiên nga kết đôi trọn đời, nên có một ý thức lớn lao về lòng trung thành, sự hợp nhất chân thật của linh hồn, mối liên kết giữa những linh hồn đồng điệu, v.v.; theo tôi, Cygnus rất phù hợp với Sao Kim.

But we are in a speculative area here, and much experience with actual disciples and initiates will be required before we can ascertain whether these associations are truly and exclusively legitimate. When I think of myself as an Aries individual, and look at Cetus the Sea Monster, Cassiopeia the Enthroned Queen, and Perseus the Hero, I think I can relate to all of those simply by being a strongly Aries individual—though my son is in the second decanate, the Leo decanate, which relates more to the Enthroned Queen, so I have to ponder whether I somehow relate more to the meaning of Cassiopeia than to either Cetus or Perseus. Each of us would have to subject our own psyche to that kind of questioning, to see whether these reasoned assignments of the extra-zodiacal constellations to the different decanates really make sense in terms of our own lives.

Nhưng ở đây chúng ta đang ở trong một lĩnh vực suy đoán, và sẽ cần nhiều kinh nghiệm với các đệ tử cùng điểm đạo đồ thực sự trước khi có thể xác định liệu những mối liên hệ này có thật sự và hoàn toàn chính đáng hay không. Khi nghĩ về bản thân như một người Bạch Dương và nhìn vào Cetus, Quái Vật Biển; Cassiopeia, Nữ Hoàng Ngự Trên Ngai; cùng Perseus, Vị Anh Hùng, tôi nghĩ mình có thể liên hệ với tất cả chỉ vì là một người đậm tính Bạch Dương—dù Mặt Trời của tôi nằm trong thập độ thứ hai, thập độ Sư Tử, vốn liên hệ nhiều hơn với Nữ Hoàng Ngự Trên Ngai; vì vậy, tôi phải suy ngẫm liệu mình có liên hệ nhiều hơn với ý nghĩa của Cassiopeia so với Cetus hoặc Perseus hay không. Mỗi người chúng ta sẽ phải đặt tâm lý của chính mình trước kiểu chất vấn ấy để xem liệu những cách gán hợp lý này của các chòm sao ngoài Hoàng đạo cho các thập độ khác nhau có thực sự hợp lý khi xét theo đời sống của chính mình hay không.

Initiatic/Triadal-Monadic (Under the three planets veiled by the Moon, the hierarchical ruler, but still expressing the higher qualities of Jupiter) "The Server of all Men". "The burden of the world" (EA 333) The transfigured initiate can express the powers of three sacred planets through his three personality vehicles: Uranus through the mind; Neptune through the astral body; Vulcan through the etheric-physical body.	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.] The initiate subjects himself to difficulties (Saturn) (planetary karma), taking on great burdens as a World Server (Piscis Austrinus). He demonstrates his increasing *freedom* from the Fixed Cross, as Cygnus. Subject to the Divine Plan and responsibly serving that plan no matter what. Atmic association (Saturn as Atma), much spiritual will here applied in the execution of responsibility.	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The initiate under Pegasus travels into the "Raincloud of Knowable Things" and brings invention and illumination to humanity. (Sensing the Raincloud of Unknown Things). Living in the World of Ideas. Representing the cosmic ethers. Pegasus travels in the cosmic ethers. Increasingly triadally focussed.	[Applying the decanate ruler(s) Venus to this particular stage of development.] The initiate expresses group soul, group love and universal brotherhood under Venus. A true member of the Spiritual Hierarchy. Fullest expression of the Solar Angel in the group and still wider context and all under the inspiration of Love-Wisdom. The Monad is brought in because the Monad is the true home of Brotherhood...As Spirits we are all equal—this points to Libra, the subruler of the third Aquarian decanate.
	The veiling Moon (the hierarchical ruler, revealing, eventually three planets—Vulcan, Neptune and Uranus) Dominates; esoteric ruler, Jupiter still active Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mercury, Vulcan and the Sun are especially associated with this initiatic phase. (Moon—Sepharial)	The veiling Moon (the hierarchical ruler, revealing, eventually three planets—Vulcan, Neptune and Uranus) Dominates; esoteric ruler, Jupiter still active Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mercury, Vulcan and the Sun are especially associated with this initiatic phase. (Moon—Sepharial)	The veiling Moon (the hierarchical ruler, revealing, eventually three planets—Vulcan, Neptune and Uranus) Dominates; esoteric ruler, Jupiter still active Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mercury, Vulcan and

Điểm đạo - Tam nguyên tinh thần (Dưới ba hành tinh được Mặt Trăng che phủ, là chủ tinh cấp bậc, nhưng vẫn biểu lộ những phẩm chất cao hơn của Sao Mộc.) "Đấng Phục Vụ của mọi người." "Gánh nặng của thế giới." (EA 333) Vị đệ tử được biến đổi có thể biểu lộ năng lực của ba hành tinh thiêng liêng thông qua ba phương tiện cá nhân của mình: Sao Thiên Vương qua thể trí; Sao Hải Vương qua thể tình cảm; Sao Vulcan qua thể dĩ thái – thể xác.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ cho giai đoạn phát triển này.] Vị đệ tử khởi sự đặt bản thân dưới những khó khăn (Sao Thổ) (quả nghiệp hành tinh), gánh vác những trách nhiệm lớn lao với tư cách là một Đấy Tớ Thế Giới (Song Ngư Austrinus). Người ấy chứng tỏ sự giải thoát ngày càng lớn khỏi Thập Tự Cố định, như Thiên Nga. Tuân theo Kế Hoạch Thiêng Liêng và phục vụ có trách nhiệm cho kế hoạch đó, bất kể điều gì. Sự liên kết nguyên tử với Sao Thổ (Atma) – nhiều tinh thần hơn – sẽ được áp dụng ở đây trong việc thực hiện trách nhiệm.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thủy cho giai đoạn phát triển này.] Vị đệ tử khởi sự dưới chòm Pegasus tiến vào "Đám Mây của những Điều có thể Biết" và mang đến những phát minh và sự khai sáng cho nhân loại. (Cảm nhận Đám Mây của những Điều Chưa Biết). Sống trong Thế Giới của Ý Tưởng. Đại diện cho các thể ether vũ trụ. Pegasus tiến vào các thể ether vũ trụ với trọng tâm ngày càng tập trung vào Tam Hợp.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim cho giai đoạn phát triển này.] Vị đệ tử biểu lộ linh hồn nhóm, tình yêu nhóm và tình huynh đệ phổ quát dưới sự cai quản của Sao Kim. Người ấy là một thành viên chân chính của Thứ Bậc Tâm Linh. Sự biểu lộ trọn vẹn nhất của Thiên Sứ Thái Dương trong nhóm và vẫn mang ý nghĩa rộng lớn hơn tất cả, dưới cảm hứng của Tình Yêu – Trí Tuệ. Nhất Nguyên được mang đến vì Nhất Nguyên chính là ngôi nhà đích thực của Tình Huynh Đệ... Vì chúng ta, với tư cách là các Linh Hồn, đều bình đẳng – điều này hướng tới Thiên Bình, chủ tinh của thập độ thứ ba Bảo Bình.
	Mặt Trăng che phủ (chủ tinh cấp bậc, biểu lộ, cuối cùng là ba hành tinh – Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương) cai quản; Sao Mộc, chủ tinh nội môn, vẫn hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khởi sự – Thượng Tam Hợp – Nhất Nguyên, Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời đặc biệt liên kết với giai đoạn này. (Mặt Trăng – Sepharial)	Mặt Trăng che phủ (chủ tinh cấp bậc, biểu lộ, cuối cùng là ba hành tinh – Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương) cai quản; Sao Mộc, chủ tinh nội môn, vẫn hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khởi sự – Thượng Tam Hợp – Nhất Nguyên, Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời đặc biệt liên kết với giai đoạn này. (Mặt Trăng – Sepharial)	Mặt Trăng che phủ (chủ tinh cấp bậc, biểu lộ, cuối cùng là ba hành tinh – Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương) cai quản; Sao Mộc, chủ tinh nội môn, vẫn hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên kết với giai đoạn khởi sự – Thượng Tam Hợp – Nhất Nguyên, Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời đặc biệt liên kết với giai đoạn này. (Mặt Trăng – Sepharial)

Now we are ready to study stage six—the initiatic, triadal, monadic phase. Remember, there are six decanates, and one way of thinking about them, without being too rigid, is this: as we move clockwise, the first decanate is the physical, the second the emotional, the third the mental-personal; and as we move counterclockwise, the sixth is the personal-aspirational, the fifth the disciplic-soul, and the third—or sixth-in-counterclockwise—is the initiatic-triadal-monadic. But don't take that too literally, because we can find soul-oriented, soul-focused people born in every decanate, aspirational people born in every decanate, and—though they are rarer—initiatic, triadal, monadic individuals born in every decanate as well; the physical Lemurian types and the Atlantean types—my goodness, so prominent—will be born in all decanates, and the early Aryan types, beginning to develop mental focus, in all decanates too. This remains, of course, to be proven, and will take us some centuries to do.

Bây giờ chúng ta đã sẵn sàng nghiên cứu giai đoạn sáu—giai đoạn điểm đạo đồ, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Hãy nhớ rằng có sáu thập độ, và một cách suy nghĩ về chúng mà không quá cứng nhắc là như sau: khi di chuyển theo chiều kim đồng hồ, thập độ thứ nhất thuộc thể xác, thập độ thứ hai thuộc cảm xúc và thập độ thứ ba thuộc trí tuệ-phàm ngã; còn khi di chuyển ngược chiều kim đồng hồ, thập độ thứ sáu thuộc phàm ngã-khát vọng, thập độ thứ năm thuộc đệ tử-linh hồn, và thập độ thứ ba—hay thứ sáu nếu đi ngược chiều kim đồng hồ—thuộc điểm đạo đồ-Tam Nguyên Tinh Thần-chân thần. Nhưng đừng hiểu điều này quá sát nghĩa, bởi chúng ta có thể tìm thấy những người hướng về linh hồn và tập trung vào linh hồn sinh ra trong mọi thập độ, những người đầy khát vọng sinh ra trong mọi thập độ, và—dù hiếm hơn—những cá nhân thuộc giai đoạn điểm đạo đồ, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần cũng sinh ra trong mọi thập độ; các kiểu người Lemuria thuộc thể xác và các kiểu người Atlantis—quả thật hết sức nổi bật—sẽ sinh ra trong mọi thập độ, và các kiểu người Arya thời kỳ đầu, bắt đầu phát triển sự tập trung trí tuệ, cũng có mặt trong mọi thập độ. Dĩ nhiên, điều này vẫn còn cần được chứng minh và sẽ khiến chúng ta mất vài thế kỷ.

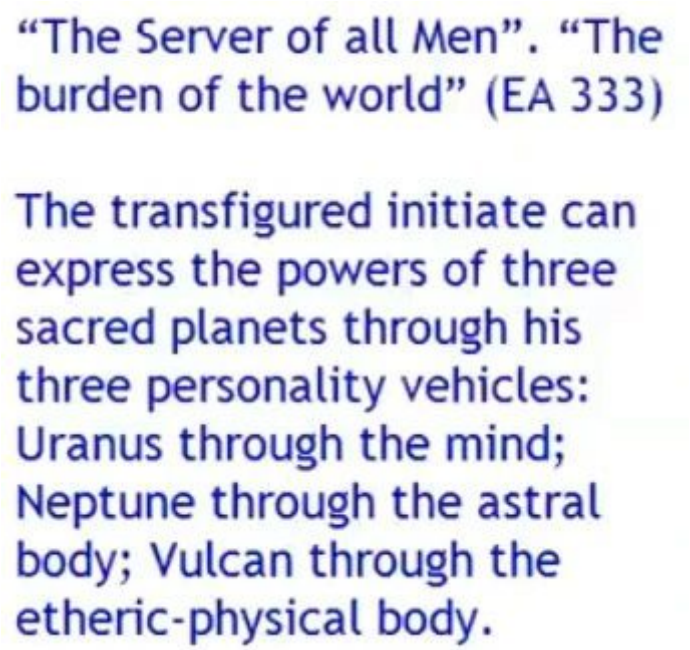
(Under the three planets veiled by the Moon, the hierarchical ruler, but still expressing the higher qualities of Jupiter)

So, speaking now of the initiatic-triadal-monadic phase in general: in terms of rulership, such an initiate works under the three planets veiled by the Moon—the hierarchical ruler—but is still expressing the

Giờ đây, nói chung về giai đoạn điểm đạo đồ-Tam Nguyên Tinh Thần-chân thần: xét về quyền chủ quản, một điểm đạo đồ như thế hoạt động dưới ba hành tinh được Mặt Trăng—chủ tinh huyền giai—che khuất, nhưng

higher qualities of Jupiter. Jupiter is such an amazing second-ray planet, so important in the solar system, so related to the Sun, and therefore to Leo, and Leo being related to Aquarius—Jupiter has a very strong influence in the developed Aquarian. So, for the initiate of the third degree, I would continue to extend Jupiter's rulership into that higher, more spiritual Aquarian response.

vẫn biểu hiện các phẩm tính cao hơn của Sao Mộc. Sao Mộc là một hành tinh cung hai phi thường, vô cùng quan trọng trong hệ mặt trời, liên hệ mật thiết với Mặt Trời và do đó với Sư Tử, mà Sư Tử lại liên hệ với Bảo Bình—Sao Mộc có ảnh hưởng rất mạnh mẽ nơi người Bảo Bình đã phát triển. Vì vậy, đối với điểm đạo đồ cấp ba, tôi sẽ tiếp tục mở rộng quyền chủ quản của Sao Mộc đến sự đáp ứng Bảo Bình cao hơn và tinh thần hơn ấy.



From page 333, he is the server of humanity, the server of all men, carrying, increasingly with the Hierarchy—which serves the Planetary Logos—the burden of the world. The burden of the world is really carried by the Planetary Logos, and the Hierarchy helps carry this great burden; Aquarian individuals are prominent at the third degree, and even at the fourth degree. So here we have the transfigured initiate of the third degree, able to express the powers of the three sacred planets veiled—Vulcan, Neptune, and Uranus—through his three personality vehicles: Uranus through the mind, Neptune through the astral body, Vulcan through the etheric-physical body. This is the transfigured initiate, a liberated world server, liberated in one respect at the

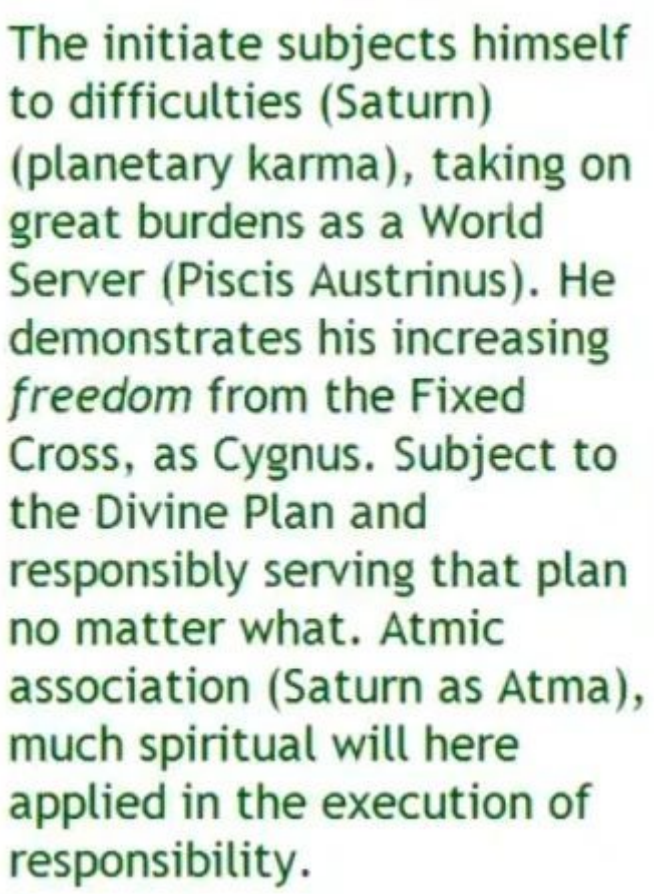
Từ trang 333, y là người phụng sự nhân loại, phụng sự tất cả mọi người, ngày càng cùng Thánh đoàn—vốn phụng sự Hành Tinh Thượng đế—gánh vác trọng trách của thế giới. Thực ra, Hành Tinh Thượng đế gánh vác trọng trách của thế giới, và Thánh đoàn góp phần gánh vác trọng trách lớn lao này; những người Bảo Bình nổi bật ở cấp độ thứ ba, và thậm chí ở cấp độ thứ tư. Vì vậy, ở đây chúng ta có điểm đạo đồ đã biến hình thuộc cấp độ thứ ba, có khả năng biểu lộ quyền năng của ba hành tinh thiêng liêng được che phủ—Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—qua ba hiện thể phàm ngã của y: Sao Thiên Vương qua thể trí, Sao Hải Vương qua thể cảm dục, Vulcan qua thể dĩ thái-hồng trần. Đây là điểm đạo đồ đã biến hình, một Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát,

third initiation, and free to join the Hierarchy in carrying its burdens.

giải thoát ở một phương diện vào lần điểm đạo thứ ba, và tự do tham gia cùng Thánh đoàn gánh vác những trọng trách của Thánh đoàn.

Of course, we don't transcend all the planets —we don't simply move beyond them, we incorporate them: Saturn for great responsibility, Uranus for tremendous understanding, the occult mind at work, with ingenious, innovative methods used all the time to help with hierarchical work; a great sense of group consciousness under Jupiter, including all people, the entire world; and the transfigured personality vehicles, empowered from triadal realms, every vehicle greatly elevated in strength and vibratory capacity, showing forth the light of Vulcan, the sensitivity of Neptune, and the great originality and electric power and fire under Uranus. We have to include all the planets in the hierarchical phase—not leave the earlier ones entirely behind, but move into the province of the highest planets while including that which has gone before. DK explained this very much under Aquarius, this idea of inclusion.

Dĩ nhiên, chúng ta không siêu vượt tất cả các hành tinh—chúng ta không đơn thuần vượt ra ngoài chúng, mà dung nạp chúng: Sao Thổ biểu thị trách nhiệm lớn lao; Sao Thiên Vương biểu thị sự thấu hiểu sâu rộng và thể trí huyền bí đang hoạt động, với những phương pháp tài tình, đổi mới luôn được vận dụng để hỗ trợ công việc của Thánh đoàn; Sao Mộc biểu thị ý thức sâu sắc về tâm thức tập thể, bao gồm mọi người và toàn thế giới; còn các hiện thể phàm ngã đã biến hình, được trao quyền năng từ các cõi Tam nguyên tinh thần, mỗi hiện thể đều được nâng cao đáng kể về sức mạnh và khả năng rung động, biểu lộ ánh sáng của Vulcan, độ nhạy cảm của Sao Hải Vương, cùng tính độc đáo lớn lao, quyền năng điện và lửa của Sao Thiên Vương. Trong giai đoạn thuộc Thánh đoàn, chúng ta phải bao gồm tất cả các hành tinh—không hoàn toàn bỏ lại những hành tinh trước đó, mà tiến vào phạm vi của các hành tinh cao nhất, đồng thời bao gồm những gì đã đi trước. Chân sư DK đã giải thích rất nhiều về ý tưởng bao gồm này trong phần nói về Bảo Bình.



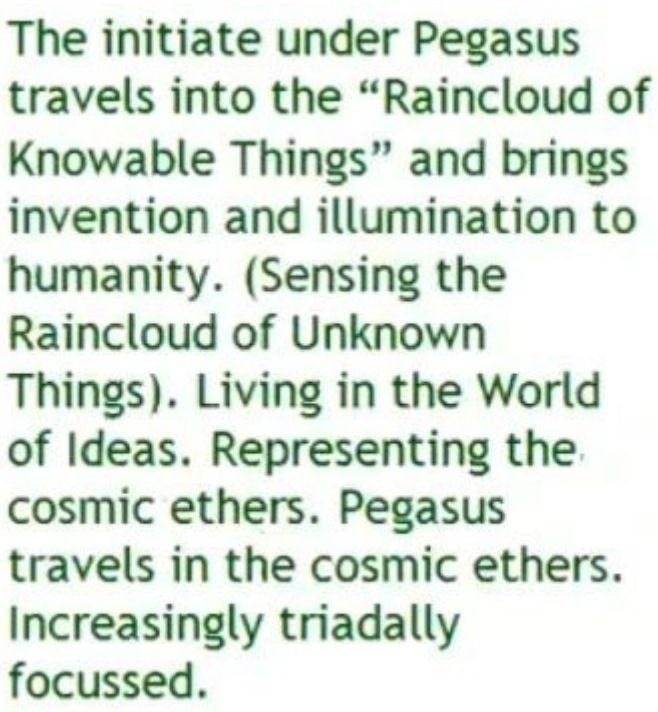
So now I have just a few things to say about the initiate phase for Saturn, Mercury, and Venus. From zero to ten degrees, the initiate subjects himself to difficulties—Saturn—choosing to enter into crisis, choosing to deal with planetary karma. I would call this taking on great burdens as the world's server, under Piscis Austrinus: he has absorbed all this, has drunk from the river of life, and can now save and help with all he has absorbed. He demonstrates his increasing freedom—Cygnus—from the Fixed Cross. When I prepared this chart I realized this sort of contradiction between Cygnus and Piscis Australis, and wanted to see how each would apply in the first and third decanates. So let's say it's the burden—subject to the divine Plan and responsibly serving that Plan no matter what—all under Saturn, and we have an atmic association with Saturn as atma: much spiritual will applied in the execution of responsibility.

Giờ đây, tôi chỉ có vài điều muốn nói về giai đoạn điểm đạo đồ đối với Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. Từ không đến mười độ, điểm đạo đồ tự đặt mình trước những khó khăn—Sao Thổ—chọn bước vào khủng hoảng, chọn xử lý nghiệp quả hành tinh. Dưới ảnh hưởng của Nam Ngư, tôi gọi điều này là đảm nhận những trọng trách lớn lao với tư cách người phụng sự thế giới: y đã hấp thu tất cả những điều này, đã uống từ dòng sông sự sống, và giờ đây có thể cứu giúp và trợ giúp bằng tất cả những gì mình đã hấp thu. Y thể hiện sự tự do ngày càng tăng của mình—Thiên Nga—khỏi Thập Giá Cố Định. Khi chuẩn bị lá số này, tôi nhận ra một dạng mâu thuẫn giữa Thiên Nga và Nam Ngư, nên muốn xem mỗi chòm sao sẽ áp dụng thế nào trong thập độ thứ nhất và thứ ba. Vì vậy, có thể nói đó là trọng trách—tuân theo Thiên Cơ và phụng sự Thiên Cơ ấy một cách có trách nhiệm, bất kể điều gì xảy ra—tất cả đều dưới ảnh hưởng của Sao Thổ; đồng thời, chúng ta có mối liên hệ atma với Sao Thổ: nhiều ý chí tinh thần

được vận dụng trong việc thực thi trách nhiệm.

There is much that could be said—one could write a little chapter on each of these phases—but the important thing is for each of us, in whatever decanate we are in, to understand its potentials, its associated constellations and ruler, and to see how we can fulfill those potentials in our life, using those energies to fulfill the life purpose of this incarnation.

Có rất nhiều điều có thể nói—người ta có thể viết một chương ngắn về mỗi giai đoạn này—nhưng điều quan trọng là mỗi người chúng ta, dù đang ở thập độ nào, đều phải thấu hiểu các tiềm năng của thập độ ấy, những chòm sao và chủ tinh liên hệ với nó, đồng thời nhận ra cách chúng ta có thể hiện thực hóa các tiềm năng ấy trong đời mình, vận dụng những năng lượng đó để hoàn thành mục đích sống của kiếp lâm phàm này.

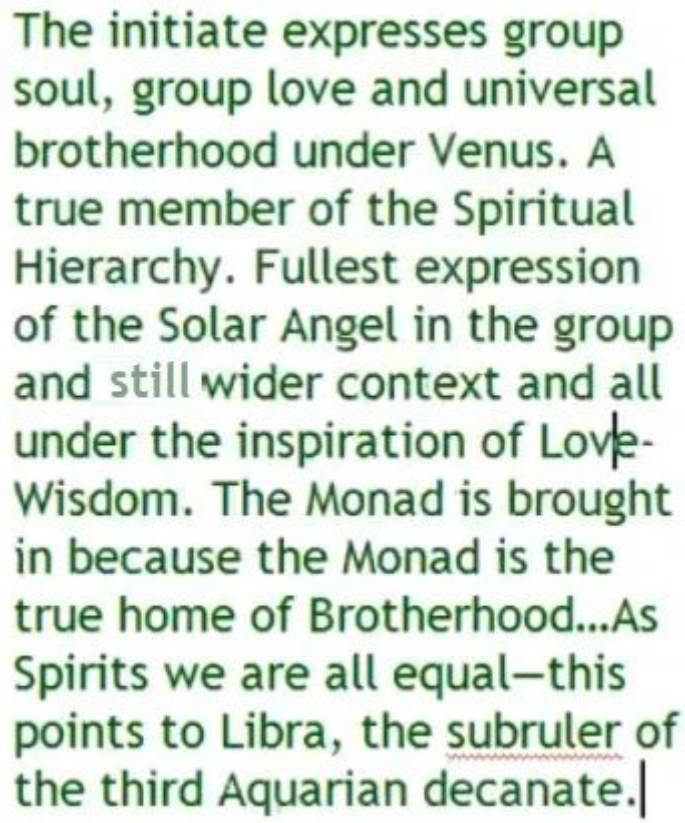


We move on to Mercury: the initiate coming under Pegasus travels into the rain cloud of noble things—not just receiving but bringing inventions and illumination to humanity. This is the Gemini decanate; Aquarius is associated with burdens, and is in a way the most substantial of all the air signs, associated as well with the universal mind. So Gemini is entering the rain cloud of noble things, and even sensing the rain cloud of unknown things—something like that; and living in the world of ideas, representing the cosmic ethers—Pegasus

Chúng ta chuyển sang Sao Thủy: điểm đạo đồ dưới ảnh hưởng của Phi Mã tiến vào đám mây mưa của những điều cao quý—không chỉ tiếp nhận mà còn đem những phát minh và sự soi sáng đến cho nhân loại. Đây là thập độ Song Tử; Bảo Bình gắn liền với những trọng trách, và theo một nghĩa nào đó, là dấu hiệu có tính thực chất nhất trong mọi dấu hiệu hành khí, đồng thời cũng liên hệ với Vũ Trụ Trí. Vì vậy, Song Tử đang tiến vào đám mây mưa của những điều cao quý, thậm chí còn cảm nhận được đám mây mưa của những điều chưa biết—đại loại như vậy; và

travelling in the cosmic ethers, increasingly triadally focused.

sống trong thế giới ý tưởng, đại diện cho các dĩ thái vũ trụ—Phi Mã du hành trong các dĩ thái vũ trụ, ngày càng tập trung vào Tam nguyên tinh thần.



Now, finally, we move to Venus for the initiate—an analogy to what will happen at the end of the Age of Aquarius, when true brotherly love supervenes after much struggle in the first decanate and much illumination in the second: brotherly love, and the right application of all that has been learned in love, will be expressed. So the initiate expresses the group soul, identified with group love and universal brotherhood under Venus—an important hierarchical quality, a true member of the spiritual Hierarchy—and the initiate is the fullest expression of the Solar Angel in the group, and in a still wider context, all under the inspiration of love-wisdom.

Giờ đây, cuối cùng, chúng ta chuyển sang Sao Kim đối với điểm đạo đồ—một sự tương đồng với những gì sẽ xảy ra vào cuối Kỷ nguyên Bảo Bình, khi tình huynh đệ chân chính xuất hiện sau nhiều đấu tranh trong thập độ thứ nhất và nhiều soi sáng trong thập độ thứ hai: tình huynh đệ và việc áp dụng đúng đắn, bằng tình thương, tất cả những gì đã học được sẽ được biểu lộ. Vì vậy, điểm đạo đồ biểu lộ Hồn nhóm, đồng hóa với tình thương tập thể và tình huynh đệ phổ quát dưới ảnh hưởng của Sao Kim—một phẩm tính quan trọng của Thánh đoàn, một thành viên đích thực của Thánh đoàn—và điểm đạo đồ là biểu hiện trọn vẹn nhất của Thái dương Thiên Thần trong nhóm, và trong một bối cảnh còn rộng lớn hơn, tất cả đều diễn ra dưới cảm hứng của Bác Ái – Minh Triết.

And even the monad is brought in here, because the monad is the true home of brotherhood; it is on the monadic level that we truly realize ourselves as brothers—and not only brothers, but brothers in a state of equality, because as spirits we are all equal. And this points to Libra, the sub-ruler of the third Aquarian decanate. So that gives us an idea; these are just indications.

Ngay cả chân thần cũng được đưa vào đây, bởi chân thần là ngôi nhà đích thực của tình huynh đệ; chính ở cấp độ chân thần mà chúng ta thật sự nhận ra mình là những huynh đệ—không chỉ là huynh đệ, mà còn là những huynh đệ trong trạng thái bình đẳng, bởi với tư cách các tinh thần, tất cả chúng ta đều bình đẳng. Điều này hướng đến Thiên Bình, chủ tinh phụ của thập độ Bảo Bình thứ ba. Như vậy, điều đó đem lại cho chúng ta một ý niệm; đây chỉ là những chỉ dẫn.

Dane Rudhyar used to say that astrology was the algebra of life, and we have to apply these generalities to our own specific situation. So, when we continue, we will end this Esoteric Astrology number 65.

Dane Rudhyar thường nói rằng chiêm tinh học là đại số của sự sống, và chúng ta phải áp dụng những điều khái quát này vào hoàn cảnh cụ thể của chính mình. Vì vậy, khi tiếp tục, chúng ta sẽ kết thúc phần 65 của Chiêm Tinh Học Nội Môn này.

We are still on page—I think—150; we haven't done all the work in the other tabulations, and we will continue with his transitional discussion here, having taken care of a good deal of the Aquarian study. This is a one-hour, one-hour-and-fifteen-minute tape, and it can be used in fifteen-minute segments. So, having finished most of Aquarius, but not the entire chapter, we will close with the Great Invocation, and then move on to number 66.

Chúng ta vẫn đang ở trang—tôi nghĩ là—150; chúng ta chưa hoàn tất toàn bộ công việc trong các bảng biểu khác, và sẽ tiếp tục phần thảo luận chuyển tiếp của Ngài tại đây, sau khi đã hoàn thành phần lớn nghiên cứu về Bảo Bình. Đây là bản ghi kéo dài một giờ đến một giờ mười lăm phút, và có thể được sử dụng theo từng đoạn mười lăm phút. Vì vậy, sau khi đã hoàn tất phần lớn nội dung về Bảo Bình, nhưng chưa hoàn tất toàn bộ chương, chúng ta sẽ kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, rồi chuyển sang phần 66.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we have reached the point, and we will continue with Esoteric Astrology Adventure number 66, moving towards the completion of the Aquarius chapter. We've just finished working with the decanates. Until then.

Các bạn, chúng ta đã đi đến đây, và sẽ tiếp tục với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 66, tiến tới hoàn tất chương Bảo Bình. Chúng ta vừa hoàn thành phần nghiên cứu các thập độ. Hẹn gặp lại.

Tóm Tắt

§ Ba chòm sao ngoài hoàng đạo của Bảo Bình theo *The Labours of Hercules*

Thầy MDR đọc một đoạn trong The Labours of Hercules của Alice Bailey về ba chòm sao ngoài hoàng đạo của Bảo Bình: Nam Ngư báo hiệu sự xuất hiện của các đấng cứu thế thế gian, với hình ảnh một con cá duy nhất—Hóa Thân—chứ không phải hai con cá quấn vào nhau; Phi Mã, biểu tượng gợi cảm hứng của tâm trí cao và tình thương, xa lánh mặt đất, an trú trong không khí, được nhắc nhớ tới đôi cánh nơi chân của Sao Thủy, và tình thương được định nghĩa là "ánh sáng lạnh, trong của lý trí"; và Thiên Nga, bay ở giữa tầng trời, thiên nga của cõi vĩnh hằng bay trong thời gian và không gian, biểu tượng của chính Sự Sống, dòng "nước sống" thanh tẩy của Bảo Bình. Thầy nhận xét ý tưởng "kẻ cứu thế thế gian" áp dụng cho toàn dấu hiệu Bảo Bình, mang nghĩa vụ Sao Thổ mạnh mẽ, tính hy sinh, và một sắc thái Sao Kim rõ rệt; thứ tự liệt kê Nam Ngư trước, rồi Phi Mã, rồi Thiên Nga có lẽ đại diện không chỉ linh hồn mà cả tinh thần, Sự Sống, dù việc gán chắc từng chòm sao cho từng thập độ vẫn chỉ là suy đoán.

§ Huyền thoại Thiên Nga và Phaeton: sự hy sinh của Thái dương Thiên Thần

Thầy MDR kể lại huyền thoại Hy Lạp về Thiên Nga (Cygnus) và người bạn Phaeton: cả hai đua nhau bay quá gần Mặt Trời và bị thiêu cháy, ngã xuống đất bất tỉnh—Thầy giải thích đây là biểu tượng của việc tìm cách đồng hóa với tinh thần quá nhanh trước khi hình tướng đủ sức chịu đựng, giống như sự "kiệt sức" hay "cháy nổ" khi con người để năng lượng tinh thần tuôn ra quá nhanh. Phaeton bị mắc kẹt dưới đáy sông Eridanus—sông của các linh hồn nhập thế—và Thiên Nga không thể tìm thấy bạn cho đến khi cầu xin Zeus ban cho mình thân thiên nga để lặn đủ sâu, dù phải từ bỏ sự bất tử của chính mình. Thầy giải thích: các Thái dương Thiên Thần là những đấng bất tử vĩ đại, nhưng khi thấm nhuần bản chất chúng ta bằng một khía cạnh của chính họ, họ chia sẻ, ít nhất về mặt tâm thức, sự phù du theo chu kỳ của chúng ta. Thiên Nga chấp nhận hy sinh để cứu bạn và đưa linh hồn bạn vào cõi bên kia, và Zeus, ghi nhận hành động vị tha ấy, đã đặt hình ảnh con thiên nga lên bầu trời đêm—biểu tượng của linh hồn hay Thái dương Thiên Thần lặn xuống để nâng đỡ con người, hy sinh một phần bất tử của mình. Thầy cũng nhắc tới Hamsa mà bà Blavatsky bàn tới, và Paramahamsa, được cho là danh xưng của điểm đạo đồ bậc ba và bậc bốn.

§ Huyền thoại Phi Mã: phàm ngã thanh khiết và sự thanh lọc ảo tưởng

Thầy MDR trình bày huyền thoại Phi Mã (Pegasus), con ngựa có cánh màu trắng, con của thần biển Poseidon (gần như tương đương Sao Hải Vương, chủ của loài ngựa vì ngựa tượng trưng cho cảm xúc dưới Cung sáu) và quái vật Medusa (thế giới ảo tưởng, với những con rắn tượng trưng cho mọi hình thức ảo giác, huyễn tưởng). Thầy giải thích Phi Mã tượng trưng cho phàm ngã đã được thanh lọc đủ để mọc cánh, không còn thuần túy tinh linh mà mang tính thiên thần, có thể bay vào các cõi cao qua trực giác của Sao Thủy—nhưng chỉ sau khi đã thanh lọc. Anh hùng Bellerophon, với sự trợ giúp của nữ thần Athena, đã thuần hóa Phi Mã và cưỡi nó đánh bại quái vật Chimera, đại diện cho mọi ảo tưởng của thế giới thấp—Thầy nhấn mạnh chính trực giác, chứ không phải trí tuệ, mới đánh bại được ảo tưởng. Cuối cùng Bellerophon ngã khỏi lưng ngựa khi cố bay quá cao lên đỉnh Olympus—bài học về việc phải chuẩn bị kỹ trước khi vươn tới những tầm cao tâm linh; Zeus sau đó đưa Phi Mã lên bầu trời làm chòm sao. Thầy nhắc thêm Phi Mã còn là biểu tượng của danh vọng, sự khôn ngoan và thi ca qua các thời kỳ, và nhà tâm lý học Carl Jung xem đó là biểu tượng sâu sắc cho năng lượng tinh thần mở đường tới cõi các thần.

§ Nam Ngư và biểu tượng của kẻ cứu thế hấp thụ

Thầy MDR bàn về chòm Nam Ngư (Piscis Austrinus): con cá lớn nuốt dòng nước do Bảo Bình tuôn đổ, và hai con cá của chòm Song Ngư là hậu duệ của con cá lớn ấy—hình ảnh sự hợp nhất sinh ra tính nhị nguyên. Theo thần thoại Ai Cập, con cá này đã cứu nữ thần Isis, nên bà đặt nó cùng hậu duệ lên bầu trời thành các chòm sao. Điều Thầy thấy ấn tượng nhất là hành động "nuốt nước": có thể là hấp thụ dòng năng lượng từ thiên giới để rồi phân phát trong những hành động cứu độ—hình ảnh của kẻ cứu thế được trang bị và thấm nhuần năng lượng đến mức có thể làm điều thiện lớn lao—dù việc "nuốt" cũng có thể mang tính vị kỷ, cần được xem xét tùy từng cá nhân hay nhóm cụ thể.

§ Các chủ tinh của ba thập độ Bảo Bình và sự chuyển tiếp sang Ma Kết

Thầy MDR nhắc lại thập độ thứ nhất (0–10 độ) hoàn toàn do Bảo Bình cai quản; thập độ thứ hai, thập độ Song Tử, do Bảo Bình-Song Tử, liên hệ tới việc Chân sư DK ghi nhận Cung bảy vắng mặt ở Song Tử dù hình ảnh "những trụ cột từ quá khứ" gợi ý sức mạnh Cung bảy—và liên hệ tới khó khăn mà Hội Tam Điểm, một tổ chức mang tính Song Tử, gặp phải khi cố bén rễ nơi trần thế; thập độ thứ ba, thập độ Thiên Xứng, do Bảo Bình-Thiên Xứng, phù hợp với việc Sao Kim là chủ tinh Thiên Xứng. Sao Thủy là chủ tinh thập độ hai đồng thời là chủ tinh Song Tử, còn Sao Thổ, chủ tinh Bảo Bình từ lâu, được gán thập độ thứ nhất—một sự sắp xếp khá cân đối, dù Sao Thiên Vương, hành tinh siêu Sao Thổ, thường không được gán thập độ nào. Chân sư DK sau đó chuyển sang báo trước sẽ bàn tới Ma Kết, dấu hiệu bí ẩn hơn nhiều so với chiêm tinh học ngoại môn.

§ Bảo Bình, Song Ngư, Ma Kết: các dấu hiệu tổng hợp và bộ ba người-thật-sự

Chân sư DK viết rằng Song Ngư, Bảo Bình và Ma Kết vừa là dấu hiệu khởi đầu vừa là dấu hiệu kết thúc tùy trạng thái bánh xe của đời sống, đồng thời tổng hợp và khởi động hoạt động của chín dấu hiệu còn lại, vốn được xem là "thuần túy nhân loại". Thầy MDR thắc mắc về tính "thuần túy nhân loại" này vì một số dấu hiệu như Song Tử, Bảo Bình có hình người, trong khi những dấu hiệu khác (Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử) lại được xem là quá chủ quan để thuộc về sự phát triển nhân loại thông thường, mà đúng hơn là khởi động nó; như vậy sáu dấu hiệu (Cự Giải đến Nhân Mã) mới thực sự là các giai đoạn phát triển nhân loại thông thường, còn sáu dấu hiệu kia (ba dấu hiệu khởi đầu và ba dấu hiệu đỉnh cao) thì trừu xuất khỏi tiến trình ấy. Thầy nhắc rằng điểm đạo đồ đạt những thành tựu cao nhất chính trong ba dấu hiệu Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư—các lần điểm đạo thứ ba, tư, thậm chí thứ năm—minh họa qua cuộc đời Swami Vivekananda, Ramakrishna, Francis Bacon và mối liên hệ giữa Song Ngư với Đức Ki-tô.

§ Ba hành tinh tổng hợp và ba dấu hiệu tổng hợp

Thầy MDR chỉ ra rằng có ba hành tinh tổng hợp—Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương—tương ứng với ba dấu hiệu tổng hợp: Sao Thổ với Ma Kết, Sao Thiên Vương với Bảo Bình, Sao Hải Vương với Song Ngư. Thầy đặt câu hỏi liệu Sao Hải Vương, hành tinh tổng hợp cuối cùng, có nên giữ vị trí cao nhất, vì thái dương hệ hiện nay mang Cung hai và Sao Hải Vương là một chân thần Cung hai; nhưng Sao Thiên Vương, theo một nghĩa là "vua của các thần", mang chân thần Cung một, có lẽ sẽ vươn lên vị trí nổi bật nhất trong thái dương hệ kế tiếp, vốn sẽ thuộc Cung một.

§ Bảng "dấu hiệu khởi đầu" trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử

Chân sư DK đưa ra bảng ba dấu hiệu Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử khi chúng đóng vai trò khởi đầu trên bánh xe đảo ngược (ngược chiều kim đồng hồ): Bạch Dương cai quản con đường đệ tử, ý chí trở về Nguồn, quyết tâm đạt giải thoát, nguyên nhân phát sinh mọi thay đổi trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định; Kim Ngưu là khao khát vượt qua khao khát, niềm mong mỏi giải thoát,

sự chuyển hóa dục vọng thành tình thương; Song Tử là sự hòa hợp các cặp đối lập, công trình trí tuệ của sự hợp nhất, tổng hợp. Thầy MDR bình giảng: Bạch Dương liên hệ với linh hồn Ấn Độ và khái niệm Phạm Thiên/Đại Ngã thuần túy; Sao Thiên Vương, hành tinh huyền giai của Bạch Dương, là đấng giải phóng khỏi mọi hình tướng; mọi biến chuyển trên hai Thập Giá thấp đều bắt nguồn từ Bạch Dương. Về Kim Ngưu, Thầy nhấn mạnh ta không thể loại bỏ dục vọng—vốn mang tính vũ trụ, là lực khiến các phần tử tách rời của vũ trụ tái hợp—mà chỉ có thể tiết chế dục vọng thấp, đó chính là giáo lý của Đức Phật, vị đại diện nguyên mẫu của Kim Ngưu đối với nhân loại; trên cõi Bồ đề, Kim Ngưu có thể liên hệ mật thiết với tình thương, vì tình thương được định nghĩa là lý trí thuần túy. Về Song Tử, Thầy giải thích đây là dấu hiệu của trí tuệ mạnh mẽ, mang Cung ba dù bản thân là dấu hiệu Cung hai, nơi linh hồn và tinh thần (dưới Sao Mộc) hay phàm ngã và linh hồn (dưới Sao Kim) hòa quyện mà không đánh mất sự đa dạng—một tổng hợp có tổ chức, không đồng nhất hóa.

§ Bảng "dấu hiệu kết thúc" trên bánh xe thường: Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương

Chân sư DK đưa ra bảng ba dấu hiệu ấy khi đóng vai trò kết thúc trên bánh xe thông thường (theo chiều kim đồng hồ): Song Tử là kinh nghiệm về các cặp đối lập, tính nhị nguyên phân ly rõ rệt, sự tương tác giữa Cặp Song Sinh—bản chất linh hồn và hình tướng; Kim Ngưu là sự tái tập trung các dục vọng thấp trước một vòng quay mới của Đại Luân Xa trong cuộc tìm kiếm thỏa mãn phàm ngã, đứa con hoang đàng lang thang tới miền đất lạ; Bạch Dương một lần nữa vừa là khởi đầu vừa là kết thúc. Thầy MDR giải thích: người Song Tử thường có sự phân liệt rõ rệt giữa các mặt của tính cách, một dạng chưa được tích hợp, chỉ được hàn gắn dần dưới ảnh hưởng Sao Kim; ở Kim Ngưu, con người theo đuổi dục vọng thấp—"con bò đen" chứ không phải "con bò trắng"—với cảm giác đầy đòi hỏi và quyền được hưởng; nhưng đến một điểm nào đó có sự cân bằng và đảo chiều bánh xe, mà Thầy cho rằng liên quan tới hai dấu hiệu phân điểm Bạch Dương và Thiên Xứng, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương—chủ tinh nội môn của Thiên Xứng nhưng cũng có vị trí cao ở Bạch Dương—thách thức sự trói buộc của Sao Thổ thấp. Về Bạch Dương là khởi đầu và kết thúc, Thầy liên hệ tới câu Ki-tô nói "Ta là Alpha và Omega", và bàn thêm—dù không muốn đi quá xa—về khả năng các dấu hiệu hoàng đạo có thể hòa lẫn vào nhau theo thời gian tương tự các cánh hoa của trung tâm lực, dù Thầy vẫn muốn giữ nguyên mười hai cánh hoa nơi trung tâm tim.

§ Buổi học kết thúc đột ngột

Thầy MDR cho biết nền tảng webinar bất ngờ kết thúc sau khoảng một giờ bảy phút, không cho Thầy đủ thời gian; may mắn Thầy đang ở một điểm chuyển tiếp tự nhiên trong bài giảng, nên hẹn tiếp tục ở buổi 67, xem như bài Đại Khấn Nguyện đã được đọc.

Esoteric Astrology Adventure 66 – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 66

Hello, everyone. I would like to begin Esoteric Astrology Adventure number 66. We have really finished the decanates—although one never really finishes the decanates, there's so much to be thought about there—but I wanted to read what Alice Bailey said in *The Labours of Hercules* about the three extra-zodiacal constellations in Aquarius.

Xin chào mọi người. Tôi muốn bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 66. Chúng ta thực sự đã hoàn tất phần nghiên cứu các thập độ—mặc dù người ta không bao giờ thực sự nghiên cứu xong các thập độ, bởi còn quá nhiều điều cần suy ngẫm ở đó—nhưng tôi muốn đọc những gì Alice Bailey viết trong *Các Kỳ Công của Hercules* về ba chòm sao ngoài Hoàng đạo trong Bảo Bình.

There are three constellations in Aquarius. The Southern Fish, Pisces Australes, picturing in connection with Aquarius the coming world saviors. Note that here, in the culmination of Pisces, we have one fish, the avatar, not the two fishes banded together. The second constellation is Pegasus, the winged horse, ever the inspiring symbol of the higher mind, love, spurning the earth, at home in the air. On a lower level we are reminded of the winged feet of Mercury, ever wings of the mind, remembering also that one definition of love is "the cold, clear light of reason." The third constellation takes yet a further flight, for we have Cygnus, the Swan, flying in mid-heaven. The swan of eternity, flying in time and space, is the symbol of Life itself, the cleansing, purifying "living waters" of Aquarius. (*12LH*, tr. 190)

Có ba chòm sao trong Bảo Bình. Nam Ngư, Piscis Austrinus, trong mối liên hệ với Bảo Bình, mô tả các đấng cứu thế sắp đến. Hãy lưu ý rằng ở đây, vào thời điểm cực thịnh của Song Ngư, chúng ta có một con cá, Đấng Hóa Thân, chứ không phải hai con cá buộc vào nhau. Chòm sao thứ hai là Pegasus, con ngựa có cánh, biểu tượng truyền cảm hứng muôn thuở của thượng trí, của tình thương, khước từ mặt đất và tự tại trong không trung. Ở một cấp độ thấp hơn, chúng ta được nhắc đến đôi chân có cánh của Sao Thủy, luôn là đôi cánh của thể trí, đồng thời nhớ rằng một định nghĩa về tình thương là "ánh sáng lạnh lẽo, trong trẻo của lý trí". Chòm sao thứ ba còn bay xa hơn nữa, vì chúng ta có Cygnus, Thiên Nga, đang bay giữa tầng trời. Thiên nga của vĩnh cửu, bay trong thời gian và không gian, là biểu tượng của chính Sự Sống, những "dòng nước sống" thanh tẩy và tinh luyện của Bảo Bình. (*12LH*, tr. 190)

I think that applies to the entire sign, really: the world savior has a strong Saturnian obligation, and is sacrificial in many respects, and also has a strong Venusian note. So whether it's the first or the third decanate we're talking about, the idea of the world savior applies. Notice that in the

Tôi nghĩ điều đó thực sự áp dụng cho toàn bộ dấu hiệu: đấng cứu thế có một nghĩa vụ mạnh mẽ thuộc Sao Thổ, mang tính hi sinh trên nhiều phương diện, và cũng có một âm điệu mạnh mẽ thuộc Sao Kim. Vì vậy, dù chúng ta đang nói về thập độ thứ nhất hay thứ ba, ý tưởng về đấng cứu thế vẫn áp dụng.

culmination of Pisces we have one fish—the Avatar—not the two fishes banded together; this is the greater fish, which could even be the spirit in a certain sense, not the two fishes of soul and personality. And Pisces Australis is mentioned first, though that doesn't necessarily give us an unequivocal hint as to which decanate this constellation should be associated with—if we assume, given three extra-zodiacal constellations and three decanates, that there is a direct association.

Hãy lưu ý rằng vào thời điểm cực thịnh của Song Ngư, chúng ta có một con cá—Đấng Hóa Thân—chứ không phải hai con cá buộc vào nhau; đây là con cá lớn hơn, theo một ý nghĩa nào đó thậm chí có thể là tinh thần, chứ không phải hai con cá tượng trưng cho linh hồn và phàm ngã. Và Piscis Australis được đề cập trước tiên, mặc dù điều đó không nhất thiết cung cấp cho chúng ta một gợi ý dứt khoát về việc chòm sao này nên liên kết với thập độ nào—nếu chúng ta giả định rằng ba chòm sao ngoài Hoàng đạo và ba thập độ có sự liên kết trực tiếp.

The second constellation is Pegasus, the winged horse, ever the inspiring symbol of the higher mind, of love, spurning the earth, at home in the air—and of course we have the Buddhic plane specifically as the plane of air, though all the cosmic ethers are air when compared with the earth of the lower three subplanes. On a lower level we are reminded of the winged feet of Mercury—this horse has wings, ever wings of the mind—remembering also that one definition of love is the clear, cold light of reason. As we discussed in webinar 65, Pegasus is at home at the triadal levels and can fly, via Mercury, via the intuition, into the cosmic ethers, and there perhaps bring back the lightning bolts of ideas.

Chòm sao thứ hai là Pegasus, con ngựa có cánh, biểu tượng truyền cảm hứng muôn thuở của thượng trí, của tình thương, khước từ mặt đất và tự tại trong không trung—và dĩ nhiên, chúng ta đặc biệt có cõi Bồ đề là cõi của khí, mặc dù mọi dĩ thái vũ trụ đều là khí khi so với đất của ba cõi phụ thấp. Ở một cấp độ thấp hơn, chúng ta được nhắc đến đôi chân có cánh của Sao Thủy—con ngựa này có cánh, luôn là đôi cánh của thể trí—đồng thời nhớ rằng một định nghĩa về tình thương là ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo của lý trí. Như chúng ta đã bàn trong webinar 65, Pegasus tự tại ở các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần và có thể bay, qua Sao Thủy, qua trực giác, vào các dĩ thái vũ trụ, rồi có lẽ mang về từ đó những tia chớp của các ý tưởng.

The third constellation takes yet a further flight: Cygnus the Swan, flying in mid-heaven—or maybe the highest heaven—the swan of eternity flying in time and space; sometimes we have the idea of the swan, or the Hamsa, outside of time and space altogether. It is the symbol of life itself, the cleansing, purifying living waters of Aquarius. I don't think Alice Bailey wrote this passage herself, since she was not able to finish her commentary beyond Virgo, but

Chòm sao thứ ba còn bay xa hơn nữa: Cygnus, Thiên Nga, bay giữa tầng trời—hoặc có lẽ là cõi trời cao nhất—thiên nga của vĩnh cửu bay trong thời gian và không gian; đôi khi chúng ta có ý tưởng về thiên nga, hay Hamsa, hoàn toàn nằm ngoài thời gian và không gian. Nó là biểu tượng của chính sự sống, những dòng nước sống thanh tẩy và tinh luyện của Bảo Bình. Tôi không nghĩ chính Alice Bailey đã viết đoạn này, vì Bà không thể hoàn tất phần bình giải sau Xử

the order is nonetheless interesting: first Piscis Australis, then Pegasus, then Cygnus the Swan—representing, I think, not only the soul but the spirit, life itself. There is some suggestion that Cygnus could represent the great bird outside of time and space as well as the swan of eternity within it.

Here is one of the ways Cygnus represents the soul or the Solar Angel—taken from Wikipedia.

Cygnus

History and mythology

One story based in Greek mythology told of two close friends, Cygnus and Phaeton, who were continually competing. One day, they each challenged the other to a race across the sky, around the Sun, and back to Earth. In an effort to gain the advantage, they both cut too closely to the Sun and their chariots were burned up. They both fell to the Earth and were knocked unconscious. Upon recovering, Cygnus began looking for his friend, Phaeton, and discovered his body trapped by the roots of a tree at the bottom of the Eridanus River. In an effort to retrieve his friend's body and give it a proper burial. Cygnus repeatedly dove into the river, but could not reach his friend's body. While he sat grieving on the bank of the river, Cygnus begged for Zeus to help him. Zeus replied that if he gave Cygnus the body of a swan, he would be able to dive deeply enough to retrieve his friend's body. However, if Cygnus did take on the body of a swan, he would also be giving up his immortality and would only live as long as a swan would normally live. Cygnus readily

Nữ, nhưng thứ tự này vẫn thú vị: trước hết là Piscis Australis, kế đến Pegasus, rồi Cygnus, Thiên Nga—mà theo tôi, không chỉ tượng trưng cho linh hồn mà còn cho tinh thần, cho chính sự sống. Có một số gợi ý rằng Cygnus có thể tượng trưng cho con chim vĩ đại bên ngoài thời gian và không gian, cũng như thiên nga của vĩnh cửu ở bên trong chúng.

Đây là một trong những cách Cygnus tượng trưng cho linh hồn hoặc Thái dương Thiên Thần—trích từ Wikipedia.

Cygnus

Lịch sử và thần thoại

Một câu chuyện dựa trên thần thoại Hy Lạp kể về hai người bạn thân, Cygnus và Phaeton, vốn liên tục tranh tài với nhau. Một ngày nọ, mỗi người thách người kia đua xuyên qua bầu trời, vòng quanh Mặt Trời rồi trở về Trái Đất. Trong nỗ lực giành lợi thế, cả hai đều đi quá sát Mặt Trời và chiến xa của họ bị thiêu rụi. Cả hai rơi xuống Trái Đất và bất tỉnh. Khi hồi tỉnh, Cygnus bắt đầu tìm kiếm người bạn Phaeton và phát hiện thi thể của bạn mình bị rễ cây giữ chặt dưới đáy sông Eridanus. Trong nỗ lực lấy lại thi thể của bạn và an táng y một cách thích đáng, Cygnus nhiều lần lặn xuống sông nhưng không thể chạm tới thi thể của bạn mình. Khi ngồi đau buồn bên bờ sông, Cygnus cầu xin Zeus giúp đỡ. Zeus đáp rằng nếu ban cho Cygnus thân thể của một con thiên nga, y sẽ có thể lặn đủ sâu để lấy lại thi thể của bạn mình. Tuy nhiên, nếu Cygnus nhận lấy thân thể của thiên nga, y cũng sẽ từ bỏ sự bất tử và chỉ sống lâu bằng tuổi thọ thông thường của một con thiên nga. Cygnus sẵn lòng chấp thuận điều này để lấy lại thi thể của bạn mình và an táng y một cách thích đáng,

agreed to this in order to retrieve his friend's body and give him a proper burial, allowing his friend's spirit to travel into the afterlife. In honor of this great unselfish act, Zeus placed Cygnus' image (that of a swan) into the night sky.

nhờ đó tinh thần của bạn y có thể đi vào thế giới bên kia. Để tôn vinh hành động vô cùng vị tha này, Zeus đặt hình ảnh Cygnus, tức hình ảnh một con thiên nga, lên bầu trời đêm.

There's a story of two close friends, Cygnus and Phaeton (Phaeton, of course, is associated with the chariot, with the sun, and with driving too close to it). They were continually competing, and one day each challenged the other to a race across the sky, around the sun and back to Earth. In an effort to gain the advantage, they both cut too close to the sun—this is the symbol of seeking identification with spirit too rapidly, before the form is prepared to withstand it—and their chariots were burned up. We often talk about the burnout, or the "frying," that can happen to us if we let loose the spiritual energies in our nature too rapidly, before the form can really bear or stand them. Both fell to Earth and were knocked unconscious—the loss of consciousness, perhaps, of who they really were; Phaeton's unconsciousness went deeper, and I think Cygnus awoke earlier and began looking for his friend.

Có một câu chuyện về hai người bạn thân, Cygnus và Phaeton—dĩ nhiên Phaeton liên quan đến chiến xa, Mặt Trời và việc lái xe quá gần Mặt Trời. Họ liên tục tranh tài với nhau, và một ngày nọ, mỗi người thách người kia đua xuyên qua bầu trời, vòng quanh Mặt Trời rồi trở về Trái Đất. Trong nỗ lực giành lợi thế, cả hai đều đi quá gần Mặt Trời—đây là biểu tượng của việc tìm cách đồng hóa với tinh thần quá nhanh, trước khi hình tướng được chuẩn bị để chịu đựng điều đó—và chiến xa của họ bị thiêu rụi. Chúng ta thường nói về tình trạng kiệt quệ hay "bị thiêu cháy" có thể xảy đến nếu chúng ta giải phóng các năng lượng tinh thần trong bản chất mình quá nhanh, trước khi hình tướng thực sự có thể dung chứa hay chịu đựng chúng. Cả hai đều rơi xuống Trái Đất và bất tỉnh—có lẽ là mất tâm thức về việc họ thực sự là ai; trạng thái bất tỉnh của Phaeton sâu hơn, và tôi nghĩ Cygnus tỉnh lại sớm hơn rồi bắt đầu tìm kiếm bạn mình.

Cygnus discovered Phaeton's body trapped by the roots of a tree at the bottom of the Eridanus River. He is rooted in the Earth, and the Eridanus is the river of souls by which human beings come into incarnation—hence the possible association with the Saturnian decanate in Taurus, though that is not absolutely settled, since we have Saturn and Venus and must apportion Orion and Eridanus to their proper places. Poor Phaeton, deep in incarnation, unconscious and lost in the process—Cygnus did not have to be there, since this is the river of souls taking incarnation, but in an effort to

Cygnus phát hiện thi thể Phaeton bị rễ cây giữ chặt dưới đáy sông Eridanus. Y bị bén rễ trong Trái Đất, còn Eridanus là dòng sông linh hồn mà qua đó con người đi vào nhập thể—do đó có thể liên kết nó với thập độ thuộc Sao Thổ trong Kim Ngưu, mặc dù điều này chưa hoàn toàn được xác định, vì chúng ta có Sao Thổ và Sao Kim, đồng thời phải phân định Orion và Eridanus vào những vị trí thích hợp của chúng. Phaeton đáng thương, chìm sâu trong cuộc nhập thể, bất tỉnh và lạc mất trong tiến trình ấy—Cygnus không cần phải ở đó, vì đây là dòng sông của các linh hồn đang nhập thể, nhưng trong nỗ

retrieve his friend's body and give it a proper burial, Cygnus repeatedly dove into the river; yet he could not reach it, so deeply was Phaeton immersed. While he sat grieving on the riverbank, Cygnus begged Zeus for help. Zeus replied that if Cygnus took the body of a swan—a great, beautiful, Venusian bird—he would be able to dive deeply enough to retrieve the body, but that he would also give up his own immortality.

lực lấy lại thi thể của bạn mình và an táng y một cách thích đáng, Cygnus nhiều lần lặn xuống sông; tuy vậy, y không thể chạm tới thi thể ấy, vì Phaeton đã chìm quá sâu. Khi ngồi đau buồn bên bờ sông, Cygnus cầu xin Zeus giúp đỡ. Zeus đáp rằng nếu Cygnus nhận lấy thân thể của một con thiên nga—một loài chim vĩ đại, xinh đẹp, thuộc Sao Kim—y sẽ có thể lặn đủ sâu để lấy lại thi thể, nhưng cũng sẽ từ bỏ sự bất tử của chính mình.

In other words: pull us out of incarnation and redeem the lower consciousness so deeply rooted in the incarnational process. So the Solar Angels are the great immortals, but from a certain point of view, when they infuse our substance with an aspect of themselves, they share, at least in terms of consciousness, in our cyclic mortality, and would live only as long as a swan would normally live. Cygnus readily agreed, in order to retrieve his friend's body and give him a proper burial, allowing his friend's spirit to travel into the afterlife—which he apparently could not do while so deeply immersed. Sacrifice is the key here: Zeus recognized this great, unselfish act, and in honor of it placed Cygnus' image, that of a swan, in the night sky. So we have the idea of the Solar Angel, in the form of a swan, diving down to pull us up, sacrificing an aspect of his own immortality—at least for a long time, engaged in the cyclic mortality of the human being—yet somehow able to redeem this human being so that he can rise into the more subtle world, which I think the afterlife here represents. In this way Cygnus is a very good symbol of the soul, or Solar Angel; but from another point of view, it represents life or spirit—the swan out of time and space altogether, a great, beautiful bird of eternity, which Madame Blavatsky discusses as the Hamsa.

Nói cách khác: hãy kéo chúng ta ra khỏi cuộc nhập thể và cứu chuộc tâm thức thấp vốn bén rễ quá sâu trong tiến trình nhập thể. Vì vậy, các Thái dương Thiên Thần là những đấng bất tử vĩ đại, nhưng theo một quan điểm nào đó, khi thấm nhuần chất liệu của chúng ta bằng một phương diện của chính mình, Các Ngài cùng chia sẻ sự hữu tử theo chu kỳ của chúng ta, ít nhất về phương diện tâm thức, và chỉ sống lâu bằng tuổi thọ thông thường của một con thiên nga. Cygnus sẵn lòng chấp thuận để lấy lại thi thể của bạn mình và an táng y một cách thích đáng, nhờ đó tinh thần của bạn y có thể đi vào thế giới bên kia—điều mà dường như y không thể làm khi còn chìm quá sâu. Hi sinh là chìa khóa ở đây: Zeus công nhận hành động vĩ đại, vị tha này và để tôn vinh nó, ông đặt hình ảnh Cygnus, tức hình ảnh một con thiên nga, lên bầu trời đêm. Vì vậy, chúng ta có ý tưởng về Thái dương Thiên Thần trong hình dạng thiên nga, lặn xuống để kéo chúng ta lên, hi sinh một phương diện của sự bất tử của Ngài—ít nhất trong một thời gian dài, khi tham dự vào sự hữu tử theo chu kỳ của con người—nhưng bằng cách nào đó vẫn có thể cứu chuộc con người này để y vươn lên thế giới tinh tế hơn, mà theo tôi, ở đây thế giới bên kia tượng trưng cho điều đó. Theo cách này, Cygnus là một biểu tượng rất thích hợp cho linh hồn hoặc Thái dương Thiên Thần; nhưng theo một quan điểm khác, nó tượng trưng cho sự sống hoặc tinh

thần—thiên nga hoàn toàn nằm ngoài thời gian và không gian, một con chim vĩ đại, xinh đẹp của vĩnh cửu, được Bà Blavatsky bàn đến dưới tên Hamsa.

There is also the Paramahamsa, which emphasizes the freedom; I've been told, by someone I trust, that the third-degree initiate is known as the Hamsa, and the fourth-degree as the Paramahamsa. We want to know some of these meanings of the extra-zodiacal constellations, whether or not we associate each with a particular decanate, or whether the Aquarian individual has a connection with all of these influences—and I think the latter is the case: the Aquarian has a connection with all of them, though perhaps there is a specific resonance between one extra-zodiacal constellation and one of the decanates. That is speculative, and we will have to test it out in our own psyche.

Cũng có Paramahamsa, nhấn mạnh sự tự do; một người mà tôi tin tưởng đã nói với tôi rằng điểm đạo đồ cấp ba được gọi là Hamsa, còn điểm đạo đồ cấp bốn là Paramahamsa. Chúng ta muốn biết một số ý nghĩa này của các chòm sao ngoài Hoàng đạo, bất kể chúng ta có liên kết mỗi chòm sao với một thập độ cụ thể hay không, hoặc liệu người Bảo Bình có mối liên hệ với tất cả những ảnh hưởng này hay không—và tôi nghĩ trường hợp sau là đúng: người Bảo Bình có mối liên hệ với tất cả chúng, mặc dù có lẽ tồn tại một sự cộng hưởng đặc thù giữa một chòm sao ngoài Hoàng đạo với một trong các thập độ. Điều đó mang tính suy đoán, và chúng ta sẽ phải kiểm nghiệm nó trong tâm thức của chính mình.

Pegasus

Pegasus

Pegasus is one of the best known fantastical as well as mythological creatures in Greek mythology. He is a winged divine horse, usually white in color. He was sired by Poseidon, in his role as horse-god, and foaled by the Gorgon Medusa. He was the brother of Chrysaor, born at a single birthing when his mother was decapitated by Perseus. Greco-Roman poets write about his ascent to heaven after his birth and his obeisance to Zeus, king of the gods, who instructed him to bring lightning and thunder from Olympus. Friend of the Muses, Pegasus is the creator of Hippocrene, the fountain on Mt. Helicon. He was captured by the Greek hero Bellerophon near the fountain Peirene with the help of Athena and Poseidon. Pegasus allows the hero to ride

Pegasus là một trong những sinh vật kỳ ảo và thần thoại nổi tiếng nhất trong thần thoại Hy Lạp. Nó là một con ngựa thiêng có cánh, thường mang màu trắng. Cha của nó là Poseidon trong vai trò thần ngựa, còn mẹ của nó là Gorgon Medusa. Nó là anh em của Chrysaor; cả hai được sinh ra cùng lúc khi mẹ chúng bị Perseus chặt đầu. Các thi sĩ Hy Lạp và La Mã viết về việc nó bay lên trời sau khi chào đời và bày tỏ lòng quy phục Zeus, vua của các vị thần, người giao cho nó nhiệm vụ mang sấm sét từ Olympus. Là bạn của các Nữ thần Thi ca, Pegasus tạo nên Hippocrene, dòng suối trên núi Helicon. Người anh hùng Hy Lạp Bellerophon đã bắt được nó gần suối Peirene với sự giúp đỡ của Athena và Poseidon. Pegasus cho phép người anh hùng cưỡi mình để đánh bại quái vật

him to defeat a monster, the Chimera, before realizing many other exploits. His rider, however, falls off his back trying to reach Mount Olympus. Zeus transformed him into the constellation Pegasus and placed him in the sky.

Chimera trước khi thực hiện nhiều kỳ công khác. Tuy nhiên, người cưỡi nó đã ngã khỏi lưng khi cố gắng lên tới núi Olympus. Zeus biến nó thành chòm sao Pegasus và đặt nó trên bầu trời.

Hypotheses have been proposed regarding its relationship with the Muses, the gods Athena, Poseidon, Zeus, Apollo, and the hero Perseus.

Nhiều giả thuyết đã được đề xuất về mối quan hệ của nó với các Nữ thần Thi ca, các vị thần Athena, Poseidon, Zeus, Apollo và người anh hùng Perseus.



The symbolism of Pegasus varies with time. Symbol of wisdom and especially of fame from the Middle Ages until the Renaissance, he became one symbol of the poetry and the creator of sources in which the poets come to draw inspiration, particularly in the 19th century. Pegasus is the subject of a very rich iconography, especially through the ancient Greek pottery and paintings and sculptures of the Renaissance. Personification of the water, solar myth, or shaman mount. Carl Jung and his followers have seen in Pegasus a profound symbolic esoteric in relation to the spiritual energy that allows to access to the realm of the gods on Mount Olympus.

Biểu tượng của Pegasus thay đổi theo thời gian. Là biểu tượng của minh triết và đặc biệt là danh vọng từ thời Trung Cổ đến thời Phục Hưng, nó trở thành một biểu tượng của thi ca và là đấng tạo nên những nguồn suối nơi các thi sĩ tìm đến để khơi nguồn cảm hứng, đặc biệt trong thế kỷ mười chín. Pegasus là đề tài của một hệ thống hình tượng vô cùng phong phú, đặc biệt qua đồ gốm Hy Lạp cổ đại cùng các bức họa và tác phẩm điêu khắc thời Phục Hưng. Nó là hiện thân của nước, thần thoại Mặt Trời hoặc vật cưỡi của pháp sư. Carl Jung và những người theo ông đã nhìn thấy nơi Pegasus một biểu tượng huyền bí sâu sắc liên quan đến năng lượng tinh thần giúp con người tiếp cận cõi giới của các vị thần trên núi Olympus.

According to early myths, everywhere the winged horse struck his hoof to the earth, an inspiring water spring burst forth. One of these springs was upon the Muses' Mount Helicon, the Hippocrene ("horse spring"). Antoninus Liberalis has suggested, that it was opened at the behest of Poseidon to prevent the mountain swelling with rapture at the song of the Muses. Another spring associated with Pegasus was at Troezen. Hesiod relates how Pegasus was peacefully drinking from a spring when the hero Bellerophon captured him.

Theo những thần thoại ban đầu, bất cứ nơi nào con ngựa có cánh giậm móng xuống đất, một mạch nước truyền cảm hứng liền phun trào. Một trong những mạch nước này nằm trên núi Helicon của các Nữ thần Thi ca, mang tên Hippocrene, nghĩa là "suối ngựa". Antoninus Liberalis cho rằng nó được khai mở theo lệnh của Poseidon để ngăn ngọn núi trương phồng vì ngây ngất trước khúc hát của các Nữ thần Thi ca. Một mạch nước khác liên quan đến Pegasus nằm tại Troezen. Hesiod kể rằng Pegasus đang yên bình uống nước từ một mạch suối thì người anh hùng Bellerophon bắt được nó.

Here is Pegasus, and Bellerophon riding him —the hero who subdued, or at least tamed, this particular horse. Let's look a little at Pegasus's genealogy. He is one of the best-known figures in Greek mythology, a winged, divine horse, usually white in color —symbolizing the purified personality which, if sufficiently purified, can attain wings, is no longer elemental in nature but

Đây là Pegasus và Bellerophon đang cưỡi nó —người anh hùng đã chế ngự, hoặc ít nhất thuần hóa, con ngựa đặc biệt này. Hãy xem xét đôi chút về dòng dõi của Pegasus. Nó là một trong những hình tượng nổi tiếng nhất trong thần thoại Hy Lạp, một con ngựa thiêng có cánh, thường mang màu trắng— tượng trưng cho phàm ngã đã được thanh luyện, vốn nếu đủ tinh khiết thì có thể mọc

more angelic, and can fly into the higher worlds via the Mercurian intuition, but only after purification has occurred; it is not a black horse. He was sired by Poseidon—virtually Neptune—in his role as horse-god, since horses are the symbol for the emotions, over which sixth-ray Poseidon presides; and foaled by the gorgon Medusa—the world of illusion, whose snakes represent all the different forms of maya, glamour, and illusion to which we can be subjected. He was the brother of Chrysaor, born at a single birthing when his mother was decapitated by Perseus. The Greco-Roman poets write of his ascent to heaven after his birth and his obeisance to Zeus, king of the gods—this is the part of ourselves that flies into the heavens and has close association with the gods in their domain, the cosmic ethers. Zeus instructed him to bring lightning and thunder from Olympus—we can talk about the power of ideas; Master Morya sometimes speaks of the lightning of thought.

cánh, không còn mang bản chất hành khí mà trở nên giống thiên thần hơn, và có thể bay vào các thế giới cao qua trực giác thuộc Sao Thủy, nhưng chỉ sau khi sự thanh luyện đã diễn ra; nó không phải là ngựa đen. Cha của nó là Poseidon—gần như tương đương với Sao Hải Vương—trong vai trò thần ngựa, vì ngựa là biểu tượng của cảm xúc, lĩnh vực do Poseidon thuộc cung sáu chủ trì; còn mẹ của nó là Gorgon Medusa—thế giới ảo tưởng, với những con rắn tượng trưng cho mọi hình thức khác nhau của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng mà chúng ta có thể phải chịu. Nó là anh em của Chrysaor; cả hai được sinh ra cùng lúc khi mẹ chúng bị Perseus chặt đầu. Các thi sĩ Hy Lạp và La Mã viết về việc nó bay lên trời sau khi chào đời và bày tỏ lòng quy phục Zeus, vua của các vị thần—đây là phần trong chúng ta bay lên các cõi trời và có mối liên hệ mật thiết với các vị thần trong lĩnh vực của họ, tức các dĩ thái vũ trụ. Zeus giao cho nó nhiệm vụ mang sấm sét từ Olympus—chúng ta có thể nói đến quyền năng của các ý tưởng; Chân sư Morya đôi khi nói về tia chớp của tư tưởng.

Here we have the flashing forth of ideas from the higher realms, and the great sound they make, which arrests everyone's attention—the thunder, a frightening sound, showing the power and might of the higher realms. At least one tradition connects lightning and thunder with Pegasus. He is the friend of the Muses, the creator of Hippocrene, the fountain on Mount Helicon—presumably we are dealing here with a rain cloud of knowable things, and how one can derive from this fountain all manner of heavenly missives and ideas, the beings that come from the higher heavens; ideas are those beings. He was captured near the fountain of Peirene by the hero Bellerophon, with the help of Athena, that crafty goddess, and of Poseidon, his father. Pegasus allowed the hero to ride him

Ở đây, chúng ta có sự lóe sáng của các ý tưởng từ những cõi giới cao và âm thanh vĩ đại do chúng tạo ra, khiến mọi người phải chú ý—tiếng sấm, một âm thanh đáng sợ, biểu thị quyền năng và sức mạnh của các cõi giới cao. Ít nhất một truyền thống liên kết chớp và sấm với Pegasus. Nó là bạn của các Nữ thần Thi ca, đấng tạo nên Hippocrene, dòng suối trên núi Helicon—có lẽ ở đây chúng ta đang đề cập đến một đám mây mưa của những điều khả tri, và cách người ta có thể rút ra từ dòng suối này đủ loại thông điệp và ý tưởng thiên thượng, tức những sinh linh đến từ các cõi trời cao; các ý tưởng chính là những sinh linh ấy. Người anh hùng Bellerophon đã bắt được nó gần suối Peirene với sự giúp đỡ của nữ thần Athena xảo trí và Poseidon, cha của nó. Pegasus cho phép người anh hùng cưỡi mình để đánh bại

to defeat the Chimera—again the representation of all the glamours and illusions of the lower world, which can be defeated by the inflow of intuitive ideas from the realm of intuition: not the mind itself, but the intuition, defeats illusion.

Chimera—một lần nữa là hình ảnh tượng trưng cho mọi ảo cảm và ảo tưởng của thế giới thấp, vốn có thể bị đánh bại nhờ dòng ý tưởng trực giác tuôn vào từ cõi trực giác: không phải chính thể trí mà là trực giác đánh bại ảo tưởng.

Bellerophon had other exploits, but his rider eventually fell from Pegasus's back while trying to reach Mount Olympus—always these stories of trying to go too high, to come too close to the gods, and not succeeding. Zeus transformed Pegasus into the constellation and placed him in the sky—so we have to be careful about how we ride Pegasus, how high we strive to reach; we are attempting to reach the heights, but we must be prepared, and Pegasus people, under Mercury and the Gemini part of the myth, may attempt to reach the heights without preparation, a tendency which has to be tamed and regulated. There are many variants of the myth. Pegasus became, from the Middle Ages until the Renaissance, especially the symbol of fame, and later of wisdom—up in the cosmic ethers—and of poetry, the poetic flights and the creator of the source from which poets, particularly in the nineteenth century, come to draw inspiration; those sources are found in the intuitive and cosmic-etheric realms. He is found richly in iconography, personifying water, solar myth, or a shamanic mount; Carl Jung and his followers saw in Pegasus a profound symbolic-esoteric relation to the spiritual energy that allows access to the realm of the gods on Mount Olympus—and I think we can all agree with that.

Bellerophon còn thực hiện nhiều kỳ công khác, nhưng cuối cùng người cưỡi nó đã ngã khỏi lưng Pegasus khi cố gắng lên tới núi Olympus—luôn có những câu chuyện về việc cố gắng lên quá cao, đến quá gần các vị thần và không thành công. Zeus biến Pegasus thành một chòm sao và đặt nó trên bầu trời—vì vậy, chúng ta phải thận trọng trong cách cưỡi Pegasus và trong việc mình cố vươn cao đến đâu; chúng ta đang cố đạt tới những đỉnh cao, nhưng phải được chuẩn bị, còn những người mang tính Pegasus, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và phần thuộc Song Tử trong thần thoại, có thể cố đạt tới những đỉnh cao mà chưa chuẩn bị, một khuynh hướng cần được thuần hóa và điều chỉnh. Có nhiều dị bản của thần thoại này. Từ thời Trung Cổ đến thời Phục Hưng, Pegasus đặc biệt trở thành biểu tượng của danh vọng, rồi về sau là minh triết—ở trên các dĩ thái vũ trụ—và của thi ca, những chuyến bay thi ca, đồng thời là đấng tạo nên nguồn suối nơi các thi sĩ, đặc biệt trong thế kỷ mười chín, tìm đến để khơi nguồn cảm hứng; những nguồn suối ấy nằm trong các cõi trực giác và dĩ thái vũ trụ. Nó xuất hiện phong phú trong hệ thống hình tượng, hiện thân cho nước, thần thoại Mặt Trời hoặc vật cưỡi của pháp sư; Carl Jung và những người theo ông nhận thấy nơi Pegasus một mối liên hệ biểu tượng-huyền bí sâu sắc với năng lượng tinh thần giúp con người tiếp cận cõi giới của các vị thần trên núi Olympus—và tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể đồng ý với điều đó.

Each of us has to become Pegasus in a sense: we are the personality, we have our emotions, we have Neptune and the realm of emotion; if we have wings, we can fly from the astral plane to the Buddhic plane—that astral-Buddhic leap—and perhaps Pegasus is the symbol of achieving that leap into Buddhi from high aspirational emotion. The springs burst forth when Pegasus strikes the earth; there is rapture—at the behest of Poseidon, a plan to prevent the mountain swelling with rapture at the Song of the Muses. Pegasus was peacefully drinking from a spring when Bellerophon captured him, and Pegasus carried thunderbolts for Zeus. There are many things that could be said here, but we just want the idea of flight, of inspiration, of aviation, of taking off, of no longer being bound to the lower aspects of the personality.

Theo một ý nghĩa nào đó, mỗi người chúng ta phải trở thành Pegasus: chúng ta là phàm ngã, chúng ta có cảm xúc, chúng ta có Sao Hải Vương và cõi cảm xúc; nếu có cánh, chúng ta có thể bay từ cõi cảm dục đến cõi Bồ đề—bước nhảy cảm dục-Bồ đề ấy—và có lẽ Pegasus là biểu tượng của việc thực hiện bước nhảy vào Bồ đề từ cảm xúc khát vọng cao cả. Những dòng suối phun trào khi Pegasus giậm chân xuống đất; có sự ngây ngất—một kế hoạch theo lệnh của Poseidon nhằm ngăn ngọn núi trương phồng vì ngây ngất trước Khúc Hát của các Nữ thần Thi ca. Pegasus đang yên bình uống nước từ một mạch suối thì Bellerophon bắt được nó, và Pegasus mang những tia sét cho Zeus. Có thể nói nhiều điều ở đây, nhưng chúng ta chỉ muốn nắm lấy ý tưởng về sự bay lên, cảm hứng, việc cất cánh và không còn bị ràng buộc vào các phương diện thấp của phàm ngã.

Piscis Austrinus

Piscis Austrinus

Piscis Austrinus was one of the 48 constellations listed by the 2nd century astronomer Ptolemy, and it remains one of the 88 modern constellations. The stars of the modern constellation Grus once formed part of Piscis Austrinus. In 1597 (or 1598), Petrus Planeius carved out a separate constellation and named it after the crane.

Piscis Austrinus là một trong 48 chòm sao được nhà thiên văn học Ptolemy liệt kê vào thế kỷ thứ hai, và đến nay vẫn là một trong 88 chòm sao hiện đại. Các ngôi sao thuộc chòm sao Grus hiện đại từng là một phần của Piscis Austrinus. Năm 1597 hoặc 1598, Petrus Planeius tách nó thành một chòm sao riêng và đặt tên theo loài sếu.

In Greek mythology, this constellation is known as the Great Fish and it is portrayed as swallowing the water being poured out by Aquarius, the water-bearer constellation. The two fish of the constellation Pisces are said to be the offspring of the Great Fish. In Egyptian mythology, this fish saved the life of the Egyptian goddess Isis, so she placed this

Trong thần thoại Hy Lạp, chòm sao này được gọi là Đại Ngư và được mô tả đang nuốt dòng nước do Bảo Bình, chòm sao Người Mang Nước, tuôn đổ. Hai con cá của chòm sao Song Ngư được cho là hậu duệ của Đại Ngư. Trong thần thoại Ai Cập, con cá này đã cứu mạng nữ thần Isis của Ai Cập, vì vậy bà đặt con cá này cùng các hậu duệ

fish and its descendants into the heavens as constellations of stars.

Not much is said about Piscis Austrinus, but let me see if anything of note applies. There is one fish and there are two fishes, and the greater fish ends up being the more important one, portrayed as swallowing the water poured out by Aquarius—we referred to that act already. The two fishes of the constellation Pisces are said to be the offspring of the greater fish; it's like unity bringing forth the offspring of duality. In Egyptian mythology this fish saved the life of the goddess Isis, who placed the fish and its descendants, including Pisces, into the heavens as a constellation of stars. What impresses me most is the swallowing of the water poured forth by Aquarius: one can do that for oneself, or one can absorb this great stream of beneficent energy from the heavens in order to save and distribute it in acts of salvation—so we have the saving fish, particularly. There are all kinds of sources one could consult further—Ian Ridpath's *Star Tales*, for instance—but I don't want to get too far off the track. The idea is that there is an absorption of the waters poured forth by Aquarius, symbolizing perhaps the world savior being so thoroughly equipped, so thoroughly embodying these energies, as to be able to do great good with them—though swallowing can also be a selfish act, so we have to look at the negative side too, and this would have to be studied in relation to particular people and groups.

của nó lên các cõi trời dưới hình thức những chòm sao.

Không có nhiều điều được nói về Piscis Austrinus, nhưng hãy xem liệu có điều gì đáng chú ý áp dụng ở đây không. Có một con cá và có hai con cá, và con cá lớn hơn cuối cùng trở thành con quan trọng hơn, được mô tả đang nuốt dòng nước do Bảo Bình tuôn đổ—chúng ta đã đề cập đến hành động ấy. Hai con cá của chòm sao Song Ngư được cho là hậu duệ của con cá lớn hơn; điều này giống như nhất nguyên sinh ra hậu duệ của nhị nguyên. Trong thần thoại Ai Cập, con cá này đã cứu mạng nữ thần Isis, nên bà đặt con cá và các hậu duệ của nó, kể cả Song Ngư, lên các cõi trời dưới hình thức một chòm sao. Điều gây ấn tượng mạnh nhất với tôi là việc nuốt dòng nước do Bảo Bình tuôn đổ: người ta có thể làm điều đó cho chính mình, hoặc có thể hấp thụ dòng năng lượng ban phúc vĩ đại này từ các cõi trời để lưu giữ và phân phối nó qua những hành động cứu độ—vì vậy, đặc biệt ở đây chúng ta có con cá cứu rỗi. Có đủ loại nguồn mà người ta có thể tham khảo thêm—chẳng hạn như *Chuyện Kể Các Vì Sao* của Ian Ridpath—nhưng tôi không muốn đi quá xa khỏi chủ đề. Ý tưởng ở đây là có sự hấp thụ những dòng nước do Bảo Bình tuôn đổ, có lẽ tượng trưng cho việc đấng cứu thế được trang bị và hiện thân những năng lượng này một cách trọn vẹn đến mức có thể dùng chúng để tạo nên lợi ích lớn lao—mặc dù hành động nuốt cũng có thể là một hành động ích kỷ, nên chúng ta cũng phải xem xét mặt tiêu cực, và điều này cần được nghiên cứu trong mối liên hệ với những cá nhân và nhóm cụ thể.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness
Aquarius	Cygnus	The Swan	Saturn
Aquarius/ Gemini	Pegasus	The Winged Horse (and Equuleus--The Colt)	Mercury
Aquarius/ Libra	Pisces Austrinus	The Southern Fish/Avatar	Venus

So we've finished number 65, and I wanted to say those few things about the extra-zodiacal constellations. I also want to remind us that, looking at Aquarius, the first decanate, 0 to 10, is solely ruled by Aquarius; the second, or Pegasus decanate, by Aquarius-Gemini—Gemini with its flights of fancy and its difficulty rooting itself upon the planet. DK tells us that somehow the seventh ray is missing in Gemini, though the image of the pillars from the past suggests the strength of the seventh ray; when we look at Gemini, all the other rays are present on the cross but not the seventh—which can be said, I think, for the whole Mutable Cross, though he brings it out specifically in Gemini, discussing the difficulty Masonry, a peculiarly Geminian fraternal order, has had in anchoring itself upon the Earth. So the idea of flying away from the Earth and receiving all manner of ideas, attuned to the higher realms, but not really anchoring them, connects very strongly with the Pegasus imagery, which is involved with flight more than with walking steadily upon the ground.

Vậy là chúng ta đã hoàn tất số 65, và tôi muốn nói đôi điều về các chòm sao ngoài Hoàng đạo. Tôi cũng muốn nhắc chúng ta rằng, khi xét Bảo Bình, thập độ thứ nhất, từ 0 đến 10 độ, chỉ do Bảo Bình cai quản; thập độ thứ hai, hay thập độ Pegasus, do Bảo Bình-Song Tử cai quản—Song Tử với những chuyến bay của óc tưởng tượng và sự khó khăn trong việc bén rễ trên hành tinh. Chân sư DK nói với chúng ta rằng bằng cách nào đó cung bảy vắng mặt trong Song Tử, mặc dù hình ảnh những trụ cột từ quá khứ gợi ra sức mạnh của cung bảy; khi xem xét Song Tử, tất cả các cung khác đều hiện diện trên thập giá, ngoại trừ cung bảy—và theo tôi, điều này có thể áp dụng cho toàn bộ Thập Giá Biến Đổi, mặc dù Ngài đặc biệt nêu bật nó trong Song Tử khi bàn về khó khăn của Hội Tam Điểm, một hội huynh đệ mang tính Song Tử đặc biệt, trong việc neo mình trên Trái Đất. Vì vậy, ý tưởng bay khỏi Trái Đất và tiếp nhận đủ loại ý tưởng, hòa nhịp với các cõi giới cao nhưng không thực sự neo giữ chúng, có mối liên hệ rất mạnh với hình tượng Pegasus, vốn liên quan đến sự bay lượn nhiều hơn là bước đi vững vàng trên mặt đất.

The third decanate is Aquarius-Libra, and Venus corresponds well there as ruler of Libra; Mercury as ruler of the second decanate also corresponds well as ruler of Gemini; and Saturn, as one of the rulers of Aquarius and long considered its ruler, is assigned the first decanate. That works out symmetrically with the rulerships, though it is not always so exact elsewhere. Uranus is not given a decanate here—usually the trans-Saturnian planets are not assigned decanates.

Thập độ thứ ba là Bảo Bình-Thiên Bình, và Sao Kim rất tương ứng ở đó với tư cách chủ tinh của Thiên Bình; Sao Thủy, chủ tinh của thập độ thứ hai, cũng rất tương ứng với tư cách chủ tinh của Song Tử; còn Sao Thổ, một trong các chủ tinh của Bảo Bình và từ lâu được xem là chủ tinh của dấu hiệu này, được chỉ định cho thập độ thứ nhất. Điều đó tạo nên sự đối xứng giữa các quyền chủ quản, mặc dù ở những nơi khác chúng không phải lúc nào cũng chính xác như vậy. Sao Thiên Vương không được chỉ định cho thập độ nào ở đây—thông thường, các hành tinh ngoài Sao Thổ không được chỉ định cho các thập độ.

Now the Tibetan makes a transition, talking about what we will do after Aquarius—moving clockwise through the zodiac to Capricorn.

Giờ đây Chân sư Tây Tạng chuyển tiếp sang việc nói về điều chúng ta sẽ làm sau Bảo Bình—di chuyển theo chiều kim đồng hồ qua Hoàng đạo đến Ma Kết.

We shall next consider Capricorn at some length,

Tiếp theo, chúng ta sẽ xem xét Ma Kết khá dài,

a most mysterious constellation, far more mysterious than exoteric astrology indicates.

một chòm sao vô cùng huyền bí, huyền bí hơn nhiều so với những gì chiêm tinh học ngoại môn trình bày.

These three studies of Pisces, Aquarius and Capricorn will be slightly longer than the succeeding ones as I have been laying the foundation of what I have to say under our fifth point: The Three Crosses.

Ba khảo cứu này về Song Ngư, Bảo Bình và Ma Kết sẽ dài hơn đôi chút so với những khảo cứu tiếp theo, vì Tôi đã đặt nền móng cho những gì Tôi phải trình bày trong điểm thứ năm của chúng ta: Ba Thập Giá.

He will take up the charts of the Crosses later in the book—one of the new ways of expanding the esoteric depth of astrology—but we have to get through some hundreds of pages first.

Về sau trong sách, Ngài sẽ đề cập đến các sơ đồ của những Thập Giá—một trong những cách thức mới để mở rộng chiều sâu nội môn của chiêm tinh học—nhưng trước hết chúng ta phải đi qua vài trăm trang.

Chúng ta sẽ làm sáng tỏ một số điều đáng cân nhắc liên quan đến chúng, vốn sẽ có giá trị;

We shall have brought out certain considerations in connection with them that will be of value;

these signs, that is.

nghĩa là các dấu hiệu này.

Pisces is part of the Mutable Cross, Aquarius of the Fixed Cross, and Capricorn of the Cardinal Cross, and there will, therefore, be no need to repeat in such detail what I have here said when we are dealing with the other signs.

Song Ngư là một phần của Thập Giá Biến Đổi, Bảo Bình thuộc Thập Giá Cố Định, còn Ma Kết thuộc Thập Giá Chủ Yếu, và do đó sẽ không cần lặp lại chi tiết như vậy những gì Tôi đã nói ở đây khi chúng ta đề cập đến các dấu hiệu khác.

—Pisces, Scorpio, and Capricorn, we remember, were the three signs on the three Crosses most related to the human kingdom, each from a different Cross.

—Chúng ta nhớ rằng Song Ngư, Hổ Cáp và Ma Kết là ba dấu hiệu trên ba Thập Giá có liên hệ mật thiết nhất với giới nhân loại, mỗi dấu hiệu thuộc một Thập Giá khác nhau.

These three signs are beginning signs or final signs, according to the state of the wheel of life.

Ba dấu hiệu này là các dấu hiệu khởi đầu hoặc các dấu hiệu kết thúc, tùy theo trạng thái của bánh xe sự sống.

Remember, Aries is always the beginning, but often, on the clockwise wheel, DK numbers the signs as if a beginning has been made in Pisces—sometimes he calls Scorpio the fifth sign, counting Pisces, Aquarius, Capricorn, Sagittarius, Scorpio; though sometimes he does begin with Aries, moving backward, as if Aries were sign number one, fitting with the first ray, Pisces sign number two, second ray, and Aquarius sign number three, where we've noticed the third ray is prominent.

Hãy nhớ rằng Bạch Dương luôn là khởi đầu, nhưng trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, Chân sư DK thường đánh số các dấu hiệu như thể khởi đầu được thực hiện ở Song Ngư —đôi khi Ngài gọi Hổ Cáp là dấu hiệu thứ năm, khi đếm Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã, Hổ Cáp; mặc dù đôi khi Ngài bắt đầu với Bạch Dương và đi ngược lại, như thể Bạch Dương là dấu hiệu thứ nhất, phù hợp với cung một; Song Ngư là dấu hiệu thứ hai, cung hai; và Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba, nơi chúng ta nhận thấy cung ba nổi bật.

They also sum up or initiate the activities of the other nine signs which are fundamentally strictly human signs and synthesise the results of experience upon the three Crosses.

Chúng cũng tổng kết hoặc khởi động các hoạt động của chín dấu hiệu còn lại, vốn về căn bản là những dấu hiệu thuần túy nhân loại, và tổng hợp các kết quả trải nghiệm trên ba Thập Giá.

They do synthesize the results—Capricorn synthesizing, in a way, the Cardinal Cross;

Quả thực chúng tổng hợp các kết quả—Ma Kết, theo một cách nào đó, tổng hợp Thập

Aquarius, the Fixed Cross; Pisces, the Mutable Cross. But calling the other nine signs, including Aries, fundamentally, strictly human—well, we have to investigate that. From Aries through Sagittarius we have nine signs which DK says are fundamentally, strictly human; and yet at other points he speaks of human signs differently, since some signs, like Gemini and Aquarius, have human figures in them. So there are different perspectives on what makes something human: sometimes he treats Aries, Taurus, and Gemini as so subjective that they are not so much related to human development at all, but strictly that which initiates it, leaving Cancer through Sagittarius as the strictly human stages of development—neither too subjective, like Aries, Taurus, Gemini, nor too climactic, like Capricorn, Aquarius, Pisces. So we're really looking at six and six: six signs abstracted from strictly human development, and six absorbed in the human process.

Giá Chủ Yếu; Bảo Bình tổng hợp Thập Giá Cố Định; Song Ngư tổng hợp Thập Giá Biến Đổi. Nhưng việc gọi chín dấu hiệu còn lại, kể cả Bạch Dương, về căn bản là thuần túy nhân loại—chúng ta phải khảo sát điều đó. Từ Bạch Dương đến Nhân Mã, chúng ta có chín dấu hiệu mà Chân sư DK nói là về căn bản thuần túy nhân loại; tuy nhiên, ở những chỗ khác Ngài lại nói về các dấu hiệu nhân loại theo cách khác, vì một số dấu hiệu như Song Tử và Bảo Bình có hình người trong đó. Vì vậy, có những quan điểm khác nhau về điều gì khiến một dấu hiệu mang tính nhân loại: đôi khi Ngài xem Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử mang tính chủ quan đến mức chúng không liên quan nhiều đến sự phát triển nhân loại, mà chỉ là những gì khởi động nó, khiến Cự Giải đến Nhân Mã trở thành các giai đoạn phát triển thuần túy nhân loại—không quá chủ quan như Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử, cũng không quá cực điểm như Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư. Vì vậy, chúng ta thực sự đang xem xét hai nhóm sáu dấu hiệu: sáu dấu hiệu tách khỏi sự phát triển thuần túy nhân loại và sáu dấu hiệu chìm sâu trong tiến trình nhân loại.

We've seen that the initiate does reach heights of achievement in Capricorn, Aquarius, and Pisces, signs often related to the later initiations—the third, fourth, and even the fifth—and we've seen this in the lives of rather spectacular people: Swami Vivekananda and Ramakrishna involved with Aquarius-Pisces, Francis Bacon involved with Aquarius, and the association of Pisces with the Christ. So some of those ending their long pilgrimage as a human being focus in those latter signs, as third-degree initiates and beyond.

Chúng ta đã thấy rằng điểm đạo đồ thực sự đạt tới những đỉnh cao thành tựu trong Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, những dấu hiệu thường liên quan đến các lần điểm đạo về sau—lần thứ ba, thứ tư và thậm chí thứ năm—và chúng ta đã thấy điều này trong cuộc đời của một số người khá phi thường: Swami Vivekananda và Ramakrishna liên quan đến Bảo Bình-Song Ngư, Francis Bacon liên quan đến Bảo Bình, và mối liên hệ của Song Ngư với Đức Christ. Vì vậy, một số người đang kết thúc cuộc hành hương lâu dài với tư cách con người tập trung trong những dấu hiệu sau cùng ấy, với tư cách điểm đạo đồ cấp ba và cao hơn.

We shall be able now to cover our present thesis anent the philosophical implications of the Great Wheel of the Zodiac far more rapidly, as I can now leave what else remains to be said in connection with the three Crosses until I come to that part of our Section VI. There I shall have much of interest to point out.

Giờ đây, chúng ta sẽ có thể đề cập nhanh hơn nhiều đến luận đề hiện tại về những hàm ý triết học của Đại Luân Hoàng Đạo, vì Tôi có thể để dành những gì còn phải nói liên quan đến ba Thập Giá cho đến khi đi đến phần đó trong Tiết VI. Ở đó, Tôi sẽ có nhiều điều thú vị để nêu ra.

So we have been studying, essentially, what DK calls a treatise on the philosophical implications of the Great Wheel of the Zodiac—by philosophy meaning that higher perspective on the meaning of these signs when applied to the great pilgrimage of human development, their place in the cosmos. DK is an efficient teacher, laying out many preliminaries first so he can move more rapidly later.

Về căn bản, chúng ta đã nghiên cứu điều mà Chân sư DK gọi là một khảo luận về những hàm ý triết học của Đại Luân Hoàng Đạo—triết học ở đây hàm ý quan điểm cao hơn về ý nghĩa của các dấu hiệu này khi áp dụng vào cuộc hành hương vĩ đại của sự phát triển nhân loại và vị trí của chúng trong vũ trụ. Chân sư DK là một huấn sư hiệu quả, trình bày nhiều điều sơ bộ trước tiên để về sau có thể tiến nhanh hơn.

I have dealt with these three Crosses at some length whilst we were covering these first three signs of the zodiacal wheel as it revolves from Aries, through Pisces, to Taurus.

Tôi đã đề cập khá dài đến ba Thập Giá này trong khi chúng ta khảo cứu ba dấu hiệu đầu tiên của bánh xe Hoàng đạo khi nó xoay từ Bạch Dương, qua Song Ngư, đến Kim Ngưu.

Not so much the Cardinal Cross, though—we do remember a thorough consideration of the Mutable Cross, followed by a slightly less thorough, but still ample, consideration of the Fixed Cross. He has not done this so much for the Cardinal Cross, but will in Cancer, discussing the four great themes—Creation, Manifestation, Legislation, and Initiation—corresponding to Aries through Capricorn respectively on the Cardinal Cross.

Tuy nhiên, không đề cập nhiều đến Thập Giá Chủ Yếu—chúng ta nhớ rằng Ngài đã xem xét kỹ lưỡng Thập Giá Biến Đổi, tiếp theo là phần xem xét kém kỹ lưỡng hơn đôi chút nhưng vẫn phong phú về Thập Giá Cố Định. Ngài chưa làm điều này nhiều với Thập Giá Chủ Yếu, nhưng sẽ thực hiện trong phần Cự Giải khi bàn về bốn chủ đề lớn—Sáng Tạo, Biểu Hiện, Lập Pháp và Điểm Đạo—tương ứng lần lượt với Bạch Dương đến Ma Kết trên Thập Giá Chủ Yếu.

Each of these three is found on one of the Crosses and thus in themselves and in their relationship they constitute a complete unit.

Mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu này nằm trên một trong các Thập Giá, và do đó, trong chính chúng cũng như trong mối quan hệ giữa chúng, chúng hợp thành một đơn vị hoàn chỉnh.

They are certainly a unit of initiation—a climactic, synthesizing unit; they synthesize, we are told, the different qualities and energies of each Cross. It's interesting that there are three synthesizing planets—Saturn, Uranus, and Neptune—related to the three synthesizing signs: Saturn to Capricorn, Uranus to Aquarius, Neptune to Pisces. Neptune, the last of the synthesizing planets—that's a good question, because in a way we are in a second-ray solar system, and Neptune, a second-ray monad, might hold the highest position; but Uranus, in a way king of the gods, has a first-ray monad, and will probably rise to its most prominent position in the next solar system, which will be a first-ray system.

Chắc chắn chúng là một đơn vị điểm đạo—một đơn vị cực điểm và tổng hợp; như chúng ta được cho biết, chúng tổng hợp các phẩm tính và năng lượng khác nhau của mỗi Thập Giá. Điều thú vị là có ba hành tinh tổng hợp—Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương—liên quan đến ba dấu hiệu tổng hợp: Sao Thổ với Ma Kết, Sao Thiên Vương với Bảo Bình, Sao Hải Vương với Song Ngư. Sao Hải Vương là hành tinh cuối cùng trong các hành tinh tổng hợp—đó là một vấn đề đáng suy ngẫm, vì theo một cách nào đó, chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời cung hai, và Sao Hải Vương, có chân thần cung hai, có thể giữ vị trí cao nhất; nhưng Sao Thiên Vương, theo một cách nào đó là vua của các vị thần, có chân thần cung một và có lẽ sẽ vươn lên vị trí nổi bật nhất trong hệ mặt trời kế tiếp, vốn sẽ là một hệ thống cung một.

It is interesting to note how these three signs are either those of commencement (upon the Mutable Cross) or of consummation (upon the Fixed Cross).

Thật thú vị khi lưu ý rằng ba dấu hiệu này hoặc là những dấu hiệu khởi đầu trên Thập Giá Biến Đổi, hoặc là những dấu hiệu viên mãn trên Thập Giá Cố Định.

We're talking about the Cross of form, not the mutable signs—consciousness on the Fixed Cross. So Pisces, Aquarius, and Capricorn are signs of commencement; how interesting to think of them that way, it's not usually how they're thought of—or of consummation upon the Fixed Cross, as it is getting ready to allow the man to transfer to the Cardinal Cross.

Chúng ta đang nói về Thập Giá của hình tướng, chứ không phải các dấu hiệu biến đổi—tâm thức ở trên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, Song Ngư, Bảo Bình và Ma Kết là những dấu hiệu khởi đầu; thật thú vị khi nghĩ về chúng theo cách ấy, vì thông thường chúng không được nhìn nhận như vậy—hoặc chúng là những dấu hiệu viên mãn trên Thập Giá Cố Định, khi thập giá này chuẩn bị cho phép con người chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu.

But he has shifted the discussion here: he has discussed Pisces on the Mutable Cross, Aquarius on the Fixed Cross, Capricorn on the Cardinal Cross; but now he substitutes Aries for Capricorn—which is interesting, and in fact fitting, since in a higher initiatory stage of our planet, the sign of initiation will not be Capricorn so much as

Nhưng ở đây Ngài đã chuyển hướng thảo luận: Ngài đã bàn về Song Ngư trên Thập Giá Biến Đổi, Bảo Bình trên Thập Giá Cố Định, Ma Kết trên Thập Giá Chủ Yếu; nhưng giờ đây Ngài thay Ma Kết bằng Bạch Dương—điều này thật thú vị và thực ra rất thích hợp, vì ở một giai đoạn điểm đạo cao hơn của hành tinh chúng ta, dấu hiệu điểm đạo sẽ không

Aries. There has been a shift here, and we have to see why. As I said, we often begin with Pisces, and he numbers the signs as if beginning there—sometimes calling Scorpio the fifth sign—but here he uses Aries as the beginning or ending point instead.

còn là Ma Kết nhiều như Bạch Dương. Ở đây đã có một sự chuyển đổi, và chúng ta phải xem lý do tại sao. Như tôi đã nói, chúng ta thường bắt đầu với Song Ngư, và Ngài đánh số các dấu hiệu như thể bắt đầu ở đó—đôi khi gọi Hổ Cáp là dấu hiệu thứ năm—nhưng ở đây, thay vào đó, Ngài dùng Bạch Dương làm điểm khởi đầu hoặc kết thúc.

In the case where they stand for beginning we have:

Trong trường hợp chúng tượng trưng cho sự khởi đầu, chúng ta có:

1. Aries—Governs the Path of Discipleship. The Will to return to the Source. Determination to achieve liberation. The emanating cause of the changes upon the Mutable and Fixed Crosses.

1. Bạch Dương—Cai quản Con Đường Đệ Tử. Ý chí trở về Nguồn Cội. Quyết tâm đạt được giải thoát. Nguyên nhân xuất lộ của những biến đổi trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định.

Aries is the first aspect and its movement out into incarnation—let form again be sought—the will to manifest latent; Aries has the first and seventh rays, the manifestational rays, involved especially with the will to create, and it gives experience upon the Cardinal Cross, but in the Mutable Cross phase of consciousness. So Aries is the first aspect, Pisces the second, Aquarius the third—though it's also possible to begin with Pisces, where Pisces could represent the second aspect, or even the third, since water is matter, in which case Aquarius would be the second and Capricorn the first, moving clockwise. Aries governs the path of discipleship—or at least initiates one's treading of it; the opposite sign, Libra, governs the treading of the path itself. The will to return to the Source, and the Source is Being—hence Aries's connection with the soul of India, the first race of India, which always emphasizes the Brahman, or Parabrahman, pure Being, very fittingly.

Bạch Dương là Phương diện thứ nhất và là sự vận động của nó đi vào nhập thể—hãy để hình tướng lại được tìm kiếm—ý chí biểu hiện còn tiềm ẩn; Bạch Dương có cung một và cung bảy, các cung biểu hiện, đặc biệt liên quan đến ý chí sáng tạo, và nó mang lại kinh nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng trong giai đoạn tâm thức của Thập Giá Biến Đổi. Vì vậy, Bạch Dương là Phương diện thứ nhất, Song Ngư là Phương diện thứ hai, Bảo Bình là Phương diện thứ ba—mặc dù cũng có thể bắt đầu với Song Ngư, nơi Song Ngư có thể tượng trưng cho Phương diện thứ hai, hoặc thậm chí thứ ba, vì nước là vật chất; trong trường hợp đó, Bảo Bình sẽ là Phương diện thứ hai và Ma Kết là Phương diện thứ nhất khi di chuyển theo chiều kim đồng hồ. Bạch Dương cai quản Con Đường Đệ Tử—hoặc ít nhất khởi động việc một người bước đi trên đó; dấu hiệu đối lập là Thiên Bình cai quản chính việc bước đi trên con đường. Ý chí trở về Nguồn Cội, và Nguồn Cội là Bản Thể—do đó có mối liên hệ của Bạch Dương với linh hồn Ấn Độ, nhân loại đầu tiên của Ấn Độ, vốn luôn nhấn mạnh Brahman hay

Parabrahman, Bản Thể thuần khiết, một cách vô cùng thích hợp.

Determination to achieve liberation.

Quyết tâm đạt được giải thoát.

And let us remember Uranus is the hierarchical planet in Aries—Uranus the liberator, a first-ray planet, in the first-ray sign Aries: that is liberation, liberation from all form.

Và hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương là hành tinh huyền giai trong Bạch Dương—Sao Thiên Vương, đấng giải phóng, một hành tinh cung một, trong dấu hiệu cung một là Bạch Dương: đó là giải thoát, giải thoát khỏi mọi hình tướng.

The emanating cause of the changes upon the Mutable and Fixed Crosses.

Nguyên nhân xuất lộ của những biến đổi trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định.

Everything that happens on these lesser Crosses is impulsed from Aries.

Mọi điều xảy ra trên những Thập Giá thấp hơn này đều nhận xung lực từ Bạch Dương.

2. Taurus—The desire to overcome desire. The longing for liberation. Transmutation of desire into Love.

2. Kim Ngưu—Dục vọng vượt thắng dục vọng. Khát khao giải thoát. Chuyển hóa dục vọng thành Tình thương.

A wonderful way of putting it—we can't really get rid of desire, only co-measure our desires; desire is so absolutely cosmic, the great force by which the apparently separated elements of the cosmos, separated through the power of emanation, regather, coalesce, and re-cohere. Desire is so cosmic we're not going to get rid of it, but we will get rid of our lower desires—that's basically the Buddha's teaching, the desire to overcome desire, the longing for liberation, still existent in Buddhism. Taurus, the great sign of desire—in terms of illumination and pure reason on the Buddhic plane, Taurus can be very connected with love, since love is defined as pure reason. But this is the desire to overcome desire, the Buddha's teaching, and the Buddha is, for our humanity at least, the archetypal Taurean.

Một cách diễn đạt tuyệt vời—chúng ta thực sự không thể loại bỏ dục vọng, mà chỉ có thể điều chỉnh các dục vọng của mình theo đúng tỉ lệ; dục vọng hoàn toàn mang tính vũ trụ, là mãnh lực vĩ đại khiến những thành phần dường như bị phân cách của vũ trụ, bị phân cách bởi quyền năng xuất lộ, lại tập hợp, kết tụ và cố kết với nhau. Dục vọng mang tính vũ trụ đến mức chúng ta sẽ không loại bỏ nó, nhưng sẽ loại bỏ những dục vọng thấp của mình—về căn bản, đó là giáo lý của Đức Phật: dục vọng vượt thắng dục vọng, khát khao giải thoát, vẫn hiện hữu trong Phật giáo. Kim Ngưu, dấu hiệu vĩ đại của dục vọng—xét về sự soi sáng và lý trí thuần khiết trên cõi Bồ đề, Kim Ngưu có thể liên hệ rất mật thiết với tình thương, vì tình thương được định nghĩa là lý trí thuần khiết. Nhưng đây là dục vọng vượt thắng dục vọng, giáo lý của Đức Phật, và ít nhất đối với nhân loại

chúng ta, Đức Phật là nguyên mẫu Kim Ngưu.

3. Gemini—The fusion of the opposites; the intelligent work of at-one-ment; synthesis.

Gemini has a strong intelligence—it is the third ray connected with Gemini, and I would say the third sign; remember, these are constellational Lords, so they have a ray for the monad, a ray for the whole, a ray for their personality, and other rays as well, which we're not really in a position to assess, just as we're not in too great a position to assess the mental, emotional, and physical rays of a Planetary Logos—though we can hazard guesses. The fusion of the opposites, the intelligent work of at-one-ment, synthesis—let's call it an articulated synthesis, not one creating homogeneity, but one in which variety remains within the achieved synthesis. There is a way in which soul and spirit are opposites, fusing under Jupiter in Gemini, and a way in which personality and soul are opposites, fusing under Venus—but intelligence is always found in Gemini; so even though it's a very second-ray sign, when we talk about this constellation the third ray is there too, and intelligent synthesis is present.

3. Song Tử—Sự dung hợp các đối cực; công việc hợp nhất thông tuệ; sự tổng hợp.

Song Tử có trí tuệ mạnh mẽ—cung ba liên hệ với Song Tử, và tôi muốn nói đây là dấu hiệu thứ ba; hãy nhớ rằng đây là các Chúa Tể chòm sao, nên Các Ngài có một cung cho chân thần, một cung cho tổng thể, một cung cho phàm ngã và cả những cung khác nữa, mà chúng ta thực sự chưa có khả năng đánh giá, cũng như chúng ta không có nhiều khả năng đánh giá các cung thể trí, thể cảm dục và thể xác của một Hành Tinh Thượng đế—mặc dù chúng ta có thể đưa ra những phỏng đoán. Sự dung hợp các đối cực, công việc hợp nhất thông tuệ, sự tổng hợp—hãy gọi đó là một sự tổng hợp có phân tiết, không tạo ra tính đồng nhất mà vẫn duy trì sự đa dạng bên trong sự tổng hợp đã đạt được. Theo một cách nào đó, linh hồn và tinh thần là những đối cực, dung hợp dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong Song Tử; và theo một cách khác, phàm ngã và linh hồn là những đối cực, dung hợp dưới ảnh hưởng của Sao Kim—nhưng trí tuệ luôn hiện diện trong Song Tử; vì vậy, dù đây là một dấu hiệu mang tính cung hai rất mạnh, khi nói về chòm sao này, cung ba cũng hiện diện và sự tổng hợp thông tuệ cũng có mặt.

So that's on the counterclockwise wheel—signs of commencement there, signs of a kind of finality on the clockwise wheel, in which the individual is again poised to go forth into matter, seeking form.

Vậy đó là trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ—những dấu hiệu khởi đầu ở đó, nhưng là những dấu hiệu mang một dạng chung cuộc trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, nơi cá nhân một lần nữa ở trạng thái sẵn sàng tiến vào vật chất để tìm kiếm hình tướng.

1. Gemini—Experience of the pairs of opposites. Pronounced and separative duality. The interplay between the Twins: Soul and form natures.

Gemini experiences the pairs of opposites in all manner of forms—perhaps some soul-and-personality experience, but often just the contradictions of life, the good and bad, the attractive and repulsive; we're sometimes told, and see for ourselves, that Gemini people often have a great split between different sides of their character—a condition of disintegration, where the different parts of the individual, maybe two parts especially, are not well put together. That has to be resolved in Gemini eventually, under the influence of Venus, through the interplay between the twin soul and form natures; in terms of these climaxes, we are coming gradually to that interplay, leading to a more integrated condition. But on the ordinary wheel, Gemini people have to overcome their splits—the classic split, or multiple, personality.

2. Taurus—The refocussing of the lower desires prior to another circling of the Great Wheel in search of personality satisfaction.

Moving clockwise now through Taurus—can we say the Moon is exalted in Taurus in this sense? Not necessarily positively so; we're not always talking about the creation of the final form through which soul or spirit can express itself perfectly. Sometimes we're saying that lunar indications, the fulfillment of the lunar elementals, are the dominating trend under Taurus's influence.

1. Song Tử—Kinh nghiệm về các cặp đối cực. Nhị nguyên rõ rệt và phân cách. Sự tương tác giữa hai Người Sinh Đôi: bản chất linh hồn và bản chất hình tướng.

Song Tử trải nghiệm các cặp đối cực dưới đủ mọi hình thức—có lẽ gồm một số kinh nghiệm về linh hồn và phàm ngã, nhưng thường chỉ là những mâu thuẫn của cuộc sống, điều tốt và xấu, điều hấp dẫn và điều gây ghê sợ; đôi khi chúng ta được cho biết, và chính chúng ta cũng nhận thấy, rằng người Song Tử thường có sự chia rẽ lớn giữa các mặt khác nhau trong tính cách—một tình trạng phân rã, trong đó các phần khác nhau của cá nhân, có lẽ đặc biệt là hai phần, không được kết hợp tốt. Cuối cùng, điều đó phải được giải quyết trong Song Tử dưới ảnh hưởng của Sao Kim, qua sự tương tác giữa hai bản chất sinh đôi là linh hồn và hình tướng; xét theo những cực điểm này, chúng ta dần tiến đến sự tương tác ấy, dẫn tới một tình trạng tích hợp hơn. Nhưng trên bánh xe thông thường, người Song Tử phải vượt qua những sự chia rẽ của mình—sự phân liệt phàm ngã kinh điển hoặc đa phàm ngã.

2. Kim Ngưu—Sự tái tập trung các dục vọng thấp trước một vòng quay khác của Đại Luân nhằm tìm kiếm sự thỏa mãn của phàm ngã.

Giờ đây, khi di chuyển theo chiều kim đồng hồ qua Kim Ngưu—liệu chúng ta có thể nói rằng Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu theo ý nghĩa này không? Không nhất thiết là theo chiều hướng tích cực; không phải lúc nào chúng ta cũng nói về việc tạo ra hình tướng cuối cùng mà qua đó linh hồn hoặc tinh thần có thể biểu hiện hoàn hảo. Đôi khi chúng ta muốn nói rằng những biểu hiện thuộc Mặt Trăng, tức sự thỏa mãn của các tinh linh

nguyệt cầu, là khuynh hướng chi phối dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu.

The Prodigal Son journeys into a far country.

Following his desire nature—lower desire, the black bull, not the white bull, filled with a lower desire, or desire for form. If in Gemini we were really getting an interplay between soul and personality, and not just all the contradictory possibilities, we might look for a higher expression of Taurus here, but it doesn't seem to occur—this is very much on a personality level. So Taurus is filled with great wants and needs and a feeling of entitlement—I deserve this, this must accrue to me, my solar plexus tells me I need this substance in order to be happy. The refocusing of lower desires; the next round on the zodiac will be acquisitional—we go forth acquiring on the clockwise wheel. Of course, at some point a kind of balancing occurs, and a reversal of the wheel—and I wouldn't be surprised if Aries, as well as Libra, is involved in that reversal, since these two equinoctial signs, Aries and Libra, are involved in balancing. We reach the point where desire is divided, and we are no longer simply lunging forward, following the Bull of desire into the lower worlds—some desire for the higher, less tangible realities begins, and this is realized in Libra; the impulse to move forward on this new path, beginning to reverse the wheel, is a very Arian kind of impulse. Remember that Uranus is involved in reversing the wheel, and Uranus is the esoteric ruler of Libra, but also has a very high place in Aries—so it moves in a different direction from the traditionally matter-oriented one, finally defying the lower Saturn that would confine us to the lower worlds and our desires within them; Uranus helps the individual

Người Con Hoang Đàng lên đường đến một xứ xa xôi.

Y đi theo bản chất dục vọng của mình—dục vọng thấp, con bò đen chứ không phải bò trắng, tràn đầy dục vọng thấp hoặc dục vọng đối với hình tướng. Nếu trong Song Tử, chúng ta thực sự đạt được sự tương tác giữa linh hồn và phàm ngã, chứ không chỉ là mọi khả năng mâu thuẫn, thì có lẽ chúng ta có thể tìm kiếm một biểu hiện cao hơn của Kim Ngưu ở đây, nhưng dường như điều đó không xảy ra—đây hoàn toàn là cấp độ phàm ngã. Vì vậy, Kim Ngưu tràn đầy những ham muốn và nhu cầu lớn lao cùng cảm giác mình có quyền được hưởng—tôi xứng đáng với điều này, điều này phải thuộc về tôi, tùng thái dương của tôi bảo rằng tôi cần chất liệu này để được hạnh phúc. Đó là sự tái tập trung các dục vọng thấp; vòng tiếp theo trên Hoàng đạo sẽ mang tính chiếm hữu—chúng ta tiến ra để thu nhận trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ. Dĩ nhiên, đến một thời điểm nào đó, một dạng quân bình xuất hiện và bánh xe đảo chiều—và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu Bạch Dương cũng như Thiên Bình có liên quan đến sự đảo chiều ấy, vì hai dấu hiệu điểm phân này, Bạch Dương và Thiên Bình, đều liên quan đến sự quân bình. Chúng ta đạt đến điểm mà dục vọng bị phân đôi, và không còn đơn thuần lao về phía trước, đi theo Con Bò dục vọng vào các thế giới thấp—một dục vọng nào đó đối với những thực tại cao hơn, ít hữu hình hơn bắt đầu xuất hiện, và điều này được chứng nghiệm trong Thiên Bình; xung lực tiến bước trên con đường mới này, bắt đầu đảo chiều bánh xe, là một xung lực rất đặc trưng của Bạch Dương. Hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương liên quan đến việc đảo chiều bánh xe, và Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình, nhưng

say, I can go another way—though Saturn, at a different level, is involved in that decision as well.

cũng giữ một vị trí rất cao trong Bạch Dương—vì vậy, nó chuyển động theo hướng khác với hướng truyền thống thiên về vật chất, cuối cùng thách thức Sao Thổ thấp vốn muốn giam hãm chúng ta trong các thế giới thấp và những dục vọng bên trong chúng; Sao Thiên Vương giúp cá nhân nói rằng: tôi có thể đi theo một con đường khác—mặc dù Sao Thổ, ở một cấp độ khác, cũng liên quan đến quyết định ấy.

Aries and Pisces are often like one sign—in Pisces we have "not my will, but thine be done," and here in Aries the same idea, of identifying with the great will, quite assertively; probably this is the culmination of experience upon the Cardinal Cross, though it could well be in the very last part of the Fixed Cross stage of consciousness. We really can't talk about culmination of experience upon the Cardinal Cross phase of consciousness itself, since that's too distant from us—when becoming a fourth-degree initiate we are on neither Cross, only beginning development upon the Cardinal one; and even becoming a fifth-degree initiate, we are still at the very beginning of that Cardinal Cross consciousness-being experience. So this is more the Fixed Cross stage, or perhaps the beginning of the Cardinal Cross phase at the fifth degree. I think Aries has a great deal to do with mastership—it is the beginning of an entirely new relationship to the Hierarchy, where one stands as a Master, a director and initiator of ashramic projects; that's why I'm hesitant to place this culmination too definitely on the Cardinal Cross.

Bạch Dương và Song Ngư thường giống như một dấu hiệu—trong Song Ngư, chúng ta có câu “không phải ý chí của tôi, mà nguyện Ý Ngài được thực hiện”, còn ở đây trong Bạch Dương cũng là ý tưởng ấy, về việc đồng hóa với ý chí vĩ đại một cách khá quyết liệt; có lẽ đây là cực điểm của kinh nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu, mặc dù rất có thể nó nằm trong phần cuối cùng của giai đoạn tâm thức Thập Giá Cố Định. Chúng ta thực sự không thể nói về cực điểm kinh nghiệm trong chính giai đoạn tâm thức Thập Giá Chủ Yếu, vì điều đó quá xa vời đối với chúng ta—khi trở thành điểm đạo đồ cấp bốn, chúng ta không ở trên Thập Giá nào cả, mà chỉ mới bắt đầu phát triển trên Thập Giá Chủ Yếu; và ngay cả khi trở thành điểm đạo đồ cấp năm, chúng ta vẫn chỉ ở bước đầu tiên của kinh nghiệm tâm thức-bản thể trên Thập Giá Chủ Yếu ấy. Vì vậy, đây thiên về giai đoạn Thập Giá Cố Định hơn, hoặc có lẽ là khởi đầu giai đoạn Thập Giá Chủ Yếu ở cấp năm. Tôi nghĩ Bạch Dương liên quan rất nhiều đến địa vị Chân sư—đó là khởi đầu của một mối quan hệ hoàn toàn mới với Thánh đoàn, nơi một người đứng với tư cách Chân sư, người chỉ đạo và khởi xướng các dự án ashram; đó là lý do tôi ngần ngại xác định quá dứt khoát cực điểm này trên Thập Giá Chủ Yếu.

3. Aries—Again the beginning as well as the end.

3. Bạch Dương—Một lần nữa là khởi đầu cũng như kết thúc.

What a way of putting it—Aries, in a way, the Alpha and Omega; the beginning is the end, the end is the beginning. Here he emphasizes Aries, not Pisces, as the end and the beginning—though we can get around this by realizing that Aries and Pisces eventually become, in a sense, one sign. Whether Aries and Pisces eventually become one constellation is another matter; the signs have more to do with how our planet appropriates the constellational energies. Whether the petals within the heart and head centers of the One About Whom Naught May Be Said ever fuse, so that the number becomes less—that is in the realm of possibility, though it doesn't seem so likely, since heart centers are twelvefold. There are different kinds of fusion possible, as between Libra and Virgo, or Virgo and Leo, or Aries and Pisces—there was even a time when Libra and Scorpio may have been fused, since Libra was the claws of the Scorpion; but this is what we'd call numerological reduction, taking a complex figure with a number of parts and reducing it until we reach a final number. I wouldn't want to speculate too far on that—I'm quite happy, for the time being, to leave the heart center with twelve petals, even as the signs begin to fuse and blend in terms of how humanity uses the energies of the twelve constellations.

Thật là một cách diễn đạt đặc biệt—Bạch Dương, theo một cách nào đó, là Alpha và Omega; khởi đầu là kết thúc, kết thúc là khởi đầu. Ở đây Ngài nhấn mạnh Bạch Dương, chứ không phải Song Ngư, là kết thúc và khởi đầu—mặc dù chúng ta có thể giải quyết điều này bằng cách nhận ra rằng cuối cùng, theo một ý nghĩa nào đó, Bạch Dương và Song Ngư trở thành một dấu hiệu. Việc Bạch Dương và Song Ngư cuối cùng có trở thành một chòm sao hay không lại là vấn đề khác; các dấu hiệu liên quan nhiều hơn đến cách hành tinh chúng ta tiếp nhận các năng lượng chòm sao. Liệu các cánh hoa bên trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có bao giờ dung hợp, khiến số lượng giảm xuống hay không—điều đó nằm trong phạm vi khả thể, mặc dù dường như không có nhiều khả năng, vì các trung tâm tim có mười hai cánh. Có những loại dung hợp khác nhau có thể xảy ra, như giữa Thiên Bình và Xử Nữ, Xử Nữ và Sư Tử, hoặc Bạch Dương và Song Ngư—thậm chí từng có thời Thiên Bình và Hổ Cáp có thể đã dung hợp, vì Thiên Bình từng là hai càng của Bọ Cạp; nhưng đây là điều chúng ta gọi là sự giản lược số học, lấy một hình thái phức tạp gồm nhiều phần rồi giản lược cho đến khi đạt tới một con số cuối cùng. Tôi không muốn suy đoán quá xa về điều đó—hiện tại, tôi hoàn toàn hài lòng khi để trung tâm tim có mười hai cánh, ngay cả khi các dấu hiệu bắt đầu dung hợp và hòa trộn xét theo cách nhân loại sử dụng năng lượng của mười hai chòm sao.

It should be remembered that Aries is definitely that divine manifestation to which Christ referred when He said "I am Alpha and Omega, the beginning and the end."

Cần nhớ rằng Bạch Dương chắc chắn là biểu hiện thiêng liêng mà Đức Christ đã đề cập khi Ngài nói: "Ta là Alpha và Omega, khởi đầu và kết thúc."

There he is, identifying with pure Being.

Ngài hiện diện ở đó, đồng hóa với Bản Thể thuần khiết.

All right, the webinar has ended—suddenly, after just an hour and seven minutes; they didn't give me much time. But fortunately I was at a transitional point, and we'll go on to number 67. So just imagine the Great Invocation is being said, and we will go on to number 67.

Webinar đã kết thúc—đột ngột, chỉ sau một giờ bảy phút; họ không cho tôi nhiều thời gian. Nhưng may thay, tôi đang ở một điểm chuyển tiếp, và chúng ta sẽ tiếp tục với số 67. Vì vậy, hãy hình dung Đại Khấn Nguyện đang được xướng lên, rồi chúng ta sẽ tiếp tục với số 67.

Esoteric-Astrology-Adventure-67

Tóm Tắt

§ Hoàn tất bảng dấu hiệu khởi đầu-kết thúc trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ

Thầy MDR nối lại phần bị cắt ngang cuối buổi 66, hoàn tất việc xem xét Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương như các dấu hiệu kết thúc trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ (đối lập với vai trò khởi đầu của chúng trên bánh xe ngược chiều đã bàn ở buổi 66). Ở Song Tử, con người thường bình thường trải nghiệm các cặp đối lập một cách vô thức—sự phân liệt, thậm chí đa nhân cách—khác với sự tương tác ý thức giữa "cặp song sinh" (linh hồn và hình tướng) chỉ xuất hiện khi con người trở thành người khao khát, kết nối với quyền năng cao hơn. Ở Kim Ngưu trên bánh xe thuận, Mặt Trăng vượng không theo nghĩa tích cực mà theo nghĩa bản năng hình tướng thống trị; "đứa con hoang đàng" đi theo dục vọng thấp—"con bò đen"—chưa hề có sự đề cập tới linh hồn như ở Song Tử, và tiếp tục mang tính tích lũy khi vòng quay hoàng đạo lặp lại. Cuối cùng Bạch Dương, một lần nữa vừa là khởi đầu vừa là kết thúc, Alpha và Omega.

§ Ý nghĩa của Bạch Dương là Alpha và Omega

Chân sư DK viết rằng cần nhớ Bạch Dương chính là sự biểu hiện thiêng liêng mà Đức Ki-tô ám chỉ khi phán "Ta là Alpha và Omega, khởi thủy và tận cùng". Thầy MDR giải thích Đức Ki-tô phải đồng nhất sâu xa với chính Bản Thể (Being) mới có thể nói lời ấy; Bạch Dương gắn bó mật thiết với yếu tố Bản Thể nên nổi bật ở lần điểm đạo thứ ba, và Thầy tin cả ở lần thứ năm, khi con người bước vào những vùng năng lượng vũ trụ thiêng liêng hoàn toàn mới. Thầy suy đoán một lần điểm đạo không hẳn chỉ liên quan tới một dấu hiệu duy nhất mà có thể cần một tổ hợp dấu hiệu, dù một số dấu hiệu mang tính nguyên mẫu rõ rệt hơn cho từng lần điểm đạo—như Sư Tử cho lần thứ nhất, Hổ Cáp cho lần thứ hai, Ma Kết cho lần thứ ba.

§ Thập Giá Chủ Yếu được cưỡi lên thật sự sau lần điểm đạo thứ mấy?

Chân sư DK viết rằng ý nghĩa của việc này chỉ có thể nắm bắt khi kinh nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định đã được vượt qua và Thập Giá Chủ Yếu đã được cưỡi lên một cách có ý thức, sau lần điểm đạo thứ ba. Thầy MDR cho rằng đúng hơn nên nói là sau lần điểm đạo thứ tư, vì ở lần thứ tư con người không thuộc về Thập Giá nào cả—đã xuống khỏi Thập Giá Cố Định nhưng chưa thật sự lên Thập Giá Chủ Yếu, mang "thập tự giá của chính mình" trong trạng thái cô đơn tâm linh sâu sắc do Vulcan cai quản, đối diện với chính thân phận mình; đó là sự hủy diệt thể chứa đựng khía cạnh tâm thức vũ trụ trên cõi thượng trí, chứ không phải sự hủy diệt linh hồn. Theo Thầy, việc thật sự cưỡi lên Thập Giá Chủ Yếu diễn ra sau lần điểm đạo thứ tư, trên đường tới lần thứ năm, khi con người tự biết mình là Atma và do đó gần như biết mình là Chân Thần; nếu trở thành Chân Thần thuần túy trên dĩ thái vũ trụ thứ hai, người ấy hoàn toàn ở trên Thập Giá Chủ Yếu và có thể buông bỏ mọi thể thấp, kể cả các thể tam nguyên nếu muốn—điều Đức Phật đã không làm, vì Ngài để lại chúng cho người anh em sẽ đến, Đức Ki-tô, với một tầm nhìn xa hai ngàn năm.

§ Định nghĩa huyền bí về Thập Giá Chủ Yếu: "cái nay vĩnh hằng"

Chân sư DK mô tả Thập Giá Chủ Yếu là "bánh xe tự xoay quanh mình và lăn từ bắc xuống nam rồi từ đông sang tây khi nó tiến triển, và trong một khoảnh khắc, nó làm được điều đó". Thầy MDR nhận xét đây là một định nghĩa vừa xuất sắc vừa khó nắm bắt: bắc-nam như các Cung, đông-tây

như các cõi, dường như Thập Giá Chủ Yếu bao hàm cả hai; trên Thập Giá này, thời gian và trình tự được làm chủ hoàn toàn—Sao Thổ, Chúa tể Thời gian, hãm địa ở Bạch Dương, dấu hiệu tiêu biểu nhất của Thập Giá này. Thầy suy đoán Ma Kết thường được xem là dấu hiệu tổng hợp của Thập Giá Chủ Yếu nhưng chưa phải tổng hợp trọn vẹn vì Ma Kết thiên về bí nhiệm linh hồn còn Bạch Dương thiên về bí nhiệm Bản Thể—gợi ý một chuỗi Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Xứng, Ma Kết, Bạch Dương, hoàn tất bằng số năm, biểu thị "cái nay vĩnh hằng" nơi mọi sự xảy ra đồng thời.

§ Sự tổng hợp trọn vẹn diễn ra nơi Chân Thần

Chân sư DK viết rằng đây là cách biểu đạt tượng trưng cho hoạt động hợp nhất của mọi trạng thái tâm thức đã đạt được trên hai bánh xe đầu, mà kinh nghiệm đời sống qua nhiều vòng hoàng đạo đã mang lại cho điểm đạo đồ; điều này cũng có nghĩa loại tâm thức vượt cả tâm thức của chính Đức Ki-tô, mà Ngài và Đức Phật đang chuẩn bị để đạt tới. Thầy MDR giải thích: Thập Giá Chủ Yếu tổng hợp bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức thành một điều lớn hơn tổng của hai—và sự tổng hợp trọn vẹn thật sự chỉ xảy ra nơi chân thần, dù phần nào đã xảy ra nơi tam thể thượng, nơi vị Đạo Trưởng hay điểm đạo đồ bậc bốn (A-la-hán) có thể biết mình đã ở đâu qua nhiều kiếp; sự tổng hợp cuối cùng của mọi kinh nghiệm đời sống đến khi "trở về nhà" với chân thần. Thầy suy đoán Đức Ki-tô và Đức Phật chưa có trọn vẹn lần điểm đạo thứ bảy, có lẽ Thập Giá Chủ Yếu theo nghĩa đầy đủ chỉ thật sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ sáu (chân thần thuần túy) hoặc còn cao hơn.

§ Ba tầng nhận thức: hành tinh, hệ thống, vũ trụ

Chân sư DK viết rằng Thập Giá Biến Đổi, khi các bài học được lĩnh hội, mang lại nhận thức hành tinh; Thập Giá Cố Định mang lại nhận thức hệ thống (các Hành Tinh Thượng Đế khác và Thái Dương Thượng Đế); Thập Giá Chủ Yếu mang lại nhận thức vũ trụ, vượt ra ngoài thái dương hệ, tới các Đấng Chủ tể của bảy thái dương hệ và các Đấng cai quản các chòm sao hoàng đạo, những trung tâm lực trong thân thể của Đấng Không Thể Nói Danh. Thầy MDR liên hệ điều này với nguyên tắc bao gồm đã bàn ở Bảo Bình: khi vượt qua Thập Giá Biến Đổi, kinh nghiệm ấy không mất đi mà trở thành một tập hợp con của Thập Giá Cố Định, và tương tự khi lên Thập Giá Chủ Yếu; Thầy suy đoán cuối cùng mọi phát triển "cá nhân" chỉ là biểu hiện của một Đấng Duy Nhất đang tự phát triển qua vô số các điểm biểu hiện của chính mình, thu hồi dần các phần mở rộng bề ngoài ấy vào lại chính mình.

§ Ma Kết, Con Dê Núi: bí nhiệm và ba loài vật

Chân sư DK mô tả Ma Kết là dấu hiệu bí ẩn nhất trong mười hai dấu hiệu, biểu tượng qua ba con vật: Cá Sấu (liên hệ giới khoáng vật), sống nửa dưới nước nửa trên cạn; Con Dê tìm sinh kế nơi khô cằn, sỏi đá nhất; và về mặt tinh thần là Kỳ Lân, "sinh vật chiến đấu và chiến thắng" của thần thoại cổ. Thầy MDR bình luận cá sấu tuy thường bị xem tiêu cực nhưng bà Blavatsky có những nhận xét tích cực về nó—loài đầu tiên chào đón mặt trời trên sông Nile—dù bản chất máu lạnh của não bộ bò sát, thiếu cảm thông, cũng là hình ảnh cảnh báo về sự sinh tồn thuần túy vị kỷ. Con Dê là con người trần tục, tham lam, tìm thỏa mãn dục vọng hay tham vọng tâm linh một cách vị kỷ; còn Kỳ Lân, với một sừng duy nhất đâm ra như một ngọn giáo nơi vầng trán, tượng trưng cho điểm đạo đồ chiến thắng, có sừng như một vũ khí huyền bí gắn với nguyên khí Cung một, giúp bảo vệ bản thân và người khác—một sừng duy nhất, không phải hai, biểu thị nhận thức đã tổng hợp thành một, khác với hai sừng của con dê hoang còn kẹt trong nhị nguyên.

§ Bí nhiệm của ba dấu hiệu có sừng: Bạch Dương, Kim Ngưu, Ma Kết

Chân sư DK mô tả ba dấu hiệu có sừng—Bạch Dương với sừng cong xuống của con cừu đực (biểu thị sự đi vào biểu hiện), Kim Ngưu với sừng cong lên của con bò cùng vòng tròn bên dưới (biểu thị

sự vươn tới ánh sáng và sự xuất hiện của linh hồn khỏi ràng buộc), và Ma Kết với chiếc sừng thẳng duy nhất của Kỳ Lân, hòa hợp hai sừng và con mắt đơn nhất. Thầy MDR giải thích: con mắt ánh sáng nơi trán con bò—"con mắt đơn nhất" của Tân Ước khiến "toàn thân đầy ánh sáng"—là một mở rộng của con mắt thứ ba nơi trung tâm ấn đường, được nuôi dưỡng bởi Vulcan và Sao Kim cùng nhau; nhát búa của Vulcan làm cho vật chất rung động ở tần số ngày càng cao cho tới khi các nguyên tử của thể tỏa sáng, không còn nặng nề và u ám—một sự chuyển hóa thật sự về tần số của các thể, hướng tới sự trong suốt hoàn toàn, như nơi các bậc thánh nhân với vầng hào quang quanh đầu.

§ Bí nhiệm kép của Sư Tử: Nhân Sư và cuộc chiến Sư Tử-Kỳ Lân

Chân sư DK viết rằng phía sau các dấu hiệu trên còn ẩn giấu bí nhiệm kép của Sư Tử, chìa khóa của toàn bộ hoàng đạo đối với nhân loại: thứ nhất là bí nhiệm Nhân Sư, liên quan tới quan hệ Sư Tử-Xử Nữ và bí mật của các Thái Dương Thiên Thần—không phải bí nhiệm linh hồn và hình tướng mà là bí nhiệm của thượng trí và hạ trí; thứ hai là bí nhiệm Sư Tử và Kỳ Lân, được lưu giữ trong bài đồng dao cổ về "sư tử và kỳ lân cùng lên tỉnh", chứa đựng bí mật điểm đạo và việc "thăng tiến" của con người vào cửa ngõ Thánh đoàn. Thầy MDR giải thích Nhân Sư—thân sư tử, đầu người nữ—gợi câu hỏi con người là gì, thú vật là gì; có thể xem Xử Nữ là thượng trí và Sư Tử là hạ trí (do Cung năm mạnh nơi Sư Tử tập trung vào trí cụ thể), hoặc ngược lại xem Sư Tử là sự hợp nhất còn Xử Nữ là sự đa dạng của vật chất—Thầy nghiêng về cách nhìn Sư Tử là sự hợp nhất (Hoa Sen Chân Ngã) và Xử Nữ là trí cụ thể phân biệt. Về cuộc chiến Sư Tử-Kỳ Lân, vua thú—phàm ngã, "666", gồm trí, cảm xúc, thân xác—bị Kỳ Lân đánh bại: bị mù (không còn thấy bằng con mắt phàm ngã) và bị đâm xuyên tim bởi chiếc sừng dài—nghĩa là trở nên nhạy cảm—khiến Sư Tử thấp vươn lên Sư Tử cao, trở nên có tâm thức linh hồn; đó là một tiến trình đầy máu và đau đớn, không hề êm dịu, đòi hỏi con người phải chịu tổn thương từ những tầng cao hơn để thật sự mở trái tim.

§ Biểu tượng Ma Kết không thể giải mã và "bí nhiệm Makara"

Chân sư DK viết rằng biểu tượng của Ma Kết không thể giải mã một cách cố ý, đôi khi được gọi là "chữ ký của Thượng Đế", và Ngài sẽ không cố giải thích vì biểu tượng ấy chưa từng được vẽ đúng và việc vẽ đúng có thể tạo ra một luồng năng lượng không mong muốn nếu thiếu chuẩn bị—mạnh hơn cả ngũ giác và khiến điểm đạo đồ "không được bảo vệ", khác với ngũ giác đều luôn có một ngũ giác nhỏ bảo vệ bên trong. Thầy MDR kể về một người bạn ở Phần Lan tin rằng đã tìm ra biểu tượng đúng bằng cách ghép một hình Bạch Dương lộn ngược với một hình Sư Tử được duỗi thẳng đuôi. Chân sư DK sau đó trích một đoạn từ một khảo luận chiêm tinh cổ chưa từng công bố, mô tả Cừu Đực, Dê Tế Thần và Dê Thiêng là "Ba trong Một và Một trong Ba"—Cừu Đực sinh sôi và thụ tinh cho tất cả; Dê Tế Thần, nơi hoang dã, cứu chuộc tất cả; Dê Thiêng hòa vào Kỳ Lân, dùng chiếc sừng vàng nâng lên hình tướng đã bị chinh phục. Thầy MDR liên hệ: Cừu Đực dẫn vào đời sống sáng tạo, phồn thực của Trái Đất và bóng tối vật chất (màu xanh nửa đêm); Bò Đực dẫn vào những nơi của dục vọng tìm "sự thỏa mãn giận dữ" (màu đỏ) rồi dần chuyển thành ánh sáng vàng của sự soi sáng; Dê dẫn vào những nơi khô cằn tìm thức ăn nước uống ("nhu cầu về màu xanh lá") nhưng cũng có khả năng leo lên đỉnh núi.

§ Ba bí nhiệm của Cha, Con và Thánh Linh nơi Bạch Dương, Kim Ngưu, Ma Kết

Chân sư DK viết rằng ba bí nhiệm ẩn giấu trong ba dấu hiệu có sừng là bí nhiệm của Thượng Đế Cha (Sáng Tạo), Thượng Đế Con (Cứu Chuộc) và Thượng Đế Thánh Linh (Giải Thoát); và rằng đó là ý chí của khía cạnh Cha, biểu hiện qua Bạch Dương, cai quản Shamballa, ý muốn yêu thương của khía cạnh Con thu hút về Thánh đoàn, và hoạt động thông tuệ thẩm thấu của Thánh Linh làm

sinh động trung tâm sự sống thiêng liêng mà ta gọi là nhân loại—tương ứng Shamballa-Ý chí-Bạch Dương, Thánh đoàn-Tình thương-Kim Ngưu, Nhân loại-Thông tuệ-Ma Kết. Thầy MDR nhận xét đây có lẽ là một trong số ít chỗ Kim Ngưu được gán cho khía cạnh hai của thiêng liêng—thường thì khía cạnh minh triết hay được gán cho Ma Kết và nhân loại hơn; Ma Kết vừa là dấu hiệu vật chất nhất trong các dấu hiệu đất vừa siêu việt nhất theo một nghĩa nào đó, và cũng thường tượng trưng khía cạnh người cha trong lá số.

§ "Sừng đấu tranh, sừng phong phú, sừng sự sống" và ba giai đoạn trên hai Thập Giá

Chân sư DK viết rằng ba dấu hiệu này, trong cả khía cạnh cao lẫn thấp, giữ bí mật "những chiếc sừng đấu tranh và sừng phong phú, được canh giữ bởi sừng sự sống"; và trích một câu ngạn ngữ cổ: "Cừu Đực, khi trở thành Dê Tế Thần, đã tìm sự soi sáng như Bò Đực của Thượng Đế, và đã leo lên đỉnh núi trong hình dạng Con Dê—biến hình thành Kỳ Lân. Chìa khóa ẩn giấu thật lớn lao." Trên Thập Giá Biến Đổi: Cừu Đực dẫn vào đời sống sáng tạo và bóng tối vật chất; Bò Đực dẫn vào dục vọng tìm sự thỏa mãn giận dữ, dần chuyển thành ánh sáng vàng; Dê dẫn vào nơi khô cằn nhưng cũng có thể leo núi. Trên Thập Giá Cố Định: Cừu Đực dần trở thành Dê Tế Thần, biểu lộ ý chí của Thượng Đế trong tình thương và cứu độ; Bò Đực trở thành đấng ban ánh sáng, xóa tan bóng tối chu kỳ trước; Dê trở thành Kỳ Lân, dẫn tới chiến thắng—Cá Sấu, Dê và Kỳ Lân khắc họa ba giai đoạn khai mở của con người: hoàn toàn vị kỷ, bán vị kỷ, và hoàn toàn vị tha.

§ Bạch Dương, Kim Ngưu, Ma Kết là chất xúc tác mở ba cánh cửa: Shamballa, Thánh đoàn, nhân loại

Chân sư DK viết rằng Bạch Dương, Kim Ngưu và Ma Kết là những đấng biến đổi vĩ đại theo kế hoạch sáng tạo, mang bản chất chất xúc tác, mỗi dấu hiệu mở một cánh cửa vào một trong ba trung tâm biểu hiện thiêng liêng—đầu, tim, họng—trong thân thể Hành Tinh Thượng Đế: Bạch Dương mở cửa vào Shamballa khi kinh nghiệm Kim Ngưu và Ma Kết đã trải qua; Kim Ngưu mở cửa vào Thánh đoàn khi ý nghĩa của Song Tử và Sư Tử được hiểu, cho phép hai lần điểm đạo đầu; Ma Kết mở cửa vào Thánh đoàn ở một tầng cao hơn, khi ba lần điểm đạo cuối có thể được trải qua và ý nghĩa của Hổ Cáp cùng Xử Nữ được hiểu. Thầy MDR minh họa bằng ví dụ Immanuel Kant, Socrates và Krishnamurti—những người mang dấu hiệu Kim Ngưu (không có Ma Kết trong lá số) nhưng đạt được sự soi sáng tương đương lần điểm đạo thứ ba; Thầy cũng nhắc một môn sinh mang tên tắt I.S.G.L. (Illumination-Stability-Group Love) từng được Chân sư DK cho biết đang trong quá trình chịu lần điểm đạo thứ hai, là người Song Tử với Sư Tử mọc.

§ Bí nhiệm Makara và tiến trình kết tinh của Ma Kết

Chân sư DK viết rằng trong mối quan hệ của các dấu hiệu này trên Thập Giá Cố Định ẩn giấu bí nhiệm Makara và loài Cá Sấu, và rằng các từ khóa của Ma Kết đều biểu thị một tiến trình kết tinh hóa. Thầy MDR liên hệ điều này tới trí cụ thể dưới ảnh hưởng Sao Thổ: khi những người kém phát triển hơn (dù thông minh) sử dụng trí cụ thể một cách cô lập, họ có thể kết tinh nó thành một cõi giới riêng, dẫn tới thảm kịch liên quan tới con số mười ba; Chân sư DK từng bàn về cách các pháp sư hắc đạo có thể mở rộng quyền năng của trí cụ thể xa hơn nhiều so với những gì ta có thể hình dung hiện nay, hướng tới những đích đến vũ trụ mà có lẽ ta không nên biết—và Ngài không đi sâu vào chi tiết ấy. Buổi học khép lại bằng Đại Khấn Nguyện, kết thúc buổi 67 ở trang 158 của Esoteric Astrology.

Text Esoteric Astrology Adventure 67 – Văn Bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 67

[2] It should be remembered that Aries is definitely that divine manifestation to which Christ referred when He said "I am Alpha and Omega, the beginning and the end." [3] The significance of this can, however, only be grasped when the experiences of the Mutable Cross and of the Fixed Cross have been transcended and the Cardinal Cross has been consciously mounted after the third initiation. [4] This is the "wheel which turns upon itself and rolls from north to south and then from east to west as it progresses onward and, in one moment of time, this it does." [5] This is a symbolic way of expressing the united activity of all the states of consciousness, achieved upon the first two wheels, and which [Page 153] life experience, in many rounds of the zodiac, has brought to the initiate; [6] it means likewise that type of awareness which transcends even that of the Christ Himself and for which He and the Buddha are undergoing preparation. [7] The experience of the Cardinal Cross (concerning as it does cosmic unfoldment) transcends all possible awareness, gained upon the other two Crosses and for which they have prepared the initiate. It might be stated that

[2] Cần nhớ rằng Bạch Dương nhất định là biểu hiện thiêng liêng mà Đức Christ đã đề cập khi Ngài nói: "Ta là Alpha và Omega, khởi đầu và kết thúc." [3] Tuy nhiên, chỉ có thể lĩnh hội thâm nghĩa của điều này sau khi đã vượt qua những trải nghiệm của Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định, đồng thời hữu thức bước lên Thập Giá Chủ Yếu sau lần điểm đạo thứ ba. [4] Đây là "bánh xe tự quay quanh chính nó và lăn từ bắc xuống nam, rồi từ đông sang tây khi tiến về phía trước, và nó thực hiện điều này trong một khoảnh khắc." [5] Đây là cách diễn đạt mang tính biểu tượng về hoạt động hợp nhất của mọi trạng thái tâm thức, đạt được trên hai bánh xe đầu tiên, và là điều mà [Page 153] kinh nghiệm sống qua nhiều vòng Hoàng đạo đã mang lại cho điểm đạo đồ; [6] điều này cũng hàm ý loại nhận thức vượt trên cả nhận thức của chính Đức Christ, và Ngài cùng Đức Phật đang được chuẩn bị cho nhận thức ấy. [7] Trải nghiệm của Thập Giá Chủ Yếu—vì liên quan đến sự khai mở vũ trụ—vượt trên mọi nhận thức khả hữu đạt được trên hai Thập Giá kia, vốn đã chuẩn bị điểm đạo đồ cho trải nghiệm này. Có thể nói rằng

[8] 1. The Mutable Cross, in due time and when its lessons are assimilated, brings about planetary awareness.

[8] 1. Đến đúng thời điểm và khi các bài học của nó đã được đồng hóa, Thập Giá Biến Đổi mang lại nhận thức hành tinh.

[9] 2. The Fixed Cross brings about systemic awareness.

[9] 2. Thập Giá Cố Định mang lại nhận thức hệ thống.

[10] 3. The Cardinal Cross brings about cosmic awareness.

[10] 3. Thập Giá Chủ Yếu mang lại nhận thức vũ trụ.

CAPRICORN, THE GOAT

[11] This is one of the most difficult signs about which to write, for it, as you know, is the most mysterious sign of all the twelve. [12] It is the sign of the Goat which seeks its sustenance in the most rocky and arid of the world's places and it, therefore, relates man to the mineral kingdom; [13] it is also the sign of the Crocodiles which live half in the water and half on dry land; [14] it is spiritually the sign of the Unicorn which is the "fighting and triumphant creature" of the ancient myths. [15] Under the symbolism of the above creatures, this sign gives us a rather complete picture of man with his feet upon the earth, yet running free and climbing to the heights of worldly ambition or of spiritual aspiration in search of what he realizes (at any particular time) to be his major need. [16] As the Goat, he is man, the earthly, human, greedy seeker after the satisfaction of desire, or man, the equally selfish aspirant hunting for the satisfaction of his aspiration. [17] This sign portrays to us man, an ambitious animal in two senses of the word: in the early stage upon [Page 154] the Mutable Cross, man, the blend of desire (water) and the animal nature (earth), and upon the reversed wheel, man, the blend of soul and form. [18] It gives us the picture also of the triumphant initiate, the "unicorn of God," the symbol of the unicorn, with its one horn out-thrust like a single spear upon his brow instead of the two horns of the scavenging goat.

[19] It is interesting to study the three signs in which the animals have horns: *Aries*, the downturned horns of the ram, signifying the coming into manifestation, the

MA KẾT, CON DÊ

[11] Đây là một trong những dấu hiệu khó viết nhất, vì như các bạn biết, nó là dấu hiệu huyền bí nhất trong cả mười hai dấu hiệu. [12] Đó là dấu hiệu của Con Dê tìm kiếm thức ăn tại những nơi nhiều đá sỏi và khô cằn nhất trên thế giới, vì vậy nó liên kết con người với giới kim thạch; [13] đó cũng là dấu hiệu của những Con Cá Sấu sống nửa dưới nước, nửa trên đất liền; [14] về mặt tinh thần, đó là dấu hiệu của Kỳ Lân, "sinh vật chiến đấu và chiến thắng" trong các thần thoại cổ xưa. [15] Thông qua biểu tượng của các sinh vật trên, dấu hiệu này đem lại cho chúng ta một bức tranh khá toàn diện về con người: đôi chân đứng trên mặt đất, nhưng vẫn tự do chạy nhảy và leo lên những đỉnh cao của tham vọng thế tục hoặc khát vọng tinh thần để tìm kiếm điều mà y nhận ra—tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào—là nhu cầu chính yếu của mình. [16] Với tư cách Con Dê, y là con người trần tục, phàm tục và tham lam, tìm kiếm sự thỏa mãn dục vọng; hoặc là người chí nguyện cũng ích kỷ không kém, săn tìm sự thỏa mãn khát vọng của mình. [17] Dấu hiệu này mô tả cho chúng ta con người như một con vật đầy tham vọng theo hai nghĩa của từ này: trong giai đoạn đầu trên [Page 154] Thập Giá Biến Đổi, con người là sự pha trộn giữa dục vọng (nước) và bản chất động vật (đất); còn trên bánh xe đảo chiều, con người là sự pha trộn giữa linh hồn và hình tướng. [18] Nó cũng đem lại cho chúng ta hình ảnh của điểm đạo đồ chiến thắng, "Kỳ Lân của Thượng đế"; biểu tượng kỳ lân với một chiếc sừng duy nhất nhô ra như ngọn giáo đơn độc trên trán, thay cho hai chiếc sừng của con dê ăn tạp.

[19] Thật thú vị khi nghiên cứu ba dấu hiệu có các con vật mang sừng: *Bạch Dương*, với cặp sừng cong xuống của con cừu đực, biểu thị sự đi vào biểu hiện, chu kỳ giáng hạ tiến

involutionary cycle and the experience of the Cardinal Cross as it expresses the Will-to-manifest of God. [20] *Taurus*, the up-turned horns of the Bull with the circle below, depicting the push of man, the Bull of God, towards the goal of illumination and the emergence of the soul from bondage with the two horns (duality) protecting the "eye of light" in the center of the Bull's forehead; [21] this is "the single eye" of the New Testament which makes the "whole body to be full of light." [22] Then *Capricorn*, the Goat, related particularly and closely to Aries, but hiding (as an esoteric blind) the symbolism of the Unicorn in which the two horns and the single eye are blended and depicted by the long straight horn of the unicorn in the center of the forehead.

hóa và trải nghiệm của Thập Giá Chủ Yếu khi nó biểu lộ Ý Chí-hiển Lộ của Thượng đế. [20] *Kim Ngưu*, với cặp sừng hướng lên của Con Bò và vòng tròn bên dưới, mô tả động lực thúc đẩy con người—Con Bò của Thượng đế—hướng đến mục tiêu soi sáng và sự thoát khỏi xiềng xích của linh hồn, trong khi hai chiếc sừng (nhị nguyên) bảo vệ "con mắt ánh sáng" ở giữa trán Con Bò; [21] đây là "con mắt duy nhất" trong Tân Ước, khiến "toàn thân thể tràn đầy ánh sáng." [22] Kế đến là *Ma Kết*, Con Dê, có liên hệ đặc biệt và mật thiết với Bạch Dương, nhưng lại che giấu—như một bức màn nội môn—biểu tượng Kỳ Lân, trong đó hai chiếc sừng và con mắt duy nhất được hòa làm một và được mô tả bằng chiếc sừng dài, thẳng của kỳ lân ở giữa trán.

[23] Behind all the above lies the dual mystery of Leo, for Leo is—as far as humanity is concerned—the key or clue to the entire zodiac [24] and around the constellation Leo two great mysteries are found:

[23] Đằng sau tất cả những điều trên ẩn chứa huyền nhiệm kép của Sư Tử, vì đối với nhân loại, Sư Tử là chìa khóa hoặc manh mối của toàn bộ Hoàng đạo [24] và quanh chòm sao Sư Tử tồn tại hai huyền nhiệm lớn:

[24b] 1. *The mystery of the Sphinx*, connected with the relation of Leo and Virgo, and tied up with the secret of the solar Angels. [25] This is not the mystery of soul and form, but the mystery of the higher and the lower mind and their relation to each other. [Page 155]

[24b] 1. *Huyền nhiệm của Nhân Sư*, liên quan đến mối quan hệ giữa Sư Tử và Xử Nữ, đồng thời gắn liền với bí mật của các Thái dương Thiên Thần. [25] Đây không phải là huyền nhiệm của linh hồn và hình tướng, mà là huyền nhiệm của thượng trí và hạ trí cùng mối quan hệ giữa chúng. [Page 155]

[26] 2. *The Mystery of the Lion and the Unicorn*. This secret is preserved for us in the ancient nursery rhyme about the "lion and the unicorn going up to town," and contains in a peculiar way the secret of initiation and the "going up" of the human being to the portal of admittance into the Hierarchy as well as the "mystic raising" of which Masonry holds the key. [27] This deals with the emergence of the consciousness of the

[26] 2. *Huyền Nhiệm của Sư Tử và Kỳ Lân*. Bí mật này được lưu giữ cho chúng ta trong bài đồng dao cổ xưa nói về "sư tử và kỳ lân cùng lên thành phố", và theo một cách đặc biệt, nó hàm chứa bí mật của điểm đạo cùng sự "đi lên" của con người đến cánh cổng để được thu nhận vào Thánh đoàn, cũng như "sự nâng dậy huyền bí" mà Hội Tam Điểm nắm giữ chìa khóa. [27] Điều này đề cập đến sự xuất hiện của tâm thức điểm đạo đồ—trắng

initiate (white and one-pointed) and the defeat of the king of beasts (the personality) leading to the triumph of group and world consciousness, of selflessness and illumination over self-consciousness and selfishness. [28] In the true rendition of this ancient myth the king of beasts is blinded [29] and killed by the piercing of his eye and heart by the long horn of the unicorn.

và nhất tâm—cùng sự thất bại của vua các loài thú (phàm ngã), dẫn đến chiến thắng của tâm thức tập thể và thế giới, của lòng vô kỷ và sự soi sáng đối với ngã thức và lòng ích kỷ. [28] Trong cách kể chân thực của thần thoại cổ xưa này, vua các loài thú bị làm cho mù [29] và bị giết khi chiếc sừng dài của kỳ lân đâm xuyên qua mắt và tim nó.

[30] The symbol of this sign is indecipherable and intentionally so. It is sometimes called the "signature of God." [31] I must not attempt to interpret it for you, partly because it has never yet been correctly drawn and partly because its correct delineation and the ability of the initiate to depict it produces an inflow of force which would not be desirable, except after due preparation and understanding. [32] It is far more potent than the pentagon and leaves the initiate "unprotected."

[30] Biểu tượng của dấu hiệu này không thể giải mã được, và điều đó là có chủ ý. Đôi khi nó được gọi là "chữ ký của Thượng đế." [31] Tôi không được cố diễn giải nó cho các bạn, một phần vì cho đến nay nó chưa bao giờ được vẽ chính xác, và một phần vì việc phác họa đúng biểu tượng ấy cùng khả năng mô tả nó của điểm đạo đồ sẽ tạo ra một luồng mãnh lực tuôn vào, điều không đáng mong muốn nếu chưa có sự chuẩn bị và thấu hiểu thích đáng. [32] Nó mạnh hơn ngôi sao năm cánh rất nhiều và khiến điểm đạo đồ "không được bảo vệ."

[33] In an ancient astrological treatise which has never yet seen the light of day but which will be some day discovered when the right time has arrived, the relation between the horned animals of the zodiac is thus described:

[33] Trong một khảo luận chiêm tinh cổ xưa chưa từng được đưa ra ánh sáng, nhưng một ngày nào đó sẽ được khám phá khi thời điểm thích hợp đến, mối quan hệ giữa các con vật có sừng của Hoàng đạo được mô tả như sau:

[34] "The Ram, the Scapegoat and the sacred Goat are Three in One and One in Three. The Ram becomes the second and the second is the third. The Ram that breeds and fertilizes all; the Scapegoat, in [Page 156] the wilderness, redeems that all; the sacred Goat that merges in the Unicorn and lifts impaled upon his golden horn the vanquished form —in these the mystery lies hid."

[34] "Cừu Đực, Dê Gánh Tội và Dê Thiêng Liêng là Ba trong Một và Một trong Ba. Cừu Đực trở thành con thứ hai và con thứ hai là con thứ ba. Cừu Đực sinh sôi và làm cho tất cả được thụ tinh; Dê Gánh Tội trong [Page 156] hoang địa cứu chuộc tất cả; Dê Thiêng Liêng hòa nhập vào Kỳ Lân và nâng hình tướng bại trận bị xiên trên chiếc sừng vàng của mình—trong những điều này, huyền nhiệm được ẩn giấu."

[35] Ở đây, rõ ràng ba huyền nhiệm được ẩn giấu trong ba dấu hiệu có sừng:

[35] It here becomes apparent that three mysteries are hidden in the three horned signs:

[35b] 1. The mystery of God the Father.....Creation

[35c] 2. The mystery of God the Son.....Redemption

[35d] 3. The mystery of God the Holy Spirit.....Liberation

[36] It might also be pointed out here that it is the will of the Father aspect, manifesting through Aries, that governs Shamballa; the loving desire of the Son which attracts to the Hierarchy; and the permeating, intelligent activity of the Holy Spirit which animates that center of divine life which we call humanity. Therefore we have:

[37] Shamballa.....Hierarchy.....Humanity

[37b] Will.....Love.....Intelligence

[37c] Aries..... Taurus..... Capricorn

[38] In both their higher and their lower aspects these signs hold the secret of the "horns of strife and the horn of plenty subjected to and guarded by the horn of life." [39] Again, an ancient proverb runs: "The Ram—when it has become the Scapegoat, has sought illumination as the Bull of God and has climbed the mountain top in the semblance of the Goat—changes its shape into the Unicorn. Great is the hidden key." [40] If the symbolism is carried a little further, it might be stated that:

[35b] 1. Huyền nhiệm của Thượng đế Ngôi Cha.....Sáng Tạo

[35c] 2. Huyền nhiệm của Thượng đế Ngôi Con.....Cứu Chuộc

[35d] 3. Huyền nhiệm của Thượng đế Chúa Thánh Thần.....Giải Thoát

[36] Ở đây cũng có thể chỉ ra rằng chính ý chí của phương diện Cha, biểu hiện qua Bạch Dương, cai quản Shamballa; dục vọng đầy bác ái của Ngôi Con thu hút đến Thánh đoàn; và hoạt động thông tuệ, thấm nhập của Chúa Thánh Thần làm sinh động trung tâm sự sống thiêng liêng mà chúng ta gọi là nhân loại. Vì vậy, chúng ta có:

[37] Shamballa.....Thánh đoàn.....Nhân loại

[37b] Ý Chí.....Bác Ái.....Trí Tuệ

[37c] Bạch Dương..... Kim Ngưu..... Ma Kết

[38] Trong cả các phương diện cao lẫn thấp, những dấu hiệu này nắm giữ bí mật của "những chiếc sừng tranh đấu và chiếc sừng sung túc chịu phục tùng và được bảo vệ bởi chiếc sừng sự sống." [39] Một lần nữa, một câu tục ngữ cổ nói rằng: "Cừu Đực—khi đã trở thành Dê Gánh Tội, đã tìm kiếm sự soi sáng với tư cách Con Bò của Thượng đế và đã leo lên đỉnh núi trong hình dạng Con Dê—thì biến đổi hình dạng thành Kỳ Lân. Chìa khóa ẩn giấu thật vĩ đại." [40] Nếu triển khai

biểu tượng này xa hơn một chút, có thể nói rằng:

[40b] 1. The Ram leads us into the creative life of Earth and into the darkness of matter. This is the blue of midnight. [Page 157]

[40b] 1. Cừu Đực dẫn chúng ta vào sự sống sáng tạo của Trái Đất và vào bóng tối của vật chất. Đây là màu xanh của nửa đêm. [Page 157]

[41] 2. The Bull leads into the places of desire in search of "wrathful satisfaction." This is the red of greed and anger, changing eventually into the golden light of illumination.

[41] 2. Con Bò dẫn vào những nơi của dục vọng để tìm kiếm "sự thỏa mãn cuồng nộ." Đây là màu đỏ của lòng tham và sự tức giận, cuối cùng chuyển thành ánh sáng vàng của sự soi sáng.

[42] 3. The Goat leads us into arid ways in search of food and water. This is the "need for green," but the Goat is equal also to climbing to the mountain top.

[42] 3. Con Dê dẫn chúng ta vào những con đường khô cằn để tìm kiếm thức ăn và nước uống. Đây là "nhu cầu về màu xanh lá", nhưng Con Dê cũng có khả năng leo lên đỉnh núi.

[43] This is the experience of the Mutable Cross in connection with these three signs. Upon the Fixed Cross:

[43] Đây là trải nghiệm của Thập Giá Biến Đổi liên quan đến ba dấu hiệu này. Trên Thập Giá Cố Định:

[43b] 1. Eventually the Ram becomes the Scapegoat and the will of God in love and salvage is demonstrated.

[43b] 1. Cuối cùng, Cừu Đực trở thành Dê Gánh Tội và ý chí của Thượng đế trong bác ái và cứu độ được biểu lộ.

[44] 2. The Bull becomes the bestower of light, and the darkness of the earlier cycle is lightened by the Bull.

[44] 2. Con Bò trở thành đấng ban phát ánh sáng, và Con Bò soi sáng bóng tối của chu kỳ trước.

[45] 3. The Goat becomes the Unicorn, and leads to victory. The Crocodile, the Goat and the Unicorn depict three stages of man's unfoldment.

[45] 3. Con Dê trở thành Kỳ Lân và dẫn đến chiến thắng. Cá Sấu, Con Dê và Kỳ Lân mô tả ba giai đoạn khai mở của con người.

[46] Aries, Taurus, and Capricorn are the great *transformers* under the great creative plan. They are in the nature of catalysts. [47] Each of them opens a door into one of the three divine centers of expression which are the symbols in the body of the planetary

[46] Bạch Dương, Kim Ngưu và Ma Kết là những *tác nhân chuyển đổi* vĩ đại dưới Thiên Cơ sáng tạo vĩ đại. Chúng có bản chất của các chất xúc tác. [47] Mỗi dấu hiệu mở một cánh cửa vào một trong ba trung tâm biểu lộ thiêng liêng, vốn là các biểu tượng trong thể

Logos of the three higher centers in man: the head, the heart and the throat.

[48] Aries opens the door into Shamballa, when the experience of *Taurus* and *Capricorn* has been undergone.

[49] Taurus opens the door into the Hierarchy when the significance of *Gemini* and *Leo* is understood and the first two initiations can therefore he taken.

[50] Capricorn opens the door into the Hierarchy in a higher aspect when the last three initiations can be undergone and the significance of *Scorpio* and of *Virgo* is understood. [Page 158]

[51] In these signs and their relationship upon the Fixed Cross lies hid the mystery of Makara and of the Crocodiles.

[52] The keynotes of this sign are all indicative of a crystallization process. This concretising faculty of Capricorn can be considered in several ways.

của Hành Tinh Thượng đế cho ba trung tâm cao hơn nơi con người: đầu, tim và cổ họng.

[48] Bạch Dương mở cánh cửa vào Shamballa khi trải nghiệm của *Kim Ngưu* và *Ma Kết* đã được trải qua.

[49] Kim Ngưu mở cánh cửa vào Thánh đoàn khi thâm nghĩa của *Song Tử* và *Sư Tử* được thấu hiểu, nhờ đó có thể trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên.

[50] Ma Kết mở cánh cửa vào một phương diện cao hơn của Thánh đoàn khi có thể trải qua ba lần điểm đạo cuối cùng và thâm nghĩa của *Hổ Cáp* cùng *Xử Nữ* được thấu hiểu. [Page 158]

[51] Trong các dấu hiệu này và mối quan hệ của chúng trên Thập Giá Cố Định ẩn giấu huyền nhiệm của Makara và những Con Cá Sấu.

[52] Các chủ âm của dấu hiệu này đều biểu thị một tiến trình kết tinh. Khả năng cụ thể hóa này của Ma Kết có thể được xem xét theo nhiều cách.

Esoteric Astrology Adventure 67 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 67

Hi, everybody. The last webinar, number 66, was suddenly truncated—but fortunately at a reasonable place, at one hour and seven minutes—though when I converted it to a usable file it came out more like one hour, which is still okay. I will have to repeat a little of what I was discussing: signs of commencement and consummation, dealing with Aries, Taurus, and Gemini. We

Xin chào mọi người. Webinar trước, số 66, đột ngột bị cắt ngắn—nhưng may thay, ở một chỗ khá hợp lý, vào lúc một giờ bảy phút—dù khi tôi chuyển nó thành một tệp có thể sử dụng được thì thời lượng chỉ còn khoảng một giờ, nhưng vẫn ổn. Tôi sẽ phải lặp lại đôi chút những gì mình đang bàn: các dấu hiệu của sự khởi đầu và viên mãn, đề cập đến Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử. Chúng

had discussed them on the counterclockwise wheel, but not yet on the clockwise wheel of form—at least, I had started, and had actually completed it, but that part was cut off. So I will recommence with Gemini, Taurus, and Aries on the clockwise wheel.

ta đã bàn về chúng trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, nhưng chưa bàn đến chúng trên vòng quay hình tướng theo chiều kim đồng hồ—ít nhất, tôi đã bắt đầu và thực ra đã hoàn tất, nhưng phần đó bị cắt mất. Vì vậy, tôi sẽ bắt đầu lại với Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ.

Gemini: the experience of the pairs of opposites. For the ordinary individual on the ordinary wheel of form, we have the many contradictions of life—good and bad, attractive and repulsive—many pairs of opposites which are not necessarily the higher pairs of opposites of soul and personality; that comes at a later stage. DK says that on this ordinary clockwise wheel, Gemini, heading towards Aries, shows a pronounced and separative duality, a condition of disintegration, I would say—though he adds a dynamic from a slightly higher phase: the interplay between the twins, soul and form nature. The question is whether this interplay is really conscious; we're not sure, because once it becomes conscious, the individual becomes the aspirant, connecting with a higher power. There is certainly an interplay between the two, between the better self and the lesser self, so Gemini people on the ordinary wheel have to overcome their splits, often what we might call a split, or even multiple, personality. Life on this planet, where we become adjudicators between the pairs of opposites, is filled with contradictions—forces pulling in different directions, some better and some worse, though some pairs of opposites, like in and out, up and down, high and low, are neither better nor worse, both needed, and not subject to value judgment.

Song Tử: kinh nghiệm về các cặp đối cực. Đối với cá nhân bình thường trên vòng quay hình tướng thông thường, chúng ta có nhiều mâu thuẫn của đời sống—tốt và xấu, hấp dẫn và đáng ghét—nhiều cặp đối cực vốn không nhất thiết là các cặp đối cực cao hơn gồm linh hồn và phàm ngã; điều đó đến ở một giai đoạn sau. Chân sư DK nói rằng trên vòng quay thông thường theo chiều kim đồng hồ này, Song Tử, hướng về Bạch Dương, biểu hiện một tính nhị nguyên rõ rệt và chia rẽ, một tình trạng tan rã, theo cách nói của tôi—dù Ngài bổ sung một động lực từ một giai đoạn cao hơn đôi chút: sự tương tác giữa hai anh em song sinh, linh hồn và bản chất hình tướng. Vấn đề là liệu sự tương tác này có thật sự hữu thức hay không; chúng ta không chắc, bởi một khi nó trở nên hữu thức, cá nhân sẽ trở thành người chí nguyện, kết nối với một quyền năng cao hơn. Chắc chắn có sự tương tác giữa hai bên, giữa bản ngã tốt đẹp hơn và bản ngã thấp kém hơn, vì thế những người Song Tử trên vòng quay thông thường phải khắc phục sự phân liệt của mình, thường là điều chúng ta có thể gọi là phàm ngã phân liệt, hay thậm chí phàm ngã đa phân. Đời sống trên hành tinh này, nơi chúng ta trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực, đầy những mâu thuẫn—các mãnh lực kéo theo những hướng khác nhau, một số tốt hơn và một số xấu hơn, dù một số cặp đối cực như trong và ngoài, lên và xuống, cao và thấp, không bên nào tốt hơn hay xấu hơn; cả hai đều cần thiết và không chịu sự phán xét về giá trị.

But when it comes to the higher pairs of opposites, on the clockwise wheel DK does mention Gemini favorably, yet he has no such redeeming thing to say about Taurus. About Taurus, on the clockwise wheel, he speaks of the refocusing of lower desires prior to another circling of the great wheel in search of personality, or elemental, satisfaction—the Moon ruling the elemental, lunar vehicles. The Moon is exalted in Taurus, but not always in a positive way; sometimes we say this is the perfect form for the soul to express itself through, the Moon exalted in Taurus—but there's also a sense in which form, and the instinctual tendencies of form, dominate in the early days of a man's career, and in that case Taurus is exalted only in a very personal way, the elemental nature running the show. The Prodigal Son journeys into a far country, following his lower desire nature; here the bull is not the white bull but the black bull, filled with lower desire and instinctual tendency, the desire for form, and as he goes around the zodiac again he continues to be acquisitional, wanting that which gratifies his lower elemental nature. So DK does not mention the soul here as he did with the Twins in Gemini—there is no real aspiration yet, except in the lower sense: people often speak of aspiring towards personality objectives, but in the Ageless Wisdom, aspiration properly means aspiration towards the higher of the pairs of opposites, the soul. The Prodigal Son thinks he pursues something of value as he follows his desires into the far country—the world of illusion, the dense physical body of the Planetary Logos, the lower eighteen subplanes, especially the lowest, the earth plane, with which Taurus has some affinity—but he has not yet awakened to himself; he still wants more of what he sees before him, not satisfied, concentrating his desires, full of a

Nhưng khi đề cập đến các cặp đối cực cao hơn, trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, Chân sư DK có nói đến Song Tử một cách thuận lợi, nhưng Ngài không nói điều gì có tính cứu chuộc như thế về Kim Ngưu. Về Kim Ngưu trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, Ngài nói đến việc tái tập trung các dục vọng thấp trước một vòng xoay khác của đại luân nhằm tìm kiếm sự thỏa mãn của phàm ngã, hay hành khí—Mặt Trăng cai quản các hiện thể hành khí thuộc thái âm. Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu, nhưng không phải lúc nào cũng theo chiều hướng tích cực; đôi khi chúng ta nói đây là hình tướng hoàn hảo để linh hồn biểu đạt qua đó, tức Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu—nhưng cũng có một ý nghĩa theo đó hình tướng và các khuynh hướng bản năng của hình tướng chi phối trong những ngày đầu trên đường đời của một người, và trong trường hợp ấy Kim Ngưu chỉ vượng theo một cách rất cá nhân, khi bản chất hành khí nắm quyền điều khiển. Người Con Hoang Đàng đi đến một xứ xa xôi, thuận theo bản chất dục vọng thấp của mình; ở đây con bò không phải bò trắng mà là bò đen, đầy dục vọng thấp và khuynh hướng bản năng, tức dục vọng đối với hình tướng; và khi lại đi vòng quanh Hoàng đạo, y tiếp tục tìm cách chiếm hữu, mong muốn điều làm thỏa mãn bản chất hành khí thấp của mình. Vì vậy, Chân sư DK không đề cập đến linh hồn ở đây như Ngài đã làm với cặp Song Sinh trong Song Tử—chưa có khát vọng thật sự, ngoại trừ theo nghĩa thấp: người ta thường nói đến việc khao khát hướng tới các mục tiêu của phàm ngã, nhưng trong Minh Triết Ngàn Đời, khát vọng đúng nghĩa là khát vọng hướng tới phía cao hơn của các cặp đối cực, tức linh hồn. Người Con Hoang Đàng nghĩ mình đang theo đuổi điều gì đó có giá trị khi thuận theo những dục vọng của mình để đi vào xứ xa xôi—thế giới ảo tưởng, thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, mười tám cõi phụ thấp, đặc

sense of want and entitlement, confusing his needs with his desires. So that is a sign of consummation upon the clockwise wheel.

biệt là cõi thấp nhất, cõi đất, mà Kim Ngưu có một mức độ tương hợp—nhưng y chưa thức tỉnh để nhận biết chính mình; y vẫn muốn có thêm những gì nhìn thấy trước mắt, không thỏa mãn, tập trung các dục vọng của mình, đầy cảm giác thiếu thốn và cho rằng mình đương nhiên có quyền hưởng, đồng thời nhầm lẫn nhu cầu với dục vọng. Vì vậy, đó là một dấu hiệu của sự viên mãn trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ.

The last three signs upon the clockwise wheel, in order, are Gemini, Taurus, and Aries; the first three upon the counterclockwise wheel are Aries, Taurus, and Gemini—those we discussed reasonably in the last webinar before it was cut off. This is the ongoing challenge with technology: GoToWebinar will not let you talk to yourself for very long, since you're using up the airspace simply talking to yourself, even meaning to share it with others—so I've found ways around that with the help of friends who tune in and give us longer continuity.

Ba dấu hiệu cuối cùng trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, theo thứ tự, là Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương; ba dấu hiệu đầu tiên trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ là Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử—chúng ta đã bàn khá đầy đủ về chúng trong webinar trước khi nó bị cắt. Đây là thách thức dai dẳng với công nghệ: GoToWebinar không cho phép bạn tự nói với mình quá lâu, bởi bạn đang chiếm dụng không gian truyền dẫn chỉ để tự nói với mình, ngay cả khi có ý định chia sẻ điều đó với người khác—vì thế, với sự trợ giúp của những người bạn đăng nhập tham dự và giúp chúng ta duy trì lâu hơn, tôi đã tìm ra cách khắc phục.

And finally we reach Aries, again the beginning as well as the end, the Alpha and the Omega—this is just about where I ended last time before being so rudely interrupted; upon conversion into a usable form, everything I was saying after that was simply cut off, but not too difficult to recapture. Aries, the beginning as well as the end, is naturally the sign of initiation, the first-ray sign; the first ray always gets things going—Vulcan, a first-ray planet, gives the hammer-blow which sets everything vibrating, and Uranus, with its lightning, brings the archetype into descent into the world of becoming. All first-ray influences, impulsive. So the Alpha as well as the Omega—one day, I think, there will be an Aries-

Và cuối cùng, chúng ta đến Bạch Dương, một lần nữa vừa là khởi đầu vừa là kết thúc, là Alpha và Omega—đây gần như chính là chỗ tôi đã kết thúc lần trước trước khi bị gián đoạn một cách thô bạo; khi chuyển sang một định dạng có thể sử dụng được, mọi điều tôi nói sau đó đơn giản là bị cắt mất, nhưng cũng không quá khó để khôi phục. Bạch Dương, vừa là khởi đầu vừa là kết thúc, đương nhiên là dấu hiệu của điểm đạo, dấu hiệu cung một; cung một luôn khởi động mọi sự—Vulcan, một hành tinh cung một, giáng nhát búa khiến mọi vật rung động, còn Sao Thiên Vương, với tia chớp của nó, đưa nguyên mẫu giáng xuống Thế Giới Đang Trở Thành. Mọi ảnh hưởng cung một đều có tính thôi thúc. Vì vậy, Alpha cũng như

Pisces sign, since signs can coalesce, though I don't think constellations really can; constellations tend to be petals within great chakras, and we have no indication that heart centers within the cosmos will ever have fewer than twelve petals, though some amalgamation may occur that we haven't been told about.

Omega—tôi nghĩ một ngày nào đó sẽ có một dấu hiệu Bạch Dương–Song Ngư, bởi các dấu hiệu có thể hợp nhất, dù tôi không nghĩ các chòm sao thật sự có thể làm vậy; các chòm sao có khuynh hướng là những cánh hoa trong các luân xa lớn, và chúng ta không có dấu hiệu nào cho thấy các trung tâm tim trong vũ trụ sẽ từng có ít hơn mười hai cánh hoa, dù có thể xảy ra một sự hợp nhất nào đó mà chúng ta chưa được cho biết.

There is, I think, eventually an amalgamation in the zodiac where opposite signs seem to merge—perhaps they all finally merge into the central point, though the mode of merging isn't given; maybe we go from twelve to six and further collapse. There may have been periods when Leo and Virgo merged as the Sphinx, or Virgo and Libra merged, or even Libra and Scorpio, since the constellation Libra represents the claws of the Scorpion, so it can be considered a single sign—but this merging of signs relates more to how humanity uses the constellational influences than to an actual merging of the constellations themselves; though those movements are so far beyond our ken that who can say what will eventually happen. There is a great zodiacal wheel, a group process of twelve constellational lords, and maybe after all they are but one Lord with the twelve merged into one superconsciousness. When it comes to the merging of Alpha and Omega, Aries and Pisces, we might consider the concentrated influence which will appropriate, in some fused manner, the energies of both constellations—that will indeed be the beginning as well as the end.

Tôi nghĩ cuối cùng có một sự hợp nhất trong Hoàng đạo, nơi các dấu hiệu đối nghịch dường như hòa nhập—có lẽ sau cùng tất cả đều hòa nhập vào điểm trung tâm, dù phương thức hòa nhập không được nêu ra; có thể chúng ta đi từ mười hai xuống sáu rồi tiếp tục thu gọn. Có thể từng có những thời kỳ Sư Tử và Xử Nữ hòa nhập thành Nhân Sư, hoặc Xử Nữ và Thiên Bình hòa nhập, hay thậm chí Thiên Bình và Hổ Cáp, bởi chòm sao Thiên Bình tượng trưng cho đôi càng của Bọ Cạp, nên có thể được xem là một dấu hiệu duy nhất—nhưng sự hòa nhập này của các dấu hiệu liên quan nhiều hơn đến cách nhân loại sử dụng ảnh hưởng của các chòm sao, chứ không phải sự hòa nhập thật sự của chính các chòm sao; tuy nhiên, những chuyển động ấy vượt quá xa tầm hiểu biết của chúng ta đến mức ai có thể nói cuối cùng điều gì sẽ xảy ra. Có một đại luân Hoàng đạo, một tiến trình nhóm của mười hai Chúa Tể chòm sao, và có lẽ rốt cuộc các Ngài chỉ là một Chúa Tể, với mười hai vị hòa nhập thành một siêu tâm thức. Khi đề cập đến sự hòa nhập của Alpha và Omega, Bạch Dương và Song Ngư, chúng ta có thể xem xét ảnh hưởng tập trung sẽ tiếp nhận năng lượng của cả hai chòm sao theo một cách dung hợp nào đó—điều ấy quả thực sẽ vừa là khởi đầu vừa là kết thúc.

We've discussed how DK sometimes uses Aries as the beginning of the

Chúng ta đã bàn về việc Chân sư DK đôi khi dùng Bạch Dương làm khởi điểm của vòng

counterclockwise wheel—and indeed, in this discussion, on page 153, he does—but other times he begins with Pisces, and the idea of "go forth into matter," the lower mantram of Pisces, is a very initiatory type of process: a plunge into the great ocean of substance, Pisces considered the first sign on the counterclockwise wheel. Why he sometimes uses Aries and sometimes Pisces is hard to say. We remember discussing the three signs of consummation, one on each Cross—Capricorn, Aquarius, Pisces—as signs of beginning and ending; then suddenly, elaborating on that, he switched Aries for Capricorn, since both are cardinal signs, and spoke of them as signs of beginning and ending—which they definitely are. So Pisces, Aquarius, Capricorn can be signs of commencement on the clockwise wheel, and Capricorn, Aquarius, Pisces signs of consummation on the counterclockwise wheel; then Aries, Taurus, Gemini are signs of commencement on the counterclockwise wheel, but also signs of consummation—Gemini, Taurus, Aries—on the clockwise wheel. So we have two ways of considering commencement and consummation.

quay ngược chiều kim đồng hồ—và quả thực trong phần thảo luận này, ở trang 153, Ngài làm như vậy—nhưng những lúc khác Ngài lại bắt đầu với Song Ngư, và ý tưởng "hãy tiến vào vật chất", mantram thấp của Song Ngư, là một tiến trình mang tính điểm đạo rất rõ: lao vào đại dương chất liệu mênh mông, khi Song Ngư được xem là dấu hiệu đầu tiên trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Khó nói tại sao đôi khi Ngài dùng Bạch Dương và đôi khi dùng Song Ngư. Chúng ta nhớ đã bàn về ba dấu hiệu viên mãn, mỗi dấu hiệu trên một Thập Giá—Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư—như những dấu hiệu của khởi đầu và kết thúc; rồi đột nhiên, khi khai triển điều đó, Ngài thay Ma Kết bằng Bạch Dương, bởi cả hai đều là dấu hiệu chính yếu, và nói về chúng như những dấu hiệu của khởi đầu và kết thúc—mà quả thực chúng là như vậy. Vì thế, Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết có thể là các dấu hiệu khởi đầu trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, còn Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư là các dấu hiệu viên mãn trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ; rồi Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử là các dấu hiệu khởi đầu trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, nhưng cũng là các dấu hiệu viên mãn—Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương—trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Vì vậy, chúng ta có hai cách xem xét sự khởi đầu và viên mãn.

[2] It should be remembered that Aries is definitely that divine manifestation to which Christ referred when He said "I am Alpha and Omega, the beginning and the end."

[2] Cần nhớ rằng Bạch Dương nhất định là biểu hiện thiêng liêng mà Đức Christ đã đề cập khi Ngài nói: "Ta là Alpha và Omega, khởi đầu và kết thúc."

The Christ had to be deeply identified with Being in order to say that; there's something about Aries intimately connected with the factor of Being, which is why it's so prominent at the third initiation, but also, I think, at the fifth, and beyond—at these

Đức Christ hẳn phải đồng hóa sâu sắc với Bản Thể mới có thể nói như vậy; có điều gì đó trong Bạch Dương liên kết mật thiết với yếu tố Bản Thể, đó là lý do nó rất nổi bật ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng tôi nghĩ cũng ở lần thứ năm và xa hơn nữa—tại những lần điểm

higher initiations one launches into entirely new areas of divine cosmic energy. It's enough for us as human beings to know which signs we can use at different initiations, and how. Sometimes I think an initiation cannot be achieved with one sign alone—a composite of signs may be necessary to fulfill all the qualities needed, and perhaps all signs can contribute to all initiations in some way, though some are more archetypally important—Leo at the first initiation, Scorpio at the second, Capricorn at the third.

đạo cao này, người ta tiến vào những lĩnh vực hoàn toàn mới của năng lượng vũ trụ thiêng liêng. Đối với chúng ta, những con người, biết được có thể sử dụng những dấu hiệu nào tại các lần điểm đạo khác nhau và sử dụng ra sao là đủ. Đôi khi tôi nghĩ không thể đạt một cuộc điểm đạo chỉ với một dấu hiệu—có thể cần một tổ hợp dấu hiệu để đáp ứng mọi phẩm tính cần thiết, và có lẽ mọi dấu hiệu đều có thể góp phần vào mọi cuộc điểm đạo theo cách nào đó, dù một số dấu hiệu quan trọng hơn về mặt nguyên mẫu—Sư Tử ở lần điểm đạo thứ nhất, Hổ Cáp ở lần thứ hai, Ma Kết ở lần thứ ba.

[3] The significance of this can, however, only be grasped when the experiences of the Mutable Cross and of the Fixed Cross have been transcended and the Cardinal Cross has been consciously mounted after the third initiation.

[3] Tuy nhiên, chỉ có thể lĩnh hội thâm nghĩa của điều này sau khi đã vượt qua những trải nghiệm của Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định, đồng thời hữu thức bước lên Thập Giá Chủ Yếu sau lần điểm đạo thứ ba.

I think it is truer to say—and DK seems to back this up elsewhere—after the fourth initiation. At the fourth, the human being is on neither Cross, having dismounted the Fixed Cross but not yet mounted the Cardinal—carrying, in a way, his own cross, coming into confrontation, in a state of profound spiritual aloneness ruled by Vulcan, with his own status; his own strength is required before he can truly mount the Cross of Spirit. He is destroying—not the soul, one cannot destroy consciousness—but the vehicle of an aspect of cosmic consciousness found on the higher mental plane; he has not yet become the pure and true spirit able to mount the Cardinal Cross. I think the real mounting of the Cardinal Cross occurs after the fourth initiation, on the way to the fifth, where a man knows himself as Atma and therefore very nearly as the Monad; if he becomes the pure Monad on the second cosmic ether, he

Tôi nghĩ sẽ đúng hơn nếu nói—và ở nơi khác Chân sư DK dường như cũng xác nhận điều này—là sau lần điểm đạo thứ tư. Ở lần thứ tư, con người không ở trên Thập Giá nào cả, vì đã rời khỏi Thập Giá Cố Định nhưng chưa bước lên Thập Giá Chủ Yếu—theo một nghĩa nào đó, y mang thập giá của chính mình, bước vào sự đối diện với địa vị của chính mình trong trạng thái cô độc tinh thần sâu sắc do Vulcan cai quản; y cần đến sức mạnh của chính mình trước khi thật sự có thể bước lên Thập Giá của Tinh Thần. Y đang hủy diệt—không phải linh hồn, bởi không thể hủy diệt tâm thức—mà là hiện thể của một phương diện tâm thức vũ trụ nằm trên cõi thượng trí; y chưa trở thành tinh thần thuần khiết và chân chính có khả năng bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Tôi nghĩ việc thật sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu xảy ra sau lần điểm đạo thứ tư, trên đường tới lần thứ năm, nơi một người biết mình là Atma và do đó gần như là chân thần; nếu y trở thành chân thần

is truly, well and truly, upon the Cardinal Cross, and can drop all his lower vehicles, including his triadal ones, if he so wills—something the Buddha did not do, since he left them in their generative capacity for the sake of his coming brother, the Christ; he must have had tremendous foresight to know they would be needed two thousand years hence. So when DK says one mounts the Cardinal Cross after the third initiation, we have to discover what "after" really means.

thuần khiết trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai, thì y thật sự, hoàn toàn và đích thực ở trên Thập Giá Chủ Yếu, và có thể từ bỏ mọi hiện thể thấp của mình, kể cả những hiện thể thuộc Tam Nguyên, nếu y muốn—điều mà Đức Phật đã không làm, bởi Ngài để chúng lại trong khả năng sản sinh nhằm trợ giúp người huynh đệ sẽ đến của Ngài, Đức Christ; hẳn Ngài phải có tầm nhìn xa phi thường mới biết rằng hai nghìn năm sau chúng sẽ được cần đến. Vì thế, khi Chân sư DK nói người ta bước lên Thập Giá Chủ Yếu sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta phải khám phá "sau" thật sự có nghĩa gì.

[4] This is the "wheel which turns upon itself and rolls from north to south and then from east to west as it progresses onward and, in one moment of time, this it does."

[4] Đây là "bánh xe tự quay quanh chính nó và lăn từ bắc xuống nam, rồi từ đông sang tây khi tiến về phía trước, và nó thực hiện điều này trong một khoảnh khắc."

What a brilliant and elusive definition—the wheel turning upon itself and rolling from north to south, as do rays, and from east to west, as do planes; it seems to embrace both. Elsewhere the teaching speaks of the direction of rotation of the spheres we call rays—they are spherical, not to be thought of as a single laser beam in a unitary direction—and the planes, also great spheres; the Cardinal Cross somehow embraces both, and in one moment of time, does this. So on the Cardinal Cross, time as we know it, and sequence, are mastered; we might say Saturn, the Lord of Time, falls in Aries, the chief of the signs upon the Cardinal Cross. We might normally think of Capricorn as the sign of synthesis on this Cross, but it's not the complete synthesis, since Capricorn relates more to the secret of the soul, and Aries to the secret of Being. It's almost as if we go Aries, Cancer, Libra, Capricorn, Aries—five—completing it with

Quả là một định nghĩa xuất sắc và khó nắm bắt—bánh xe tự xoay quanh mình và lăn từ bắc xuống nam như các cung, rồi từ đông sang tây như các cõi; dường như nó bao hàm cả hai. Ở nơi khác, giáo lý nói đến chiều quay của những khối cầu mà chúng ta gọi là các cung—chúng có hình cầu, không nên được hình dung như một chùm tia laser đơn độc đi theo một hướng duy nhất—và các cõi cũng là những khối cầu lớn; bằng cách nào đó, Thập Giá Chủ Yếu bao hàm cả hai và thực hiện điều này trong một khoảnh khắc thời gian. Vì thế, trên Thập Giá Chủ Yếu, thời gian như chúng ta biết, cùng với trình tự, đều được chế ngự; chúng ta có thể nói Sao Thổ, Chúa Tể Thời Gian, lạc hãm trong Bạch Dương, dấu hiệu đứng đầu trên Thập Giá Chủ Yếu. Thông thường, chúng ta có thể nghĩ Ma Kết là dấu hiệu tổng hợp trên Thập Giá này, nhưng đó không phải sự tổng hợp hoàn chỉnh, bởi Ma Kết liên quan nhiều hơn đến bí mật của linh hồn, còn Bạch Dương liên quan đến bí mật của Bản Thể. Gần như

five: all suggesting the eternal now, with all things happening simultaneously.

thể chúng ta đi qua Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết, Bạch Dương—năm—hoàn tất bằng số năm: tất cả đều gợi đến Hiện Tại Vĩnh Cửu, trong đó mọi sự xảy ra đồng thời.

[5] This is a symbolic way of expressing the united activity of all the states of consciousness, achieved upon the first two wheels, and which life experience, in many rounds of the zodiac, has brought to the initiate;

[5] Đây là cách diễn đạt mang tính biểu tượng về hoạt động hợp nhất của mọi trạng thái tâm thức, đạt được trên hai bánh xe đầu tiên, và là điều mà [Page 153] kinh nghiệm sống qua nhiều vòng Hoàng đạo đã mang lại cho điểm đạo đồ;

—namely the wheel of form and the wheel of consciousness—and then the Cardinal Cross subsumes both, uniting them into something greater than the two; the whole is greater than the sum of its parts. One might wonder whether east-west, the horizontal direction, has more to do with the Mutable Cross, and north-south more with the Fixed Cross, with the Cardinal Cross synthesizing all of them—a great symbolic statement, suggesting the motion undertaken in the various lodges which hope to reveal the mysteries. On the Cardinal Cross, all life experience is synthesized—and I would say that this really happens within the monad; to a degree it happens within the triad, and the triadally focused Master, or fourth-degree initiate, the Arhat, can know where he has been during his many incarnations, but the final synthesis of all life experience comes, I believe, with the great homecoming to the monad.

—tức vòng quay hình tướng và vòng quay tâm thức—rồi Thập Giá Chủ Yếu bao hàm cả hai, hợp nhất chúng thành một điều lớn hơn cả hai; toàn thể lớn hơn tổng các phần của nó. Người ta có thể tự hỏi liệu đông–tây, hướng nằm ngang, có liên quan nhiều hơn đến Thập Giá Biến Đổi, còn bắc–nam liên quan nhiều hơn đến Thập Giá Cố Định, với Thập Giá Chủ Yếu tổng hợp tất cả hay không—một phát biểu biểu tượng lớn lao, gợi đến chuyển động được thực hiện trong các hội quán khác nhau vốn hy vọng tiết lộ các bí nhiệm. Trên Thập Giá Chủ Yếu, mọi kinh nghiệm sống đều được tổng hợp—và tôi muốn nói rằng điều này thật sự diễn ra trong chân thần; ở một mức độ nào đó, nó diễn ra trong Tam Nguyên, và Chân sư tập trung trong Tam Nguyên, hay điểm đạo đồ bậc bốn, vị La Hán, có thể biết mình đã ở đâu trong nhiều lần lâm phàm, nhưng tôi tin sự tổng hợp cuối cùng của mọi kinh nghiệm sống đến cùng cuộc trở về nhà vĩ đại với chân thần.

[6] it means likewise that type of awareness which transcends even that of the Christ Himself and for which He and the Buddha are undergoing preparation.

[6] điều này cũng hàm ý loại nhận thức vượt trên cả nhận thức của chính Đức Christ, và Ngài cùng Đức Phật đang được chuẩn bị cho nhận thức ấy.

So the Christ and the Buddha do not yet have the full seventh initiation—perhaps beyond

Như vậy, Đức Christ và Đức Phật vẫn chưa có trọn vẹn lần điểm đạo thứ bảy—có lẽ là vượt

the seventh, or at the full seventh, or perhaps beyond the ninth, which liberates us from the cosmic physical plane onto the higher cosmic planes; perhaps the full sense of the Cardinal Cross really begins then. One is well and truly upon the Cardinal Cross as the true monad at the sixth initiation, but the Christ and the Buddha are more than sixth-degree initiates, and it's possible on this Cross to achieve a transcendent consciousness beyond even that of the true monad, perhaps beyond the seventh-degree initiate focused on the logoic plane—these are just words for us now, in some mental system, but one day they will become experiential facts.

quá lần thứ bảy, hoặc ở mức trọn vẹn của lần thứ bảy, hay có lẽ vượt quá lần thứ chín, vốn giải thoát chúng ta khỏi cõi hồng trần vũ trụ để tiến lên các cõi vũ trụ cao hơn; có lẽ cảm thức trọn vẹn về Thập Giá Chủ Yếu thật sự bắt đầu khi ấy. Người ta thật sự và hoàn toàn ở trên Thập Giá Chủ Yếu với tư cách chân thần chân chính tại lần điểm đạo thứ sáu, nhưng Đức Christ và Đức Phật còn cao hơn các điểm đạo đồ bậc sáu, và trên Thập Giá này có thể đạt được một tâm thức siêu việt vượt quá ngay cả tâm thức của chân thần chân chính, có lẽ vượt quá điểm đạo đồ bậc bảy tập trung trên cõi của Thượng đế—hiện nay, đối với chúng ta, đây chỉ là những từ ngữ trong một hệ thống trí tuệ nào đó, nhưng một ngày kia chúng sẽ trở thành những sự kiện được trải nghiệm.

[7] The experience of the Cardinal Cross (concerning as it does cosmic unfoldment) transcends all possible awareness, gained upon the other two Crosses and for which they have prepared the initiate.

[7] Trải nghiệm của Thập Giá Chủ Yếu—vì liên quan đến sự khai mở vũ trụ—vượt trên mọi nhận thức khả hữu đạt được trên hai Thập Giá kia, vốn đã chuẩn bị điểm đạo đồ cho trải nghiệm này. Có thể nói rằng

The transcendence is huge, I would expect. If Sanat Kumara is on the Cardinal Cross—Sanat Kumara, an extension of the Planetary Logos who many Mahakalpas ago was as a Master—then the potentials upon the Cardinal Cross so far transcend those of the Mutable and Fixed Crosses that they dwarf them; it is ongoing development in cosmos undertaken upon the Cardinal Cross. As I said, we would have to go beyond the ring-pass-not of the One About Whom Naught May Be Said, for whom the zodiac of constellations is the heart and head center, before we could move beyond what we consider the Cardinal Cross—our zodiac would no longer be operative with its cardinal signs, though some higher correspondence might exist. We're still in the Aquarius chapter here, but he's using the

Tôi cho rằng mức độ siêu vượt là vô cùng lớn. Nếu Sanat Kumara ở trên Thập Giá Chủ Yếu—Sanat Kumara, một sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế, Đấng mà nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước từng là một Chân sư—thì những tiềm năng trên Thập Giá Chủ Yếu vượt xa các tiềm năng của Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định đến mức làm chúng trở nên nhỏ bé; đó là sự phát triển liên tục trong vũ trụ được thực hiện trên Thập Giá Chủ Yếu. Như tôi đã nói, chúng ta sẽ phải vượt ra ngoài vòng-giới-hạn của Đấng Bất Khả Tư Nghị, đối với Ngài Hoàng đạo gồm các chòm sao là trung tâm tim và trung tâm đầu, trước khi có thể vượt quá điều chúng ta xem là Thập Giá Chủ Yếu—Hoàng đạo của chúng ta cùng các dấu hiệu chính yếu của nó khi ấy sẽ không còn hoạt động, dù có thể tồn tại một sự tương ứng cao hơn nào đó. Ở đây chúng ta

opportunity, after finishing the decanates, to transition toward the discussion of Capricorn.

vẫn còn trong chương Bảo Bình, nhưng sau khi trình bày xong các thập độ, Ngài đang tận dụng cơ hội để chuyển sang phần thảo luận về Ma Kết.

[8] 1. The Mutable Cross, in due time and when its lessons are assimilated, brings about planetary awareness.

[8] 1. Đến đúng thời điểm và khi các bài học của nó đã được đồng hóa, Thập Giá Biến Đổi mang lại nhận thức hành tinh.

This might include all globes and chains, as well as final planetary awareness—not simply at the transition onto the Fixed Cross, since that would just be the first initiation, and first-degree initiates don't have full planetary awareness. Perhaps the consciousness related to these first two Crosses continues to develop as one steps upon the Cardinal Cross, since the Christ is still associated with our planet and the cosmic physical plane, as are many very high initiates upon the Cardinal Cross, who may still be developing the potentials of the Mutable Cross. Remember we've been dealing, in Aquarius, with this idea of inclusion: when you pass beyond something you don't leave it behind, you include it, and it becomes a subset of that upon which you are now focused—so on the Fixed Cross the Mutable Cross experience becomes a subset, and upon the Cardinal Cross both the Mutable and Fixed become subsets of Cardinal Cross expression.

Điều này có thể bao gồm mọi bầu hành tinh và dãy, cũng như nhận thức hành tinh cuối cùng—không chỉ ở bước chuyển sang Thập Giá Cố Định, bởi đó mới chỉ là lần điểm đạo thứ nhất, và các điểm đạo đồ bậc một không có nhận thức hành tinh trọn vẹn. Có lẽ tâm thức liên quan đến hai Thập Giá đầu tiên này tiếp tục phát triển khi người ta bước lên Thập Giá Chủ Yếu, bởi Đức Christ vẫn gắn liền với hành tinh của chúng ta và cõi hồng trần vũ trụ, cũng như nhiều điểm đạo đồ rất cao trên Thập Giá Chủ Yếu, những vị có thể vẫn đang phát triển các tiềm năng của Thập Giá Biến Đổi. Hãy nhớ rằng trong Bảo Bình, chúng ta đã đề cập đến ý tưởng về tính bao gồm này: khi vượt qua điều gì đó, bạn không bỏ nó lại phía sau mà bao gồm nó, và nó trở thành một tập hợp con của điều mà giờ đây bạn tập trung vào—vì thế, trên Thập Giá Cố Định, kinh nghiệm của Thập Giá Biến Đổi trở thành một tập hợp con, còn trên Thập Giá Chủ Yếu, cả Thập Giá Biến Đổi lẫn Thập Giá Cố Định đều trở thành những tập hợp con của biểu hiện Thập Giá Chủ Yếu.

[9] 2. The Fixed Cross brings about systemic awareness.

[9] 2. Thập Giá Cố Định mang lại nhận thức hệ thống.

That's awareness of the other Planetary Logoi and of the Solar Logos—but I think only when the Fixed Cross is a subset of experience upon the Cardinal Cross, because otherwise no third-degree initiate, though beginning to, has real solar-systemic awareness—awareness of the great

Đó là nhận thức về các Hành Tinh Thượng đế khác và Thái dương Thượng đế—nhưng tôi nghĩ chỉ khi Thập Giá Cố Định là một tập hợp con của kinh nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu, bởi nếu không thì không một điểm đạo đồ bậc ba nào, dù đang bắt đầu đạt đến, có nhận thức thật sự về hệ mặt trời—nhận thức

Planetary Logoi and of the Solar Logos; this is left for higher initiations, perhaps beginning at the seventh.

về các Hành Tinh Thượng đế vĩ đại và Thái dương Thượng đế; điều này được dành cho các lần điểm đạo cao hơn, có lẽ bắt đầu ở lần thứ bảy.

[10] 3. The Cardinal Cross brings about cosmic awareness.

[10] 3. Thập Giá Chủ Yếu mang lại nhận thức vũ trụ.

This takes us, I think, beyond the solar system, becoming aware of the other solar Lords, part of the seven solar systems of which ours is one, and of the Lords of the zodiacal constellations, who eventually form chakras within the One About Whom Naught May Be Said, and are very great indeed. What a tremendous opportunity for development we have—though it will all prove, I think, that we as isolated individuals don't really exist; we are all points within the One Life, all these points really but one point. We apparently develop in an individual manner, but really it is only Cosmos developing, the One Being developing in all of its extensions, re-gathering its apparent extensions into itself. So there are mysteries here.

Tôi nghĩ điều này đưa chúng ta vượt ra ngoài hệ mặt trời, trở nên nhận thức về các Chúa Tể Thái Dương khác, thuộc bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và về các Chúa Tể của những chòm sao Hoàng đạo, những vị cuối cùng tạo thành các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị và quả thực vô cùng vĩ đại. Chúng ta có một cơ hội phát triển phi thường biết bao—dù tôi nghĩ rốt cuộc mọi điều sẽ chứng minh rằng chúng ta, với tư cách những cá nhân cô lập, không thật sự tồn tại; tất cả chúng ta đều là những điểm trong Sự Sống Duy Nhất, và thật ra mọi điểm ấy chỉ là một điểm. Bề ngoài, chúng ta phát triển theo cách cá nhân, nhưng thật ra chỉ có Vũ Trụ đang phát triển, Sinh Mệnh Duy Nhất đang phát triển trong mọi sự mở rộng của mình, rồi thu hồi những sự mở rộng biểu kiến ấy vào chính mình. Vì thế, ở đây có những bí nhiệm.

Now we are beginning the study of the constellation Capricorn, the Goat, or, esoterically, the Unicorn; conventionally the Goat, but DK will refer to it as the Unicorn. We began on page 153, and are still there.

Giờ đây chúng ta bắt đầu nghiên cứu chòm sao Ma Kết, con Dê, hay theo nội môn là Kỳ Lân; theo quy ước là Dê, nhưng Chân sư DK sẽ gọi nó là Kỳ Lân. Chúng ta bắt đầu ở trang 153 và vẫn còn ở đó.

[11] This is one of the most difficult signs about which to write, for it, as you know, is the most mysterious sign of all the twelve.

[11] Đây là một trong những dấu hiệu khó viết nhất, vì như các bạn biết, nó là dấu hiệu huyền bí nhất trong cả mười hai dấu hiệu.

Perhaps oral communication would be better! How would we know it's the most mysterious? Well, we've been told so—it has to do with the mysteries of initiation, which

Có lẽ giao tiếp bằng lời nói sẽ tốt hơn! Làm sao chúng ta biết nó bí ẩn nhất? Chúng ta đã được cho biết như vậy—nó liên quan đến các

are hermetically sealed from those to whom they do not pertain.

bí nhiệm điểm đạo, vốn được niêm kín tuyệt đối đối với những ai không có liên hệ.

[12] It is the sign of the Goat which seeks its sustenance in the most rocky and arid of the world's places

[12] Đó là dấu hiệu của Con Dê tìm kiếm thức ăn tại những nơi nhiều đá sỏi và khô cằn nhất trên thế giới, vì vậy nó liên kết con người với giới kim thạch;

—so it is not easy to grasp sustenance, especially spiritual sustenance; it's not readily available to all.

—vì thế, không dễ thu nhận dưỡng chất, đặc biệt là dưỡng chất tinh thần; nó không sẵn có cho tất cả mọi người.

and it, therefore, relates man to the mineral kingdom

và do đó, nó liên kết con người với giới kim thạch

—as, in a way, do all the signs of the zodiac, though we could say Capricorn relates especially to the mineral kingdom, Taurus to the vegetable, Virgo perhaps to the animal, and man in general.

—theo một nghĩa nào đó, mọi dấu hiệu Hoàng đạo cũng làm vậy, dù chúng ta có thể nói Ma Kết đặc biệt liên quan đến giới kim thạch, Kim Ngưu với giới thực vật, Xử Nữ có lẽ với giới động vật và con người nói chung.

[13] it is also the sign of the Crocodiles which live half in the water and half on dry land;

[13] đó cũng là dấu hiệu của những Con Cá Sấu sống nửa dưới nước, nửa trên đất liền;

whether that's a positive or negative image —H.P.B. has some very positive things to say about the crocodile, the first to greet the daily sun, floating in the Nile. Of course it's difficult to make friends with a crocodile, since the reptilian brain is completely focused on survival, with no sympathy or empathy—even crocodiles eat their young, and it is said the bull crocodile may eat its young and cry crocodile tears, indicating insincerity or lack of feeling. So they are cold-blooded, and we sometimes call a cold-blooded human being one who works only out of the reptilian brain, preying on others —but there are positive aspects to the crocodile too, symbolically. This is also true of the crab, though not of the scorpion.

dù đó là một hình ảnh tích cực hay tiêu cực —Bà H. P. B. có một số điều rất tích cực để nói về cá sấu, sinh vật đầu tiên chào đón mặt trời mỗi ngày khi nổi trên sông Nile. Tất nhiên, khó kết bạn với cá sấu, bởi bộ não bò sát hoàn toàn tập trung vào sinh tồn, không có thiện cảm hay sự đồng cảm—cá sấu thậm chí ăn con của mình, và người ta nói cá sấu đực có thể ăn con rồi khóc nước mắt cá sấu, biểu thị sự giả dối hoặc thiếu cảm xúc. Vì thế, chúng là loài máu lạnh, và đôi khi chúng ta gọi một con người máu lạnh là kẻ chỉ hành động từ bộ não bò sát, săn mồi là người khác—nhưng về mặt biểu tượng, cá sấu cũng có những phương diện tích cực. Điều này cũng đúng với cua, nhưng không đúng với bọ cạp.

[14] it is spiritually the sign of the Unicorn which is the "fighting and triumphant creature" of the ancient myths.

[14] về mặt tinh thần, đó là dấu hiệu của Kỳ Lân, "sinh vật chiến đấu và chiến thắng" trong các thần thoại cổ xưa.

There is a fight with the creatures of the underworld in Capricorn—let's see the exact quote:

Trong Ma Kết có cuộc chiến với các sinh vật của thế giới ngầm—hãy xem lời trích chính xác:

effort, strain, struggle, the fight with the forces native to the underworld, or the strenuous conditions entailed by the tests of discipleship or initiation

nỗ lực, căng thẳng, đấu tranh, cuộc chiến với các mãnh lực vốn có của thế giới ngầm, hoặc những điều kiện gian nan do các thử thách của địa vị đệ tử hay điểm đạo kéo theo

—these are distinctive of the experience in Capricorn. So the initiate is the true fighter, often against forces native to the underworld, in the world or within his own nature; that is the true Unicorn, whose horn is born out of unified consciousness—a bit like an extension of the third eye, the first aspect of the third eye coming through the brow, whether directly through the lower or the higher brow remains to be proven. Usually the lion wins as king of beasts, but the unicorn is still more powerful than the lion.

—đây là những đặc trưng của kinh nghiệm trong Ma Kết. Vì thế, điểm đạo đồ là chiến sĩ chân chính, thường chống lại các mãnh lực vốn có của thế giới ngầm, trong thế giới hoặc trong chính bản chất của y; đó là Kỳ Lân chân chính, chiếc sừng của nó sinh ra từ tâm thức hợp nhất—hơi giống một phần kéo dài của con mắt thứ ba, phương diện đầu tiên của con mắt thứ ba xuất hiện qua trán, dù trực tiếp qua phần trán thấp hay cao thì vẫn còn phải chứng minh. Thông thường, sư tử chiến thắng với tư cách vua của muôn thú, nhưng kỳ lân còn mạnh hơn sư tử.

[15] Under the symbolism of the above creatures, this sign gives us a rather complete picture of man with his feet upon the earth, yet running free and climbing to the heights of worldly ambition or of spiritual aspiration in search of what he realises (at any particular time) to be his major need.

[15] Thông qua biểu tượng của các sinh vật trên, dấu hiệu này đem lại cho chúng ta một bức tranh khá toàn diện về con người: đôi chân đứng trên mặt đất, nhưng vẫn tự do chạy nhảy và leo lên những đỉnh cao của tham vọng thế tục hoặc khát vọng tinh thần để tìm kiếm điều mà y nhận ra—tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào—là nhu cầu chính yếu của mình.

—there's probably a progression: the crocodile representing that which is very low, the goat the middle ground, and the unicorn very high; so even the goat can aspire spiritually until one day it becomes truly the unicorn.

—có lẽ ở đây có một tiến trình: cá sấu tượng trưng cho điều rất thấp, dê cho phần giữa, còn kỳ lân cho điều rất cao; vì thế, ngay cả dê cũng có thể khao khát về mặt tinh thần cho đến một ngày nó thật sự trở thành kỳ lân.

[16] As the Goat, he is man, the earthly, human, greedy seeker after the satisfaction of desire, or man, the equally selfish aspirant hunting for the satisfaction of his aspiration.

[16] Với tư cách Con Dê, y là con người trần tục, phàm tục và tham lam, tìm kiếm sự thỏa mãn dục vọng; hoặc là người chí nguyện cũng ích kỷ không kém, săn tìm sự thỏa mãn khát vọng của mình.

—man, still a member of the fourth kingdom; aspirants don't always realize how selfish they can be, how oblivious to the needs of others; one of the important things we have to teach the aspirant is how to drop his spiritual selfishness.

—con người vẫn là một thành viên của giới thứ tư; những người chí nguyện không phải lúc nào cũng nhận ra họ có thể ích kỷ đến mức nào, có thể không màng đến nhu cầu của người khác đến đâu; một trong những điều quan trọng chúng ta phải dạy người chí nguyện là cách từ bỏ tính ích kỷ tinh thần của y.

[17] This sign portrays to us man, an ambitious animal in two senses of the word: in the early stage upon the Mutable Cross, man, the blend of desire (water) and the animal nature (earth), and upon the reversed wheel, man, the blend of soul and form.

[17] Dấu hiệu này mô tả cho chúng ta con người như một con vật đầy tham vọng theo hai nghĩa của từ này: trong giai đoạn đầu trên [Page 154] Thập Giá Biến Đổi, con người là sự pha trộn giữa dục vọng (nước) và bản chất động vật (đất); còn trên bánh xe đảo chiều, con người là sự pha trộn giữa linh hồn và hình tướng.

—"let ambition rule and the door stand wide" is one of the key phrases of Capricorn. We have the blend of soul and form in the later stages, and of water and earth—desire and animal nature working through the instinctual physical nature—in the earlier ones.

—“hãy để tham vọng cai quản và cánh cửa rộng mở” là một trong những cụm từ chủ chốt của Ma Kết. Ở các giai đoạn sau, chúng ta có sự pha trộn giữa linh hồn và hình tướng; còn ở các giai đoạn đầu là sự pha trộn giữa nước và đất—dục vọng và bản chất động vật hoạt động qua bản chất hồng trần mang tính bản năng.

[18] It gives us the picture also of the triumphant initiate, the “unicorn of God,” the symbol of the unicorn, with its one

[18] Nó cũng đem lại cho chúng ta hình ảnh của điểm đạo đồ chiến thắng, “Kỳ Lân của Thượng đế”; biểu tượng kỳ lân với một

horn out-thrust like a single spear upon his brow instead of the two horns of the scavenging goat.

chiếc sừng duy nhất nhô ra như ngọn giáo đơn độc trên trán, thay cho hai chiếc sừng của con dê ăn tạp.

An occult weapon, since the initiate, having contacted the first ray, can protect himself and others—the horn, the spear, all related to the number one of the first ray. One horn, not two—not caught on the horns of duality, but having synthesized one's perception so the whole is seen as one, which has been done in Cancer; whether the horn issues through the axis center or above it remains to be determined—instead of the two horns of the scavenging goat, still caught in the world of duality.

Một vũ khí huyền môn, bởi điểm đạo đồ, sau khi tiếp xúc với cung một, có thể bảo vệ mình và người khác—chiếc sừng, ngọn giáo, tất cả đều liên quan đến số một của cung một. Một sừng chứ không phải hai—không mắc kẹt trên đôi sừng của tính nhị nguyên, mà đã tổng hợp nhận thức của mình để nhìn thấy toàn thể như một, điều đã được thực hiện trong Cự Giải; liệu chiếc sừng xuất phát qua trung tâm trục hay bên trên nó vẫn còn phải xác định—thay cho hai sừng của con dê ăn tạp vẫn mắc kẹt trong thế giới nhị nguyên.

[19] It is interesting to study the three signs in which the animals have horns: Aries, the downturned horns of the ram, signifying the coming into manifestation, the involutionary cycle and the experience of the Cardinal Cross as it expresses the Will-to-manifest of God.

[19] Thật thú vị khi nghiên cứu ba dấu hiệu có các con vật mang sừng: *Bạch Dương*, với cặp sừng cong xuống của con cừu đực, biểu thị sự đi vào biểu hiện, chu kỳ giáng hạ tiến hóa và trải nghiệm của Thập Giá Chủ Yếu khi nó biểu lộ Ý Chí-hiển Lộ của Thượng đế.

An early experience of the Cardinal Cross—two horns, and from unity we have the manifestation of the pairs of opposites in all the lower worlds; from the single unitive source, seen in the Aries glyph, we have the two coming forth—it splits into two as manifestation occurs.

Một kinh nghiệm ban sơ của Thập Giá Chủ Yếu—hai chiếc sừng, và từ sự hợp nhất chúng ta có sự biểu hiện của các cặp đối cực trong mọi cõi thấp; từ nguồn hợp nhất duy nhất, được thấy trong biểu tượng Bạch Dương, chúng ta có hai phương diện xuất hiện—nó phân đôi khi sự biểu hiện xảy ra.

[20] Taurus, the up-turned horns of the Bull with the circle below, depicting the push of man, the Bull of God, towards the goal of illumination and the emergence of the soul from bondage with the two horns (duality) protecting the "eye of light" in the centre of the Bull's forehead;

[20] *Kim Ngưu*, với cặp sừng hướng lên của Con Bò và vòng tròn bên dưới, mô tả động lực thúc đẩy con người—Con Bò của Thượng đế—hướng đến mục tiêu soi sáng và sự thoát khỏi xiềng xích của linh hồn, trong khi hai chiếc sừng (nhị nguyên) bảo vệ "con mắt ánh sáng" ở giữa trán Con Bò;

perhaps the crescent moon above the circle can be considered consciousness, or

có lẽ trăng lưỡi liềm phía trên vòng tròn có thể được xem là tâm thức hay sự soi sáng.

illumination. Sometimes the high priestess is pictured with horns upon her head, and between them a luminous, radiant source—duality at first protecting the eye of light until the time is ripe for its revelation, an extension of the third eye as it engages the ajna center, so the eye of light involves both the head center and the ajna center through which the third eye looks out. The emergence of the soul from bondage—the bondage of desire, since Taurus indicates the bondage to desire; all duality, or the subjecting of consciousness to duality, is a form of bondage, caught between contrasting desires, suspended between the pairs of opposites, as often with the sixth-ray type.

Đôi khi nữ tư tế tối cao được khắc họa với đôi sừng trên đầu, và giữa chúng là một nguồn sáng rực rỡ—thoạt đầu tính nhị nguyên bảo vệ con mắt ánh sáng cho đến khi thời điểm chín muồi để nó hiển lộ, như một phần kéo dài của con mắt thứ ba khi nó tác động đến trung tâm ajna, nên con mắt ánh sáng bao gồm cả trung tâm đầu lẫn trung tâm ajna, qua đó con mắt thứ ba nhìn ra ngoài. Sự xuất hiện của linh hồn thoát khỏi trói buộc—sự trói buộc của dục vọng, bởi Kim Ngưu biểu thị sự lệ thuộc vào dục vọng; mọi tính nhị nguyên, hay việc đặt tâm thức dưới sự chi phối của tính nhị nguyên, đều là một hình thức trói buộc, bị kẹt giữa những dục vọng tương phản, lơ lửng giữa các cặp đối cực, như thường xảy ra với người cung sáu.

[21] this is “the single eye” of the New Testament which makes the “whole body to be full of light.”

[21] đây là “con mắt duy nhất” trong Tân Ước, khiến “toàn thân thể tràn đầy ánh sáng.”

—this comes out especially at the third initiation, the transformation of the lower substance into light substance under the power of Vulcan; Vulcan and Venus together nurture the third eye and bring it into expression, and Taurus, the mother of illumination, confers its gifts through this Taurean eye, this blue, single eye. It's a real transmutation of the substance of the vehicles, raising them to a much higher frequency—the hammer-stroke of Vulcan, depending on its strength, can set matter vibrating at ever higher frequencies, until the atoms of the vehicles give off this light, no longer heavy and clogged, their light content no longer hidden as dark light. Vulcan, impressing itself upon the Moon, raises the frequency of the lunar substance until it begins to radiate and show forth its true nature as light itself. If we adjust our desire nature to desire and experience unity, instead of being caught between

—điều này đặc biệt xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba, khi chất liệu thấp chuyển đổi thành chất liệu ánh sáng dưới quyền năng của Vulcan; Vulcan và Sao Kim cùng nhau nuôi dưỡng con mắt thứ ba và đưa nó vào biểu hiện, còn Kim Ngưu, mẹ của sự soi sáng, ban tặng những món quà của mình qua con mắt Kim Ngưu này, con mắt duy nhất màu xanh lam. Đây là sự chuyển hóa thật sự chất liệu của các hiện thể, nâng chúng lên một tần số cao hơn nhiều—tùy cường độ, nhát búa của Vulcan có thể khiến vật chất rung động ở những tần số ngày càng cao, cho đến khi các nguyên tử của những hiện thể phát ra ánh sáng này, không còn nặng nề và tắc nghẽn, hàm lượng ánh sáng của chúng không còn bị che giấu như ánh sáng tối. Vulcan tác động lên Mặt Trăng, nâng tần số của chất liệu thái âm cho đến khi nó bắt đầu bức xạ và biểu lộ bản chất chân thật của mình là chính ánh sáng. Nếu điều chỉnh bản chất dục vọng để mong muốn và trải nghiệm sự hợp nhất,

contrasting, especially low, horizontal desires, the light content of our bodies begins to demonstrate, and we become more translucent, eventually transparent—the exact frequency at which transparency is achieved is probably a technical matter to be solved one day. The whole body should be full of light, as we see in the great saints and sages who carry a luminous aura around head and person—the centers in the head are linked, and when this magnetic field is established, the radiation goes forth, as we learn in one of the Rules of Healing.

thay vì bị kẹt giữa những dục vọng tương phản, đặc biệt là các dục vọng thấp và nằm ngang, hàm lượng ánh sáng trong các thể của chúng ta bắt đầu biểu hiện, và chúng ta trở nên trong mờ hơn, cuối cùng là trong suốt—tần số chính xác tại đó đạt được độ trong suốt có lẽ là một vấn đề kỹ thuật sẽ được giải quyết vào một ngày nào đó. Toàn thân thể phải tràn đầy ánh sáng, như chúng ta thấy ở các bậc thánh hiền vĩ đại mang một hào quang rực sáng quanh đầu và thân mình—các trung tâm trong đầu được liên kết, và khi trường từ tính này được thiết lập, bức xạ tỏa ra, như chúng ta học trong một Quy Luật Trị Liệu.

[22] Then Capricorn, the Goat, related particularly and closely to Aries, but hiding (as an esoteric blind) the symbolism of the Unicorn in which the two horns and the single eye are blended and depicted by the long straight horn of the unicorn in the centre of the forehead.

[22] Kế đến là *Ma Kết*, Con Dê, có liên hệ đặc biệt và mật thiết với Bạch Dương, nhưng lại che giấu—như một bức màn nội môn—biểu tượng Kỳ Lân, trong đó hai chiếc sừng và con mắt duy nhất được hòa làm một và được mô tả bằng chiếc sừng dài, thẳng của kỳ lân ở giữa trán.

—related to Aries because, as we saw, Aries was substituted for Capricorn in the foregoing pages, when we discussed signs of commencement and consummation. This great instrument is also a great weapon—an instrument of perception. Not just the horns, but the single eye, is part of its construction; when the single eye and the two horns are blended, we get the long horn of the unicorn, at once a first-ray weapon and a second-ray instrument of perception. Interesting, when you think how Taurus and Capricorn, so opaque and earthy in ordinary astrology, so down-to-earth and confined to the senses, turn out in esoteric astrology to be so related to light, and to the transformation of the opacity of matter into light substance and demonstrations of light in the lower worlds.

—liên quan đến Bạch Dương bởi như chúng ta đã thấy, Bạch Dương được dùng thay cho Ma Kết trong các trang trước, khi chúng ta bàn về các dấu hiệu khởi đầu và viên mãn. Khí cụ vĩ đại này cũng là một vũ khí lớn—một khí cụ tri giác. Không chỉ đôi sừng mà cả con mắt duy nhất cũng là một phần trong cấu tạo của nó; khi con mắt duy nhất và hai chiếc sừng hòa trộn, chúng ta có chiếc sừng dài của kỳ lân, đồng thời là một vũ khí cung một và một khí cụ tri giác cung hai. Thật thú vị khi nghĩ đến việc Kim Ngưu và Ma Kết, vốn quá mờ đục và nặng tính đất trong chiêm tinh học thông thường, quá thực tế và bị giới hạn trong các giác quan, hóa ra trong Chiêm Tinh Học Nội Môn lại liên quan mật thiết đến ánh sáng, đến sự chuyển đổi tính mờ đục của vật chất thành chất liệu ánh sáng và những biểu hiện của ánh sáng trong các cõi thấp.

[23] Behind all the above lies the dual mystery of Leo, for Leo is—as far as humanity is concerned—the key or clue to the entire zodiac

—he weaves all these signs in and out; it's not possible to think of him proceeding in a purely sequential manner, since he brings in related signs wherever necessary—as we study the twelve signs in clockwise order, any of the others can be mentioned in relation to what's going on in any one chapter. Why is Leo the key or clue? Perhaps because our Solar Logos, who rules Leo, has the most intimate connection with it; Leo rules the heart center, and our Solar Logos, considering the signs of the zodiac, has its closest relationship there. Whether this is true of the six other major Solar Logoi connected with the seven solar systems, we don't know—but I would suspect not; I'd suspect Leo isn't necessarily the sign most related to each of the other six. Leo, as far as humanity is concerned, is the most human of all the signs, having most to do with the individualization process—the making of man into a self-conscious, individualized unit.

[23] Đằng sau tất cả những điều trên ẩn chứa huyền nhiệm kép của Sư Tử, vì đối với nhân loại, Sư Tử là chìa khóa hoặc manh mối của toàn bộ Hoàng đạo

—Ngài đan xen tất cả những dấu hiệu này; không thể nghĩ rằng Ngài tiến hành theo một trình tự thuần túy, bởi Ngài đưa vào những dấu hiệu liên quan ở bất cứ nơi nào cần thiết—khi chúng ta nghiên cứu mười hai dấu hiệu theo thứ tự chiều kim đồng hồ, bất kỳ dấu hiệu nào khác cũng có thể được nhắc đến trong mối liên hệ với điều đang diễn ra trong một chương nào đó. Tại sao Sư Tử là chìa khóa hay manh mối? Có lẽ bởi Thái dương Thượng đế của chúng ta, Đấng cai quản Sư Tử, có mối liên hệ mật thiết nhất với nó; Sư Tử cai quản trung tâm tim, và xét trong các dấu hiệu Hoàng đạo, Thái dương Thượng đế của chúng ta có mối liên hệ gần gũi nhất ở đó. Chúng ta không biết điều này có đúng với sáu Thái dương Thượng đế chủ yếu khác liên kết với bảy hệ mặt trời hay không—nhưng tôi ngờ là không; tôi cho rằng Sư Tử không nhất thiết là dấu hiệu liên quan nhiều nhất đến từng vị trong sáu Đấng kia. Xét về nhân loại, Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu, liên quan nhiều nhất đến tiến trình biệt ngã hóa—việc biến con người thành một đơn vị có ngã thức và đã được biệt ngã hóa.

[24] and around the constellation Leo two great mysteries are found:

[24] và quanh chòm sao Sư Tử tồn tại hai huyền nhiệm lớn:

[24b] 1. The mystery of the Sphinx, connected with the relation of Leo and Virgo, and tied up with the secret of the solar Angels.

[24b] 1. *Huyền nhiệm của Nhân Sư*, liên quan đến mối quan hệ giữa Sư Tử và Xử Nữ, đồng thời gắn liền với bí mật của các Thái dương Thiên Thần.

He mentions this in the Capricorn chapter, remembering how closely Leo is connected to Capricorn—there being a great battle

Ngài nhắc đến điều này trong chương Ma Kết, khi nhớ rằng Sư Tử liên kết mật thiết đến mức nào với Ma Kết—có một trận chiến

between the lion and the unicorn, which the unicorn is said, mythologically, to win, killing the king of beasts. The Sphinx—body of the lion, head of the woman—so what is man, what is beast? And of course, we're told Capricorn gives entrée into the secret of the soul, tying in with the solar angels too; the fifth kingdom of hierarchy—solar angels among them—is ruled by Capricorn. So we have three signs here: Leo and Virgo forming the Sphinx, and Capricorn a still higher expression—a fusion of man and beast, over which the solar angels preside.

lớn giữa sư tử và kỳ lân, mà theo thần thoại, kỳ lân được cho là chiến thắng và giết chết vua của muôn thú. Nhân Sư—thân sư tử, đầu phụ nữ—vậy đâu là người, đâu là thú? Và tất nhiên, chúng ta được cho biết rằng Ma Kết mở lối vào bí mật của linh hồn, cũng liên kết với các Thái dương Thiên Thần; giới thứ năm của hệ thống thứ bậc—trong đó có các Thái dương Thiên Thần—do Ma Kết cai quản. Vì thế, ở đây chúng ta có ba dấu hiệu: Sư Tử và Xử Nữ tạo thành Nhân Sư, còn Ma Kết là một biểu hiện cao hơn nữa—một sự dung hợp giữa người và thú, do các Thái dương Thiên Thần chủ trì.

[25] This is not the mystery of soul and form, but the mystery of the higher and the lower mind and their relation to each other.

[25] Đây không phải là huyền nhiệm của linh hồn và hình tướng, mà là huyền nhiệm của thượng trí và hạ trí cùng mối quan hệ giữa chúng. [Page 155]

—maybe disabusing us of a quite natural conclusion. Leo is said to be the beast, Virgo the woman, or angel—so from one point of view, Virgo represents the higher mind, Leo the lower, since Leo, with its strong fifth ray, has much to do with the principle of the concentrated lower mind. But from another point of view, Leo is a sign of unity and Virgo of the many divisions found in the field of matter, the many particularities; Leo is connected with the solar angels, being itself solar, so we have the unity of mind, possibly within the egoic field ruled by Leo, and the discriminating concrete mind ruled by Virgo —you could see it either way. In the making of the Sphinx, definitely the beast part relates to Leo—the animal nature—and the human part to Virgo, who is, after all, a woman.

—có lẽ điều này giúp chúng ta thoát khỏi một kết luận khá tự nhiên nhưng sai lầm. Sư Tử được cho là con thú, Xử Nữ là người phụ nữ hay thiên thần—vì thế, theo một quan điểm, Xử Nữ tượng trưng cho thượng trí, còn Sư Tử tượng trưng cho hạ trí, bởi Sư Tử, với cung năm mạnh mẽ, liên quan nhiều đến nguyên khí hạ trí tập trung. Nhưng theo một quan điểm khác, Sư Tử là dấu hiệu của sự hợp nhất, còn Xử Nữ là dấu hiệu của nhiều phân chia trong lĩnh vực vật chất, của nhiều đặc thù; Sư Tử liên kết với các Thái dương Thiên Thần và tự thân mang tính thái dương, nên chúng ta có sự hợp nhất của trí tuệ, có thể trong lĩnh vực chân ngã do Sư Tử cai quản, và trí cụ thể có khả năng phân biện do Xử Nữ cai quản—bạn có thể nhìn theo cả hai cách. Trong cấu tạo Nhân Sư, phần thú nhất định liên quan đến Sư Tử—bản chất động vật—còn phần người liên quan đến Xử Nữ, vốn xét cho cùng là một phụ nữ.

I should have mentioned the human signs earlier, since I left Virgo out: Gemini is

Lẽ ra trước đây tôi nên nhắc đến các dấu hiệu mang tính người, bởi tôi đã bỏ sót Xử Nữ:

human, Virgo is human, Libra has the scales (an object), Sagittarius is partly human—the centaur, or the rider on the white horse, the Archer—Capricorn is a goat or unicorn, and Aquarius is human, the water-bearer. So that makes four: Gemini, Virgo, Sagittarius (eventually), and Aquarius. When you think about it in a purely mental way, man versus beast, Virgo definitely has the higher position, and is related to the angels—Venus, the solar angel, falls in Virgo, falling to raise the elemental beast up into humanhood and eventually an angelic condition. But speaking of mind per se, we could see it either way: the higher mind is definitely Leonian in nature—the egoic lotus has a strong connection with Leo—and the concrete, discriminating mind, the lower four subplanes of the mental plane, has a strong connection with the intelligence of Virgo, which can be very intelligent in matter, using that discriminating lower mind. That's one way to look at it, Leo in the unity position and Virgo in the area of multiplicity dealt with by the lower mind—which seems most convincing to me. But from another point of view, Leo indicates the concentrative power: the very first phase of meditation, concentration, is ruled by Leo—control your mind, be master of your mental world, of the mental principle—very much Leo controlling the concrete mind using the fifth and first rays; and Virgo, with its strong connection to the second ray, can indicate in its higher nature an association with the mind as found on the higher mental plane. Which way we take it, perhaps time will tell.

Song Tử mang tính người, Xử Nữ mang tính người, Thiên Bình có chiếc cân—một đồ vật—Nhân Mã có một phần mang tính người—nhân mã, hoặc Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Cung Thủ—Ma Kết là dê hay kỳ lân, và Bảo Bình mang tính người, người mang nước. Như vậy là bốn: Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã—cuối cùng—và Bảo Bình. Khi suy nghĩ theo cách thuần túy trí tuệ, người đối lập với thú, Xử Nữ nhất định giữ vị trí cao hơn và liên quan đến các thiên thần—Sao Kim, Thái dương Thiên Thần, lạc hãm trong Xử Nữ, giáng xuống để nâng con thú hành khí lên địa vị con người và cuối cùng là trạng thái thiên thần. Nhưng khi nói về chính thể trí, chúng ta có thể nhìn theo cả hai cách: thượng trí chắc chắn mang bản chất Sư Tử—Hoa Sen Chân Ngã có mối liên hệ mạnh mẽ với Sư Tử—còn trí cụ thể có khả năng phân biện, tức bốn cõi phụ thấp của cõi trí, có mối liên hệ mạnh mẽ với trí thông minh của Xử Nữ, vốn có thể rất thông minh trong vật chất khi sử dụng hạ trí có khả năng phân biện ấy. Đó là một cách nhìn: Sư Tử ở vị trí hợp nhất và Xử Nữ trong lĩnh vực đa tạp do hạ trí xử lý—đối với tôi, cách này có vẻ thuyết phục nhất. Nhưng theo một quan điểm khác, Sư Tử biểu thị quyền năng tập trung: giai đoạn đầu tiên của tham thiền, tức sự tập trung, do Sư Tử cai quản—hãy kiểm soát thể trí của bạn, làm chủ thế giới trí tuệ và nguyên khí trí tuệ của bạn—đây chính là Sư Tử kiểm soát trí cụ thể bằng cung năm và cung một; còn Xử Nữ, với mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai, trong bản chất cao hơn có thể biểu thị sự liên kết với thể trí trên cõi thượng trí. Có lẽ thời gian sẽ cho biết chúng ta nên hiểu theo cách nào.

[26] 2. The Mystery of the Lion and the Unicorn. This secret is preserved for us in the ancient nursery rhyme about the "lion and the unicorn going up to town,"

[26] 2. *Huyền Nhiệm của Sư Tử và Kỳ Lân*. Bí mật này được lưu giữ cho chúng ta trong bài đồng dao cổ xưa nói về "sư tử và kỳ lân cùng lên thành phố",

—maybe "town" is the Hierarchy itself, a place where something decisive occurs between them.

—có lẽ “phố” chính là Thánh đoàn, một nơi xảy ra điều gì đó có tính quyết định giữa chúng.

and contains in a peculiar way the secret of initiation and the “going up” of the human being to the portal of admittance into the Hierarchy as well as the “mystic raising” of which Masonry holds the key.

và theo một ý nghĩa đặc biệt, nó chứa đựng bí mật của điểm đạo và việc con người “đi lên” đến cổng gia nhập Thánh đoàn, cũng như “sự nâng lên huyền bí” mà Hội Tam Điểm nắm giữ chìa khóa.

This involves Leo very definitely, though the unicorn is not especially involved in that side of it—there are hidden factors here. Both go up to the portal of initiation, but before that, something has to happen to the lion; the unicorn has to bring about a certain development, a real compromising of the lion's power.

Điều này nhất định liên quan đến Sư Tử, dù kỳ lân không đặc biệt can dự vào phương diện ấy—ở đây có những yếu tố ẩn giấu. Cả hai cùng đi lên cổng điểm đạo, nhưng trước đó phải có điều gì xảy ra với sư tử; kỳ lân phải tạo ra một sự phát triển nào đó, thật sự làm suy giảm quyền năng của sư tử.

[27] This deals with the emergence of the consciousness of the initiate (white and one-pointed) and the defeat of the king of beasts (the personality)

[27] Điều này đề cập đến sự xuất hiện của tâm thức điểm đạo đồ—trắng và nhất tâm—cùng sự thất bại của vua các loài thú (phàm ngã), dẫn đến chiến thắng của tâm thức tập thể và thế giới, của lòng vô kỷ và sự soi sáng đối với ngã thức và lòng ích kỷ.

—the number 666, the beast, the three aspects of the personality: mind, emotions, body, and the king of all of that is the personality; Leo is king of the 666—

—con số 666, con thú, ba phương diện của phàm ngã: thể trí, cảm xúc và thân thể, và vua của tất cả những điều ấy là phàm ngã; Sư Tử là vua của 666—

leading to the triumph of group and world consciousness, of selflessness and illumination

dẫn đến chiến thắng của tâm thức nhóm và tâm thức thế giới, của lòng vị tha và sự soi sáng

—Capricornian and Aquarian in nature—

—mang bản chất Ma Kết và Bảo Bình—

over self-consciousness and selfishness.

đối với ngã thức và tính ích kỷ.

[28] In the true rendition of this ancient myth the king of beasts is blinded

—we no longer see with the eyes of the personality—

[29] and killed by the piercing of his eye and heart by the long horn of the unicorn.

—meaning he becomes sensitive; the personality is killed by the love-wisdom potentials of the heart, and the lower Leo rises into the upper Leo, onto the egoic plane, becoming soul-conscious. We, the disciple within the personality, become soul-conscious after our heart and eye are pierced —we no longer see or feel as the separative personality, but with a higher consciousness, beginning to see with the single eye of the soul, symbolized by the unicorn, whose eye—once the eye of the bull —has become the long horn. Interestingly, the unicorn, like a horse, is not usually depicted without its two ordinary eyes as well as the single one, which is both organ of perception and weapon: initiates can still see and understand within the realm of duality, but they no longer perceive duality as duality—they perceive it as unified, through the single eye, which they can use, in extension, as a weapon on behalf of the unity they have seen and are sworn to protect. So all of us, as kings of the 666, are in process of being defeated, and our soul-consciousness does quite a number on us—it's not a gentle process; our perceptions are destroyed, we no longer see as a selfish human being, and we are subjected to many pains, a wounding from the higher levels, which allows us truly to open our heart and begin to perceive as the soul perceives. But this is a bloody business at first, the heart stabbed by this long horn of wisdom and

[28] Trong cách kể chân thực của thần thoại cổ xưa này, vua các loài thú bị làm cho mù

—chúng ta không còn nhìn bằng đôi mắt của phàm ngã—

[29] và bị giết khi chiếc sừng dài của kỳ lân đâm xuyên qua mắt và tim nó.

—nghĩa là y trở nên nhạy cảm; phàm ngã bị giết bởi những tiềm năng Bác Ái–Minh Triết của trái tim, và Sư Tử thấp vươn lên thành Sư Tử cao, tiến lên cõi chân ngã, trở nên có tâm thức linh hồn. Chúng ta, người đệ tử trong phàm ngã, trở nên có tâm thức linh hồn sau khi tim và mắt bị đâm xuyên—chúng ta không còn nhìn hay cảm nhận như phàm ngã chia rẽ, mà bằng một tâm thức cao hơn, bắt đầu nhìn bằng con mắt duy nhất của linh hồn, được tượng trưng bởi kỳ lân, mà con mắt của nó—từng là mắt bò—đã trở thành chiếc sừng dài. Điều thú vị là kỳ lân, giống như ngựa, thường không được khắc họa là thiếu hai mắt thông thường ngoài con mắt duy nhất, vốn vừa là cơ quan tri giác vừa là vũ khí: các điểm đạo đồ vẫn có thể nhìn thấy và thấu hiểu trong lĩnh vực nhị nguyên, nhưng họ không còn nhận thức nhị nguyên như nhị nguyên—họ nhận thức nó như một thể hợp nhất qua con mắt duy nhất, và có thể dùng con mắt ấy, khi kéo dài ra, làm vũ khí nhân danh sự hợp nhất mà họ đã thấy và thề bảo vệ. Vì vậy, tất cả chúng ta, với tư cách những vị vua của 666, đều đang trong tiến trình bị đánh bại, và tâm thức linh hồn tác động dữ dội lên chúng ta—đây không phải một tiến trình nhẹ nhàng; các nhận thức của chúng ta bị phá hủy, chúng ta không còn nhìn như một con người ích kỷ, và phải chịu nhiều đau đớn, một vết thương từ các cấp độ cao hơn, cho phép chúng ta thật sự mở rộng trái tim và bắt đầu nhận thức như linh hồn nhận thức. Nhưng ban

unity, and the desires of the heart change greatly in this great conflict between the majestic, triumphant fighting creature and the king of beasts.

đầu đây là một công việc đẫm máu, khi trái tim bị chiếc sừng dài của minh triết và sự hợp nhất đâm xuyên, và những dục vọng của trái tim thay đổi sâu sắc trong cuộc xung đột lớn giữa sinh vật chiến đấu uy nghi, chiến thắng và vua muôn thú.

I've actually noticed quite a few marriages between Capricorns and Leos—I thought it was just a fluke at first, but looking closer I began to see what conflict, and what mutual draw, might lie behind those pairings.

Thực ra tôi đã nhận thấy khá nhiều cuộc hôn nhân giữa những người Ma Kết và Sư Tử—thoạt đầu tôi nghĩ đó chỉ là sự tình cờ, nhưng khi xem xét kỹ hơn, tôi bắt đầu thấy được sự xung đột và sức hút lẫn nhau nào có thể ẩn sau những sự kết đôi ấy.

So that's why a certain degree of purity is required before it is possible to subject the consciousness to initiation—otherwise the personality would simply give way, unable to withstand the increased force; the initiation occurs within the causal body, but the energies liberated change the constitution of the personality, raising it to a much higher vibratory level, if it can withstand that without falling apart.

Vì thế, cần có một mức độ thanh khiết nhất định trước khi có thể đặt tâm thức dưới tác động của điểm đạo—nếu không, phàm ngã sẽ đơn giản sụp đổ, không thể chịu đựng mãnh lực gia tăng; cuộc điểm đạo diễn ra trong thể nguyên nhân, nhưng các năng lượng được giải phóng làm thay đổi cấu tạo của phàm ngã, nâng nó lên một cấp độ rung động cao hơn nhiều, nếu nó có thể chịu đựng điều đó mà không tan rã.

[30] The symbol of this sign is indecipherable and intentionally so.

[30] Biểu tượng của dấu hiệu này không thể giải mã được, và điều đó là có chủ ý.

Though I once knew a man in Finland who did believe he had come up with the true symbol of Capricorn—he united an upside-down Aries glyph with a straightened Leo glyph, the tail straightened out and the little circle notched right where the Aries glyph splits, and he said this was the true symbol of Capricorn. He may have been correct; he was a very astute third-ray thinker, and a strong Capricorn nature himself. It's sometimes called the "signature of God"—there does seem to be a reproductive symbolism in the way he described the glyph, perhaps the type of reproductivity that brings one into the second birth, being born again into the Kingdom of God. In a

Dù trước đây tôi từng biết một người ở Phần Lan tin rằng mình đã tìm ra biểu tượng chân thật của Ma Kết—ông kết hợp biểu tượng Bạch Dương lộn ngược với biểu tượng Sư Tử được duỗi thẳng, phần đuôi duỗi ra và vòng tròn nhỏ được khía đúng tại nơi biểu tượng Bạch Dương phân đôi, và ông nói đây là biểu tượng chân thật của Ma Kết. Có thể ông đã đúng; ông là một nhà tư tưởng cung ba rất sắc sảo và bản thân mang bản chất Ma Kết mạnh mẽ. Đôi khi nó được gọi là "chữ ký của Thượng đế"—dường như có một biểu tượng sinh sản trong cách ông mô tả biểu tượng ấy, có lẽ là loại khả năng sinh sản đưa người ta vào lần sinh thứ hai, được tái sinh trong Thiên Giới. Theo một nghĩa nào đó, Sư Tử—

way, Leo—the fifth sign—brings you into the fifth kingdom at the first initiation, but Capricorn is a confirmation, bringing you into the Kingdom of God and elevating you step after step towards greater heights within it—to the point, at the third initiation, of being clearly established there, having overcome many lower poles by passing the temptations in the desert; but Capricorn continues through all five initiations, in some way establishing you as a Master in the Kingdom of God. So these two signs, Capricorn and Leo, are very much involved with initiation.

dấu hiệu thứ năm—đưa bạn vào giới thứ năm tại lần điểm đạo thứ nhất, nhưng Ma Kết là một sự xác nhận, đưa bạn vào Thiên Giới và nâng bạn từng bước lên những đỉnh cao lớn hơn trong đó—đến mức tại lần điểm đạo thứ ba, bạn được thiết lập rõ ràng ở đó, sau khi vượt qua nhiều cực thấp bằng cách vượt qua những cám dỗ trong sa mạc; nhưng Ma Kết tiếp tục xuyên suốt cả năm lần điểm đạo, theo cách nào đó xác lập bạn như một Chân sư trong Thiên Giới. Vì vậy, hai dấu hiệu Ma Kết và Sư Tử liên quan rất nhiều đến điểm đạo.

[31] I must not attempt to interpret it for you, partly because it has never yet been correctly drawn

[31] Tôi không được cố diễn giải nó cho các bạn, một phần vì cho đến nay nó chưa bao giờ được vẽ chính xác

—though I'm not saying my friend in Finland necessarily drew it correctly, he had, I think, some good ideas.

—dù tôi không nói rằng người bạn của tôi ở Phần Lan nhất thiết đã vẽ nó đúng, nhưng tôi nghĩ ông có một số ý tưởng hay.

and partly because its correct delineation and the ability of the initiate to depict it produces an inflow of force which would not be desirable, except after due preparation and understanding.

và một phần vì đường nét chính xác của nó cùng khả năng khắc họa nó của điểm đạo đồ tạo ra một luồng mãnh lực tuôn vào, điều sẽ không thích hợp trừ khi đã có sự chuẩn bị và thấu hiểu đầy đủ.

Talk about the power of symbols—the Masters are always having to hold back inflows of force that are too great, just as they try to prevent us from discovering the nature of the divine Plan too rapidly.

Quả là quyền năng của các biểu tượng—các Chân sư luôn phải kìm giữ những luồng mãnh lực tuôn vào quá mạnh, cũng như Các Ngài cố ngăn chúng ta khám phá bản chất của Thiên Cơ quá nhanh.

[32] It is far more potent than the pentagon and leaves the initiate "unprotected."

[32] Nó mạnh hơn ngôi sao năm cánh rất nhiều và khiến điểm đạo đồ "không được bảo vệ."

Within every pentagram there is a pentagon, and there is protection there—if you stand within the pentagram you are protected, which is why DK says the Capricorn symbol

Trong mỗi ngôi sao năm cánh đều có một ngũ giác, và ở đó có sự bảo vệ—nếu bạn đứng bên trong ngôi sao năm cánh, bạn được bảo vệ; đó là lý do Chân sư DK nói rằng biểu

leaves you unprotected. The pentagon or pentagram is associated with the number five, hence with the fifth sign, Leo—but now we're talking about Capricorn: somehow spirit is not fully unfolded within the pentagram, which still has the causal body as its protection, its auric field; we are not dealing with unsheathed spirit. It looks as though with Capricorn we would encounter unsheathed spirit, no longer protected by the soul nature—fascinating things, dealing with energies to which we will be exposed as we continue our progress in occultism over the coming centuries. All we have to do is live through the presentation of the retrogressive forces, which want to keep materialism as the way of human perception and do not want us to understand the inner dynamics; the members of the Black Lodge, in a way, are materialists—they have some inner perceptions, but use them to fulfill desires on the lowest planes, at least some of them, though there are probably higher illegitimate desires too. Normal materialism confines perception to the realm of the five senses, as if that were all there were—a confinement of perception, of realization, a circumscribing of the world of reality, a limitation of consciousness to the type of energy extant and operative during the previous solar system, reinforced, I think, also on the Moon chain.

tượng Ma Kết khiến bạn không được bảo vệ. Ngũ giác hay ngôi sao năm cánh gắn liền với số năm, do đó với dấu hiệu thứ năm là Sư Tử—nhưng giờ đây chúng ta đang nói về Ma Kết: bằng cách nào đó, tinh thần chưa khai mở hoàn toàn bên trong ngôi sao năm cánh, vốn vẫn có thể nguyên nhân làm lớp bảo vệ, tức trường hào quang của nó; chúng ta không đề cập đến tinh thần không còn lớp vỏ bọc. Dường như với Ma Kết, chúng ta sẽ gặp tinh thần không còn lớp vỏ bọc, không còn được bản chất linh hồn bảo vệ—những điều thật hấp dẫn, liên quan đến các năng lượng mà chúng ta sẽ tiếp xúc khi tiếp tục tiến bước trong huyền bí học suốt những thế kỷ tới. Tất cả những gì chúng ta phải làm là sống qua sự phô bày của các mãnh lực thoái hóa, vốn muốn duy trì chủ nghĩa duy vật như phương thức nhận thức của con người và không muốn chúng ta thấu hiểu các động lực bên trong; theo một nghĩa nào đó, các thành viên của Hắc đoàn là những người duy vật—họ có một số tri giác bên trong, nhưng dùng chúng để thỏa mãn dục vọng trên các cõi thấp nhất, ít nhất là một số người trong họ, mặc dù có lẽ cũng có những dục vọng bất chính cao hơn. Chủ nghĩa duy vật thông thường giới hạn tri giác trong phạm vi năm giác quan, như thể chỉ có bấy nhiêu—đó là sự giam hãm tri giác và nhận thức, sự khoanh giới thế giới thực tại, sự giới hạn tâm thức trong loại năng lượng từng tồn tại và hoạt động trong hệ mặt trời trước, và theo tôi, loại năng lượng ấy cũng được củng cố trên Dãy Mặt Trăng.

[33] In an ancient astrological treatise which has never yet seen the light of day but which will be some day discovered when the right time has arrived, the relation between the horned animals of the zodiac is thus described:

[33] Trong một khảo luận chiêm tinh cổ xưa chưa từng được đưa ra ánh sáng, nhưng một ngày nào đó sẽ được khám phá khi thời điểm thích hợp đến, mối quan hệ giữa các con vật có sừng của Hoàng đạo được mô tả như sau:

Wouldn't you like to enter that library DK has access to! I think some pretty good hints will be given here. DK has been dealing with how the two evolve into the one when the consciousness of a third eye is added, so now he gives us a discussion of the horned animals—the Ram, the Scapegoat, and the sacred Goat.

Hẳn bạn muốn bước vào thư viện mà Chân sư DK có thể tiếp cận! Tôi nghĩ một số gợi ý khá hữu ích sẽ được đưa ra ở đây. Chân sư DK đã đề cập đến cách hai trở thành một khi tâm thức của con mắt thứ ba được thêm vào; vì vậy, giờ đây Ngài trình bày cho chúng ta về các con vật có sừng—Cừu Đực, Dê Gánh Tội và Dê Thiêng.

[34] "The Ram, the Scapegoat and the sacred Goat are Three in One and One in Three. The Ram becomes the second and the second is the third. The Ram that breeds and fertilises all; the Scapegoat, in the wilderness, redeems that all; the sacred Goat that merges in the Unicorn and lifts impaled upon his golden horn the vanquished form—in these the mystery lies hid."

[34] "Cừu Đực, Dê Gánh Tội và Dê Thiêng Liêng là Ba trong Một và Một trong Ba. Cừu Đực trở thành con thứ hai và con thứ hai là con thứ ba. Cừu Đực sinh sôi và làm cho tất cả được thụ tinh; Dê Gánh Tội trong [Page 156] hoang địa cứu chuộc tất cả; Dê Thiêng Liêng hòa nhập vào Kỳ Lân và nâng hình tướng bại trận bị xiên trên chiếc sừng vàng của mình—trong những điều này, huyền nhiệm được ẩn giấu."

In a way, the mystery of the Trinity, one in three and three in one—like the tetrahedron, or the center of a triangle raised to a central point. The Ram becomes the Scapegoat, who is sacrificed for the sins of the people, taking on a certain degree of the world's karma willingly, sacrificially, and becomes the sacred Goat, able to ascend. The Ram that breeds and fertilizes is very involved with the production of form—let form again be sought, producing the plenitude of forms; the Scapegoat in the wilderness is deprived of form, the desert a state of privation where the usual plethora of forms is absent, redeeming that all in a state of abstraction and sacrifice—just as Jesus went into the wilderness and, by rejecting the temptations of Satan, acted as a redeeming agent; and the sacred Goat merges in the Unicorn when spiritual aspiration and power become sufficient and the triangle in, or around, the head is operative—lifting, upon his golden horn (gold being the color of the soul's unity-vision), the vanquished form, the king

Theo một nghĩa nào đó, đây là bí nhiệm của Ba Ngôi, một trong ba và ba trong một—giống như tứ diện, hoặc tâm của một tam giác được nâng lên thành một điểm trung tâm. Cừu Đực trở thành Dê Gánh Tội, bị hi sinh vì tội lỗi của con người, tự nguyện và đầy tinh thần hi sinh gánh lấy một mức độ nghiệp quả nhất định của thế giới, rồi trở thành Dê Thiêng có khả năng thăng lên. Cừu Đực sinh sản và làm cho thụ tinh tham gia rất sâu vào việc tạo ra hình tướng—hãy để hình tướng lại được tìm cầu, tạo nên vô số hình tướng; Dê Gánh Tội nơi hoang địa bị tước mất hình tướng, vì sa mạc là một trạng thái thiếu thốn, nơi không còn sự dư thừa hình tướng thường thấy, và nó cứu chuộc tất cả trong trạng thái trừu xuất và hi sinh—cũng như Đức Jesus đã đi vào hoang địa và, bằng cách khước từ những cám dỗ của Satan, hành động như một tác nhân cứu chuộc; còn Dê Thiêng hòa nhập vào Kỳ Lân khi khát vọng và quyền năng tinh thần trở nên đầy đủ, đồng thời tam giác trong hoặc quanh đầu đi vào hoạt động—dùng chiếc

of beasts—raising it up, as the Hydra was lifted by Hercules into the air, so that some change may occur for the king of beasts. And there the mystery lies. This book, thousands of years old—Atlantean in nature, perhaps—why has it never seen the light of day? What will esoteric astrology truly become? We are just at the beginning here, but fortunate that Master DK has entered these libraries, and is probably very familiar with them; amazing that, being a Tibetan Abbot, he can enter vaults where things far older than Tibetan Buddhism are discussed. The true mysteries are not contained by any one national form of religion or philosophy—they are deeper and older, belonging, in a way, to the province of Shamballa, the great abstraction, which cannot be contained by any of these expressions, though it can be indicated and somewhat expressed through them.

sừng vàng của mình nâng hình tướng bại trận, tức vua của muôn thú, lên cao, trong đó vàng là màu sắc của tầm nhìn hợp nhất thuộc linh hồn; cũng như Hercules đã nâng Hydra lên không trung để một sự biến đổi nào đó có thể xảy ra cho vua của muôn thú. Và chính trong đó ẩn chứa bí nhiệm. Vì sao cuốn sách có từ hàng nghìn năm này—có lẽ mang bản chất Atlantis—chưa từng được đưa ra ánh sáng? Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ thực sự trở thành điều gì? Ở đây chúng ta chỉ mới bắt đầu, nhưng thật may mắn vì Chân sư DK đã bước vào những thư viện này và có lẽ rất thông thuộc chúng; thật đáng kinh ngạc khi, với tư cách một viện trưởng Tây Tạng, Ngài có thể bước vào những kho tàng nơi người ta bàn về những điều cổ xưa hơn Phật giáo Tây Tạng rất nhiều. Những bí nhiệm đích thực không bị giới hạn trong bất kỳ hình thức tôn giáo hay triết học dân tộc nào—chúng sâu xa và cổ xưa hơn, theo một nghĩa nào đó thuộc phạm vi của Shamballa, sự trừu xuất vĩ đại mà không một biểu hiện nào trong số này có thể chứa đựng, mặc dù chúng có thể biểu thị và phần nào biểu đạt sự trừu xuất ấy.

[35] It here becomes apparent that three mysteries are hidden in the three horned signs:

[35] Ở đây, rõ ràng ba huyền nhiệm được ẩn giấu trong ba dấu hiệu có sừng:

[35b] 1. The mystery of God the Father.....Creation

[35b] 1. Huyền nhiệm của Thượng đế Ngôi Cha.....Sáng Tạo

[35c] 2. The mystery of God the Son.....Redemption

[35c] 2. Huyền nhiệm của Thượng đế Ngôi Con.....Cứu Chuộc

[35d] 3. The mystery of God the Holy Spirit.....Liberation

[35d] 3. Huyền nhiệm của Thượng đế Chúa Thánh Thần.....Giải Thoát

I believe this must be Aries, Taurus, and Capricorn respectively, even though they're somewhat inverted—Aries indicating creativity and the descent into matter (we've

Tôi tin rằng những điều này lần lượt phải là Bạch Dương, Kim Ngưu và Ma Kết, mặc dù chúng có phần đảo ngược—Bạch Dương biểu thị tính sáng tạo và sự giáng xuống vật chất,

just been studying how we go in both directions), the becoming of the scapegoat which gradually rises, in Capricorn, towards the Unicorn: from Aries low to Capricorn high. God the Father is the highest aspect yet oriented downward—the Father-power descending into form, "being descends to manifest," as the Third Formula in *A Treatise on the Seven Rays*, Book II, page 285, tells us; a great philosophical formula, containing, as DK says, the seed of all philosophies. So the mystery of God the Father—the will to create—is Aries; the mystery of God the Son I cannot see as anything but Taurus, and perhaps the great light of Taurus connects with the light of the Sun (S-U-N or S-O-N), Taurus being the second sign of the zodiac; and the mystery of God the Holy Spirit, liberation, is definitely connected with Capricorn.

vì chúng ta vừa nghiên cứu cách mình vận động theo cả hai chiều; rồi nó trở thành Dê Gánh Tội, dần dần vươn lên trong Ma Kết hướng đến Kỳ Lân: từ Bạch Dương thấp đến Ma Kết cao. Thượng Đế Ngôi Cha là phương diện cao nhất nhưng hướng xuống dưới—quyền năng của Cha giáng xuống hình tướng, "Bản Thể giáng xuống để biểu hiện," như Công Thức thứ Ba trong *Luận về Bảy Cung*, Quyển Hai, trang 285, đã cho chúng ta biết; đây là một công thức triết học vĩ đại, chứa đựng, như Chân sư DK nói, hạt giống của mọi triết học. Vì vậy, bí nhiệm của Thượng Đế Ngôi Cha—ý chí sáng tạo—là Bạch Dương; tôi không thể xem bí nhiệm của Thượng Đế Ngôi Con là gì khác ngoài Kim Ngưu, và có lẽ ánh sáng vĩ đại của Kim Ngưu liên hệ với ánh sáng của Mặt Trời hay Ngôi Con, vì Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai của Hoàng đạo; còn bí nhiệm của Thượng Đế Chúa Thánh Thần, tức sự giải thoát, chắc chắn liên hệ với Ma Kết.

[36] It might also be pointed out here that it is the will of the Father aspect, manifesting through Aries, that governs Shamballa; the loving desire of the Son which attracts to the Hierarchy; and the permeating, intelligent activity of the Holy Spirit which animates that centre of divine life which we call humanity.

[36] Ở đây cũng có thể chỉ ra rằng chính ý chí của phương diện Cha, biểu hiện qua Bạch Dương, cai quản Shamballa; dục vọng đầy bác ái của Ngôi Con thu hút đến Thánh đoàn; và hoạt động thông tuệ, thấm nhập của Chúa Thánh Thần làm sinh động trung tâm sự sống thiêng liêng mà chúng ta gọi là nhân loại. Vì vậy, chúng ta có:

Aries is definitely connected with Shamballa, though not Aries alone—Taurus too, as we discover at every Wesak, and Pisces, giving entrée into Shamballa for the few who end their incarnation cycle there, and Libra as the royal road into Shamballa, with Aries, Libra, and the Great Bear related to it, the Great Bear being a great first-ray center. When we speak of attraction, Taurus is a magnetic sign of strong attractive power—hence its attraction to the lower worlds, and its attraction to the light; Taurus, ruled

Bạch Dương chắc chắn liên hệ với Shamballa, mặc dù không chỉ riêng Bạch Dương—Kim Ngưu cũng vậy, như chúng ta khám phá vào mỗi kỳ Wesak; Song Ngư mở lối vào Shamballa cho số ít những người kết thúc chu kỳ lâm phàm của mình ở đó; còn Thiên Bình là con đường vương giả tiến vào Shamballa, với Bạch Dương, Thiên Bình và Đại Hùng Tinh liên hệ với Shamballa, trong đó Đại Hùng Tinh là một trung tâm cung một vĩ đại. Khi nói về sự thu hút, Kim Ngưu là một dấu hiệu từ tính có quyền năng thu

by Venus, the most magnetic planet, is certainly associated with the Hierarchy of Light.

hút mạnh mẽ—do đó nó vừa bị thu hút về các cõi thấp, vừa bị thu hút về ánh sáng; Kim Ngưu do Sao Kim cai quản, hành tinh có từ tính mạnh nhất, chắc chắn gắn liền với Thánh đoàn Ánh sáng.

[37] Shamballa.....Hierarchy.....Humanity

[37] Shamballa.....Thánh đoàn.....Nhân loại

[37b] Will.....Love.....Intelligence

[37b] Ý Chí.....Bác Ái.....Trí Tuệ

[37c] Aries..... Taurus..... Capricorn

[37c] Bạch Dương..... Kim Ngưu..... Ma Kết

—the permeating, intelligent activity of the Holy Spirit, expressing the third aspect, animating that center of divine life we call humanity. This is probably one of the only places where Taurus is associated with the second aspect of divinity—more usually the wisdom aspect related to the Buddha and to humanity, intelligence, is Capricorn's; there is a major third ray coming through Capricorn, a very material sign, closely associated with matter—perhaps the most material of the earth signs, but also, in a certain respect, the most transcendental. Capricorn can also, in a way, represent quite well the Father aspect of divinity—often, indeed, the father in the horoscope.

—hoạt động thông tuệ thấm nhập của Chúa Thánh Thần, biểu đạt phương diện thứ ba và làm sinh động trung tâm sự sống thiêng liêng mà chúng ta gọi là nhân loại. Đây có lẽ là một trong những nơi duy nhất Kim Ngưu được gắn với phương diện thứ hai của thiên tính—thông thường hơn, phương diện minh triết liên hệ với Đức Phật và với nhân loại, tức trí tuệ, lại thuộc về Ma Kết; một dòng cung ba chính yếu tuôn qua Ma Kết, một dấu hiệu rất vật chất và liên hệ mật thiết với vật chất—có lẽ là dấu hiệu vật chất nhất trong các dấu hiệu hành thổ, nhưng theo một phương diện nhất định, cũng là dấu hiệu siêu việt nhất. Theo một nghĩa nào đó, Ma Kết cũng có thể đại diện khá rõ cho phương diện Cha của thiên tính—quả thật, nó thường đại diện cho người cha trong lá số chiêm tinh.

[38] In both their higher and their lower aspects these signs hold the secret of the "horns of strife and the horn of plenty subjected to and guarded by the horn of life."

[38] Trong cả các phương diện cao lẫn thấp, những dấu hiệu này nắm giữ bí mật của "những chiếc sừng tranh đấu và chiếc sừng sung túc chịu phục tùng và được bảo vệ bởi chiếc sừng sự sống."

Strife occurs on the Mutable Cross, related to the two horns and the battle of the pairs of opposites, the battle of duality; the horn of

Xung đột diễn ra trên Thập Giá Biến đổi, liên hệ với hai chiếc sừng và cuộc chiến giữa các cặp đối cực, tức cuộc chiến của nhị nguyên;

plenty is a Jupiterian idea, related to the Hierarchy, which pours out the abundance of available energies upon all who can receive them, just as Aquarius, the major hierarchical sign, pours forth its plenitude of Jupiter; the horn of life I would associate with the Unicorn, the first aspect, and Shamballa. I'm not sure we can relate strife, plenty, and life precisely to each sign, but the idea is that we can relate them to the three Crosses—strife upon the Mutable Cross, plenty achieved with the hierarchical association on the Fixed Cross, and life upon the Cardinal Cross.

chiếc sừng sung túc là một ý tưởng thuộc Sao Mộc, liên hệ với Thánh đoàn, vốn tuôn đổ vô số năng lượng sẵn có lên tất cả những ai có thể tiếp nhận chúng, cũng như Bảo Bình, dấu hiệu huyền giai chính yếu, tuôn đổ sự sung mãn của Sao Mộc; còn chiếc sừng sự sống, tôi sẽ liên hệ với Kỳ Lân, phương diện thứ nhất và Shamballa. Tôi không chắc chúng ta có thể liên hệ chính xác xung đột, sung túc và sự sống với từng dấu hiệu, nhưng ý tưởng ở đây là chúng ta có thể liên hệ chúng với ba Thập Giá—xung đột trên Thập Giá Biến đổi, sự sung túc đạt được nhờ mối liên kết với Thánh đoàn trên Thập Giá Cố Định, và sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu.

[39] Again, an ancient proverb runs: "The Ram—when it has become the Scapegoat, has sought illumination as the Bull of God and has climbed the mountain top in the semblance of the Goat—changes its shape into the Unicorn. Great is the hidden key."

[39] Một lần nữa, một câu tục ngữ cổ nói rằng: "Cừu Đực—khi đã trở thành Dê Gánh Tội, đã tìm kiếm sự soi sáng với tư cách Con Bò của Thượng đế và đã leo lên đỉnh núi trong hình dạng Con Dê—thì biến đổi hình dạng thành Kỳ Lân. Chìa khóa ẩn giấu thật vĩ đại."

This shows the relationship between these animals—the ram, the scapegoat, the bull, the goat, and the unicorn: the ram, having become the scapegoat, willing to accept the many sacrifices involved with the life of detachment, expelled in a way by humanity, driven into the desert—many of those who seek the higher ways may be rejected, ejected—has sought illumination as the Bull of God, the struggle towards the third initiation, and has climbed the mountaintop in the semblance of the Goat, and there changes its shape into the Unicorn. Great is the hidden key—we might ponder this a long time.

Điều này cho thấy mối quan hệ giữa các con vật này—cừu đực, dê gánh tội, bò đực, dê và kỳ lân: cừu đực, sau khi trở thành dê gánh tội, sẵn lòng chấp nhận nhiều hi sinh gắn liền với đời sống tách rời, theo một nghĩa nào đó bị nhân loại xua đuổi và dồn vào sa mạc—nhiều người tìm cầu những con đường cao hơn có thể bị khước từ, bị loại bỏ—đã tìm cầu sự soi sáng với tư cách Bò Đực của Thượng Đế, tức cuộc đấu tranh hướng đến lần điểm đạo thứ ba, và đã leo lên đỉnh núi trong hình hài Dê, để rồi tại đó đổi hình dạng thành Kỳ Lân. Chiếc chìa khóa ẩn giấu thật vĩ đại—chúng ta có thể suy ngẫm điều này rất lâu.

[40] If the symbolism is carried a little further, it might be stated that:

[40] Nếu triển khai biểu tượng này xa hơn một chút, có thể nói rằng:

[40b] 1. The Ram leads us into the creative life of Earth and into the darkness of matter. This is the blue of midnight.

—is the sun hidden in this respect? The midnight sun can be a great symbol of initiation—there are places of initiatory importance where the sun does shine at midnight, and we do not have only the blue. The Ram leads us into the creative life of Earth and the darkness of matter—the darkness created by the many forms generated by the creative, fecund life of the Ram; the third aspect is operative here.

[41] 2. The Bull leads into the places of desire in search of "wrathful satisfaction." This is the red of greed and anger, changing eventually into the golden light of illumination.

Desire to be fulfilled at any cost, the red of desire, of greed and anger, changing eventually to gold—because desire leads us into contact with that which we must eventually know; without desire we would not engage with what we must know. So, in a way, Mars leads to Venus, and the black bull leads to the white bull—all these lower, negative red states changing to gold. Interesting that Master Morya has both red and gold associated with him, and white as well. The Scapegoat is not really a different animal—it is the Ram upon whom the sins have been heaped, who bears them and goes into the world of detachment, from where he can achieve a greater redeeming power.

[40b] 1. Cừu Đực dẫn chúng ta vào sự sống sáng tạo của Trái Đất và vào bóng tối của vật chất. Đây là màu xanh của nửa đêm. [Page 157]

—về phương diện này, phải chăng mặt trời đang ẩn khuất? Mặt trời lúc nửa đêm có thể là một biểu tượng vĩ đại của điểm đạo—có những địa điểm mang tầm quan trọng điểm đạo, nơi mặt trời quả thực chiếu sáng vào lúc nửa đêm, và ở đó chúng ta không chỉ có màu xanh lam. Cừu Đực dẫn chúng ta vào đời sống sáng tạo của Trái Đất và bóng tối của vật chất—bóng tối do vô số hình tướng được đời sống sáng tạo, sung mãn của Cừu Đực sinh ra; phương diện thứ ba đang hoạt động ở đây.

[41] 2. Con Bò dẫn vào những nơi của dục vọng để tìm kiếm "sự thỏa mãn cuồng nộ." Đây là màu đỏ của lòng tham và sự tức giận, cuối cùng chuyển thành ánh sáng vàng của sự soi sáng.

Đó là dục vọng muốn được thỏa mãn bằng bất cứ giá nào, màu đỏ của dục vọng, tham lam và giận dữ, cuối cùng chuyển thành màu vàng—bởi dục vọng dẫn chúng ta tiếp xúc với điều mà cuối cùng chúng ta phải hiểu biết; nếu không có dục vọng, chúng ta sẽ không dấn thân vào điều mình phải biết. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Sao Hỏa dẫn đến Sao Kim, và bò đen dẫn đến bò trắng—mọi trạng thái đỏ thấp kém, tiêu cực này đều chuyển thành màu vàng. Thật thú vị khi cả màu đỏ, màu vàng và cả màu trắng đều gắn liền với Chân sư Morya. Dê Gánh Tội thực ra không phải một con vật khác—đó là Cừu Đực bị chất lên mình mọi tội lỗi, mang chúng và đi vào thế giới tách rời, từ đó nó có thể đạt được quyền năng cứu chuộc lớn lao hơn.

[42] 3. The Goat leads us into arid ways in search of food and water. This is the "need for green," but the Goat is equal also to climbing to the mountain top.

The goat can survive on the proverbial tin can, or the smell of an oil rag—Dr. Baker talks about that in some of his books—functioning on the law of economy amid aridity, thin conditions for one who lacks the will to persist under discomfort; something the initiate certainly must learn to do—people might look at the initiate's life and say there is no real sustenance for such as we are there, but the initiate manages to find sustenance amid what others consider arid. The goat can also climb to the mountaintop—still the aspiring personality, operating under personality will, but inspired by the soul, and eventually becoming the soul at the top of the mountain.

[42] 3. Con Dê dẫn chúng ta vào những con đường khô cằn để tìm kiếm thức ăn và nước uống. Đây là "nhu cầu về màu xanh lá", nhưng Con Dê cũng có khả năng leo lên đỉnh núi.

Dê có thể sống sót nhờ chiếc lon thiếc như câu nói quen thuộc, hoặc nhờ mùi của một giẻ lau dầu—Tiến sĩ Baker có nói về điều đó trong một số cuốn sách của ông—vận hành theo Định luật Tiết Kiệm giữa cảnh khô cằn và những điều kiện thiếu thốn mà người không có ý chí kiên trì trong nghịch cảnh khó lòng chịu đựng; đây là điều điểm đạo đồ chắc chắn phải học cách thực hiện—người ta có thể nhìn vào đời sống của điểm đạo đồ và nói rằng nơi đó không có dưỡng chất thực sự cho những người như chúng ta, nhưng điểm đạo đồ vẫn tìm được dưỡng chất giữa những gì người khác xem là khô cằn. Dê cũng có thể leo lên đỉnh núi—vẫn là phàm ngã đầy khát vọng, hoạt động dưới ý chí phàm ngã nhưng được linh hồn truyền cảm hứng, và cuối cùng trở thành linh hồn trên đỉnh núi.

[43] This is the experience of the Mutable Cross in connection with these three signs. Upon the Fixed Cross:

[43b] 1. Eventually the Ram becomes the Scapegoat and the will of God in love and salvage is demonstrated.

There is a connection here of the Ram with the world savior, and thus with the second aspect—the Lamb of God, sacrificed from the foundations of the world; Jesus, considered as the Lamb, or Ram, of God, taking upon himself, vicariously, the sins of the people, but really attempting to solve world karma, without necessarily relieving the individual of his own.

[43] Đây là trải nghiệm của Thập Giá Biến Đổi liên quan đến ba dấu hiệu này. Trên Thập Giá Cố Định:

[43b] 1. Cuối cùng, Cừu Đực trở thành Dê Gánh Tội và ý chí của Thượng đế trong bác ái và cứu độ được biểu lộ.

Ở đây có một mối liên hệ giữa Cừu Đực với đấng cứu thế, và do đó với phương diện thứ hai—Chiên Con của Thượng Đế, bị hi sinh từ khi thế giới được đặt nền móng; Đức Jesus, được xem là Chiên Con hay Cừu Đực của Thượng Đế, thay mặt con người gánh lấy tội lỗi của họ, nhưng thực ra là cố gắng giải quyết nghiệp quả thế giới mà không nhất thiết miễn trừ nghiệp quả riêng của mỗi cá nhân.

[44] 2. The Bull becomes the bestower of light, and the darkness of the earlier cycle is lightened by the Bull.

There is a strong connection of our Solar Logos with the Pleiades and thus with the Bull—looking for the Pleiades we find them, visually, within the constellation of the Bull, though actually much farther away. The Bull carries the sun between his horns—we are coming close, as I write this, to the transit of Venus across the face of the sun, in early June 2012, and something of the mystery of the sun in the horns of the bull is embodied in that transit, or "heliocosm," as my colleague Peter Kowalski calls a conjunction of the sun and Venus.

[44] 2. Con Bò trở thành đấng ban phát ánh sáng, và Con Bò soi sáng bóng tối của chu kỳ trước.

Thái dương Thượng đế của chúng ta có mối liên hệ mạnh mẽ với Thất Nữ Tinh, và do đó với Bò Đực—khi tìm Thất Nữ Tinh, xét theo thị giác, chúng ta thấy chúng nằm trong chòm sao Bò Đực, mặc dù trên thực tế ở xa hơn rất nhiều. Bò Đực mang mặt trời giữa hai sừng—khi tôi viết điều này, chúng ta đang đến gần thời điểm Sao Kim quá cảnh qua bề mặt mặt trời vào đầu tháng Sáu năm 2012, và một phần bí nhiệm của mặt trời giữa hai sừng bò được thể hiện trong lần quá cảnh ấy, hay "nhật vũ trụ," như đồng nghiệp Peter Kowalski của tôi gọi sự đồng vị giữa mặt trời và Sao Kim.

[45] 3. The Goat becomes the Unicorn, and leads to victory. The Crocodile, the Goat and the Unicorn depict three stages of man's unfoldment.

This is important, because the crocodile has sometimes been elevated into a rather lofty creature—though generally people are not fond of them, even if some keep them as pets, which seems a bit perverse; they represent the cold-blooded nature of man. Steve Irwin worked to protect crocodiles in Australia, and they do need protection, but they represent that reptilian, cold-blooded nature. The goat is warm-blooded—initially greedy and ambitious, but eventually aspiring—and the unicorn is the result of that aspiration: three stages of man, the entirely selfish, the semi-selfish, and the completely selfless.

[45] 3. Con Dê trở thành Kỳ Lân và dẫn đến chiến thắng. Cá Sấu, Con Dê và Kỳ Lân mô tả ba giai đoạn khai mở của con người.

Điều này quan trọng, bởi đôi khi cá sấu được nâng lên thành một sinh vật khá cao quý—mặc dù nói chung người ta không ưa chúng, ngay cả khi có người nuôi chúng làm thú cưng, điều có vẻ hơi trái tự nhiên; chúng đại diện cho bản chất máu lạnh của con người. Steve Irwin đã nỗ lực bảo vệ cá sấu ở Úc, và quả thực chúng cần được bảo vệ, nhưng chúng đại diện cho bản chất bò sát, máu lạnh ấy. Dê là động vật máu nóng—ban đầu tham lam và đầy tham vọng, nhưng cuối cùng trở nên đầy khát vọng—còn kỳ lân là kết quả của khát vọng ấy: ba giai đoạn của con người, hoàn toàn ích kỷ, nửa ích kỷ và hoàn toàn vô ngã.

[46] Aries, Taurus, and Capricorn are the great transformers under the great

[46] Bạch Dương, Kim Ngưu và Ma Kết là những *tác nhân chuyển đổi* vĩ đại dưới Thiên

creative plan. They are in the nature of catalysts.

A catalyst is a chemical that promotes a reaction, an interaction, without itself participating—if that's what DK means by the term, these three signs are transforming duality into unity: the task of transforming desire, which always implies duality, into love, which suggests unity. We have seen the savior emerging, the illuminator emerging—love and wisdom—and the triumphant, fighting beast, the true initiate of power, endowed also with love, conferred upon the mountaintop when Venus is the hierarchical ruler and the third initiation is taken; the light supernal is also the light of love in which the unicorn finds its place.

[47] Each of them opens a door into one of the three divine centers of expression which are the symbols in the body of the planetary Logos of the three higher centers in man: the head, the heart and the throat.

I think he's going to speak of Shamballa, the Hierarchy, and Humanity—the three divine centers of expression on our planet, featured in Rule Eight, where we must learn about the three and then about the one, the Planetary Logos itself: Shamballa the head, Hierarchy the heart, Humanity the throat.

[48] Aries opens the door into Shamballa, when the experience of Taurus and Capricorn has been undergone.

DK tells us, at the beginning of his books, that he is an initiate into the mysteries of being—not stating his exact status, but those who understand what a true initiate

Cơ sáng tạo vĩ đại. Chúng có bản chất của các chất xúc tác.

Chất xúc tác là một hóa chất thúc đẩy phản ứng, tức một sự tương tác, mà chính nó không tham gia vào phản ứng—nếu đó là điều Chân sư DK muốn nói qua thuật ngữ này, thì ba dấu hiệu này đang chuyển đổi nhị nguyên thành hợp nhất: nhiệm vụ chuyển đổi dục vọng, vốn luôn hàm ý nhị nguyên, thành tình thương, vốn gợi lên sự hợp nhất. Chúng ta đã thấy đấng cứu thế xuất hiện, đấng soi sáng xuất hiện—tình thương và minh triết—cùng con thú chiến đấu và chiến thắng, điểm đạo đồ chân chính của quyền năng, cũng được phú cho tình thương, điều được ban truyền trên đỉnh núi khi Sao Kim là chủ tinh huyền giai và lần điểm đạo thứ ba được thực hiện; ánh sáng thiên thượng cũng là ánh sáng của tình thương, trong đó kỳ lân tìm thấy vị trí của mình.

[47] Mỗi dấu hiệu mở một cánh cửa vào một trong ba trung tâm biểu lộ thiêng liêng, vốn là các biểu tượng trong thể của Hành Tinh Thượng đế cho ba trung tâm cao hơn nơi con người: đầu, tim và cổ họng.

Tôi nghĩ Ngài sắp nói về Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại—ba trung tâm biểu hiện thiêng liêng trên hành tinh chúng ta, được nêu bật trong Quy Luật Tám, nơi chúng ta phải tìm hiểu về ba rồi đến một, tức chính Hành Tinh Thượng đế: Shamballa là đầu, Thánh đoàn là tim, Nhân loại là cổ họng.

[48] *Bạch Dương* mở cánh cửa vào Shamballa khi trải nghiệm của *Kim Ngưu* và *Ma Kết* đã được trải qua.

Ở đầu các sách của Ngài, Chân sư DK cho chúng ta biết Ngài là một điểm đạo đồ đã thâm nhập các bí nhiệm của Bản Thể—không nêu chính xác địa vị của mình, nhưng

into the mysteries of being is know he must be at least a third-degree initiate, probably a fifth. Aries opens the door into Shamballa when the experience of Taurus—high aspirational idealism leading into the Hierarchy—and of Capricorn—which opens the door into the Hierarchy, but also has to do with human achievement—have been undergone; at least the third initiation must certainly be undergone before any doorway to Shamballa opens.

những ai thấu hiểu thế nào là một điểm đạo đồ chân chính đã thâm nhập các bí nhiệm của Bản Thể đều biết Ngài ít nhất phải là một điểm đạo đồ cấp ba, và có lẽ là cấp năm. Bạch Dương mở cánh cửa vào Shamballa khi người ta đã trải qua kinh nghiệm của Kim Ngưu—chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng cao cả dẫn vào Thánh đoàn—và của Ma Kết—dấu hiệu mở cánh cửa vào Thánh đoàn, nhưng cũng liên quan đến thành tựu của con người; chắc chắn ít nhất phải trải qua lần điểm đạo thứ ba trước khi bất kỳ cánh cửa nào vào Shamballa mở ra.

[49] Taurus opens the door into the Hierarchy when the significance of Gemini and Leo is understood and the first two initiations can therefore be taken.

[49] *Kim Ngưu* mở cánh cửa vào Thánh đoàn khi thâm nghĩa của *Song Tử* và *Sư Tử* được thấu hiểu, nhờ đó có thể trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên.

He seems to indicate Gemini associated with the second initiation and Leo with the first, or vice versa—he has also implicated Gemini in the first. Since the Heart of the Sun is involved in the second initiation, connected with Neptune, which the Sun rules in Leo, Leo too can be connected with the second initiation. There was an individual in DK's group with the initials I.S.G.L.—Illumination, Stability, Group Love—the qualities he was to develop; DK said he was in process of taking the second initiation, though I don't think he did, at least not then—who knows what happened after the group disbanded, since he lived some years afterward. He was a Gemini with Leo rising. So either sign can be involved in the first two initiations—Leo often connected with the first and Gemini with the second, though DK also connects Gemini with the first, and I've justified Leo's connection with the second under certain circumstances; certainly Scorpio is very connected with the second initiation too, as Capricorn is with all five. Taurus opens the door into the Hierarchy—

Dường như Ngài biểu thị rằng Song Tử liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và Sư Tử với lần điểm đạo thứ nhất, hoặc ngược lại—Ngài cũng từng liên hệ Song Tử với lần thứ nhất. Vì Tâm của Mặt Trời tham gia vào lần điểm đạo thứ hai và liên hệ với Sao Hải Vương, vốn được Mặt Trời cai quản trong Sư Tử, nên Sư Tử cũng có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ hai. Trong nhóm của Chân sư DK có một người mang tên viết tắt I.S.G.L.—Soi Sáng, Ổn Định, Tình Thương Nhóm—đó là những phẩm tính y phải phát triển; Chân sư DK nói y đang trong tiến trình thực hiện lần điểm đạo thứ hai, mặc dù tôi không nghĩ y đã hoàn tất, ít nhất là vào lúc ấy—ai biết được điều gì đã xảy ra sau khi nhóm giải tán, vì y còn sống thêm vài năm. Y thuộc Song Tử và có dấu hiệu mọc Sư Tử. Vì vậy, cả hai dấu hiệu đều có thể tham gia vào hai lần điểm đạo đầu tiên—Sư Tử thường liên hệ với lần thứ nhất và Song Tử với lần thứ hai, mặc dù Chân sư DK cũng liên hệ Song Tử với lần thứ nhất, còn tôi đã lý giải mối liên hệ của Sư Tử với lần thứ hai trong một số hoàn cảnh nhất định; chắc chắn Hổ Cáp cũng liên hệ rất mật

the idea of "seeing," of knowing, expressing, revealing, destroying, and resurrecting; Leo is that knowing of the soul upon the higher mental plane, which can begin at the first initiation, and Gemini the overcoming of duality reflected in the pairs of opposites upon the astral plane—really the right kind of interplay, achieved once the lower desire nature is subdued and the lower brother is truly oriented in aspiration towards the higher.

thiết với lần điểm đạo thứ hai, cũng như Ma Kết liên hệ với cả năm lần. Kim Ngưu mở cánh cửa vào Thánh đoàn—ý tưởng về việc "thấy," biết, biểu đạt, mặc khải, hủy diệt và phục sinh; Sư Tử là sự hiểu biết của linh hồn trên cõi thượng trí, có thể bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, còn Song Tử là việc khắc phục nhị nguyên phản ánh trong các cặp đối cực trên cõi cảm dục—thực ra là loại tương tác đúng đắn, đạt được khi bản chất dục vọng thấp đã được chế ngự và người huynh đệ thấp thực sự hướng khát vọng về phía người huynh đệ cao.

[50] Capricorn opens the door into the Hierarchy in a higher aspect when the last three initiations can be undergone and the significance of Scorpio and of Virgo is understood.

[50] *Ma Kết* mở cánh cửa vào một phương diện cao hơn của Thánh đoàn khi có thể trải qua ba lần điểm đạo cuối cùng và thâm nghĩa của *Hổ Cáp* cùng *Xử Nữ* được thấu hiểu. [Page 158]

Capricorn, very much identified with humanity, as in that triangle of Leo with Shamballa, Pisces with the Hierarchy, and Capricorn with humanity—opens the door into the Hierarchy in a higher aspect than Taurus does. We can connect Taurus, the second sign, with the second initiation, because of the mental illumination and spiritual intelligence involved, and the light admitted into the astral body at that initiation—Taurus can rule a phase transcending the second initiation, but I wouldn't be surprised to find it important at the second itself. Hierarchy actually includes first- and second-degree initiates, as we see from the diagram, where disciples and initiates of the first and second degree are within that blue circle of Hierarchy—so from the time one enters the fifth kingdom at the first initiation, one is, in a way, stepping as a probationary initiate into the Hierarchy. Perhaps Taurus is not so concerned with the third initiation, though the great illumination, the satori, connected

Ma Kết đồng hóa rất mạnh với nhân loại, như trong tam giác gồm Sư Tử với Shamballa, Song Ngư với Thánh đoàn và Ma Kết với nhân loại—nó mở cánh cửa vào Thánh đoàn ở một phương diện cao hơn Kim Ngưu. Chúng ta có thể liên hệ Kim Ngưu, dấu hiệu thứ hai, với lần điểm đạo thứ hai do sự soi sáng trí tuệ và trí tuệ tinh thần liên quan, cũng như ánh sáng được đưa vào thể cảm dục trong lần điểm đạo ấy—Kim Ngưu có thể cai quản một giai đoạn vượt trên lần điểm đạo thứ hai, nhưng tôi sẽ không ngạc nhiên nếu thấy nó giữ vai trò quan trọng ngay trong lần điểm đạo thứ hai. Thánh đoàn thực ra bao gồm các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai, như chúng ta thấy trong sơ đồ, nơi các đệ tử cùng những điểm đạo đồ cấp một và cấp hai nằm trong vòng tròn xanh lam của Thánh đoàn—vì vậy, từ khi bước vào giới thứ năm trong lần điểm đạo thứ nhất, theo một nghĩa nào đó, người ta đang bước vào Thánh đoàn với tư cách một điểm đạo đồ dự bị. Có lẽ Kim Ngưu không liên quan nhiều đến lần điểm đạo thứ ba,

with Taurus, could be considered as belonging to it—thinking of Immanuel Kant, tremendous third-ray effort, *The Critique of Pure Reason*, so alive an intuition, so great a cosmologist and astronomer, all on the third ray, and a Taurus; his illumination could well be considered third-degree. And look at Socrates, and Krishnamurti—illumined beings who, I believe, did not have Capricorn in their charts, but were Taurus, and certainly had illumination equivalent to the third degree.

mặc dù sự soi sáng vĩ đại, sự giác ngộ đột khởi liên hệ với Kim Ngưu, có thể được xem là thuộc về lần này—hãy nghĩ đến Immanuel Kant, với nỗ lực cung ba phi thường, tác phẩm *Phê Phán Lý Tính Thuần Túy*, một trực giác sống động biết bao, một nhà vũ trụ học và thiên văn học vĩ đại biết bao, tất cả đều thuộc cung ba, và ông là người Kim Ngưu; sự soi sáng của ông hoàn toàn có thể được xem là thuộc cấp ba. Và hãy nhìn Socrates cùng Krishnamurti—những con người đã soi sáng mà tôi tin là không có Ma Kết trong lá số chiêm tinh, nhưng thuộc Kim Ngưu và chắc chắn có sự soi sáng tương đương cấp ba.

But Capricorn opens the door into the Hierarchy at a higher aspect still, into the third degree, when the last three initiations can be undergone and the significance of Scorpio—building great strength, overcoming vices—and of Virgo—purification—both preceding Capricorn, is understood; the initiate entering the Hierarchy from that higher, more legitimate place understands them. Although Capricorn is emblematic of the third initiation, it is also definitely involved in the fourth and fifth, as well as the first and second. So DK is giving us not just a single sign for each initiation, but a whole process: relating Taurus to Gemini and Leo, and Capricorn to Scorpio and Virgo—the sign discussed always the highest of the three, with the two others preparing the way. Taurus and Capricorn look like they're preparing the way into Aries—Taurus, light; Capricorn, initiation; finally Aries at a still higher degree, opening the door to Shamballa, probably the fifth or sixth degree.

Nhưng Ma Kết mở cánh cửa vào Thánh đoàn ở một phương diện còn cao hơn nữa, tức cấp ba, khi ba lần điểm đạo cuối có thể được trải qua và người ta thấu hiểu thâm nghĩa của Hổ Cáp—xây dựng sức mạnh lớn lao, khắc phục các thói xấu—cùng Xử Nữ—thanh luyện—cả hai đều đi trước Ma Kết; điểm đạo đồ tiến vào Thánh đoàn từ vị trí cao hơn và chính đáng hơn ấy thấu hiểu chúng. Mặc dù Ma Kết là biểu tượng của lần điểm đạo thứ ba, nó chắc chắn cũng liên quan đến lần thứ tư và thứ năm, cũng như lần thứ nhất và thứ hai. Vì vậy, Chân sư DK không chỉ đưa ra một dấu hiệu duy nhất cho mỗi lần điểm đạo, mà là cả một tiến trình: liên hệ Kim Ngưu với Song Tử và Sư Tử, còn Ma Kết với Hổ Cáp và Xử Nữ—dấu hiệu được bàn đến luôn cao nhất trong ba dấu hiệu, còn hai dấu hiệu kia chuẩn bị con đường. Kim Ngưu và Ma Kết dường như đang chuẩn bị con đường tiến vào Bạch Dương—Kim Ngưu là ánh sáng; Ma Kết là điểm đạo; cuối cùng Bạch Dương ở một cấp độ còn cao hơn, mở cánh cửa vào Shamballa, có lẽ ở cấp năm hoặc cấp sáu.

[51] In these signs and their relationship upon the Fixed Cross lies hid the mystery of Makara and of the Crocodiles.

[51] Trong các dấu hiệu này và mối quan hệ của chúng trên Thập Giá Cố Định ẩn giấu

huyền nhiệm của Makara và những Con Cá Sấu.

I wonder if he means all the signs mentioned—Aries, Taurus, Capricorn, then Taurus again with Gemini and Leo, and Capricorn with Scorpio and Virgo—seven signs in all, or simply what he's just been discussing, Capricorn. Certainly Capricorn is involved with the mystery of Makara very definitely, since that hierarchy is ruled by Capricorn—whether he means all seven signs, or mostly what relates to Scorpio, we'll have to leave for a later conclusion.

Tôi tự hỏi liệu Ngài có muốn nói đến tất cả các dấu hiệu đã đề cập—Bạch Dương, Kim Ngưu, Ma Kết, rồi lại Kim Ngưu cùng Song Tử và Sư Tử, và Ma Kết cùng Hổ Cáp và Xử Nữ—tổng cộng bảy dấu hiệu, hay chỉ đơn giản là Ma Kết mà Ngài vừa bàn đến. Chắc chắn Ma Kết có liên hệ rất rõ rệt với bí nhiệm của Makara, vì Huyền Giai ấy do Ma Kết cai quản—liệu Ngài muốn nói đến cả bảy dấu hiệu hay chủ yếu là những gì liên quan đến Hổ Cáp, chúng ta sẽ phải để dành kết luận cho một dịp sau.

[52] The keynotes of this sign are all indicative of a crystallisation process. This concretising faculty of Capricorn can be considered in several ways.

[52] Các chủ âm của dấu hiệu này đều biểu thị một tiến trình kết tinh. Khả năng cụ thể hóa này của Ma Kết có thể được xem xét theo nhiều cách.

I'd say Capricorn relates to the lowest plane and also to the concrete mental plane, which, if separated out, becomes a great obstacle—the concrete mind has a lot to do with Saturn and Capricorn, and when lower types of people use it, intelligent but lower, they can crystallize out the concrete mind and produce the great tragedy connected with the number thirteen: the isolation of the concrete mind as a sphere of its own. DK has discussed the ways black magicians can extend the powers of the concrete mind unbelievably far beyond anything we can presently conceive—cosmic destinations of a nature we probably don't want to know about, and DK is certainly not elaborating on them.

Tôi cho rằng Ma Kết liên hệ với cõi thấp nhất và cả cõi hạ trí cụ thể, vốn sẽ trở thành một chướng ngại lớn nếu bị tách riêng—trí cụ thể liên hệ rất nhiều với Sao Thổ và Ma Kết, và khi những người thuộc loại thấp hơn sử dụng nó, dù thông minh nhưng thấp kém, họ có thể kết tinh trí cụ thể và tạo ra thảm kịch lớn lao liên hệ với số mười ba: sự cô lập trí cụ thể thành một khối cầu riêng biệt. Chân sư DK đã bàn về cách các nhà hắc thuật có thể mở rộng quyền năng của trí cụ thể đến mức xa vượt ngoài mọi điều chúng ta hiện có thể hình dung—những điểm đến vũ trụ có bản chất mà có lẽ chúng ta không muốn biết, và chắc chắn Chân sư DK không trình bày chi tiết về chúng.

[Ghi chú biên tập — MDR dừng lại khá lâu cuối buổi để dò tìm lại số trang chính xác (từ trang 153 đến trang 158) trước khi đọc Đại Khấn Nguyện — phần thao tác màn hình này đã được lược bỏ.]

[Ghi chú biên tập — MDR dừng lại khá lâu cuối buổi để dò tìm lại số trang chính xác (từ trang 153 đến trang 158) trước khi đọc Đại Khấn Nguyện — phần thao tác màn hình này đã được lược bỏ.]

So, this is Esoteric Astrology Adventure number 67, ending at page 158, beginning at page 153. Time now for the Great Invocation—and I hope to have these programs collected in DVD sets eventually, so you can have them in a more permanent form; at the rate we're going it could be something like three hundred of them, or more, depending how many I do together. This one is the two-hour program.

Đây là buổi Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 67, kết thúc ở trang 158 và bắt đầu từ trang 153. Giờ là lúc đọc Đại Khấn Nguyện—và tôi hy vọng cuối cùng sẽ tập hợp các chương trình này thành những bộ đĩa hình, để các bạn có thể lưu giữ chúng dưới một hình thức bền vững hơn; với tốc độ hiện nay, có thể sẽ có khoảng ba trăm chương trình hoặc hơn, tùy vào số lượng chương trình tôi thực hiện cùng lúc. Đây là chương trình dài hai giờ.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

	Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
Friends, that is it for Esoteric Astrology webinar number 67, and we'll see you for 68 at whatever time that may be. Bye.	Các bạn thân mến, đến đây là kết thúc webinar Chiêm Tinh Học Nội Môn số 67, và chúng ta sẽ gặp lại trong số 68, vào bất kỳ thời điểm nào thích hợp. Tạm biệt.